

**Le conte à la radio en Afrique de l'Ouest. Une pragmatique de l'oralité pour le développement intégral en Afrique? Etude du cas de Radio Parana au Mali (Tome 2)**

Thèse en cotutelle

présentée à la Faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Fribourg  
(Suisse)

et

à l'unité de formation et de recherche en sciences de l'information et de la communication de  
l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (France)

par

**Alexis Dembélé**

du Mali

pour l'obtention du grade de Docteur ès sciences sociales et

Docteur ès sciences de l'information et de la communication.

Dirigée par

Madame Prof. Marie-Dominique Popelard (premier rapporteur) et

Monsieur Prof. Louis Bosshart (deuxième rapporteur)

et soutenue le 14 octobre 2010 à Paris (France).

Fribourg, 2010

# CORPUS ORAUX

## CONTES UTILISÉS

### LES SEPT CELIBATAIRES

Par Etienne Koné, 60 ans  
Support : enregistrement vidéo  
Date et lieu : juillet 2005, San

1. *Maa danan*  
// A-ce moment/ dans le temps//  
Cela dans le temps
2. *Be yè wo nii honyu, a wure a bara*  
// cela/ voici/ furent/ personnes/ sept/ et/ tous/ sont/ hommes//  
furent sept personnes, tous des hommes
3. *a zo-hanzunu wo bè mana ba.*  
// et/ enfant.fille/ du tout/ neg./ être/ milieu//  
sans aucune fille parmi eux
4. *Buan, to mu a yi bun na,*  
// cela/ alors/ est/ arrivé/ cela/  
bon, il arriva bientôt
5. *a ba mian ma ba naa li huru do ba si*  
// alors/ leur/ père/ et/ leur/ mère/ descendre/ mort/ laisser/ eux/ post.pos.//  
leur père et leur mère moururent et les laissèrent
6. *Bouan, a to a babe ma mi wa vè mi muan mi-de<sup>1</sup>*  
// bon/ est/ alors/ est/ eux/ en train/ cultiver/ leur/ champ/ seuls//  
Bon, ils doivent maintenant labourer tous seul le champ
7. *To ba ma we le ni'ere,*  
//alors/ eux/ aux.hab./ choisissent/ quelque. un//  
Ils choisissent un d'entre eux
8. *a ho 'èsi ho loo, a ho sè mu be*  
// et/ lui/ rester/ le/ village/ et/ lui/ préparer/ cela/ chose (nourriture à manger)//  
pour rester au village et préparer à manger
9. *To mu hia-bwènu,*  
// alors/ cela/ commencement//  
au commencement
10. *a ba lo a lo inso, lo a ho ma sè mu be*  
// et/ eux/ disent/ le/ aîné/ que/ est/ lui / aux.hab./ préparé/ cela/ chose/  
ils désignèrent l'aîné, à lui de préparer à manger
11. *To ho sian,*  
//alors/ celui-là/ au réveil //  
Celui-là au réveil
12. *a ho fo mi duo, a ho le sannian<sup>2</sup>*  
// et / lui/ prend/ pos. mil/ et / lui/ sortit / piler //  
prit son mil, alla le piler pour le décortiquer
13. *A a anan mi dure, a lo so a lo du ba hia wa.*  
// et/ venir / concasser / pos. / farine / et / il/ prend/ et / il / sortit / suivre/ eux/  
arrière/ dessus //

---

<sup>1</sup> *Lo bwabwaro + bwabwara* : homme sans femme, célibataire. Mais le terme désigne aussi un vieux garçon, un homme abandonné par sa femme ou un homme qui n'a jamais été marié. Le correspondant féminin est *wahan + han-bwabwaro* : femme seule, non mariée ou non remariée

<sup>2</sup> *Sanni* : piler pour décortiquer. Chez les cultivateurs *bwa*, le gros mil et le petit mil sont conservés dans les greniers avec leurs épis. Pour obtenir les grains, il faut piler dans un mortier puis vanner.

14. *To bun tun san, a'a lè san ho na.*  
 // alors/ cela/ tere/ réveil/ est/ autre/ suit/ tour/  
 Le lendemain, ce fut le tour du (frère) suivant
15. *A bun ba wara mu saa,*  
 // et/ cela/ eux/ firent/ ça/ durer //  
 et ainsi de suite pendant longtemps
16. *tui-fua ba unyan fo*  
 // jusque/ eux/ entier/ tour //  
 jusqu'à ce que tous passent
17. *To mu nyan bana a san lo i na,*  
 // lorsque/ cela/ encore/ fois/ suit/ le/ aîné/ tour//  
 Lorsque ce fut encore le tour de l'aîné
18. *A ho nyan fo han duo a ho le sanni*  
 // et/ lui/ encore/ pris/ le/ mil/ et/ lui/ sortit/ piler/  
 il prit de nouveau le mil et alla le piller pour décortiquer
19. *Lo le wa sanni, a hanzawe nü-honyu vè lo bwe*  
 // il/ sortit/ part. temp./ piler/ sont/ filles/ personnes.sept/ quitter/ pour/ venir //  
 quand il faisait cela, sept jeunes filles arrivèrent
20. *Tinyinn, tinyinn, tinyinnnn<sup>3</sup>.*  
 // Tinyinn / tinyinn / tinyinnnn //  
 /Tinyinn , tinyinn, tinyinnnn
21. *ma mi lua ma mi nibio*  
 // avec/ pos. clochettes / avec/ pos./ cauris //  
 avec leurs clochettes et leurs cauris
22. *A ba a cio,*  
 // et/ elles / venir / arrivées /  
 elles parvinrent
23. *a ba a lo heee, fo yaroro, fo yaroro, fo yaroro*  
 // et / elles / viennent/ dire/ heee / salut / jeune homme / salut / jeune homme/ salut/  
 jeune homme //  
 elles dirent heee, salut jeune homme, salut jeune homme, salut jeune homme
24. *A lo lo eeeh,*  
 // et/ il / dit / eee/  
 il dit eeeh
25. *Lo ba bère mian*  
 // que / elles / bienvenues /  
 soyez les bienvenues
26. *Hee, a lobe tui mi mi yaromu<sup>4</sup> :*  
 // heee/ et / lui / en train / dans / pos. / galanterie /  
 Heee, il se mit à faire de la galanterie :
27. *Lo ta ba ba bwe le ba ce ?*  
 // que/ part. inter./ elles / venir/ part. inter. / elles / détour /  
 arrivez-vous ou bien détournes vous ?
28. *Ta a li nabèro yè tuna mu ?*  
 // part. inter. / est / orteil/ part. inter./ heurter/ alors //  
 quel est l'orteil qui a heurté ?
29. *Ta a li nabèro-caro lee, ta a li nabèro bè*  
 // part. inter. / est/ le/ orteil. petit / part. inter./ est/ le/ orteil. chef //  
 Le gros orteil ou le petit orteil ?
30. *Lo li yure hinle ma li duèrè hinle*  
 // que / le / année passé / sable / et / le / cette année/ sable //  
 Du sable de l'an passé et celui de cette année
31. *A li ya mvian po mu ?*

<sup>3</sup> *Tinyin, tinyinn, tinyin* : onomatopées qui imitent le bruissement que font les parures des filles. Les clochettes aux pieds et les cauris autour des hanches constituent des parures traditionnelles des jeunes filles À cette liste mentionné par le conteur, on peut ajouter les bracelets, les boucles d'oreilles.

<sup>4</sup> *Mu yaromu* : ce que fait un jeune homme en cherchant à se montrer en particulier en recherchant une fille. C'est la galanterie. Le terme signifie aussi flirter, courtoiser. Dans certaines acceptions comme tanyu-yamu, il veut dire concubinage.

// est/ le/ quel/ rouge / plus / que //  
lequel est le plus rouge ?

32. An

// Ainsi //

Ainsi

33. A *ba tia la, a ba canian*<sup>5</sup> *wè*

// et/ eux/ saluèrent/ et/ eux/ demandent des nouvelles/ réciproques//  
ils se saluèrent, demandèrent réciproquement des nouvelles

34. A *ba lo ua, lo nè a mi sani lo duo*

// et/ eux/ disent/ 'ua/ que/ donne/ pour/ pilé/ pos./ mil //  
Elles dirent de leur donner le mil à piler

35. A *ba i fo sanian wure, a i via,*

// et/ eux/ allé/ prendre/ pilé/ entier/ et/ allé/ vanner//  
elles le pilèrent entièrement, le vanèrent

36. *a zo anna lo dure, a i fan*

// et / écraser/ le/ mil concassé//et/malaxer/  
écrasèrent le mil (en le concassant) puis malaxèrent

37. A *ba hua so.*

// et/ elles/ debout/ porté/

Ils transportèrent

38. A *lo hia*<sup>6</sup> : *lo a ho mwin.*

// et/ dit/ loc./ que/ est/ la / brousse//

Il dit : bien

39. *Lo ba bwe a mi le fin*

// que/ eux/ venir/ pour/ vont/ partir//  
que de venir pour partir

40. A *lo zeniaa ho mwan wan ma ba.*

// et/ il/ montra/ le/ champ/ chemin/ avec/ eux//  
Il leur montra le chemin du champ

41. A *lo ua ba mi wa*

// et/ il/placé/ elles/ pos./ devant//

Ils les plaça devant lui

42. A *ba 'anian tui yo ci ho mwan*

// et/ eux/ quittent/ jusque/ monter/ arrivé/ le/ champ//  
Ils partirent jusque dans le champ

43. *To saa mi sura ho mwan*

// alors/ marre/ existe/ près/ le/ champ //

Il y avait une marre près du champ

45. *O yi a 'anian ho, to o ma vè zo ho mwan*

// toi/ si/ vient/ passé/ le/ alors/ toi/ maintenant/ allé/ rentré/ le/ champ //  
il fallait dépasser celle-ci avant d'accéder au champ

46. *To ba hanzawe lo lo zin.*

// alors/ les/ filles/ disent/ lui/ arrêter//

Les jeunes filles lui dirent de s'arrêter

47. A *lo zan*

// et/ il/ arrêta //

Il s'arrêta

48. A *ba lo hia : lo mi wure inso, lo lo i sè ma ho*

// et/ elles / disent / hia/ que / pos./ entier/ aînée/ que/ elle/ part/ lutter/ avec/ lui //  
Elles dirent à leur aînée d'aller lutter avec lui

49. *Lo yi bu ho, to mi wure ma bua lo*

// elle/ si/ terrassé/ elle/ alors / elles/ entières/ aux. mouv. / suivre / lui//

S'il la terrasse, toutes iront avec lui

---

<sup>5</sup> *Canni / cannian* : verbe transitif. Signifie demander des nouvelles de quelqu'un qui est au loin. Can veut dire répondre. D'où poser la question pour avoir une réponse, une nouvelle. Les us et coutumes veulent qu'avec un étranger, on pratique ce genre d'échange de questions et de réponses pour se communiquer les nouvelles

<sup>6</sup> *Hia* : interjection qui signifie bien ! bon alors

50. *A lo le eeeeyiii*,  
 // et/ il/ eeeeyiii //  
 Eeeeyiii, dit-il

51. *lo mu yirè bè bo*  
 // que/ cela/ même / neg./ vrai //  
 que ce n'est même pas vrai

52. *A lo cua puora, a 'anian tui yo finna*  
 // et / il / sauté / claquer des aisselles / et / parti / jusqu' / monter/ partir //  
 Il sauta, parti au loin

53. *Lo ta be ba wura a suabè u'è ?*  
 // que / part. inter. / chose / elles / disent / est / sérieuse / part. inter. //  
 revint demander si ce qu'elles ont dit est du sérieux ?

54. *Lo ba binni tere wuro*  
 // que / eux / encore / encore/ parlé //

55. *A ba a be mi bara yè*  
 // et / eux / chose/ ils/ disent / voici //  
 Elles répondirent que c'est leur mot

56. *Ta a ho sua mide ni ?*  
 // part. inter./ est/ la/ lutte/ seul/ part.inter. //  
 Est-ce rien que la lutte

56. *A ba lo : uunn*,  
 // et/ eux/ disent/ oui //  
 Elles répondirent : oui

57. *A lobe puora fasi*<sup>7</sup>  
 // alors/ lui/ claquer/ arrêter //  
 Il claqua des aisselles et attendit

58. *A lo hanzunu hua. A ba a koro wè*  
 // et/ la/ fille/ se leva / et / ils / allèrent / koro/ entre //  
 La jeune fille se leva. Ils s'entrelacèrent

59. *A mu hara, hara, hara, hare yo finna*  
 // et / cela / hara / hara / hara / jusqu' / monter / partir //  
 et firent hara, hara, hara, hara, pour aller au loin

60. *A bina hara, hara, hara vè mana*  
 // et / encore / hara / hara / hara / retour / venir //  
 et encore hara, hara, hara, hara pour revenir

61. *A lo hanzunu pa*<sup>8</sup> *mi zie la*  
 // et / la / fille/ coller / pos./ pied / lui/  
 La jeune fille le plaqua du pied

62. *Fiaaan li biiii*  
 // aux. mouv./ descendre / biiii – bruit retentissant par terre //  
 il culbuta et tomba (par terre)

63. *A lo hua lo :*  
 // et/ lui/ leve/ dit//  
 Il se releva et dit :

64. *ueeeh, lo aa, lo mu vo mibe na*  
 // ueeeh/ que/ aa/ que/ cela/ terminé/ vous/ chez/  
 ueeeh ! C'en est fini pour lui

65. *Heee*,  
 // heee//  
 Heee

66. *A ba hanzaawe i finna yiinnn*  
 // et/ les/ filles/ aux. mouv./ partirent/ impression de bouger en faisant du bruit//  
 Et les jeunes filles quittèrent yiinnn

67. *A lo hua so mi dure, a lo wè*,  
 // et/ il/ debout/ prendre/ pos. / farine/ / et/ il/ pleure/

<sup>7</sup> *puo fèsi* : littéralement brasser et attendre. A la lutte, mouvements qui consistent à sauter en se frappant les aisselles avec le genoux pour provoquer l'adversaire

<sup>8</sup> *pa mi zie* : coller son pied. A la lutte technique de prise pour déséquilibrer l'adversaire.

Il reprit son mil concassé tout en pleurant  
 68. *Fwa lo a zo ho mwan*  
 // jusque/ il/ vient/ rentrer/ le/ champ //  
 jusqu'à venir entrer dans le champ  
 69. *A ba fèra a lo yeee, lo ta a webe yu lo*  
 // et/ pos./ cadets/ viennent/ dire/ yeee/ que/ part. inter./ quoi/ trouvé/ lui //  
 Les frères cadets vinrent dirent : comment ? que t'ai-t-il arrivé ?  
 70. *A lo lo babe na,*  
 // et/ il/ dit/ vous//  
 Il leur dit  
 71. *Lo mu bè wuro ma yi*  
 // que/ cela/ neg./ dire/ possible//  
 c'est impossible à dire  
 72. *Lo heee, paatii*  
 // que/ heee/ paatii //  
 que heeeh paatii  
 73. *Lo Debwenu 'innè terena ya fa lio mi wa*  
 // que/ Debwenu/ vraiment/ droit/ aux.hab./ couper/ descendre/ eux/ sur //  
 Dieu était véritablement avec eux  
 74. *Ba be na :*  
 // eux/ voici //  
 Que voici  
 75. *Hanzanwe nii-honyu, a vè mana,*  
 // filles/ personnes.sept / et/ quitter/ venir //  
 sept jeunes filles sont venues (le trouver)  
 76. *A fo mibe duo wure sanian*  
 // et/ retirer/ lui/ mil/ entier/ piler//  
 prirent tout son mil pour piler et decortiquer  
 77. *A via, a zo anna mi dure wure, a li fan*  
 // et/ vanner/ et/ rentrer/ concasser/ pos. / farine/ entier/ et/ descendre/ malaxer //  
 vanner, concasser, malaxer  
 78. *A mi hua so*  
 // et/ il / debout/ porté //  
 Il le transporta  
 79. *Lo a mi yo ci ho saa wa yè*  
 // que / alors/ eux/ arrive/ la / marre/ dessus/ postpos.//  
 un peu avant d'arriver à la marre  
 80. *A ba lo mi zin, lo sua,*  
 // et/ elles/ disent/ lui/ arrêter/ que/ lutte //  
 elles le firent arrêter  
 81. *Lo mi yi bu mi inso unyan lo to mi bua mi*  
 // que/ elles/ si/ terrasser/ pos. / aînée/ entières/ que/ alors/ elles/ suivre/ lui //  
 que s'il met à terre l'aînée, toutes vont le suivre  
 82. *Lo eeeh,*  
 // que / eee //  
 Eeeh  
 83. *Lo ta a bu bè sin mibe na 'anian ni*  
 // que/ part. inter./ cela/ réjouis/ lui/ dépassé/ part. inter.//  
 cela lui plu tellement  
 84. *Haaa, lo ba be na*  
 // haaa/ que/ eux/ voilà //  
 Haaa, voilà que  
 85. *Lo mibe ma lo 'ua-wè. Lo ba bun mibe dè*  
 // que/ lui/ et/ elles/ rentrer. dans/ que/ on/ terrasse/ lui/ vraiment //  
 lui et elle engagèrent (la lutte). Lui fut terrassé  
 86. *Heeee,*  
 // heee //  
 Heeee

87. *A lè san la a ho hua a pan ma lo sabwa*<sup>9</sup>  
 // alors/ celui/ suit/ lui/ et/ lui/ se mit debout/ pour/ pan (bruit de frappe) / avec/  
 joue//  
 Alors celui qui venait après lui se mit debout et le gifla pan

88. *Lo lo be, lo nuu bè nyan lobe woo*  
 // que/ lui/ voilà/ que/ main/ neg./ faire mal/ lui/ aux.//  
 que lui que voilà

89. *Lo lo bè in mènà ho bwabwamu*  
 // que/ lui/ neg./ aux. temp/ duré/ le/ célibat/ dans/  
 qu'il n'a pas encore duré dans le célibat

90. *Lo a buna, lo wo be.*  
 // que/ est/ pourquoi/ il/ a fait/ cela//  
 voici pourquoi il a fait ça

91. *Lo hee, lo lo hanzunu bin-bin-bin, a bi lobe*  
 // que/ hee/ que/ elle/ fille/ rien.rrien.rrien./ allé/ mettre à terre / lui //  
 Heee. Une simple jeune fille le terrassé

92. *Lo heyii, lo lobe cunu bè mana*  
 // que/ heyii / que/ lui/ force/ neg./ existe //  
 Heeyii. Qu'il n'a aucune force

93. *A ho hua puora tui yo finna ho mwin,*  
 // et/ lui/ debout/ frapper/ jusque/ monter/ partir / la / brousse //  
 Celui-ci sauta en se frappant les aisselles et alla au loin

94. *a bini hasi mana*  
 // et/ encore/ retourner/ venir //  
 puis revint

95. *Lo aaah, lo a li tun sinu hèra*  
 // que / vraiment/ que/ aux. temp./ la / terre/ réveil / en paix //  
 Aaah. Que le jour se lève en paix

96. *Lo heyiii, lo ba yi sian lo ba bè da bwe wo*  
 // que / heyiii // que/ eux/ si / réveillé/ que/ eux/ neg./ capable/ venir/ jamais //  
 Heyiii. Qu'au réveil, elles n'ont qu'à venir

97. *A ba le bwo.*  
 // et/ ils/ sortirent/ retourner//  
 Ils s'en retournèrent

98. *Ba bwo ma bun. Lo banu yi duma to lo yo kuuuuu*  
 // ils/ s'en retournèrent/ avec/ cela/ le/ homme/ aux. hab./ dormit/ que/ il/ monte/  
 kuuuu//  
 Ils s'en retournèrent. Si l'homme se retourne (dans son lit) il fait kuuuu

99. *Lo hare a tun sin*  
 // que/ jusque/ part. temp./ terre/ réveil//  
 il faut que vienne le jour

100. *Sani a tun sin, a lobe yira ho.*  
 // jusqu'à ce que/ terre/ réveillée/ et/ lui/ yeux/ pressés//  
 au petit matin, il s'impatiente

101. *A lo lo hee, lo ba fin*  
 // et/ il/ dit/ hee/ que/ ils/ partent//  
 Il dit : partez

102. *A ba finna,*  
 // et/ eux/ partirent//  
 Ils partirent

103. *a lo so mi duo, a lo le li cubwe te,*  
 // et/ il/ prend/ pos./ mil/ et/ il/ sorti/ dans/ mortier/ affirm.//  
 Il se saisit du mil, partit au mortier

104. *a le wa sani biïi, binnnn, biïi*  
 // et/ sorti/ part. temp/ piler pour decortique/ binnnn / biïi//  
 il pilait biïi, binnnn, biïi

<sup>9</sup> *ho sabwa* : côté de la face tête près de la tempe. Correspond à la tempe plus la joue. Le terme *sabwa* désigne également la lame en fer de la daba.

105. *Heee,*  
 // heee //  
 Heee

106. *A ba hanzaawe yo lo bwe*  
 // et/ les/ filles/ monté/ pour/ venir //  
 Les jeunes filles apparurent

107. *A lo lo heeee,*  
 // et/ il / dit / heee//  
 Heeee, dit-il

108. *Lo ba bère mian,*  
 // que/ elles/ bienvenues //  
 Bienvenues

109. *lo ba bère mian, lo ba bere mian*  
 // que/ elles/ bienvenues / que/ elles/ bienvenues //  
 Bienvenues ! Bienvenues

110. *Lo a ho sua bena ba mana le*  
 // que/ part. inter./ la/ lutte / cause / elles/ venir/ part. inter. //  
 Est-ce pour la lutte qu'elles viennent ?

111. *A ba lo han an*  
 // et/ elles/ disent/ non non //  
 Celles-ci répondirent non, non

112. *Lo mi bè mana sua be na*  
 // que/ elle/ neg./ venir/ lutte/ cause //  
 qu'elles ne sont pas venues à cause de la lutte

113. *Ba lo mibe a de lo nuu na, lo mi a sani lo duo*  
 // pronon impersonnel/ dit/ elles/ venir/ aider/ lui/ main/ que/ elles/ venir/ piler / pos.  
 / mil //  
 qu'elles viennent pour l'aider, piler pour décortiquer son mil

114. *A lo lo hia : lo ba dè hin*  
 // et/ il/ dit/ hia/ que/ elles/ voir/ demonstr.//  
 Le voici, dit-il

115. *A ba sanian han wure, a li via.*  
 // et/ elles/ piler/ cela/ entier/ et/ descendre/ vanner //  
 Elles pilèrent et vanèrent

116. *A zo 'anna mu dure, a ba li so*  
 // et/ rentrer / concasser / la / farine / et/ elles / descendent/ prendre //  
 concassèrent pour la farine et emportèrent

117. *Fwa ba yo cio ho hinu inle, a ba lo lo zin*  
 // jusque/ elles / montent/ arrivées / le/ hier / place/ et/ elles/ lui/ dirent/ arrêter //  
 jusqu'à l'endroit d'hier. Elles lui dirent de s'arrêter

118. *A lo zan*  
 // et/ il/ arrête//  
 Il s'arrêta

119. *A ba lo hia : lo lè san mi inso na, lo lo in sè ma ho*  
 // et/ eux/ disent/ hia/ que/ celui/ suit/ leur/ aîné/ que/ lui/ allé/ lutté / avec/ elle//  
 Hia. Que celle qui suit l'aînée n'a qu'à aller lutter avec lui

120. *Lo yi bu ho, lo to mi wure bua lo*  
 // lui/ si/ terrassé/ elle/ que/ pron./ tous/ accompagner/ lui//  
 S'il la terrasse, toutes vont aller avec lui

121. *A lo lo heee, lo mu yirè bè bo*  
 // et/ il/ dit/ heee/ que/ cela/ même/ neg./ vrai//  
 Heee, dit-il. Ce n'est même pas vrai !

122. *A lo puora tui yo finna, a bini hasi mana*  
 // et/ il/ frapper les aisselles/ jusque/ aller / partir/ et/ de nouveau/ retour/ venir  
 Il frappa sous les aisselles, parti au loin puis en revint

123. *A a sosoronasi. Lo : heee, lo ta mu bo 'uè ?*  
 // et/ vient/ accroupit/ Que/ ee / que/ part. inter. / cela/ vrai/ part. inter.//  
 Il s'accroupit et dit : heee, est-ce réel ?

124. *A ba lo a be mi wura.*



// et/ elles/ disent/ que/ chose/ elles/ disent //

Ils répondirent : c'est comme elles l'ont dit

125. *A ho vè mana,*  
 // et/ elle/ quitte/ venir //

Lui revint

126. *A ba vè 'ua-wè, a mu hara, hara, hara yo finna*  
 // et/ ils/ allèrent / rentrer. dedans / et / cela/ hara/ hara/ monter / partir//

Ils s'empoignèrent, et firent hara hara hara et allèrent au loin

127. *Lo be lo mi se i de, hee, ho bè lira ma yi*  
 // lui/ dit/ que/ il/ prenre/ aller/ jeter/ heee/ elle/ neg. / descendre/ possible //

lui s'apprêta à la mettre par terre. En vain. Elle tenait

128. *Heee.*  
 // heee/  
 Heee

129. *Mu a yi bun na a lo hanzuzo para mi zio lo a mu li wiiiin*  
 // cela/ vient/ trouvé/ et/ la/ fille/coller/ pos./ pied/ dedans/ et/ cela/ descend/ bruits  
 contre sol//

Soudain, la jeune fille lui plaqua son pied et ça retenti wiiiin

130. *A lo lo 'ueeee.*  
 // et/ il/ dit/ 'ueeee //

Il dit : 'ueeeeeee

131. *A lo hua wirio, a uirio, a wirio*  
 // et/ il/ debout/ crié/ crié/ crié //

Il se mit à crier, à crier, à crier

132. *A lo le so mi dure*  
 // et/ il/ sorti/ prendre/ pos. / farine /

Il prit sa farine

133. *A yo cio ho tia*  
 // et/ monté / arriver / le / ombre //

arrivé à l'ombre

134. *Heee, a ba bè'a vè mana*  
 // heee / et/ eux/ autres/ quitté / venir //

heee. Les autres vinrent

135. *A ba lo mu bwa ma yèmu*  
 // et/ eux / disent/ cela/ survenu/ avec / comment //

Ils demandèrent ce qu'il en fut

136. *A lo lo hee, lo mu bè a mi in nuu-se*  
 // et/ il/ dit / hee/ que/ cela/ neg./ est/ pos./ aîné/ main.côté //

Heee, dit-il. Cela ne dépend pas de lui

137. *Lo mibe ya pa lo mibe bè hin 'ue.*  
 // que / lui/ part. temp./ attendait / lui/ neg. / empêcher //

Qu'il pensait ne pas (la) rater

138. *Heee*  
 // hee/  
 Heee

139. *A lè san lobe na a ho lo lobe innè,*  
 // et/ celui/ suit/ lui / et/ lui / ça/ vraiment //

Aussitôt celui qui venait après lui le menaça

140. *Lo hii. Ba sian ba nè han duo mibe na*  
 // que/ hii/ eux/ réveil/ eux/ donné/ le/ mil/ lui/ postpos. //

Hiii. Demain, qu'on lui donne le mil

141. *Lo babe bè to i sa ho bwabwamu*  
 // que// eux/ neg./ encore/ fatigué/ le/ célibat//

Qu'eux tous n'ont pas bien souffert dans la condition de célibataires

142. *Hayiwa,*  
 // hayiwa //

Alors

143. *Mu nya sian a mu san ho na, a mube mi seni*  
 // cela/ encore/ réveil/ et/ cela/ suit/ lui/ contre/ et/ chose/ cela/ même //

Le lendemain c'était son tour. Ce fut la même chose  
144. *A bun tuiiii, fwa ba veni.*  
// et/ cela/ expression de durée/ jusque/ leur/ dernier//  
Ainsi de suite jusqu'à leur dernier  
145. *Ho nè ma a ba wure fè*  
// lui/ qui/ maintenant/ est/ leur/ entier/ petit//  
celui qui est le tout dernier  
146. *Ba sian na han duo ho na, a ho le mi wa sannì*  
// eux/ reveillé/ donné/ le/ mil/ lui/ à/ et/ lui/ en train/ piler pour décortiquer//  
On donna à celui-ci le mil, il se mit à piler pour décortiquer  
147. *Babe 'anni finna yua ho mua sa.*  
// eux/ même/ partis/ monter/ le/ champ/ fini//  
Eux en tout cas sont partis pour le champ  
148. *A ba hanzawe nyan vè lo-bwe*  
// et/ les/ filles/ encore/ viennent//  
Les jeunes filles arrivèrent encore  
149. *A a lo fo yaroro.*  
// et/ alors/ disent/ salut/ jeune homme //  
et dirent : salue jeune homme  
150. *A ho yirè sian-mi-bio*  
// et/ lui/ même/ silencieux//  
et lui resta silencieux  
151. *Lo bè can ba*  
// il/ neg. / répond/ elles//  
Il ne répondit pas  
152. *A bana lo fo yaroro*  
// et/ encore/ disent/ salut/ jeune homme//  
Dirent encore salut jeune homme  
153. *A ho sian-mi-bio*  
// et/ lui/ silencieux//  
Lui resta silencieux  
154. *A ba lo lo nè mi duo a mi sannì*  
// et/ elles/ disent/ que/ donné/ pos./ pour/ elles/ piler pour décortiquer//  
Ils dirent de donner le mil pour qu'elles le pilent  
155. *A ho lo mibe bè nè mi duo a ba sannì 'ue.*  
// et/ lui/ dit/ lui/ neg./ donné/ pos./ pour/ elles / piler pour décortiquer/ postpos.//  
Il dit qu'il n'en est pas question  
156. *Mi bè fara ba*  
// lui/ neg./ demander/ elles//  
qu'il ne leur a pas demandé  
157. *Mibe we sannì mi duo he mènè.*  
// lui/ aux.hab./ pile pour décortiquer/ pos./ mil/ ici/ depuis//  
que lui a l'habitude de piler pour décortiquer depuis toujours  
158. *A ba nii we a 'ani mi.*  
// et/ les/ gens/ aux.hab. // viennent/ passer/ lui //  
les gens viennent passer devant  
159. *Nu-woo bè a fo mibe duo lo mi sannì ma mi*  
// personne/ neg./ vient/ prendre/ pos./ mil/ que/ piler pour décortiquer / avec/ lui//  
nul n'est venu prendre son mil pour piler et décortiquer  
160. *A ho wa sannì mi duo*  
// et/ lui/ aux. hab./ pile pour décortiquer //  
Et lui continuait à piler  
161. *A ba lo mi fè-so in fe li hèremi*  
// et/ disent/ que/ leur/ cadette/ allé/ prendre de force/ le/ pilon //  
Ils dirent à leur benjamine de partir prendre de force le pilon  
162. *A ho i 'ua lo wa, a fo li hèremi*  
// et/ elle/ aux. mouv./ tomber/ lui/ dessus/ pour/ prendre/ le/ pilon //  
celle-ci l'empoigna et retira le pilon  
163. *A ba pa lo i zinian*

// et/ elles/ plaquent/ le/ côté/ tenir debout//  
on le plaqua de côté  
164. *Ayiwaa*  
// alors //  
Alors  
165. *A bun ba li sanina han duo wure,*  
// et/ cela/ elles/ descendre/ piler / le/ mil/ entier //  
elles pilèrent tout le mil  
166. *A via,*  
// et / vanner //  
le vanèrent  
167. *A so a zo an*  
// et / prendre/ pour/ rentrer / écraser //  
rentrèrent pour concasser  
168. *Ba zo an mu dure*  
// elles / rentrer / écraser/ la / farine //  
elles partirent concasser pour la farine  
170. *A lobe fo mi nian*  
// et / lui / retirer / pos. / meule //  
Il retira sa meule  
171. *Lo ba le bin, a mi an mi duo*  
// que / elle / quitter / là-bas / que / lui / écraser / pos. / mil //  
leur demanda de quitter afin qu'il écrasât son mil  
172. *A lo li wa an*  
// et / il / descend/ part. temp. / écraser //  
Il se mit à concasser  
173. *A ba in huenian lo ho nian wa,*  
// et/ elles / partirent/ décrocher / lui/ la / meule / dessus //  
elles allèrent l'écarter de la meule  
174. *a in finian la*  
// et / allèrent / coincer / lui //  
le coincèrent  
175. *A ba li anna,*  
// et / elle/ descendent / écraser //  
puis concassèrent  
176. *A li fan mu dure wure*  
// et / descendent/ cela/ farine / entier //  
Touillèrent toute la farine  
177. *A lo lo ba bè se mibe dure dè,*  
// et/ il/ dit/ elles / neg. / prendre / lui / farine //  
il leur interdit de transporter sa farine  
178. *Lo ba nè mi be.*  
// que / elles / donner /pos./ chose //  
de la lui rendre  
179. *A ba lo lo bè se mu he.*  
// et/ elles / disent / lui/ neg./ prendre/ cela / ici //  
elles dirent pas question  
180. *A ba 'anian i finna*  
// et / elles / retournèrent/ partirent //  
elles allèrent le coincer  
181. *Ba yo cio ho saa,*  
// elles / montèrent / arrivées / la / marre //  
ils parvinrent à la marre  
182. *A ba lo hia, lo lo i sè ma mi unyan fè-so*  
// et/ elles / disent/ hiaa/ que/ il/ partit/ lutter/ avec/ entier/ cadette //  
elles lui dirent d'aller lutter avec la toute dernière des leurs  
183. *A lo lo mibe bè hua sua bena woo*  
// et / il / dit/ lui / neg./ déplacer / lutte/ à cause/ en fait//  
Il dit qu'il ne s'est pas déplacer à cause de la lutte en fait

184. *A ba lo lo sè*  
 // et/ eux/ disent/ que/ lutté //  
 elles dirent qu'il va lutter

185. *A lo lo mi bè sè*  
 // et/ il/ dit/ que/ neg./ lui/ lutté //

186. *A ba lo lo sè*  
 // et/ eux/ disent/ que/ lutté //  
 Ils dirent qu'il va lutter

187. *A lo lo mibe bè sè*  
 // et/ il/ dit/ que/ neg./ lui/ lutté //  
 Il dit qu'il ne luttera pas

188. *A lo ua, lo mibe i se mi dure a mi fin*  
 // et/ dit/ ua/ que/ lui/ aux. mouv./ prendre/ pos./ farine/ et/ lui/ partir //  
 Il dit sur ce, il prend sa farine et qu'il part

189. *A ba lo a mu dure nyan bè yi, a yi bè a ho sua sa.*  
 // et/ eux/ disent/ que/ la/ farine/ encore/ neg./ trouvé / et/ si/ neg. la/ lutte/ lutté//  
 Ils dirent que la farine ne lui sera pas donnée s'il ne lutte pas

190. *Heee, a mu be mi wè na, a mu be mi wè na*  
 // heee/ et/ cela/ chose/ existe/ contre/ et/ cela/ chose/ existe/ contre//  
 Et ils se disputaient, ils se disputaient

191. *Lo bazo wotui mi wa wè*  
 // le/ garçon/ sur le point / vouloir/ pleurer //  
 Le garçon était même sur le point de pleurer

192. *Saani a mu yi bun na*  
 // jusque/ cela/ arrivé/ ça //  
 Bientôt

193. *A ba innè va ba 'ua wè na ma pa'a*  
 // et/ elles/ même / prendre/ eux/ poser/ contre/ avec/ force //  
 On les firent s'empoigner de force

194. *A ba lo mi unyan fè-so oro wa.*  
 // et / elles/ disent / pos./ entières / cadette/ tomber/ sur //  
 elles dirent à la benjamine de se jeter sur lui

195. *A ho 'ua lo wa*  
 // et / elle / tomber/ lui/ sur //  
 et elle se jeta sur lui

196. *Aaaah,*  
 // aaa //  
 Aaah

197. *A lo ma hua vi'ivi'ivi'i 'ue*  
 // et/ il/ part. temp./ debout / vi'ivi'ivi'i  
 Il se débattait

198. *Mu ma a suabè han*  
 // cela/ maintenant/ est/ sérieux/ voilà//  
 Cela devient du sérieux

199. *A lo lo aaa, lo mu so yu bun na,*  
 //et/ il/ dit/ aaa/ que/ cela/ prendre/ atteindre/ cela //  
 Il dit : comme c'est ainsi

200. *Lo mu yi hanu, lo to mi sè*  
 // que/ cela/ trouvé/ femme/ que/ alors/ lui / lutté //  
 ça doit faire gagner une femme, alors il va lutter

201. *A mu zi'izi'izi'izi'i.*  
 // et/ il/ cela / vi'ivi'ivi'i  
 Cela fit vi'ivi'ivi'i

202. *Mu bini hasi bwe, heee,*  
 // Cela/ encore/ retourner/ arrivé/ heee/  
 au prochain retour, heee

203. *A lo bun lo hanzuzo*  
 // Et/ il/ retourna/ la / fille//  
 Il retourna la fille

204. A mu li biiiii  
 // et/ cela/ descend/ biii //  
 Et fit biiiii (par terre)

205. A ba lo haaaa, lo mi unyan bua lo  
 // et/ eux/ disent/ haaaa/ que/ eux/ entiers/ accompagner/ lui //  
 Haaa ! dirent-elles. Que toutes vont l'accompagner

206. A ba li so mi dure, a mu nyiiinnn  
 // et/ elles/ descendent/ prendre/ pos./ farine/ et/ cela/ nyinnnn //  
 Elles reprirent la farine (le repas) et firent nyiiinnn

207. Hee,  
 // hee/  
 Heee

208. A yo yi a ba bè'a wotui bè zun be mi we  
 // et/ montèrent / trouvé/ sont/ les/ autres/ part. temp./ neg./ connaître/ chose/ elles/  
 faire //  
 à leur arrivée, les autres (frères) ne surent comme s'y prendre

209. Hee,  
 // heee/  
 Heee

210. A ba dèri hua mana ho tia vo  
 // et/ ils/ aussitôt / levé/ venir/ dans/ ombre/ terminé//  
 Ils vinrent aussitôt à l'ombre

211. A nupèè a 'uana.  
 // alors/ chacun/ vient/ pressé//  
 pressé chacun

212. He ma he, a lo fèso lo lo inso le  
 // ici/ et/ là/ est/ le/ cadet/ dit/ que/ aîné / choisi //  
 Subitement, le benjamin demanda à l'aîné de faire son choix

213. A lo inso dèri lo a lo lè'a nè yè lo a ho a mibe.  
 // et/ le/ aîné/ déjà/ dit/ que/ autre/ voici/ que/ elle/ est/ pos.//  
 L'aîné dit que c'est une telle qui est sa part (femme)

214. Lo a mibe ma le ma yè  
 // que/ est/ lui/ aux. mouv./ choisit/ avec/ premier //  
 que c'est à lui à choisir en premier

215. A ba hanzawe lo ba yi ha'iri dè.  
 // et/ les/ filles : disent/ eux/ trouvé/ esprit/ vraiment //  
 Les filles dirent de se calmer

216. Lo mi bwo ho loo  
 // que/ eux/ rentrer/ le/ village //  
 qu'il faut rentrer au village

217. To ba anian i bwo ho loo.  
 // Alors/ eux/ partirent/ descenre/ rentrer/ le / village //  
 Ils rentrèrent au village

218. A to ba zo du mi tina be vo,  
 // et/ alors/ eu/ rentrer/ manger/ pos./ nuit/ chose/ fini //  
 après, ils mangèrent leur repas du soir

219. a lo inso lo hia, lo ba bwe  
 // et/ le/ aîné / que/ hia/ que/ eux/ venir //  
 L'aîné dit : venez

220. Lo a mi tawè a mi ciria mu.  
 // que/ est/ eux/ doivent/ partager / cela //  
 Qu'il s'agit de partager

221. A nupèè ta nè ho na  
 // et/ chacun/ part/ donne/ lui/ à //  
 chacun aura la part qui lui revient

222. A ba hanzawe inso lo lobe na,  
 // et/ les/ filles/ aînées/ disent/ que/ lui/  
 L'aînée des jeunes filles leur dit :

223. lo mi bè ciria zèrè

// que/ elles / neg./ partagées / aujourd'hui //

qu'elles ne seront pas partager aujourd'hui

224. *Lo mu yi a ho tian wure,*

// que/ cela/ si/ est/ la/ vérité/ entière //

que si c'est toute la vérité

225. *Lo to a lo fèso mi wure nii-honyu ya mi*

// que/ alors/ est/ la/ cadette/ eux/ entiers/ personnes.sept / aux. hab/ vouloir //

c'est avec le benjamin qu'elles devraient toutes partir

226. *Lo to babe nu-woo nii bè mana*

// que/ alors : eux/ personne. jamais/ neg./ dedans //

qu'aucun d'eux n'aurait part

227. *Lo bun we ba yito bara mi seni mi sii*

// que/ cela/ faire/ eux/ neg./ dire/ que/ leur / coeur //

aussi, ils n'ont pas aller précipitamment

228. *Lo lo fèso yi ta a mi cira'a,*

// que/ le/ cadet/ si/ accord/ et/ eux/ partager //

que si le benjamin accepte de partager

229. *to mi cira'a. Ho yi bè ta,*

// que/ eux/ partagée/ lui/ si / neg./ vouloir //

elles seront partagées. Mais s'il ne veut pas

230. *Lo to mi wure ma we ho hanna*

// que/ alors/ elles / entières/ aux. hab./ faire/ lui/ femmes //

Elles iront toutes pour être ses femmes.

231. *A bun woso ba ma li wo tèè*

// et/ cela/ étant/ eux/ maintenant/ descendre/ faire/ tèè – expression de silence //

c'est ainsi qu'ils firent silence

232. *A ba sian a ba va mi mwìn,*

// et/ eux/ réveil/ et/ eux/ partent/ pos. / champ/

Le lendemain ils partirent pour le champ

233. *A ba sa mu be dura ba hia wa,*

// et/ eux/ préparer/ démonstr./ chose/ suivre/ eux/ arrière/ sur //

Elles préparèrent pour aller leur donner

234. *Tii wozoma tin*

// Jusque/ jours.trois //

pendant trois jours.

235. *Hia*

// Hia //

Hia

236. *A bun woso ba ma a cira'a*

// et/ cela/ maintenant/ eux/ venir/ partager //

C'est alors qu'ils vinrent les partager

237. *A nupèè ma yu mi taa.*

// et/ chacun/ maintenant/ trouvé/ pos./ part //

chacun s'en para de sa part

238. *Hia*

// hia //

Hia

239. *A ba wure ma a han sio*

// et/ eux/ entier/ maintenant/ sont/ femmes/ propriétaires //

tous avaient maintenant femme

240. *Wozo'ere, a ba hanzawe inso,*

// jour. un / et/ les/ filles/ aînées //

Un jour, l'aînée des jeunes filles

241. *Lo mibe co vè le mi nii upa 'ue mi baro na*

// que/ elle / aux. hab./ partir/ enlever / pos./ parents/ nouvelles/ aux. hab./ avec/ son/ mari //

dit à son mari qu'elle veut partir rendre visite à ses parents

242. *Lo a lo le cin mi,*

// que/ est/ lui/ sorti/ accompagner/ elle //

et que de lui tenir compagnie  
 243. *a lo muso vè zu mi maa-zun*  
 // et/ lui/ aussi/ allé / connaître/ pos./ père.maison //  
 afin que lui aussi connaisse leur famille  
 244. *A ho, eeeh*  
 // et/ lui/ eee //  
 Eeeh, fit-il,  
 245. *Lo basi<sup>10</sup> mana buo*  
 // que/ empêchement/ ne pas / cela //  
 sans problèmes  
 246. *Lo mi ma bua lo.*  
 // que/ il/ va/ accompagner / elle //  
 qu'il va l'accompagner  
 247. *A ba hua le bo wè na. Tuui yo cio*  
 // et/ ils/ debout/ sortirent/ accompagner/ ensemble/ jusque / monter / arriver //  
 Ils partirent ensemble. Jusqu'à arriver  
 248. *A lo han lo :*  
 // et/ pos./ femme/ dit //  
 Sa femme dit :  
 249. *Maa, nè hanu li*  
 // père/ donne/ fer / descendre //  
 Père, fais descendre du fer !  
 250. *A zu'azu'a yo lo wororororo, a li waaan.*  
 // est/ chaîne en fer/ quitter / descendre / wororororo/ et/ descendre/ bruit/  
 Des chaînes quittèrent de là-haut (a), tombèrent avec grand bruit (b)  
 251. *A hanu a pè'o li tun.*  
 // et/ fer/ est/ étendu/ la/ terre – sol //  
 Le sol fut couvert de fer  
 252. *A lo i zo,*  
 // et/ elle/ partit/ rentrer //  
 Et il rentra  
 253. *a lo hia lo mi baro a zo.*  
 // et/ dit/ hia/ que / pos/ mari/ vient/ rentrer //  
 Hia, dit-il, en invitant son mari à rentrer  
 254. *A mu hua i va hwiiin a finna ho wa*  
 // et/ cela/ debout/ allé/ tirer/ mouvement de tirer / et/ partir/ le/ ciel //  
 Ça se tira et parti hwiiin dans les airs  
 255. *A mu ta lo heee, lo 'Uo<sup>11</sup>*  
 // et/ cela/ retentit/ que/ hee / que/ Aînée /  
 et (une voix) retentit : 'Uo  
 256. *lo ta lè mi o do'onu lo ta ho a wi ?*  
 // Que/ part. inter./ voici/ existe/ toi/ côté/ que/ part. inter./ lui/ est/ qui //  
 Qui est celui qui est à côté de toi ?  
 257. *Lè nyu finci o do'onu yè, lo ho a wi ?*  
 // Voici/ tête/ aplati/ toi/ côté/ que/ lui/ est/ qui/  
 Celui avec la tête plate à côté de toi, qui est-ce ?  
 258. *A lo lo ta bè a mi baro le*  
 // et/ il/ dit/ part.inter./ neg./ est/ poss./ mari/ part. inter.//  
 N'est-ce- pas mon mari, dit-elle.  
 259. *A ba lo aaa,*  
 // et/ eux/ disent/ aaa//  
 Aaa, dirent-ils  
 260. *Lo lo yo cio he, lo to mi le-funu lo dè,*  
 // que/ lui/ monté/ arrivé/ ici/ que/ alors/ eux/ sortir.caca/ dans/ lui //  
 s'il parvient ici, il sera rosser en tout cas

<sup>10</sup> *Ho bàsí + basira* : mal, malheur ou encore inconvenient. Bàsí mana muu : il n'ya pas de mal à cela. En bamana, bàasí. Souvent utilisé dans les salutations ; bàasí tè : rien de mal.

<sup>11</sup> 'Uo: nom d'affection donné à la première fille ou au premier garçon. On dit aussi '*Uwo* ou encore '*Uzo*.

261. *Lo lo yi bè 'aron a wèrè-wèrè yè,*  
 // dire/ que/ si/ neg/ retour/ vite/ vite/ voici //  
 qu'elle doit rebrousser chemin tout de suite !

262. *Lo lo bè da cin he*  
 // que/ il/ neg./ capable/ arrivé/ ici //  
 qu'elle ne doit pas venir ici (avec lui)

263. *Heee. A ho yo zana, a lena mite, a li biiin*  
 // Hee/ et/ lui/ là-haut/ peur/ et/ sortit/ lui-même/ et/ descend/ biinn bruits pour  
 tomber//  
 Heee. Lui prit peur et se laissa puis tomba biiin

264. *A ho i yua mi nii se*  
 // et/ elle/ parti/ monter/ pos./ chez//  
 Elle monta chez ses parents

265. *A lobe yaroro so hua i buwo*  
 // et/ lui/ jeune homme/ là/ debout/ partit/ retourné //  
 Et le jeune homme s'en retourna

266. *Wozoma-za yè, a lè'a nyan lo mi fin*  
 // jours-petits/ maintenant/ et/ autre/ encore/ dit/ eux/ partir//  
 Quelques jours, l'autre encore demanda à partir

267. *Awaa,*  
 // awaa/  
 Ainsi

268. *A bun ba hana hua fin'na tuii,*  
 // et/ cela/ les/ femmes/ debout/ partir/ jusqu'à ce que/  
 de la sorte les femmes s'en allèrent jusqu'à ce que

269. *Babe nu-woo bè cian mi han a finna yu*  
 // eux/ personne. du tout/ neg./ accompagner/ pos./ femme/ pour / partir/ capable//  
 aucun parmi eux ne fut capable d'accompagner sa femme

270. *Fua a lo fè-so*  
 // Seulement/ est/ le/ benjamin //  
 Arriva le tour du benjamin

271. *A ho ma mi han nyan le bo wè na.*  
 // alors/ lui/ et/ pos./ femme/ encore/ sortir/ suivre/ ensemble//  
 Lui et sa femme partirent ensemble

272. *Yo cio. A mu lo<sup>12</sup> : Maa, nè hannu li*  
 // montés/ arrivés/ et/ cela/ dit/ père/ donne/ fer/ descendre//  
 Ils arrivèrent.

273. *A mu yo woouoooooooo, li woo !!!*  
 // et/ cela/ la-haut/ woouoooo/ descend/ woo bruits faits par les chaines//

274. *A lo lo hia, lo ba i zo*  
 // et/ il/ dit/ hia/ que/ eux/ partent/ rentrer//  
 Hia. Qu'ils entrent

275. *A tanu yo ta lo :*  
 // et/ voix/ la-haut / dit/ que //  
 Alors une voix dit :

276. *heyiii,*  
 // heyiii/  
 Heyiii

277. *Lo mi hanminu,*  
 // que/ poss./ fille/  
 Ma fille !

278. *Lo ta lè nyun pè'o lo do'onu, lo ho a wi ?*  
 // que/ part. interr./ voici/ tête/ plat/ elle/ côté/ que/ lui/ est/ qui//  
 Celui avec la tête plate à côté d'elle qui est-ce ?

279. *A ho lo :*  
 // et/ lui/ dit //

<sup>12</sup> *A mu lo* : littéralement, quelque chose ou quelqu'un dit. Il s'agit visiblement d'une voix venue de on ne sait où. Cette situation indéterminée laisse penser à une interpellation d'un génie de la brousse.



Elle dit :

280. *a mi baro*  
 // est/ pos./ mari //  
 c'est mon mari

281. *A ba lo*  
 // et/ eux/ disent //

On lui dit :

282. *lo yi cio he, to lo naa*  
 // que/ si/ arrivé/ ici/ alors/ que/ déféquer//  
 s'il arrive ici, il va déféquer

283. *A ho lo*  
 // et/ lui/ dit //

Et lui de répliquer

284. *bara un yo yu o bin, to o naa*  
 // dit/moi/ monter/ trouvé/ toi/ que/ toi/ déféquer //  
 Dis que si je vais te trouver là-bas, tu va déféquer

285. *A ba wa tuo dè wè na,*  
 // et/ ils/ part. temp./ insulter/ donné/ un.et.autre //  
 Ils s'insultaient à distance

286. *Tuii-fwa lo yo zo.*  
 // Jusque/ il/ monté/ rentré //  
 Jusqu'à ce qu'il vienne à entrer

287. *A ba lo heee, lo lè a baro dè !*  
 // et/ eux / disent/ heee/ que/ celui-là/ est/ homme/ vraiment //  
 Ils dirent : vraiment. Ça c'est un homme !

288. *A ho lo eeeh, bara lobe a baro dè le*  
 // et/ lui/ dit/ eee/ dire/ lui/ est / homme/ aussi / vraiment/  
 Il fit : vraiment. Dit plutôt que lui est un homme !

289. *A ba lo ua, lo i laa he*  
 // et/ eux/ disent/ ua/ il/ part/ loger/ ici//  
 On lui dit d'aller s'installer

290. *A lo i lara, a ba na mu nyu la a lo nyu*  
 // et/ il/ parti/ logé/ et/ eux/ donné/ la/ eau/ à lui/ pour/ lui/ boire //  
 Il s'installa, on lui apporta de l'eau à boire

291. *Hiaa, to ba lo mi pani<sup>13</sup> lo*  
 // hiaa/ alors / ils / disent/ eux/ honorer/ lui/  
 Alors, on décida de lui offrir un cadeau

292. *A ba hua pani lo ma vio, a li sona do*  
 // et/ ils/ lever/ honorer/ lui/ avec/ chèvre/ et/ descendre/ préparer / tô //  
 on lui offrit en cadeau une chèvre et on prépara du tô

293. *Han tua bo, ho do bo.*  
 // les/ viandes/ cuites / le/ tô / cuit /  
 La viande était prête, le tô aussi

294. *A mu unyan so zo bosi lo se*  
 // et / cela/ entier/ prendre/ entrer/ poser/ chez/ lui //  
 On apporta le tout chez lui

295. *Haaa,*  
 // haaa//  
 Haaa !

296. *Lo bè in bwa mi hia, a mwinda a zo*  
 // il/ neg./ commencer/ pos./ hanches/ voici/ chat/ vient/ rentrer //  
 Il n'avait pas commencé (à manger), voici qu'un chat entra

297. *A ho lo yiaaaaa, yiaaaaaan, yiaaaaaa,*  
 // et/ lui/ dit/ yiaaaa/ miaulement du chat //  
 Et lui dit : yiaaaaa, yiaaaaaan, yiaaaaaa

<sup>13</sup> *pāni / pania* : offrir un cadeau d'accueil en nature (poulet, chèvre) à un étranger.

Pani : signifie également l'offrande sous la forme d'un poulet fait à la fiancée. Au cours de ce cérémoniel où le fiancé égorge un poulet en honneur de la fiancée, prenant ainsi officiellement possession de sa femme. Le mariage est ainsi officialisé dans la coutume.

298. *O ya yi na han tua a mè ca,*  
 // toi/ aux.temp./ si/ donné/ les/ viandes/ et/ moi/ mangé //  
 si tu me donnais de la viande

299. *un ya hiro zeni o ma ba wure ma o*  
 // moi/ aux.hab./ demain/ montrer/ toi/ avec/ elle/ entières/ avec/ toi //  
 demain, je te le indiquerais toutes

300. *A lo lo basi mana bun na*  
 // et/ il/ dit/ inconvéniént/ neg./ cela/ sur //  
 il dit : il n'y a aucun inconvéniént à ça

301. *A lo lo hiaa, lo lo mwinda, lo baba han tua na*  
 // et/ il/ dit/ hiaa/ que/ le/ chat/ que/ débrouillé/ les/ viandes/ sur/  
 Il dit au chat : mange la viande

302. *Mwinda i ca han tua fwa ho su*  
 // chat/ alla/ mangé/ les/ vianes / jusque/ lui/ rassasié //  
 Le chat mangea jusqu'à être rassasié

303. *Ba duma ma bun*  
 // eux / dormèrent/ avec/ cela //  
 La nuit passa

304. *Ba sian a ba lo hiaa,*  
 // eux/ réveillé/ et/ eux/ disent / hia //  
 Au réveil, on dit donc

305. *Lo yaroro na*  
 // que/ jeune homme/ adresse //  
 au jeune :

306. *Lo ho wan ma nè la a lo ma bwo* <sup>14</sup>  
 // que/ le / chemin / maintenant/ donné/ lui/ pour/ aux. mouv./ retourner //  
 la route te sera donnée pour ton retour

307. *Lo lo vè mi hanna wure,*  
 // Que/ il/ prendre / poss./ femmes/ entier //  
 Prends avec toi toutes tes femmes

308. *Lo ma le bwo ma.*  
 // et / maintenant/ sortir/ retourner //  
 Pour le retour.

309. *A lo lo basi mana*  
 // Et/ il/ dit/ inconvéniént / neg. //  
 Il dit d'accord

310. *Awaaa, to ba vo ho loo hanzawe wure le cuenian*  
 // Awaa/ alors/ eux / appelèrent/ le/ village/ filles/ entier/ sortir/ aligner //  
 Aussitôt, on appela toutes les jeunes filles du village et on les aligna

311. *Ba wure a de'ere ;*  
 // Elles / entières/ sont/ pareilles //  
 Elles sont toutes pareilles

312. *O yi ma lè, to o lo ho a lè*  
 // toi/ si/ regarder/ démonstr./ alors/ toi/ dit/ est/ démonstr.  
 Si tu vois celle-ci tu dis que c'est celle-là

313. *Lobe yirè hini zu mi han*  
 // lui/ même/ ne plus / connaître/ pos./ femme //  
 Et lui ne reconnaissait même plus sa femme

314. *Ba wianyan a de'ere ho loo.*  
 // elles/ entières/ sont/ mêmes/ le/ village/ dans//  
 Elles (les femmes) sont toutes les mêmes du village

315. *A to lo mwida bo lo.*  
 // et/ alors/ le/ chat / conseille/ lui //  
 alors, le chat le conseilla

316. *Lo mi yi ba mi zunu nu nè na,*

<sup>14</sup> Donner la route, demander la route : expression courante dans de nombreuses langues au Sahel. L'étranger, lorsqu'il doit prendre congé de ses hôtes leur adresse une demande verbale. Chez les Bwa, cette demande doit être faite à trois reprises au cours de la conversation.

// que/ lui/ si / enroulé/ pos. / queue / personne / quelque / avec //

que s'il enroule sa queue à quiconque

317. *To ho we lio li tun*  
 // que / lui / aux. temp. / descendu / la / terre //

celle-ci était descendue

318. *Lo a lo vè le ho*  
 // que / allé / il / aux. mouv./ choisi / elle //

il n'a qu'à aller la prendre

319. *A to ba hè'a duo-asi, duo-asi, duo-asi*  
 // et/ alors/ ils / promènent/ éparpillé/ éparpillé/ / éparpillé/

On les éparpilla

320. *Ba nii yira a yo finna*  
 // Les / gens/ yeux/ pour/ monter / partir //

Parmi les gens

321. *Ayiwaaa,*  
 // Ayiwaaa//  
 Ayiwaaa

322. *To lobe èna le zan,*  
 // et/ lui / écarté / partir/ arrêté //

Lui se mit à l'écart

323. *A lo ma mi wa dè lo mwindazo na.*  
 // et/ il / aux. temp/ regarder/ le/ chat.petit/

et il fixait le chat

324. *A ho bo ba nyun a mi wa fin.*  
 // et/ lui/ borde/ elles/ bouche/ et / aux. temp./ partir //

Celui-ci passait devant elles en montant

325. *Fwa a ho vè ba mi zunu ni'ere zio na,*  
 // bientôt/ et/ lui/ allé/ enroulé/ pos. / queue/ personne. une/ pied//

Il enrôla sa queue au pied d'une d'(entre) elles

325. *To lo 'anian vè lena,*  
 // alors/ il/ partit/ choisir //

Il (le jeune homme) la prit

326. *To lo lo : lè yè we lio li tuun*  
 // alors/ il/ dit/ elle/ voici/ aux. temp./ descendu/ la/ terre//

et dit : celle-ci était sur la terre

327. *A to ba lo ta lo zun mu ma tete le.*  
 // et/ alors / eux/ disent/ part. interr./ il/ connaît/ cela/ avec/ vérité / part. inter.//

On lui demanda s'il en était sûr en vérité

328. *To lo lo a mibe inso han a lè*  
 // alors/ il / dit/ est / pos. / aîné/ femme/ est / voici //

Il répondit : c'est la femme de mon grand frère

329. *A bun*  
 // et / cela/

Ainsi de suite

330. *Lo mwinda zo bora ba nyu tuii-fwa*  
 // le / chat/ rentrer / suivre / elles/ limite / tuiii bruit de prolongement //

le chat fit tout le tour jusque

331. *lo va ba wure*  
 // il / retirer/ elles / entières //

il les reprit toutes

332. *A lo banu lo : aaah !*  
 // et / le / homme / aaa//

L'homme dit : aaah !

333. *Lo lobe na, lo lo zun mi hanna*  
 // que/ lui/ adresse/ que/ il / connaît/ pos. / femmes //

qu'il a reconnu ses femmes.

334. *Buan, lo ba le bwo*  
 // bon/ que/ eux/ aux.mouv/ retourner//

Bon, qu'ils peuvent retourner

335. *Lo mi duba han : lo a hanyanmu dia ba,*  
 // Que/ lui/ benit/ donné/ que/ la/ fécondité/ collé/ eux/  
 Qu'il les benit, qu'ils soient féconds  
 335. *a ba yi mi diro-do*  
 // Que/ eux/ trouvé/ leur/ mangé-to//  
 Qu'ils ne manquent point de nourriture  
 336. *A ba we li tunn nasio*  
 // et/ eux/ faire/ la/ terre/ ancêtres//  
 Qu'ils deviennent des ancêtres  
 337. *A bun lo arona bwora ma ba*  
 // Est/ cela/ il/ retourne/ entrer/ avec/ elles//  
 C'est ainsi qu'il s'en retourna avec elles  
 338. *A ma nyan a na mi ianna-sio na ma nyan*  
 // Et/ maintenant/ encore/ est/ donné/ poss./ aînés. personnes/ maintenant/ encore//  
 Et les remirent de nouveau à ses grands frères  
 339. *O'otinu nyun bwe.*  
 // Conte/ coupé/ court//  
 Conte tête courte.

## L'ORPHELIN

Par Da'a Coulibaly, 58 ans

Support : cassette, Vol. 9, plage 3

Date et lieu : juin 1999, Fio (commune rurale de Fangasso)

1. *Bu woo,*  
// cela/ était/  
Il était une fois
2. - *Naamun*  
// Naamuun //  
Oui oui
3. *Lo hayirezo*  
// le/ enfant//  
Un enfant
4. - *Uunhun*  
// Uunhun//  
Oui oui
4. *Nè ba naa mana*  
// Qui/ pos./ mère/ existait pas//  
Qui était sans mère
6. - *Uunhun*  
// Uunhun//  
Oui oui
7. *A to ba we vo lo yenu*  
// et/ alors/ eux/ appelé/ le/ nom //  
On lui a donné un nom
8. - *Naamun*  
// Naamuun //  
Oui oui
9. *Lè a*  
// Celui/ autre //  
L'autre (enfant)
10. - *Naa mun*  
// Naamuun //  
Oui oui
11. *Ho ba naa mi bin*  
// Lui/ pos./ mère/ existe/ là //  
Lui, avait une mère
12. - *Naamun*  
// Naamuun //  
Oui oui
13. *Yaa-na zaa*  
// co-épouses/ enfants//  
Des enfants de co-épouses
14. - *Naamun*  
// naamuun //  
Oui oui
15. *A ba ma yi so ba wure zo 'ua han*  
// et/ eux/ maintenant/ si/ prendre/ tous/ allé/ placer/ trou/ alors//  
On les plaça ensemble dans un trou
16. - *Naamun*  
// naamuun //  
Oui oui
17. *Wozo'ere in-na bin dè*  
// jour. un. / vient/ là-bas/ demonstr.//  
Il y eut un jour

17. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

18. *Ba naa nè mi bin mu*  
// leur/ mère / qui / existait / là-bas //  
Leur mère qui était là

19. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

20. *Ho yi a bwe*  
// elle/ si/ en train/ venir //  
Lorsqu'elle arrive

21. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

22. *To a li vaa*<sup>15</sup>  
// que/ est / le / karité //  
c'est avec du karité (amende de karité)

23. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

24. *Nè se se mu*  
// qui est / bon / bon / postpos.//  
qui est très très bon

25. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

26. *A din zo nè lobe zo na*  
// est/ ça/ rentrer/ donné/ lui/ enfant/ postpos.//  
qui va être donné à son enfant

27. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

28. *A lè a bè yi*  
// et/ autre/ est/ neg./ trouvé//  
Mais l'autre (enfant) n'a rien

29. - *Naamun*  
// *naamuun* //  
Oui oui

30. *To lo yi a yi*  
// alors/ il/ vient/ trouvé//  
Lorsqu'il vient

31. - *Naamun*  
// *Naamuun* //  
Oui oui

31. (chanté)  
32bis. « *Nyani, Nyanni, le di li va*  
//Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
Nyani, Nyani, viens manger le karité

33. - *Naamun*  
// *Naamuun* //  
Oui oui

---

<sup>15</sup> *Li va* (pl. *han vè*) : karité. *Vitellaria paradoxa*, cf. Malgras, 132. Cet arbre pousse essentiellement dans les savanes sahéliennes. Il donne des fruits charnus et sucrés. Les noix servent à la préparation du beurre. Ce sont avec les feuilles de karité qu'on habille les masques. Pour distinguer d'autres espèces, on parle de *tubabura-va* c'est-à-dire la mangue des blancs. C'est le nom donné au manguier.

34. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani, Nyani, viens manger le karité

35. - *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

36. *Obi-sanu ma di li va*  
 // Oro. Sanu/maintenant/ manger/ le/ karité //  
 Obi Sanu vient manger le karité maintenant

37. *A sanu matè woro le di li va*  
 // et/ Sanu. Matè/ dire/ sorti/ mangé/ le/ karité/  
 Sanu Matè, je dis viens manger le karité

38. *Mi bè na Maduan-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne point au fils de Maduan

39. - *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

40. *Mi bè na Madu-zo di li wooo*  
 // Eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne point au fils de Maduan

50. - *Naamuun »*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

51. *A ba zo nè mi va*  
 // et/ eux/ rentré/ donné/ pos./ karité //  
 Et on va donner le karité

52. *A to bè zo di din, ba di din*  
 // Alors/ que/ ceux/ dedans/ mangé/ ça/ eux/ mangé/ ça//  
 Celui qui doit le manger le mange

53. - *Yaati*  
 // Yaatii //  
 Yaatii

54. *Maduan innè bè yi li di*  
 // Matuan/ vraiment/ neg./ trouvé/ le/ mangé//  
 Maduan n'a pas à le manger

55. - *Ho bè di*  
 // lui/ neg./ mangé//  
 Lui ne mange pas

56. *Fwa mu vè vo li zeremè*  
 // Jusque/ cela/ allé/ terminé/ le/ année //  
 Une année passa

57. = *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

58. *Li zeremi vè mi ve dè*  
 // le/ année/ partir/ en train/ terminé/ postpos.//  
 Lorsque l'année s'achevait

59. = *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

60. *A wozo'ere mana bin*  
 // Alors/ jour.un/ arrivé/ là-bas//  
 Un jour arriva

61. = *Wozo'ere dèso*  
 // jour.un/ quelconque//  
 Un jour quelconque

62. *A Namwini innè sun-na ba be han*

// Alors/ Hyène/ vraiment/ suivre/ pos./ eux/ postpos.//  
 Une hyène les avait suivi  
 63. = *A ho ma mi bin*  
 // Alors/ lui/ aux.mouv./ chercher/ là-bas//  
 Elle se présenta là  
 64. *Ho sun-na ba tuiiii*  
 // lui/ suivre/ eux/ jusqu'à//  
 Elle les suivit jusqu'à  
 65. = *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 66. *A ma vè banban-nia ba*  
 // et/ aux. hab.// allé/ blotti/  
 et partir se blottir  
 67. = *A ma banian dia*  
 // et/ maintenant/ regarder/  
 Elle regardait  
 68. *A ba lo :*  
 // Alors/ eux/ disent/  
 Elle dit (la mère)

69. « *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani, Nyani, viens manger le karité  
 70. - *Naamun* (fort)  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 71. (chanté)  
 71bis . *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani, Nyani, viens manger le karité  
 72. - *Naamun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 73. *Obi-sanu ma di li va*  
 // Oro. Sanu/maintenant/ manger/ le/ karité //  
 Obi Sanu vient manger le karité maintenant  
 74. *A sanu matè woro le di li va*  
 // et/ Sanu. Matè/ dire/ sorti/ mangé/ le/ karité/  
 Sanu matè vient manger le karité maintenant  
 75. *Mi bè na Maduan-zo di li wooo*  
 // Eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne point au fils de Maduan  
 76. - *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 77. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
 // Eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne point au fils de Maduan  
 78. - *Naamuun »*  
 // naamuun //  
 Oui oui  
 79. *A lo pan banbania ba te*  
 // et/ il/ encore/ blotti/ à eux//  
 Elle resta toujours blotti et caché  
 80. = *Ho ma a lo hibiru*  
 //lui/ maintenant/ est/ le/ orphelin/  
 Il s'agit de l'Hyène  
 81. *Ho bè yi li di woo*



// lui/ neg./ trouvé/ le/ mangé/ postpos.//  
Elle ne l'aura pas à manger du tout  
82. = *Ho bè yi li di*  
// Lui/ neg./ trouvé/ lui/ mangé//  
Elle ne l'aura pas à manger

83. *To wozo'ere*  
// Alors/ jour.un//  
Un jour

84. = *Naamuun* »  
// Naamuun //  
Oui oui

85. *A mu a tyio*  
// et/ cela/ est/ arrivé//  
Arriva

86. = *A mu a tyio, a tyio dia*  
// et/ cela/ est/ arrivé/ est/ arrivé//  
Arriva, arriva vraiment

87. *A lo lo : uhun*  
// et/ il/ dit/ oui oui //  
Elle se dit : vraiment !

88. = *Naamuun*  
// naamuun //  
Oui oui

89. *Namwini ma a banbanian saa*  
// Hyène/ aux. hab./ vient/ caché/ postpos.//  
L'Hyène était toujours blotti là

90. = *Naa muun*  
// Naamuun //  
Oui oui

91. *A ho vè zan ba nyubwo na :*  
// et/ elle/ allé/ arrêté/ eux/ bouche/ devant//  
Elle se tient tout près d'eux

92. (chanté par l'Hyène)  
92bis. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
//Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
Nyani, Nyani, viens manger le karité

93. - *Naamun*  
// naamuun //  
Oui oui

94. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
//Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
Nyani, Nyani, viens manger le karité

95. - *Naamun*  
// Naamuun //  
Oui oui

96. *Obi-sanu ma di li va*  
// Obi. Sanu/maintenant/ manger/ le/ karité //  
Obi Sanu vient manger le karité maintenant

97. *A sanu matè woro le di li va*  
// et/ Sanu. Matè/ dire/ sorti/ mangé/ le/ karité/  
Sanu Matè sort manger le karité

98. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
// eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
N'en donne point au fils de Maduan

99. - *Naamuun*  
// Naamuun //  
Oui oui

100. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 Ne donne pas au fils de Maduan du tout  
 101. = *Naamuun* »  
 // Naamuun //  
 Oui oui

102. *A ba zo pupan*  
 // et/ eux/ dedans/ description de bouche-cousue//  
 Eux (les enfants) se turent

103. = *Ba bè le. Ba bè zun mi nuu taanu. Ba bè le.*  
 // eux/ neg./ sortis// eux/ neg. / connaître/ pos./ type/ voix/ eux/ neg./ sortis//  
 Ils ne vont pas sortir. Ils ne connaissent la voix de ce type. Ils ne vont pas sortir

104. (rires du public)

105. Haaa,  
 // Haaa//  
 Haaa

106. *A ba Naa vè mana*  
 // et/ pos./ mère/ arriva//  
 La mère arriva

107. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani, Nyani, viens manger le karité

108. - *Naamun*  
 // Naamuun //

109. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani, Nyani, viens manger le karité

110. - *Naamun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

111. *Obi-sanu ma di li va*  
 // Obi Sanu/maintenant/ manger/ le/ karité //  
 Obi Sanu vient maintenant manger le karité

112. *A sanu matè woro le di li va*  
 // et/ Sanu. Matè/ dire/ sorti/ mangé/ le/ karité/  
 Sanu Matè, je dis vient manger le karité

113. *Mi bè na Maduan-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne pas au fils de Maduan du tout

114. - *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui

115. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne pas au fils de Maduan du tout

116. = *Naamuun* »  
 // naamuun //  
 Oui oui

117. *A ba nyan fo mi va zo du*  
 // et/ eux/ encore/ prendre/ pos./ karité/ rentré/ manger//  
 Ils prirent encore le karité pour le manger

118. = *A ba nyan zo di mi be*  
 // et/ eux/ encore/ rentré/ mangé/ pos./ chose//  
 Ils vont encore manger leur chose (karité)

119. *A lo vè tirio*<sup>16</sup>  
 // et/ elle/ allé/ consulté/ (le devin)  
 Elle partit consulter (le devin)  
 120. = *Aan*  
 // *Aan*  
 Oui oui  
 121. *A ba lo lo yi van hannu-dan le*  
 // et/ eux/ disent/ le/ si/ avaler/ fer.feu/ postpos.  
 On lui prescrit d'avalier un morceau de fer chauffé  
 122. = *Naamun*  
 // *Naamuun* //  
 Oui oui  
 123. (bruits et cris d'étonnements)  
 124. *Lo mu ma nyian*  
 // que/ cela/ ne pas/ parvenir//  
 Sinon impossible  
 125. *Fwa lo mi hannu nè habababa*  
 // jusque/ il/ cherche/ fer/ qui est// impression de rougeur fumante//  
 Il faut trouver absolument du fer  
 126. = *Naamun, naamun*  
 // *Naamuun / naamuun* //  
 Oui oui. Oui oui

127. *A vin. Lo to lo yi ba*  
 // pour/ avaler/ que/ il/ va/ trouver/ eux//  
 à avaler. Alors, elle les trouvera  
 128. *Lo lo yi bè van ho hannu-dan, to mu ma nyian*  
 // que/ il/ si/ neg. / avaler/ le/ fer.feu/ que/ cela/ neg./ réussi//  
 Si elle n'avale pas un morceau de fer chauffé, ce ne sera pas possible  
 129. = *Lo mu ma nyian*  
 // que/ cela/ neg./ réussi//  
 Impossible.  
 130. *A lo lo bun bè do*  
 // et/ il/ dit/ cela/ neg. / difficile//  
 Elle dit : cela n'est pas difficile  
 131. = *Naamun*  
 // *Naamuun* //  
 Oui oui  
 132. *A lo 'anian va lo vilo se*  
 // et/ il/ retourne/ partir/ le / forgeron/ chez  
 Elle partit chez le forgeron  
 133. = *Naamun*  
 // *Naamuun* //  
 Oui oui  
 134. *Vè pa habababa*<sup>17</sup>  
 // aller/ souffler/ impression de rougeur fumante//  
 Y souffla habababa  
 135. = *Naamun*  
 // *Naamuun* //  
 Oui oui  
 136. *A lo so yo kunukanna*<sup>18</sup>  
 // et/ il/ prit/ monter/ bruits faits au moment d'avalier//  
 Elle le prit et avala kunukanna

<sup>16</sup> *Lo tirilo* (nom) : le devin. *Tili* (verbe) : consulter le devin pour vouloir dire aussi deviner une chose, un événement caché ou prévisible grâce un procédé de divination tel que le jet des cauris. C'est souvent le cas lorsqu'on cherche la cause d'un décès, d'une maladie ou d'un accident.

<sup>17</sup> Habababa : onomatopée qui visualise la rougeur du fer chauffé. Employé aussi comme qualificatif pour caractériser la rougeur d'un habit ou de tout autre objet.

<sup>18</sup> Kunukanna : onomatopée qui imite le bruit fait en avalant



154. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
// eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
N'en donne pas au fils de Maduan du tout

155. - *Naamuun*  
// Naamuun //

Oui oui

156. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
// eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
Ne donne pas au fils de Maduan du tout

157. = *Naamuun* »  
// Naamuun //  
Oui oui

158. *Haaa, a Woroba<sup>20</sup> ma bwe mu*  
// Haa/ et/ Woroba/ en train/ venir/ postpos.//  
Sur ce, Woroba arriva

159. *Hiaa, a ba a da mi nulee*  
// Hiaa/ et/ ils/ maintenant/ tendu/ pos./ mains//  
Hiaa. Ils tendirent leurs mains

160. = *Naan mun*  
// naa / muun //  
Oui oui

161. *Bè le da mi nulee, to pua*  
// Ceux/ qui/ tendus/ pos./ mains/ aux.mouv./ action de prendre prestement/  
Dès qu'elles tendent leurs mains, prise !

162. = *Uun hun*  
// Uunhun//

Oui, oui

163. *Lè yi da, to pua*  
// Celui/ qui/ tend/ aux.mouv./ action de prendre prestement//  
Celui qui tend, prise !

164. *A Mwandan-zo ho zo asio*  
// et/ Mwandan.fils/ lui/ rentrer/ s'asseoir//  
Le fils de Maduan lui resta

165. = *Uun hun*  
// Uun hun//

Oui oui

167. *Ho bè mana dè*  
// lui/ neg./ venir/ vraiment//  
Lui il ne vient pas

168. = *Ho bè bwe a ba yi tyè*  
// lui/ neg./ venir/ et/ eux/ trouvé/ mangé//  
Il ne vient pas pour se faire manger

169. *Ba tya ba bè a wure*  
// eux/ mangé/ eux/ reste/ entier//  
Tous les autres furent mangés

170. - *Uun hun*  
// Uun hun//

Oui oui

171. *Fwaa, a ba Naa ma a bwe*  
// bientôt/ et/ leur/ mère/ en train/ venir//  
Bientôt la mère arriva

172. = *Uun hun*  
// uun hun//

---

<sup>20</sup> *Woroba* : autre appellation de l'Hyène, en référence à sa façon de manger ses proies. Précipitamment et sans regarder autour d'elle.

Oui oui  
 173. *Lo* :  
 // que//  
 Elle dit :  
 174. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ vient/ manger/ le karité//  
 Nyani Nyani vient manger le karité  
 175. - *Naamun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 176. *Nyani, Nyanni, le di li va*  
 //Nyani/ Nyani/ viens/ manger/ le/ karité//  
 Nyani Nyani vient manger le karité  
 177. - *Naamun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 178. *Oro-sanu ma di li va*  
 // Obi Sanu/maintenant/ manger/ le/ karité //  
 Obi Sanu vient manger maintenant le karité  
 179. *A sanu matè woro le di li va*  
 // et/ Sanu. Matè/ dire/ sorti/ mangé/ le/ karité/  
 Sanu Matè, je dis vient manger le karité  
 180. *Mi bè nè Madua-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne pas au fils de Maduan du tout  
 181. - *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 182. *Mi bè na madua-zo di li wooo*  
 // eux/ neg./ donné/ Madua. enfant/ mangé/ le/ postpos.//  
 N'en donne pas au fils de Maduan du tout  
 183. = *Naamuun*  
 // Naamuun //  
 Oui oui  
 184. *A ba li mu'u-mu'un*  
 // et/ ils/ descendre/ impression de bouche-cousu//  
 Eux ne firent aucun bruit  
 185. = *Ba tya vo*  
 // eux/ mangé/ fini//  
 On a terminé de les manger  
 186. *Nuwoo mana bin han*  
 // Personne/ reste/ là-bas/ postpos.//  
 Il n'y a personne  
 187. = *Ann, ba yi tya vo, ba banan we ?*  
 // An/ eux/ maintenant/ mangé/ fini/ eux/ après/ faire/ part. interr.//  
 Comme ils ont été mangés, que faire ?  
 188. *A to Mwandan lo* :  
 // alors/ que/ Mwandan/ dit//  
 Alors le fils de Maduan dit  
 189. « *Nyani, Nyani bè mana bin*  
 // Nyani /Nyani/ neg. / reste/ dedans //  
 Nyani Nyani n'est pas là  
 190. *Obi – Sannu ma to mana bin*  
 //Obi / Sannu/ maintenant/ neg./ reste/ dedans//  
 Obi Sanu n'est pas là  
 191. *A Sanu Matè worobè bè mana bin*  
 // est/ Sanu Matè/ du tout / neg./reste/ dedans//  
 Sanu Matè n'est pas là du tout  
 192. *Lo a Mwandan zo so min bin*

// que/ est/ Maduan.petit/ seulement/ reste/ dedans//  
C'est le fils de Maduan seul qui est là

193. = *Aaaa, mi ma dîn mi va*

// alors/ vous/ maintenant/ manger/ pos./ karité//  
Manger maintenant votre karité

194. *Lo :*

// que //

195. « *Nyani, Nyani le fe li va*

// Nyani, Nyani/ sort/ prendre/ le / karité //

Nyani, Nyani, sors manger le karité

196. = *Naanmun*

// naamuun //

Oui oui

197. *Obi Sanu ma tè fe li va*

// Obi/ sanu/ maintenant/ veut/ prendre/ le / karité //

Obi Sanu, prends le karité !

198. *A sanu wo tè le fe li va*

// Que/ Sanu/ accepte/ sorti/ prendre/ le/ karité //

Sanu vient prendre le karité

199. = *Naan mun*

// naa / muun //

Oui oui

200. *Lo :*

// Que//

Il (le fils restant) répondit

201. « *Nyani, Nyani bè mana bin*

// Nyani /Nyani/ neg. / reste/ dedans //

Nyani Nyani n'est pas là

202. *Obin – Sannu ma to mana bin*

//Obi Sanu/ maintenant/ neg./ reste/ dedans//

Obi Sanu n'est pas là maintenant

203. *A Sanu ma tè bè mana bin*

// est/ Sanu/ et / neg.reste/ dedans//

Sanu n'est pas présent

204. *Lo a Mwandan zo so min bin*

// que/ est/ Maduan.petit/ seulement/ reste/ dedans//

C'est le fils de Maduan seul qui reste

205. = *Naamun*

// naamuun //

Oui oui

206. *Be yè, o yi bè a loo, fin'an tyan-tyuan*

// ça/ là // toi/ si/ neg./ venir/ sortir// derrière/ description de quelque chose de pointu//

Chiche ! si tu ne sors pas, avec ton derrière pointu

207. (un participant)

208. = *Ba do'o*<sup>21</sup> *fun'an*

// Comme/ petit poisson/ caca. trou//

Comme pour un petit poisson

209. rires, rires

210. *Heyaaa*

// Heyaaa//

Heyaaa

211. *A lobe pan lo nu-woo mana bin*

---

<sup>21</sup> *Lo do'o-nyiso + do'o-nyisio* : petit poisson avec une queue rouge et blanche. Très bon à manger. On les trouve dans les ruisseaux.

// et/ lui/ encore/ dit/ personne/ neg./ dedans//  
 Il dit encore qu'il n'y a personne  
 212. = *Fwa lobe*  
 // Jusque/ lui//  
 à part lui  
 213. *A lo tya zo.*  
 // et/ il/ monté/ rentré//  
 Elle (la mère) sauta et entra  
 214. *A ma zo.*  
 // et/ maintenant/ rentré//  
 Elle entra  
 215. = *Yaaati*  
 // yaaati//  
 Yaaati  
 216. *Ma a le fe vin*  
 // Maintenant/ vient/ avaler//  
 Prends maintenant et avale  
 217. = *Ooooo. O fin'an*  
 // Oooooo/ ton-dans/ derrière-trou//  
 //Ooooo. Dans ton derrière  
 218. *Hiaa. A bun wo*  
 // Hiaa/ et/ cela/ était //  
 Hiaa. C'est pourquoi  
 219. = *Huun*  
 // huun //  
 Oui  
 220. *Hibiru a hiro be*  
 // Orphelin/ est/ demain/ chose //  
 L'orphelin est l'avenir  
 221. = *Huun*  
 // Huun//  
 Oui oui  
 222. *Hare o we hibiru*  
 // même/ toi/ es/ orphelin //  
 Même orphelin  
 223. = *Huun*  
 // Huun //  
 Oui oui  
 224. *Debwenu yi fara o wa*  
 // Dieu / si / ajouter / à / toi //  
 si Dieu s'ajoute à toi  
 225. = *Huun*  
 // Huun/  
 Oui oui  
 226. *Hiro o we nuu-so*  
 // Demain / toi / sera / quelqu'un.propriétaire //  
 Demain tu seras une personne  
 227. *A bun a li o'otinu bwebwere'e*  
 // et / cela / est / le/ conte / coupé/ court //  
 Voici le conte.



## QUI SONT LES DIARRA ?

Par Alexandre Coulibaly, 62 ans

Répondant : Etienne Dembele

Support : cassette audio, Vol. 7, page 1.

Date et lieu : juin 1995.

1. *Han han ma han*

// Han/ han/ et/ han//

Han han et han

2. *Ma we lo hannu deso*

particule d'actualisation/ fait/ la/ femme/ quelconque//

Une femme

4. *A hinu yirema hua vè zo ba loo*

// c'est/ famine/ changement/ levé/ allé/ rentrée/ leur/ village + dans//

C'est la famine qui est entrée dans son village et a provoqué des changements

6. = *Payii*

// Payii// (interjection) Vraiment !

7. *èyi-waa, to ho hinu sumè tan-ni*

// et alors (bambara)/ alors que/ la/ famine/ excessive/ à cause de/

Et alors, parce que la famine était excessive

8. *A lo hannu lo mibe le yo yo lè tovinnu*

// et que/ la/ femme/ dit/ elle-même/ sortir (aux. mvt)/ monter (aux. mvt)/ en haut/

arracher/ buisson sarmenteux/

et que la femme dit qu'elle va monter arracher des feuilles<sup>22</sup>

9. *A dèri yo lo nasio a li huru bunna'inna*

// et/ aussitôt/ d'en haut/ elle/ tomba/ et/ en bas/ mourir/ sans raison//

et elle tomba aussitôt et mourût sans raison

10 = *Heeee*

// heeee//

Hèè,

11. *A ho do bun tann*

// C'est/ elle (famine)/ mettre/ cela/ vraiment/

C'est elle (la famine) qui est la cause de tout cela !

12. = *O suabè ni ?*

// toi/ sérieux/ vraiment//

Tu es sérieux ?

13. *To mu wo a Yira zo to mi zaa*

// Alors/ cela/ fait que/ c'est/ Lionne/ actuellement (aux. actualisation)/ a mis bas/ ses/ enfants//

C'est alors que Lionne a donné naissance à ses petits

14. *Zaa bia-nyu bworobwara li bannuu*

// enfants/ animaux-deux/ gros/ le/ buisson + dans//

Deux gros lionceaux (sont) dans le buisson

15. *To lo hayirezo ma wè fin-fin-fin-fin*

// alors/ le/ enfant-petit/ en train/ pleurer/ fin-fin-fin-fin//

alors l'enfant se mit à pleurer, à pleurer

16. *A lo Yira zo nyina a lo a le yi*

// et/ la/ Lionne/ sortit/ précipitamment/ pour/ elle/ est/ sorti/ trouvé/

C'est alors que la Lionne sortit aussitôt et le trouva là

17. *A a lo hannu huru mu*

// C'est que/ est/ la/ femme/ morte/ cela/

et que la femme était morte

18. *A Yira yirema birina lo hannu dosi*

---

<sup>22</sup> *Tovinnu* : Poussant dans les savanes, cet arbuste sarmentaux fleurit aux environs du mois de février. Ses feuilles ovales donnent une excellence sauce pour le tô et sont très recherchées en période de famine.

// et/ Lionne/ changement/ poussé en roulant/ la/ femme/ pour abandonner//  
La Lionne poussa la femme et l'abandonna

19. *A lo so lo zo a zo do mi zaa wa*

// et/ elle/ prit/ le/ enfant/ et/ mit/ ses/ enfants/ dessus//  
Elle prit l'enfant et l'ajouta au nombre de ses petits

20. *Awaa*

// alors //

Alors

21. *Lo yi nyinnian mi zaa, a lo in nyinni lo hayirezo*

// elle/ si / allaite/ ses/ enfants/ et/ elle/ partir/ allaiter/ le / enfant-petit//

Quand elle allaite ses petits, elle allaite aussi le bébé

22. *A lo a'-'a li tun a yirema a li do lo hannu, a li huan.*

// et/ elle/ creuse/ creuse/ la/ terre/ pour/ changement/ pour/ elle (la terre)/ mettre/ la/ femme/ et/ elle (la femme)/ enterrer//

et elle creuse la terre pour y enterrer la femme

23. *Fwa lo hayirezo hua dan beza*

// jusqu'à/ le/ enfant-petit/ s'est levé/ a grandi/ un peu//

Jusqu'à ce que l'enfant ait un peu grandi

24. *A hua a yaro*

// et/ levé/ pour/ jeune//

et soit devenu un jeune homme.

25. *Lo ma lo Yira zaa mi-wèè, a zo yi-a li ban-nuu*

// Il/ avec/ la/ Lionne/ enfants/ sont/ pronom réciproque/ et/ aux. actualisation/  
s'amuse/ le / buisson + dans/

Ensemble avec les enfants de la Lionne, ils s'amuse dans le buisson.

26. *Lo Yira-zo yi so hayirezo a yemnian,*

//le/ Lionceau/si/ prendre/ enfant/ pour/ balancer en l'air//

Si le lionceau prend l'enfant pour le jeter en l'air

27. *A ho yo he'e li ban-nu lè'è na*

// et/ lui/ aux. mouv (monté)/ se retient / le/ buisson/ branches/ suff. verbal (direction)//  
et se retient face aux branches du buisson

28. *A lobe muso 'i se lo Yirazo a muso yemani*

// et/ lui-même/ aussi/ va/ prendre/ le/ Lionceau/ pour/ aussi/ balancer en l'air//

et l'enfant attrape également le lionceau pour le jeter en l'air

29. *Fwa mu yi wozo'ere na*

//jusqu'à/ cela/ arrivé/ jour + un / là//

Jusqu'au jour

30. *A lo Yira lo lo hanyirezo na*

// et/ la/ Lionne/ dit/ que/ enfant-petit/ là//

Où la lionne dit à l'enfant

31. *Ta lobe ma in-nè pa 'o a a mibe to lobe 'uè ?*

// est-ce que/ lui-même/ vraiment/ penses/ tu/ que/ est/ elle-même/ a donné naissance/  
lui/ question//

« Penses-tu vraiment que c'est moi qui t'ai mis au monde ? »

32. *A lo hanyirezo lo ta a wi ma bana to mibe,*

// et/ le/ enfant-petit/ dit/ est-ce que/ c'est/ qui/ alors/ autre/ donné naissance/ lui/  
et l'enfant dit : « est-ce que quelqu'un d'autre m'a mis au monde

33. *lo a pa lobe wa ?*

et que/ est/ sauf/ elle/ pour sûr ! (insistance)/  
si ce n'est toi ? »

34. *Lo a lobe to mibe*

// dit que/ est/ elle/ donné naissance/ lui//

Il dit que c'est elle qui lui a donné naissance.

35. *A lo lo : aaa*

// et/ il/ dit/ aaa//

et il dit : « aaa

36. *Lo lobe na*

// que/ lui-même/ pour/

que pour lui,

37. *Lo 'i dè mi zaa.*

// il/ est allé/ regarder/ ses/ enfants//

il a observé ses petits

38. *Ta mibe zaa zwin mi a lobe zunnu mi le ?*

// est-ce que/ leur propre/ enfants/ queues/ existent/ et/ sa propre/ queue/ existe/  
particule interrogative finale//

« est-ce que ses petits ont une queue et est-ce que lui-même en a une ? »

39. *A lo lo lo yi we to mibe a mibe zunnu fa sin han*

//et/ il/ dit que/ que/ si/ part. temp. passé/ a donné naissance/ lui-même/ et/ sa propre/  
queue/ coupé/ par exemple/ part. interrogative//

et il demande si on ne lui aurait pas coupé la queue à la naissance par exemple.

40. = *Waalā*

// *Waalā*//

Voilà

41. *A hanyirezo pan bè ta*

// et/ enfant-petit/ néanmoins/ ne pas/ accord//

Néanmoins, l'enfant n'est pas d'accord

42. *Lo hanyirezo yira yi 'inian a ma nucoro*

// le/ enfant-petit/ yeux/ si/ lorgné/ pour/ voir/ homme//

Si l'enfant se met à regarder un homme du coin de l'oeil

43. *to lo bana 'i mian li ban-nu*

// alors/ il/ retourne/ allé/ rentrer/ le/ buisson + dans//

il s'en retourne précipitamment dans le buisson

44. *To bun woshooo*

// alors/ cela/ maintenant/

C'est alors

45. *Wozo'ere*

// jour/ un//

Un jour

46. *A lo Yira wura han lo hanyirezo*

// et/ la/ Lionne/ a dit/ à/ le/ enfant-petit//

la Lionne a dit à l'enfant

47. *Lo lo 'i buwo ho loo.*

// dit que/ il/ partir/ rentrer/ le/ village + dans//

de partir au village

48. *Lo 'a lo zo mi nuu, lo a ho fé lo nyubwo'o*

// dit que/ c'est/ lui/ rentre/ chercher/ quelqu'un/ dit que/ et/ lui/ coupe/ sa/ tête//  
et elle lui a dit de chercher quelqu'un pour qu'il lui coupe les cheveux.

49. *A to lo 'anian buwo*

// et/ alors/ il/ partit/ rentrer/

Alors, il est parti au village.

50. *A zo yu anu-hanu, aminu hannu ni'ere duro*

// et/ rentré/ trouvé/ griot-femme/ griotte/ femme/ personne une/ fumante//

En entrant il trouva une griotte, une femme griotte arrogante.

51. *A lo lo ho na*

// et/ il/ dit / elle/ à//

Et il s'adresse à elle

52. *Lo ta ho bè fe mi nyun le*

// que/ est-ce que / elle/ nég./ a coupé/ pronom poss./ tête/ part. inter. //

« Ne veux-tu pas couper les cheveux ? »

53. *A ho lo :*

// et/ elle/ dit//

Elle dit :

53. *Eeh pooo.*

//part.exclam.//

Alors

54. *Lobe nyubwo'o nè titi yè.*

// sa propre/ tête/ que voici/ buissonneux/ demonstr./

Ta tête est une vraie tignasse (broussaille) !

55. *Lo mibe ya nyian mu le*

// dit que/ elle-même/ marque verbale d'éventualité / pouvoir/ cela/ part. inter./

Est-ce que je vais même pouvoir faire cela ?

56. *Lo yi 'innè lo mi hwin dan ci hua*

//dit que/ si / faire en sorte que/ il/ elle/ prendre/ feu/ brûler/ contre//

à moins que je ne prenne du feu pour la brûler. »

57. *A lo vè hanyia-zo ni'ere dèè*

// et/ il/ partit/vieille femme-petit./ personne-une /demonstr//

Il partit chez une petite vieille

58. *A ho lo lobe na*

// et/ elle/ dit/ lui-même/ à //

Qui lui dit

59. *Lo hee mi zo-sanu lo a we lobe ya mi ma yè ?*

// dit que/ exclam./ pronom poss./petit-or (chéri)/ il/ est/ part.inter. (quel endroit)/ lui-même/ marque verbale d'éventualité/ resté/ comme/ part. inter.//

« Mon chéri, où étais-tu resté comme ça ? »

60. *A ho yirema hwa cia lo nyun wure.*

// et/ elle/ change/ se lève/ rase/ sa/ tête/ complètement//

Et elle se lève et lui rase la tête complètement.

61. *A wotui li ma nyii buara*

// et/ même/ rentré/ cherché/ beurre/ enduire//

et en plus, elle lui enduit la tête de beurre de karité.

62. = *Paa-yiii*

// Paa-yiii//

63. *Mè Alesande yi-re*

// Moi/ Alexandre/ yeux. dessus//

Moi Alexandre, je l'ai vu de mes yeux !

64. = *Waaalaa*

//voilà//

Voilà !

65. *Awaa*

// awaa//

Awaaa

66. *To bun woshoooo*

// Cela/ est/ maintenant//

Ainsi

67. *Yaa lo Yira 'innè bwo Mudobè*<sup>23</sup>

//part. temp./ la/ Lionne/ part. temp./ tué/ antilope//

en fait, la Lionne avait tué une antilope

68. *A lo hunwan wure bwa-a yu mè nuu-ara na*

//et/ lui/ cornes/ tous/ gros/ atteindre/ moi/ avant-bras/ comme//

dont tous les os étaient aussi grosses que mes avant-bras

69. = *Haaann ??* (étonnements)

// haaann//

Haaann

70. *A lo lo lè yi fo lo nyu,*

// et/ il/ dit/ qui/ acc./ rasé/ lui/ tête//

Elle dit : celle qui a rasé ta tête

71. *A lo zo nè lo Mudonu ho na*

// que/ il/ rentré/ donné/ le/ Antilope//

va lui porter l'Antilope

72. *Benè mu na lo ma ta ya yèbwèbwè ma lo Mudonu a gki dè*

---

<sup>23</sup> *Mūdōnu* (pl. *mūdoré*) est l'antilope harnachée. Elle peut atteindre 68 à 92 cm au garrot et peser entre 32 et 77 kg. Sa couleur est d'un roux châtain avec des raies blanches et des taches sur la croupe. Les cornes sont courtes et très pointues, presque droites. La femelle est plus petite et de couleur plus claire. Les antilopes vivent seules ou par couples. On les dit très timides mais lorsqu'elles sont attaquées ou laissées en captivité, elles peuvent devenir dangereuses (DBF, 282).

//cela/ étant/ postpos./ il/aux.mouv./ demonstr./ avec/ le/ Antilope/ venir/ bruit dépôt brutal//

Lorsqu'il transporta yèbwèbwè l'Antilope puis le depose gki

73. A lo 'anu-hannu ma bun

// et/ la/ griotte/ femme/ voit/ cela//

La griotte dit

74. A lo lo : eebeee

// et/ elle/ dit/ eebeee//

Elle dit : eebeeee

75. Lo ta to o bè fo lo a Mudonu o bwo le

// que/ part.inter./ toi/ part. temp./ dit/ que/ Antilope/ tué/ part. inter.//

Il fallait me dire que tu avais tué une Antilope

76. Lo ta to mi bè pa ho le.

// que/ alors/ elle/ vouloir/ neg./ tressé/ part. inter.//

je l'aurais (la tête) alors tressé

77. O nyan bun dè

// toi/ entendu/ cela/ demonstr.//

Tu m'entends bien ?

78. A lo yirema ma li na lo Mudonu ho na

// et/ il/ changement/ maintenant/ descendre/ donné/ le/ Antilope/ elle/ à//

Il lui (la petite vieille) remit l'Antilope

79. Awa

// awa

Awa

80. To lo 'anian yua

// et/ il/ quitte/ monté//

Il monta

81. A lo nyu'o fo vo

// et/ sa/ tête/ rasée/ fini//

il termina d'être rasé

82. A ho cunu zeze-so yu

// et/ ce/ marché-jour-là/ arrivé//

Le (jour) du marché suivant

83. A lo Yira yirema ma han nui-bio,

// et/ la/ Lionne/ changement/ cherché/ les/ cauris//

La Lionne lui remit des cauris

84. a yerema 'ua lo 'èrèwe

// et/ changement/ placé/ son/ morceau de calabasse/ dans/

85. Lo 'ani bwo a lo zo yè wanmi cè

// que/ retourné/ rentrer/ pour/ il / acheté / mangé//

elle lui dit de repartir payer les galettes

86. To lo 'anian bwo dè

// alors/ il/ retourne/ rentrer//

Il rentra

87. A zo yi,

// et/ rentré/ trouver//

retrouva

88. A lo Nyanmanati'i hanminu

// que/ la/ chef. fille//

La fille du chef

89. = heeee (etonnement)

// heeee //

Heeee

90. O zan ho semu wa to o ta tian na

// si / arrêté / demonstr./ beauté/ sur / que/ toi / d'accord/ vérité/ avec//

si tu vois comment sa beauté, tu comprends la vérité

91. = Paayiiii

// paayiiii //

Paayiii

92. *A ho ma de mi wanmi*,  
// et / elle/ en train/ mettre // galettes//

Elle cuisait des galettes

93. *A ho lo 'innè dèri vè yè*  
// est/ elles/ même/ déjà/ allé/ acheter//

Il voulut en acheter

94. = *Lo wootui zan obara Indou*  
// il/ même// tenir/ comme/ Hindou//

Elle était comme une (fille) hindou

95. *A mè unte we ma lo*  
// est/ moi/ personnel/ aux. hab./ voir/ lui//

Moi même je l'ai vue

96. *To o nyan mu dè*  
// toi/ entendu/ cela/ demonstr.//

Tu m'entends bien

97. *Yanise ba ta dè*  
// dès lors/ eux/ regarder//

Alors

98. *A ba lo ta bè a mibe hanzunu wanmi lo a yè.*  
// et/ eux/ disent/ part. inter.// est/ leur/ jeune fille/ galettes/ il/ vient/ acheter//  
ils l'invectivèrent pour savoir s'il voulait payer les galettes chez leur promise

99. (rires)

100. *Lo lobe nè o ma :*  
// que/ lui/ voici/ tu/ vois//

lui que voici

101. *Nyu lata yè.*  
// tête/ plate/ voici//

Tête plate

102. *A lo hanzunu lo : un-un*  
// et/ la/ jeune fille/ dit/ non non//

La jeune fille dit : non non

103. *Lo babe, lo ba desi.*  
// que/ eux/ dit/ eux/ laisser/

Laissez le tranquille

104. *Lo ta be nè ma yè,*  
// que/ part. inter./ chose/ en/ vente//

La chose en vente

105. *Lo ta bun nyan a ni'ere ni ?*  
// que/ part. inter./ même/ pour/ personne.un//

n'est pas destinée à une seule personne

106. = *Ba we yirèrè*  
// eux/ faire/ doucement//

Faites doucement

107. *O nyan bun dè*  
// toi/ entendu/ cela/ demonstr.//

Entends-tu cela ?

108. *Ba sosorio wotui a bwèbwa bwe 'e*  
// leurs/ lanières/ démonstr./ sont/ mouvement de longueur/ pour rien//

Leurs lanières étaient tous très longues

109. = *Han*  
// hann//

Haan

110. *A bun wa lo li ya ho wanmi.*  
// et/ cela/ moment/ il/ descend/ acheter/ les/ galettes//

Il paya les galettes

111. *A lo ca*  
 // et/ il/ mange//  
 en mangea

112. *Lo i 'ani dè*  
 // il/ quitte/ partit/ interr.//  
 Lorsqu'il se mit à partir

113. *A ni'ere pan hua, ho a lè ma mi lo hanzunu*  
 // et/ quelque. un/ néanmoins/ levé/ lui/ est/ celui/ veut/ la/ jeune fille//  
 Un (des jeunes provocateurs) autre, celui qui voulait la jeune fille

114. *A ho lo mi di-ro ma sua* <sup>24</sup>.  
 // et/ lui/ dit/ lui/ provoquer/ avec/ lutte/  
 Voulut le provoquer à lutter

115. *Ta lo bè sè sua le ?*  
 // que/ il/ nég./ lutter/ part. interr.//  
 lui demanda s'il ne veut pas la lutte ?

116. *A lo lo mi bè sè sua*  
 // et/ lui/ dit/ que/ neg./ lutté//  
 il répondit qu'il ne voulait pas lutter

117. *A ho wotui vè 'ua lo nyu'o,*  
 // et/ lui/ aux.hab.// allé/ gratter/ poss./ tête//  
 Celui-ci se mit à gratter sa tête

118. *A wotui co lo nyufwe nè mi wa can mu*  
 // faire/ aux. hab./ arraché/ poss./ cheveux/ qui/ en train/ pousser//  
 Arrachait ses cheveux qui repoussaient<sup>25</sup>

119. *A yo papa mi ba-o.*  
 // et/ monté/ plaquer/ poss. / essaille//  
 Pour les plaquer sur ses essailles

120. *A lo co puo*  
 // et/ il/ sautiller/ claquer//  
 Il sautillait et claquait (des aisselles)

121. *A lo lo mi bè sè*  
 // et/ il/ dit/ neg./ lutter//  
 Il (le jeune homme) dit qu'il ne lutte pas.

122. *Be nè ma na lo yo ci lo Yira na dèè*  
 // ce/ que/ trouvé/ lui/ arrivé/ chez/ la/ Lionne/ voici//  
 Lorsqu'il arriva chez la Lionne

123. *A lo nyu'o wure a cannu*  
 // est/ poss./ tête/ entière/ être/ en sang//  
 toute sa tête était en sang

124. = *Heeee* (étonnement)  
 // heee//  
 Heee

125. *A lo Yira lo ta mu a webe ?*  
 // et/ la / Lionne/ dit/ part. interr./ faire/ quoi//  
 La Lionne lui demanda pourquoi ?

126. *A lo lo a he mi zo ya ho wanmi, ba Nyanama-ti'i hanminu se*  
 // et/ il/ dit/ que/ lui/ rentré/ acheté/ galettes/ leur/ chef.fille/ chez//  
 Il répondit que c'est là où il est parti acheter les galettes, chez la fille du chef

127. *Lo mibe yirè to zun.*  
 // que/ lui/ même/ ne pas / savoir//  
 que lui-même ne sait pas

128. *Lo a ba yira-za nè mi bin,*  
 // que/ et/ eux/ jeunes.petits/ qui/ existent/ là//  
 que ce sont les jeunes qui s'y trouvaient

<sup>24</sup> *Di sua* : provoquer à la lutte. Il existe la lutte sportive, la lutte de querelle ou d'altercation, de dispute. Dans le cas échéant, il s'agit de provocation pour en venir à l'altercation.

<sup>25</sup> Les gestes de prendre les cheveux et les mettre sous ses aisselles sont les signes avant-coureurs de la bagarre chez les jeunes. A la provocation verbale s'ajoute la provocation par le geste afin de sortir l'adversaire des ses gongs et l'obliger à l'affrontement.

129. *Lo a ba dèni hua lo mi sè-sua*  
 //dire/ que/ eux/ déjà/ levé/ que/ lui/ lutté//  
 se sont aussitôt levés pour l'inviter à lutter  
 130. *Lo ba yirè ya mi mi ma hè.*  
 // Que/ eux/ même/ failli/ lui/ frappé//  
 Qu'ils ont même failli le frapper  
 131. *A mi lo mi bè sè sua.*  
 // et/ lui/ dit/ lui/ neg./ lutté//  
 qu'il leur a dit qu'il ne veut pas lutter  
 132. *Lo a yè ba wa mi yè.*  
 // que/ est/ voici/ eux/ traité/ manière//  
 Voici comment ils l'ont traité

133. *To bun bè nyan wo*  
 // Alors/ cela/ aussi/ faire//  
 cela faisait aussi  
 134. *A mè Alesande ya va hwinle se*  
 // Que/ moi/ Alexandre/ était/ allé/ cordes//  
 Que moi Alexandre était parti chercher des cordes  
 135. *A un zan ban-banian a mi wa tè un nyuwanle ba*  
 // et/ moi/ debout/ caché/ et/ en train/ collé/ poss./ oreilles/ contre//  
 J'étais debout caché et les écoutais  
 136. *Be lo wuro han lo Yira na*  
 // Ce que/ il/ dira/ pour/ la/ Lionne//  
 Ce qu'il rapportait à la Lionne  
 137. (étonnements)  
 138. = *Waalllaaa*  
 // Voilà//  
 Voilà  
 139. *To bun woshoo*  
 // cela/ est/ maintenant//  
 Ainsi  
 140. *A lo Yira dèri sin lo dè*  
 // et/ la/ Lionne/ déjà/ cœur/ sorti//  
 La Lionne se facha  
 141. *A ho lo lo yi bini zo,*  
 // et/ lui/ dit/ encore/ rentré//  
 elle dit : si encore il repart  
 142. *Ho cunnu nè ma bwe yè a lo zo*  
 // le/ marché/ qui/ vient/ voici/ et/ il/ rentre//  
 au marché suivant  
 143. *A yira yi hini ha mu*  
 // et/ jeune/ si/ encore/ parlé/ cela//  
 et que les jeunes le provoque de nouveau  
 144. *A lo sè ma ba*  
 // que/ il/ lutté/ avec/ eux//  
 de lutter avec eux  
 145. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entends/ cela/ demonstr.//  
 Entends-tu cela ?  
 146. *Ho cunnu nè ma bwe, huè san bun na*  
 // le / marché/ qui/ vient/ celui/ qui/ suit/ ça//  
 Le marché vient, celui qui le suit  
 147. *A lo hanyirezo nyan ma bwe*  
 // et/ le/ jeune homme/ encore/ aux.hab./ venir/ avec//  
 Le garçon arriva de nouveau  
 148. *To lo anian vo dè, a zo cio,*



// alors/ il / passa/ terminer/ voici/ et/ alla/ arrivé//  
 Il parvint  
 149. *a ba lo hee. Lo mi nuu nyan mi wan zèrè*  
 // et/ eux/ disent/ hee/ que/ leur/ quelqu'un/ encore/ en train/ venir/ aujourd'hui//  
 Ils dirent : heee. Que leur gars revient encore aujourd'hui  
 150. *Lo he. Lo lè san 'innè ni 'ue*  
 // que/ hee/ que/ lui/ vraiment/ defequé/ menace//  
 Heee. Celui-là va vraiment defequé  
 151. *Lo mi yi yi'a, lo dè,*  
 // que/ eux/ si/ amusé/ que / voilà//  
 que s'ils s'amusent, voilà  
 152. *lo a he mide a lobe wanmi yère le*  
 que/ part. interr./ ici/ seul/ est/ lui/ galette/ achat/ part. interr.//  
 est-ce ici seulement qu'il doit acheter les galettes ?  
  
 153. = heee (étonnement)  
 // heee//  
 Heee  
 154. *Lo lo, lo 'innè tere nii zèrè*  
 // que/ lui/ lui/ vraiment/ sérieux/ defequé/ aujourd'hui//  
 il dit qu'aujourd'hui, il va defèquer  
 155. = Hannn (étonnement)  
 // Han//  
 Aah bon !  
 156. *A lo hanzunu lo a,*  
 // et/ la/ jeune fille/ dit/ que//  
 La fille dit que  
 157. *lo ta be ya nyan a ni'ere mide be le*  
 // que/ part. interr./ achat/ est/ quelque. un/ seul/ chose/ part. interr.//  
 acheter quelque chose n'est pas réservé à une seule personne  
 158. *A lo nyan li ya mi wanmi,*  
 // et/ il/ encore/ descend/ acheter/ poss./ galettes//  
 Il (le jeune homme) acheta encore ses galettes  
 159. *A lo li 'ua mi 'erèwe,*  
 // et/ il/ met/ poss./ vieille calebasse//  
 les mit dans sa vieille calebasse  
 160. *A lo dèri li asio a ca wure*  
 // et/ il/ déjà/ descend/ assis/ pour/ manger/ entièrement//  
 il s'assied et les mangea entièrement  
 161. *Mu ze, mè yirè we va ho cunu-so*  
 // ce/ jour-là/ moi/ même/ aux. hab./ allé/ le/ marché/ demonstr.//  
 ce jour-là, j'étais parti d'ailleurs à ce marché  
 162. *Oo,*  
 // oui //  
 Oui  
 163. *Mu ze, mè va ho cunu-so*  
 // ce/ jour-là/ moi/ même/ aux. hab./ allé/ le/ marché/ demonstr.//  
 Ce jour-là, j'étais à ce marché  
 164. *To a bun wa dè*  
 // Alors/ est/ cela/ sur/ demonstr.//  
 C'est ainsi  
 165. *Lo li ca vo, a lo hua i 'annian*  
 // il/ descend/ mangé/ fini/ et/ il/ lève/ allé/ partir//  
 après avoir mangé, il s'en alla  
 166. *A ba nyan lo a ho sua*  
 // et/ eux/ encore/ disent/ que/ lutte//  
 De nouveau, ils (les autres jeunes) le proquèrent à la lutte  
 167. = Waaaalaaaa  
 // Voilà //

Voilà

168. *A lo yarozo lo mibè lo mi sè sua*  
// et/ le/ jeune homme/ dit/ lui/ dit/ neg./ lutté//

Le jeune homme refusa

168. *Heeeyiii*

// heeeyiii//

Heeeyiii

169. *A lè ma mi lo hanzunu, ho 'innè zun suabè le*

// et/ celui/ qui/ veut/ la/ jeune fille/ lui/ néanmoins/ connaît/ sérieux/ part. interr.//

Celui qui voulait la fille, lui ne connaît pas du sérieux

170. *Heee,*

// heeee/

Heee

171. *A ho pan hua vè 'ua lo wa*

// et/ lui/ néanmoins/ se lève/ allé/ prendre/ lui/ sur//

il se releva et alla l'empoigner

172. *A lo lo lo de mi sin, lo mi bè sè sua*

// et/ il/ dit/ que/ laissé/ lui/ que/ lui/ neg./ lutté//

il lui dit de le laisser, qu'il n'a pas envie de lutter

173. = *Paaaayiii*

// paaaayiii//

Paaaayiii

174. *Heee,*

// heee//

Heee

175. *ho ta hini hwa vè 'ua lo wa dè*

// lui/ aux. mouv./ encore/ levé/ allé/ attrapé/ lui/ dessus/ demonstr.//

Dès que celui-ci l'empoigna de nouveau

176. *A lo yarozo yirema 'i fasi.*

// et/ le/ jeune homme/ changement/ allé/ arrêté//

Le jeune homme prit une position

177. *A lo lo ayi-ayi-ayi-aaaa, lo mu ma se*

// et/ il/ dit/ ayi.ayi.ayi. aaa/ que/ cela/ maintenant/ bien//

Il dit : ayi-ayi-ayi. C'est bien maintenant

178. = *Haaaaannnn*

// haaaaannnn //

Haaaaaaa

179. *Heee,*

// heee //

Heee

180. *A ba bè'a lo : lo lo, lo lo bilo ma tui fwa lo yi naa*

// et/ les/ autres/ disent/ que/ il/ que/ il/ tourné/ jusqu'à/ il/ arrivé/ à déféquer//

Les autres le poussèrent en disant : terrasse-le jusqu'à ce qu'il défèque

181. = *Fwa lo 'o'ofwinlo yi ta'a*

// jusqu'à/ sa/ cervelle/ trouvée/ éparpillée//

jusqu'à faire éclater sa cervelle

182. *A lo vè mini ma lo*

// et/ il/ allé/ manière de tenir fort/ avec/ lui//

Il l'empoigna

183. (rires des enfants)<sup>26</sup>

184. *A lo yarozo do mi nu'ere lo fin'an,*

// et/ le/ jeune homme/ met/ poss./ main. un/ son/ derrière//

---

<sup>26</sup> Ici, on entend particulièrement les enfants rire plus fort. Cela rappelle l'animation au moment où une bagarre entre deux jeunes s'engage. Les gens se pressent autour des protagonistes, les enfants, amusés, sont toujours plus près pour encourager, se moquer.

Le jeune homme le saisit de la main à l'arrière  
 185. *a yemanian, a yo pa ho 'oro be nèyè*  
 // et/ envoyé en l'air/ et/ dépassé/ ce/ rônier/ que/ voici//  
 le souleva. Il dépassa ce rônier que voici  
 186. = Waaaalaaa  
 // voilà //  
 Voilà  
 187. *A lo li li*  
 // et/ il/ mouvement / descend //  
 Lorsqu'il redescendait  
 188. *A lo bana li can lo a li bosi.*  
 // et/ il/ après/ descend/ gober/ lui/ et/ descend/ poser//  
 il le saisit et le déposa (par terre)  
 189. *A ba lo heeyiii lo-be na*  
 // et/ eux/ disent/ heeyiii/ lui-là  
 On lui dit : heeyiii  
  
 190. *A lo lo a mibe 'innè ya yo puo*  
 // et/ il/ dit/ que/ lui/ même/ en train/ monté/ claquer des aisselles//  
 Il rétorqua qu'il n'avait fait que claquer des aisselles  
 191. *Lo pan bè ta wa*  
 // lui/ encore/ neg./ d'accord//  
 Il ne se laisse pas abattre  
 192. = Eeeeeee  
 // eeeeeee//  
 Eeeeeee  
 193. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part. inter.//  
 Entends-tu cela ?  
 194. *Lo hini bana hua vè 'ua lo wa dè*  
 // il/ part. temp./ encore/ levé/ allé/ attrapé/ lui/ dessus/ part. interr.  
 Lorsque de nouveau il l'empoigna  
 195. *A lo hanyirezo yerema yemanian lo,*  
 // et/ le/ jeune/ homme/ changement/ envoyé en l'air/ lui//  
 Le jeune homme le souleva en l'air  
 196. *a lo yo a dede ma han duduo*  
 // et/ il/ monté/ être/ tout proche/ avec/ les / nuages//  
 l'envoya tout près des nuages  
 197. *A mè Alesandere ta : wakwaaaaa*  
 // et/ moi/ Alexandre/ dit/ wakwaaaa //  
 Moi Alexandre je fis wakwaaaaa !  
 198. (rires)  
 199. *O nyan bun ni*  
 // toi/ entendu/ cela/ part. inter.//  
 Entends-tu cela ?  
 200. *A ho do lo si, a lo li nèkuuuu*  
 // et/ lui/ laissé/ lui/ et/ lui/ descend/ bruit de contact violent avec le sol//  
 Lui l'abandonna et il se fracassa nèkuuuu  
 201. *A lo nyu'o 'o'ofwinlo ta'a*  
 // et/ sa/ tête/ cervelle/ éclaboussée//  
 Sa cervelle gicla  
 202. = Waaaalaaaa  
 // Voilà //  
 Voilà  
 203. *Hiaa,*  
 // Alors //  
 Alors  
 204. *A ho bwaru wa tè*  
 // alors/ le/ attroupement/ froid/ complètement//

L'attroupement devint complètement silencieux

205. *O nyan bun dè*

// toi/ entendu/ cela/ part.inter.//

Entends-tu cela ?

206. *A lo yarozo 'annian i fin*

// et/ le/ jeune homme/ retourne/ pour/ partir//

Le jeune homme tourna le talon

207. *A yo bara han lo Yira,*

// et/ monté/ dire/ à/ la/ Lionne//

Il en rendit compte à la Lionne

208. *Eeeh,*

// Heeeh//

Heee

209. *Lo mi bwo ni'ere vo.*

// que/ lui/ tué/ quelque.un/ terminé//

Qu'il a déjà tué un

210. *Lo mi bwo ni'ere*

// que/ lui/ tué/ quelque.un //

Qu'il vient d'en tuer un.

211. *O nyan bun dè*

// toi/ entendu/ cela/ part.inter.//

Entends-tu cela ?

212. *Lo Yira lo mi bè bara mu le*

// la/ Lionne/ dit/ elle/ neg/ dire/ cela/ part. inter.

Le Lionne dit que bien ce qu'elle disait

213. *Lo lo hanzunu nè yè, lo a lobe 'innè yi lo*

// que/ la/ jeune fille/ que/ voici/ que/ est/ vraiment/ trouvé/ elle//

que cette jeune fille sera vraiment pour lui

214. *Lo ho cunu nè ma bwe yè dè, a lo bwo*

// que/ le/ marché/ qui/ vient/ voilà/ que/ il/ retourné//

qu'au marché prochain qu'il y retourne

215. *Lo lo tè mi nyunvale mian,*

// que/ il/ tendre/ poss./ tête-feuilles/ à lui//

que de l'écouter

216. *Lo li woo-hari na*

// que/ le/ soleil/ retour/ moment/

dans l'après-midi

217. *Lo to mi 'innè bwe, lo mi ma mi zaa*

// Que/ moment/ lui/ vraiment/ venir/ que/ lui/ avec/ ses/ enfants//

Qu'elle viendra avec ses autres enfants

218. *Lo lo bè ma lo Nyanmana-ti'i Coo nè bworobworo a li cè li bo-nuu le*

// Que/ lui/ neg./ voit/ chef/ cheval/ qui/ dodu/ que/ descend/ attaché/ le/ bas-fond/  
part. interr.//

Que le cheval dodu du chef qui paie habituellement dans le bas-fond

219. *To ho Coo-so bwabwamè we pona mè zun nè yè*

// Alors/ ce/ cheval/ grosseur/ demonstr./ plus grand/ moi/ maison/ voici/

Ce cheval était aussi gro que ma maison que voici

220. *Mè Alesande bè lo nuu* <sup>27</sup>

// Moi/ Alexandre/ neg./ dit/ que/ quelqu'un //

Je ne prends personne d'autre comme témoin

221. *Mè we ma lo*

// Moi/ affirm./ voit/ lui//

Moi je l'ai vu

---

<sup>27</sup> *Mè bè le nuu* : cette expression se traduit par : *Moi, je ne dis parle pas d'un autre témoin*. C'est une formule consacrée qui veut dire que je ne prends aucun autre témoin si ce n'est moi. L'énonciateur s'exprime en témoin oculaire.

222. *To, O nyan bun dè*  
 // Alors/ toi/ entendu/ cela/ demonstr.//  
 Alors, entends-tu cela ?  
 223. *Lo mi 'innè a sua ho de*  
 // que/ eux/ vraiment/ allé/ poussé/ lui/ tombé//  
 qu'il viendra l'abattre (le cheval)  
 224. *Lo mi to zun a lo Nyanmana-ti-i ma de mi nyu*  
 // que/ lui/ aux. hab./ connaît/ que/ le/ chef/ mettre/ sa/ bouche//  
 qu'il sait pertinemment que le chef interviendra  
 225. = *Haann* <sup>28</sup>  
 // Hannn//  
 Ah bon ?  
 226. *Be nè ma na ho cunun zo wure bè-tèèè*  
 // cela/ moment/ le/ marché/ rentré/ entier/ impression d'éparpillement//  
 Dès que le marché fut plein et en effervescence  
 227. *A lo Yira ma mi zaa bo mu nyi na nian-nian-nian*  
 // et/ le/ Lionne/ et/ ses/ enfants/ suivent/ les/ herbes/ nian.nian.nian//  
 La Lionne et ses enfants arrivent en bordure des herbes nian-nian-nian

228. *A lo Yira hua yirema li 'uanniii ma lo Coo*  
 // et/ la/ Lionne/ debout/ changer/ descend/ manière d'attraper fort/ avec/ le/ cheval//  
 La Lionne saisit 'uanniii le cheval  
 229. *a li niiinnn*  
 // et/ descend/ bruit d'impact au sol//  
 la terrasse niiinnn  
 230. *A yirema li tan a fu na*  
 // et/ changement/ descend/ attrapé/ et/ accroché/ avec//  
 Elle lui attrapa la gorge  
 231. *A lo hua do tanu Kwoooooooo*  
 // et/ il/ debout/ donné/ voix/ kwoooooooo  
 et rugit Kwoooo  
 232. *Lo ta de ho tanu Kwoooooooo dè*  
 // il/ aux. mouv./ donné/ voix/ kwoooooooo/ voici //  
 Dès qu'elle eut rugit kwoooooooo  
 233. = *a li tun unyan za*  
 // et/ la / la / terre/ entière//  
 la terre entière trembla  
 234. *O nyan bun ni*  
 // toi/ entendu/ cela/ demonstr.//  
 tu entends-tu cela ?  
 235. *Aaah,*  
 // Aaah //  
 Aaah  
 236. *A ba lo Yira bwo Nyanmana-ti-i Coo,*  
 // et/ eux/ disent/ Lionne/ a tué/ chef/ cheval//  
 On dit que la Lionne a tué le cheval du chef  
 237. *Yira bwo Nyanmana-ti-i Coo*  
 //Lionne/ a tué/ chef/ cheval//  
 la Lionne a tué le cheval du chef  
 238. *Yira bwo Nyanmana-ti-i Coo*  
 //Lionne/ a tué/ chef/ cheval//  
 la Lionne a tué le cheval du chef  
 239. *Yira bwo Nyanmana-ti-i Coo* <sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> *Haann* : onomatopée exprimant l'étonnement, la surprise. En français on dirait : Ah bon ? Ah oui ? Comment ?

//Lionne/ a tué/ chef/ cheval//  
La Lionne a tué le cheval du chef

240. *O nyan bun dè*  
// toi/ entendu/ cela/ demonstr.//  
M'entends-tu ?

241. *A lo Nyanmana-ti-i lo :*  
// et/ le/ chef/ dit //

Le chef dit :

242. *Heee*

// Heee //

Heee

242. *Lo ta a nuuwo mana ma nyian mian le*  
// que/ part. interr./ personne/ existe / pour / secourir/ lui //  
n'y aurait-il personne pour le secourir

243. *To lo yira-za ma mi wa 'è li 'un-unnu.*  
// Alors / les/ Lionne.enfants./ aux. hab./ gratter/ la/ poussière//  
Alors, les Lionceaux grattaient et soulevaient la poussière

244. *A din a tètètè,*  
// et/ celui/ là/ tètètètè //

Elle était tètètètè

245. *O dènu tui bè ve li nyun*  
// ta / vue/ jusque/ neg./terminer/ la/ fin

Ton regard ne peut voir la fin

246. *Tanni a li un-unnu.*  
// Tellement/ est/ la/ poussière//

Tellement il y a de poussière

247. *O bè mi nuu li un-unnu.*  
// tu/ neg. / voit/ quelqu'un/ la/ poussière/ dans//

tu n'aperçois personne dans la poussière

248. *Hia, to bun wosooo*  
// alors/ cela/ est/ maintenant//

Alors, à présent

249. *Hawa, a lo Nyanmanati'i zan*  
// Alors/ le/ chef/ là-bas/ arrêta//

Alors, le chef s'arrêta

250. *A ho lo nuu nè ma yi yu mibe Coo nu-humu han mibe*  
// et/ lui/ dit/ quelqu'un/qui/ va/ trouvé/ lui/ cheval/ cadavre/ donné/ lui  
et dit que celui qui lui aura rapporté le cadavre de son cheval

251. *Lo to a ho mibe hanminu ma nè na*  
//que/ lui/va/ lui/ fille/ donné/ à//

que c'est à lui qu'il donnera sa fille

252. *Eeeh,*  
// Eeee/

Eeeh

253. *A lè ya mi lo hanminu, ba nè ya mi wa a di lo yarozo ma ho sua*  
// est/ celui/ qui/ voulait/ sa/ fille/ ceux/ qui/ provoquait/ le/ jeune homme/ avec/ la  
lutte//

celui qui cherchait la fille, ceux qui venait provoquer le garçon à la lutte

254. *A minian ho hènu na, a ho 'anian lo mibe zo bin.*  
// et/ voulait/ lui/ battre/ et/ lui/ quitta/ que/ lui/ rentré/ dedans//

qui menaçaient de le frapper, lui quitta pour y entrer

255. *Be nè ma na ho 'anian zo*  
//dès/ que/ en train/lui/ quitter/ rentré//

Dès qu'il y pénétra

---

<sup>29</sup> La répétition de la phrase exprime le désarroi des gens et l'écho parmi les gens venus au marché. On se donne l'information

256. *A zo sura li un-unnu, lo Yira ta tè kwoooooo,*  
 // pour/ rentrer/ approcher/ la/ poussière// la/ Lionne/ poussé/ kwooooo//  
 pour s'approcher de la poussière, la Lionne fit kwooooo  
 257. *A ho finna oro he ma Dubara,*  
 // et/ lui/ filer/ comme/ ici/ et/ Dubara//  
 il fila comme ici Dubara  
 258. *A li lo nasi, a wotuii nii fèrè-fèrè*  
 // et/ lui/ sortir/ tomber/ et/ en train/ deféqué// fèrè-fèrè//  
 il tomba et se mit à déféquer fèrè-fère-fère  
 259. = *Hannn* (étonnement)  
 // Haann//  
 Aah oui ?  
 260. *Mè Alesande yire*  
 // moi/ Alexandre/ yeux/ sur//  
 Sous les yeux de moi Alexandre  
 261. = *Biennnn*  
 // bien//  
 Bien  
 262. *A ni'ere nyan lo mibe ma zo bin*  
 // alors/ un/ quelque/ encore/ dit/ lui/ va/ rentrer/ dedans//  
 Un autre dit encore qu'il va y pénétrer  
 263. *Be-nè-ma na a ho nyan 'annian nyanna ma zo*  
 //lorsque/ action/ et/ lui/ encore/ partir/ avancé/ pour/ rentrer//  
 lorsque celui-ci encore s'avança pour entrer  
 264. *Lo Yira ta tè kwoooooooo*  
 //la/ Lionne/ poussé/ kwooooo//  
 La Lionne fit kwoooo

265. *A ho nyan nyanna 'annian lo hare ma bin-nè*  
 // et/ lui/ aussi/ pousser/ venir/ sortir/ jusque/ derrière//  
 celui-ci recula jusque par derrière  
 266. *A wo tui le nii funu cannu-so*  
 // et/ entrain/ déféquer/ sanguin//  
 et se mit à déféquer du caca avec du sang  
 267. *A lo Nyanmana-ti-i lo heee, lo banu woo le ?*  
 // et/ le/ chef/ dit/ heee/ que/ homme/nulle part/ interrogatif//  
 Le chef dit : heee. Il n'y a aucun homme ? (ici)  
 268. = *Banu woo*  
 // homme/ nulle part//  
 Aucun homme

269. *A lo yarozo lo ba lo webe ?*  
 // et/ le/ jeune homme/ dit/ eux/ disent/ quoi//  
 Le garçon demanda de quoi on parle  
 270. *A lo Nyanmanati'i lo yee,*  
 // et/ le/ chef/ dit/ yeee//  
 Le chef dit : yeee  
 271. *Lo lobe 'innè bè nyan mu ni ?*  
 // que/ lui/ vraiment/ neg./ entendre/ cela/ part. interr.//  
 que est-ce-que lui il ne l'a pas entendu ?  
 272. *Lo lè ma yi yu mibe Coo-nuhunmu han mi,*  
 // que/ celui/ qui/ va/ trouvé/ lui/ cheval.cadavre/ donné/ lui//  
 que celui qui aura trouvé le cadavre de son cheval pour le lui remettre  
 273. *Lo a ho mibe hanminu innè ma nè na*  
 // que/ à/ ce/ lui/ fille/ vraiment/ donné/ à//  
 que c'est à celui-ci qu'il donnera sa fille  
 274. *A lo yarozo 'annian zo bin*  
 // et/ le/ jeune/ homme/ partir/ rentrer/ dedans//

Le garçon parti et pénétra  
 275. *Lo yira-zaa bè nyan 'innè 'è , li un-'unnu tètètètètè*  
 // la/ Lionne.enfant/ en train/ vraiment/ gratter/ la/ poussière tètètètè//  
 Quant aux Lionceaux, ils continuaient à soulever la poussière  
 276. *A bun wotui yo ca han duduo na*  
 // et/ cela/ jusque/ montée/ attaché/ les/ nuages//  
 celle-ci parvenait aux nuages  
 277. = *Ba zun wè wo*  
 // eux/ connaissent/ mutuel/ log.//  
 Ils se reconnaissent  
 278. *Unhunn, ba nyu bwa*  
 // oui/ eux/ bouches/ ressemblent//  
 Oui. Ils sont en communion  
 279. *A lo yarozo yirema 'anian zo li 'un-unnu,*  
 // et/ le/ jeune homme/ changement/ partir/ rentrer/ la/ poussière//  
 Le jeune homme pénétra dans la poussière  
 280. *Tui fwa lo zo cio lo Yira na*  
 // jusque/ il/ rentre/ arrive/ la/ Lionne/ chez//  
 arriva chez la Lionne  
 281. *A lo Yira zo huenian lo Coo a zan lo nuu*  
 // et/ la/ Lionne/ rentrer/ soulever/ le/ cheval/ et/ remettre/ les/ mains//  
 La Lionne souleva le cheval pour le lui remettre  
 282. *A lo a va ma lera*  
 // et/ il/ commence/ tiré/ pour/ sortir//  
 il le traina et sorti avec  
 283. *A lo Coo wo tui zè tuatuatuatua*  
 // et/ me/ cheval/ en train/ trembler/ tuatuatuatua//  
 Le cheval trembla tuatuatuatua  
 284. *A lo lo : lo Nyanmana-ti-i na,*  
 // et/ il/ dit/ que/ chef/ que/  
 Il dit au chef :  
 285. *Lo lo dè mi Coo nè*  
 // que/ il/ regarde/ pos. / cheval/ là//  
 voici ton cheval  
 286. *A lo Nyanmana-ti-i lo lo :*  
 // et/ le/ chef/ dit/ que//  
 le chef dit :  
 287. *Fooo ! Lo a lobe ma a banu*  
 // merci/ que/ est/ lui/ maintenant/ un/ homme//  
 Bravo. Voici maintenant un homme  
 288. *Lo mi hanminu dèri na la*  
 // que/ pos./ fille/ déjà/ donné/ à lui//  
 Ma fille te revient  
 289. = *Foo fira*  
 // Bravo//  
 Bravo  
 290. *Mè Alesande yire*  
 // moi/ Alexandre/ yeux/ devant//  
 C'était devant moi Alexandre  
 291. *A lo dèri li nana la*  
 // et/ elle/ déjà/ descendre/ donné/ lui//  
 On la lui remis  
 292. *Awa,*  
 // awa//  
 Awa  
 293. *To lo bè na la vo le*  
 // alors/ elle/ maintenant/ donné/ lui/ terminé//  
 Après la lui avoir donnée  
 294. *A lo Nyanmana-ti-i lo lo yi lo be nè mu,*



// et/ le/ chef/ dit/ que/ si/ il/ quoi/ que ce soit//  
 Le chef dit que s'il a envie de chose quelconque  
 295. *Lo lo yi lo zun nè mu sin mi mi ho loo, lo din ma nè la*  
 // que/ il/ si/ dit/ maison/ quelque/ façon/ veut/ dans/ le/ village/ que/ celle-ci/  
 donnée/ lui//  
 s'il veut une maison quelle qu'elle soit, celle-ci lui sera remise  
 296. *To bun wo*  
 // alors/ cela/ maintenant/  
 Ainsi  
 297. *Lo 'anian yo diora lo Yira*  
 // il/ partit/ monté/ demande/ la/ Lionne//  
 il partit demander à la Lionne  
 298. *A lo Yira wura lo lo yi mi zun nè,*  
 // et/ la/ Lionne/ dit/ que/ il/ veut/ maison/ voici//  
 La Lionne dit que s'il prend une maison  
 299. *lo yito nè a li zo 'in ho lo sin*  
 // lui/ neg./ donné/ celle-ci/ rentrer/ entrer/ le/ village/ milieu//  
 il ne faut pas qu'elle soit au milieu du village  
 300. *Lo nè a li sin ho mwin na*  
 // lui/ donné/ que/ celle-ci/ côté/ la/ brousse/ contre//  
 elle doit être du côté de la brousse  
 301. *A bun wa,*  
 // et/ cela/ est//  
 Et ainsi  
 302. *A lo lo lo Nyanmana-ti-i na*  
 // et/ il/ dit/ chef/ à//  
 Il dit au chef  
 303. *Lo a li zun nè yo ho mwin,*  
 // que/ est/ la/ maison/ qui/ vers/ la/ brousse//  
 C'est la maison aux abords de la brousse  
 304. *Nè san li ban-nu na, lo a din mibe mi.*  
 // qui/ proche/ le / buisson // contre/ que/ est/ celle-ci/ lui/ veut//  
 qui jouxte le grand buisson, c'est celle-ci qu'il veut prendre  
 305. *A lo Nyanmana-ti-i lo heee. Lo ta din se le ?*  
 // et/ le/ chef/ dit/ que/ hee/ que/ part. interr./ ça/ bien//  
 Le chef dit heee. Est-ce que celle-ci est bien ?  
 306. *A lo lo : oo*  
 // et/ il/ dit/ oui//  
 Il répondit oui.  
 307. *Lo a din mibe mi*  
 // que/ est/ ça/ lui/ veut//  
 Que c'est elle qu'il prend  
 308. *A bun wa,*  
 // et/ cela/ est/  
 C'est ainsi  
 309. *A din yirema li na la*  
 // est/ ça/ devient/ descendre/ donné/ lui//  
 On la lui donna  
 310. *To lo yo cio lo Yira na,*  
 // alors/ il/ monte/ arriver/ la/ Lionne/ chez//  
 Il arriva chez la Lionne  
 311. *A lo Yira lo hee,*  
 // et/ la/ Lionne/ dit/ de toute manière//  
 Celui fit : de toute manière  
 312. *lo mu yi a lo hanzunu sèro-sian* <sup>30</sup>,

<sup>30</sup> *Sèro-sian* : préparation-choses. Il s'agit des récipients nécessaires à la préparation des repas tels que les marmites, calebasses, louches, les écuelles.

// que/ cela/ si/ est/ la/ fille/ préparation. affaires//  
 s'il s'agit des ustensiles de cuisine pour la jeune fille  
 313. *Lo bun bè he*  
 // que/ cela/ neg. / difficile//  
 cela n'est point compliqué  
 314. *Lo ho cunu nè ma bwe, lo han wure nyu ti*  
 // que/ le/ marché/ qui/ vient/ que/ celles-ci/ entier/ bouche/ complète//  
 Qu'au prochain marché tout sera au complet.  
 315. *To be nè mun na ho cunu-ze dè*  
 // alors/ faire/ que/ le/ marché. jour/ voici//  
 Alors le jour du marché  
 316. *A ba Zaa* <sup>31</sup>, *ba Musio*, ma mi webesina  
 // et/ les/ bambara/ les/ mossi/ et/ leur/ quelconque//  
 les dioula, les mossi et autres  
 317. *A ba so mi sian na di-daaa*,  
 // et/ eux/ prendre/ leur/ affaires/ expression pour le volume//  
 Eux transportaient leurs marchandises  
 318. *A ba wuro mi musire* <sup>32</sup>  
 // et/ eux/ parlé/ leur/ moré//  
 tout en bavardant en langue moré  
 319. *Bè so han yiora le, bè webesi le.*  
 // celles/ prendre/ les/ calebasses/ quoi/ celles/ qu'est-ce-que c'est/ quoi//  
 certains avec des calebasses, d'autres avec je-ne-sais-quoi  
 320. *To a ba yiora-sio a cio ma yè mu*  
 // alors/ sont/ les/ calebasse. propriétaires/ en premier//  
 Ceux avec les calebasses arrivèrent les premiers

321. *Eeeeh*,  
 // eeeeh//  
 Eeeeh  
 322. *Be nè ma na ba a cio a ma wotui li huena a li sè mi sura*  
 // ce/ voici/ eux/ arrivé/ et /en train/ descendre/ poser par terre/ et/ laver/ leur/  
 corps//  
 Lorsqu'il arrivèrent et déchargèrent pour faire la toilette dans la marre  
 323. *A ba tè lo :*  
 // et/ eux/ disent/ que//  
 certains disaient  
 324. *Mibe yi zo le, lo a be ma be sin mibe ma yè*  
 // elles/ si/ rentré/ que/ est/ ça/ et/ ça/ elle/ aller/ acheter//  
 quand ils rentreront, ils achèteront ça et ça  
 325. *A lo Yira a debwebwe ba do'onu*  
 // et/ La/ Lionne/ est/ expression de volume/ leur/ côté//  
 La Lionne était couché tout près  
 326. *Lo ta tè : kworoooooooo*  
 // et/ il/ dit/ kworooooo//  
 Elle fit : kwooooo  
 327. *A ba tuan zo mu nyu*,  
 // et/ eux/ certains/ rentrer/ dans/ eau//  
 Les uns plongèrent dans l'eau  
 328. *Tuan lubwo ma mi lo'ora tiii*,  
 // certains/ courir/ avec/ leur/ nudité/ jusque//  
 d'autres prirent la fuite tout nus  
 329. *hare fwa oro he ma Nuna*

<sup>31</sup> *Zaa* : c'est par ce terme que les Bwa désignent les « Dioula » qu'ils assimilent aux commerçants ambulants. Ceux-ci sont les spécialistes des marchés hebdomadaires et pour ce faire se déplacent sur de longs kilomètres. Il en est de même pour les Mossi. Cependant ces deux catégories et les autres sont appelées siri'uèrè , c'est-à-dire « autres ethnies ».

<sup>32</sup> *Musire* : la langue des Mossi

// jusque/ comme/ ici/ avec/ Nouna//  
 comme ici et Nouna  
 330. *A lo birio ha sian so a vè bosì*  
 // et/ elle/ roula/ les/ affaires/ celles-ci/ déposé//  
 Elle ramasse ces effets et les entassèrent  
 331. *Fwa a ba musio nyan ma bwe*  
 // bientôt / et/ les/ mossi/ aussi/ en train/ venir//  
 Bientôt arrivèrent les Mossi  
 332. *A bun tè : nyikwili, nyi-yakara* <sup>33</sup>, *a mu webe sin*  
 // et/ cela/ disent/ nyikwili/ nyi-yakara/ et/ ainsi de suite//  
 en disant : nyikwili, nyi-yakara ainsi de suite  
 333. *A lo nyan dèri 'huena ba te*  
 // et/ elle/ aussi/ déjà/ guetter/ elles//  
 Elle attendait aussi ceux-la  
 334. *A ba a zan wure*  
 // et/ elle/ viennent/ arrêter/ complètes//  
 ceux-ci s'arrêtèrent tous  
 335. *Be nè ma na lo ta tè : kworoooooooo*  
 // cela/ voici/ étant/ il/ aux. mouv./ kworoooooooo//  
 dès qu'elle fit : kworoooooooo  
 336. *A ba tuan nyan mi mu nyun*  
 // et/ elles/ certaines/ aussi/ être/ dans/ eau//  
 certains d'entre eux se retrouvèrent dans l'eau  
 337. *A ba do mi sian sin*  
 // et/ elles/ laisser/ leurs/ affaires/ posées//  
 abandonnant leurs bagages  
 338. = *heeee* (étonnement)  
 // heee//  
 Heee

339. *A lo nyan 'u han canma so vè din-dan*  
 // et/ elle/ aussi/ prendre/ celles-ci/ habits/ là/ aller/ façon de poser//  
 Elle s'empara de ces habits pour aller les déposer  
 340. *A lo hannu sian nyu tun*  
 // et/ la/ femme/ affaires/ bouche/ bouchée//  
 Ainsi les effets de la femme étaient au complet  
 341. = *Paaayi*  
 // paaayi//  
 Paaayi

342. *A lo lo 'ua hia.*  
 // et/ il/ dit/ 'ua hia//  
 Elle fit : maintenant  
 343. *Lobe na,*  
 // que/ lui  
 (adresse au jeune homme)  
 344. *Be mi ya we tian-nan ma lo,*  
 // chose/ lui/ faire/ bien/ avec/ lui//  
 le bien qu'il avait à lui rendre

345. *Lo mu nyun-tu*  
 // que/ cela/ mesure/ arrivée//  
 est tout complet  
 346. = *Waaalaaa*  
 // voilà//

---

<sup>33</sup> Imitation de la langue des Mossi, une ethnie du Burkina Faso. Réputés grands voyageurs et colporteurs, ils vendent et achètent dans tous les marchés environnants le village du conteur.

Voilà

347. *Hia,*

// *hia*//

*Hia*

348. *Lo be mi wuro han lo*

// *que/ ce/ lui/ dit/ pour/ lui*//

*Que ce qu'il a à dire*

349. *Hia,*

// *hia*//

*Hia*

350. *Yawe wozo'ere wo, lo yito nyu nyan a ze*

// *pourvu/ jour.un/ jamais/ il/ neg./ boire/ dolo/ et/ crier*//

*qu'aucun jour au grand jamais, qu'il ne boive jusqu'à crier*

351. *A bara Debwenu ma mi Yira pa'a na*

// *et/ dire/ Debwenu/ et/ poss./ Lion/ force/ cause*//

*en disant Dieu et la force de notre Lion*

352. = *Han ?*

// *han* //

*Han ?*

353. *Too,*

// *alors*//

*Alors*

354. *Wozo'ere*

// *jour. un*//

*un jour*

355. *A lo yarozo bè hua zo nyu mi nyan ho loo tiii,*

// *et/ le/ jeune homme/ maintenant/ trouvé/ poss. dolo/ le/ village-dans/ dépassement/*

*Le jeune homme alla se souler jusque*

356. *lo Nyanmanati'i ye,*

// *le/ chef/ oui*//

*Le chef*

356. *Ho hanminu yi mi lo se,*

// *lui/ fille/ maintenant/ être/ lui/ chez*//

*sa fille étant chez lui (le jeune homme)*

357. *A ho suana soo, a lo zo nyu tuui*

// *et/ elle/ melangé/ miel/ et/ il/ rentré/ boire/ jusque*//

*Celle-ci avait préparé de l'hydromel et il est allé en boire*

358. *A lo yarozo le a lo ta kwèèèèyiii,*

// *et/ le/ jeune homme/ sorti/ et/ il/ profère/ kwèèèèyiii – façon de crier fort*//

*en sortant, le jeune criait kwèèèèyiii*

359. *Lo Debwenu ma mi Yira pa'a na*

// *que/ Debwenu/ avec/ pos. / Lion/ force/ à cause*//

*en disant : Dieu et la force de notre Lion*

360. = *Aaayi*

// *aaayi*//

*Aaayi*

361. *A lo Yira yo nyan bun dè*

// *et/ la/ Lionne/ allé/ entendre/ cela / voici*//

*Lorsque la Lionne entendit cela*

362. = *Heeee,*

// *heeee*//

*Heeee*

363. *A lo Yira dèri sin lo*

// *et/ la/ Lionne/ déjà/ cœur/ sorti*//

*elle entra en colère*

364. = *Nucoza bè nyana yi*

// *hommes/ neg./ secourir/ possible*//

*on ne peut pas aider les hommes*

365. *Benè ma nè a yi ho tina na dè*  
 // moment/ voici/ que/ trouvé/ la/ nuit/ demonstr.//  
 Lorsque la nuit vint à tomber
366. *A lo Yira dèri nyian-nyian-nyian mana*  
 // et/ la/ Lionne/ déjà/ façon de courir attaqué/ arrivé//  
 La Lionne arriva nyian-nyian-nyian.
367. *A dèri a a'a'a, a haso na van, a zo ciinn*<sup>34</sup>.  
 // et/ déjà/ venir/ s'écarter/ et/ retourner/ bruit de descente//  
 S'écartela, sauta et retomba ciinn
368. *A zo tan lo fuo. Lo ta a mu yè mibe ya bara han lobe*  
 // et/ rentrer/ attraper/ son/ coud/ que/ part. interr./ quoi/ lui/ avait/ dire/ à lui//  
 rentra attraper sa gorge. Lui rappelant ce qu'elle lui avait dit
369. *A lo lo we sabere.*  
 // et/ il/ dit/ pardon//  
 Il demanda pardon
370. *Lo a bwobwo-èbè-nyinlo do mi mu*  
 // que/ est/ bwobwo. lézard/ graisse/ mettre/ lui/ dedans//  
 que c'est le bwobwo-èbè-nyilo qui en est la cause
371. = Heee,  
 // heee//  
 Heeee
372. *a lo lo ho bwobwo-èbè-nyinlo* <sup>35</sup>, *wedio sin bwobwo-èbè-nyinlo ?*  
 // et/ il/ dit/ ça/ bwobwo. lézard/ graisse/ quoi/ façon/ bwobwo. lézard/ graisse//  
 elle demande ce qu'était le bwobwo-èbè-nyilo, qu'est-ce ?
373. *Lo mua ho na a mibe nyu dia,*  
 // lui/ trouvé/ cela/ donné/ pour/ lui/ boire/ voir//  
 que s'il lui en trouve pour boire
374. *a mibe yi bè wo mu, lo to mi pan bè dero si*  
 // et/ lui/ neg./ faire/ ça/ que/ alors/ que/ lui/ encore/ neg./ laissé//  
 et s'il n'agit pas de la sorte, il ne le laissera pas
375. = Heeee  
 // heee//  
 Heeee
376. *Mi yi wo mu,*  
 // lui/ si/ faire/ cela//  
 Si elle le fait (crier et dire Dieu et la force de notre Lion)
377. *Lo to mi yafwa mu la*  
 // que/ alors/ il/ pardonné/ cela/ à lui//  
 alors il est pardonné
378. *A lo yarozo lo he 'e.*  
 // et/ le/ jeune homme/ dit/ heee//  
 Le jeune dit non
379. *Lo mu bè mi yi bun na*  
 // que/ cela/ neg./ arrivé/ cela/ à//  
 Ce n'est pas si difficile
380. *Lo mi loo siri-'uèrè buia* <sup>36</sup>

<sup>34</sup> Onomatopée qui imite le bruit que fait la Lionne en retombant par terre.

<sup>35</sup> *bwobwo-èbè-nyinlo* : se traduit littéralement par « margouillat-graisse ». Le margouillat est une sorte de lézard (Agama ap.). Le mâle prend une couleur indigo et jaune en période d'accouplement. Pendant la saison sèche, les enfants font la chasse aux margouillats qui sont alors très gras à cette période. Ils apprécient bien la graisse dont la couleur est toute blanchâtre comme l'hydromel bien fermenté. D'où ce rapprochement symbolique. De ce nom d'animal, les Bwa tirent une expression proverbiale : lo è bèè nia èbè : son couteau n'a pas écorché le margouillat. Pour dire qu'il ne pardonne jamais.

<sup>36</sup> *Li siri'urè + han siri'urèra*. C'est le jour réservé aux autels, il correspond au lundi. Il est frappé de nombreux interdits. Par exemple, on ne cultivait pas ce jour-là sous peine de sanctions. Certains rites sont réservés à ce jour-là, au cours de l'hivernage. Ainsi dans certains villages, on a bui siri'urè (la fête du puits central), orowa yuenu (la danse des masques), cuo we'anu (la réparation de la Forge).... Chacune de ces fêtes durent généralement quatre jours : le premier jour est réservé aux loo-na (les autochtones), le deuxième pour les 'inna (les allogènes), le troisième pour les 'alee (les griots) et enfin les vina (forgerons). Les masques qui dansent à l'occasion de ces fêtes (siri'urè oroa) portent une coiffure (dori) avec un cimier ( ho

// que/ leur/ village/ fête/ annoncer//  
que c'est bientôt la grande fête du village  
381. *Lo bun ze, lo a ho woso-dan so domè a lo bwe*  
// que/ cela/ moment/ que/ est/ le/ midi/ demonst./ soir/ que/ lui/ vient//  
ce jour-là, il faut qu'elle vienne dans l'après-midi  
382. *A lo yarozo dèri hwa vè ya so-buoo be-honyu*<sup>37</sup>  
// et/ le/ jeune homme/ déjà/ levé/ acheté/ miel/ gourde/ deux//  
Le jeune homme partit acheter sept Calebasses de miel  
383. *A a suana a su wabe han bwore nè sin*  
// et/ venu/ mélangé/ et/ remplir/ notre/ femme/ jarre/ voici/ comme//  
pour venir préparer (en hydromel) jusqu'à remplir des jarres comme celles de ma femme  
384. = *Aaah, mu nyianna*  
// aah/ ceci/ bien//  
Aah, ça va bien  
385. *A li cii'a na*  
// et/ descendre/ fermer// sur//□  
il les ferma  
386. *A bana 'i suana de'ere a su nyan-sonu*  
// et/ encore/ allé/ mélangé/ un/ pour/ remplir/ dolo. canari//  
Il prépara un autre et remplit une jarre à dolo  
387. *a li cii'ana*  
// et/ descendre/ fermer// sur//  
il la ferma  
388. *A huwa vè ya sunba-bè bwo'odo'o,*  
// et/ leve/ aller/ acheter/ âne.mâle/ descriptif//  
alla payer un gros âne  
389. *ho we yu li Ira-sio nyumafu na*  
// lui/ était/ arrivé/ la/ Ira. gens/ chapelle// comme//  
qui était gros comme la chapelle de Ira  
390. (rires)

391. *O nyan bun dè*  
// toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
tu m'entends bien  
392. *A lo a bwo ho,*  
// et/ il/ vient/ tuer/ celui-là  
il tua l'âne  
393. *li siri-'uère ze a na wure,*  
// la/ fête/ jour/ et/ dépêcher/ entier//  
le jour de la fête, le dépêça  
394. *a zo bosi*  
// et/ partir/ posé//  
et posa  
395. *Fwa-zoooo*  
//très bientôt//  
très bientôt  
396. *Fwa a lo Yira mi wan, nyian-nyian-nyian-nyian*  
//bientôt/ et/ la/ Lionne/ affirm./ chemin/ nyian-nyian-nyian-nyian//  
La Lionne arrive nyian-nyuan-nyian-nyian-nyian  
397. *A a van, a zo kwiii*  
//arrivé/ rentrée//

---

zami) en éventail comme la crête de la grue couronné. Certains masques n'ont pas de zami ; on les appelle 'oro butu, c'est-à dire masques femelles. (Voir Rasilly, Bwa laada, 1965, p. 150).

<sup>37</sup> *Li buii + buoo* : calebasse sphérique avec une petite ouverture. Elle est utilisée pour transporter le dolo, parfois l'eau aux champs, du miel ou de l'hydromel. Et aussi du beurre de karité pour le vendre. (voir BDR, in DBF, p.67).

elle sauta et rentra  
 398. *Lobe wura mu han mi han wure :*  
 // lui/ parlé/ en/ femme/ poss./ entier//  
 Lui, avait bien prévenu sa femme  
 399. *lo lo ma be nè ma li zu, lo lo co zan*  
 // que/ elle/ voit/ quelconque/ la/ maison/que/ elle/ neg./ peur//  
 que de ne point avoir peur si quelque chose venait à la maison  
 400. *A lo yira a zo*  
 // et/ la/ Lionne/ vient/ rentrer//  
 la Lionne penetra  
 401. *A lo yarozo lo hia,*  
 // et/ le/ jeune homme/ dit/ hia//  
 Le jeune homme dit : hia  
 402. *lo ho bwobwo'èbè-nyilo,*  
 // que/ le/ rouge. lézard.graisse//  
 que de la graisse de margouillat  
 403. *lo dè ho nè yè 'iè*  
 // que/ voici/ demonstr.//  
 en voilà  
 404. *A lo i bin ma li so-bwole*  
 // et/ il/ allé/ là-bas/ dans/ jarre//  
 il décapsula le canari d'hydromel  
 405. *A ho soo gaze wo tui yo ho wara-nyu 'ara'ara wa*  
 //et/ le/ miel/ gaz/ en train/ monté/ le/ foyer/ dessus//  
 le gaz de l'hydromel montait tout au dessus du foyer  
 406. = *Kooooomaaaaa*  
 // comment – part.exclam.//  
 Comment !!!!!  
 407. *Mu ze,*  
 // ce/ jour/  
 Ce jour-là  
 408. *Mè we 'inna ho loo bin, li siri-'uèrè sani.*  
 // moi/ part. temp./ le/ village/ lieu/ la/ fête//  
 je me trouvais dans ce village à la fête  
 409. *Ye,*  
 //Yeee//  
 Yeee  
  
 410. *Mu yi a bun, to un zun mu ma wuro le*  
 // cela/ si/ neg./étant/ que/ moi/ connaître/ ça/ parlé/ part. inter.//  
 Autrement, je ne saurais en parler de la sorte  
 411. *Han aaan !!!*<sup>38</sup>  
 // non/ non//  
 Sûr sûr  
 412. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 M'entends-tu ?  
 413. *Heee, bè hini 'in bin*  
 // heee/ neg./ maintenant/ resté/ là  
 Heee, ne reste pas là  
 414. *Yira li fa mi nyubwo,*  
 // Lionne/ descendre/ posé/ poss. / bouche//  
 La Lionne posa sa bouche  
 415. *A nyun, a nyun, a nyun, a nyun*

<sup>38</sup> Le conteur vient de faire une affirmation invraisemblable. Le répondant (au nom du public) s'en étonne. Devant la ténacité du conteur, le répondant ne peut que s'incliner et aller de son sens. Sans toutefois en être dupe. Cette tactique verbale est aussi une forme de complicité entre les récitants.

// et/ boire/ et/ boire/ et/ boire/ et / boire//  
 et but, et but, et but, et but//  
 416. fwa lo zunu woti do lelelele <sup>39</sup>  
 // jusque/ sa/ queue/ étant/ impression de soulèvement//  
 jusqu'à ce que sa queue se soulève  
 417. = A 'ara waaa-yiiii  
 // et/ écartée/ waaa-yiiii//  
 et fasse éventail  
 418. O nyan bun dè  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien ?  
 419. A lo yarozo zo waa lo subaro zio ma lo bwa ma ho ara'a a a kwii  
 // et/ le/ enfant/ rentrer/ prendre/ le/ âne/ pied/ et/ le / bras/ et/ la/ croupe/ et/ venir/  
 kwii//  
 Le jeune homme prit une patte-arrière de l'âne, la patte-avant, la croupe et le thorax et les  
 deposa  
 420. Heee  
 // heee//  
 heee  
 421. A lo yira li para-si mi insi wa,  
 // et/ le/ lion/ descend/ couché/ poss./ poitrine/ sur//  
 La Lionne baissa sa poitrine  
 422. A lo ta to bun wa  
 // et/ il/ entame/ cela/ dessus//  
 et entama  
 423. A mu :  
 // et/ ainsi//  
 comme ça  
 424. abawabawaba, mu wabababa  
 //abawabawaba mu wabababa//  
 abawabawaba mu wabababa  
 Tara kari dante  
 //Tara kari dante//  
 Tara kari dante  
 A wowori ca wooo  
 (imitation)  
 425. La-so-nyu nyu can 'uancan, a sira-de-nyu a  
 //pipe/ buveur/ bouche/ pointue//es/ tabac/chiquer/ bouche//  
 La bouche du fumeur de pipe est pointue comme celle du du chiqueur de tabac  
 426. (rires)  
  
 427. O nyan bun dè  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien ?  
  
 428. Bun tira  
 // cela/ finit//  
 Cela finit  
 429. A lo nyan lo de'ere nyan i mi he  
 // et/ il/ dit/ que/ un/ encore/ là-bas/ existe//  
 Il dit qu'il en reste un encore  
 430. O nyan bun dè  
 // toi/ entends/ cela/ demonstr.//  
 tu m'entends bien ?  
 431. To bun ma wo,  
 // alors/ cela/ temps/ étant//

---

<sup>39</sup> Onomatopée exprimant la hauteur de quelque chose



à ce moment là

432. *A ba are le nyue mi 'oroa*

// et/ les/ griots/ sortis/ danser/ poss./ masques//

Les griots faisaient danser leurs masques

433. *Li siri-'uèrè ma a heee ho loo*

// le/ Siri'uèrè/ en train/ heeee (bruits de joie)/ dans/ village//

La fête battait maintenant son plein

434. *Ba hanzawe, ba ma sè'a mi yira*

// les/ filles/ elle/ en train/ louangé/ poss./ amants//

Les filles louangeaient leurs amants

435. *To ba 'ale le yue mi 'oroa*

// et/ les/ griots/ sortis/ dans/ poss./ masques//

Quand les griots faisaient danser leurs masques

436. *O co we mi ba nyuenu*

// toi/ affirm./ habitude/regarder/ leur/ danse . aux. hab.//

Tu as l'habitude de voir ça

435. *A bun wotui le tè :*

// et/ cela/ aux. hab.//

Cela faisait

436. *Do, A dobwè, a dobwè a mi yalo, A lo titian vè da lo wa*

// Do/ Dobè/ est/ poss./ frère/// et/ il/ encore/ allé/ dépassé/ lui/ dessus//

Dobè est mon chéri, il passa par dessus lui

437. *A lo cozo-so ho dèri ha ba, 'unle zè'è :*

// Et/ le/ balafoniste/ lui/ déjà/ coupé/ poursuivre/ couvre-chef/ zè'èè (panchement)

Le balafoniste engagea (la musique), le couvre-chef tout droit

438. *Saniwè se, ba baro se*

// Saniwè/ beau/ son/ mari/ beau//

Saniwè est belle, son mari est beau

....

439. Heee,

// heee//

Heee

440. *Ba hanzawe nè zo sè'a mi yira*

// les/ filles/ affir./ louangent/ poss./ amants//

Les filles qui louangeaient leurs chers

441. *A bun wotui zo tè :*

// et/ cela/ aux. hab./ rentré/ résonné//

Cela résonnait ainsi

442. *Wabe yaro a zun nyuso,*

// notre/ frère/ est/ maison/ chef//

Notre frère est chef de famille

.....

443. *A mu tè :*

// et/ cela/ retentit/

Ça retentissait

444. *Ko, koko, a koko*

(imitation)

445. *Ba'oro 'èzu, bècèrè 'èzu*

// nuque/ balance/ foulard/ balance//

Nuque balance, foulard balance

446. (rires du conteur)

447. *Be wure wo mè Alesande yire*

// cela/ tout/ passé/ moi/ Alexandre/ yeux/ dessus//

Tout cela était en présence de moi Alexandre

448. = *Fo Sande*

// salut/ Alexandre//  
 Bravo Alexandre  
 449. Foomu  
 // salut//  
 Salut  
 450. *O nyan bu dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien  
 451. *A ba 'ueria pan le yue te*  
 // et/ les/ masques/ aux. mouv./ dansés/ continuer//  
 Les masques continuaient à danser  
 452. *A mu pan le tè :*  
 // et/ cela/ encore/ résonner//  
 Et ça resonnnait  
 453. *Wuru, wuru*  
 // Wuru/ wuru//  
 Wuru, wuru  
 454. *A Dobè, a Dobè a mi yalo*  
 //A dôme/ et/ dôme/ est/ poss./ frère//  
 Dobè, Dobè est mon frère  
*A lo titian vè da lo wa*  
 // et/ il/ encore/ allé/ dépassé/ lui/ dessus//  
 Il passa encore par dessus lui  
*Wuruuuu.*  
 // wururuuu//  
 Wuruuuu  
 455. *A lo cozo ho ha ba te :*  
 // et/ les/ balafons/ disent/ eux/ coupé/ partir/ ainsi //  
 Le balafoniste tapait de plus belle  
 456. *Saniwè se, ba baro se*  
 // Saniwè/ beau/ son/ mari/ beau//  
 Saniwè est belle, son mari est beau  
 ....  
 457. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien  
 458. *A lo yarozo lo hia, lo Yira na*  
 // et/ le/ jeune homme/ dit/ que/ Lionne//  
 Le jeune homme dit à la Lionne  
 459. *Lo lo a dè tuan nè he*  
 // que/ il/ vient/ voir/ autres/ demonstr./ ici//  
 En voici encore ici  
 460. *A lo yira nya hua i do mi nyubwo bin*  
 // et/ la/ Lionne/ encore/ levé/ allé/ mettre/ poss./ bouche/ endroit//  
 La Lionne entama encore cette part  
 461. *A nyu mè, mè, mè, mè*  
 // et/ boire/ mè mè mè mè//  
 Elle but, but, but, but  
 462. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 M'entends-tu bien ?  
 463. *A lo yarozo nyan waa ma lo sunbaro tua veni*  
 // et/ le/ jeune homme/ encore/ action de prendre/ le/ âne/ patte/ viande/ dernier//  
 Le jeune homme prit encore une des pattes-arrières, le dernier morceau de l'âne  
 464. *A a kwiii lo wa*  
 // et/ vient/ bruit sourd pour déposer/ lui/ devant//  
 le déposa kwiii devant (elle, la Lionne)  
 465. *A lo nyan pasi mi 'insi wa*  
 // et/ il/ encore/ coucher/ poss./ poitrine/ sur//

Elle s'accroupi  
 466. *Lo lo nyan ta :*  
 // et/ dit//  
 Et fit encore  
 467. *A wobwobow un wobwobo*  
 //A wobwobo un wobwobwo //  
 A wobwobo un wobwobwo  
 468. *A lo do bun van vo*  
 // et/ cela/ envoyé/ ça/ avalé/ terminé//  
 Elle avala aussitôt cela  
 469. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 M'entends-tu bien ?  
 470. *Heeyiii*  
 // heeyiii//  
 Heeyiii  
 471. *A lo yira su tui, a lo hua pè mi mu'in piiinnn*  
 // et/ la/ Lionne/ rassasié/ dépassé/ et/ elle/ debout/ souffler/ poss./ narines/ piiinnn//  
 La Lionne était si rassasié qu'elle souffla des narines  
 472. *A lo yarozo lo*  
 // et/ le/ jeune homme/ dit//  
 Le jeune homme lui dit :  
 473. *Heyi, lo lo we yirèdèdèdèdèdè*  
 // heyii/ que/ lui/ faire/ doucement/ voici//  
 Heyii. Fais ça doucement  
 474. *Lo yito ya mi loo siri-'uère dè*  
 // lui/ ne pas/ gâcher/ leur/ village/ fête/ dèdè  
 ne gâche pas la fête de notre village  
 475. *Lo lo nyan mu le*  
 // que/ lui/ entendu/ cela/ question//  
 qu'à vrai dire  
 476. *lo lobe tannu yi lo yè*  
 // que/ lui/ voix/ si/ sorti/ voici//  
 si son rugissement s'entend  
 477. *Lo to li siri-'uèra yara*  
 // que/ la / fête/ gâchée//  
 La fête sera gâchée  
 478. *Heee,*  
 // Heee//  
 Heee  
 479. *A bè le mi li boonu, a bun ti le tè a:*  
 // et/ ceux-là/ sortis/ être/ le/ boomu/ et/ cela/ s'entend/ là-bas/ comme//  
 Et eux (les villageois) continuaient aux abords. En faisant :  
 480. *Wururu, wurutè. A Dobwè a mi yaro*  
 // Wuru, wuru/et/ Dobwè/ peut/ son/ amant//  
 Wururu, wurutè. Dobè est mon frère  
 481. *A lo cozo-so, a ho ha ba te :*  
 // et/ le/ balafoniste/ et/ lui/ continue/ cela//  
 Le balafoniste faisait :  
 482. *Saniwè se, ba baro se*  
 Saniwè/ belle/ son/ mari/ beau//  
 Saniwè est belle, son mari est beau  
 483. *O nyan bu dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien  
 484. *A ba hanzawe ma mi yira*  
 // et/ les/ jeunes filles/ et/ leurs/ garçons//  
 Les jeunes filles et leurs garçons  
 485. *Ba zo sè'a mi yira*

// elles/ entrées/ louanger/ leur/ garçons//

elles louangeaient leurs chéris

486. *A bun wo ti tè :*

// et/ cela/ en train/ resonance//

Et cela continuait jusque

487. *Wabe yaro a zun nyuso, a mè co hini zan be'ue wenu*

// notre/ frère/ est/ maison/ chef/// et/ moi/ ne plus/ peur/ mal/ faire//

Notre frère est chef de famille. Moi je n'ai plus peur de faire du mal

488. *kè, kèkè, kèkè*

//kè /kèkè /kèkè//

kè, kèkè, kèkè

489. *Ba'oro 'èzu*

// nuque/ balance//

nuque, balance

....

490. *Ko, koko, kokoka*

(imitation)

491. *Ba'oro 'èzu*

// nuque/ balance//

Nuque, balance

492. *An lo 'èyooo* <sup>40</sup>

// et/ moi/ dit/ èyooo//

Je dis èyooo

493. *Mi yira mi buo, a mè lo woodi*

// vos/ yeux/ posés/ dessus/ et / moi/ dit/ woodi//

vous le voyez bien, et moi je dit woodi

494. *A Yira zo tè*

// et/ Lionne/ dedans/ imitation du silence//

La Lionne se tint silencieuse

495. *Uun-uunn-uuunnn*

//Uun-uunn-uuunnn//

Uun-uunn-uuunnn

496. *O nyan bu dè*

// toi/ entendu/ cela/ part.inter.//

Tu m'entends bien

496. *A lo yarozo lo lo Yira na*

// et/ le/ jeune/ dit/ la/ Lionne//

Le jeune homme dit à la Lionne

497. *Lo lo i nyu mi soo veni*

// que/ elle/ allé/ boire/ poss./ miel/ terminé//

de boire le reste de son hydromel

498. *A lo nyan i para mi nyubwo, a dèri nyu ho so veni wure*

// et/ elle/ encore/ allé/ collé/ poss./ bouche/ pour/ déjà/ boire/ le/ miel/ terminaison/  
entier//

elle mit sa bouche et but tout le reste de l'hydromel

499. = *A a cua-tin*

// et/ est/ fois. trois//

pour la troisième fois

500. *A a cua-tin, a ho so veni wure ma vo*

// et/ est/ fois. trois// et/ le/ miel/ terminaison/ entier/ maintenant/ fini//

A la troisième fois, alors que tout l'hydromel était enfin fini

---

<sup>40</sup> *Eyooo* : expression en langue foulfuldé (peulh) qui veut dire oui, oui. De même que woodi qui signifie gare, prends garde. Pourquoi les deux sont-elles ici utilisées par le conteur. Sans doute un clin d'œil aux peuls réputés prévenants. Ici, les fêtards ne soupçonnent guère le danger qui vient.

501. = *Payiii*  
 // *Payiii*//  
 Tout à fait  
 502. *A lo Yira 'inè ma su*  
 // et/ la/ Lionne/ maintenant/ rassasiée//  
 La Lionne était à présent saoule  
 503. *Lo yiira hwa ta'a cini-cini-cini*  
 // poss./ yeux/ debout/ crepités/ cini-cini-cini.//  
 ses yeux se mirent à picoter cini-cini-cini  
 504. *A bè pan zo sè'a mi yiira la*  
 // et/ ceux-là/ encore/ dedans/ louer/ poss./ amants/ démonstr.//  
 celles-là continuaient à louer leurs chéris là-dedans  
 505. *A bun woti tè :*  
 // et/ cela/ en train/ résonner//  
 Cela faisait :  
 506. *Wabe yaro a zun nyuso,*  
 // notre/ frère/ est/ maison/ chef//  
 Notre frère est chef de famille  
 507. *Kè, kèkè, kèkè*  
 (imitation)  
 508. *Han a han dumale*  
 // cela/sont/ les/ tam-tams//  
 c'est ce que font les tam-tams  
 509. *Ba'oro 'èzu*  
 // nuque/ balance//  
 nuque balance  
 510. *A kèkè,*  
 //et/ kèkè  
 kèkè  
 511. *Ba'oro 'èzu,*  
 // nuque/ balance//  
 nuque balance  
 Bècèrè 'èzu  
 // foulard/ balance//  
 foulard, balance  
 512. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendu/ cela/ part.inter.//  
 Tu m'entends bien ?  
 513. *A bè le tè :*  
 // et/ ceux-là/ sortis/ imitation du silence//  
 Et eux faisaient :  
 513. *Do, do,Dobè, a Dobè da mi yaro*  
 // Dobè/ lui/ Dobè/ dominer/ son/ garçon//  
 Dobè, Dobè domine son garçon  
 514. *A lo cocozo ho tè :*  
 // Et/ le/ balafoniste/ lui/ dit//  
 Le balafoniste faisait :  
 516. *Saniwè se, ba baro se*  
 Saniwè/ belle/ son/ mari/ beau//  
 Saniwè est belle, son mari est beau  
 517. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendre/ cela/ voici//  
 Tu m'entends bien  
  
 518. *Mu bè nyian, a ba yuo zo do lo*  
 // cela/ ne pas/ réussir/ et/ leur/ animal/ rentré/ debout/ sortir//  
 cela devient impossible, le fauve se dégagea et sorti  
 519. *A lo dèri le zan, a lo hara mi nyubwo*

//et/ il/ aussitôt/ sortit/ arrêté/ et/ il/ ouvrit/ sa/ bouche//  
il s'arrêta et ouvrit la bouche

520. *A lo dèri tè lo :*

// et/ il/ déjà/ dit/ que//  
et il dit déjà que

521. *Bwobwo-‘èbwèèèèè-nyilo*

//Margouillat-engraisse//

Graisse-de-margouillat

522. *Bwobwo-‘èbwèèèèè-nyilo*

//Margouillat/ engraisée//

Graisse-de-margouillat

523. *Ho seeeennnnnnn*

// n'est pas/ bien//

N'est pas bon

524. *Ho seeeennnnnnn*

// n'est pas/ bien//

N'est pas bon

525. *O nyan mu ni*

// toi/ entendre/ cela/ voici//

tu m'entends bien

526. *Eeh,*

// Eeh//

Eeh

527. *A ba ‘oro yo fasi winininininini* <sup>41</sup>

// et/ leur/ masque/ quitter/ winininininini//

Le masque démarra winininininini

528. *A cua mi zami* <sup>42</sup> *bwa mi nu*

//et/ arraché/ son/ cimier/ attrapé/ ses/ mains/ dedans//

arracha son cimier qu'il tint à la main

529. *Ho lo mi we, a ho zo ‘un’an*

// lui/ que/ soudain/ et/ lui/ rentre/ trou de noix de karité//

surpris, il tomba dans un trou

530. *A bini ho zo wara*

// est/ là/ lui/ rentré/ demeurer//

et y resta

531. *Lo ‘anu*

// le/ griot/

Quant au griot

532. *A wo tui ya a mibe co-se lo mi*

// jusque/ faire/ que/ est/ lui/ balafon/ sous/ il/ se trouve//

pensant qu'il (la Lionne) se trouvait sous son balafon

533. *Ho po'ona mi co ma mi zio vo mena*

// lui/ écarté/ son/ balafon/ avec/ son/ pied/ terminé/ depuis//

il écarta vivement son balafon avec le pied prestement

534. *Lo ‘aro'o-so nè ya wa bwè li ‘ara'o* <sup>43</sup>

// le/ tambour.propriétaire/ qui/ était/ tapé/ le/ long tambour//

le joueur de tambour qui jouait du tambour

535. *Ho lo mi we*

---

<sup>41</sup> Onomatopée exprimant la course rapide et précipitée et toute tremblante du masque

<sup>42</sup> *Ho zami* + *han zamia* : cimier de masque.

<sup>43</sup> Rasilly, DBF, « *Li ‘ara'o* + *han ‘ara'ora* : tambour de griot. Long, étroit, formé d'un cylindre de bois se terminant par deux hémisphères. Il est plus long que le dumanu qui a sensiblement la même forme. Il se porte suspendu par une courroie à hauteur de la hanche ou du genou. On le frappe avec un bulèwe », p. 18.

// lui/ il/ faire/ comment//  
par surprise  
536. *A òin hua zo bu ho, a zo ho hia*  
// et/ celui-ci/ debout/ rentrer/ enrouler/ lui/ et/ rentrer/ lui/ hanches//  
celui-ci s'entrelassa, autour des hanches  
537. Hee,  
// hee//  
Hee  
538. *A ho hasona ma cua ti,*  
// et/ lui/ retourner/ par/ fois/ trois//  
il virevolta trois fois  
539. *A li 'aro'o fa'a ma cua nyu*  
// et/ le/ tambour/ coupé/ avec/ fois/deux//  
le tambour se brisa en deux  
540. *A hiiiiiinnn*  
// et/ bruit de départ précipité//  
sauve-qui-peut  
541. *Bè ya zo sio han lele*  
// ceux/ aux. hab. / intérieur/ chanté/ les/ chansons//  
ceux qui chantaient les chansons  
542. *A sè'a mi yira, tuan lo mibe yaro a zun-nyuso.*  
// pour/ louange/ poss./ amants// certains/ dire/ eux/ frères/ sont/ maison.chefs//  
pour louer leurs chéris, certains disaient que leur frère est chef de famille  
543. *A bun tèbwwuuun*  
// est/ cela/ expression du silence complet//  
tout cela fit silence  
544. *Ba wure zo han zwin*  
// eux/ tous/ rentrer/ les/ maisons//  
ils rentrèrent tous dans les maisons  
545. *A lo Yira yirema fu cerenu na*  
// et/ la/ Lionne/ change/ attrapé/ crier//  
La Lionne se mit à rugir  
545. = *ça c'est danger* (en français)  
// ça c'est danger/  
ça c'est danger  
546. *Bu wo a mè le bo a mi wa fin yirèyirèdèdèdè*  
// cela/ était/ que/ moi/ partir/ retourner/ et/ en train/ marcher/ yirèdèdèdèdè//  
En ce moment, moi je m'en retournait doucement  
547. = *A ma vè o Ira*  
// pour/ rentrer/ ton/ Ira- interrogatif//  
pour rentrer à Ira ?  
548. *Oo, a ma vè un mwan*  
// oui/ et/ en train/ partir/ mon/ champ//  
Oui, je partais dans mon champ  
549. *O nyan bun dè*  
// toi/ entendre/ cela/ voici//  
M'entends-tu cela ?  
550. *A lo yira ceria, a ceria, a ceria, a ceria, a ceria*  
// et/ La/ Lionne/ rugit/ rugit/ rugit/ rugit/ rugit/  
La Lionne rugit, rugit, rugit, rugit, rugit  
551. *Be nè wo sinkère*  
// cela/ était/ à cinq heure (de l'après-midi)//  
Depuis cinq heures  
552. *O nyan mu ni,*  
// toi/ entendre/ cela/ voici//  
tu m'écoutes bien ?  
553. *Hare fwa nèvère a lo pan mi wa wè*  
// jusqu'à/ neuf heures (la nuit)/ et/ il/ est/ en train/ rugir//  
jusqu'à neuf heures, elle rugit encore

554. *O nyan bun ni,*  
 // toi/ entendre/ cela/ demonstr.//  
 Tu m'entends bien ?

555. *A nuwoo bè nyan bè we inhin*  
 // et/ personne/ neg./ encore/ neg./ aux. hab./ inhin//  
 Personne ne dit : in hin

556. *Hare hanyire-zo, a huo a wè yin,*  
 // même/ enfant. petit/ levé/ pour/ faire/ yin//  
 même pas un enfant, se mettre à pleurer

557. *A ba zun ho 'inle,*  
 // et/eux/ connaître/ lui/ place//  
 pour qu'on aperçoive où (celui-ci) le trouver

558. *bun bè mana bin*  
 // cela/ neg./ existe/ là//  
 rien de cela

559. *Bonu woo yirè bè tin*  
 // chien/ même/ neg./ aboyer//  
 Aucun chien n'aboyait

560. *Fwa lo wa twii*  
 // jusqu'à/ il/ rugit/ continué//  
 Il rugissa jusqu'à

561. *A yo cio ho pian oomu na pwin-pwin-pwin-pwin*  
 // et/ allé/ arrivé/ la/ lune/ lumière/ contre/ pwin.pwin.pwin.pwin//  
 à l'heure où la lune brillait de toute sa blancheur

562. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendre/ cela/ demonstr.//  
 tu m'entends bien

563. *Be nè ma na ma sian,*  
 // cela/ étant/ avec/ lever//  
 au lever du jour

564. *Hibio witère be-wo*  
 // matin/ huit heures/ moment//  
 vers huit heures

565. *A ba nè a ba bara,*  
 // et/ ceux/ qui/ sont/ hommes//  
 certains hommes

566. *a ba tuan ma hè mi zu-in a le de mi nyu'o a dè*  
 // et/ eux/ certains/ en train/ ouvrir/ poss./ maison. trou/ pour/ jeter/ poss./ tête/  
 pour/ voir//  
 commençaient à ouvrir leurs portes pour voir de la tête

567. *Lo ta lo mi bin le, ta lo fin-na*  
 // dire/ que/ il/ existe/ là/ part. inter./ que/ il/ partir/ part. temp.//  
 s'il est encore là ou s'il est parti

568. *O nyan bun dè*  
 // toi/ entendre/ cela/ demonstr.//  
 Tu m'entends bien

569. *Fwa yo yi nevère be-wo na*  
 // jusqu'à/ monté/ atteindre/ neuf heures/ moment//  
 autour de neuf heures

570. *A ba 'ere'ere ma wa le.*  
 // et/ eux/ un. un./ maintenant/ part. temp./ sortis//  
 quelques-uns sortaient

571. *A bun ba wure ma lo'ara ho wosonu*  
 // et/ cela/ eux/ entier/ maintenant/ sortis/ le/ soleil// dans//  
 c'est ainsi que tous sortirent enfin avec le jour

572. *A ba lo heee*  
 // et/ eux/ disent/ heee //  
 Ils se dirent : heee

573. *Lo lo yaroza na, lo bio hinu lo ma we ?*



// que/ le/ jeune homme/ que/ cela/ hier/ sorti/ par/ où//  
jeune homme, ce qui est arrivé hier se passait par où  
574. *Yarozo lo mibe yirè nyan zun.*  
// jeune homme/ dit/ lui/ même/ aussi/ neg. connaît//  
le jeune répondit que lui aussi ne sait pas  
575. *Mibe nyan yirè nyan hinu nyan mi zun tètètè*  
// lui/ aussi/ même/ fermé/ hier/ même/ poss./ maison/ tètètè//  
que lui aussi avait baricadé la porte de sa maison  
576. *Lo mibe bè zun bio sin*  
// que/ lui/ neg. connaît/ cela/ façon//  
qu'il n'ignore ce qui est arrivé  
577. *A bun tuii fwa mu ma i yi tura-zère bewo na dè*  
// et/ cela/ jusque/ ça/ maintenant/ allé/ trois heures/ moment/ demonstr.//  
et maintenant vers trois heures  
578. *A yarozo ma so mi corezo.*  
// et/ jeune homme/ maintenant/ prendre/ poss./ pioche. petit//  
Le jeune prit sa pioche  
579. *Ho zun lobe wo*  
// lui/ connaît/ sujet/ affirm.//  
Il connaît la cause  
580. *A ma 'anian yo yi a lo ma дума a hara mi nyubwo*  
// et/ maintenant/ partir/ allé/ trouvé/ et/ elle/ maintenant/ endormi/ et/ ouvert/ poss./  
gueule//  
il alla trouvé qu'elle (la Lionne) qu'elle dormait la gueule ouverte  
581. *A ba hancuan nè mi lo nyubwo,*  
// et/ les/ mouches/ qui/ sont/ la/ bouche//  
les mouches qui se trouvaient dans la gueule  
582. *Ansi cua-nyu, ba bè zo bin*  
// paniers/ fois.deux/ eux/ neg. / rentrées/ là//  
deux paniers ne suffisaient pas  
583. *A ho ma li dididi* <sup>44</sup> *ma lo insi*  
// et/ lui/ maintenant/ descend/ action de taper violemment/ avec/ lui/ poitrine//  
il tapa dididi son poitrail  
584. *A lo ma hua hère mi yira hababababa* <sup>45</sup> *yo dia*  
// et/ il/ maintenant/ debout/ ouvert/ ses/ yeux/ reflet de la couleur rouge/ pour/  
regarder//  
elle se leva les yeux étaient tout rouges et regarda  
585. *A ho lo lo bena,*  
// et/ lui/ dit/ il/  
Il lui demanda  
586. *lo ta mu a yè*  
//que/ part. inter./ cela/ est/ comment//  
qu'arrive-t-il ?  
587. *A lo lo a, lo lo bena,*  
// et/ il/ dit/ que/ lui/ ainsi/  
Il répondit :  
588. *lo lo we sabere*  
// que/ lui/ faire/ pardon//  
Pardon  
589. *Lo ya bwobwo-èbè-nyilo innè we we nuu ma mu*  
// que/ affirm./ lézard.graiss./ même/ aux.verb./ quelqu'un/ avec/ cela//  
Ainsi l'hydromiel peut travailler quelqu'un de la sorte  
590. *Lo to he mu mi*  
// que/ affirm./ endroit/ cela/ existe//  
à partir de maintenant  
591. *Lo mi do lo wan si*

<sup>44</sup> Onomatopée exprimant le bruit de résonnance lorsqu'on frappe la poitrine du point.

<sup>45</sup> Onomatopée exprimant la couleur rouge

// que/ elle/ laissé/ poss./ route//  
il lui donne la route  
592. *Lo we nyun mi nyan lo we ze, a lo bara lo :*  
// lui/ boire/ son/ dolo/ rugir/ et/ lui/ dire/ que://  
s'il vient à boir du dolo, en criant, il faut dire  
593. *Debweni ma mi yira pa'ana*  
// Dieu/ et/ son/ Lion/ force//  
Dieu et la force de notre Lion  
594. *Yirawe, lo yi to zo nè*  
// pourvu/ lui/ si/ mettre au monde/ enfant/ quelque soit//  
Pourvu que le fils qu'il met au monde  
595. *A lo to nè a ho cè Yira tuè*  
// que/ lui/ ne pas/ donné/ que/ lui/ mangé/ Lion/ viande//  
ne mange pas de la chaire de Lion  
596. *A ba be ma a ba Yira-sio yè*  
//ce/ sont/ eux/ être/ maintenant/ Lions-appartenance/ voici//  
Ce sont eux qui sont maintenant les Diarra  
597. *A wa be veni*  
// et/ fut/ cela/ fin//  
Ce fut la fin  
598. *O'otinu nyu bwebwe'ere*  
// conte/ tête/ coupée/ court/  
Conte tête coupé courte  
599. *A fo Sande*  
// salutation/ Sande//  
Bravo Alexandre  
  
600. *Foo mu.*  
//salut//  
Salut.

## L'INFIRME ET L'AVEUGLE N°1

Par Alexandre Coulibaly, 62 ans

Répondant : Douba Diarra

Support : vidéo, Les Rencontres de Parana, prise de vue par Cécile Leguy

Date et lieu : 29 juillet 2005, Parana

Conte en direct sur Radio Parana

1. *An hannnn,*

//Oui/ oui //

Oui oui

2. *To han 'o'otin bè hini boni*

//Ça/ les/ contes/ ne sont plus/ beaucoup//

Les contes ne sont plus nombreux

3. *Bari, li lère<sup>46</sup> ma mi sura*

// Puisque/ la/ heure/ est / en train/ s'approcher//

parce que l'heure est en train de s'approcher

4. *Li lère tyo,*

// La/ heure/ arrivée//

L'heure est arrivée

5. *A waa,*

// alors//

Aussi

6. *A to a wa tjin 'o'otizo tyityi, ubwara,*

// que/ nous/ contons/ contes/ petits/ courts//

nous allons conter un petit conte, tout court

7. *Bari, wozoma boni po naa ma mi vara<sup>47</sup>*

// Puisque/ jours/ nombreux/ plus/ vache/ et/ ses/ poils//

Puisque il y a plus de plus de jours que la vache et ses poils

8. *Wozo'ere bè we ve dèmu*

// jour 'un/ ne pas/ -action-/ terminé/ parole//

On n'achève pas de parler en un seul jour

9. *To wa yi sumuan, a a bene*

// aussi/ nous/ trouvé/ causé/ et/ amené/ quoi//

si notre causerie atteint ce moment

10. *A li wa'ati tyo, a wa be bin*

// que/ le / temps/ arrivé/ et/ nous/ posé/ là//

avec le temps qui nous est imparti

11. *A wa nyan he hiro*

// que/ nous/ encore/ attendre/ demain//

nous attendrons donc demain

12. *Hiro, bè Debwenu yi na sii na,*

//demain/ ceux/ Dieu/ à qui/ donné/ vie//

Demain, ceux à qui Dieu donnera vie

13. *Awa, to ba nyan ma we buaru*

// Awa// que/ eux/ encore/ -action -/ faire/ assemblée//

Alors, eux aussi s'assembleront

14. *Hare mu we a wabe nè a vè tyio Debwenu se*

// Même/ si/ faire/ que/ nous/ autre/ sommes/ arrivés/ Dieu/ chez//

Même si nous autres nous arrivons déjà chez Dieu

14bis. (Rires du public)

---

<sup>46</sup> *Li lère* : litter. la/ heure signifie l'heure.

<sup>47</sup> Les jours sont plus nombreux que le bœuf et ses poils : citation d'un proverbe connu. Il signifie ici qu'il y aura encore d'autres temps pour pouvoir rester ensemble.

15. *Bun a wazibi*  
// Cela/ est/ obligé//  
Cela est obligé

16. *Ba Tubala*<sup>48</sup> lo : « ça c'est obligé »<sup>49</sup>  
// Les/ Blancs/ disent:/ ça c'est obligé//  
Les Blancs disent : ça c'est obligé

17. *Mu a wazibi. Boonu lo : wazibi*  
// Cela/ est/ obligé// Boonu/ dit/ wazibi//  
C'est obligé. Le bo dit : obligé

18. *A ba Tubala lo* : « obligé »<sup>50</sup>  
//Et/ les/ Blancs/ disent/ obligé//  
Mais les Blancs disent : obligé  
18bis. Rires du public et applaudissements

19. *Li humu a wazibi*  
// La/ mort/ est/ obligée//  
La mort est obligée

20. *Boannn*  
//Bon//  
Bon

21. *To un tin 'o'otizo de'ere*  
//Alors/ je/ conte/ conte petit/ un  
Je vais raconter un conte

22. *Awa,*  
// Awa//  
Alors

23. *A wa tèra wè na.*  
// Pour/ nous/ saluer/ entre//  
Pour que nous nous disions au revoir

24. *Bari li lère cio*  
// Puisque/ la/ heure/ arrivée//  
puisque'il est l'heure

25. *Aah,*  
//Aa//  
Aah

26. *Muntoro tin yi bè mana nuu bua,*  
//Montre/ même/ si/ ne pas/ attachée/ quelqu'un/ poignet/  
Même si je ne porte pas de montre au poignet

27. *Aah boan ! To o yi hua yo dè han munwe-zaa*  
// Aah bon// que/ toi/ faire/ lever/ en haut/ regarder/ les/ étoiles petites//  
Aah bon ! Si tu te mets à regarder les petites étoiles

28. *To a han a nutyoro muntoro*  
//Que/ elles/ sont/ homme/ montre//  
Elles indiquent la montre (l'heure) pour l'homme

28. Rires...

28bis. Applaudissements

29. *Ua to ma dana*  
//Ua/ alors/ maintenant / ancien  
Maintenant, voici de l'ancien

30. = An han

---

<sup>48</sup> *Ba Tubala* : les Blancs.

<sup>49</sup> « Obligé » : en français dans l'énonciation.

<sup>50</sup> « Obligé » : en français dans l'énonciation.

// An/ han/

Oui oui

31. *Ua, to bun nyan wo aba'o be*

// Ua/ que/ cela/ encore/ été/ extraordinaire/ chose//

Maintenant, cela fut encore une chose extraordinaire

32. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

33. *Ba wo wo nii-nyu*

//Eux/ étaient/ personnes-deux//

Il s'agissait de deux personnes

34. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

35. *A mi loo de'ere*

// et/ habitent/ village/ un//

Elles habitaient le même village

36. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

37. *Uru'a ma mani*

// Infirme/ et/ Aveugle//

Un Infirme et un Aveugle

38. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

39. *Mani to ma benè, ho yira bè ma ba diminyan 'omu wa dia*

// Aveugle/ né/ depuis/lors/ lui/ yeux/ ne pas/ voir/ leur/ monde/ lumière/ sur/ jamais

Depuis qu'il est né, l'Aveugle n'a jamais vu la lumière de leur monde

40. = *Dèère*

// Dèère//

Le voici

41. *Uru'a, ho nyan to ma be nè, ho nyan bè vasio dia*

// Infirme/ lui/ aussi/ né/ depuis/ lors/ lui/ non plus/ marché/ jamais

L'Infirme, lui aussi, depuis qu'il est né, il n'a jamais marché

42. = *A we ho nyan hini ma ?*

// Alors/ où/ lui/ aussi/ pas/ vu//

Lui aussi, qu'a-t-il vu ?

43. *A ba diminyan nutyoza han tuii a ba sa*

// Et/ le/ monde/ gens/ donné/ jusque/et/ eux/ fatigués//

Voici que les gens du monde leur sont venus en aidé jusqu'à ne plus finir

43. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

44. *Wozo'ere*

// Jour/un//

Un jour

45. = *An han*

// An/ han/

Oui oui

46. *A 'uru'a unma va mani se*

// Que/ Infirme/ trainé/ allé/ Aveugle/ chez//

L'infirme se traina chez l'Aveugle

47. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

48. *A ba wura lo ba nii tyo han mi a ba sa*

// Et/ ils/ disent/ que/ les/ gens/ maintenant/ donné/ à/ eux/ et/ ils/ fatigués//  
 Ils se sont dit : maintenant les gens sont fatigués de nous venir en aide  
 49. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 50. *A mi tawè a mi we be*  
 //Que/ eux/ doivent/ que/ eux/ faire/ quelquechose//  
 Il faut qu'ils fassent quelque chose  
 51. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 52. *Lo mi yo fan tjinmè*  
 //Que/ eux/ allés/ défricher/ champ//  
 Qu'ils vont partir défricher un champ  
 53. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 54. *A Mani lo mibe yira bè mi*  
 //Et/ Aveugle/ dit/ lui/ yeux/ ne pas/ voir//  
 L'Aveugle dit que ses yeux ne voient pas  
 55. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 56. *A 'Uru'a lo mibe yira 'anni mi*  
 // Et/ Infirmes/ dit/ lui/ yeux/ en tout cas/ existent//  
 L'Infirmes dit : en tout cas, lui ses yeux voient  
 57. *A mibe zia ma-na*  
 // et/ lui/ pieds/ n'existent pas//  
 mais qu'il n'a pas de pieds  
 58. = *Hee*  
 // *Hee//*  
 Vraiment  
 59. *Boan a to,*  
 // Bon/ alors/  
 Bon. Alors  
 60. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 61. *A Mani lo mibe we se 'Uru'a*  
 //Et/ Aveugle/ dit/ lui/ action/ prendre/ Infirmes  
 L'Aveugle dit qu'il va désormais va porter l'Infirmes  
 62. *A 'Uru'a ma zenì han win-na*  
 //Et/ Infirmes/ action/ montre/ les/ chemins//  
 Et l'Infirmes indiquera les chemins  
 63. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 64. *A ho yo mi ho bua-bua*  
 //Et/ lui/ monté/ les/ épaules-entre//  
 Il se tenait sur les épaules (de l'Aveugle)  
 65. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 66. *A bun ho sora ho*  
 //est/ainsi/ il/ prend/ lui  
 C'est ainsi qu'il le transporta  
 67. = *An han*  
 // *An/ han//*

Oui oui

68. *Fua ba yo tyo li tun-fin*<sup>51</sup>

//jusqu'à/ eux/ monter/ arriver/ la/brousse-milieu//

Jusqu'à ce qu'il parviennent au cœur de la brousse

69. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

70. *He ma a o yi fana, hare mu we baduo han be*

//endroit/ comme/ que/ tu/ défriches/ même/si/ être/ maïs/ ils/ mûrs/ devenir//

A l'endroit où lorsque tu défriches, même si c'est du maïs, il y réussit

71. = *An han – A fo Alesandere*

// An/ han// salut/ Alexandre

Oui oui. Bravo Alexandre

72. *A bin ba ma li mi wa fan mi tyinmè*

//c'est/ là/ ils/ en train/ défrichés/ leur/ champ//

C'est là qu'il se mirent à défricher pour leur champ

73. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

74. *Mani yi yan-yan yu sinu nè a ho fan din*

//Aveugle/ si/ caresser/ trouvé/ chose/ voici/et/ lui/ coupe/ cela//

Si l'Aveugle tate et rencontre quelque chose (arbuste), il la coupe

75. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

76. *Uru'a yi unma yu sinu nè, a ho fan din*

// Infirme/ arrive à/ trainer/ chose/ et/ lui/ coupe/ cela

Si l'Infirme en se trainant attrape quelque chose, il la coupe

77. = *Hee, be a 'aba'oo*

// hee/ ça/ est / extraordinaire//

Hee, c'est incroyable

78. *Kwangaa dè*<sup>52</sup>

// Kwangaa dè//

Kwanga

79. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

80. *Fua ba tyin-mè a ban-iyiïn*

//Jusqu'à/ leur/ champ/ est/ ban-iyiïn

Jusqu'à ce que leur champ est devenu très vaste

81. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

82. *To wozo'ere*

//Alors/ jour/ un/

Un jour

83. *Ba a bwo*

//ils/ viennent/ retourner//

Ils s'en retournèrent (au village)

84. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

85. *A ba a san Debwenu-nu wa*<sup>53</sup>

<sup>51</sup> Archaïsme très peu usité, *tun-fin* se traduit littéralement par terre/œuf, c'est-à-dire la terre fertile.

<sup>52</sup> *Kwanga* : expression signifiant tout à fait ; vraiment, c'est véridique. Alexandre est le seul conteur à l'utiliser fréquemment dans ses contes. Kwanga est considéré par certains de nos informateurs comme yaromu wara, les paroles de jeunesse.

//Ils/ viennent/ rencontrer/ Dieu/quelqu'un/ face//  
 Ils croisèrent un homme de Dieu  
 86. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 87. *A Debwenu-nuu lo ba ma yè ?*  
 //Et/ Dieu-quelqu'un/ dit/ que/ eux/étant/comme (interrogatif)  
 L'homme de Dieu dit : vous comme cela ?  
 88. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 89. *A ba li bo mi tian na*  
 //Et/ ils/ descendent/ suivre/ leur / vérité/dans//  
 Ils expliquèrent leur vérité  
 90. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 91. *Uru'a lo mibe to ma be nè, mibe bè vasio dia*  
 //Infirm/ dit/ moi/ né/ avec/ cela/ est/ moi/ ne pas/ marché/ jamais//  
 L'Infirm dit que depuis sa naissance il n'a jamais marché  
 92. = *Aaah*,  
 // *Aaah//*  
 Oui oui  
 93. *Mani ho lo mibe to ma benè, mibe wo ma benè,*  
 // Aveugle/ lui/ dit/ moi/ né/ avec/ cela/ moi/ faire/ avec//  
 L'Aveugle dit que depuis sa naissance, lui aussi  
 94. *Mibe bè ma ba diminyan 'omu wa*  
 lui/ ne pas/ voir/ leur/ monde/ lumière/ jamais//  
 lui n'a jamais vu la lumière du monde  
 95. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 96. *Awa, a ho loo-sio han tii a ba saa*  
 //à présent/ et/ que/ village/gens/ donner/ jusqu'à/ et/ eux/ épuisés//  
 A présent, les gens du village les ont aidé jusqu'à épuisement  
 97. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 98. *Lo a bun na mi ya wa tue-tue wè a mi yo fan tyinmè*  
 //que/ voilà/ pourquoi/ ils/se portent/eux/ pour/ aller/ défricher/ champ//  
 C'est pourquoi ils se portaient pour aller défricher un champ  
 99. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
  
 100. *A ho lo hiro, ba nè a mi a fe-wè*  
 //Et/ lui/ dit/ demain/ ils/ faire/ venir/ que/ rencontrer-eux//  
 Lui (le message) dit qu'ils viennent pour une rencontre  
 101. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 102. *Boan, to sian*  
 //Bon/ que/ réveil/  
 Bon, le lendemain  
 103. = *An han*  
 // *An/ han//*

---

<sup>53</sup> *Debweni-nuu* : Dieu/quelqu'un. L'expression signifie « quelqu'un d'inconnu, un étranger ». Dans l'imaginaire collectif, c'est un messager. Pour les Bwa, une personne qu'on ne connaît pas peut apporter une bénédiction, venir avec une surprise heureuse. Celles-ci ne peuvent venir que de *Debweni*, de Dieu.



Oui oui

104. *Awa, lo wi-tère-be-wo*<sup>54</sup>

//Awa/ que/ huit heure/ moment//

alors, vers huit heures

105. *A ba nè a mi a heyà-wè*

//Que/ eux/ faire/ que/ se croiser-eux//

qu'ils fasse tout pour qu'ils se croisent

106. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

107. *Boan, to hwitère-be-wo*

// bon/ est/ huit heure/ moment/

Bon, vers huit heures

108. = *Witère ma a li wa'ati ya ?*

// Huit heure/ est-ce/ moment/ lequel ?//

Huit heures, c'est quel moment ?

109. *To hwitère be wo*

// est/ huit heures/ moment

vers huit heures

110. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

111. *Ba we bara lo hibio nyu-na,*

// ils/ habitude/disent/ que/ matin/ bouche-devant/

On parle de peu aux alentours du matin

112. = *Waaala,*

// voilà//

Voilà

113. *Mu we we a wosonu bè tyi i nyi nuu sura*

// Cela/ est /étant/ que/ soleil/ ne pas/ encore/ bruler/ quelqu'un/ corps//

c'est au moment où le soleil ne brule pas encore le corps

114. = *An han*

// An han//

Oui oui

115. *Mu we a hare ho he yè o pan èsi bini yi* ( il montre le perron)

// cela/ fait/ que/ même/ ici/ est/ encore/ assis/ là-bas/ possible//

c'est au moment où même ici (il montre l'endroit) tu peux t'y asseoir

116. = *O zun mu dèè*

// Tu/ connais/ cela/ vraiment//

N'est-ce pas ?

117. *Nevère*<sup>55</sup>, *to o tawè o zo he yè* (il montre la veranda du perron)

// Neuf heures/ que/ tu/ dois/ toi/ rentrer/ là-bas//

A neuf heures, tu dois rentrer là-bas

118. Rires, rires, rires

119. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

118. *A we inère, to o zo he yè* (il montre la salle qui s'ouvre sur le perron)

// À/ une/ heure/ que/ toi/ rentrer/ ici//

Vers une heure, tu dois rentrer par là (montrant la salle ouvrant sur le perron)

119. Rires du public et rires de Alexandre lui-même

120. = *Fo Alesandere*

// Salue/ Alexandre//

Bravo Alexandre

121. *Wabe Buwa lèrera we inna*

// Nous/ Bwa/ heures/ existaient/ avant/

---

<sup>54</sup> *wi-tère-be-wo* : aux environs de huit-heures.

<sup>55</sup> *Ne-vère* : aux environs de neuf heures.

Nous les Bwa nous avions des heures  
 122. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 123. *Wabe Buwa lèrera nè ya we ve*  
 // *Nous/ Bwa/ heures/ étaient/ désignées/*  
 Nous les Bwa nous avions des horaires  
 124. = *An han, Oo, ma-yè-yè*  
 // *An/ han/ Certes/ vois/ avant-avant//*  
 Oui oui. Bien auparavant  
 125. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 126. *Wa ya we bara*  
 // *Nous/ disions/*  
 On disait :  
 127. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 128. *Lo woso-nyu hèro wo*  
 // *que/ soleil-tête-ouverture-moment*  
 à la pointe du jour  
 129. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 130. *Lo ma hibi pupu*  
 // *Que/ avec/ matin/ pupu (référence à la floraison commençante)*  
 Au tout petit matin  
 131. = *An han Oo, ma yèyè*  
 // *An/ han/ tu/ as/ vu (cela)*  
 Oui oui. Bien au paravant !  
 132. *Ma woso-zo-siro-wo*  
 // *Avec/ soleil-reveil-moment/*  
 A la levé du petit soleil  
 133. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 134. *Ma wosonu-huoro-wo*  
 // *Avec/ soleil/ dressé-moment//*  
 Au dressement du soleil  
 135. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 135. *Ma wo-hare-na*  
 // *avec/ soleil-detour/ moment/*  
 Au détour du soleil  
 136. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 137. *O nyan a ba lo wo-hare na bun a dezère bewo*<sup>56</sup>  
 // *si toi/ entendre/ que/ eux/ disent/ soleil-retour/ cela/ est/ deux heures/*  
 si tu entends dire : au détour du soleil, il est deux heures  
 138. *Bunnè wo lo Yezu huru tyuaa*  
 // *moment/ où/ Jésus/ moment/ juste//*  
 le moment juste où Jésus est décédé  
 138bis. Rires du public – Rires de Alexandre  
 139. = *Fo Alesandeere*

---

<sup>56</sup> *de-zère bewo* : vers deux heures.

// Salut/ Alexandre  
 Bravo Alexandre  
 140. Rires du public  
 140 bis. Rires à la Alesandeere  
 141. = *Fo Alesandere, o yu be bara zèrè*  
 // Salut/ Alexandre/ tu/ trouvé/ quelquechose/ dire/ aujourd'hui//  
 Bravo Alexandre !  
 142. *Oo, to han ya wo ba Buwa lèrera*  
 // Oui/ cela/ étaient/ les/ Bwa/ heures/  
 143. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 144. *Boan, to sian*  
 // bon/ que/ lendemain  
 145. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 146. *Ba a fo wè*  
 // Eux/ sont/ réunis/ ensemble/  
 147. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 148. *A Debwenu-nuu lo aaa,*  
 // Et/ Dieu/ envoyé/ dit/ aaa  
 149. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 150. *Lo mu bo, lo ba saa*  
 // que/ cela/ vrai/ que/ eux/ sont/ fatigués  
 151. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 152. *A Debwenu nuu lo : mani liri 'Uru'a*  
 // Et/ Dieu/ envoyé/ dit : Aveugle/ descend/ Infirme  
 Le messager dit à l'Aveugle de faire descendre l'Infirme  
 153. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 154. *A ho liri 'Uru'a a li bosi*  
 Et/ lui/ descendre/ Infirme/ et/ venir/ posé  
 Celui-ci fit descendre l'Infirme et le posa  
 155. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 156. *A Debwenu-nuu dèri yirema li bo mi nuu lo Uru'a na'onyule wa*  
 // Et/ Dieu-quelqu'un/ aussitôt/ changé/ descend/ posé/ sa/ main/ le/ Infirme/  
 genoux/ sur//  
 Aussitôt, le messager vint poser ses mains sur les genoux de l'Infirme  
 157. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 158. *A papa*  
 // Et/ tapota/  
 Il tapota  
 159. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 160. *A lo lo huo zin*  
 // Que/ lui/ il/ lève/ debout//

Il dit : lève-toi  
 161. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 162. *A Uru'a hua zan tyan'annn*  
 // *Et/ Infirme/ lève/ tient/ grand/*  
 L'Infirme se tient debout tout droit  
 163. = *Heyiii – Fooo*  
 // *Heyiii – Fooo*  
 Heyiii – Bravo  
 164. *A lo lo yema tyua-tin a mi dèè*  
 // *Et/ lui/ dit/ bondit/ trois fois/ que/ il/ voit//*  
 Il lui ordonna de sauter trois fois pour voir  
 165. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 166. *A lo yema tyua tin,*  
 // *Et/ il/ sauté/ trois fois/*  
 Il sauta trois fois  
 167. *A lo a yarozo nyinamuan*  
 // *Et/ il/ est/ jeune homme/ bien*  
 C'était un beau jeune homme  
 168. = *O bè ma mu ni ????*  
 // *Tu/ ne pas/ voir/ cela ???*  
 Tu vois ça ???  
 169. *Awa,*  
 // *Awa//*  
 Alors  
 170. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 171. *A lo lo lobe tuna wure*  
 // *Et/ il/ dit/ lui/ renoncement/ entier/*  
 Il dit que pour son totem  
 172. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 173. *Lo wozo'ere woo lo yito zin a vin mi tyè wiinn*  
 // *Que/ jour-un/ du tout/ lui/ ne pas/ rire/ que/ taper/ sa/ cuisse//*  
 qu'aucun jour il ne rit jusqu'à se taper la cuisse wiinn  
 174. Rires, Alexandre imite la frappe de la cuisse  
 175. = *Fo Sande*  
 // *Fo Sande//*  
 Bravo Alexandre  
 176. *A lo yirema*  
 // *Et / il/ change/*  
 et puis  
 177. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 178. *A yo bo mi nuu mani yira wa*  
 // *et/ monter/ posé/ sa/ main/ Aveugle/ yeux/ sur//*  
 Il posa les mains sur les yeux de l'Aveugle  
 179. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 180. *A ta pua dèè*  
 // *Et/ geste/ frotter/ dèè/*

Lorsqu'il (les) frotta  
 181. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 182. *A mani yira wotui a popaa*  
 // *Et/ Aveugle/ yeux/ soudain/ être/ popaa//*  
 Les yeux de l'Aveugle devinrent grands (popaa)  
 183. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 184. *A ho yira hèna*  
 // *Et/ lui/ yeux/ ouverts//*  
 Lui ses yeux s'ouvrirent  
 185. = *O bè ma mu ni ?*  
 // *Tu/ ne pas/ vu/ cela/ interrogation/*  
 tu vois ça !  
 186. *O lo lo dè tui fwa he ma Tominian sin*<sup>57</sup>  
 // *Oui/ que/ dit/ regarder/ jusqu'à/ endroit/ comme/ Tominian/ exemple//*  
 Il l'ordonna de regarder comme d'ici à Tominian  
 187. = *A lo ma bu wure han vèwe se*  
 // *Et/ dit/ voir/ cela/ tout/ les/ arbres/*  
 Il voit tout cela même sous les arbres  
 188. *A lo dia bun. A lo Debweni nuu lo ta lo ma mu le*  
 // *Et/ il/ regarde/ cela/ Et/ le/ Dieu/ quelqu'un/ dit/ question/*  
 Il regarda. L'envoyé de Dieu demanda s'il a vu cela  
 189. = *Hee*  
 // *Hee//*  
 Vraiment  
 190. *A lo lo mi ma mu*  
 // *Et/ il/ dit/ que/ il/ voit/ cela/*  
 Il répondit qu'il a vu  
 191. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 192. *A lo lo dè tui fwa he ma Babako*<sup>58</sup>  
 // *Que/ il/ dit/ regardé/ jusqu'à/ ici/ et/ Bamako//*  
 Il lui dit de regarder d'ici Bamako  
 193. = *Heee*  
 // *Heee//*  
 Vraiment !  
 194. (rires public)  
 195. *A lo dia tui fwa he ma Baba'ua*<sup>59</sup>  
 // *Et/ il/ voir/ jusqu'à/ ici/ et / Bamako//*  
 Il vit d'ici jusqu'à Bamako  
 196. = *A lo ma bun were*  
 // *Et/ il/ voit/ cela/ tout/*  
 A-t-il vu cela ?  
 197. *A lo lo ma mu wure. Ma han mavire*<sup>60</sup> *wure nè ma anni mu*  
 // *Et/ il/ voit/ cela/ tout/ Avec/ les/ voitures/ toutes/ qui/ en train/ de passer/*  
 Il répliqua qu'il voit tout. Avec toutes les voitures qui sont en train de circuler  
 198. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 199. *Ma bè wure nè mi ho Dibanani cunu*<sup>61</sup>

<sup>57</sup> Tominian : ville distante de San d'environ 40 km.

<sup>58</sup> *Babako* : Bamako. Bamako, la capitale du Mali, est distante de San (d'où parle le conteur) de 450 km.

<sup>59</sup> *Baba'ua* : autre appellation (en boomu) de Bamako.

<sup>60</sup> *Mavire* : les voitures

<sup>61</sup> *Dabanani-tyunu* : Dabanani/marché, Dabanani est un quartier de la ville de Bamako. Son marché est un des plus des populaires et des plus fournis de la capitale.

// Avec/ ceux/ tous/ qui/ être/ le/ Dabanai/ marché/  
Ainsi que tous ceux qui se trouvent au marché de Dabanani  
200. = Heee, (rires, étonnements....) Aaah ouaiiii  
// Heee/ Aaah ouaiiiis  
Heee ! Aaah oui !  
201. *Mi puo mi nulee. A ye tèkèrè fo* <sup>62</sup>  
// Vous/ frappez/ vos/ mains/ . A ye tèkèrè fo (bambara)  
Applaudissez. Applaudissez  
202. (rires, rires, rires.....Applaudissements)  
203. = *Alesandere Ku-li-bali*  
// Alexandre Kulibaly//  
Alexandre Coulibaly  
204. *A lo lo : bon*  
// alors/ il/ dit/ bon//  
Alors il dit : bon  
205. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
206. *Lo lobe yira hènà zèrè*  
// Que/ lui/ yeux/ ouverts/ aujourd'hui//  
Tes yeux sont ouverts aujourd'hui  
207. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
208. *Uru'a ho nya yu mi zia*  
// Infirme/ lui/ aussi/ trouvé/ ses/ jambes//  
L'Infirme a lui aussi retrouvé ses jambes  
209. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
210. *Hia 'ua, mi wuro ba tuna ma han ba*  
//à présent/ lui/ dire/ leur/ totem/ pour/ eux//  
A partir de maintenant, il doit leur annoncer le totem  
211. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
212. *Wozo'ere wo a 'Uru'a tyo zin tui a vin mi tyè*  
// Jour-un/ jamais/ que/ Infirme/ ne pas/ rire/ jusqu'à/ descendre/ taper/ sa/ cuisse  
A aucun jour, l'Infirme ne doit rire jusqu'à se taper la cuisse  
213. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
214. *Mani, wozo'ere wo ho tyo vunu tui a nyu yenu*  
// Aveugle/ jour-un/ jamais/ que/ lui/ ne pas/ se tromper/ jusqu'à/ aller/ boire/ lait//  
L'Aveugle, qu grand jamais, ne doit pas se tromper jusqu'à boire du lait  
215. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
216. *To ho yira mana*  
// Sinon/ lui/ yeux/ fermés/  
Sinon ses yeux se ferment  
217. = *An han*  
// An/ han//  
Oui oui  
218. *A bun mu li dosi wa*  
//Est/ cela/ laissé/ dessus/  
On conclut ainsi

---

<sup>62</sup> *A ye tèkèrè fo* (exprimé par le répondant en langue bambara) : Applaudissez, applaudissez !

219. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

220. *Ba bana hasora a yoa han tyèmè na dè*  
 // *Ils/ après/ retournés/ montés/ les/ champs/ vraiment/*  
 Lorsqu'ils revinrent dans les champs

221. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

222. *A ba yirè banna a yo wan-ni*  
 // *Ils/ même/ après/ en/ train/ disputer/*  
 ils se mirent à se disputer

223. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

224. *Mani lo abe mibe yira bè we mi,*  
 // *Aveugle/ dit/ parce que/ lui/ yeux/ ne pas/ été/*  
 L'Aveugle dit que c'est parce que lui il ne voyait pas

225. *Lo a bun na lobe 'Uru'a bana lo bè yè ya wo mibe*  
 // *Que/ cela/ fait/ lui/ Infirme/ dit/ que/ cela/ était/ pour/ lui*  
 que c'est pour cela que l'Infirme dit que cette (parcelle) lui revenait

226. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

227. *Uru'a lo a be mibe zia bè in na le*  
 // *Infirme/ dit/ que/ lui / pieds/ ne pas/ été/ en fait//*  
 L'Infirme dit que c'est parce que lui n'avait pas de pieds

228. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

229. *A ba ban-na mi wa wani wè,*  
 // *Et/ ils/ après/ en train/ disputé/ l'un l'autre//*  
 Ils se mirent à se disputer

230. *A ho lo ta bè a mibe ya we tuetue lobe le*  
 // *Et / lui/ dit/ que/ ne pas/ lui/ porter/ lui/ n'est-ce pas//*  
 Lui répondit qu'il le transportait

231. = *Fo 'ue*  
 // *salue/ toi//*  
 Salue à toi !

232. *Mu yirè bè mènà*  
 // *cela/ ne pas/ duré//*  
 Sans tarder

233. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

234. *A ba wure yu han na*  
 // *Et/ eux/ tous/ gagnèrent/ femmes//*  
 Ils trouvèrent chacun une femme

235. = *An han. Payiii*<sup>63</sup>  
 // *An/ han/ Payiii//*  
 Oui oui. Payiii

236. *Ba wure bè yu han na le*  
 // *Eux/ tous/ ne pas/ avoir/ femmes/ interrogatif//*  
 Ils trouvèrent chacun une femme, n'est-ce pas ?

237. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

---

<sup>63</sup> Onomatopée : traduit une approbation teintée étonnement

238. *Awaaa, o nyan mu dè*  
 // *Awaa/ tu/ as entendu/ cela/ dèè//*  
 Alors, tu as entendu ?  
 239. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 240. *Han mi afere 'ue*  
 // *Femmes/ vous/ pardonnez/*  
 Femmes, excusez-moi  
 241. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 242. *A ba han tyo 'innè we we mu be*  
 // *sont/ les/ femmes/ font que/ la chose/*  
 Ce sont les femmes qui manigancent les choses  
 243. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 244. (rires, rires, rires)  
 244bis. Alexandre insiste et lève le doigt<sup>64</sup>.  
 245. *To o nyan mu dè*  
 // *Que/ tu/ entends/ cela/ vrai/*  
 Tu m'entends bien  
 246. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 247. *To Mani ba han bè nyan*  
 // *comme/ Aveugle/ sa/ femme/ a/ entendu*  
 Comme la femme de l'Aveugle avait entendu  
 248. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 249. *A ba lo wozo'ere woo, lo mani tyo nyu yenu le*  
 // *Que/ on/ dit/ jour-un/ jamais/ que/ Aveugle/ ne pas/ boire/ lait/ n'est-ce pas/*  
 qu'au grand jamais l'Aveugle ne doit boire du lait  
 250. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 251. *Uru'a ba han, a ho nyan nyan a ba lo wozo'ere woo*  
 // *Infirmes/ sa/ femme/ elle/ aussi/ a entendu/ que/ on/ dit/ jour-un/ jamais*  
 La femme de l'Infirmes ayant aussi entendu qu'au grand jamais  
  
 252. *Ho tyo zin a vin mi tyè*  
 // *lui/ ne pas/ rire/ et/ frapper/ sa/ cuisse/*  
 il (l'Infirmes) ne doit se frapper sur la cuisse  
 253. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 254. *To wozo'ere ba han ma yo dè*  
 // *Alors/ jour-un/ leur/ femme/ en train/ de monter*  
 Alors un jour lorsque les femmes montèrent (au champ)  
 255. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 256. *O nyan mu dè*  
 // *tu/ as/ entendu/ cela//*  
 tu m'entends ?

---

<sup>64</sup> Lever l'index et le pointer vers le ciel signifie chez les Bwa qu'on prend Dieu à témoin dans la déclaration qu'on s'appête à faire. Lorsque le conteur fait ce geste à l'adresse de l'auditoire, il veut dire que ses paroles sont véridiques, essentielles.



256. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

257. *A Uru'a ba han sona do, a woti so mi virio*<sup>65</sup>,  
 // *Que/ Infirme/ sa/ femme/ préparé/ to/ et/ a/ cuit/ silures/*  
 La femme de l'Infirme prépara du to avec des silures

258. *Ba wure nyu mè tya nè yè na*  
 // *Eux/ tous/ atteint/ moi/ cuisses/ que/ voici/*  
 Chacune d'elles (silures) a la taille de mes cuisses que voici

259. = *Fo Sande*  
 259bis. Exclamations du public. Rires  
 // *Fo Sandé//*  
 Bravo Alexandre !

260. *To mani ba han, a nyun-tyo'uère-taan,*  
 // *Alors/ Aveugle/ sa/ femme/ est/ bouche-arrachement/ beaucoup/*  
 Quant à la femme de l'Aveugle, tellement elle provoque

261. *A a yeenu yio mani ba han hua vè ya*  
 // *que/ fait/ lait/ calebasse/ sa/ femme/ se/ lève/ acheter//*  
 c'est une calebasse de lait qu'elle partit acheter

261. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

262. *A wo foto-be 'ua.*  
 // *et/ prepare/ couscous vapeur/ entré//*  
 Elle vint préparer du couscous et en mit

263. *A woti yo a lo dèdè. A yo huena*  
 // *Et/ en train/ de monter/ en/ dandinant/ Et/ vient/ déposer//*  
 En arrivant elle se dandinait. Puis vint déposer

264. = *Dèèè*  
 // *Dèè//*  
 Voyez !

265. *Hiawa, to ba be ma mi wa pari vè*  
 // *Hiawa/ que/ ils/ eux/ sont/ en train/ ensemble/ cultiver//*  
 Voilà. Eux ils cultivent ensemble

266. = *Uun*  
 // *Uun*

267. *Awa, a ba a di mi dirobe ma wè*  
 // *Awa/ et/ ils/ viennent/ mangé/ leur/ nourriture/ ensemble//*  
 Alors, ils mangent ensemble

268. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

269. *Be nè ma na ba lo ba baro huo bwe ho tia.*  
 // *Ce que/ au/ moment/ de/ demander/ venir/ à l'ombre//*  
 Dès qu'on les eut appeler pour rejoindre l'ombre

270. *A ba hua mana ho tia*  
 // *Et / ils/ se lèvent/ dans/ l'ombre//*  
 Ils se levèrent et vinrent à l'ombre

271. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui

272. *Be nè maa, 'Uru'a ta a mi a a yenu Mani ba han ya dè*  
 // *Ce que/ Infirme/ voir/ que/ c'est/ lait/ Aveugle/ sa/ femme/ amené//*  
 Dès que l'Infirme vit que la femme de l'Aveugle avait cuisiné avec du lait

<sup>65</sup> *Lo viri* + *virio* (vri) : silure appelé aussi « poisson virgule ». Ce poisson vit dans les eaux douces. Sa chair est très recherchée. A propos de la silure les Bwa donnent le proverbe : *Yito 'i pĩ viri nyũ, o bè zuu ho 'uālè* : ne refuse pas encore la tête de la silure si tu ne connais pas l'endroit où on l'a coupée. Sous entendu, il ya il est possible qu'il y ait encore à cet endroit de la bonne chair. Autrement dit il est imprudent de prendre une décision sans avoir examiné auparavant toute la situation

273. = An han  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 274. A Uru'a zan tiii, a wotui li sosoro-na-sin  
 // Alors/ Infirme/ rire/ jusqu'à/ descendre/ accroupir/  
 L'Infirme rit et tenta de s'accroupir (imitation du geste)  
 275. (rires)  
 276. Hiaa, to bun woshooo  
 // aussi, ainsi//  
 Aussi  
 277. = An han  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 278. To mani wura lo  
 // Aveugle/ dit/ que  
 L'Aveugle dit :  
 279. = An han  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 280. Lo Uru'a in nyu mu yenu  
 // Que/ Infirme/ allé/ boire/ le/ lait//  
 Que l'Infirme aille boire le lait  
 281. = An han  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 282. A mibe ya di ho do  
 // Et/ lui/ allé/ manger/ le / to//  
 Et que lui il mange le to  
 283. = An han  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 284. A Mani ba han lo diaburu<sup>66</sup>  
 // Et/ Aveugle/ sa/ femme/ dit/ Diaburu//  
 La femme de l'Aveugle dit : diaburu (refus catégorique)  
 285. = Hee,  
 // Hee//  
 286. Lo mibe bè ya mi yenu ho bena.  
 // Que/ lui/ n'est pas/ acheter/ son/ lait/ pour cela//  
 Qu'elle n'a pas acheté ce lait pour cette raison  
 287. Mi baro yi bè nyu mu yenu nè yè  
 // Son/ mari/ ne pas/ boire/ le/ lait/ que voici//  
 Que si son mari n'a pas à boire le lait maintenant  
 288. Lo bun po bio. Lo to a mibe wan a huè  
 // Que/ cela/ dépasse/ cela// Que/ lui/ son/ chemin/ est /ça//  
 Que tout dépasse. Que voici son chemin  
 289. = Fo wooooooboooo 'ue. Un yara we ?  
 // Fo wooooooboooo 'ue/ J'ai/ gâté/ quoi ?  
 Salue. Malheur.  
 290. A mani ba han lo ta mibe yirè bè ya ta le.  
 // Et Aveugle/ sa/ femme/ dit/ que/ elle/ n'est même pas/ d'accord/  
 La Femme de l'Aveugle dit que elle même n'est pas d'accord  
 291. Lo mibe yirè bè sona mi do lobe bena  
 // Que/ lui/ même/ pas/ préparé/ son/ to/ lui/ pour//  
 Qu'elle n'a pas préparé son to à cause de cette raison  
 292. = Wiwiiwiiwiii  
 // Wiwiiiii//  
 Wiwiiwiiwiii

<sup>66</sup> Contraction de l'expression bambara *souburu-diaburu* qui signifie jamais. En langue bomu on dirait *fewuu*.

293. *Hia, a wanni do hua zan. A mè zo mi ho huazo se*  
 // Hia/ discussion/ entre/ debout/ Et/ moi/ être/ sous/ arbre-hwuazo//  
 Alors la discussion s'engagea. Et moi j'étais sous le petit arbre.

294. (rires)

295. *Ya aba'o-be ma we*  
 // ya/ aba'o/ chose/ va/ se passer//  
 Ainsi une chose extraordinaire se passerait

296. = *Fo Alesandere*  
 // Foo Alexandre  
 Bravo Alexandre !

297. *To o nyan bun dè*  
 // Tu/ as/ entendu / cela//  
 Si jamais tu bois ça

298. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui

299. *To a Mani li dodo mi yi. Ho ba han nyan be sin ho na*  
 // C'est/ Aveugle/ que/ trouvé/ Lui/ sa/ femme/ aussi/ plait/ à

300. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui

301. *A Mani lo ayiii.*  
 // Alors/ Aveugle/ dit / ayiii  
 L'Aveugle fit ayiii

302. *Lo mi ti ya nyu, a mi bè nyu su, lo to bun bè mani mi yira*  
 // Que/ lui/ si/ embouche/ sans/ avaler/ que/ cela/ ne pas/ aveugler/ ses/ yeux//  
 Que même s'il prenait une bouchée mais sans avaler, cela ne peut l'aveugler

303. *Eepooo. Heeeee (l'auditoire)*  
 // Eepooo/ / heeeee  
 Eepooo ! Heeeee

304. *O nyan mu ni O'a Duba*  
 // Tu / as/ entendu/ cela/ O'a/ Duba – de//  
 Tu m'entends bien Duba de O'a

305. = *An han. Alesande Kila*  
 // An han/ Alexandre de Ira//  
 Oui, oui. Alexandre de Ira (en français dans l'énonciation)

306. *A Mani yirema li 'ua mu yenu ma ho oro. A tè'è-tèna.*  
 // Et Aveugle/ retourner/ prendre/ le / lait/ avec/ la / louche/ et/ remua.  
 L'Aveugle plonge la louche dans le lait. Il clapota

307. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui

308. *A to yo bibi*  
 // Et/ il/ fit/ bibiii//  
 Et porta (à la bouche) bibiii

309. = *Heee. Oofuuun*  
 // Heee. Oooffff//  
 Heee. Ooofff

310. *A Mani yira a vinivini.*  
 // Alors/ Aveugle/ yeux/ vinivini//  
 Les yeux de l'Aveugle se fermèrent complètement

311. = *Abaaaa, soooo*  
 // Abaaa, sooo  
 Abaaaa, soooo

312. *A waa wotui zan obara*  
 // Et/ visage/ est/ comme  
 Son visage devint comme

313. *Besin lo yira ya we we, a han yirè bè*  
 // Tel que/ ses/ yeux/ avant/étaient/ faire/alors/ eux/ même/ ne pas...

Tel que faisaient ses yeux, ils ne sont plus ....

314. = *A bun vo*

// Cela/ est/ fini//

Ç'en était fini

315. 'Uru'a ta in dè a Mani zan, tyanban, wa bwiuro

// Infirme/ vient/ à/ regarder/ Aveugle/ arrêté/ tyanban/ figure bwiuro/

Lorsque l'Infirme aperçut la façon de se tenir de l'Aveugle, canban, le visage enténébré

316. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

317. *A Mani zan tuii a li vina mi tyè winnn* (bruits avec).

// Que/ Aveugle/ rire/ jusqu'à/ frapper/ sa/ cuisse//

L'Aveugle ria jusqu'à se frapper la cuisse winn

318. Rires

319. *A ho nyan nyi-i-nyan-an*

// lui/ aussi/ nyi'inyan-an//

Et lui aussi s'écroula

320. Rires

321. *A ba han dèri hua zan dè*

// Et/ les/ femmes/ déjà/ debout/ regarder//

aussitôt les femmes se tinrent debout

322. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

323. *Heee, mi han mi afere, bè-tyo a mi han wianyan*

// Heee/ vous/ femme/ vous/ excuse/ ce-n'est-pas/ être/vous/ femmes/ toutes//

Heee. Excusez-moi femmes. Il ne s'agit de vous toutes

324. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

325. rires du public

326. *Oooo. O ma bè ma ba han tuan wema le*

// Oui. /Tu/ maintenant/ ne pas/vois/ les/ femmes/ certaines/agissements/post.  
interr.//

Oui. Voyez maintenant quels sont les agissements de certaines femmes ?

327. Rires

329. *O nyan mu dè.*

// Tu/ as/ entendu//

As-tu compris cela ?

330. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

331. *A ba han dèri hua zan dè*

// Et/ leurs/ femmes/ déjà/ levées/ debout/

Les femmes se tinrent aussitôt debout

332. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

333. *A ba lo : hiaa*

// Et/ elles/ disent/ hiaa//

Ils dirent : voilà

334. = *An han*

// An/ han//

Oui oui

335. *Lo mibe bè èsi pè nyu-yara na he*

// que/ elle/ ne pas/ assises/ garder/ des/ impotents/ ici//

Qu'elles n'ont pas à rester ici garder des impotents

335. = *An han. Eeh poo*

// An/ han// - Eeh poo  
 Oui oui – Eeh pooo  
 336. *Lo mibe bè èsi pè nyu-yara na*  
 // que/ elle/ n'est pas/ assises/ garder/ impotents/  
 Qu'elles n'ont pas à rester garder des impotants  
 337. = *Eeh poo*  
 Epoooo  
 338. *A ba dèri puusuna mi tyanma-za.*  
 // alors/ elles/ déjà/ secouer/ leurs/ petits vêtements//  
 Elles secouèrent alors leurs accoutrements  
 339. = *Eeh poo*  
 // Epoooo//  
 340. *A ba i uuu mi sian a ba fin*  
 // Et/ elles/ allé/ ramasser/ leurs/ affaires/ et/ elles/ quittent//  
 partirent ramasser leurs affaires et quittèrent  
 341. = *An han*  
 // An han//  
 Oui oui  
 342. *A tyuna ba dosi*  
 // et/ laisser/ leur/ abandonner//  
 en les abandonnant  
 343. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 344. *To a Mani*  
 //est/ le/ Aveugle/  
 Ce sont l'Aveugle  
 344. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 345. *Ma 'Uru'a. A ba mide ma mi ho mwan*  
 // Et/ Infirme/ Sont/ eux/ (seuls) maintenant/ restent/ le / champ//  
 et l'Infirme. Ils se retrouvent tous seuls dans le champ  
 346. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 347. *Ba hana. A ba dèri fin-na vooo*  
 // Leurs/ femmes/ que/ elles/ déjà/ retourner//  
 Les femmes. Elles sont déjà parties  
 348. = *Heee*  
 // Heee//  
 349. *To bun wosooo*  
 // Et / alors//  
 Et alors  
 350. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 351. *Fua-zooo*  
 //Très-bientôt//  
 Très bientôt  
 352. *A heya dezère be-wo-na a wuro li tjere*  
 // Et/ juste/ deux heures/ moment/ et/ pluie/ se mettre/ gronder/  
 Vers juste deux heures, le tonnerre se mit à gronder  
 353. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 354. *A Ura hia lo Mani na*  
 / / Et/ Infirme/ commença/ dit/ Aveugle/ voici//  
 L'Infirme s'adressa à l'Aveugle :

355. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 356. *Lo lo tyo ma ho wuro li coo 'ue*  
 // *que/ il/ voit/ que / la/ orage/ gonflée/*  
 Que la pluie est en train de se préparer  
 357. = *An han*  
 // *An han//*  
 Oui oui  
 358. *A Mani lo ho wuro so tyo ma we a mibe ya ma mi.*  
 // *Et/ Aveugle/ dit/ cette/ orage/ gonflé/ par/ où/ et/ lui/ ne pas/ apercevoir//*  
 L'Aveugle dit comment la pluie se préparait-elle sans qu'il ne s'en aperçoive  
 359. *Mibe innè veri mi abaa*  
 // *Moi/ en tout cas/ terminer/ sa/ parcelle*  
 Lui, en tout cas, doit achever sa parcelle  
 360 = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 361. *A lo lo heyiii*  
 // *Et/ il/ dit/ heyiii//*  
 Il (l'Infirmes) le mit en garde  
 362. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 363. *Lo lo huo*  
 // *Que/ il/ debout//*  
 Lui dit : debout  
 364. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 365. *A lo lo fio*  
 // *Et/ il/ dit/ jamais//*  
 Il répondit : jamais  
 366. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 367. *Fwa bewo ho woro ma tyo a man'an lo*  
 // *Jusque/ au moment/ le/ orage/ être/ gonflé/ et/ bruits/ sortirent//*  
 Jusqu'au moment où les bruits de l'orage se font entendre  
 368. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 369. *A 'Mani ma yirema i so mi 'Uru'a*  
 // *Et/ Aveugle/ alors/ changement/ allé/ prendre/ son/ Infirmes//*  
 Et l'Aveugle alla s'emparer de son Infirmes  
 370. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 271. *A 'Uru'a ma zen han winna*  
 // *Et/ Infirmes/ alors/ montre/ les/ chemins//*  
 L'Infirmes indiquant les chemins (à suivre)  
 372. = *An han*  
 // *An/ han//*  
 Oui oui  
 373. *A ba ma fin-na*  
 // *pour/ ils/ maintenant/ partir//*  
 pour partir  
 374. = *An han*  
 // *An/ han//*

Oui oui  
 375. *Ba yirè bè mè na*  
 // Ils/ même/ ne pas/ duré  
 Sans plus tarder  
 376. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 377. *O nyan bun dè*  
 // Tu/ entendu/ cela/ dèè/  
 tu m'entends bien  
 378. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 379. *A wuro pipian li hua*  
 // Et/ orage/ vent/ se/ soulève  
 Le vent de l'orage commença à souffler  
 380. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 381. *A 'Uru'a yira bè hini yo mi*  
 / Et/ Infirme/ yeux/ ne plus/ voir//  
 L'Infirme ne voyait plus  
 382. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 383. *A ba ma mi wa fin*  
 // Et/ ils/ maintenant/ en train/ partir//  
 Ils partirent  
 384. = *An han*  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 385. *Fwa-zoo a Mani vè tya yua bwo.*  
 // Très bientôt/ que/ Aveugle/ allé/ monté/ sur/ pierre//  
 Un peu de temps après, l'Aveugle monta sur une pierre  
 386. *Li bwo hinhinmè we yu li zun nè yè na*  
 // La/ pierre/ hauteur/ était/ arrivé/ la/ maison/ voici/ comparatif//  
 Cette pierre était aussi haute que cette maison  
 287 = *An han*  
 387bis. Rires et étonnements du public  
 // An/ han//  
 Oui oui  
 388. *A bin lo ma 'Uru'a yo arona hara-sira*  
 // Est/ la-bas/ lui/ et / Infirme/ partir/ culbutés/ hara-sira – mouvement//  
 C'est de là là qu'avec l'Infirme ils culbutèrent hara-sira  
 389. Rires  
 390. *A 'Uru'a bwi li fuona.*  
 // Et/ Infirme/ front/ descendu/ éclater//  
 Le front de l'Infirme s'éclata

391. *A Mani dèbwènu li hara.*  
 // Et/ Aveugle/ menton/ descendre/ fracasser//  
 La mâchoire de l'Aveugle se fracassa  
 392. *A wo mu wure*  
 // Et/ été/ cela/ terminé//  
 Ce fut la fin  
 393. Rires  
 394. *To mi ma dè ba diminyan han na ?*  
 // Alors/ vous/ maintenant/regarder/ leur/ monde/ femmes/ voir/  
 Voyez maintenant les femmes de ce monde

395. Rires

396. *Ua mi fe afere.*

// Ua/ vous/ prendre/ pardon/

En tout cas, excusez-moi

397. *Bè tyo a ba han na wure 'ue*

// Ne sont pas/ toutes/ les/ femmes

Il ne s'agit pas de toutes les femmes !

398. rires

399. *'O'otinu nyun bwebwere'e*

// Conte/ tête/ coupée/ court//

Conte coupé court

400. Applaudissements. Applaudissements. Commentaires. Commentaires.



## L'INFIRME ET L'AVEUGLE N°2

Par Pierre Dakouo, 70 ans

Support : cassette audio, Vol. 3

Accompagnement au 'uani

Date et lieu : juillet 1984, Mandiakuy

1. *Be ma wo*

// Ceci/était/ passé/

C'était

2. *A ho yio ma zo,*

//Que/ le/ hivernage/ vient/ rentré//

pendant le temps de l'hivernage

3. *ba nii le va ho mwin,*

// les/ gens/ sont/ partis/ la/ brousse (champs)

tout les gens du village était aux champs

4. *Lo 'uru'a ma lo manizo dè,*

//Le Infirme/ et/ le/ Aveugle-Petit/ voici/

L'Infirme et l'Aveugle

5. *Ba du ma tannyun-yamu 'ue<sup>67</sup>,*

// Eux/ manger/ leur/ amitié/ voilà//

se prirent d'amitié

6. *Ba a yirara, a bu a ho tanyu-yamu*

// Eux/ sont/ amis// c'est/ ça/ tanyu-yamu//

Ils sont amis, c'est ce que signifie « tanyu-yamu »

7. *Ba nii le va ho mwin,*

// Les/ gens/ sont partis/ dans/ brousse-champs

Les gens sont en brousse

8. *A lo 'uru'a sorona ma 'i lo mani san.*

// Et/ le/ Infirme/ glisser/ pour/ aller/ Aveugle/ chez//

L'infirme s'avance chez l'Aveugle

9. (parlé) *Ba 'i sunmu*

// Eux/ vont/ causer//

Ils vont causer

(chanté)

10. *Soro-na ma 'i lo mani san*

// Glisser/ pour/ aller/ Aveugle/ chez

Il se traine vers l'Aveugle

Sororopè, sororopè, sororopè, sororopè<sup>68</sup>

// Soropè/ sororopè/ sororopè/ sororopè

Sororopè, sororopè, sororopè, sororopè

11. *A lobe da ma ba dubara ho mwin,*

// Et/ lui/ aperçoit/ les/ charognards/ dans/ brousse//

Il avait aperçu les charognards dans la brousse

12. *A ba dè pipoo, dè pipoo, dè è'oo*

// qui / volaient/ pipo/ volaient/ pipooo/ volaient/ è'ooo//

qui volaient pipo, volaient è'oo

13. *A lo sororopè, sororopè, sororopè*

<sup>67</sup> Le conteur emploie « abusivement » le terme pour qualifier la relation entre deux hommes. Même si au verset suivant, il précise sa pensée.

*Lo Tanyu + tanyu-na* : signifie « intime ».

Le mot est généralement utile pour les femmes. *Un tanyu* est une femme « amie » liée plus ou moins platoniquement avec un homme marié. A la mort de ce dernier, elle envoie des cadeaux et va parfois mettre du *henin* ou du *bura* (bleu) sur les yeux du mort.

*Tanyu-yamu* : c'est la familiarité entre homme et femme mariés de par ailleurs. Elle correspond au *yaromu* de ceux qui ne sont pas encore mariés.

<sup>68</sup> Onomatopée qui imite la façon dont se traine par terre un infirme.

//Et/ il/ action/ sororopè/ sororopè/ sororopè  
 Il s'avança sororopè, sororopè, sororopè  
 14. *Lo a yu lo mani dè*  
 // il/ vient/ trouvé/ Aveugle/ voici/  
 Il trouva l'Aveugle  
 15. *A lo worona : lo un tannyu manizo, lo duba ma dè ho mwin,*  
 // Et/ il/ dit/ que/ mon/ ami/ Aveugle/ que/ charognards/ en train/ voler/ dans/  
 brousse  
 Et lui dit : mon ami l'Aveugle, les charognards s'envolent dans la brousse  
 16. *Duba le dè pipooo*  
 // duba/ en train/ voler/ pipooo  
 Les charognards sont en train de voler  
 17. *A ba dè*  
 // Et/ ils/ volent//  
 Ils s'en volent  
 18. *O tue-tueni wa le dè*  
 // Toi/ porté/ moi/ nous/ partons/ voir//  
 Emporte-moi et allons voir  
 18. *A we yuo ba dè wa*  
 // que/ quoi – animal/ ils/ volent/ dessus//  
 sur quel charogne ils (les charognards) sont en train de voler  
 19. *A mani wo : hee.*  
 //Et/ Aveugle/ dit/ heee/  
 L'Aveugle dit son étonnement  
 20. *A lo wo 'oo*  
 //Et/ il/ répond/ oui//  
 Et lui acquiesça

(parler normal)

21. *A ho lo lo a yo mi buabua.*  
 // Et/ lui/ dit/ il/ vient/ monter/ sur/ ses/ épaules//  
 Celui-ci l'invita alors à monter sur ses épaules  
 22. *A lo a ca yua ho bwaba*  
 // Et/ il/ vient/ monter/ ses/ épaules//  
 Il s'y percha

(Chanté)

23. *A lo mani hua zana tyo-o-o<sup>69</sup> oro to'obè*  
 //Et/ le/ Aveugle/ levé/ debout/ démonstratif/ comme/ termitière mâle//  
 L'Aveugle se tient debout tel une termitière  
 24. *A zana tyo-o-o oro to'obè*  
 // Et/ levé/ debout/ démonstratif/ comme/ termitière mâle//  
 Il se tint comme une termitière  
 25. *Ba lo ho na'ua dè*  
 //Ils/ sortirent/  
 Ils sortirent du village  
 26. *A o-an mi ba wa bin,*  
 // Et/ trou/ existe/ leur/ devant/ là-bas/  
 Il y avait devant eu un trou  
 27. *A o-an mi ba wa bin*  
 Et/ trou/ existe/ leur/ devant/ là-bas/  
 Un trou était devant eux  
 28. *A lo 'uru'a wo hia : u tannyun manizo,*  
 //Et/ le/ Infirme/ dit/ hia// mon/ ami/ Aveugle-petit//  
 L'infirme avertit : mon ami l'Aveugle

<sup>69</sup> Onomatopée qui illustre la hauteur et la forme de la termitière mâle. Quant à la termitière dite femelle, elle est une sortie de monticule. C'est sur elle, après les premières pluies de l'hivernage, qu'on vient faire la récolte des éphémères, ces insectes noirs et grasses que les Bwa aiment manger. Dire de quelqu'un qu'il se tient comme une termitière mâle, c'est l'injurier, c'est faire entendre que sa taille dépasse les proportions normales.

29. *Lo o-an mi o wa bin*,  
 //Lo/ trou/ existe/ ta/ devant/ là-bas/  
 il y a un trou devant nous  
 30. *Nyi o nudoro, nyin o numa un dè*  
 penche/ta/ main droite/ penche/ta/ main gauche/ je/ voir//  
 va à droite voir, va à gauche voir  
 31. *A bun ya ma vini mani le*,  
 // Et/ cela/ ne pas/ tromper/ Aveugle/ question/  
 Cela ne tromperait-il pas un Aveugle  
 32. *A mani u'uru anian tyo-ca, a zo dabana lo*  
 // Et/ Aveugle/ u'uru/ dépassé/ tyo-ca<sup>70</sup>/ et/ sorti/ enjambé/ sortir//  
 L'Aveugle entra, enjamba et traversa  
 33. *Lo mi ma dè bun nè*  
 // Que/ vous/ alors/ regarder/ cela/ voici//  
 Voyez-vous cela ?

(Séquence parlée avec l'intention d'expliquer)

34. *Lobe we desi tui fwa mani yi vè cio*  
 // Lui/ en train/ laisser/ jusque/ Aveugle/ si/ là-bas/ arrivé//  
 Lui (l'Infirmes) attend jusqu'à ce qu'à ce qu'il (l'Aveugle) parvienne (à l'obstacle)  
 35. *Ho ma yi yua mu beso wa*,  
 // lui/ alors/ si/ monté/ la/ chose/ dessus//  
 S'il monte sur l'obstacle  
 35. *To lo ma wuro ya-yo ya-yo, an*  
 // Alors/ il/ faire/ dire/ ya-yo ya-yo/ an  
 à ce moment il parle à tort et à travers  
 35 bis. *Ba ma yi lo nyi mi numa-nudiro*,  
 //Eux/ maintenant/ dire/ penché/ sa/ main gauche/ main droite/  
 si on dit de pencher à gauche et à droite  
 36. *He mu o ira, bun we a ho zo li sunnu-so vo*  
 //endroit/ lequel/ lui/ allé/ cela/ fait/ lui/ il/ rentre/ la/ chose-voici/ terminée//  
 par où donc passer jusqu'à ce lui rentre dans l'obstacle  
 36bis. *A hibwi mi ba wa bin*  
 // Et/ épines/ se trouvent/ leur/ devant/ là-bas//  
 Il y avait devant eux des épines  
 37. *A lo 'uru'a yo worona*  
 // Et/ le/ Infirmes/ allé/ dire//  
 L'Infirmes dit :  
 38. *An tannyun manizoo, lo hibwin mi o wa bin*  
 // mon/ ami/ Aveugle-petit/ que/ épines/ se trouvent/ ton/ devant/ là-bas//  
 Mon ami l'Infirmes, il y a des épines devant toi  
 39. *Nyi o nudoro, nyi o numa un dè*,  
 // penche/ ta/ main droite/ pousse/ ta/ main gauche/ je/ vois/  
 va à droite, va à gauche je vais voir  
 40. *A bun ya ma vini mani le*,  
 // Et/ cela/ ne pas/ trompé/ Aveugle/ question//  
 Cela ne tromperait-il pas un Aveugle  
 41. *A ho farara 'anian co-caaa*  
 Et/ lui/ farara/ passé/ co-caaa/  
 Et lui passa en force  
 42. *A zo dabana lo*  
 //Et/ dedans/ enjambé/ sorti  
 Il en sorti  
 43. *Lo mi ma dè bun nè*  
 // que/ vous/ maintenant/ regarder/ cela/ voir//

<sup>70</sup> *Coca* : onomatopée qui imite la marche incertaine et désordonnée de l'aveugle. Les trous et les autres obstacles le surprennent.

Voyez-vous cela ?

44. *A dan'onyu mi ba wa bin*  
// Et/ bout de bois/ se trouve/ leur/ devant/ là-bas//  
Il y avait un bout de bois mort devant eux  
45. *A lo nyan yo wurona*  
// Et/ il/ allé/ dire//  
Il parla de nouveau

(parlé)

46. *Lobe mi ho bwabwa*  
// Lui/ se trouve/ lui/ épaules//  
Lui, il est assis sur les épaules

(chanté)

47. *A lo nyan yo wurona*  
// Et/ il/ encore/ allé/ dire//  
Il dit de nouveau  
48. *Un tanyun manizo,*  
// mon/ ami/ Aveugle-petit/  
Mon ami Petit Aveugle  
49. *Lo dan'onyu mi o wa bin*  
// que/ bout de bois/ se trouve/ ta/ devant/ là-bas//  
Il y a un bout de bois mort devant nous  
50. *O nyi o nudoro, o nyin o numa u dè,*  
// toi/ penche/ ta/ main droite/ toi/ penche/ ta/ main gauche/ je/ vois//  
penche à droite, penche droit je vais voir  
51. *A bun ya ma vini mani le,*  
// Et/ cela/ ne pas/ tromper/ Aveugle-petit/  
Cela ne trompe-t-il pas l'Aveugle  
52. *A ho bwabwara 'anian co-caaa*  
// Et/ lui/ bwabwara/ dépassé/ co-caaa//  
L'aveugle enjamba et passa co-caa  
53. *A vè dabana bin*  
// Et/ allé/ enjambé/ là-bas/  
Il traversa l'obstacle  
54. *Mi ma dè bun nè*  
// vous/ maintenant/ regarder/ cela/ voir//  
voyez-moi cela

55. *Fwa a 'unmènu mi ba wa*  
// jusqu'à/ alors/ termitière/ se trouve/ leur/ devant/ là-bas//  
A présent, c'est une termitière qui se dresse devant eux

(parlé)

56. *Ho asi bwebwe 'u'a te.*  
// lui/ est posé/ terre dure/ u-a/ voilà/  
Elle était énorme  
57. *Tui fwa lo nyan vè yuo ho wa te.*  
// jusqu'à/ ce que/ il/ encore/ allé/ monté/ lui/ dessus/ ainsi/  
jusqu'à ce qu'il monta sur celle-ci encore

(chanté)

58. *Fwa lo mani vè yua ho wa wo nè*  
// jusque/ le/ Aveugle/ allé/ monté/ lui/ dessus/ moment/ maintenant/  
lorsque l'Aveugle eut fini de monter sur celle-ci (la termitière)  
59. *A lo nyan yo worona*  
// Et/ lui/ encore/ la-haut/ dit//

il dit de nouveau

60. *Lo un tannyu manizo*

// mon/ ami/ Aveugle-petit/  
mon Petit ami l'Aveugle

61. *Unmènu mi o wa bin*

// termitière/ se trouve/ ta/ devant/ là-bas/  
il y a une termitière devant toi

62. *Nyi o nudoro, nyin o numa u dè,*

// penche/ ta/ main droite/ toi/ penche/ ta/ main gauche/ je/ vois//  
va à droite, va à gauche je vais voir

63. *A bun ya ma vini mani le,*

// Et/ cela/ ne pas/ trompé/ Aveugle/ question//  
cela ne tromperait-il pas l'Aveugle

64. *A ho farara 'anian co-caaa*

Et/ lui/ farara/ passé/ co-caaa/  
Et l'Aveugle enjamba et passa co-caaa

65. *A zo dabana lo*

//Et/ dedans/ enjambé/ sorti  
Il sortit

66. *Lo mi ma dè bun nè*

// que/ vous/ maintenant/ regarder/ cela/ voir//  
voyez-moi cela

67. *A lo 'uru'a da ma lo An*

// Et/ le/ Infirme/ aperçoit/ le/ Antilope/  
L'infirme aperçu l'Antilope

68. *A lo An ba dubara ma a dè wa*

// c'est/ le/ Antilope/ les/ charognards/ en train/ volé/ dessus//  
C'est autour d'une antilope que les charognards sont en train de voler

69. *A lo yo worona :*

// et/ il/ la-haut/ dit/  
Il dit

(parlé)

70. *Lobe bee ma mi lobè sian 'ue<sup>71</sup>*

Lui, gardait ses intention dans son ventre, oui

(chanté)

71. *A lo lo un tannyun Manizo*

// Et/ lui/ dit/ mon/ ami/ Aveugle-petit/  
Il dit : mon Petit ami l'Aveugle

72. *O liri mè wa dè*

// que/ descendre/ moi/ nous/ voir/  
depose-moi vite

73. *A lo Mani lo mi tyo le ?*

// Et / le/ Aveugle/ dit/ nous/ arrivés/ interrogatif//  
L'Aveugle demanda s'ils sont arrivés

74. *Lo ta lo ma lo yuo-so le ?*

// Que/ est-ce-que/ lui/ voit/ le/ animal-cet/ interrogatif//  
et s'il a aperçu l'animal en question

75. *O yi ma liri mè*

// si/ toi/ ne pas/ descendre/ moi/  
Si tu ne me fais pas descendre

76. *Un sin u sian o nyun-sin*

// je/ urine/ mes/ urines/ posé/ tête-dessus//  
je vais uriner sur ta tête

---

<sup>71</sup> Garder ses intentions dans son ventre : qu'elles soient bonnes ou mauvaises, les intentions sont des paroles. Leur lieu de résidence est le ventre. Voir le chapitre II, radioscopie de la parole.

77. *A lo Mani lo lo sin te*  
 // Et/ le/ Aveugle/ dit/ que/ urine/ importe/  
 l'Aveugle lui dit d'uriner. Qu'importe  
 78. *A lo tia-tia-tia ma han ho buabua*  
 // et/ il/ tia-tia-tia/ avec/ eux/ lui/ épaules//  
 Et il les versa (urines)  
 79. *A lo Mani pan fin*  
 // et/ le/ Aveugle/ néanmoins/ partir//  
 L'Aveugle continua à partir

(parlé)

80. *Eh, lo 'uru'a yi bè wuro tian,*  
 // Eeeh/ le/ Infirme/ ne pas/ dire/ vérité//  
 Eh, comme l'Infirme ne veut pas dire la vérité,  
 81. *Bè a bee mi lo sian ni*  
 //c'est /que/chose/ existe/ lui/ ventre/ interrogatif  
 n'est-ce pas qu'il a quelque chose dans le ventre

(chanté)

82. *A lo mani ma mi dè lo An wa*  
 // Et/ le/ Aveugle/ en train/ passé/ Antilope/ dessus//  
 L'Aveugle allait dépassé l'Antilope

(parlé)

83. *Lobe to yi bè lo dè lo yuo-so nè*  
 // lui/ ne pas/ dit/ voilà/ le/ animal/ là/  
 Comme lui (l'Infirme) se refusait à dire voilà l'animal

(chanté)

84. *Un tanyu manizo, lo o liri mè wa dè*  
 // mon/ ami/ Aveugle/ que/ descendre/ moi/ nous/ voir//  
 Mon Petit ami l'Aveugle, descends-moi, voyons

(parlé)

85. *A ho lo ta mi cio le ?*  
 // Et/ lui/ dit/ est-ce que/ eux/ arrivés/ interrogatif//  
 Lui demanda s'ils sont arrivés ?  
 86. *Lo a lo ma lo yuo-so le ?*  
 // et/ que/ lui/ voit/ le/ animal/ en question/  
 s'il a vu l'animal en question ?  
 87. *Fwa a lo vè dè lo wa*  
 / jusque bientôt/ il/ va/ passé/ lui/ dessus/  
 au point qu'il allait le (animal) dépasser

(chanté)

88. *O yi ma liri mè,*  
 // si/ tu/ ne pas/ descendre/ moi//  
 si tu ne me descends pas  
 89. *Lo ma ni funnu o nyu-un*  
 // que/ je vais/ déféquer/ caca/ posé/ tête/ dessus//  
 je vais déféquer sur ta tête  
 90. *A lo mani lo lo ni te*  
 // Et/ le/ Aveugle/ dit/ que/ déféqué/ voilà//  
 L'Aveugle dit qu'il n'a qu'à déféqué  
 91. *A lo bata-bata ma bun*  
 // Et/ il/ bâta-bata<sup>72</sup>/ avec/ ça//  
 et il bâta-bata (évacua)  
 92. *Abun wa lo mani fona lo si*

<sup>72</sup> Onomatopée qui imite le bruit d'évacuation et de contact au sol des excréments.

//Aussi/ cela/ le/ Aveugle/ terrasse/ le/ lui//  
Aussi, l'Aveugle le renversa par terre

93. *A lo i ca-sio ma fin*  
// Et/ il/ commence/ pour/ partir//  
et s'en retourna pour partir

94. *A ma vè lo An se*  
// pour/ aller/ le/ Antilope/ chez//  
pour aller à l'Antilope

95. *Sororopè, sororopè, sororopè, sororopè*  
// sororopè /sororopè /sororopè /sororopè//  
sororopè, sororopè , sororopè, sororopè

(parlé)

96. *A lo Mani ma 'uan mu funu mi bwabwa yè,*  
// Et/ le/ Aveugle/ en train/ essuyer/ le/ caca/ ses/ épaules/ comme ça//  
L'Aveugle enlevait les excréments de sur ses épaules

97. *Ma mi fuo 'ununa,*  
// Avec/ son/ coude/ manche/ dessus//  
et de sur son cou

98. *A ma osi li tun*  
// Pour/ que/ jeté/ par terre//  
et les jetait par terre

99. *A ho 'uan-a 'uan-a bu yu*  
// Et/ lui/ essuyé/ essuyé/ cela/ fini//  
Il essuya et essuya encore

100. *A ho li ni li tun wawawa ma piri'a ma mi nulee*  
// Et/ lui/ descend/ fouillé/ le/ sol/ wawawa/ pour/ chercher/ avec/ ses/ mains//  
Puis se mit à fouiller frénétiquement le sol avec ses mains

101. *Fwa a ho nuu vè tuan lo An wowa na.*  
// Jusqu'à/ lui/ sa/ main/ allé/ touché/ le/ Antilope/ pattes/ avec//  
Jusqu'à allé toucher les pattes de l'Antilope

102. *A ho yo nyan-nyan*  
//Et/ lui/ monté/ taté//  
Il se mit à tater

103. *A lobe hua, a lobe asi lo wa vo.*  
//Et/ lui/ debout/ et/ lui/ assis/ le/ dessus/ finit/  
Mais lui (l'Infirm) se redressa, il s'assit sur elle (l'animal)

104. *Fwa a lo lo*  
// jusque/ il/ dit/ que//  
Il lui dit alors

(chanté)

105. *Un tannyu Manizo,*  
// mon/ ami/ Aveugle-petit/  
Mon Petit ami l'Aveugle

106. *Yito madinni mè wa dè*  
// ne pas/ blessé/ moi/ nous/ voici/  
ne me blesse pas voyons

107. *Yito madinni mè*  
// ne pas/ blessé/ moi/  
ne me blesse pas.

108. *A lo hua ma di mi sian*<sup>73</sup>

---

<sup>73</sup> *Ha si-an ou han ti-sian* : les fétiches. La chasse a ses fétiches propres. Bernard de Rasily, classe la chasse (voir DBF, 1994, *Grille de recherche et de classement pour les Bwa*, fiche 6.4.4., p.8) dans le domaine des activités sociales en commun. Cependant, chaque chasseur en particulier possède un fétiche sensé le protéger et lui procurer du gibier. Avant et après chaque partie de chasse, il fait des prières (vœux ou remerciements) au fétiche et des libations. Ici, l'Infirm prétend que son vœu de ce matin a été exaucé. Puisqu'il a du gibier. Une dernière remarque sur le terme *si-an* : on le traduit ordinairement par

// Et/ il/ debout/ avec/ louange/ ses/ instruments//  
Il se mit à invoquer ses fétiches.

(chanté)

109. *U lo korokoto bworo, mi bworo, mi bworo, mi uru'a bworo*  
// Je/ dit/ korokoto bworo mi bworo mi bworo/ votre/ Infirme/ le/ a/ tué//  
Je dis : korokoto bworo. Nous l'avons abattu. Votre Infirme l'a abattu

(parlé)

110. *A mè fo taro ho hinbio*  
// Est/ moi/ avant/ flèché/ le/ matin//  
C'est moi qui lui a tiré une flèche ce matin  
111. *A lo mani wo heee*  
// Et/ le/ Aveugle/ dit/ heee//  
L'Aveugle s'en enquit heee  
112. *A lo wo : oo,*  
// Et/ il/ dit/ oui//  
Il répondit : tout à fait

(chanté)

113. *korokoto to bworo, mi bworo, mi bworo, mi uru'a bworo*  
// korokoto bworo mi bworo mi bworo/ votre/ Infirme/ le/ a/ tué//  
Korokoto bworo, nous l'avons abattu, votre Infirme l'a abattu

114. *Lo a mè fo ta lo ho hibio*  
// que/ c'est/ moi/ avant/ fléché/ lui/ le/ matin  
C'est bien moi qui l'a abattu ce matin

115. *Mi ma dè bun nè*  
// vous/ avec/ regardé/ cela/ voilà  
voyez moi cela

115. *A lo mani wo hee*  
// Et/ le/ Aveugle/ dit/ heee/  
Et l'Aveugle s'en étonna

116. *A ho nyan hua di mi sian :*  
// et / lui/ aussi/ monter/ exciter/ ses/ affaires//  
Mais lui (l'Infirme) louangeait ses fétiches de plus belle

117. *Koroko -toto bworo, mi bworo, mi bworo, mi manizo bworo*  
// korokoto bworo mi bworo mi bworo/ votre/ Aveugle/ lui/ a tué//  
Korokoto bworo, nous l'avons abattu, votre Infirme l'a abattu

118. *Lo a mè fo nian lo ho hibio*  
// que/ c'est/ moi/ avant/ flèché/ lui/ le/ matin  
c'est bien moi qui l'a fléché ce matin

119. *Lo mi ma nyan dè bun nè*  
// que/ vous/ maintenant/ encore/ regardé/ cela/ voilà  
voyez moi cela maintenant

120. *Nu-pèè ma di mi sian*  
// chacun/ en train/ entonné/ ses/ instruments//  
Et chacun se mit à invoquer ses fétiches

121. *Koroko -toto bworo, mi bworo, mi bworo, mi manizo bworo*  
// korokoto bworo mi bworo mi bworo/ votre/ Aveugle/ lui/ a tué//  
Koroko toto bworo, mi bworo, mi bworo, votre Aveugle a tué

122. *Lo a mè fo nian lo ho hibio*  
// que/ c'est/ moi/ avant/ flèché/ lui/ le/ matin  
C'est moi qui lui a envoyé une flèche ce matin

123. *A lo 'uru'a i lo*  
// et/ le/ Infirme/ dit//

---

« choses » et s'emploie par euphémisme pour désigner les fétiches afin de ne pas avoir à prononcer le mot fétiche. Respect et sacralité obligent.



L'Infirm dit à son tour  
 124. *Koroko -toto bworo, mi bworo, mi bworo, mi 'uru'a bworo*  
 // korokoto bworo mi bworo mi bworo/ votre/ Infirm/ lui /a tué//  
 Koroko toto bworo, mi bworo, mi bworo, votre Infirm a tué  
 125. *Lo a mè fo ta lo ho hibio*  
 // que/ c'est/ moi/ avant/ fléché/ lui/ le/ matin  
 C'est moi qui l'ait fléché ce matin  
 126. *Lo ba ma mi wè na te*  
 // Et/ eux/ avec/ entre/ eux/ voilà//  
 Ils se disputèrent  
 127. *A ba ma mi wè na*  
 // Et/ ils/ avec/ entre/ eux/  
 Et se disputèrent encore  
 128. *A Li Debweni dia mu tui*  
 // Et/ le Dieu/ messenger/ regardé/ cela/ jusque/  
 Alors Dieu vit cela  
 129. *A din lena mi nuu*  
 // Et/ lui/ choisi/ son/ quelqu'un  
 Il envoya son messenger  
 130. *A li nè lo mani yira la,*  
 // que/ descendre/ donné/ le/ Aveugle/ yeux/ lui//  
 pour descendre rendre à l'Aveugle ses yeux  
 131. *A nè 'uru'a zia la*  
 // que/ donné/ Infirm/ pieds/ lui  
 et à l'Infirm ses pieds  
 132. *A ba ciraka lo kan*  
 // que/ eux/ partagé/ le/ Antilope//  
 Qu'ils partagent l'Antilope  
 133. *Lo a ba hio le bwo*  
 // que/ eux/ se lèvent/ pour/ rentrer//  
 et rentrent au village.  
  
 134. *A ho lo lio*  
 // Et/ lui/ est/ descendu//  
 Celui-ci (le message de Dieu) descendit  
 135. *A li na mani yira la*  
 // et/ descendu/ donné/ Aveugle/ yeux/ lui//  
 pour donner à l'Aveugle ses yeux  
 136. *Un tannyun manizo, ue dè han yira nè*  
 // mon/ ami/ Aveugle-petit/ toi/ prends/ les/ yeux/ voici//  
 Mon ami le Petit aveugle : prends ces yeux  
 137. *Hiro-wo-hiro nyan,*  
 // demain/ par/ demain/ aussi//  
 désormais  
 138. *Ue bè nyu farara-na yenu,*  
 // toi/ ne pas/ boire/ peul-vache-lait//  
 tu ne dois plus boire de lait de vache  
 139. *O yi wo mu a o nyu bun*  
 // si/ tu/ fais/ cela/ et/ que/ boit/ cela//  
 si tu viens à en boire  
 140. *To o yira mwunka-mwunka-mwunka vè tjikaka*  
 // alors/ tes/ yeux/ mwunka-mwunka-mwunka/ allé/ fermés//  
 ces yeux se fermeront complètement  
 141. *A lo lo un tannyun 'uru'aa, dè han zia nè*  
 // puis/ il/ dit/ mon/ ami/ Infirm/ prends/ les/ pieds/ voici//  
 puis il dit : mon ami l'Infirm, prends ces pieds  
 142. *Hiro-wo-hiro nyan,*  
 // demain-par-demain/ aussi  
 désormais aussi

143. *o bè zin i vin o tyè 'ue,*  
 //toi/ ne pas/ rire/ tapé/ ta/ cuisse//  
 tu ne peux pas rire et taper sur ta cuisse
144. *O yi wo mu a o vian din*  
 //si/ toi/ faire/ cela/ et/ que/ tapé/ lui//  
 tu tu viens à taper sur ta cuisse
145. *To 'ue unu-anna, unukan buukèèè<sup>74</sup>*  
 // alors/ toi/ unu-anna unukan bukèèè//  
 alors, tu seras paralysé unukan bukèèè
146. *Lo mi ma dè bun nè*  
 //que/ vous/ regardé/ cela/ voilà//  
 alors, voyez-moi cela.
147. *A mi tyiraka lo Kan<sup>75</sup>, a mi hio le bwo*  
 // que/ vous/ partagé/ le/ Antilope/ et/ vous/ levé/ pour/ rentrer//  
 Partager donc l'Antilope, levez-vous et rentrez au village.
148. *A ba li tyira'a lo An*  
 // Et/ ils/ descendent/ partager/ le/ Antilope//  
 Ils partagèrent l'Antilope
159. *Ba ma le bwo a*  
 // Ils/ maintenant/ sortis/ rentré chacun//  
 et rentrèrent chacun
150. *A mu nyan tyo vè a mu bwe*  
 // et/ cela/ encore/ va/ et/ cela/ vient//  
 Et l'histoire de-ci de-là
151. *A ba winyan ma yu han na*  
 // et/ eux/ tous/ maintenant/ gagné/ femme/ alors//  
 Ils trouvèrent tous femme
152. *Fwa a yio a zo,*  
 // Jusque/ le/ hivernage/ vient/ rentrer//  
 Bientôt arriva l'hivernage
153. *A ba yo lena mi mwinsin, a ba lena mi sunn,*  
 // Et/ eux/ partir/ sortir/ leurs/ champs/ et/ ils/ sortir-tracer/ leur/ frontière//  
 Ils firent des champs et les séparèrent par une limite-frontière
154. *Ba di ma wè*  
 // eux/ mangent/ avec/ commun/  
 Ils prenaient en commun leur repas
155. *Mu tyo vè a mu bwe*  
 // cela/ en tout cas/ aller/ et/ cela/ vient/  
 L'histoire va et vient
156. *Wozo'ere, a 'uru'a bwa-bwa sa*  
 // jour-un/ est/ Infirme/ attrapé-attrapé/ fatigué //  
 Un jour, l'Infirme ne se retenait plus
157. *Ho ti innè minian mani ba han na wa*  
 // lui/ peut-etre/ envie/ Aveugle/ sa/ femme/ avec/ interrogatif//  
 Est-ce qu'il avait envie la femme de l'Aveugle ?
158. *Wozo bwebwerekeke,*  
 // jour/ quelconque/  
 Un beau jour
159. *A lo 'uru'a vo mani ba han, a i ui-uini'ara :*  
 // Et/ le/ Infirme/ appelle/ Aveugle/ sa/ femme/ et/ partir/ chuchoter//  
 L'Infirme appelle la femme de l'Aveugle, lui chuchotta à l'oreille :  
 (doucement, chuchotement)
159. *Mani ba han, o sian hibio dè, o vè yè farara-naa-yenu*  
 // Aveugle/ sa/ femme/ toi/ reveillé/ matin/ voilà/ toi/ allé/ acheter/ peul-vache-lait

<sup>74</sup> Onomatopée qui évoque la manière inattendue de tomber en soulevant de la poussière.

<sup>75</sup> En introduisant les K dans les paroles, le conteur imite le dialecte du nord, le duèmu.

Femme de l'Aveugle, demain matin, va acheter du lait de vache  
160. *A we foto o, o baro bè da bun a nyu,*  
// et/ venir/ couscous vapeur/ mettre/ toi/ mari/ ne pas/ pouvoir/ boire/ cela//  
viens mélanger avec du couscous, ton mari ne doit pas boire ça  
161. *Lo yi wo mu a lo nyu bun, to lo yira*  
// lui/ si/ faire/ cela/ et/ il/ boit/ cela/ que/ ses/ yeux/  
si jamais il le fait, alors ses yeux  
162. *Mwuka-mwunka vè tyikaka*  
// mwuka-mwunka/ allé/ fermés//  
complètement se ferment  
163. *A ho wo : hee*  
// et/ elle/ dit/ heee  
Et elle dit : vraiment ?  
164. *A lo Uru'a lo payiii*  
// et/ le/ Infirme/ dit/ payiii  
L'Infirme fit : payiii  
165. *Sian hibio dè*  
// Réveil/ matin/ voilà  
Le lendemain matin  
166. *A ho vè ya mi farara-naa-yenu,*  
// et/ elle/ partir/ acheter/ leur/ peul-vache-lait//  
Celle-ci (la femme de l'Aveugle) alla chercher du lait de vache  
167. *A wo mi foto 'ua*  
et/ préparer/ cous-cous vapeur/ mettre//  
Prépara son couscous et mélangea  
168. *Ba hana ma we be-wè na*  
// Leurs/ femmes/ habitude/ suivent/ avec//  
Leurs femmes allaient ensemble comme à l'accoutumée  
169. *Ba ma le bo wè na, a yo huena*  
// Elles/ maintenant/ sortir/ suivre/ ensemble/ et/ allé/ déchargé//  
Elles sortirent et marchèrent, et déposèrent (leurs repas)  
170. *A ba vo ba unyan te.*  
// et/ elles/ appellent/ tous/ alors//  
Elles les (maris) interpellèrent tous  
171. *Ba a zo ho tia.*  
// Ils/ sont/ rentrés/ le/ ombre//  
Ils rentrèrent à l'ombre  
172. *Mani i lo mi i dè mi han sero-be,*  
// Aveugle/ allé/ il/ va/ regarder/ sa/ femme/ préparation//  
L'aveugle jeta un regard sur le repas apporté par sa femme  
173. *A bun a farara-naa-yeenu ma foto*  
// et/ cela/ est/ peul-vache-lait/ et/ cous-cous vapeur//  
c'était du lait de vache mélangé à du couscous de mil  
174. *A lo wo hee, wa han*  
// et/ il/ dit/ hee/ notre/ femme//  
il dit : femme  
175. *Be yè mu farara-naa-yeenu*  
// cela/ est/ démonstratif/ peul-vache-lait//  
ça c'est du lait de vache  
176. *Mè bè da bun la nyu*  
// moi/ ne pas/ pouvoir/ cela/ boire//  
je ne puis en goûter  
177. *A ba han lo : han -an*  
// et/ sa/ femme/ dit/ non non//  
La femme protesta : non non  
178. *Be yè a tyimi mè wa bun*  
// Cela/ est/ arachide/ moi/ faire/ ça//  
c'est avec de l'arachide que j'ai préparé  
179. *A lo Mani lo*

//Et/ le/ Aveugle/ dit//

L'Aveugle repliqua

180. huun oun,

//huun oun//

Non, non

181. *Bè yè mu farara-naa-yenu,*

// ça/ que/ voici/ peul-vache- lait//

c'est bien de lait de vache.

182. *Mè bè da bun la nyu*

// moi/ ne pas/ pouvoir/ cela/ boire//

Je ne dois pas en prendre.

183. *Heee*

// Heee/

Non

184. *A ba han daba-na lo,*

// Et/ leurs/ femmes/ sauté/ sortir//

Alors la femme se mit debout

185. *A le zan mi zia wa, a lo tosi ma zè :*

// et/ arrêtée/ sur/ pieds/ et/ elle/ commença/ avec /paroles/

elle se mit debout et commença à vociférer

186. *Lo be yè bè sin mè na*

// que/ ça/ voici/ n'est pas/ bon/ elles/ avec/

en disant que cette manie ne me plaît pas

(Séquence parlée)

187. *Nuu yi wo o sin-suabè-be*

// quelqu'un/ si/ préparé/ toi/ cœur-serieux-chose//

quelqu'un cuisine un plat qui fait plaisir à manger

188. *A o huo yo pin mu, lo be yè bè sin mè na*

//et/ toi/ debout/ allé/ refusé/ cela/ que/ cela/ ne pas/ content/ moi/ avec//

et tu te mets à le dédaigner : cette manie ne me plaît pas.

(Séquence chantée)

189. *O yi wo mu a o pan mu, to un vè yè karako-de*

// si/ tu/ fais/ que/ tu/ refuses/ cela/ alors/ je/ pars/ marié/ karako-de

si jamais tu refuses de manger, je te quitte pour me marier dans un village quelconque

(Séquence parlée)

190. *Lo mi vè mi bara 'ara'o lue*

// que/ elle/ va/ trouvé/ mari/ quelconque/ villages/

c'est-à-dire qu'elle va aller prendre homme dans un village vulgaire

(Séquence chantée)

191. *Lo un vè yè karako-de.*

// que/ je/ pars/ marié/ karako-de//

qu'elle va se marier dans un village quelconque

192. *A mani i zanna bun*

// Et/ Aveugle/ là-bas/ peur/ cela//

Alors, l'Aveugle prit peur

193. *A lo wo ho 'oroza buè, a lo dikoka, a lo firio bun*

// Et/ il/ fait/ la/ louche petite/ buè/ et/ il/ tourner dedans/ et/ il/ avala / cela//

Il loucha une fois, mélangea, et avala

194. *A nyan bana wo ho buè, a lo dikoka, ka lo firio bun*

// Et/ encore/ nouveau/ faire/ la/ buè/ et/ il/ tourner dedans/ et/ il/ avala / cela//

Loucha encore une fois, mélangea et avala

195. *A nyan bana wo ho buè, a lo dikoka, ka lo firio bun*

// Et/ encore/ nouveau/ faire/ la/ buè/ et/ il/ tourner dedans/ et/ il/ avala / cela//

Loucha de nouveau, mélangea et avala

196. *A mani yira mwuka-mwuka-mwuka vè tyikaka*  
 // Alors/ Aveugle/ yeux/ mwuka-mwuka-mwuka/ allés/ fermés//  
 Soudain, ses yeux se fermèrent complètement  
 197. *A lo 'uru'a i zan bun tui*  
 //Et/ le/ Infirme/ à côté/ rit/ cela/ jusqu'à//  
 L'infirme, à côté , rit jusqu'à  
 198. *A wo mi tyèro wiinn*  
 // Faire/ sa/ cuisse-petite/ wiinn  
 se taper la cuisse  
 199. *A ho kunukan kunu li pwunkèè*  
 // A/ lui/ kunukan/ kunu/ allé/ pwunkèè//  
 Et lui aussi se plia et tomba par terre

(Séquence parlée)

200. *Be fo pan na ma yira lo sa*  
 // Ce/ avant/ interdit/ avec/ maintenant/ yeux/ sortis/ saa – fini//  
 Ce qui était interdit est devenu une réalité à présent  
 201. *Lo hanu nè fo lo mibe vè yè ara'o lue*  
 // la/ femme/ qui/ avant/ elle/ allé/ marié/ quelconque/ village//  
 La femme qui menaçait de partir se marier dans un village quelconque

(Chanté)

202. *A ba hanna pè-paa kannian*  
 // Alors/ leurs/ femmes/ pè-paa/ parties//  
 Toutes leurs femmes se levèrent  
 203. *A zo fin 'a wanna*  
 // Et/ rentrées/ pour/ quitter//  
 rentrèrent (au village) et quittèrent.  
 204. *Lo mi ma dè bun nè*  
 // Que/ vous/ maintenant/ regarder/ cela/ voilà  
 voyez moi cela  
 205. *Lo babe ma mi wè na*  
 // Que/ eux/ maintenant/ existent/ entre/ contre/  
 Maintenant, quant à eux, ils s'affrontèrent.

(Parlé)

206. *Eee,*  
 //Eeee/  
 Eh  
 207. *Mani to zun a tun hun 'i*  
 // Aveugle/ ne pas/ connaître/ que/ terre/ descendre/ maintenant//  
 De toutes les manières, l'Aveugle ne se rendit pas compte que la nuit approchait

(Chanté)

208. *A li tun ma hun*  
 // Que/ la/ terre/ maintenant/ descendu//  
 La nuit allait tomber  
 209. *Li tun ma hii*  
 // la/ terre/ maintenant/ descendre arrivée/  
 Et la nuit tomba  
 210. *A lo 'uru'a sorona ma i lo mani san*  
 // Et/ le/ Infirme/ glisser/ pour/ aller/ le/ Aveugle/ chez//  
 L'Infirme se traina pour aller chez l'Aveugle  
 211. *Lo un tannyun manizo,*  
 // Que/ mon/ ami/ Aveugle-petit/  
 Il lui dit : mon cher Aveugle  
 212. *lo o tue-te ni wa le bwo*  
 // que/ tu/ prendre debout/ moi/ nous/ allons/ rentrer  
 Emporte-moi et rentrons au village

213. *A lo mani lo mi pan*  
 //Et/ le/ Aveugle/ dit/ moi/ refusé//  
 L'Aveugle rétorqua et refusa

214. *Lo a lobe wo mu*  
 // que/ c'est/ lui/ causé/ cela/  
 Il l'accusa de la situation

215. *A lo ma pa lo mani na a ma yua*  
 // Et/ il/ en train/ gardé/ le/ Aveugle/ contre/ pour/ maintenant/ supplier//  
 Alors, il (l'Infirmes) s'assit et se mit à le (l'Aveugle) supplier

216. *Fwa a ho ma ta mi nyun-vanni tui,*  
 // jusqu'à/ lui/ maintenant/ tend/ ses/ tête-feuilles/ jusqu'à  
 il attendit jusqu'à

217. *A nyubwera wyian va dale*  
 // alors/ oiseaux/ tous/ partis/ dortoirs/  
 ce que tous les oiseaux rentrent dans leurs nids

218. *Nyubwero wo bè hini nyisan matyan, matyan*  
 // oiseaux-petits/ aucun/ ne pas/ maintenant/ criés/ macan, macan//  
 plus aucun oiseau ne bruissait

219. *A ho zu a tun ma hun*  
 // Et/ lui/ connaît/ que/ terre/ maintenant/ descendu//  
 alors il (l'Aveugle) sut que la nuit était venue.

220. *A ho ma lo lo a yo ma bwa-bwa*  
 // Et/ lui/ maintenant/ dit/ lui/ vient/ monter/ ses/ épaules//  
 Il l'invita donc à monter sur ses épaules

221. *Lo ma nyan i yua ho bwa-bwa*  
 // Il/ maintenant/ encore/ allé/ monté/ lui/ épaules//  
 Il s'assit sur ses épaules

222. *A ho hua zana tyo-o-o ora to'obè*  
 // Et/ lui/ debout/ tenir/ tyo-o-o/ comme/ termitière-mâle  
 Et il (l'Aveugle) se dressa debout comme une termitière-mâle

223. *Ba ma le bwo ho loo*  
 //Eux/ maintenant/ retourner/ le/ village//  
 Ils rentrèrent au village

224. *Ba ma nyan zo mi wè na*  
 // Eux/ maintenant/ encore/ dedans/ être/ entre/ eux//  
 Ils cohabitèrent ensemble de nouveau

225. *Lo 'o'otinu bwebwere 'e*  
 // Que/ conte/ tête/ coupé/ court//  
 Le conte est coupé court

226. *Ua a bun un nyan nyan bun*  
 // Ua/ c'est/ cela/ je/ aussi/entendu/ cela  
 Bref, c'est comme cela que je l'ai entendu

227. *Ua lo mi ma dè bun nè*  
 // Ua/ que/ vous/ maintenant/ prendre/ cela/ voici.  
 A présent, voyez-moi ça.

## LA DABA MAGIQUE

Par Alexandre Coulibaly, 62 ans

Répondant : Etienne Dembele

Support : cassette audio, vol. 3, page 3

Prise de son : Jean-Gualbert Dembele

Date et lieu : juillet 1994, village de Ira

1. Oteremiyè, ze vè parle la vou

// oteremiyè/ je/ vais/ parlé/ à/ vous//

2. Na sa cè piremè ya poroma ba naso ban

// Non/ ça/ c'est/ premier/ et/ poroma/ ba/ tuteur/ bon//

3. E alo atandou

// et/ alors/ attendez//

4. = bun a han nyan tan'ni

// cela/ est/ le/ dolo/ en vérité//

5. Sa c'est le Lesandre Kurubari

// ça/ c'est/ le/ Alexandre/ Coulibaly/

6. Mon village s'appelle à Kira

// Mon/ village/ s'appelle/ à/ Kira//

7. Arodisima a Mwanfunè

// arrondissement/ de/ Mafuné//

8. Eeeeh

// et//

9. Sèrkere a Tominyan

// cercle/ à/ Tominian//

10. Rezion a Seku

// région/ à/ Segou//

11. Kapitali à Bamako

// capitale/ à/ Bamako//

12. (rires)

13. Ua , Ma dana

// Maintenant/ longtemps/ ancien//

Il était une fois

14. To ma yu lo Sinizo ma Sanwi we 'inna loo de'ere

// Cela/ est/ trouvé/ le/ Lièvre/ et/ Hyène/ étaient/ habitants/ village/ même//

Sinizo-Le Lièvre et Sanhwi-L'Hyène habitaient un même village

15. (rires, aaha ha ha haaaaa)

rires

16. To bun woosooo

// Alors/ cela/ était//

Alors

17. = Uun hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

18. Awa, to a ba ma we a sunmu wè

// Awa// alors/ que/ eux/ action/ continuer/ causer/ entre//

Ils se fréquentaient et causaient

19. = Uun hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

20. To Sinizo ba han dè

// Que/ Lièvre/ sa/ femme/ voilà//

La femme de Sinizo-Le Lièvre

21. = Uun hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

22. *To ho we yenu Yeliba*<sup>76</sup>

// que/ elle/ était/ nom/ Yeliba//

elle, s'appelait Yeliba

23. = *Heee*

// Heee//

24. *To Sanwi ba han we yenu Basira*

// que/ Hyène/ sa/ femme/ était/ nom/ Basira//

celle de San'wi-L'Hyène Basira

25. = *Uun hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

26. *To bun woosooo*

// Alors/ cela/ était//

Alors

27. = *Uun hun*

// Oui/ oui//

28. *A ba maaa, wozo'ere*

//aussi/ eux/ onom./ jour-un//

Un jour

29. = *Uun hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

30. *A Sinizo-han Yeliba suana so*

//est/ Lièvre-femme/ Yeliba/ préparé/ hydromel//

Yeliba, la femme de Sinizo-Le-Lièvre vendait de l'hydromel

31. *A ba yirema vè nyu*

// sont/ eux/ mouvement/ partirent/ boire//

Ils en buvaient ensemble

32. *To bun woosooo*

// Alors/ cela/ était//

Alors

33. *Sanwi hua vè lo-bwe ma be-ne*

// Hyène/ debout/ venir/ arrivé/ avec/ quelque chose//

Sanhwi-L'Hyène fit une déclaration

34. = *Yaati*

// Yaati//

Vraiment

35. *To Sanwi wura bene*

// Alors/ Hyène/ dire/ quelque chose//

Sanhwi-L'Hyène dit :

36. *Awa, lo fua a mibe Fara'a 'unmu ma fan yi*

// Awa/ que/ bientôt/ est/ leur/ Fara'a/ terre en jachère/ maintenant/ défricher/ possible//

Dans peu de temps, le terrain en jachère de mon Fara'a peut être défricher

37. = *Un hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

38. *Sanwi ba ma we yenu Fara'a*

// Hyène/ leur/ père/ était/ nom/ Fara'a//

Le père de Sanhwi-L'Hyène s'appelait Fara'a

39. = *Un hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

---

<sup>76</sup> Prenom de femme ou d'homme peu courant dans le milieu bo. Il est bambara, se décompose en *Yeli* (griot) et *ba* (grand). Il signifie le (la) grand griot (te).



40. *To Sinizo lo mibe maa be yirè we inna mu do'onu bini*  
 // Alors/ Lièvre/ dit/ lui/ père/ chose/ aussi/ était/ située/ cela/ côté/ la-bas//  
 Sinizo-Le-Lièvre répliqua en disant que la parcelle appartenant à son père s'y trouve proche

41. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

42. *Awa to bun woosooo*  
 // Awa/ alors/ cela/ était//  
 Alors

43. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

44. *A ba sian a ba yo zenì'a-wè ma mu*  
 // et/ eux/ reveillés/ et/ eux/ monté/ montrer/ réciproquement/ avec/ cela//  
 Au réveil, ils allèrent voir

45. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

46. *A ba li lena han suan a ba li fana*  
 // et/ eux/ descendre/ tracer/ les/ frontières/ et/ eux/ descendre/ défricher//  
 Ils convinrent des limites et se mirent à défricher

47. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

48. *To Sanwi cinmè vèvèmè dè*  
 // alors/ Hyène/ champ/ largeur/ vraiment//  
 La largeur du champ de Sanhwi-L'Hyène

49. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

50. *To bun we nyu he ma Dedu'u<sup>77</sup>*  
 // Alors/ cela/ était/ atteindre/ ici/ et/ Dedougou//  
 Etait comme d'ici à Dedougou

51. (silence)  
 (silence)

52. *A din wo Sanwi cinmè*  
 // et/ ça/ était/ Hyène/ champ//  
 C'est cela le champ de Sanhwi-L'Hyène

53. (silence du répondant)  
 (silence du répondant)

54. *Mè (interpellant le répondant) ma we bara uh huunn*  
 // Mais/ faut/ continuer/ dire/ uh huunn//  
 Mais, réponds-moi par oui, oui

55. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

56. *Mè Alesande bè lo nuu, mè innè we ma li*  
 // moi/ Alexandre/ ne pas/ dit/ quelqu'un/ moi/ vraiment/ avait/ vu/ lui//  
 Moi Alexandre, je ne parle pas d'un autre, moi je l'ai vu (le champ défriché)

57. = *Un hun*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

58. *Awa, to bu 'anian bin*  
 // Alors/ est/ cela/ passé/ là//  
 Alors, après cela

59. = *Un hun*

---

<sup>77</sup> Dedougou, chef lieu de département dans la province du Nouhoun au Burkina Faso, se situe à plus de 200 km de 'Ira au Mali d'où parle le conteur .

// Oui/ oui//  
Oui, oui

60. *To Sinizo nyan 'in fanan mi cinmè*  
// que/ Lièvre/ aussi/ allé/ défricher/ son/ champ//  
Sinizo-Le-Lièvre, de son côté, défricha aussi

61. *Fua o bara he ma Nuna*  
// jusque/ cela/ dire/ ici/ et/ Nouna//  
Comme d'ici à Nouna.

62. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

63. *Awa, to bun woosooo*  
// Awa/ alors/ cela/ était//  
Alors

64. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

65. *A ba lo : aah !*  
// Et/ ils/ disent/ aa//  
Ils se dirent : aah !

66. *Lo hanbe cinmèle nè bwa'a mi yè*  
// que/ ces/ champs/ qui/ grands/ voici//  
vu la grandeur de ces champs, à moins solliciter des groupes de travailleurs

67. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

68. *Mu yi bè a mi fara cere*<sup>78</sup>  
//Faire/ si/ ne pas/ eux/ solliciter/ travail en groupe//  
sinon

68 bis. *Lo han cinmèle nè yè 'innè co bè vè ma yi 'ue.*  
// que/ eux/ champs/voici/ en tout cas/ ne pas/ labourer/ possible/ vraiment//  
il ne sera pas possible de tout labourer

69. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

70. *Awa, a Sinizo dèri zo lo ho diminyan*  
// Awa/ et/ Lièvre/ déjà/ rentré/ sortir/ monde-dans//  
Alors, Sinizo-Le-Lièvre, parti de par le monde

71. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

72. *A le hè'a.*  
// et/ sortit/ (se) promener//  
pour se promener

73. *A yerema va hare fwa Yè'èrè-cunu*  
// et/ tourner/ partir/ jusque/ à/ Yèkèrè/ marché//  
il partit jusqu'au marché de Yèkèrè

74. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

75. *A yerema vè yu dè*  
//et/ changement/ allé/ trouvé/ là//  
et y trouva

76. = *Un hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

---

<sup>78</sup> *Li cènu + cere* : association de travailleurs ou d'une classe d'âge convoquée pour un travail en commun.

77. A sèbwè ma yè bin.  
 //et/ dabas/ en train/ en vente/ là-bas//  
 qu'on vendait là des dabas

78. Ho ya lo mibe vè yè sabwa-finu  
 // lui/ voulait/ que/ lui/ allé/ acheter/ daba-neuve//  
 Il avait entrepris d'aller payer une daba neuve

79. = Huuuun  
 // Oui/ oui//

80. To Sinizo 'in yu sabwa de'ere dè  
 // que/ Hyène/ allé/ trouvé/ daba/ un/ voici//  
 Sinizo-Le-Lièvre trouva une daba

81. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

82. A ba lo ho ma vè mite.  
 //et/ eux/ disent/ elle/ faire/ labourer/ elle-même//  
 on lui dit qu'elle laboure toute seule

83. A to ba lo ho sabwa dè,  
 //alors/ que/ eux/ disent/ la/ daba/ voici//  
 on dit que la daba

84. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

85. a sere-bwè-na-ma-wari-mumwin-honyu  
 //est/ soixante-treize-mille//  
 coute soixante-treize-mille francs

86. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

87. Mè Alesande bè lo nuu  
 // moi/ Alexandre/ ne pas/ dire/ quelqu'un//  
 Moi Alexandre, je ne parle pas de quelqu'un (d'autre)

88. mu wo a mè mi ho cozanu se  
 //cela/ faisait/ que/ moi/ étais/ le/ hangar/ dessous//  
 moi, je me trouvais sous le hangar

89. A ya un wanmi a zo cè  
 //et/ acheter/ mes/ galettes/ pour/ rentrer/ manger//  
 mangeant mes galettes que j'avais achetées

90. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

91. To bun woosooo  
 // Alors/ cela/ était//  
 Alors

92. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

93. A ba li mwan a ba bè na  
 //et/ ils/ descendent/ marchander/ et/ ils/ tomber/ accord//  
 Ils marchandèrent et tombèrent d'accord

94. A ba li bènà wure  
 //et/ ils/ descendent/ accord/ entièrement//  
 ils tombèrent d'accord

95. Awa, to lè te ho sabwa  
 // alors/ que/ celui/ appartient/ la/ daba//  
 Alors le vendeur de daba

96. To ho lo ta a lobe zun ho sabwa base le  
 //et/ lui/ dit/ quest./est/ lui/ connaît/ la/ daba/ nom/ quest.//  
 lui demanda s'il connaissait le nom de la daba

97. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 98. To ho sabwa base<sup>79</sup>,  
 //que/ la/ daba/ nom//  
 le nom de la daba  
 99. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 100. To bun a *Sabwa-kun-dèrèrè* <sup>80</sup>  
 c'est Sabwa-kun-dèrèrè  
 //que/ cela/ est/ daba-kun-dèrèrè//  
 101. O yi lo *Sabwa-kun-dèrèrè*  
 //toi/ si/ dire/ daba-kun-dèrèrè//  
 si tu dis sabwa-kun-dèrèrè  
 102. A o yi bè yu ha'iri a li lo : *sabwa-pii* <sup>81</sup>  
 //et/ toi/ ne pas/ trouvé/ esprit/ et/ descendre/ dire/ daba-pii//  
 s'il ne te vient pas à l'esprit de dire après : sabwa-pii  
 103. Ho vè ma o tui fwa ho diminyan yi vo a ho bè zan  
 //elle/ labourer/ avec/ toi/ jusque/ à/ le/ monde/ va/ terminer/ et/ elle/ ne pas/  
 arrêter//  
 elle te fera laborer jusqu'à la fin du monde sans s'arrêter  
 104. A Sinizo lo mi nyan mu  
 //et/ Lièvre/ dit/ il/ compris/ cela//  
 Sinizo-Le-Lièvre dit qu'il avait compris  
 105. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 106. To bun woosooo  
 // Alors/ cela/ était//  
 Alors  
 107. A Sinizo yirema 'anian mana ma ho sabwa  
 //et/ Lièvre/ changement/ partir/ venir/ avec/ la/ daba//  
 Aussitôt, Sinizo-Le-Lièvre, revint avec la daba  
 108. To lo ma Sanwi, ba han Basira ma lobe ba han  
 //et/ lui/ avec/ Hyène/ sa/ femme/ Basira/ et/ lui-même/ sa/ femme  
 Avec Sanhwi-L'Hyène, sa femme Basira, et sa propre femme  
 109. Ba dobwo yi yua , a ba pari i di  
 //leur/ repas de midi/ si/ monté/ et/ ils/ ensemble/ allé/ mangé//  
 lorsque les diners arrivent, ils mangeait tous ensemble  
 110. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 111. To bun woosooo  
 // Alors/ cela/ était//  
 Alors  
 112. Wozo'ere, ba hini yo du vo  
 //Jour – un/ eux/ encore/ monté/ mangé/ terminé//  
 Un jour, après le repas  
 113. A Sanwi hua dio Sinizo : ta lobe sabwa nèyè ma wo yè ?  
 //et/ Hyène/ debout/ demandé/ Lièvre/ question/ lui/ daba/ voici/ maintenant/ couté/  
 quoi ?//  
 Sanhwi-L'Hyène demanda à Sinizo-Le-Lièvre : combien a coûté ta daba ?

<sup>79</sup> *Sabwa base* : nom (secret) de la daba. C'est la formule magique qui permet à cet instrument de commencer et de s'arrêter de labourer

<sup>80</sup> *Sabwa kun dèrèrè* : l'onomatopée *dèrèrè* resonance comme pour un démarrage brusque, au point qu'on pourrait traduire la formule par « Daba, lâche-toi »

<sup>81</sup> *Sabwa-pii* : l'onomatopée *pii* donne une sensation d'arrêt brusque, d'un freinage soudain. La formule serait rendue par « Daba, arrête-toi ».

114. A Sinizo lo huè yaa wo he dè  
 //et/ Lièvre/ dit/ voici/ cela/ coût/ élevé/ vraiment//  
 Sinizo-Le-Lièvre dit qu'elle a coûté chère  
 115. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 116. Lo huè wo sere-bwè-na-ma-wari-mumwin-honyu<sup>82</sup>  
 // que/ voici/ couté/ soixante-treize-mille//  
 elle a coûté soixante-treize-mille francs  
 117. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 118. A Sanwi lo bun a sabia  
 // et/ Hyène/ dit/ cela/ est/ mensonge//  
 Sanhwi-L'Hyène dit que cela est un mensonge  
 119. Ta ho bana vè mide 'uè ?  
 //question/ elle/ maintenant/ cultivé/ seul/ question ?  
 à moins qu'elle ne laboure toute seule  
 120. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 121. A Sinizo lo lobe bè zun ho base dè  
 // et/ Lièvre/ dit/ lui/ ne pas/ connaître/ son/ nom/ vraiment//  
 Sinizo-Le-Lièvre dit qu'il (Sanhwi-L'Hyène) ne connaît pas son nom  
 122. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 123. Lo lo yi le vè ma ho, lo bara *Sabwa-kun-dèrèrè*  
 // que/ il/ si/ sorti/ labourer/ avec/ elle/ il/ dit/ daba-kun-dèrèrè//  
 pour labourer avec (la daba) il doit dire *sabwa-kun-dèrèrè*  
 124. Lo yi bè bana yu ha'iri a li lo *sabwa pi*,  
 // que/ si/ ne pas/ après/ trouver/ esprit/ et/ descendre/ dire/ que/ daba pi//  
 si après il ne se ravise pas pour dire *sabwa-pi*  
 to ho bè zin dè  
 //que/ il/ ne pas/ arrêté/voici//  
 elle ne s'arrêtera pas  
 125. A Sanwi lo bun a sabia  
 // et/ Hyène/ dit/ cela/ est/ mensonges//  
 Sanhwi-L'Hyène dit qu'il s'agit-là de mensonges  
 126. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 127. A Sanwi dèri hua so ho sabwa  
 // et/ Hyène/ aussitôt/ levé/ prendre/ la/ daba//  
 aussitôt Sanhwi-L'Hyène prit la daba  
 128. a lo lo *Sabwa-kun-dèrèrè*  
 // et/ il/ dit/ daba-kun-dèrèrè//  
 et dit : *sabwa-kun-dèrèrè*  
 129. = Un hun  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui  
 130. A ho sabwa 'anian vè vinasi ma lo obara hee ma 'Uanyan  
 // et/ la/ daba/ partit/ allé/ trajet./ tombé/ avec/ lui/ comme/ ici/ et/ 'Uanyan//  
 la daba sauta avec lui et alla tomba jusqu'à Uanyan  
 131. = Heee  
 // Heee//

---

<sup>82</sup> Le montant de 73000 francs (en CFA) soit environ 111 euros est une somme exorbitante pour l'achat d'un tel outil de travail.

Heee

132. A lo 'uirisi wotui bēnan nyiaan han du-winiwa-nyu  
//et/ sa/ culotte pouffante/ soudain/ étalé/ mvt/ les/ petits-mil/ tête//  
sa culotte bouffante se déploya au-dessus des petits pousses de mil

133. (rires, cris d'étonnement)

(rires, cris d'étonnement)

rires, cris d'étonnement

134. O nyan be le ? (interpellation du preneur de son)

(toi/ entendu/ chose/ voici//

M'entends-tu ?

135. Wa Nibazo Bwèni<sup>83</sup>

//notre/ beau-garçon/ Bwèni//

mon beau frère Bwemani

136. = Un hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

137. A ho sabwa vian mi nyu

//et/ la/ daba/ mélange/ sa / bouche//

La daba se mit à chanter

138. A ho sabwa tè :

//et/ la/ daba/ disait//

139. Kèrèyo tè, kèrèyo tèèè

*Que retentisse la trompette, que retentisse la trompette*

*A yaro dèdè kèrèyo tè, a ba lo Nama ye*

*d'un jeune homme bête qu'on appelle Naman*

*A kèroyo tè,*

*que retentisse la trompette*

*A yaro dèdè kèrèyo tè a ba lo Nama ye*

*d'un jeune homme bête qu'on appelle Naman*

*A kurukudududuu, A kurukudududuu*

*A fèrèkè kurukudududu. A fèrèkè kurukudududu*

*A yèrè mana kurukudu*

*Pas de paix, kurukudu*

140. A mu tè

//et/ cela/ résonnait/

ça résonnait ainsi

....

141. Bu wure a ho sabwa finnu

// cela/ entièrement/ est/ la/ daba/ élancement/

c'est tout à fait l'élancement de la daba

142. = Un hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

143. Fua Sanwi muan vo wure-wure-wure

// jusque/ Hyène/ champ/ terminé/ complètement//

jusqu'à ce que le champ de Sanhwi-L'Hyène soit complètement achevé

144. A ho Sabwa hua zo mintuuunnn ma lo mu nyiin

//et/ la/ daba/ levé/ rentré/ act./ avec/ lui/ dans/ herbes//

Sanhwi-L'Hyène entama la brousse

145. = Un hun

// Oui/ oui//

Oui, oui

146. Mu bè nyan dè

//cela/ ne pas/ accorder/ voilà//

en dépit de cela

147. = Un hun

---

<sup>83</sup> Wa ni-bazoo Bwèni : notre gendre Bwèni (Bwèmani). Bwèmani, prénom traditionnel de Jean-Gualbert Dembele, est le répondant au conte. Il se trouve que sa grande sœur est aussi la femme du conteur. Donc son beau-frère. D'autres récits enregistrés par Jean-Gualbert contiennent la même interpellation à plusieurs reprises.

// Oui/ oui//

Oui, oui

148. *A Sanwi vian mi nyu*

//alors/ Hyène/ mélange/ sa/ bouche//

Sanhwi-L'Hyène se mit à pleurer

149. = *Un hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

150. *O yi zan lo funu wa*

//toi/ toutefois/ arrêté/ caca/ dessus//

si tu vois son caca

151. *Bun wotui fiin vuuuunn obara vian'unuma*

//cela/ en train/ partir/ vuuuunn/ comme/ vian'unuma//

celui-ci est en train de gicler comme

152. *A Sanwi vian mi nyu*

//alors/ Hyène/ mélange/ sa/ bouche//

Sanhwi-L'Hyène se mit à pleurer

153. *A Sanwi tè*

//et/ Hyène/ dit//

et Sanhwi-L'Hyène disait

154. *Worororoo-yi*<sup>84</sup>

*Wo bobobobo-yi*

*A worororoo-yiii, woboboboo-yiiii*

*A worororoo-yiii, woboboboo-yiiii*

*A sabwa to ya bwe ba yaro sezo he*

*Une daba va tuer un beau jeune homme ici*

*A ya wa bè Sinizo yirè le*

*Que sorte notre chef Sinizo*

*A bwe fena*

*Me sauver*

155. *A mu tè :*

ça résonnait ainsi

Fotè, cè wuruma

// Bravo/ mange/ goulument//

Bravo, mange goulument

...

156. *Bu wure a ho vîna lè-robe*

// cela/ entièrement/ est/ son/ bondissement//

Tout cela ce sont ses bondissements

157. = *Uh hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

158. *To lobe ma ya minian a mi yi mi yirè*

//que/ lui/ maintenant/ .. volonté/que/ lui/ trouvé/ lui/même//

lui, il voulait maintenant s'en débarrasser

159. *To lobe lo sabwa kun-dèrèrè*

// et/ lui/ dit/ saba kun-dèrèrè//

lui il dit saba kun-dèrèrè

160. *Lobe bè zun a bara sabwa pii*

//lui/ ne pas/ connaît/ que/ dire/ sabwa pii//

lui, il ne sait pas dire sabwa pii

161. *To ho sabwa mîma vè vin-sin ma lo oro he ma Bènèna*

// et/ lui/ daba/ tortilla/ allé/ tombé/ avec/ lui/ comme/ ici/ et/ Benena//

aussi, la daba s'élance avec lui et va tomber comme d'ici Benena

162. Heeeee (étonnements de l'auditoire)

<sup>84</sup> Suite d'onomatopées signifiant un appel à l'aide, un appel au secours.

// heeeee//

heeee

163. *To ho sabwa lo :*

// que/ la/ daba/ dit//

alors la daba dit :

164. *Kèrèyo tè, kèrèyo tèèè*<sup>85</sup>

....

165. *A Sanwi wo tui nii un-nu-nununn*

// et/ daba/ en train/ chier/ un-nu-nunummm//

Sanhwi-L'Hyène se mit à chier un-nu-nunummm

166. *A Sanwi tè :*

// et/ Hyène/ dit//

Sanhwi-L'Hyène dit

167. *Wo bobobobo-yi*

*Wo bobobobo-yi*

.....

168. *A mu tè*

// et/ cela/ résonnait//

ça résonnait ainsi

Fotè, cè wuruma<sup>86</sup>

// Bravo/ mange/ goulument//

Bravo, mange goulument

Fotè, cè wuruma

// Bravo/ mange/ goulument//

Bravo, mange goulument

Fotè, cè wuruma

// Bravo/ mange/ goulument//

Bravo, mange goulument

169. *Mu bè nyian*

// Cela/ ne pas/ convient//

Sans d'autre solution

170. *A Sanwi hua lena mi yaro*

//et/ Hyène/ levé/ choisi/ son/ fils//

Sanhwi-L'Hyène envoya son fils

171. = *Uh hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

172. *Lo fin zo dio Sinizo, ta ho sabwa base 'innè a mu-yè ?*

//que/ partir/ rentrer/ demander/ Lièvre-à/ inter./la/ daba/ nom/ en fait/ est/quoi ?//

pour aller demander à Sinizo-Le-Lièvre comment se nomme la daba

173. = *Uh hun*

// Oui/ oui//

Oui, oui

174. *A to ho lo ba yi yua*

// et/ alors/ lui/que/ eux/ si/ monté//

lui il répondit qu'au retour

175. *A ba bara Sabwa pin*

// que/ eux/ dire/ daba/ pin//

de dire sabwa-piin

176. *Be nè ma na a ho lubwo ti yo cio*

//chose/donné/cas/ voici/ que/ lui/ courir/ jusque/ monté/ arrivé//

Lorsque celui-ci revint en courant

177. *A ho fa tui, a wotui tuma tyannu*

//et/ lui/ sué/ abondance/ et/ abondance/ vomir/ sang//

il suait abondamment et vomissait même du sang

<sup>85</sup> Onomatopées et expressions évoquant le rythme très agité de la séance de labour sous la musique des instruments et des chants de griots.

<sup>86</sup> Imitation de la cadence à laquelle les billons sont formés par la Daba magique.



178. *A ho lo mi Babu na :*  
 //et/ lui/ dit/ Babu/ adresse//  
 il dit : Babu

179. *Lo ba lo lo bara Sabwa-kun-dèrèrè*  
 //que/ eux/ disent/ que/ parle/ daba-kun-dèrèrè//  
 on a dit de dire : sabwa-kun-dèrèrèrè

180. = *Un hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

181. *A lo lo Sabwa-kun-dèrèrè*  
 // et/ il/ dit/ daba-kun-dèrèrè//  
 il dit : sabwa-kun-dèrèrè

182. *Heee*  
 // heee//  
 Heee

183. *A ho sabwa mima vè vinasin ma lo*  
 //et/ la/ daba/sauté/ allé/ tombé/ avec/ lui//  
 la daba sauta avec lui et retomba

184. *A sabwa lo :*  
 // et/ daba/ dit://  
 la daba dit

185. *Kèrèyo tè, kèrèyo tèèè*  
*A kèroyo tè,*  
 ....

186. *Wo bobobobo-yi*  
*Wo bobobobo-yi*  
 ....

187. *A mu tè*  
 // et/ cela/ résonnait//  
 ça résonnait ainsi

187bis. *Bu ma a ho sabwa mi wa bin han bwo-uo lè*  
 //cela/ maintenant/est/ la/ daba/ en train/ fabriquer/ billons/ voici//  
 ça c'est l'action de faire les billons

188. (rires)  
 (rires)

189. *A Sanwi tè lo :*  
 //et/ Hyène/ dit/ que//  
 Sanhwi-L'Hyène dit

190. 191. *To bun woosoo*  
 // Alors/ cela/ était//  
 Et alors

192. *A lo yaro ni'era ma ma yo dè*  
 // et/ son/ fils/ autre/ sur le point/ monté/ voilà//  
 lorsque vint un de ses fils

193. = *Un hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

194. *A Sinizo zo bara mu han ho*  
 //et/ Lièvre/ rentre/ dire/ cela/ à/ lui//  
 Sinizo-Le-Lièvre l'en informa

195. = *Uh hum*  
 // Oui/ oui//  
 oui, oui

196. *Ho nyan yua dè*  
 // Lui/ aussi/ monté/ voici//  
 lorsque lui il arriva

197. = *Un hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

198. *A ho nyan lo mi Babu*<sup>87</sup> na  
//et/ lui/ aussi/ dit/ son/ Babu/ adresser//  
il dit à Babu
199. *Lo ba lo lo bara Sabwa-kun-dèrèrè*  
// Que/ ils/ disent/ que/ dire/ Sawa-kun-dèrèrè//  
on a dit de dire Sabwa-kun-dèrèrè
200. = *Uh hun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui
201. *A lo lo epooo, lo ya mu yirè bè nyian*  
// et/ il/ dit/ epooo/ que/ vraiment/ cela/ véritablement/ ne pas/ possible//  
il dit epooo, ce n'est vraiment pas possible
202. *A ho sabwa mima vè vinan-sin ma lo obara he ma So'ura*<sup>88</sup>  
// et/ la/ dabwa/ tortilla/ allé/ frappé-contre/ avec/ lui/ comme/ ici/ et/ Sokoura//  
La daba bondit avec lui et tomba comme ici et Sokoura
203. = *Un huun*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui
204. *Huè Dana'ue*<sup>89</sup> *se yè*  
// Celui/ Danekuy/ côté/ voici//  
celui qui se trouve près de Danekuy
205. *Mè Alesande bè lo nuu*  
// Moi/ Alexandre/ ne pas/ dit/ quelqu'un//  
moi Alexandre je ne dis pas quelqu'un
206. *Mu wo mè yire*  
// Cela/ fut/ moi/ yeux-sur//  
cela s'est passé sous mes yeux
207. = *Uh hum*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui
208. *Eeeeh beeee*  
// Eeeeh/ beeee//  
Eeeeh beeee
209. *A sabwa lo :*  
// alors/ daba/ dit//  
La daba dit
210. *Kèrèyo tè, kèrèyo tèèè*  
*A yaro dèdè kèrèyo tè, a ba lo Nama ye*  
.....
211. *A mu tè*  
// et/ cela/ résonnait//  
Fotè, cè wuruma  
// Bravo/ mange/ goulument//  
Bravo, mange goulument  
....
212. *Heeee,*  
// Heeee //  
Heee
213. *A Sanwi vian mi nyu*  
//et/ Hyène/ melange/ sa/ bouche//  
Sanhwi-L'Hyène commença à pleurer
214. *A lo 'uirisi vo wian wurewurewure lo hia,*  
//et/ sa/ culotte bouffante/ finie/ complément/ entièrement/ ses/ reins//  
sa culotte bouffante à ses reins était entièrement déchiré

<sup>87</sup> *Babu* : autre appellation de Baba ou encore de Papa, ce terme est utilisée surtout par les enfants pour désigner leur père.

<sup>88</sup> Sokoura : village situé à plus de 150 km de Ira d'où le récit est enregistré.

<sup>89</sup> Danekuy : village situé à plus de 150 km de Ira d'où le récit est enregistré.

215. *A esee bian mide, du'abio zuzaa*  
 //et/ fils/ ordinaire/ seulement/ testicules/ mouvement de pendre//  
 il ne restait que des fils, ses testicules pendaient

216. (rires)  
 (rires)

217. *A Sanwi tè :*  
 //et/ Hyène/ dit//  
 Sanhwi-L'Hyène dit

218. *Wo bobobobo-yi*  
*Wo bobobobo-yi*  
 ....

218. *A ho tè :*  
 // et/ cela/ résonnait//  
 cela résonnait

219. *Fotè, cè wuruma*  
 //Bravo/ mange/goulument//  
 Bravo, mange goulument

220. *A Sinizo ma zo do'ua pwin-pwin-pwin-pwin-pwin*  
 //et/ Lièvre/ alors/ rentrer/ habiller/ pwin-pwin-pwin-pwin (expression de blancheur)  
 Sinizo-L'Hyène se para pwin-pwin-pwin-pwin-pwin

221. *A yirema yua mi co-bè*  
 //et/ changement/ grimpé/ son/ cheval-mâle//  
 il grimpa sur son cheval

222. = *Uh hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

223. *Benè ma nè ho ma ca yo zin dè*  
 //cela/ soudain/ donné/ lui/ marche/ monté/ debout/ voici//  
 lorsque celui-ci se présenta

224. = *Uh hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

225. *A ho lo :*  
 //et/ lui/ dit//  
 il dit

226. *Eeee, mi yira Sanwi na*  
 // Eeee/ son/ ami/ Hyène/ interpellation  
 Eeee, mon ami Sanhwi-l'Hyène

227. *Lo ta lo bara Sabwa-pin le*  
 // que/ invit./ dire/ daba-pin/ exclamatif//  
 il faut dire sabwa-pin

228. = *Un hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

229. *Lo ta bara Sabwa-piii*  
 // il/ action soudaine/ dire/ sabwa-piii//  
 dès qu'il dit sabwa-piii

230. *A ho sabwa zan*  
 // est/ la/ daba/ arrêtée//  
 la daba s'arrêta

231. = *Un hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

232. *A Sanwi dèri mima vè vinna sin oro he ma Yè'èrè*  
 // est/ daba/ aussitôt/ tortillé / allé/ tombé/ sur/ comme/ ici/ et/ Yèkèrè  
 Sanhwi-L'Hyène, aussitôt, bondit et tomba comme ici et Yèkèrè

233. = *Heee*  
 // Heee//  
 Heeee

234. *A bana mima-si vè to oro he ma Banani*  
 // et/ encore/ tortillé-elle-même/ allé/ tombé/ comme/ ici/ et Banani//  
 il bondit encore et tomba comme d'ici Banani

235. = *Uh hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

236. *A bana mima vè vinna si oro he ma Nizère-tun*<sup>90</sup>  
 // et/ encore/ tortillé/ allé/ tombé/ sur/ comme/ ici/ et/ Niger-pays//  
 sauta de nouveau et atterit comme ici le pays Niger

237. = *Heeee*  
 // heeee//

238. *A hua le la li 'uare*  
 // et/ debout/ sorti/ enfoncé/ la/ course-dans//  
 il entama la course

239. = *Hun humm*  
 // Hun /humm//

240. *A bere'a nyian-nyian-nyian-nyian-nyian-nyan*  
 // et/ tourné/ nyian-nyian-nyian-nyian-nyian-nyiean  
 Tourna et retourna nyian-nyian-nyian-nyian-nyian

241. *A 'anian yo lia ora he ma Abiya-tun*<sup>91</sup>  
 // et/ parti/ monté/ passé/ comme/ ici/ et/ Abidjan-pays//  
 et passa comme ici le pays d'Abidjan

242. = *Hu hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

243. *A bana yo lia Liberia*<sup>92</sup>  
 // et/ encore/ monté/ passé/ Liberia//  
 et passa également par le Liberia

244. = *Heeee*  
 // Heeee//  
 Heee

245. *O nyan bun ni*  
 // Tu/ entends/ cela/ vraiment//  
 M'entends-tu ?

246. (rires)  
 // rires//  
 rires

247. *A i zora mi zun a woso-nyu li hè hababababa*  
 // et/ parti/ rentré/ sa/ maison/ moment/ soleil-tête/ dessous/ poussé/ rouge//  
 et rentra chez lui au moment où le soleil était tout rouge

248. = *Wagaaaaaa*  
 // Wagaaaaa//  
 Tout à fait

249. *To a bun a li woso-nyu li nyian*  
 // cela/ est/ fait/ que/ le/ soleil-tête/ tombé/ rentrée//  
 au coucher du soleil

250. *To a bun na dè*  
 // cela/ est/ fait/ que/ voici//  
 voici pourquoi

251. = *Hun hum*  
 // Oui/ oui//  
 Oui, oui

252. *Sanwi bè ta a mi lia vèrobe-fian*

<sup>90</sup> Il s'agit du Niger, pays situé au nord-est du Mali.

<sup>91</sup> La ville d'Abidjan et ses environs en République de Côte-d'Ivoire.

<sup>92</sup> Le Liberia. Ce pays d'Afrique de l'Ouest, bordé par l'océan Atlantique, la Guinée, la Sierra Leone et la Guinée-Conakry, semble très éloigné du village de Ira. Mais en 1994, année à laquelle le récit est enregistré, le Libéria était en pleine guerre entre fractions. Toutes les radios d'Afrique en parlaient. Certains artistes maliens avaient appelé à la paix. Les chansons des cantatrices Amy Goïta ou encore Adja Soumano sur le thème passaient en boucle sur les antennes de l'ORTM.

// Hyène/ ne pas/ aimé/ que/ elle/ traversé/ labour-nouveau//  
Sanhwi-L'Hyène ne veut pas traverser du labour frais  
253. = *Hun hum*  
// Oui/ oui//  
Oui, oui

254. *Lo yi vè de mi zio vèrobe-fian pèè*  
// il/ si/ allé/ mettre/ son/ pied/ labour-nouveau/ chaque fois//  
à chaque fois qu'il va y mettre le pied  
255. *To lo lo a ho sabwa pan mi bin*  
// faire/ il/ se dit/ que/ la/ daba/ encore/ présent/ la-bas//  
il pense encore que la daba s'y trouve  
256. *A wa be veni*  
// et/ fait/ chose/ fin//  
ce fut ainsi la fin  
257. *O'otinu nyu gwèè*  
// conte/ tête/ gwèè//  
conte coupé court  
258. (frappe des deux mains)  
(frappe des deux mains)  
259. = *Fo Alesande Kulibali*  
// bravo/ Alexandre/ Coulibaly//  
Bravo Alexanfre Coulibaly.

# CASSETTOGRAPHIE DES CONTES DE RADIO PARANA

(par volume, par conteurs, par conte)

VOLUME	CONTEURS – EUSES	CONTENU
Vol. 1	Bwa o'otin : Jonas Dembele (Lebèkuy <sup>93</sup> ) et Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Les animaux et les oiseaux 2- Les Calaos et les Crapeaux 3- Masazo 4- La Daba qui laboure toute seule 5- Oiseaux et animaux à quatre pattes 6- Masira
Vol. 2	Bwa o'otin : Alexandre (Kira) ; Felix Koné (Ira) ; Jovite Dembele (Lebèkuy) ; Marcel Diarra (Oro)	1- Anuzo 2- Les Fantomes de Buani 3- Petit Bouc et les Hyènes 4- Les Singes
Vol. 3	Bwa o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira) ; Alifahan Kéité (Sa'adian) ; Douba Diarra (O'a) ; Jonas Dembele (Foura) ; PierreDakouo (Sèkuy) Sianhan Kamaté (Sa'adian)	1- Padouba 2- Le Puits des Animaux 3- La Femme et sa Fille 4- Le Do des Animaux 5- Une fille difficile 6- L'Infirmes et l'Aveugle
Vol. 4	Bwa o'otin : Douba Diarra (O'a) ; Nazoun Mounkoro (Fio)	1- Le Voleur du Siri'uèrè 2- L'Enfant orphélin 3- Le Chant de la Daba 4- La Femme et sa Fille 5- L'homme aux quatre fils 6- Le Laboureur et son grenier
Vol. 5	Bwa o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira) ; Pierre Dakouo (Sè'èkuy) ; Douba Diarra (O'o)	1- L'Homme stérile 2- Les Animaux qui transportent du sel 3- Les Souris et le Chat 4- L'Orphéline 5- L'Âne et le Lion 6- Les Animaux pendant la famine 7- La Fille difficile
Vol. 6	Bwa o'otin : E'a-nyu Dakouo (Tètou)	1- Bwe-bè 2- L'Homme stérile 3- L'Orphélin 4- Zunmale, le Voleur
Vol. 7	Bwa o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Qui sont les Diarra 2- La Famine 3- La Fille paresseuse 4- Le garçon qui aimait la lutte
Vol. 8	Bwa o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Le fanransè des buveurs de dolo 2- Les sept gaillards 3- Ze le menteur 4- Le bout du Monde 5- Le Caïman et le Belier 6- Padouba, le cultivateur
Vol. 9	Bwa o'otin : Da'a (Fio)	1- Dahan, poème 2- Sere'uru 3- Nyanni, l'Orphélin 4- L'Infirmes et l'Aveugle 5- La Fille Difficile 6- Le Petit Chien
Vol.10	Bwa o'otin : Alexandre	1- Les Singes et les Chiens

<sup>93</sup> Le village d'origine du conteur-conteuse est indiqué entre parenthèses.

	Coulibaly (Kira)	2- Sinizo le Commerçant et l'Hyène 3- L'Hyène qui aimait trop la viande 4- Le village des Animaux 5- Le Lépreux menteur
--	------------------	--

VOLUME	CONTEURS – EUSES	CONTENU
Vol. 11	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Le Lièvre et l'Hyène qui vont à la pêche 2- L'Orphelin 3- Le Jeune homme et sa promesse 4- Masira, ma Chérie 5- Les Enfants terribles 6- L'enfant qui obéissait à son père
Vol. 12	Bwa 'o'otin : Bacuo Thèra (Dami)	1- La Fille difficile 2- L'Orphelin 3- Le Jeune Homme peureux 4- Le Jeune qui aimait la lutte 5- Le cultivateur et ses enfants 6- Le Lepreux et la jeune fille
Vol. 13	Bwa 'o'otin : Duba Diarra (O'a) ; E'anyu Dakouo (Tètou) ; Macirè Paul Coulibaly (Ialo) ; Araba Traoré (Fifini)	1- Nii-bin udu han 2- Sinizo-Le-Lièvre 3- Le Coq et l'Hyène 4- Le Fils du Chef 5- Sinizo-Le-Lièvre
Vol. 14	Bwa 'o'otin : Duba Diarra (O'a) ; E'anyu Dakouo (Tètou) ; Macirè Paul Coulibaly (Ialo)	1- L'Orphelin 2- Le Beau Garçon 3- Zumale et les génies 4- L'Orphelin
Vol. 15	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira) ; Bassoun Diarra (Duizo)	1- L'homme avare 2- Mama de l'Est et Mama de l'Ouest 3- La Petite Vieille 4- L'homme qui ne trouvait pas femme 5- Le Célibataire 6- Masara 7- La Tortue qui va à la chasse 8- Le Petit Bouc au marché de la calomnie
Vol. 16	Bwa 'o'otin : Macirè Paul Coulibaly	1- Fanransè 2- Masira, mon Amour 3- Le Chef des Génies 4- L'Homme aux deux femmes 5- Instrumental
Vol. 17	Bwa 'o'otin : Tan'ian Dembele (Wara) ; Uo Kéita (Wara)	1- La Sorcière 2- L'Âne, le Cheval et la Vache 3- Dabi la plus belles des filles 4- Le Chasseur et sa Femme 5- L'Homme sans peur de rien 6- La Fille paresseuse
Vol.16	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Tirikorobisan 2- Masira et son Promis 3- Le Lièvre et l'Hyène au temps de la famine 4- L'Orphelin 5- La Fille qui refusait de parler aux hommes 6- Le Jeune qui aimait craner
Vol.17	Bwa 'o'otin : Macirè Paul Coulibaly (Ialo – Pa'amalo)	1- Naro 2- Le Lièvre et l'Hyène jouent au <i>awalé</i> 3- Epouse et Epoux 4- Le Lièvre et les Animaux de la brousse 5- Les salutations des deux Lézards
Vol. 18	Bwa 'o'otin : Dibi Dakouo et	1- Le Cultivateur et ses fils

	Ibaru (Do'orokuy)	2- L'Orphelin 3- Chants de femmes de Lozo 4- L'Homme qui était fertile
VOLUME	CONTEURS – EUSES	CONTENU
Vol. 21	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Mama de l'Est et Mama de l'Ouest 2- L'Orphelin 3- Le Lièvre, l'Hyène et le Lion 4- La Fille courtisée par les Animaux sauvages 5- La Tortue chez le Devin
Vol. 22	Bwa 'o'otin : : Macirè Paul Coulibaly (Ialo – Pa'amalo)	1- Le Bouc et l'Hyène 2- Mama, mon Amour 3- D'où vient le 'uani ? 4- Le Fils rebelle 5- Le Lièvre et l'Hyène
Vol. 23	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1 -L'Infirmes et l'Aveugle 2 Mamburu, l'Idiot du village 3 Le Rat palmiste, la Tortue et le Boa 4 Le cultivateur, la Pintade et la Perdrix 5 Le Lion, la Panthère, l'Hyène et l'Homme 6 Les Oiseaux et l'Hyène
Vol.24	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira) ; Clement Dembele (Coco-Dabulo) ; Sanwe Coulibaly (Nèna, Burkina)	1- Le Do des Animaux sauvages 2- Le Chasseur et les Animaux sauvages 3- Les Deux Chasseurs 4- Anuzo, ma bien-aimée 5- Celui qui déterrait les morts 6- Le Coq qui faisait la court 7- L'Homme célibataire
Vol. 25	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Ce que veut dire l'amitié? 2- Le Garçon rebelle 3- Un homme peu ordinaire 4- D'où vient qu'on se marie ? 5- Cuanni le Chasseur
Vol. 26	Bwa 'o'otin : Douba Diarra (O'a)	1- L'Homme et sa Femme 2- L'Homme riche 3- Le Jeune homme qui était malin 4- Naro 5- L'Homme et ses fils
Vol.27	Bwa 'o'otin : Romain Kamaté (To'o)	1- Les Deux amis 2- L'Homme qui ne se trouvait de fils 3- Les Oiseaux au plumage noir 4- Lo garçon qui ne trouvait pas femme 5- Le garçon qui travaillait en vain
Vol. 28	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira ; Bawa Thèra (Sana'ui)	1- L'Eléphant, le Chef de la Brousse 2- Les Amis 3- L'Amitié 4- Le gris-gris
Vol. 29	Bwa 'o'otin : Tuama Antè Dembele (Dofè'ui) ; Dènou Koné (Ouara) ; Mayeriti Dakouo (Ouara)	1- La Fille qui choisit ses prétendants 2- L'Homme aux deux épouses 3- Le Chasseur 4- L'Orphelin qui va faire la court 5- La Pintade changée en jeune fille 6- Le Sanglier et le masque 7- L'accouchement en brousse
Vol. 30	Bwa 'o'otin : Josèphine Traoré (Hassa'ui) ; Micirè Thèra (Barana) ; Zara'a Diassana (Loozo)	1- La Promesse du lépreux 2- Le Génie de la brousse 3- Anuzo 4- Le Chef de canton méchant



		5- Les enfants terribles
--	--	--------------------------

VOLUME	CONTEURS – EUSES	CONTENU
Vol. 31	Bwa 'o'otin : Abenigo Diarra (Onilo'uara) ; Tansin Kamate (Onilo'uara) ; Hanyo Dakouo (Onilo'uara).	1- Dabi, mon amour 2- Le Chasseur 3- La Femme et son Chien 4- Les deux hommes qui se valaient 5- L'Orphelin 6- La Femme stérile 7- L'Orpheline et l'Orphelin 8- Le Fantôme
Vol. 32	Bwa 'o'otin : Alexandre Coulibaly (Kira)	1- Le Lièvre et l'Hyène pendant la famine 2- L'Homme qui aimait tellement sa femme 3- Le Chef de terre 4- La Perdrix et le Poisson 5- L'Homme, sa Femme et l'Hyène 6- Le Pouvoir des Singes
Vol.33	Bwa 'o'otin : Duba Diarra (O'a)	1- Le Voleur pendant le Siri'uèrè 2- L'Orphelin 3- Les Animaux sauvages pendant la famine 4- Chose extraordinaire 5- La Femme et son Enfant 6- L'Homme et ses quatre enfants 7- Chasse 8- Le Do des Animaux sauvages

## ENIGMES UTILISEES

Qui est le plus fort ?

Par Hèè Kalifa Moukoro, 48 ans, village de Kanga (Fangasso)

Trois hommes font route ensemble. Arrivés au bord d'un fleuve, c'était impossible pour eux de traverser. Mais comme chacun détient des forces magiques, le premier étale sur l'eau une étoffe et passe sans problème. Le second, à l'aide de son coupe-coupe, coupa les eaux du fleuve en deux et alla son chemin. Quant au troisième, avec ses chaussures magiques, il rejoint les deux autres compagnons. Selon vous, qui est le plus fort ?

Qui est le plus gourmand ?

Par Clément Dembele, 63 ans, village de Daboulo (Tiotio)

Trois amis sont en voyage avec pour provision du mil écrasé. Arrivés au bord d'une rivière, ils eurent faim. Mais il manquait de l'eau et du pain de singe. Alors un est désigné pour aller chercher le pain de singe. N'ayant pas confiance aux deux autres compagnons en pensant que ceux mangeraient le mil écrasé avant son retour, il partit à reculons tout en fixant sur eux son regard. Le deuxième devait trouver de l'eau. Il fit comme le premier et tomba dans la marre à la merci des crocodiles. Quant au troisième, il partit lui aussi chercher l'eau. Il en trouva et prépara le repas. Mais au moment où il allait commencer à le manger une biche surgit, mit sa patte dans le mil écrasé. Notre dernier ami se mit à sa poursuite afin de récupérer et lécher la farine collée aux pattes de la biche. Il courut, trébucha et mourut. Une femme enceinte passait par là avec une charge de vingt kilo sur la tête. En voyant le mil écrasé fin prêt, elle s'assit et en but au point qu'elle accoucha aussitôt. L'enfant, à la grande surprise de sa maman, se mit aussi à prendre le repas et termina le mil que celle-ci portait à l'instant. De ces trois hommes, de la femme et de son enfant, qui est le plus gourmand ?

Les trois sorcières et le piroguier ?

Par Romain Kamaté, 31 ans, village de Togo (Fangasso)

Trois sorcières, ayant chacune un enfant, doivent traverser en pirogue un fleuve. Or il n'y a que deux places disponibles dans la pirogue. Aucune des trois femmes ne veut faire le trajet sans son enfant, car, pense-t-elle, les deux autres sorcières, le mangeront. Comment doivent procéder le piroguier et les sorcières ?

L'homme, les trois femmes et le génie

Par François Goïta, 58 ans, (Tominian)

Un homme a trois femmes. Il aime chacune éperdument et chacune d'elle l'aime énormément. On n'a jamais surpris entre elles ou avec lui la moindre dispute. Un jour, les femmes et le mari partent en brousse chercher des feuilles de baobab pour la préparation de la sauce. Il grimpe sur l'arbre et commence à couper. Les femmes ramassaient et chacune en mettait dans son panier. Soudain, l'homme dégringola, tomba par terre et mourut sous les yeux de ses chéries. Alors, la première épouse dit : je vais rentrer au village et demander qu'on vienne prendre le cadavre afin qu'il ait une sépulture décente. La deuxième épouse alla chercher des branchages et vint recouvrir le cadavre. Afin dit-elle, qu'aucune mouche ne vienne à toucher le corps. Quant à la troisième femme, tout en pleurs, elle, s'enfonça dans la brousse. Elle y rencontra un génie qui demandait pourquoi elle pleurait tant. Elle lui exposa le malheur qui venait de les frapper, elle et ses co-épouses. Le génie proposa de rebrousser chemin vers le lieu du drame. Parce que disait-il, au cas où aucune mouche n'aurait touché le cadavre, lui, il réussirait à le ressusciter. Ils trouvèrent sur place la seconde épouse en train de veiller. Alors, le génie demanda : une mouche s'est-elle posée sur le cadavre ? Non, répondit la femme. Le génie souffla alors dans les narines de l'homme

qui, aussitôt, revint à lui, vivant. Au même moment, la première épouse arrivait avec les gens du village. Prenant ceux-ci à témoin, le génie, exigea pour le service qu'il venait de rendre que l'homme lui donne une des trois épouses. Selon vous, laquelle des trois femmes va-t-il donner au génie ?

#### DISCUSSION

Muyisin han masara nè yè. Mu 'uara mi wo. Mu 'uara a we ?

Mu 'uara a muyisin besin wa ma wannin na wè tui, mu yi a wannin nè bè ve wo to mu 'uara bè mana wa se. Fwa wa yi wannian, besi twan lo a lo han-yè, twa lo lo nyuni bumana lo tiniso, a wa yir li mi tè bun na, to mu 'uara a hare li yi a wani nè bè ya ve, a mi li ta ni'ere ta na, to a bun a han masara 'uara

*Peut-être cette énigme a du sens. Elle a du sens. Quel sens ?*

*Tel que nous venons de discuter, s'il s'agit d'une discussion interminable, il n'y aurait rien à en tirer. Seulement, si nous discutons, comme les uns disent que c'est la première (épouse), les autres la deuxième ou la troisième et nous sommes sur le point d'accepter cette dernière solution, cela signifie que même si c'est une discussion à l'infinie et que vous veniez à accepter l'avis d'une personne, c'est cela la signification de la joute oratoire.*

Mu 'uara a webe ?

A zeni a bera tuan mi mi azaa. A yi a mi tawè a mi li tè wè ta na a desi a mi li bè be nyu'ere wa. Mu yi a bun to ho diminyan bè fin ma yi. A bun a han be 'uara woo. Hare be ba lo demokrasi zèrè, a bun a mu. Hare mu we a mi a ni nè bè ya tawè tara na. Hare mu we a mè bè suara lè'a ta na, un tawè an anmi. Yirawa a wa vè ma wa

*Qu'est-ce que cela veut encore ?*

*On veut montrer que entre nous, il y a certaines situations, si vous devez demeurer ensemble au même endroit, il vous faut vous mettre d'accord. Sans cela, le monde ne peut avancer.*

*Même ce que nous appelons aujourd'hui démocratie, c'est comme ça que ça se passe. Même si vous êtes des gens qui ne vous acceptiez pas mutuellement. Même si je ne suis pas d'accord avec l'avis de l'autre, je dois respecter. Pour que nous puissions avancer.*

Le père et son fils qui savaient bien parler

Par Alexandre Coulibaly, (Ira)

*Banu ni'ere ma mi yaro we mi wa hue mi wiyoo*

un homme et son fils avaient mis à cuire des haricots

*To nuhunu a lara ba wa. A ba bè minian a lo nuhunu yi han wiyoo cè.*

Voilà qu'un visiteur arriva. Eux, ne voulaient pas que le visiteur partagent avec eux le repas

*Awa,*

Alors

*To han wiyoo ma nyan nyuu zo vo*

L'eau (de cuisson) vint à manquer

*To lo yaro da wuro tui. Lo le yu mi ma na*

Le fils savait si bien parler. Il s'adressa à son père

*To lo le lo mi ma na, lo be vo nyuu ma zè.*

Il dit à son père : quelque chose est finie et l'eau brûle

*A ba mia hua tuora lo vo cue : lo lo nyubwo'o bwubwè mu nyutun 'oro cue.*

Le père l'insulta aussi sec : ta tête aussi grosse qu'une louchée

*Bu 'uara a lo zo 'uè nyutun-oro cue o.*

Ce qui signifie : verse (dans la marmite) une louchée d'eau

*A lo zo, a lo nuu bè zo yi ho nyutun na.*

Le fils entra mais sa main ne pouvait atteindre la jarre d'eau

*A lo lo mi ma na*

Il revint dire à son père

*Lo nuu-ma-yi ba zo fu li zu.*

Mains-n'atteignent-pas sont en bagarre dans la maison

*A ho lo lobe fu'an lele ma cubwe yè*

Celui-ci dit : ton postérieur aussi haut que le mortier  
*A lo zo so li cubwe, a yua wa a yo 'ua mu nyu*  
Il entra prendre le mortier, monta dessus, puisa l'eau  
*A 'ua han wioo*  
Pour la verser dans le haricot en train de cuir  
*Fua lo nuhunu fin na*  
Jusqu'au départ du visiteur

## COMPOSITIONS MUSICALES POUR LA RADIO

### HYMNE D'OUVERTURE DES EMISSIONS

Musique et Paroles : Pakouené François Goïta

Exécution : Les Griots de Kuansankuy,

Production et réalisation : Radio Parana

Date : septembre 1995

Support : cassette audio, 2 x 30 minutes

(Voix *off*, en français)

Amis auditeurs et auditrices,

Bienvenus sur Radio Parana

Vous êtes chez

Vous nous écoutez en modulation de fréquence sur les 100.6

*Rythme musical (bèè-sian) - Chants pour danse et marche royales : majestueux*

<p>Wabe yu wa radio nyanamua Parana Radio nyanamua Wa wure sian wa a wa do baria Ta mu bè bo lé ? Wabe yu wa radio nyanamua Parana Radio nyanamua Wa wure sian wa a wa do baria Ta mu bè bo lé ? (2fois)</p> <p>Mi buaru zama Diminyan cuini diminyan Nuu to ma famu ho fio Fwa o nyi ciri a mu we zozo Ta mu bè bo le ? Mi buaru zama Diminyan cuini diminyan Nuu to ma famu ho fio Fwa o nyi ciri a mu we zozo Ta mu bè bo le ? (2fois)</p> <p>Mi bwaru zama Wa Parana Radio fasi vo A ho we le de'eri wa wure A wa wure famu ho diminya Wa de 'oro wa yirè na a ho yi se Ta mu bè bo le ? Mi bwaru zama Wa Parana Radio fasi vo A ho we le de'eri wa wure A wa wure famu ho diminya Wa de 'oro wa yirè na a ho yi se Ta mu bè bo le ? (2fois)</p> <p>Mi bwaru zama Wa ma yu wa Radio vo Wa wure we se ho tuite A ho déni wa ma nè Ta mi nyan bu le Ta mu bè bo lé ? Mi bwaru zama</p>	<p>Nous avons acquis notre radio La belle Radio Parana Nous en sommes fiers et disons merci N'est-ce pas vrai ? Nous avons acquis notre radio La Belle Radio Parana Nous en sommes fiers et disons merci N'est-ce pas vrai ?</p> <p>Vous, l'assemblée réunie ! Le monde d'aujourd'hui Nul ne peut le comprendre S'il n'écoute avec précaution et attention N'est-ce pas vrai ? Vous, l'assemblée réunie ! Le monde d'aujourd'hui Nul ne le comprend Que s'il écoute avec précaution et attention N'est-ce pas vrai ?</p> <p>Vous, l'assemblée réunie ! Notre Radio Parana est créée Pour qu'elle nous éduque tous Pour que tous nous comprenions le monde Faisons en sorte qu'elle rayonne N'est-ce pas vrai ? Vous, l'assemblée réunie ! Notre Radio Parana fondée Pour nous éduquer tous Pour que tous nous comprenions le monde Faisons donc en sorte qu'elle rayonne N'est-ce pas vrai ?</p> <p>Vous, l'assemblée réunie ! Nous avons acquis notre radio Tous, captons-la toujours Pour qu'elle éduque chacun Entendez cela N'est-ce pas vrai ? Vous, l'assemblée réunie !</p>
--	--

<p> <i>Wa ma yu wa Radio vo</i>  <i>Wa wure we se ho tuite</i>  <i>A ho déni wa ma nè</i>  <i>Ta mi nyan bu le</i>  <i>Ta mu bè bo lé ? (3fois)</i> </p> <p> <i>Ta mu bè bo lé</i>  <i>Ta mu bè bo lé</i>  <i>Ta mu bè bo lé</i>  <i>Bu bo a vè a</i>  <i>Wa Radio wa de'eni wa</i>  <i>De'eni wa</i> </p> <p> <i>Changement de rythme (naboo) - Rythme d'appel, de rassemblement : joyeux</i> </p> <p> <i>Parana yee, de'eni wa</i>  <i>Parana yee, de'eni wa</i>  <i>Radio Parana, de'eni wa</i> </p> <p> <i>Changement de rythme ( yira-sian) -Pour inciter au travail pour les champs, pour piler le mil :énergique</i> </p> <p> <i>Wa wure lo</i>  <i>o de'eni wa, de'eni wa, de'eni wa (2fois)</i> </p> <p> <i>Ba bara to mana, De'eni wa</i>  <i>Ba hana to mana, De'eni wa</i>  <i>Yira to mana, De'eni wa</i>  <i>Ti'ara to mana, De'eni wa</i>  <i>Hanyira to mana, De'eni wa</i>  <i>Zama to mana, De'eni wa</i> </p> <p> <i>Wa wure lo</i>  <i>o de'eni wa, de'eni wa de'eni wa (2fois)</i> </p> <p> <i>De'eni wabe, de'eni wa</i>  <i>A wa ha'iri we sin</i>  <i>De'eni wabe, de'eni wa</i>  <i>A wa zu ho diminyan be</i>  <i>De'eni wabe, de'eni wa</i>  <i>O hè wa yira</i>  <i>Wa wure lo</i>  <i>o de'eni wa, de'eni wa de'eni wa (2fois)</i> </p>	<p> <i>Nous avons acquis notre radio</i>  <i>Tous, captons-la toujours</i>  <i>Pour qu'elle éduque chacun</i>  <i>Entendez cela</i>  <i>N'est-ce pas vrai ? (3fois)</i> </p> <p> <i>N'est-ce pas vrai ?</i>  <i>N'est-ce pas vrai ?</i>  <i>N'est-ce pas vrai ?</i>  <i>C'est la vérité</i>  <i>Que notre Radio nous enseigne</i>  <i>Nous éduque</i> </p> <p> <i>Changement de rythme (naboo) - Rythme d'appel, de rassemblement : joyeux</i> </p> <p> <i>Parana, éduque-nous !</i>  <i>Parana, enseigne-nous !</i>  <i>Parana, informe-nous !</i> </p> <p> <i>Changement de rythme ( yira-sian) -Pour inciter au travail pour les champs, pour piler le mil :énergique</i> </p> <p> <i>Nous te le demandons,</i>  <i>éduque-nous, enseigne-nous, informe-nous (2fois)</i> </p> <p> <i>Les hommes sont venus : enseigne-nous</i>  <i>Les femmes sont venues : enseigne-nous</i>  <i>Les garçons sont venus : enseigne-nous</i>  <i>Les filles sont venues : enseigne-nous</i>  <i>Les enfants sont venus : enseigne-nous</i>  <i>L'assemblée est venue : enseigne-nous</i> </p> <p> <i>Tous nous disons</i>  <i>éduque-nous, enseigne-nous, informe-nous (2fois)</i> </p> <p> <i>Eduque-nous, éduque-nous</i>  <i>Pour que notre esprit soit fertile</i>  <i>Enseigne-nous, enseigne-nous</i>  <i>Pour que nous connaissions le monde</i>  <i>Informe-nous, informe-nous</i>  <i>Ouvre nos yeux</i>  <i>Tous nous disons</i>  <i>Enseigne-nous, éduque-nous, informe-nous</i> </p>
--	---

## JINGLES

### Jingle 1

Paroles et Voix de Papa Kouyaté, artiste et guitariste, Mombasso de Ségou.  
Enregistrement, août 1995.

Radio Parana,  
C'est la voix du paysan au champ, du pêcheur au bord du Bani  
Radio Parana  
C'est la chaîne de l'information, de la culture et de la détente  
Radio Parana,  
Pour vos envois, une seule adresse : boîte postale 48, à San.

Remarques sur la musique d'accompagnement  
Ce jingle est accompagné de la musique de *Nou pas bouger*, de Salif Kéita dont voici les paroles<sup>94</sup> :

*Sògòbi, tingriba sògòba, pa coumpra sògòbi*  
*Aux temps de l'esclavage, que de tribulations et de souffrances pour les Noirs !*  
*Depuis, les Blancs se sont répandus partout en Afrique.*  
*Ils sont au Sénégal, en Côte-d'Ivoire, au Mali.*  
*Comment les appelle-t-on ? On les appelle coopérants français, chinois, japonais.*  
*Nous les appelons « nos frères ».*  
*Sògòbi, tingriba sògòba, pa coumpra sògòbi*  
*Ma sœur, prends soin de mes affaires,*  
*Les CRS sont partout dans les rues, le sifflet à la bouche, nous intimant*  
*L'ordre de quitter le pays.*  
*Nous disons : Nou pas bouger, nou pas bouger.*  
*Pas moyen bouger, nou pas bouger !*  
*Au pays des Blancs, chaque jour, on nous arrête.*  
*On nous humilie. Les pompiers arrivent, on nous tue.*  
*La police est mobilisée et ce sont des arrestations à n'en plus finir.*  
*Les avions sont affrétés pour nous déporter chaque jour.*  
*Ma sœur, garde-moi mes affaires*  
*Car les CRS me poursuivent, le sifflet à la bouche.*  
*Nous disons : Nou pas bouger, pas moyen bouger !*

*Pourtant les Noirs parlent le français*  
*Les Noirs parlent l'anglais*  
*Les Noirs parlent le chinois*  
*Les Noirs parlent le japonais*  
*Tout cela pour prouver leur humanité aux Blancs*  
*Peine perdue !*

*Sògòbi, tingriba sogoba, pa coumpra sògòbi*  
*Les enfants des Blancs et des Noirs sont mécontents dans ce pays.*  
*Leurs papas parlent le français des Français (sògòbi)*  
*Leurs mamans parlent le français des Français.*  
*Ma sœur, prends soin de mes affaires*  
*Car les CRS sont partout, le sifflet à la bouche.*  
*Nous ordonnant de quitter le pays.*  
*Nous disons : Nou pas bouger, pas moyen bouger !*

---

<sup>94</sup> Cheick M. Cherif Kéita, 2009, *Salif Kéita. L'ambassadeur de la musique du Mali*, Grandvaux, p.145.

## Jingle 2

Textes et Voix: Alexis Dembele

. *Radio Paranã*  
//Radio/ Parana//  
Radio Parana  
. *Nyi mu cirí*  
//Ecoute/ cela / fixement//  
Ecoute bien  
. *Radio Paranã*  
//Radio/ Parana//  
Radio Parana  
. *To mu a zozo*  
//Alors/ cela/ être/ clair – clair//  
Et tout sera clair

## Jingle 3

Textes, voix, musique : Radio Sido de Ségou

Radio Sido de Ségou  
Sido la radio des sans voix  
Radio la voix sans maître  
Kayira est ton nom

Tu es le fleuve Djoliba dans lequel les hommes, les femmes et les enfants se trempent pour être Immunisés contre les sortilèges des démagogues sorciers.

Tu es l'instrument d'information, de formation, de sensibilisation et d'éducation des masses pour que vive dans le bonheur éternel le peuple.

Tu es le rempart contre l'acculturation.

Sido, tu critiqueras les dirigeants, les responsables de l'administration, les élus et quiconque assume une Charge publique du haut en bas de l'échelle.

Tu combattras les élus malfaisants et les personnages de quelque bord qu'ils soient.



## ALBUM DEVELOPPEMENT

Par les Griots de Kuansankuy,  
Production et réalisation : Radio Parana  
Date : septembre 1995  
Support : cassette audio, 2 x 30 minutes.

### 1. Les Champions

1. *Mi buaru-zama*  
//vous/assemblée-gens//  
Vous assemblée
2. *Mi buaru-zama*  
//vous/assemblée-gens//  
Vous assemblée
3. *Mi buaru-zama*  
//vous/assemblée-gens//  
Vous assemblée
4. *Wèrè vènu a hariri-dio*  
//maintenant/ agriculture/ est/ esprit chose//  
L'agriculture d'aujourd'hui est question d'esprit
5. *A wa we zeni wè*  
// Que/ nous /instruisons/ mutuel//  
Instruisons-nous les uns les autres
6. *Wèrè vènu a ha'iri-dio*  
//maintenant/ agriculture/ est/ esprit chose//  
L'agriculture d'aujourd'hui est question d'esprit
7. *A wa we zeni wè*  
//que/ nous /instruisons/ mutuel//  
Instruisons-nous les uns les autres
8. *Sabwa-nyu cinna*<sup>95</sup>  
//daba/ tête/ tenants//  
Champions de la daba
9. *Mi ci tyè nu'an na lo*  
//vous/persistez/ à attraper/ ordures/ avec/ disons//  
Efforcez-vous à faire du fumier
10. *Dofio yi 'ua nyan tun nè*  
//fumier/ si/ mis/ en abondance/ terre/ quelque//  
si le sol a du fumier en abondance
11. *Li semu a wazibi*  
//son/ fertilité/ est/ obligatoire//  
Il sera forcément fertile
12. *Sabwa-nyun cinna*  
//daba/ tête/ tenants//  
Champions de la daba
13. *Mi bè 'uarasio ma 'uè*  
//vous/ ne pas/ observez/voir/ post.inter.//  
L'avez-vous observé ?
14. *Wa tun yara li wa wure*  
// Notre/ sol/ gâté/ elle/ froide/ entière//  
Notre sol s'est détérioré
15. *Li a hinhin*  
//il/ est/ tout froid//  
il est tout froid

---

<sup>95</sup> *Sabwa-nyun cinna* : daba-tête-tenants. La daba représente l'instrument principal du cultivateur. Il est pour les Bwa le symbole du bon travailleur de la terre. C'est un grand honneur que d'être le champion dans ce domaine.

16. *A na a vènu ma yi do zèrè*  
 //et/ fait/ que/ labourer/ ne pas/ trouver/ tō/ aujourd'hui//  
 cela fait que labourer n'obtient plus le tō
17. *Fua dabere ma ha'iri*  
 //sinon/ astuces/ et/ esprit//  
 sinon (pratiquer) des astuces et (avoir) de l'esprit
18. *Eh bwaru-zama*  
 //eh/ assemblée-gens//  
 Vous assemblée
19. *Hanna ma Bara*  
 //femmes/ et/ hommes//  
 Les femmes et les hommes
20. *Wa wuro wa zeni wè*  
 //nous/ parlons/ nous/ montrons/ les uns les autres//  
 Parlons et instruisons-nous
21. *Wa yi co'o li venu*  
 //nous/ trouvons/ astuces/ pour/ agriculture//  
 Trouvons des solutions pour l'agriculture
22. *A wa we'a li tun*  
 //que/ nous/ arrangions/ la/ sol//  
 Améliorons le sol
23. *A li we sin ma ho nu'an onu*  
 //pour/ que/ elle/ soit/ bonne/ avec/ le/ fumier/ mise//  
 Pour qu'il soit productif grâce au fumier
24. *Eh bwaru-zama*  
 //eh/ assemblée-gens//  
 Vous assemblée
25. *Hanna ma Bara*  
 //femmes/ et/ hommes//  
 Les femmes et les hommes
26. *Wa de oro wa yirè na*  
 //nous/ jetons/forces/ nous/ mêmes/ à//  
 Efforçons-nous nous-mêmes
27. *Wa yi co'o di ho puè*  
 //nous/ ne pas/ mangé/ la/ paresse//  
 Ne faisons pas la paresse
28. *Wa de li dofio si a din we nyi li tun*  
 //nous/ laissons/ le/ fumier/posé/ que/ lui/ faire/abondé/ la/ sol//  
 Mettons le fumier. Qu'il soit abondant sur le sol
29. *Ba tubabura nu'an*<sup>96</sup>  
 //les/ Blancs/ordure/ lui/ bons//  
 Le fumier (produit par) des Blancs
30. *A ho sin a ho ya ma he*  
 //mais/ il/ achat/ est/ élevé//  
 Mais il coûte cher
31. *To a buna zama wa de ce'u dofio na*  
 //alors/ pour/ cause/ foule/ nous/ mettons/ sérieux/ fumier/ avec//  
 Voilà pourquoi assemblée efforçons-nous de faire du fumier
32. *Eh bwaru-zama*  
 //eh/ assemblée-gens//  
 Vous assemblée
33. *Wa pin zeni wè 'ue*  
 //nous/ encore/ montrer/ mutuel/ insistance//  
 Instruisons-nous les uns les autres
34. *Lo dofi- finu di we'anu yirè bè do*  
 //que/fumier-nouveau/ lui/ fabrication/ même/ ne pas/ difficile//

<sup>96</sup> *Tubabura nu'an* : signifie le fumier produit par les Blancs. Autrement dit l'engrais chimique. Il est à disposition des cultivateurs mais généralement il est pour la plupart d'entre eux hors de prix.

Fabriquer du nouveau fumier n'est même pas difficile

35. *Mu dan a o ce ho an o lu*  
 //Cela/arrêter/ que/ tu/ creuses/le/ trou/ dans/ta/ concession//  
 Il suffit de creuser le trou dans ta concession

36. *A ho we hucu*  
 //et/ lui/ soit/ profond//  
 Qu'il soit profond

37. *Ho yi hucu mètèrè cue*  
 //lui/ si/profond/ mètre/ un//  
 S'il est profond de un mètre

38. *Tian to bu se pa*  
 //vraiment/ faire/ cela/ bon/ trop//  
 Vraiment c'est très bien

39. *A ho totomè han ?*  
 //et/ sa/ longueur/ post.interr.//  
 Pour la longueur

40. *Bun ma le o yirè na*  
 //cela/ maintenant/ vient/ toi/ même/ dans//  
 Cela dépend de toi

41. *O sè-bia mana ma dè bu bè ma ya mu*  
 //tes/travaux-animaux/ n'existent pas/ regarde/ cela/ ne pas/ gâté/ cela//  
 Tu n'as pas d'animaux, cela n'empêche rien

42. *O wuro ma o han*  
 //toi/ parler/ avec/ ta/ femme//  
 Parle à ta femme

43. *A ho we ho an-naso*  
 //que/ elle/ action/ le/ trou-propriétaire//  
 Qu'elle devienne la responsable du trou

44. *Lo yi sira mi lu a lo i cun-o*  
 //elle/ si/ balayé/ sa/ cour/ et/ elle/ allé/ jeté-dans//  
 Si elle a balayé sa concession qu'elle aille y jeter (les ordures)

45. *Mu a lo wara-suin a lo we cun-o*  
 //cela/ est/ sa/ foyer-cendres/que/ action/ jeté-dans//  
 Qu'il s'agisse des ordures de la cuisine

46. *Mu a lo du-sanilo-suin a lo we cun-o*  
 //cela/ est/ sa/mil-pilage-cendres/ que/ action/ jeté-dans//  
 Qu'il s'agisse des restes de mil épilés qu'elle les y jette

47. *Lo we hè mu nyun zozo a ma we o mu wa*  
 //elle/ action/ puiser/ la/ eau/ proprement/ pour/ faire/ action/ poser/ cela/ dessus//  
 Qu'elle prenne soin de verser (là-dessus) de l'eau

48. *Mu yi yu pile nyu be bwè*  
 //cela/ si/ trouvé/mois/ deux/dix//  
 au bout de deux mois ou dix mois

49. *To dè nu-an nè nyununu*  
 //que/ voici/ fumier/ici/ impression//  
 Voici du fumier tout chaud

50. *Du-bwera<sup>97</sup> dofi nyannamuan a lo bè sa*  
 //mil/tueurs/ fumier/ bon/ et/ il/ ne pas/ fatigué//  
 Le fumier des tueurs de mil sans se fatiguer

51. *Hanna mi baba 'ue*  
 // Femmes/ vous/ bougez/ vraiment//  
 Femmes, efforcé-vous vraiment !

52. *A mi we yaahoooo*  
 //que/ vous/ faites/ yahooo//  
 Faites yahoooo

---

<sup>97</sup> *Du-bwera* : se traduit littéralement par mil-tueurs. Le paysan qui a récolté beaucoup de mil dit : « j'ai tué du mil ». Autrement dit, ma récolte a été très abondante.

53. *Soo bwaru-zama*  
 //sooo/ assemblée/ gens//  
 Oui assemblée
54. *Ta wa bè zeni wè leee*  
 //question/nous/ ne pas/ montrer/ mutuel/ question//  
 Pourrions-nous nous instruire mutuellement ?
55. *Wabe banu*  
 //notre/ homme//  
 Toi, notre homme
56. *O zu Sari Dofini senian 'ue*  
 //toi/ sais/ Sari Dofini/ aide/ toi//  
 Tu sais que Sari Dofini t'a aidé
57. *O ma dè Sari Dofini senian 'ue*  
 //toi/ maintenant/ regarder/ Sari Dofini/ aide/ toi//  
 Vois Sari Dofini t'a aidé
58. *O ma dè o nana do mi wa*  
 //toi/ maintenant/ regarder/ tes/ bœufs/ ajouter/ leur/ dessus//  
 Tu as pas mal de bœufs
59. *O viora do mi wa, a o para do mi wa*  
 //toi/ chèvres/ ajouter/ leur/ dessus/ et/ toi/ moutons/ ajouter/ leur/ dessus//  
 Tu as pas mal de chèvres, tu as pas mal de moutons
60. *Ta bu bè a nyu-sinu le*  
 //question/ cela/ ne pas/ est/ tête-chance/ post.interr.//  
 N'est-ce pas une chance ?
61. *A ari mu nyii o*  
 //que/ rassembler/ les/ herbes/ mettre//  
 Rassemble les herbes
62. *Ari mu nyii bèsi bi*  
 //rassemble/ les/ herbes/ poser/ là//  
 Rassemble et pose là les herbes
63. *A ba bia we zo da wa*  
 //pour/ les/ animaux/ action/ entrer/ dormir/ dessus//  
 Pour y faire se coucher les animaux
64. *Sooo*  
 //exclamatif pour confirmer//  
 Sooo
65. *A mu nyin we ba bia zanle*  
 //que/les/ herbes/ soient/ les/ animaux/ lit/  
 Que l'herbe devienne le lit des animaux
66. *Ba tuan lo litière<sup>98</sup>*  
 //ils/certains/ disent/ litière//  
 Certains l'appellent litière
67. *Wa ni-yoo*  
 //Nos/ gens-yoo//  
 Mes chères gens
68. *Ba nii ba sin zamaan*  
 //ils/crottent/ ils/urinent/ assemblée//  
 ils (les animaux) urinent et ils crottent
69. *A ba ni ba sin fua li tun yi san*  
 //et/ ils/ crottent/ ils/ urinent/ jusque/ la/ nuit/ soit/ finie//  
 ils urinent et ils crottent jusqu'au petit matin
70. *Mu yu pile nyu be-ti zama yooo*  
 //cela/ trouvé/ mois/ deux/ nombre-trois/ assemblée yooo//  
 au bout de deux ou trois mois chère assemblée

<sup>98</sup> *Litière* : prononciation en bomu du terme français litière (paille que l'on repend dans les étables pour que les animaux se couchent dessus).

71. *Fua he ma he to nyii du'usiri*  
 //jusque/ ici/ et/ ici/ alors/ herbes/ froissée//  
 d'ici à là voici de l'herbe froissée
72. *A o nyan ce ho an a we ari mu nyii oo*  
 //que/ toi/ encore/ creusé/ le/ trou/ pour/ action/ racler/ les/ herbes/ mettre//  
 Creuse le trou et mets-y les herbes
73. *O nyan deburuye o yirè na*  
 //toi/ encore/ débrouiller/toi/ envers/avec//  
 Débrouille-toi
74. *A o yi mu penèze puiri o se zo besi*  
 //que/ toi/ trouvé/ penèze/ paquet/ toi/ chez /rentrer/ posé//  
 pour trouver un paquet de penèze, verses-en et pose
75. *O yi we 'ua nyi nè ma*  
 //toi/ si/ action/mettre/herbes/ quelques/ soient//  
 si tu jettes de l'herbe
76. *A o we zuzu mu peneze<sup>99</sup> te*  
 //que/ toi/ action/ saupoudrer/ le/ penèze/ vraiment//  
 Saupoudre-la avec le penèze
77. *Lo a we hè mu nyun o wa*  
 //que/ alors/ action/ puiser/ le/ eau/ pour/ dessus//  
 arrose le tout avec de l'eau
78. *Lo wa banu yoo*  
 //que/ notre/ homme/ yoo//  
 notre gars
79. *To mu bwa mi hia ma so'o*  
 //que/ cela/ commencer/ ses/ arrières/ être/ pourrir//  
 le tout (herbes, ordures, crottes des animaux,etc.) commencent à pourrir
80. *O ma cè buna fua li dofio yi bo*  
 //toi/ maintenant/ attraper/ cela/ jusque/ le/ fumier/ est/ mûr//  
 Continue jusqu'à ce que le fumier soit mûr
81. *O ma dè to o yu dofio cururu*  
 //toi/ maintenant/ regarder/ que/ toi/ trouvé/ fumier/ beaucoup//  
 te voici maintenant avec du beaucoup de fumier
82. *Dofio nyanamwa, dofio ameliore*  
 //fumier/ bon/ fumier/ amélioré//  
 du bon fumier, du fumier amélioré
83. *Yerele Yerele Yerele*  
 //Yerele/ Yerele/ Yerele  
 Yerele, yerele, yerele
84. *Nyan bwe, nyan bwe, nyan bwe*  
 //pousser/ venir/ pousser/ venir/ pousser/ venir//  
 Avancez, avancer, avancez
84. *Mi nyan bwe a wa sè tonu*  
 //vous/ avancez/ venir/ pour/ nous/ travailler/ travail//  
 vous avancez pour le travail
85. *Mi nyan bwe a wa sè tonu*  
 //vous/ avancez/ venir/ pour/ nous/ travailler/ travail//  
 vous avancez pour le travail.

<sup>99</sup> *Pénèze* : produit sous forme de poudre qui accélère la fermentation et la décomposition.

## 2. Radio Parana

Rythme musical marqué et rapide (tindoro) : dansant, joyeux  
(voix) Parana

*Musique de balafon*

1. *Fote, fote, fote*

Bravo, bravo, bravo

2. *Parana pa'a mi*

//Parana/ force/ existe//

Parana est puissant

3. *Radio Parana mi*

//Parana/ force/ existe//

Radio Parana est puissante

4. *Radio Parana pa'a mi*

//Radio/ Parana/ existe//

Radio Parana est puissante

5. *Fwa wa San-tun wure zu ho cunu*

// jusque/ notre/ San-region/ entier/ connaît/ sa/ valeur//

Au point que tout le territoire de San en ressent les bienfaits

6. *Parana pa'a mi*

//Parana/ force/ existe//

Parana est puissant

7. *Radio Parana pa'a mi*

//Radio/Parana/ force/ existe//

Radio Parana est puissante

8. *Radio Parana pa'a mi*

//Radio/Parana/ force/ existe//

Parana est puissant

9. *A ba Zama wure zu ho cunu*

//et/ les/ foules/ entières/ connaissent/ sa/ valeur//

Tout le monde connaît ses bienfaits

10. *Ho cunu hëra déni-so*

11. *Ho cunnu hëra déni-so*

12. *Ho cunnu hëra déni-so*

//sa/ valeur/ paix/ première//

le premier bienfait

13. *Diminyan dëmuan wure mi ba se*

//monde/ langues/ toutes/ existe/ eux/ chez//

c'est que toutes les langues du monde y sont parlées

14. *Ho cunnu hëra nyuni-so*

//sa/ valeur/ paix/ deuxième//

le deuxième bienfait

15. *O nuu tuinian bè ma*

//toi/ parent/ perdu/ ne pas/ vu//

(si) un de tes proches est perdu et non trouvé

16. *O nuu tuinian bè ma*

//toi/ parent/ perdu/ ne pas/ vu//

(si) un de tes proches est perdu et non trouvé

17. *O yo Radio Parana mu yian*

//toi/ monté/ Radio/ Parana/ cela/ s'arrangera//

Monte à Radio Parana et cela va s'arranger

18. *Coo tuinian bè ma*

//cheval/ perdu/ ne pas/ vu//

(si) ton cheval est perdu et non trouvé

19. *O naa tuinian bè ma*

//toi/ bœuf/ perdu/ ne pas/ vu//

(si) ton boeuf est perdu et non retrouvé  
 20. *O sunbaro tuinian bè ma*  
 //toi/ âne/ perdu/ ne pas/ vu//  
 (si) ton âne est perdu et non retrouvé  
 21. *Yo Radio Parana mu nyian*  
 // monte/ Radio/ Parana/ cela/ s'arrangera//  
 Monte à Radio Parana et cela va s'arranger  
 22. *Mi mian fo mite aa*  
 //votre/ père/ échappé/ à toi//  
 (si) ton père vient à mourir  
 23. *Mi naa fo mite a*  
 //votre/ mère/ échappée/ à toi//  
 (si) ta mère vient à mourir  
 24. *Mi 'in fo mite a*  
 //votre/ grand-frère/ échappée/ à toi//  
 (si) ton grand frère vient à mourir  
 25. *O ci Radio Parana ba de mu*  
 // toi/ arrivé/ Radio/ Parana/ eux/ entendre/ cela//  
 Va à Radio Parana, on l'annoncera

26. *Ba komite nyun wo bwa*  
 //leur/ comité/ bouche/ était/même//  
 Leur comité s'est mis d'accord  
 27. *So'udara komite<sup>100</sup> nyun wo bwa*  
 //Sokoura/ comité/ bouche/ était/ même//  
 Le comité de Sokoura s'est mis d'accord  
 28. *Radio Parana sii 'in*  
 // Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 29. *Foa li Radio hario lo ba fo*  
 // jusqu'à/ la / Radio/ annonce/ que/ eux/ salut//  
 Alors la Radio le salue  
 29. *Tominyan komite nyun we bwa*  
 //Tominian/ comité/ bouche/ était/ même//  
 le comité de Tominian est d'accord  
 30. *A mi de'oro mi yirè na*  
 //que/ vous/ manoeuvrer/ vous/ en tout cas/ donné//  
 Efforcez-vous  
 31. *A Radio Parana sii in*  
 //que/ Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 32. *Li Radio hario lo mi fo*  
 //La/ Radio/ annonce/ que/ vous/ salut//  
 La radio vous envoie ses salutations  
 33. *Eeeh Touba komite nyun wo bwa*  
 //Eeeh/ Touba/ comité/ bouche/ était/ même//  
 le comité de Touba est d'accord  
 34. *Mi de'oro mi yirè na*  
 //vous/ manoeuvrer/ vous/ faire/ que//  
 Efforcez vous  
 35. *A Radio Parana sii 'in*  
 //que/ Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 36. *Li Radio hario lo mi fo*  
 //La/ Radio/ annonce/ que/ vous/ salut//  
 La radio vous envoie ses salutations

---

<sup>100</sup> Sokoura, Tominian, Mandiakuy, Touba et San sont des centres paroissiaux et correspondent aux zones couvertes par la radio dans un rayon d'environ 100 km.

37. *Mazan'ui komite nyun wo bwa*  
 //Mandiakuy/ komité/ bouche/ était/ même//  
 le comité de Mandiakuy est d'accord  
 38. *A Radio Parana sii 'in*  
 //que/ Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 39. *Mi yirè de'oro mi yirè na*  
 //vous/ même/ manœuvré/ vous/ même / avec//  
 Efforcez vous  
 40. *Li Radio yati lo mi fo*  
 //La/ Radio/ annonce/ que/ vous/ salut//  
 La radio vous envoie ses salutations  
 41. *Eeh San komite nyun wo bwa*  
 //Eeh/ San/ komité/ bouche/ était/ même//  
 Eeh, le comité de San est d'accord  
 42. *San komite nyun wo bwa*  
 //San/ komité/ bouche/ était/ même//  
 le comité de San est d'accord  
 43. *A Radio Parana sii'in*  
 //que/ Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 44. *Li Radio hario lo ba fo*  
 //La/ Radio/ annonce/ que/ vous/ salut//  
 la radio vous envoie ses félicitations  
 45. *Eeh be Sokoura tun wure nyu wo bwa*  
 //Eeh/ Sokoura/ komité/ bouche/ était/ même//  
 Eeh, le comité de Sokoura est d'accord  
 46. *Sokoura tun wure nyu wo bwa*  
 //Sokoura/ komité/ bouche/ était/ même//  
 le comité de Sokoura est d'accord  
 47. *A Radio Parana sii'in*  
 //que/ Radio/ Parana/ vie/ existe//  
 pour que vive Radio Parana  
 48. *A wa de 'oro wa yirè na*  
 //que/ nous/ manœuvrions/ nous/ même / avec//  
 Efforçons-nous  
 49. *Fwa lo Musoyin hario lo wa fo*  
 //jusque/ le/ monseigneur/ annonce/que/ nous/ salue//  
 le monseigneur vous envoie ses félicitations  
  
 50. *Sooo*  
 soooo  
 51. *Parana cunu mi*  
 //Parana/ valeur/ existe//  
 Parana a de la valeur  
 52. *Mi zun a Parana cunnu mi*  
 //vous/ savez/ que/ Parana/ valeur/ existe//  
 vous savez que Parana a de la valeur  
 53. *A Parana cunnu mi*  
 // que/ Parana/ valeur/ existe//  
 Parana a de la valeur  
 54. *Ho diminyan dèmuwan wure mi ba se*  
 //Le/ monde/ langues/ entières/ existe/ chez/ eux//  
 Toutes les paroles du mondes sont chez eux  
 55. *Foote, foote, foote*  
 //salue/ salue/ salue//  
 Bravo, bravo, bravo



### 3. Abus de boisson

#### DISCUSSION

Bwawetian : *A wi wa cara'a ha nyan ?*

//est/qui/en train/ partagé/ le/ dolo//

Qui est-ce qui sert le dolo ?

François : *Ba hinu wura lo lapo-be. A yèmu a mu le ?*

//Eux/hier/dire/ que/ impôt-chose/ est/ comment/ est/ cela/

post.interr.//

Hier, on a parlé de l'impôt. Qu'en est-il en vérité ?

Buveurs : *Heee, wa nyun wa nyan. Mi nè wa yi wa nyan nyu.*

//Heee/nous/boire/notre/dolo/vous/donné/nous/laissé/notre/dolo/boire.

Hee, buvons notre dolo. Laissez-nous nous boire notre dolo

Cawara : *Mè ani a pui nè zie mana.*

//Moi/ en tout cas/ est/ besace/ qui/ pieds/ existent pas//

Moi, je suis comme la besace sans pieds

*Be-bwè be mède-so mè ya cona.*

// cinquante/ chose/ seulement-rien/moi/ avais/ acheter//

Je n'ai pu payer que pour cinquante francs

*A ba fo han wure nyu*

//et/ eux/ retirer/ eux/ entier/ boire//

Et puis on m'en a tout pris (pour boire)

Assoun : *Mana han nyan a wa yi nyu*

//amène/ le/ dolo/ que/ nous/ pouvoir/ boire//

Apporte le dolo pour que nous puissions le boire

François : *Mè hinu 'èsio a mè yaro a bwe.*

// Moi/ hier/ assis/ et/ mon/ fils/ en train/ venir//

Hier, alors que j'étais assis, mon fils est arrivé

*Oo, lo ba le nyan mibe la'uru.*

Oui/ que/ eux/ sortir/ chasser/ lui/ école/ dedans//

Oui, que on l'a chassé de l'école

Buveurs : *He'eee eeee. Mi nè wa nyu wa nyamu*

// Heee eeee/ vous/ laisser/ nous/ boire/ notre/ dolo//

Heee, laissez-nous boire notre dolo

Bwawetian : *Heeyi ! a wi wa cira'a han nyan ?*

//Hee !/ est/ qui/ en train/ partagé/ le/ dolo ?//

Heeyi ! C'est qui qui nous sert le dolo ?

*A wi wa cira'a han nyan ?*

// est/ qui/ en train/ partagé/ le/ dolo ?//

C'est qui qui nous sert le dolo ?

Nityé : *An yo veni lé ?*

//que (je)/ monté/ terminer//

Puis-je achever ?

Buveurs : *Yo veni !*

//monte/ terminer !//

Achève !

Nityé : *An yo veni wure lé ?*

//que (je)/ monté/ terminer//

Puis-je achever ?

Buveurs : *Yo veni !*

//monte/ terminer !//

Achève !

Nityé : *Ua un venia vooooo.*

//alors/ je/ terminé/ fini//

J'achève tout

Buveurs : *Heeee, eeeee, eeee*

// Heee, eeeee, eeee//

Heee, eeeee, eeee

## RECIT CHANTÉ

### Chœur

1. *Veni wure*  
//terminé/ entier//  
Achève tout
2. *Fe nyu fe nyu yo veni wure*  
//prends/ bois/ prends/ bois/ monte/ terminer/ entier//  
prends et bois, achève tout
3. *Bè han nuwoo*  
//ne pas/ donné/ personne//  
N'en donne à personne
4. *'ue tanyu benè tuara*  
//toi/ amis/ arrière/ soucis//  
Les soucis personnels d'après
5. *Bun a 'ue taa (2)*  
//cela/ est/ toi/ part//  
sont à toi.

### Soliste

6. *Eebee ma an wuro webe ?*  
//eebee/maintenant/ moi/ dire/ quoi ?  
Vraiment, que puis-je dire ?
7. *Wa nii Bwa yooo an wuro webe*  
/Nos/ gens/ Bwa/ yoo/ parler/ quoi ?//  
Cher peuple Bwa, que puis-je dire ?
8. *Abe mè yi wura ba bara mè bwa-'o*  
//parce que/ moi/ si/ parlé/ eux/ disent/ moi/ attrapé-mal//  
Car si je parle on m'accusera
9. *Mi zu ho diminyan fan na wure ma nyu nyan*  
//vous/ savez/le/ monde/coins/ quatre/entier/ en train/ boire/ dolo//  
Vous savez que les quatre coins du monde boivent
10. *Mi ma dè wa ma wa hana ma nyu nyan*  
//vous/ en train/ regarder/ nous/ avec/ nos/ femme/ en train/ boire/ dolo//  
Voyez, avec nos femmes, nous buvons
11. *Wa bara ma nyun nyan, ba hayira ma ma nyu nyan*  
//Nos/ hommes/ en train/ boire/ dolo/ les/ enfants/ en train/ boire/ dolo//  
Les hommes boivent, même les enfants boivent
12. *Ma ba yira wiyan ma ba hanzawe*  
//avec/ les/ jeunes garçons/ tous/ avec/ les /jeunes filles//  
Les jeunes garçons comme les jeunes filles
13. *Bwaru-zama wa le nuu ho nyan'nyuro na*  
//assemblée-gens/ nous/ enlever/ mains/ dans/ dola-boisson/ avec//  
Peuple assemblé, retenons-nous dans la boisson

### Chœur

14. *Veni wure*  
//terminé/ entier//  
Achève tout
15. *Fe nyu fe nyu yo veni wure*  
//prends/ bois/ prends/ bois/ monte/ terminer/ entier//  
prends et bois, achève tout
16. *Bè han nuwoo*  
//ne pas/ donné/ personne//  
N'en donne à personne
17. *Ue tanyu benè tuara*  
//toi/ ami/ arrière/ soucis//  
Les soucis personnels d'après
18. *Bun a 'ue taa (2)*  
//cela/ est/ toi/ part//

sont à toi.

### Soliste

18. *Eh be ma an wuro webe*

//eebee/maintenant/ moi/ dire/ quoi ?//

Vraiment, que puis-je dire ?

19. *Ba Wanyun Ale ba Mama tia mian*

//Leur/ Keita/ griots/ leur/ Mama/ salue/ vous//

Mama, des griots Goïta, vous salue

20. *Mi nè wa zeni wè bè a bu si mè na le*

//vous/ donnez/ nous/ instruire/ mutuellement/ est/ cela/ plait/ moi/ est-ce/ pas//

Nous donner mutuellement des conseils, voici ce qui me plaît

21. *Eh yoo a diminyan-bwa zama yooo*

//Eh/ yoo/ est/ monde-bwa/ gens/ yooo//

Eh yoo, peuple Bwa du monde

22. *Ta mi bè ma mu le*

//question/ vous/ voir/ cela/ post.interr.//

Ne voyez-vous pas cela ?

23. *Wabe banu yoo*

//notre/ homme/ yoo/ toi//

Mon cher type

24. *O yi va bwo duo nè*

//toi/ si/ cultiver/ tuer/ mil/ voici//

Si tu récoltes en abondance du mil

25. *O yi ma 'Ue yi va bwo duo nè*

//toi/ si/ voir/ demonstr./ si/ cultiver/ tuer/ mil/ voici//

Si toi tu récoltes en abondance du mil

26. *A nyan bini pari na ma nyan*

// et/ encore/ derrière/ échanger/ avec/ dolo//

Et que maintenant tu l'échange contre du dolo

27. *Eeeh ! ma ba loo lapo yi do han*

//Eeeh !/ voilà/ leur/ village/ impôt/ si/ annoncer/ post.interr.//

Eeeh ! quand vient le temps de payer l'impôt au village

28. *Ta a weni mu bwè na*

//question/ est/ où/ cela/ attraper/ avec//

Comment alors vas-tu t'y prendre ?

29. *Ma muyisin ba vè O in yian bwe'e*

//faire/ peut-être/ eux/ prendre/ toi/ allé/ enfermé/ pour rien//

Peut-être on te mettra en tôle pour rien

30. *Mu nyan ya wo a O du-za mi*

//Cela/ encore/ alors/ était/ toi/ mil-petit/ existe//

Alors qu'en fait, tu avais du mil

31. *A ya yè ya lena O lapo ma tete*

//est/pour/ vendre/ pour/ enlever/ impôt/ avec / vérité//

à vendre et payer ton impôt

32. *Zama ta mi ma a bu nyian na le*

//assemblée/ question/ vous/ voir/ cela/ correct/ avec/ post.interr.//

Assemblée, voyez bien si cela est convenable

33. *Wa nii yoo*

//mes/ gens/ yoo//

Chers amis yoo

34. *Ma a bun yi lara bin*

//voilà/ est/ cela/ si/ écarté/ de là//

après cela

35. *Wa hanu yu wari mumwinyun*

//notre/ femme/ trouvé/ argent/ cinq-cents

notre femme a cinq-cents francs

36. *Wabe hanu yoo,*

//notre/ femme/ yoo

chère femme yooo  
 37. *Ue yu wari mumwinnu*  
 //toi/ trouvé/ argent/ cinq-cents//  
 tu as gagné cinq-cents francs  
 38. *A din bè ma mina zio-be,*  
 Et/ lui/ ne pas/ faire/ cherché/ sauce-chose//  
 Tu n'achètes pas des condiments  
 39. *Li bè mina zio-be*  
 // lui/ ne pas/ cherché/ sauce-chose//  
 tu ne l'emploies pas pour les condiments  
 40. *Foa lo vè de li nyann, foa lo vè de li nyann*  
 //sinon/ elle/ allé/ mettre/ le/ dolo-dans/ sinon/ elle/ allé/ mettre/ le/ dolo-dans//  
 tu vas plutôt acheter de la boisson, elle va payer de la boisson  
 41. *Eeh sooo ta bu nyianna le*  
 //Eeh/sooo/ question/ cela/ correct/ post.interr.//  
 Eeh sooo, cela est-il convenable ?  
 42. *An wuro webe a bu yi lara bin*  
 //je/ parlé/ quoi/ et/ cela/ si/ quitté/ là//  
 Que puis-je dire après cela ?  
 43. *Yarozo yoo, Yaroro*  
 //jeune homme/ yoo/ jeune homme//  
 Jeune homme yoo, jeune homme  
 44. *Dè o yi zu muyisin*  
 //regarde/ toi/ si/ connaître/ peut-être//  
 Vois, tu sais peut-être  
 45. *O sa'u hanzunu ba naa nyan mi*  
 // toi/ volonté/ fille/ pron.possessif/ mère/ dolo/ est//  
 La mère de ton bien-aimée a (vends) du dolo  
 46. *Lo muyisin o sa'u hanzunu ba naa nyan mi*  
 // que/ peut-être/ toi/volonté/ fille/ pron.possessif/ mère/ dolo/ est//  
 que peut-être la mère de ta bien-aimée a (vends) du dolo  
 47. *A o vè nyu tui a bè hini zu nuu*  
 //et/ toi/ allé/ boire/ jusque/ et/ ne pas/ retourner/ connaître//  
 Tu y es allé boire jusqu'à ne reconnaître personne  
 48. *Muyisin o we be nè a bè a werobe fio*  
 // Peut-être/ toi/ faire/ quelquechose/ qui/ ne pas/ être/ à faire/ jamais//  
 Peut-être tu feras quelque chose qui n'est pas convenable  
 49. *O yi wo be nè ma bè se bin*  
 //toi/ si/ faire/ quelquechose/ qui/ être/ ne pas/ bien/ là-bas//  
 si tu agis mal mal là-bas  
 50. *A a nuwa-be muyisin a mu ya mi yaromu*  
 //et/ est/ honte-chose/ peut-être/ est/ cela/ gâté/ votre/ amitié//  
 comme une chose honteuse, peut-être l'amitié sera rompue  
 51. *Eh wiyoo ta bu bè bo lé*  
 //eh/ wiyoo/ question/ cela/ ne pas/ vrai/ post. interr.//  
 Eh wiyoo ! n'est-ce pas vrai ?  
 52. *Ba lo bun yi lara bin wa Hanuu*  
 //Eux/ disent/ cela/ si/ quitter/ là-bas/ notre/ femme//  
 Après tout cela, notre Femme  
 53. *Ue Hanu ha'io ma hibio pupupu a le mi han nyan-zuin*  
 // toi/ femme/ éveillé/ avec/ matin/ pupupu/ est/ allé/ resté/ les/ cabarets-dans//  
 Comme Femme, si tot le matin, tu traînes dans les débits de boisson  
 54. *O nya nyu tui terena bubaa*  
 //toi/ encore/ boire/ jusque/ journée/ entière//  
 Tu y bois toute la journée  
 55. *O bè ma le o zu-be bada*  
 //toi/ ne pas/ en train/ rappeler/ toi/ maison-chose/ jamais//  
 sans même jamais te souvenir de ton foyer

56. *San'u O hayira hini le*  
 //à plus forte raison/ toi/ enfants/ encore/ post.interr.//  
 à plus forte raison de tes enfants

57. *A ba ma wèma hèbèbèè*  
 //et/ eux/ en train/ pleurer/ hèbèbèè//  
 eux, sont tout en pleurs :

58. *Ta a we wa Naa mi ?*  
 //question/ est/ où/ notre/ maman/ se trouve-post.interr.//  
 Où est passée notre maman ?

59. *Wa Naa mi han nyan-zuin*  
 //notre/ maman/ se trouve/ les/ dolo-maisons//  
 Notre maman est dans les débits de boisson

60. *Lo bè zun a mi to zo*  
 //elle/ ne pas/ connaître/ que/ elle/ accouché/ enfant//  
 elle ignore qu'elle a mis au monde des enfants

61. *Eebee mi ma a bun nyianna le*  
 //eebee// vous/ voyez/ que/ cela/ correct/ post.interr.//  
 Voyez-moi cela. Est-ce convenable ?

62. *Abaaa ! Muyisi a lo bè da bwuara'*  
 /Abaa// peut-être/ que/ elle/ peut/ coucher/ vestibule//  
 Abaa. Peut-être elle s'assoupira dans le vestibule

63. *Lo yi nyu hè'a vo to*  
 //elle/ si/ boire/ promener/ terminer//  
 après s'être promener pour boire

64. *lo vè da bwara'a*  
 //elle/ partir/coucher/ vestibule//  
 elle va se coucher dans le vestibule

65. *Lo yi duma bwuara*  
 //elle/ si/ couché/ vestibule//  
 si elle se couche dans le vestibule

66. *A nya 'i duma 'o*  
 //et/ encore/ là-bas/ couché/ mal//  
 et qu'elle se positionne mal

67. *A to muyisin banu-deso to nyan-nyan lo*  
 //et/ alors/ peut-être/ homme-quelconque/ va/ caresser/ elle//  
 peut-être quelque homme risque de la tater

68. *A buna wa le nun nyan-nyuro na*  
 //est/ pourquoi/ nous/ enlever/ main/dolo-boire/ dans//  
 C'est pourquoi, retenons-nous un peu en buvant

69. *Nucoro-wo mana a lo ze'u bè mana*  
 //homme-nul/ existe/ et/ lui/ ennemi/ ne pas/ existe//  
 Personne n'est sans ennemi

70. *Mi zu nucorowo mana a O ze'u bè mana*  
 //vous/ savez/ homme-nul/ existe/ et/ toi/ ennemi/ ne pas/ existe//  
 vous le savez : personne n'est sans ennemi

71. *Mu yi cio ma 'ue 'uario na*  
 //cela/ si/ arrivé/ vraiment/ toi/ incapable/ avec//  
 s'il se trouve que toi tu es faibli

72. *Lo yi 'ue han nyan-zuin*  
 // il/ trouvé/ toi/ les/ dolo-maisons//  
 qu'il te rencontre dans les débits de boisson

73. *Ue yi nyu, 'ue hini ma zo O zun*  
 //toi/ si/ boire/ toi/ ne plus/ allé/ rentrer/ ta/ maison//  
 tu bois et tu ne rentres plus chez toi

74. *To ho bwa mi hia ma 'uarasi 'ue*  
 //alors/ lui/ commence/ son/ arrière/ en train/ observer/ toi//  
 Lui (l'ennemi), commence à t'observer

75. *O yi vè mana :*  
 //toi/ si/ venir/ arrivé//

si tu arrives

76. *Lo un tannyu ma domè*  
//que/ mon/ ami/ bonsoir//  
qu'il se salue

77. *'Ua mi a co bwemè nyan nè la*  
// 'ua/ vous/ venez/ mesuré/ cent/ dolo/ donné/ lui//  
Ua, servez lui pour cent francs

78. *To lo dabana nyina lo un tannyu buanyan ni*  
//que/ il/ saute/ mouvement/ que/mon/ ami/ honoré/ moi//  
tu sautes et tu dis que mon ami m'a honoré

79. *To fo yo venia wian*  
//que/ retirer/ monter/ terminer/ entièrement//  
tu prends et tu achèves tout

80. *To lo sabio 'ua lo wa*  
//que/ ses/ intestins/ tomber/ lui/ dessus//  
tes intestins te dérangent (te font mal)

81. *Ta lo mu'innu yi yara bun wa*  
//que/ lui/ nez/ si/ gâter/ cela/ dessus//  
s'il meurt de ce coup

82. *Ta a webe ma do mu le ?*  
//question/ est/ quoi/ faire/ donné/ cela/ post.interr.//  
d'où vient la cause ?

83. *A ho nyan-nyulo*  
//est/ le/ dolo-boisson//  
c'est la boisson

84. *Wa le nuun ho nyan-nyulo na*  
//nous/ enlevé/ main/ le/ dolo-boisson//  
Retenons-nous dans la boisson

#### Chœur

85. *Veni wure*  
//terminé/ entier//  
Achève tout

86. *Fe nyu fe nyu yo veni wure*  
//prends/ bois/ prends/ bois/ monte/ terminer/ entier//  
Prends et bois, achève tout

87. *Bè han nuwoo*  
//ne pas/ donné/ personne//  
N'en donne à personne

88. *Ue tanyu benè tuara*  
//toi/ ami/ arrière/ soucis//  
Les soucis personnels d'après

89. *Bun a 'ue taa (2)*  
//cela/ est/ toi/ part//  
sont à toi

#### Soliste

89. *Eeh beeee*  
// eeh beeeee//  
Eeh beeeee

90. *A mi bara we sabere*  
//que/ vous/ hommes/ faire/ pardon  
Homme, je vous demande pardon

91. *A mi le nuu*  
//que/ vous/ enlever/ mains//  
Retenez-vous

92. *A mi hana le nuu*  
//et/ vous/ femmes/ enlevé/ mains  
Femmes, retenez-vous

93. *Yira le nuu*  
 // jeunes garçons/ enlevé/ mains//  
 Jeunes hommes, retenez-vous

94. *Wa loo hayira le nuu*  
 //notre/ village/ enfants/ enlevé/ mains//  
 Jeunes de notre village, retenez-vous

95. *Ti'ara le nuu*  
 //filles/ enlevé/ mains//  
 Jeunes filles, retenez-vous

96. *Buaru zamaaa*  
 //assemblée/ gens//  
 Peuple assemblée

97. *Ua mu yi wo a u yi bwa-'o*  
 // 'Ua/ cela/ si/ étant/ que/ je/ attrapé-mal//  
 Bref. Si j'ai fait du mal

98. *A mi sabere*  
 //que/ vous/ pardon//  
 Pardonnez-moi

99. *A mi yafa mèn na.*  
 //que/ vous/ excusé/ moi/ contre//  
 Excusez-moi.

#### Chœur

100. *Veni wure*  
 //terminé/ entier//  
 Achève tout

101. *Fe nyu fe nyu yo veni wure*  
 //prends/ bois/ prends/ bois/ monte/ terminer/ entier//  
 prends et bois, achève tout

102. *Bè han nuwoo*  
 //ne pas/ donné/ personne//  
 N'en donne à personne

103. *Ue tanyu benè tuara*  
 //toi/ ami/ arrière/ soucis//  
 Les soucis d'après

104. *Bun a 'ue taa (2)*  
 //cela/ est/ toi/ part//  
 ils t'appartiennent.

#### 4. Femmes au développement

Musique *bè-yoo* (rythme royal)

Vive la journée  
La journée mondiale  
De la femme  
Au développement

(Récital)  
Femme Africaine, Femme Malienne  
Femme debout depuis l'aube des temps  
Vous êtes femmes au développement

Femme accroupie dans la cuisine et l'usine enfumées  
Femme debout dans les champs ensoleillés  
Depuis l'aube des temps  
Vous êtes femmes au développement

Femme laborieuse comme Abeille  
Femme courageuse et qui veille  
Femme tenace comme engouement  
Vous êtes femmes au développement

Femme ménagère  
Femme ouvrière  
Femme soldat  
Femme policière  
Femme députée  
Femme Ministre déléguée  
Depuis l'aube des temps  
Vous êtes femmes au développement

Oui, femmes maliennes  
La Décentralisation vous fait confiance

Elle est allée vous chercher dans la cuisine  
Elle est allée vous chercher sur le bord du puits  
Au bord du marigot, de la rivière, dans les champs  
La Décentralisation vous fait confiance  
Parce que vous êtes femmes au Développement

Vive la journée  
La journée mondiale  
De la femme  
Au développement



## 5. Zaze norbert

Rythme: bèè-yoo (la danse des chefs)

1. *Wabe wure*

//Nous/ tous//

nous tous

2. *Wabe wure lo baria*

// nous/ tous/ disons/ merci//

nous tous, nous disons merci

3. *Burelo Zaze Norbert<sup>101</sup> fo nu'unu ma samu*

//de Burelo/ Zaze/ Norbert/ salue/ remerciement/ avec/ bienfaits//

Zaze Norbert de Burelo merci pour tes bienfaits

4. *Ebe fo nu'unu ma samu*

//Ebee/ salue/ remerciement/ avec/ bienfaits

Ebee, merci pour tes bienfaits

5. *Zaze Norbert fo nu'unu ma samu*

//Zazé/ Norbert/ salue/ remerciement/ avec/ bienfaits/

Zazé Norbert de Burelo merci pour tes bienfaits

6. *Ta wa ya ma de bari'a le*

//question/ nous/ ne pas/ donné/ merci/ post.interr.//

Pourquoi ne remercierons-nous pas

7. *Burelo Zaze Norbert fo nu'unu ma samu*

//de Burelo/ Zazé/ Norbert//

Zazé Norbert de Burelo merci pour tes bienfaits

8. *Wabe wure*

//Nous/ tous//

Nous tous

9. *Wabe wure lo baria*

// nous/ tous/ disons/ merci//

nous tous, nous disons

10. *Burelo Zaza Norbert fo nu'unu ma samu*

//de Burelo/ Zaze/ Norbert/ salue/ remerciement/ avec/ bienfaits//

Zaze Norbert de Burelo merci pour tes bienfaits

11. *Ebe ma an wuro webe ?*

//Eebee/ moi/ dire/ quoi ?//

Eebee, que puis-je dire ?

12. *Nucoro nè vario o ta ho bè a o Debwenu le*

//homme/ qui/ nourrit/ toi/ lui/ n'est-ce pas/ ton/ Dieu/ post.interr.//

La personne qui te nourrit, n'est-ce pas celle-là ton dieu ?

12. *A Cawara boyinni<sup>102</sup> lobè*

//que/ Dembele/ Boyinni/ Chef//

Toi le chef des Dembele

13. *Zaze o lui bwe warara o yaroba<sup>103</sup>*

//Zazé/ tu/ cours/ venir/ warara- mouvement/ ton/ ami//

//Zazé/cours vite et viens voir ton ami

14. *O bè lui bwe a Burelo Zaze*

//toi/ ne pas/ courir/ venir/ toi/ de Burelo / Zazé//

Cours et vient Zaze de Burelo

<sup>101</sup> Le chant est dédié à Zazé Norbert Dembele. À l'époque de la prestation, il était coordinateur du projet SOS-Sahel-Grande Bretagne, une des plus ONG couvrant le cercle de Tominian. Ses activités auprès des paysans concernent la protection de l'environnement, la revalorisation du patrimoine culturel local et l'animation des associations de femmes.

<sup>102</sup> *Cawara boyinni* : autre appellation des Dembele. Voir Diarra, Joseph Tanden, 2006 : 255-259.

<sup>103</sup> *Yaroba* : autre appellation de *yira*, qui signifie ami.

15. *Epoo ma lui bwe*  
 //epoo/ fais/ cours/ venir//  
 Epoo cours maintenant

16. *Ta o ya ma nyia mèn na le ?*  
 //question/ toi/ ne pas/ secourir/ moi/ avec/ post.interr.//  
 Voudrais-tu me secourir ?

17. *Ebe ma an wuro webe ?*  
 //Eebee/ maintenant/ je/ dire/ quoi//  
 Eebee, que puis-je dire ?

18. *Soo a wozo'ere ma nè lo ma vè loo 'ere*  
 //Sooo/ est / jour-un/ moi/ dis/que/allé/ village/ un//  
 Soo, un jour moi je projetais de voyager dans un village

19. *Lo mèn Mama nya yo na-sio*  
 //que/ moi/ Mama/ encore/ monté/ tombé//  
 Moi Mama, je tombai (accidentellement)

20. *Un na-sio li huo*  
 //je/ tombé/ descendre/ levé//  
 je suis tombé et en me relevant

21. *A hannu-co cu un zio*  
 //est/ fer-cheval/ piqué/ mon/ pied//  
 le vélo (la pédale) m'a piqué

22. *Mu-be vario 'uário na buba wa zun*  
 //chose/ soigné/ fatigué/ cela/ entier/ notre/ maison//  
 on me soigna en vain

23. *Soo an we Kuasan'ui 'Aree*  
 //soo/ moi/ faire quoi/ Kuansan'ui/ Griots//  
 Soo, Griots de Kuansankui

24. *Ta mi yira mi ma wé*  
 //question/ votre/ ami/ reside/ par/ où//  
 Où se trouve votre ami ?

35. *Lo a Zaze*  
 //il/ est/ Zazé//  
 C'est Zazé

26. *Eebee mi yi hario lo*  
 //eebee/ vous/ ne pas/ interpellé/ lui//  
 Eebee, si vous ne lui dites pas de venir

27. *Fua a to Mama ma hi bwe'e*  
 // bientôt/ est/ que/ Mama/ va/ mourir/ pour rien//  
 bientôt Mama va mourir pour rien

27. *Lo mi yi hario Zaze nyan*  
 //que/ vous/ ne pas/ interpellé/ Zazé/ encore//  
 si vous n'interpellé pas Zazé encore

28. *Lo mibe Mama 'Azo ma we loonu bwe'ee*  
 //que/ votre/ Mama/Griot-petit/ va/ être/ perclus/ pour rien//  
 votre Mama, le petit griot deviendra grabataire pour rien

29. *Ba vè do hari Zaze na*  
 //eux/ partir/ mettre/ annonce/ Zazé/ chez//  
 on l'annonça à Zazé

30. *A lo ma ta nyi mu be*  
 //et/ il/ maintenant/dès/ entendre/ cela/ chose//  
 dès qu'il l'apprit

31. *A Zaze èsire bè mana*  
 //et/ Zazé/ siège/ ne pas/ exister//  
 il ne put se retenir

32. *Eeeh wiyoo*  
 //eeeh/ wiyoo//  
 Eeeh wiyoo

33. *A lo vo sofèrè<sup>104</sup> Madou<sup>105</sup>*  
 //et/ il/ dépêche/ chauffeur/ Madou//  
 il dépêcha Madou le chauffeur
34. *A yirè se li maviri a lira Kuansan'ui Mama hia'wa*  
 //pour/ tout faire/ prendre/ la/ voiture/ pour/ descendre/ Kuansan'ui/ Mama/  
 derrière/sur//  
 pour qu'il prenne la voiture et vienne chercher Mama de Kuansankui
35. *Eebe*  
 //eebee//  
 Eebe
36. *Ma ba li so Mama 'Anu*  
 //voilà/ ils/ descendent/ prendre/ Mama/ Griot/  
 On prit Mama le griot
37. *A a vario fua mu nyiana*  
 //que/ et/ soigner/ jusque/ cela/ ordre//  
 on le soigna et tout entra dans l'ordre
38. *Wabe wure*  
 //Nous/ tous//
39. *Wabe wure lo baria*  
 // nous/ tous/ disons/ merci//
40. *Burelo Zaza Norbert fo nu'unu ma samu*  
 //de Burelo/ Zazé/ Norbert/ salue/ remerciement/ avec/ bienfaits//
41. *Soooo*  
 //Soooo//  
 Sooo
42. *A bu nyan bè mènà*  
 //et/ cela/ encore/ ne pas/ durer//  
 Cela ne tarda pas
43. *Wa nii-yoo a wa lo wa we wa Naa yooee*  
 //nous/ gens-yoo/ que/ nous/ disons/ faire/ notre/ Maman/ funérailles//  
 Voyez mes gens, nous projetions de faire les funérailles de notre maman
44. *Fanran Pakuènè<sup>106</sup> 'a-zo ba Naa yoo*  
 //François/ Pakouenè/ griot-petit/ leur/ mère/ funérailles//  
 la mère du griot François Pakouenè
45. *Mi wure zun to wa nyan hario Zaze nyan*  
 //vous/ tous/ savez/que/ nous/ encore/ appelé/ Zazé/ encore//  
 vous le savez tous, nous avons encore invité Zazé
46. *Wa lo Burelo Bo-nyèni lobè*  
 //Nous/ disons/ de Burelo/ Bonyèni/ Chef//  
 nous disons au chef Dembele de Burelo
47. *Lo lo lui bwe wara-wara*  
 //que/ il/ courir/ venir/ wara-wara mouvement//  
 de venir vite et vite
48. *A wa wè wa Naa ma boomu*  
 //que/ nous/ pleurons/ notre/ mère/ avec/ Boomu//  
 pour que nous pleurons notre mère en Boomu (avec dignité)
49. *Soooo*  
 //Soooo//  
 Soooo
50. *A Zaze mana*  
 //et/ Zazé/ venu//  
 Zazé vint
51. *Mi ma dè ba zama-benu yireee*

<sup>104</sup> *sofèrè* : prononciation en bomu du terme français « chauffeur ».

<sup>105</sup> *Madou* : contraction du nom Mamadou

<sup>106</sup> *Fanran Pakuènè* : François Pakouenè

//vous/ alors/ regarder/ les/ foules-nombreuse/yeux-devant//  
 Regardez devant cette grande foule  
 52. *Ba zama benu yire*  
 //les/ foules/ grandes/ sous yeux//  
 Devant cette foule  
 53. *A Yoso Are*<sup>107</sup> *mi bè nyan mu wa*  
 // que Goïta/ Griots/ vous/ ne pas/ entendre/ cela/ vraiment//  
 Vous les griots Keita m'entendez-vous  
 54. *A mè sabio 'ua un wa*  
 //que/ moi/ intestins/ tomber/ moi/ dessus//  
 Voici que mes intestins me prirent par surprise (maux de ventre)  
 55. *Lo ba nii wure hamana buo*  
 //dire/ les/ gens/ entier/ étonné/cela//  
 Tout le monde s'en étonna  
 56. *Sooo*  
 //Sooooo//  
 Sooo  
 57. *Dè 'un nyan ya hi bini nyan*  
 //regardez/ moi/ encore/ allait/ mourir/ là-bas/ encore//  
 Voyez, j'allais encore mourir là-bas  
 58. *Wa nya bè to hinian duma wa se*  
 //nous/ encore/ ne pas/ neg./ plus/ dormir/ nous/ chez//  
 Nous ne passions guère la nuit chez nous (au village)  
 59. *Wa nii yoo*  
 //nos/ gens/ yoo//  
 Mes gens cheries  
 60. *A lo nya 'ua mi maviri*<sup>108</sup> *wa*  
 //que/ il/ encore/ sauté/ sa/ voiture/ dessus//  
 Il (Zaze) sa voiture  
 61. *Eebee*  
 //eebee//  
 Eebee  
 62. *Nyan sora mi Mama Anu*  
 //encore/ prendre/ son/ Mama/ Griot//  
 et embarqua encore son griot Mama  
 63. *A nyan vè vario*  
 //et/ encore/ allé/ soigné//  
 pour aller le (faire) soigner  
 64. *A Mama nyan via*  
 //et/ Mama/ encore/ ressuscité//  
 et Mama ressuscita de nouveau  
  
 65. *Eh yoooo*  
 //eh/ yooooo//  
 Eh yoooo  
 66. *A Burelo Zaze*  
 //interpel. De Burelo/ Zazé//  
 Zaze de Burelo  
 67. *An wuro webe*  
 //moi/ dire/ quoi//  
 Que puis-je dire ?  
 68. *Mama tia a*  
 // Mama/ salue/ toi//  
 Mama te salue  
 69. *An wuro webe Zaze*

<sup>107</sup> *Yoso* : appellation en bomu du clan des Keita désignés par ailleurs Goïta.

<sup>108</sup> *maviri* : prononciation en boomu de « voiture »

//moi/ dire/ quoi/ Zazé//  
Que puis-je dire Zazé ?

70. *A mi Naa ti mana*  
//et/ votre/ mère/ même/ n'est pas//  
Même si tu n'as ni mère

71. *A mi Maa woo mana a o vé*  
//et/ votre/ mère/ absolument pas/ existe/ que/ toi/ appelé//  
Même si tu n'as ni père à appeler

72. *Ba ya lo woro hè loo*  
//eux/ avaient/ dit/ ficus/ pousser/ village//  
On a dit au figuier (sauvage) de pousser au village

73. *A woro we nii mana coma*<sup>109</sup>  
//et/ ficus/ faire/ gens/ quelconque/petits pois  
pour donner aus des petis pois

74. *Wa nii mi dè woro pan bu na*  
//nos/ gens/ vous/ regardez/ ficus/ refuser/ cela/ avec//  
mes chères gens, voyez, le figuier (sauvage) a refusé

75. *A woro pan li ha mwin*  
//et/ woro/ néanmoins/ il/ porte du fruit/ brousse-dans//  
le figuier (sauvage) est aller produire en brousse

76. *Zazee bari'a*  
//Zazee/ merci//  
Zazé, merci

77. *A mè tanyu a wa-zo*  
//et/ moi/ ami/ est/ singe-petit//  
Moi ton ami, je suis le petit singe

78. *a pa'a ma è tyaa nyun*  
//que/ bâton/ va/ caler/ fromager/ cime//  
dont le bâton ne cale pas dans le fromager

79. *Mè tanyu a wanu-zo*  
// moi/ ami/ est/ singe-petit//  
moi ton ami je suis un petit singe

80. *A pa'a ma è tyaa nyun*  
//que/ bâton/ ne pas/ accrocher/ fromager/ cime  
dont le bâton ne cale pas dans le fromager

81. *Un yi yu li muvèrèti kurakura*<sup>110</sup>  
//moi/ si/ trouver/ la/ mobylette/ toute neuve//  
si je ne trouve pas une mobylette toute neuve

82. *To Mama tè'èra bio*  
//que/ Mama/ insatisfait/ cela à//  
moi Mama je serai déçu

83. *O bè nè mè nuwa yi*  
// toi/ ne pas/ donné/ moi/ honte/ trouvée//  
ne me donne point la honte

84. *A diminya zama wure lo Zaze a le mè nuwa*  
//et/ monde/ foules/ entières/ disent/ Zazé/ que/ enlevé/ moi/ honte//  
toutes les foules du monde disent à Zazé de venir oté ma honte.

---

<sup>109</sup> *woro* : espèce de ficus. Ses fruits de couleur verte ressemblent aux petits pois très prisés des enfants. Le griot-chanteur semble veut dire que cet arbre, au lieu de pousser dans le village pour être à la portée des enfants, se trouve loin, dans la brousse privant ainsi les tout-petits d'amuse-gueule. Et cela est dommage ! La métaphore semble montrer que malgré tout, l'enfant tenace et malin, ira en brousse pour cueillir les fruits. Ainsi, le griot louangeur. Malgré son statut, sa « petitesse sociale », il ne craint et n'a peur de rien pour arriver à ses fins.

<sup>110</sup> *Muvèrèti kurakura* : signifie « mobylette toute neuve ». Mélange de langues : muvèrèti, c'est la prononciation en boomu du français « mobylette » ; kura-kura, terme en bamana signifie neuf-neuf, tout neuf.

## 6 : En mémoire de Paul Marie

### Introduction psalmodiée

#### 1. *Coco Poli Mani Dèmèrè*

//Coco/ Paul Marie/ Dembele

Paul-Marie Dembele de Tiotio

#### 2. *Wari-bwo-an Sia'ui mamani*<sup>111</sup>

// Wari/ Rocher/ Trou/ de Sia'ui/ Petit-fils//

Petit-fils du Rocher de Sia'ui

#### 3. *A we o va ?*

//que/ où/ toi/ parti//

Où t'en-es-tu allé ?

#### 4. *A we o va ?*

//que/ où/ toi/ parti//

Où t'en-es-tu allé ?

#### 5. *A we o va ?*

//que/ où/ toi/ parti//

Où t'en-es-tu allé ?

### Musique instrumentale

Rythme de chants de funérailles : *yoo-lele*

VOIX (de Paul Marie) : Extrait de la Chorégraphie « Décentralisation »

#### 6. « Décentralisation

Décentralisation comme conciliation

Décentralisation comme concertation

Décentralisation comme l'arbre à palabre

Décentralisation comme retour au dialogue

Décentralisation comme espace de délibération

Décentralisation comme lieu d'entente

Décentralisation

#### 7. *Pari woro ba zun bè we ya*

//Union/ parler/ leur/ maison/ ne pas/ action/ gâtée//

La maison de parler-ensemble n'est jamais détruite.

### Choeur

#### 8. *A wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*

//que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//

Gens ! Voyez-moi le monde !

#### 9. *Wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*

//que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//

Gens ! voyez-moi le monde !

#### 10. *A mi bè ma cuini diminyan 'uè*

//que/ vous/ ne pas/ voir/précoce/ monde/ voilà//

Voyez le monde de maintenant

#### 11. *Ho a araba-humu ma nii-bwe Diminyan*

//lui/ est/ soudaine-mort/ et/ gens-tués/ monde//

C'est un monde de mort subite et de tuerie (2 fois)

### Soliste

#### 12. *Eeh be un bo mi zomu*<sup>112</sup> loo

<sup>111</sup> Paul Marie est originaire du village de Tiotio (commune rural de Mandiakuy). Cette localité est particulière : située dans le creux des falaises rocheuses, elle est connue pour ses résistances à toutes occupations notamment lors des campagnes de 1916. Elle sera par la suite un chef-lieu de canton d'où sortiront les premières vagues d'intellectuels et plusieurs anciens combattants du Bwatun.

// eeh be/ je/ pose/ votre/ mémoire/ looo//  
 Eeh be, je fais mémoire de vous  
 13. *Un do ba nuhuora zomu na*  
 // Je / rentre/ leur/ défunts/ mémoire/ avec//  
 Je fais mémoire des defunts  
 14. *Un bè bo mi zoomu loo*  
 // je / viens/ poser/ votre/ mémoire/ vraiment//  
 Je pleure votre memoire  
 15. *Ba nii-sia ma fe zoomu lee*  
 // les/ gens-saintes/ n'est-ce pas/ prendre/ mémoire/quest.//  
 Saintes gens, acceptez la mémoire  
 16. *Ba ma fe zoomu le*  
 //eux/ n'est-ce pas/ prendre/ mémoire/ quest.//  
 Ne la prenez-vous pas ?  
 17. *Soo a ba a nyi wabe fararo*  
 //Soo/ et/ eux/ venir/ entendre/ notre/ prière//  
 Et accueillez notre prière

#### Choeur

18. *A wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 19. *Wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 20. *A mi bè ma cuini diminyan 'uè*  
 //que/ vous/ ne pas/ voir/précoce/ monde/ voilà//  
 Voyez le monde de maintenant  
 21. *Ho a araba-humu ma nii-bwe Diminyan*  
 //lui/ est/ soudaine-mort/ et/ gens-tués/ monde//  
 C'est un monde de mort subite et de tuerie (2 fois)

#### RECIT CHANTÉ

##### Soliste

22. *Mi nyan we heee buaru-zama*  
 //vous/ encore/ faire/ heee/assemblée-foule//  
 Dites heee, peuple assemblée  
 23. *Mi nyan we heee buaru-zamaaaa*  
 //vous/ encore/ faire/ heee/assemblée-foule//  
 Dites heee, peuple assemblée  
 24. *Eeeh be mi buaru-zama we saann*  
 //vous/ assemblée-foule/ faites/ silence//  
 Eeeh be, peuple assemblée, entendez vraiment  
 25. *Araba humu lo dorè, hincan-nyu ma ve*  
 //soudaine/ mort/ sortie/cette année/ larmes/ limite/ ne pas/ finir//  
 La Mort subite a frappé cette année, les larmes ne tarissent pas  
 26. *Sooo mi buaru-zama we saann*  
 //sooo/ votre/ assemblée-foule/ faites/ silence  
 Sooo, peuple assemblée écoutez bien  
 27. *An wuro webe ?*  
 //moi/ dire/ quoi//

---

<sup>112</sup> *Zomu* : souvenir, respect, mémoire. Ce terme est utilisable dans plusieurs circonstances. Par exemple, au début d'un rite sacrificiel, le priant commence par demander pardon (*mi fe afere*) puis, par la formule (*un de X zomu*) il demande aux autres fétiches de ne pas prendre ombrage qu'on s'adresse à tel ou tel fétiche en particulier. L'expression *un bo zomu o wa* signifie je vous exprime tout le respect que je vous dois.

Que vais-je dire ?

28. *Eeepooo lo ba zama yi'i va we ?*

//Eeepooo/ que/ les/ foules/ confiance/ allée/ où//

Eeepooo ! Où est parti l'espoir des gens ?

29. *Ho bwaru wure yi'i va we ?*

// le/ assemblée/ entière/ confiance/ allée/ où//

L'espoir de l'assemblée s'en est allé où ?

30. *Poli Dèmèrè*

//Paul/ Dembele//

Paul Dembele

31. *A Coco Poli Dèmèrè*

//que/ de Coco/ Paul/ Dembele

Paul Dembele de Tiotio

32. *'Ue huru a wa winyan ma zè winininini*

// toi/ mort/ et/ nous/ tous/ en train/ tremblés/ winininini-mouvement//

Toi tu meurs et nous en tremblons tous

33. *Ta li bè a ban-benu lio 'uè*

// question/le/ ne pas/ est/ buisson-grand/ anéanti/ post.interr.//

N'est-ce pas l'abattement d'un grand buisson

34. *Mi nii ma wè hebèbèbè*

//tes/ gens (parents/ en train/ hebèbèbè-etat//

Tes parents pleurent à chaude larmes

35. *O lo ba fo wure a o mi bwii-an*

//toi/ dit/ salut/ tous/ et/ toi/ resté/ tombeau-trou//

Tu les salues tous depuis la tombe

36. *A Poli lo ba fo 'unya a mi mi mi bwii-an*

//et/ Paul/ dit/ eux/ salue/ tous/ et/ lui/ resté/ son/ tombeau-trou//

Paul les salue tous en étant dans sa tombe

37. *Wa nii, libe bwii tibiru nè le*

//nos/ gens/ demonstr./ tombeau/ ténèbres/ voici/ post.interr.//

Mes amis, voyez les ténèbres de cette tombe

38. *Ma ta a wi ma 'ue zo pario dio*

// que/ question/ est/ qui/ et/ toi/ rentrés/ appartenir/ lui – interr.//

qui au juste les partage avec toi ?

39. *Eh pooo Poli*

//eh/ pooo/ Paul//

Eeh Paul

40. *Polii yoo-yoo*

// Paul/ yoo-yoo/ /

Paul yoo-yoo/

41. *Ma Sari dè omu o bwii wa*

//que/ Sari/ tendre/ lumière/ toi/ tombeau/ dessus//

Que Dieu envoie de la lumière sur ta tombe

42. *A lo Krista Sèbè seni o*

// que/ le / Christ/ Vainqueur/ aide/ toi//

Que le Christ Puissant te vienne en aide

43. *Ebee*

//Ebee//

Ebee

44. *ma Sali dè 'omu a mu we punèèè*

//que/ Sali/ tendre/ lumière/ pour/ elle/ fasse/ punèèè//

Que Sali (Dieu) fasse briller la lumière

45. *Poli*

// Paul//

Paul

46. *Eeebee ta wa nii*

//Eeebee// question/ nos/ gens – post.interr.//

Eeebee, mes chers gens



47. *Sewèsé*<sup>113</sup> *yi'i va we*  
 //Sewèse/ confiance/ allé/ où//  
 Où est passé l'espoir de Sewèse ?
48. *Kizito*<sup>114</sup> *yi'i va we*  
 //Kizito/ confiance/ allée/ où//  
 Où est passé l'espoir des Kizito ?
49. *Misera*<sup>115</sup> *yi'i va we*  
 // Maîtres/ confiance/ allée/ où//  
 Où est passé l'espoir des instituteurs ?
50. *Aradena* *yi'i va we*  
 //Elèves/ confiance/ allée/ où//  
 Où est passé l'espoir des élèves ?
51. *Ba zama* *yi'i va we* ?  
 // Les/ foules/ confiance/ allée/ où//  
 Où est passé l'espoir des assemblées ?
52. *Eeebee mi bè ma Poli wero le*  
 // Eeebee/ vous/ ne pas/ voir/ Paul/ action/ post.interr.//  
 Eeebee, voyez l'agissement de Paul
53. *Lo lo wa dè wa loo nè*,  
 // il/ dit/ nous/ reprendre/ notre/ village/voici//  
 Il abandonne notre village
54. *Wa dè wa zun-benu nè*  
 //nous/ reprendre/ notre/ maison-grande/ voici//  
 il abandonne notre terre
55. *Eeebee*  
 //Eeebeee//  
 Eeebeee
56. *lo mi dè mi loo nè San-Tun zama*  
 //que/ vous/ reprenez/ votre/ village/ voici/ de San-région/ foules//  
 qu'il nous donne notre village, peuple de San
57. *Ta a wa tonu o zana le*  
 //question/ est/ notre/ travail/ toi/ peur/ post.interr.//  
 Est-ce notre travail dont tu as peur ?
58. *A zana le*  
 //que/ peur/ post.interr.//  
 dont tu as peur ?
59. *Bè a bu-woo*  
 //ne pas/ est/ cela-du tout//  
 Ce n'est pas du tout ça !
60. *Mu bè a lo nuu-se be 'ue*  
 //cela/ ne pas/ est/ pronom/ main-dessous/ mal//  
 Ce n'est pas de son plein gré
61. *Sari Dofini lo mibe yira ho lobe na*  
 // Sari/ Dofini/ dit/ lui/ yeux/ pressés/ pronom/ contre//  
 Sari Dofini (Dieu) dit qu'il est pressé de l'avoir
62. *Sari Debvenu lo yira ho lobe na*  
 // Sari/ Dofini/ dit/ lui/ yeux/ pressés/ pronom/ contre//  
 Sari Dofini (Dieu) dit qu'il est pressé de l'avoir
63. *A lo yo seni mibe a sèra bara*  
 // que/ il/ monté/ aidé/ lui/ pour/ exécuter/ travail//  
 à ses côtés pour travailler

<sup>113</sup> *Sewèsé* : nom patronyme de fille ou de femme qui signifie littéralement « bien-avec-nous » ou encore « nous sommes bien les uns avec les autres ». C'est à Tominian, dans les années 1980 que l'appellation est donnée à un groupe de chants liturgiques. Aujourd'hui, les Sewèsé se forment partout et sont même devenus des structures de formation dans le chant et dans l'instruction civique.

<sup>114</sup> Kizito : mouvement des enfants de 8 à 12 ans. Paul Marie dont le chant fait mémoire a été pendant plusieurs années le responsable diocésain de ce mouvement.

<sup>115</sup> *Misera* : prononciation en bomu du terme « maîtres ». Autrement dit les enseignants. Paul Marie fit toute sa carrière dans l'enseignement.

64. *Lo lobe sin mibe na po wabe*  
 //que/ lui/ content/ lui/ contre/ plus/ nous//  
 Qu'il lui plait bien davantage qu'à nous

65. *A buna li Sari Dofini fo lo wa*  
 // est/ pourquoi/ le/ Sari/ Dofini/ reprend/ lui/ à nous//  
 C'est pourquoi Sari Dofini nous l'a pris

66. *A in finna*  
 // pour/ encore/ partir//  
 pour partir

67. *A wa binnètin we heni wè sian*  
 //que/ nous/ encore/ en train/ durcir/ mutuellement/ cœurs//  
 il faut que nous continions à nous encourager

68. *A lo ta mi manu*  
 // et/ il/ tourné/ son/ dos//  
 alors qu'il nous a tourné le dos

69. *A Poli nii mi ma wa wèma hèbèbèbè*  
 // et/ Paul/ gens/ alors/ en train/ pleurer/ hebèbèbè//  
 et les connaissances de Paul sont tout en pleurs

70. *A nyun yi cia vo*  
 // et/ tête/ si/ rasée/ finie//  
 Si la tête est rasée

71. *A nyun yamian cè wia na*  
 // que/ tête/ poux/ se mettent/ pleurs/ contre//  
 que pleurent les poux !

72. *Mi bè bara mi wè fio Poli nii-yeeee*  
 // vous/ ne pas/ dire/ vous/ pleurer/ jamais/ Paul/ gens-yeeee//  
 Ne pleurez guère, connaissances de Paul yeeee

73. *San-tun-sio mi bè bara mi wè*  
 //San-region-gens/ vous/ ne pas/ dire/ vous/ pleurer//  
 Peuple de San, ne pleure pas

73. *Ta Sari san mwan benè a bu wannu mi le*  
 // question/ Sari/ si/ dire/ quelque chose/ et/ cela/ discussion/ existe/ post.interr.//  
 Ce que dit Sari, qui peut le contredire ?

74. *Mi unyan lara buo*  
 // vous/ tous/ croire/ cela//  
 Vous le savez tous

75. *A nucoro bè ma fi vè ma Debwenu*  
 //que/ personne/ ne pas/ en train/ tirer/ avec/ Dieu//  
 L'homme ne peut tirer à la corde avec Dieu

76. *Nuu ya yi vè ma Debwenu*  
 //quelqu'un/ en train/ si/ tirer/ avec/ Dieu//  
 Si on pouvait tirer à la corde avec Dieu

77. *To Poli bè to fo mite wa*  
 // Alors/ Paul/ ne pas/ du tout/ échapper/ lui-même/ nous à//  
 Paul ne nous aurait pas quitté.

### Choeur

78. *A wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! Voyez-moi le monde !

79. *Wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! Voyez-moi le monde !

80. *A mi bè ma cuini diminyan 'uè*  
 //que/ vous/ ne pas/ voir/précoce/ monde/ voilà//  
 Voyez le monde de maintenant

81. *Ho a araba-humu ma nii-bwe Diminyan*  
 //lui/ est/ soudaine-mort/ et/ gens-tués/ monde//  
 C'est un monde de mort subite et de tuerie (2 fois)

### Soliste

82. *Eeh Sooooo*

*Eeh/ Sooooo//*

*Eeh sooooo*

83. *Poli yoooo*

*//Paul/ yoooo//*

*Paul yoooo*

84. *A Coco Poli Mani sa bara*

*// et/ Coco/ Paul Marie/ exécuter/ travail//*

*Paul Marie de Tiotio a fait du travail*

85. *Eeebe Poli Mani sa bara*

*// eeebe/ Paul Marie/ exécuter/ travail//*

*Eeebe ! Paul Marie de Tiotio a fait du travail*

86. *Ho bè vo,*

*// il/ ne pas/ achevé//*

*Il n'est pas achevé*

87. *O tin va Debwenu se*

*// toi/ si/ allé/ Dieu/ chez*

*Même si tu est allé chez Dieu*

88. *Sooo,*

*// Sooo//*

*Sooo*

89. *Poli Mani tonu ha bio*

*// Paul Marie/ ouvrage/ produit/ fruits//*

*Le travail de Paul-Marie porte du fruit*

90. *Mi wure zu Poli Mani tonu ha bio*

*//vous/ tous/ savez/ Paul Marie/ travail/ produit/ fruits//*

*Vous le savez tous, le travail de Paul-Marie produit du fruit*

91. *Ho ha bio tobwoo San-tun manu wa*

*// il/ produit/ fruits/ beaucoup/ San-region/ dos/ sur//*

*Il produit beaucoup de fruits pour San*

92. *Lo ti mana wa pan-tinre*

*//il/ même/ présent/ nous/ parmi//*

*Même s'il n'est plus parmi nous*

93. *A ho bara nè lo sa dosi*

*// et/ le/ travail/ que/ il exécuté/ laissé//*

*le travail qu'il laisse*

94. *Bèntin mi mi ze-vènu*

*// encore/ existe/ son/ pied/ démarche//*

*continue toujours*

95. *Ho binnètin bo mi wan deba*

*// il/ encore/ suit/ son/ chemin/ droit//*

*il suit tout droit sa route*

96. *Lo yi lu hwinnu nè di bè ya ma fè yi*

*// il/ si/ nouer/ corde/ voici/ elle/ ne pas/ était/ coupée/ possible//*

*Le nœud qu'il fait personne ne pouvait le defaire*

97. *Sari-ni ma mi bènin*

*// Sari-gens/ et/ leur/ arrières//*

*Gens de Sari et vos suites*

98. *mi wure de bari*

*// vous/ tous/ donné/ merci//*

*Vous tous remerciez le*

99. *Sewèsé-buaru mi de baria la*

*// Sewèsé-assemblée/ vous/ donné/ merci/ lui à//*

*Groupe Sewèsé, remercie le*

100. *A Kizito-buaru de bari'a la*

*// que/ Kizito-assemblée/ donné/ merci/ lui à//*

*Groupe Kizito, remercie le*

101. *Ba Misera-bwaru de bari'a la*

// vous/ maîtres-assemblée/ donné/ merci/ lui à//  
 Groupe des instituteurs, remercie-le  
 102. *Kizito-buaru dé bari'a wure*  
 // Kizito-assemblée/ donné/ merci/ tous//  
 Groupe Kizito, remercie-le  
 103. *Kiricinna a mi de bari'a*  
 // chrétiens/ que/ vous/ donné/ merci//  
 Chrétiens, remerciez-le  
 104. *Fara Debwenu na a Anze li sin lo waaaa*  
 // priez/ Dieu/ contre/ pour/ Ange/ descendre/ rencontrer/ lui/ devant//  
 Priez Dieu pour qu'un ange vienne à sa rencontre

#### Chœur

105. *A wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 106. *Wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 107. *A mi bè ma cuini diminyan 'uè*  
 //que/ vous/ ne pas/ voir/précoce/ monde/ voilà//  
 Voyez le monde de maintenant  
 108. *Ho a araba-humu ma nii-bwe Diminyan*  
 //lui/ est/ soudaine-mort/ et/ gens-tués/ monde//  
 C'est un monde de mort subite et de tuerie (2 fois)

#### Soliste (relance)

109. *Poliitii yoooo*  
 // Paul//  
 Paul yoooo  
 110. *'Ue hini ma wè ve*  
 //toi/ maintenant/ ne être/ pleurer/ finir//  
 On ne finit pas de te pleurer

#### Chœur

111. *A wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 112. *Wa nii ta mi bè ma ho Diminyan le*  
 //que/ nos/ gens/ question/ vous/voir/ le/ monde/ post.interr.//  
 Gens ! voyez-moi le monde !  
 113. *A mi bè ma cuini diminyan 'uè*  
 //que/ vous/ ne pas/ voir/précoce/ monde/ voilà//  
 Voyez le monde de maintenant  
 114. *Ho a araba-humu ma nii-bwe Diminyan*  
 //lui/ est/ soudaine-mort/ et/ gens-tués/ monde//  
 C'est un monde de mort subite et de tuerie (2 fois).

## COMPOSITIONS CHOREGRAPHIQUES

### 1. Choregraphie n°1 : - *Munuti* ou l'Epopée Bwa

Festival Niimi-Présence-Bwa, San (décembre 2001) et Bamako (janvier 2002)

Composition : Bertin Dembele et Pakouéné François Goïta

Exécution : Groupe Sewese, San

#### *I - CHANT INTRODUCTIF*

##### Chœur

*Wa dio wè dè a wa ni mi le ?  
Wa dio wè dè a wa nii yi mi ?  
Mu wo a nii mi  
Wa Bwa le lo a wa le zeni mu  
manifester.*

Demandons-nous si nous comptons ?  
Demandons si vraiment nous comptons ?  
Si vraiment nous comptons  
Que nous Bwa, nous sortions le

##### Soliste

*Heyü !  
Wa nii mi le ?  
Wa dia mu se le ?  
Mu woo yu  
Wa piri'a yu  
A 'oro zo loo  
A hëra zo loo  
A wa de wa nii  
a we'a Mali*

Attention !  
Est-ce que nous comptons ?  
L'avons-nous bien estimé ?  
Le temps est venu.  
Nous sommes convenus  
Le masque doit entrer au village  
La paix doit entrer au village  
Nous devons être présents  
Pour construire le Mali

##### Chœur

*A wi lo nyiinn, a wi lo nyiinn  
A wi lo nyin, a wi lo nyin  
Sare lo mè lo ooo  
Lo ma fe o zo nyiini lo*

Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Saare dit oui  
Je te prends ton enfant pour l'allaiter.

##### Soliste

*Oh, Peuple mûr  
En ce beau jour, à la fête de la pêche  
Où chacun s'empresse de goûter la succulence de la manière abondante  
du poisson de ma patrie mère  
Un Mali riche et prospère  
Intègre-toi mon frère  
et aie foi  
fils de ton père  
Au jour du partage, tu auras ton breuvage*

##### Chœur

*Wa dio wè dè a wa ni mi le ?  
Wa dio wè dè a wa nii yi mi ?  
comptons  
Mu yi wo a nii mi ?  
Wa Bwa le lo a wa le zeni mu  
manifester.*

Demandons si nous comptons ?  
Interrogeons-nous si vraiment nous  
Si vraiment nous comptons  
Que nous Bwa, nous sortions le

##### Soliste

*Wa yi wo tuutu to wa ve wè  
rassembler*

Si le cor sonne, c'est pour nous

*Wa yi wo fiririri to wa vè wè*  
entraîner  
*A nuupè se mi tuyuru*  
*A ba hanna be uyuu*  
*A ba bara ze 'uèèè*  
*A ho zun-wan'an hè èèè*  
*A wa yi wè zeni*  
*Abe wa nii mi*

Chœur

*A wi lo nyiinn, a wi lo nyinn?*  
*A wi lo nyin, a wi lo nyin ?*  
*Sare lo mè lo ooo*  
*Lo ma fe o zo nyini lo*

Soliste

Au son du cor et de la flûte  
Mon peuple aime et lutte  
Pour un Mali ouvert et bien prospère  
Où chacun a à boire et à manger  
A l'ombre du grand fromager  
Lorsque retentit le tam-tam  
Harmonie des cordes vocales des femmes  
Nii-mi, Présence Bwa, au Mali profond des Bwa  
Cours à la rescousse,  
Retour aux sources

Chœur

*Wa dio wè dè a wa ni mi le ?*  
*Wa dio wè dè a wa nii yi mi ?*  
*Mu wo a nii mi*  
*Wa Bwa le lo a wa le zeni mu*  
manifeste.

Soliste

*Niimi lo wa we pari*  
*Niimi lo wa we nyubari*  
*Niimi lo wa zun nyu-nyunu*  
*Niimi lo wa zun be-cènu*  
*Niimi lo wa wuro bore*  
*Niimi lo wa ce bare*  
*A tan din be yi bo*  
*A lo Bo hiro we bo*

Chœur

*A wi lo nyiinn, a wi lo nyinn ?*  
*A wi lo nyin, a wi lo nyin ?*  
*Sare lo mè lo ooo*  
*Lo ma fe o zo nyini lo*

Soliste

Niimi prêche l'union  
Niimi invite à la communion  
Niimi se fait le miroir d'une image limpide de l'abreuvoir  
Tu mangeras bien à la sueur de ton front  
Parle ton bore et lave tout affront  
Ton serment inflexible du vrai bo d'hier  
Demain  
Fera de toi l'homme prospère et fier

Si la flûte retentit, c'est pour nous

Que chacun embouche son cor  
Que clament les femmes  
Que crient les hommes  
Que s'ouvre le portail  
Afin que nous tenions conseil  
Parce que nous sommes présents

Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Saare dit oui  
Je te prends ton enfant pour l'allaiter

Demandons-nous si nous comptons ?  
Demandons si vraiment nous comptons ?  
Si vraiment nous comptons  
Que nous Bwa, nous sortions le

Niimi prêche l'union  
Niimi invite à la communion  
Niimi apprend à boire  
Niimi apprend comment manger  
Niimi apprend à parler bore  
Niimi invite à la bravoure  
Si toutefois le passé est véridique  
Que le bo devienne ce qu'il a été.

Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Qui rechigne, qui est-ce qui rechigne ?  
Saare dit oui  
Je te prends ton enfant pour l'allaiter

Chœur

*Wa dio wè dè a wa ni mi le ?*

*Wa dio wè dè a wa nii yi mi ?*  
comptons

*Mu yi wo a nii mi ?*

*Wa Bwa le lo a wa le zeni mu*  
manifester.

Demandons si nous comptons ?

Interrogeons-nous si vraiment nous

Si vraiment nous comptons

Que nous Bwa, nous sortions le

## II – RECITAL

### Récitant

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs, bonsoir

Le groupe Zamaza de Kuansankuy voudrait vivre avec vous une page de l'histoire glorieuse des Bwa.

En 1915, en dépit de la grande famine de 1913-14 qui avait sérieusement affaibli les populations du Bwatun, le colonisateur dis-je soumet ses colonies à un effort de guerre sans précédent. Parce que chez lui là-bas sévissait sa guerre, dite guerre mondiale : 1914-1918.

Des cotisations en nature furent exigées

Tels que le mil, arachides, coton, mil, sève de liane et même du bois de chauffe.

Tous les jours, de lugubres cortèges de porteurs allaient de partout les sentiers du Bwatun.

Ils sont morts,

oui, ils sont mort nos parents.

Ils sont morts par dizaines, par vingtaine, voire des centaines le long des chemins.

Qui de faim et de soif, qui de fatigue, qui sous les coups répétés des gardes à la chéchia rouge.

Fo Mama, bara mu

### Chant :

*Ba tibabu yira mana*

*Ba ma a zo lo bo-tun*

Les Blancs sont arrivés

Les Blancs sont rentrés dans le bwatun (bis)

*Wanmi-dera ma can*

pas

*a ma ba tian ba*

*Ba wanmi-dera ma can*

pas

*a ma ba tibabu-yira can ba*

fois)

Les faiseuses de galettes ne se réquisitionnent

Eux l'ont fait

Les faiseuses de galettes ne se réquisitionnent

Voilà que les Blancs les ont réquisitionnées (2

*Paro-dera ma tian*

pas

*A ma ba tian ba*

*Ba paro-dera ma can*

pas

*Dèè a ma ba tibabu-yira can ba*

fois)

Les faiseuses de beignets ne se réquisitionnent

Eux l'ont fait

Les faiseuses de beignets ne se réquisitionnent

Voici que les Blancs les ont réquisitionnées (2

*Wa nuu-be finna*

*Soo finna bo duo wa*

*Wa nuu-be finna*

*Dè mu wure yoa ba be tun*

Nos biens sont partis

Le miel plus le mil

Nos biens sont partis

Voyez, tout s'est envolé chez eux (2 fois)

*Mu a yi bun na*

*A bo-tun-sio zan ma wè*

*Sènuma ma nii-bwe nyan ba*

*A ho pa'a benu mana ma mu*

*Ba lo mu vè yi bun na*

*Ho pa'a cinu ma fè*

*Wa le wa nyu ho pa'a nèyè na*

*A wa yi wa yirè ba be se*

Très bientôt

Les peuples du Bwatun s'arrêtèrent et pleurèrent

Souffrances et désolations pesaient sur eux

De part la faute de la Grande force

Disons que très bientôt

La Grande Force allait être coupée aux racines

Débarassons-nous de cette Force-là

Pour que recouvrons la Liberté

### Récitant

Le tout commença le 23 novembre 1915 à Boura, un petit village de l'actuel Burkina Faso

Ce matin donc, comme d'habitude le Français, le colon, avait requis les populations du Bwatun



Pour refaire la route Bobo-Dioulasso –San, via Dedougou, Nouna, Djibasso, Benena, Tominian  
 Parmi les femmes requises à la corvée d'eau qu'il fallait aller chercher à deux kilomètres, il y avait une certaine Tene Coulibaly de Boura.  
 Tené était en grossesse arrivée à terme  
 Les travaux se poursuivirent jusqu'à la tombée du jour.  
 Vers 15 heures, Tene Coulibaly sentant des maux de ventre,  
 Alla trouver le garde Alhamisso Diarra chargé de surveiller les travailleurs.  
 Elle lui dit :  
 S'il vous plait, donnez-moi la permission de rentrer au village afin de me faire assister par une vieille femme accoucheuse traditionnelle.  
 Mais Tené Coulibaly reçut pour toute réponse un violent coup de cravache qui l'envoya retourner au travail.  
 Vers 16 heures, Tené Coulibaly mis au monde son premier-né, un beau garçon au vu et au su de tout le monde.  
 Tené Coulibaly prenant alors son bébé encore tout couvert de sang dans ses bras s'adressa aux Bwa en disant ceci :  
 Vaillants hommes du Bwatun  
 Que moi Tené Coulibaly je survive ou pas  
 Que mon enfant que voici survive ou pas  
 Je le nomme désormais Hiabè.  
 Hiabè veut dire chef de guerre.  
 Les Bwa présents sur le chantier comprirent le message de Tené Coulibaly.  
 Ils se ruèrent sur Alhamisso Diarra et le couchèrent sur le terrain tout baigné dans son sang.  
 Une délégation de cinq personnes est aussitôt constituée pour aller faire le compte-rendu au chef de village de Boura qui se nommait alors Beretyè Coulibaly.  
 Lorsque Beretyè eut écouté les vaillants travailleurs, il dit ceci :  
 Bravo mes enfants, vous êtes dignes de nous.  
 Je vous dis que votre mission ne fait que commencer  
 Retournez sur le chantier.  
 Coupez à ce renégat les oreilles.  
 Coupez-lui les membres.  
 Ôtez-lui ses habits.  
 Faites deux groupes et parcourez tous les villages du Tietun.  
 Arrivez dans chaque village. Sonnez du cor et lorsque les gens seront rassemblés dites-leur ceci :  
 A partir d'aujourd'hui, nous Bwa avons vaincu l'autorité blanche.  
 A partir d'aujourd'hui, les Blancs ne nous commanderont plus.  
 Alors, unissons-nous et défendons la terre de nos ancêtres.

Cette guerre de libération appelée, nommée dédaigneusement par le Blanc révolte des Bobo Révolte – entre nous – contre qui ? et contre quoi ? et pourquoi ?  
 Cette guerre de libération, commencée par les seuls travailleurs du chantier le 23 novembre 1915 regroupait 30 000 combattants le 26 novembre.  
 Le 29 novembre ils étaient 50 000 et à la mi-décembre, ils étaient 92 000 combattants venus de tout le Bwatun.  
 Le Bwa-tun de Sibougou à Bobo-Dioulasso et de Sofara à Kari au Sud

Nous ne pouvons parler de cette guerre de libération sans invoquer ici d'illustres noms.  
 Nous parlons de Ladjì Adama Dembele de Boura  
 Applaudissements.....

Banamarobe : Panégyrique  
*(Recitant) Boura Layi Dèmèrè*  
*Wabe lo o Dèmèrè, Dèmèrè de*  
*Dembele*  
*Cawara Bonyèni caba-cin yaro*  
*lance*

Layi Dembele de Boura  
 Nous te nommons Dembele, fils de  
 Cawara Boyinni fils de celui qui tient la

*A yi hua zan wosonu to tun hunn*  
tombe  
*Fo, Mama, bara lobe*

*(Mama) Adama we bara*  
*Lo Nasara a nucoro le*  
*A cawara bo-nyièni bè*  
*a ho we fu han hian ma ba*

Banamarobe : Panégyrique

Nous parlons aussi de Zugu Kwene de Benena  
Benèna Zuku Kwene – Zuku Koné de Benena  
*Wabe lo o Kwene, lo Kwene, Kwenè duga-de*  
l'épervier  
*Benena Sobwara za a wan din-din*  
nagent din-din  
*A ba mi mwìn*  
*A Segu babazo yu mibe*  
part  
*Segu babazo di mi be*  
*Fo, ma bare*

Banamarobe : Panégyrique

Nous parlons aussi de Buakari Dakouo de Mandiakuy  
Bua'ari Dakouo – Buakari Dakouo  
*Wabe lo lo Dakouo, Dakouo, Dakouo, Dakouo*  
Dakouo, Dakouo, Dakouo  
*Dabe tana we, Bwore'ui Suiri sua*  
*zo ba yira a nii, a ni-dan ma bwe*  
yeux.

*Lo Buakari we bara*  
*Ta nasara a nucoro le*  
*Dori loo Daba'ui bèè*  
*A ho we fu han hian ma ba*

Banamarobe : Panégyrique

Nous parlons aussi de Pa'a Dembele de Tiotio  
*Tio-tio Papa Dèmèrè*  
*Fo ma bare*  
*Cawara bonyinni yaro*  
*Cabwa-cin yaro*  
*Sia'ui-bè yaro*  
*A sin yo a ca zan to tun hun*  
tombe aussitôt  
*Fo Papa Dèmère, ma bare*

*Lo Papa Dèmère we bara*  
*Ta Nasara a nucoro le*  
*Wari bwo'an Sia'ui bè*  
*a ho we fu han hian ma ba*

Banamarobe : Panégyrique

Nous parlons aussi de Bazanni Tèra  
*San'ui Bazani, wabe lo o Tèra, Tèra*  
Tera, Tera  
*Bwanyanma Thèra*  
*Ansan ma zèni mu wa zaa*

Si tu te même debout le jour la nuit

Oui, Mama, renseigne-nous sur lui.

Adama a juré  
Le Blanc est-il un homme ?  
Chef des Cawara  
Tu as participé à la guerre

Nous te nommons Koné, Kone, fils de

Les enfants de Sobwara de Benena

Tout en étant dans la brousse  
Si le petit bambara de Ségou a trouvé sa

Que le petit bambara de Ségou la mange  
Bravo pour ta bravoure

Nous te nommons Dakouo,

Dabe tana we, Abeilles de Suiri  
Attaquez –les (les ennemis) aux

Buakari avait juré en disant :  
Le Blanc vaut-il d'être un homme ?  
Chef de Dabakuy de Dori  
Tu as participé à la guerre.

Papa Dembele de Coco  
Bravo pour ta bravoure  
Fils des Dembele Bonyinni,  
Fils du tenant de la lance  
Fils du chef de Siakuy  
Si tu te tiens debout le jour, la nuit

Salut Papa Dembele, bravo.

Papa Dembele fit ce serment  
Le Blanc vaut-il d'être homme ?  
Chef de la caverne de Siakuy  
Tu as participé à la guerre

Bazanni de Sankuy, nous te nommons

Bwannyama Tera  
Les petits sur le fleuve

*lè din-din a lo yira mi nyun hia se  
Fo Bazani, O zenian bore  
bo*

Nagent allègrement  
Bravo Bazani, tu as démontré ta

### Récital

Le premier choc entre combattants bwa et troupes françaises eu lieu le 27 décembre 1915 à Benena

Ce jour-là, le petit poste militaire gardé par une trentaine d'hommes fut pris d'assaut. Et complètement pris.

Après Benena, le choc suivant eu lieu le 9 janvier 1916 à Sabara près de Mandiakuy. Pour une fois encore, nos combattants bwa mirent les troupes françaises en déroute.

Arriva alors la grande bataille du 4 mars 1916 dite la « Bataille de Tominian »

Ce jour-là, à Tominian le bataillon de 100 hommes parqués sur ce que nous appelons aujourd'hui la colline des Anciens Combattants fut assailli par des milliers de combattants bwa.

Ce jour-là, le représentant du pouvoir blanc, le chef de canton, méchant et téméraire, fut pris et abattu avec des casse-têtes.

Ce jour-là, le lieutenant français qui commandait les troupes françaises fut pris et abattu. A Tominian, vous trouverez encore cette place que nous appelons la place du souvenir, témoignage de la bravoure de nos combattants.

C'est alors que les combattants bwa décidèrent de marcher sur San

Car effectivement à l'époque résidait à San, un certain André Bonzot, administrateur des colonies indigènes.

Il fallait prendre cet administrateur pour vaincre complètement l'autorité blanche.

La rencontre eu lieu le 1er juillet 1916 à Sienso tout près.

Le choc fut brutal, meurtrier, acharné

Malgré ce jour-là l'intervention du canon 80, nos combattants mirent encore les troupes françaises en déroute.

Rendez-vous fut pris pour le 14 juillet, cette fois-ci par la plaine de Teneni

Le 13 au soir, ils vinrent, ils vinrent par millier, ils virent de tout le Bwa-tun

Ils vinrent du Tyé-tun

Ils virent du Bwabwara

Ils vinrent du Sian-tun, du Dagu-tun, du Van-tun

Ils vinrent du Parana-tun, du Kodungou...., et du Dadugou.

Ce jour-là,

Les Minyanka, conduits par Zié Sogoba de Karangasso se joignirent à nos combattants

Les Dogons, conduits par Tomo Kodjo, se joignirent à nos combattants.

Alors,

Prévenu nuitamment par on ne sait qui

Monsieur André Bonzot envoya au Gouverneur Général un message rack ainsi libellé :

« Monsieur le Gouverneur Général,

*La situation est critique. Le poste de San est en danger. Les Bobo vont bientôt passer à l'attaque. Ils sont aux environs du poste par milliers et par milliers.*

*Envoyez des renforts et encore des renforts.*

*Il faut reconnaître que de toutes les révoltes que nous avons eu à vivre sur le champ*

*La révolte des Bwa, des Bobos est la plus tenace.*

*Voilà neuf mois qu'elle perdure. Causant parmi nos hommes beaucoup de victimes.*

*Les combattants Bwa sont d'un courage inqualifiable.*

*Ils préfèrent se tuer ou se tuer entre eux-mêmes que de se rendre.*

*Envoyez des renforts. »*

Comme renforts, il en arriva de toutes les garnisons du territoire.

Alors, ce jour-là, les 15, 16, 17 et 18 juillet à Koro les militaires français utilisèrent pour la première fois, en plus des fusils d'assaut et du canon 80, utilisèrent la mitrailleuse et les grenades offensives.

« Nous recevions partout une pluie de balles », dira plus tard un vieux rescapé de cette boucherie barbare »

Koro, dernière étape selon le français de la lutte de libération.

Musique de tristesse– yoo-lenu (air pour oraison funèbre)

Poyi, poyi, poyi, poy,  
Poyi, poyi, poyi

*San ma Tinani pa-tinle  
Hanyana za vo  
Wabe yaro va lo mana le  
mu wo nii bwe*

*Entre San et Tinani  
Les enfants chéris furent exterminés  
Notre fils y est allé et n'en est pas revenu  
Ce fut un carnage de morts.*

*San ma Tinani pa-tinle  
Hanyana za vo  
Wabe yaro va lo mana le  
mu wo nii bwe*

*Entre San et Tinani  
Les enfants chéris furent exterminés  
Notre fils y est allé et n'en est pas revenu  
Car ce fut carnage de morts.*

*San ma Tinani pa-tinlé  
Hanyana za vo  
Lè ma yi to, lo a wè  
mu wo nii bwe*

*Entre San et Tinani  
Les enfants chéris furent exterminés.  
Si vous êtes géniteurs, venez pleurer  
Car ce fut carnage de morts.*

*Tibabu yo bwo wa maa-za  
A nyan bwo wa nuza wian  
A humu lo zana wa nii yee*

*Le Blanc a tué tous les fils de mes pères  
Ainsi que tous les fils de ma mère  
Aurait-il peur de la mort ?*

(Récitant) Oui, Koro

Pour le Français, c'était la dernière étape.

Voici à ce propos un commentaire d'un chef de guerre français :

« A Monsieur le Gouverneur Général,

*Monsieur le Gouverneur Général, avons l'honneur et la joie de vous apprendre que  
Les 15,16,17 et 18 juillet 1916 avons complètement maté et maîtrisé la révolte des Bobo ce  
peuple sauvage et barbare.*

*Les quelques rescapés qui vivaient en brousse tentent de regagner leurs villages tout en ruine  
où ils ne mèneront plus qu'une vie d'animaux sauvages près à fuir au moindre bruit ».*

Mais c'était sans compter avec le courage et la détermination des Bwa ».

Musique de tam-tam

Récitant

Le 20 août 1916, un autre digne du Bwa-tun, Papa Dembele de Tiotio, repris la lutte.

A son appel, les combattants arrivèrent de partout et rallièrent Tiotio.

Mais hélas, prévenus on ne sait par qui, cette fois-ci, le colon envoya à Tiotio tout une compagnie armée jusqu'aux dents.

Ce matin donc du 20 août 1916, très tôt, Tiotio fut entouré.

A coup de canon 80, de mitraillettes, de fusils d'assaut et de grenades offensives,

Le village fut détruit.

Les chefs de guerre tels que Adama Dembele, Zougou Koné de Benena, Bouakari Dakouo, Bazani Thèra, Papa Dembele, Zié Sogoba et Tomo Kodjo furent pris, capturés et emmenés à San.

Ont-ils été passés par les armes ?

Ont-ils été déportés ?

Jusqu'à l'heure où je vous parle, nul ne le sait.

C'est alors que le Français entrepris de désarmer le Bwatun.  
8000 fusils furent récupérés, 7 000 arcs furent récupérés  
14 500 carquois, 230 000 flèches et 300 lances de guerre.  
Les opérations militaires sur le terrain ont fait des milliers de victimes parmi nos combattants et parmi nos populations civiles, hommes, femmes, vieux, jeunes et enfants.

Mesdames, Messieurs,  
Si aujourd'hui, nous lisons ensemble cette page glorieuse de notre histoire passée  
Dans la mouvance de Présence Bwa Niimi,  
je voudrais à cette occasion m'adresser au bureau, aux membres du bureau de Niimi.  
Madame Koné Agnès Dembele,  
Soyez dans Niimi cette Tinnè Coulibaly de Boura  
Tous les membres du bureau  
Soyez des Bazani Thèra, soyez des Adama Dembele, soyez des Bouakary Dakouo, des Papa Dembele, des Zie Sogoba et des Tomo Kodjo.

C'est alors que tout le Bwatun, hommes, femmes, jeunes, vieux et enfants  
Nous serons les combattants d'antan.  
Nous allons combattre ensemble aujourd'hui contre qui ?  
L'ennemi commun que j'appelle sous-développement, pauvreté, misère et exclusion.

Cela ne peut se faire que si nous reconnaissons notre identité bo.  
Le Bo est intègre.  
Il est sobre.  
Il est honnête.  
Il est courageux.  
Quand le Bo dit oui, c'est oui,  
Quand il dit non, c'est non.  
Wa nii Bwa ta bè a bun lé ?

Alors,  
Présence Bwa Niimi,  
Ensemble, retrouvions notre entité identité.  
C'est un combat dur mais noble.  
Le combat ne peut se faire que si nous nous reconnaissons Bo et si nous ne,  
Disons, comme si vous le permettez, que si nous cultivons notre culture.  
Il faut cultiver son jardin. Et avec joie, avec enthousiasme.  
D'accord en cela avec cet autre qui disait que : ne fut-on que des épingles, il faut avoir l'enthousiasme de son métier pour y exceller.

Je vous le dis, oui  
Peuple du Bwa-tun, soyons fiers de notre culture.  
Car les peuples sans culture sont appelés à disparaître, phagocytés par les autres qui ont su perpétuer les leurs.  
Merci.  
Musique

*Wa nii baza bè co zan  
Zanlobe vo  
Bo-tun-sio ma fé wabe na  
Wa nii hanza bè co zan  
Zanlobe vo  
Bo-tun-sio ma fé wabe na*

*Han hian yi lo, mi yito zan  
peur  
Zanlobe vo  
Bwatun-sio nya muso a bara*

*Combattants, n'ayez pas peur  
Les causes de la peur sont terminées  
Le peuple du Bwatun nous défend  
Combattantes, n'ayez pas pas peur  
Les causes de la peur sont terminées  
Le peuple du Bwatun nous défend*

*Lorsque survient la guerre, n'ayons pas  
Les causes de la peur sont terminées  
Le peuple du Bwatun a aussi ses hommes*

*Wa nii baba tonu na, a zaa  
A hanzunu yaro vènu woro ceria  
Lo bè susu le*

*Soyons hardis au travail, enfants  
Jeune homme, la pluie t'appelle au travail  
Alors, il faut se dépêcher*

Musique

Changement de rythme (cadencé et dansant) : tindoro

(FIN)

## 2. Choregraphie n°2 : Décentralisation

Conception et texte : Joseph Tandin Diarra

Composition musicale : Pakouene François Goïta

Exécution : Groupe Sewèse

Date : juillet 1996

INDICATIF : E wa nii-yo

Mise en scène :

(Les acteurs forment un grand cercle, ils sont assis, et à l'intérieur de ce grand cercle, ils forment des petits cercles concentriques. Les premiers intervenants sont ceux qui vont donner le ton... Ils s'avancent les uns après les autres au-devant de la scène, ils parlent, puis, retournent derrière les cercles. Un rythme balancé)

Commentateur:

Décentralisation : "Mot-valise "

Décentralisation, comme transfert

Transfert de pouvoirs

Transfert de savoirs

Transfert des avoirs

Décentralisation, comme délégation,

Délégation de pouvoirs,

délégation de savoirs

délégation de personnes

Décentralisation, comme concertation

Palabres, dialogue, échanges,

Décentralisation, "mot fourre-tout"

décentralisation comme, délocalisation

comme dérèglementation ?

comme ethnicisation ?

Concept récupéré et manipulé déjà !!!!!

imbibé, essoré, vilipendé,

Décentralisation, mot livré en pâture

aux rapaces de toutes sortes,

Quel dommage parfois !!!

écoutez plutôt...

1er Intervenant :

(C'est le genre d'intellectuel désabusé. Il est vêtu très simplement, avec lunettes et serviette très simple)

Décentralisation comme Déconcentration, Ruralisation, débureaucratiation

dérèglementation, dénationalisation, Oh, nous savons ce que c'est ! Cela fait des décennies qu'on nous rabat les oreilles avec ces mots.

Déjà, la première République : Décentralisation !!!

La deuxième République : même refrain, Décentralisation !!!!!

La troisième République : On s'apprête à enterrer le Concept avec tout ce qu'il aura drainé de passions et de polémiques !!!!!

Vivement les Obsèques, pour qu'on passe à autre chose !!!!

Quelque bailleur de fonds aura encore proposé quelques millions à nous mettre sous la dent.

Vous verrez, d'ici peu, on n'en parlera plus, comme de tant d'autres choses qui ont défrayé la chronique !

2e Intervenant

(Très bien habillé, cravate et veste, avec serviette de grand prix. Il a des manières très sûres, il est sûr de lui..)

La situation est urgente,

Il faudra respecter les calendriers,

et tant pis pour ceux qui ne suivront pas.  
 La phase de sensibilisation ne devrait pas déborder Septembre,  
 La mise en œuvre devrait s'amorcer automatiquement,  
 Nous irons mettre les paysans récalcitrants au pas.

3è intervenant  
 (très simplement vêtu, cartable-chemise en main)  
 Il va falloir procéder à une partition intelligente du pays,  
 Les populations rurales n'ont que trop souffert d'un centralisme jacobin,  
 elles n'ont que trop souffert d'une mauvaise redistribution des richesses,  
 Rapprocher l'administration des administrés,  
 fini le temps du brigandage administratif,  
 place au contrôle contrôlé par le peuple.  
 C'est la fin des petits potentats de campagne !

4è intervenant  
 Gare aux dérapages prévisibles !  
 Nous allons assister au réveil des vieux démons claniques et régionalistes  
 les querelles d'autochtonie et d'étrangeté,  
 les guerres larvées de territoires villageois vont se réveiller,  
 nous risquons de nous retrouver quelques décennies avant la colonisation,  
 Tant pis si je joue les pessimistes, mais il faut le dire !

(Pendant ce temps s'avance le commentateur en bore, il apparaîtra du côté opposé à celui où parle ce dernier intervenant en français)

Ha'iri - nèro  
*Ba lo desâtralizatiô*  
*twâ lo pa'a finu cio wa tû, lo ho bère miâ !*  
 arrivé, bienvenue  
*twâ lo Mali-tû ta a mi nè pa'a twâ li tû za na*  
 partager avec ses enfants  
*twâ lo hiya, mi cè zî a wa we'a wa tû*  
 debout et développons nous  
*A mu bo te !*  
*Desâtralizatiô -*  
*Twâ lo a ho pa'a ma zo mi nâsio nule yè*  
 propriétaires  
*lo mi loo nuhûâ yirè yo'ori*  
*Twâ lo ba lo ubwe sâ'â to*  
*lo loo-pè ma we 'ubwe*  
*Heyi, wa tû bwaa !*  
*Desâtralizatiô*  
*Twâ lo Mali-sio mēna wa wa ânia*  
 trop longtemps  
*be-pè ba ya lo 'ubwe*  
*lo bû vo, wa fafa'a ho pa'a hâ wè*  
*lè yi da mi zo ho 'â ho*  
*Desâtralizatiô*  
*Ba lo lè ma lè ba pario*  
 ensemble  
*lè ma lè ba pario*  
*lo a "nu-wè-na" a vû zuunu*  
 pêche  
*Desâtralizatiô*  
*Ba lo wa wuro ma wè*  
*ba lo wa vè 'o wè wa*  
*ba lo wa piri'a Bwatû hiro*  
 Bwatun

On dit décentralisation  
 Les uns disent qu'un nouveau pouvoir est  
 Les autres, que le Mali accepte de le  
 Certains s'exclament: mettons nous  
 Tout cela est la vérité  
 Décentralisation  
 À présent le pouvoir est revenu à ses  
 Fini les brimades  
 Que finit la dépendance de la ville  
 Tout village sera une ville  
 Attention, gens du Bwatun  
 Décentralisation  
 Que les responsables du Mali les ont eus  
 Pour rien, il fallait la ville  
 Cela est fini! Partageons-nous le pouvoir  
 Que chacun se charge de son bebe  
 Decentralisation  
 On dit: celui-ci et celui-là vous êtes  
 celui-ci et celui-là vous êtes ensemble  
 que se serrer les coudes, c'est ainsi la  
 Decentralisation  
 Que nous nous parlions  
 Que nous nous mettions ensemble  
 Que nous construisions l'avenir du



*ba lo wa de ni-cece si , a wa 'uè wa yi*  
la confiance  
*Desâtralizatiô*  
*Wa zû pa'a 'ura*  
*Wa ni-Bwaa, mi nyi be*

Oubliée la discrimination et retrouvions  
Décentralisation  
Apprenons le sens du pouvoir  
Chers Bwa, écoutons

Lo ni - yè  
(Il est saoul comme un cochon, il a même encore une calebasse de dolo en main, il titube ,il vocifère)

*A wabe te wa lo*  
*a ba yi lo desâtralizatiô*  
*A be-yè wa ho pa'a ma zo mi nâsio nuu*  
*Bû po be a nuhûnu hini di bènu he*  
*A mè lo mu*  
*A wabe te wa lo*  
*A wabe te wa tû*  
*Mibe wure bè a 'éna he le*  
*Lo ba lo desâtralizatiô wa...*  
*Mu yi a be nè ba nè mu ci, mu a tara wa he*

Notre village est à nous  
Et vous parlez de décentralisation  
Le pouvoir va revenir à ses propriétaires  
Jamais, un étranger ne sera ici chef  
C'est moi qui le dis  
C'est à nous notre village  
Cette terre nous appartient  
Vous autres n'êtes que des étrangers  
Chiche de la décentralisation  
Quoi qu'il qu'en soit, elle me trouvera ici

Lo nyuniso

(Lui, il arrive tout énervé. Il a son habit sur l'épaule, comme font souvent les Bwa d'un certain âge, et pour qui l'habillement est secondaire. Ils ont d'autres valeurs...)

*Wabe ma Senulo-sio bè pari yi*  
être ensemble  
*a yèmusi mu wa yi ?*  
*Wabe ma ba a bayana, bû dâ*  
*a yèmusi wa parila yi ?*  
*Wa ma Hèra-lo-sio nyâ bè pari yi*  
*ba bè a hwarala mi lo*  
*a wabe maana twena ba a mi wobèè*  
*Ba lo desâtralizatiô*  
*wabe lo bè desâtralize yi hâ !*

Nous et les gens de Senulo ne pouvons  
Comment est-ce possible  
Ce sont nos adversaires  
Comment pourrions-nous être ensemble?  
Avec les gens de Hèralo, impossible aussi  
Ils ne sont pas libres chez eux  
C'étaient les esclaves de nos pères  
Décentralisation  
Notre village ne peut être decentralisé!

Lo tînisio

(Lui aussi arrive en vociférant, il est habillé comme un vrai chef bo. Grand boubou, grand bonnet, il est passablement vieux)

*Lo ba lo desâtralizatiô wa ?*  
*Wabe âni bè bwa lo-bînu wo*  
*bû po be !*  
*Wa lo bwa, wa la'ori mi, wa tî-zû mi*  
et dispensaire  
*wa bezûna mi*  
*Wabe wo ma be nè , wa bè bwa nibînu dia*  
*bè a zèrè wa bwè mu hia*  
aujourd'hui  
*Mi yito bwe a twara ba nii he !*

Décentralisation, dites-vous ?  
Nous ne suivrons aucun village  
Jamais!  
Notre village est grand, nous avons école

Des gens instruits  
Nous n'avons jamais été qui que ce soit  
Nous ne le commencerons pas

Ne venez pas nous tracasser ici!

Lo naniso

(C'est le Bo très simple, tempéré, habillé sobrement, il a sa pioche sur l'épaule,il parle avec beaucoup de calme)

*Ho desâtralizatiô be nè-yè a ha'iri be 'ue*  
d'esprit  
*wa yi bè fo sobi wa 'e hoa*  
garde  
*be hoha-hoha - yè bè to a tiâ 'ue*  
*mi yirè nè wa bini piri'a ha'iri hâ wa yirè*  
*Mu be-fiâ nè-yè a piri'arobe na*  
*mu yi a bû*

Cette décentralisation est une question

Nous la raterons si nous n'y prenons

Ce tohu-bohu n'est pas convenable  
Reflechissons mieux que cela  
Cette nouveauté invite à la reflexion  
Sinon

*ba lo pa'a finu, wabe Bwa nyâ 'e ho na nous  
pouvoir  
a to wa be to ma vo 'ue  
heyi, wa nii Bwaa, mi bè nyi 'ura le ?  
raison ?*

Bwa, nous raterons encore ce nouveau  
Et nous perdrons tout  
Heyi, chers Bwa, n'entendez-vous pas

*(Cette intervention est aussitôt suivie par un chant : voici quel peut être l'esprit de ce chant)*

*Qu'est ce que la décentralisation ?  
Qui nous dira ce que c'est que la décentralisation  
Ce n'est sûrement pas tout ce qu'on raconte  
Qui nous dira ce qu'est la décentralisation ?  
Certains croient que c'est ceci  
D'autres croient que c'est cela  
Qui nous dira ce qu'est la décentralisation ?  
Est-ce partage du pouvoir ?  
Est-ce partage des avoirs ?  
Est-ce parler ensemble ?  
Qui nous dira ce qu'est la décentralisation ?  
Qui nous dira ce qu'est la décentralisation ?  
Qui nous expliquera ce qu'est la décentralisation?*

#### TABLEAU I : UNE IDEE CHERCHE DESEPEREMENT REALISATION

Mise en scène :

(Les acteurs sont dans leurs villages, ils sont en petits cercles juxtaposés, si c'est possible, il faut qu'ils soient tous dans un grand cercle. Cela montre encore le centralisme, alors que la disposition des villages montre déjà une certaine décentralisation. L'essentiel dans la mise en scène c'est de montrer le centralisme. Il y aura échange entre le "centre" et la "périphérie". On peut avoir un petit cercle au centre autour duquel on a les autres petits cercles. Ceux qui sont au "centre" sont habillés comme ceux de la ville, les autres sont ruraux.)

1er Intervenant du centre :

*O yi ma a wa vo mi 'oa wè wa, mu bè a bebiâ  
quelque chose  
Mibe bè 'i nyâ ho desâtralizatiô be wura ni ?  
décentralisation?  
Wabe mana a zenî mi ma be mu tawè a mu we'ara  
faire  
Ho desâtralizatiô a webe ?  
A lue nè yi mi sura wè  
tawè a ba vè pari a sèra tonu ma wè  
travailler  
a nyiâna mi tû ma'o  
Mu bè a padeyamu be  
Mu bè a bènû be  
Mu bè a swâniyamu be  
Be mi bena pari la, a be nè yi nyiâ mi ma'o  
mi lo yèmu?*

Si nous vous convoquons ici c'est pour  
N'avez-vous jamais entendu parlé de la  
Nous venons vous apprendre comment  
Qu'est-ce que la décentralisation?  
Que des villages qui sont proches  
Doivent se mettre ensemble pour  
Pour construire leur destin  
Il ne s'agit pas d'adversaire  
Ce n'est pas du commandement  
Ce n'est pas de la concurrence  
C'est se mettre ensemble, s'entraider  
Qu'en dites-vous?

1er intervenant de la périphérie :

*Hâyirezo, wa nyâ o dèmu  
message  
Wabe.....lo-sio, wabe bè bwa nuu yi  
allé avec d'autres  
a fè he tui fwa..., a wabe te dî tû-so ûnyâ  
a ma mu yè wabe bana 'i bwara êna ?  
avec d'autres*

Mon enfant, nous avons compris ton  
Nous du village de Sibougou ne pouvons  
D'ici à ....., cette terre-là est à nous  
Comment pourrions-nous nous mettre

*Mi yi we'a be-yè, mi yirè we'a mu a mu we se dè !* Si vous voulez construire, faites  
différemment  
*hiya, a mè dèmu vo !*

Voilà, c'est ma parole !

2e intervenant du centre :  
*A be-yè wa ya ma bwa yè*  
*lo mu be bè tawè a mu se ma bî*  
*Abe....*  
(Il est interrompu par un du même village)

Voici ce qui divise les Bwa  
Il ne faut pas ainsi aborder la question  
Car....

2è intervenant de la périphérie :  
*Heyi yarolo, lo 'ue we sâa*  
*a bî mu 'ênê tawè mu sera*  
*mibe zû webe wabe tû be he ?*  
*Wabe da wa be desi a mibe we'a le ?*  
regler?  
*Mibe yi 'i âniâ hâ ?*  
*Wa bini li se mu hare ma hia*  
début.

Heyi, jeune homme, prête attention  
C'est ainsi qu'on doit discuter  
Qu'en savez-vous au sujet de notre terre?  
Pouvons-nous vous laisser nos affaires à

Et après votre départ?  
Nous devons tout reprendre depuis le

3e intervenant de la périphérie :  
(Il est d'un autre village que les 2 premiers)  
*Ayiwa !*  
*Ba bezûna nè mana mu yi lo mu be bè se ma bî vo*  
discuter  
*to wa ûnyâ âni ma tii zo ma sî ma yi*  
*ma wabe lo muso ma swâni bwe'e*  
*be bezûna nè lo bî boni*  
*bû bènè...*  
(il est interrompu par un autre qui est d'un autre village)

Ayiwa  
Si les envoyés disent de ne pas ainsi

On va tous pouvoir prendre part  
Notre village est à présent pas mal  
Plusieurs intellectuels en sont issus  
Et puis

4e intervenant de la périphérie :  
*Dio-wo mana bû bènè !*  
*Yi a bû wa sera mu be, to wa bè le muu...*  
*A nu-pè ba lo nyâ we éni lo...*  
*'Uwa, wabe lo muso swâni bwe'e*  
mal  
*a wabe se mibe we a vè mi duo zeremi*  
*wabe bè bwa nu nè wa we vari zeremi-pè*  
chaque année  
*bû po be !*  
(Il a à peine terminé qu'un autre se lève)

Rien à dire après ça  
Si c'est comme cela, on ne finira pas  
Chacun est saoul du dolo de son village  
Chiche, notre village aussi n'est pas si

C'est chez nous que vous vous cultivez  
Nous n'irons pas avec nos dependants de

Au grand jamais

5e intervenant de la périphérie :  
(avec beaucoup de gesticulation)  
*Mu yi a bû, wabe ya da bara*  
*a wabe boni po mi wure li tû-zo he*  
*mi yi nè a wa pir'a ho dèmu na*  
*mi yirè nè wa pir'a hua !*  
*Mibe nè yo lo mana mu, mibe 'éné lo we ?*

Si c'est comme ça, nous pourrions dire  
Que nous sommes les plus nombreux ici  
Si vous voulez que nous nous parlions  
Prenons-nous autrement!  
Vous les envoyés, qu'en dites-vous?

3e intervenant du centre :  
*He mi ûnyâ 'i wa sera mu, bè a bî*  
*Ba yi lo desâtralizatiô..*  
*To mu 'ura a webe ? ...mu 'ura ...*  
(Il est coupé par un intervenant de la périphérie)

Là où vous allez, ce n'est pas pas ça  
Si on dit décentralisation  
Qu'est-ce que ça signifie?... Ça signifie....

6e intervenant périphérie :  
(Il est déjà debout en train d'ameuter les gens de son village)

*Mu 'ura a wabe fêlo-wo yu..  
Wa lo-sio mi zâ sè we ?  
Ho dèmu nè-yè bè nyi yi.*

(C'est la débandade générale, chaque village rentre chez lui.  
Aussitôt, s'avance d'abord le premier commentateur en français  
Après lui s'avancera le commentateur en *bore*)

Ça signifie qu'il est temps de partir  
Habitants du village, qu'attendez-vous  
Nous ne pouvons écouter cette parole.

Commentateur :

Alors ils sont partis,  
ils sont rentrés dans leurs villages,  
ils sont partis faute d'avoir pu se comprendre,  
ils sont partis encore plus divisés qu'à l'arrivée,  
ils sont partis, le cœur gonflé des vieilles querelles d'antan,  
ils sont partis, ruminant les joutes oratoires passées,  
ils sont rentrés chez eux, dans leurs foyers, dans leurs villages,  
chacun recroquevillé sur sa position,  
laissant l'amère impression  
d'un pays bo, perpétuellement écartelé,  
entre tradition et modernité,  
perpétuellement écartelé par  
d'antiques querelles de terre et d'autochtonie.  
(aussitôt s'avance le commentateur en *bore*)

*Ha'iri - nèro:*

*A bù wo ho bwaru 'ènu  
Nii-pè hua va mi lo  
ba hua fêna a ba mi wa wâni wè  
ba hua fêna, a nu-pè mi wa hû'a  
: twâ lo a wabe te li tû  
: twâ lo wabe boni po ba ûnyâ d'autres,  
: twâ lo wabe bezûna mi po ba ûnyâ  
: twâ lo wabe swâni ba ûnyâ  
Dèmu dâ nè mi wa dè Bo-tû na hare mènà  
Bwatun  
Padeyamû -dê nè mi wa dè Bo-tû na hare mènà  
Pade-nyâni nè sia wa maana hare mènà  
Ba hua fê'a  
a zenîa a li Bo-tû pâ 'o'orio ho hînu -so na  
au passé  
Ba hua fê'a  
a mu zenîa a Bo-tû vèna-onu-wè-wa pâ a tonu !  
du pays*

L'assemblée se disloqua  
Chacun rejoignit son village  
Ils s'en allèrent tout en se disputant  
Ils s'en allèrent, et chacun marmonait  
Certains disaient que c'est à eux la terre  
Qu'ils sont les plus nombreux  
Qu'ils ont le plus d'intellectuels  
Qu'ils sont les meilleurs  
De vieilles paroles ressurgissent dans le

Les vieilles rivalités  
Celles qui tracacèrent depuis nos pères  
Ils s'en allèrent  
Montrant que le Bwatun s'agrippe encore

Ils s'en allèrent  
Qu'il est encore difficile de réaliser l'unité

(Ce commentaire est aussitôt suivi par un chant - dont le contenu sous forme indicative peut être le suivant. Si le compositeur a suivi l'échange des paroles ainsi que les commentaires, il a de quoi s'inspirer) :

Chant:

*(A pade-nyâni)*

## TABLEAU II : MISSION DE CONCILIATION

Mise en scène :

(Deux ou trois ou quatre villages [demi-cercles face à face] , il se pourrait qu'on puisse les placer dos-à-dos, cela pour exprimer le désaccord . Deux agents de la Mission de décentralisation sont là pour les aider à la conciliation : accepter de faire commune rurale, accepter tel village comme chef-lieu, etc.)

L'agent 1:

*Wa to bû zeso hua he  
a wa dèmuâ wure bè 'oa wè wa  
Zèrè mu ya we se a wa baba a wa bwari wa nyu  
a wa yi lo de'ere le, nè zî obra wa komune 'iso  
chef-lieu de commune  
Mu 'ura bè to lo a ho 'ûmadi wa wure 'ue  
nyâ bè to lo a ho swâni hâ lue nè'a 'ue  
nous  
Wa lé ho ma be mu we'ara wa yura , a bû he mu  
nous arrangeant*

Nous nous sommes séparés l'autre jour ici  
sans nous mettre d'accord  
Aujourd'hui, il convient de nous entendre  
sur un de nos village et en faire notre

ça ne signifie pas qu'il nous commandera  
ce n'est pas non plus le meilleur d'entre

nous le choisissons selon les critères qui

Villageois 2 :

*A bû nyâ hini be-biâ mi le ?  
A wabe loo wo ho nyâmânati'i lo he  
village  
Ba Tubabura be wo  
Dio-wo bè 'i lo ho nyû na , ho yirè bo be !  
grand  
A zèrè Suma zî mi baro nuu !  
fiancé*

Quoi à ajouter encore

Les chefs de canton résidaient dans notre

Aux temps des Blancs

Il n'a pas diminué, et est même plus

Aujourd'hui, on remettra Suma à son

Villageois 3 :

*'Ue ènè bè 'i fâmuâ ho désâtralizatiô le ?  
décentralisation?  
Lo ba lo hâ pè'è-dê wure sâ'â to  
Ya 'ue yirè bè mana Mali wo  
"A force nouvelle, nouvelles structures"  
Ho pa'a fînu nè-yè ma tawè ma wabe loo âniâ  
notre village  
Mi nè ho Komune wabe na*

Toi tu n'as encore rien pigé de la

Que les pouvoirs anciens sont terminés

Tu n'habites même pas au Mali

A forces nouvelles, nouvelles structures

Le nouveau pouvoir va parfaitement à

Donnez-nous le chef-lieu de commune

Villageois 4 :

*Ya 'Obè we ci hère wa , a lo nyu toto li !  
dépasser de la tête  
Aâ, ba nè li Komune mibe na wa ?!  
Mibe a wiba ?  
A wabe Maana mibe Maana we fa mi hia na  
'asira li hélezo nè mibe mii zèrè  
dans la clairière  
'Ue câsâ bû na 'uè !  
Wabe bè bwa nîi nè  
wa hâ ma tû*

Le coq peut-il se poser sur la tirer et la

Vous donnez le chef-lieu de commune?

Qui êtes-vous?

Vos pères se sont basés sur les nôtres

afin qu'aujourd'hui vous soyez implantés

L'auriez-vous oublié?

Nous ne suivrons pas ceux à qui  
nous avons donné de la terre

L'agent 2 :

*Lo mi nè wa see mu ma fe bînu  
Obara loo nè la'ori, ti-zo  
un dispensaire  
ma busî bera -so ya yi dèri mi se  
ho a loo nè wa cururu, wurasî hâyira we bwe ho  
Muyisî, ho mi wa lue sî beza  
muyisî, ba nasio-so wè yi fua nîi na  
to wa ya da be wa Komune hia si bî  
de commune  
Mi nè wa wu bû*

Essayons la discussion autrement

comme un village où il y a déjà une école,

ou encore d'autres structures semblables

Tel un marché où viennent nos enfants

Ou il est situé au centre de nos villages

que ses habitants sont accueillants

nous pourrions y implanter le chef-lieu

C'est ainsi que nous devons procéder

(Aussitôt s'avance le commentateur)

Commentateur :

*A bû wo, dèdè, ba ma li nyâ'a mi swa siâ na*  
*bagarre*  
*Cururu nyâ hâ a ba ha'ire pâ mi wa wâni wè*  
*Twâ lo mu po be a mibe lo-sio bwa ni-bînu*  
*quelconque*  
*Ho Komune yi na L.....lo -sio na vo*  
*Twâ lo*  
*a zèrè sia lia Mâsâ mwâ*  
*champ de Masa*  
*lo a zèrè co-bwè nyû a cû'ââ !*  
*Mibe nè li Komune hia bè bosi lo-wa*  
*de commune*  
*mi ti-bwe â tii mu cânu !*  
*Li Komune hia tî ya bè mana mi lo-wa*  
*a webe mu ya miâ ?*  
*Ta bè a nuu-wè-na a vû zunu ni ?*  
*A âni zû a vè zora zû,*  
*autre*  
*mu 'ênê ya a zwî nyi'wa 'uè !*  
*Ta bè a li zû-so ma mi yi'âmi le !?*  
*chance !?*  
*Yenu tî ya a de'ere li we pari na*  
*en commun*  
*Wa piri'a tû nyiâmè,*  
*a po lo mîde yenu*  
*village*  
*Wa fi nyubwari wa tû-zo*  
*a po lo mîde yenu*  
*village*  
*Mi nè a wa ci-zo desâtralizatiô 'ura*  
*décentralisation*  
*Pari wuro ba zû bè we ya*  
*détruit jamais.*

Commentateur :  
 C'est alors seulement qu'ils commencèrent à se calmer  
 Cependant, certains continuaient à récriminer  
 C'est mon village qui doit être siège de la commune,  
 jamais nous ne suivrons des étrangers !  
 Qui vous demande,  
 Qui nous demande,  
 de suivre quelqu'un en décentralisation ?  
 S'asseoir pour se concerter n'est-ce pas mieux  
 que de se recroqueviller sur ses positions ?  
 Décentralisation, comme conciliation  
 Décentralisation, comme concertation  
 décentralisation, comme l'arbre à palabres  
 Décentralisation, comme retour au dialogue  
 Décentralisation, comme espace de délibération  
 Décentralisation, comme lieu d'entente  
 Décentralisation, "pari-wuro ba zû bè we ya ".

(Aussitôt intervient le chant)

Ainsi, ils enfermèrent les choses de la  
 D'aucuns se resillèrent  
 Certains jurèrent d'aller avec un village  
 Si on donne la commune à .....  
 D'autres déclarèrent  
 aujourd'hui, les sangliers traversent le  
 aujourd'hui la tête carrée du balafoniste  
 Vous chez qui on n'a pas crée le chef-lieu  
 Venez que j'essuie sur vous le sang  
 Même s'il n'est pas chez vous  
 Qu'est-ce que cela a-t-il d'inconvenant?  
 Pêcher, n'est-ce pas se serrer les coudes?  
 Passer d'une maison et rentrer dans une  
 Ce n'est point par manque de maisons!  
 N'est-ce pas chaque maison et sa  
 Même si le nom n'est pas unique, on l'a  
 Chercher ce qui construit notre zone  
 vaut mieux que la renommée d'un seul  
 Contruire l'unité de notre zone  
 vaut mieux que la renommée d'un seul  
 Approfondissons le sens de la  
 La maison de parler ensemble ne se

### TABLEAU III : DECENTRALISATION : LES PERTURBATEURS

Mise en scène:

(Calme revenu, le village est calme. Les chorégraphes sont tous assis en demi-cerle [balancement approprié]. Arrive, le fils prodigue du village, habillé -ville, attaché-case. Précipitamment, il interpelle le chef du village...)

Fils prodigue:

*Wa lobè, a webe 'û nyâ yè ?  
Lo ba lo mi na li Komune .....lo-sio na wa ?  
commune à .....  
A ma a ba webe bena ?  
Ye, a webe tyère mi do ?  
A webe mi wo yè ?  
A webena na mi bè na a wa nyâ mu Baba'oa.  
O zû be-yè a be nè bè tawè cîcû !  
Ah non , vraiment !!!!*

Lobè :

*Heyi hâyireo  
Ah non vraiment, bè i we'a dio-wo wabe se he  
A nyubwari wo be-yè  
venus là  
mu bè to a be nè zâzâ wo 'ue?  
Lo wabe 'ènè ma muso mi wa le nû'â lo  
éclairés  
A hâ lue wure 'asi,  
a wa pîr'a be nè yî a wa wure nyîâmè*

Fils prodigue :

*Â â, a mi nyubwari wo mu....  
Wabe nè'a bè 'ênê nûi bè hini mana wa ?  
A mi dèri lena wabe nè'a nûi li tû-zo be le ??  
ta a yèmu ?*

Lobè sèni 1 :

*Bè a bû a mu wura yarolo  
Be wabe fâmuna ho Desâtralizatiô be,  
décentralisation  
to a wa yura nyîâmè a be wa wo yè  
avons chercher  
abe mu bè to a lo mîde nyîâmè  
nè pîr'a fwa lue nè bwario mi nyu  
mettent ensemble  
to o zû bû bè hini tawè  
mu se ma he 'ue 'i bwera yè hâ !!!*

Lobè sèni 2 :

*Ah bon !! To mu se ! Ah bon!!  
Wabe nè'a nûi yî bè hini mana ho loo bee  
village  
to a mi yî yu be nè mi we  
Bè a wabe nè yo lo ma nyu desi a mi we'a wa?  
vous laissions faire?  
Wa nûi bè mana quoi ?!!!!*

Lobè :

*A webena o bè miniâ a o nyi tiâ hâyirezo  
jeune homme?  
Lo wabe 'ènè ma muso mi wa le nû'â  
Dî wa'ati-so ma mi wa âni*

Chef, qu'est-ce que j'entends?  
Que vous avez donné le chef -lieu de

A cause de quoi  
Comment avez-vous pu agir comme cela  
Qu'avez-vous fait ainsi?  
Il fallait nous en avertir à Bamako  
Ça ne devrait pas le moindre du monde  
Ah non, vraiment !!!!

Heyi, mon enfant

Ah non vraiment n'arrange plus rien ici  
c'est par consensus que nous en sommes

Ce n'est pas du tout par hasard  
Nous aussi, nous commençons à être

Tous les villages se sont réunis  
pour décider de ce qui fait notre force

Ah! Que c'est de concert?

Nous autres, nous ne comptons plus?  
Vous nous rejeter des affaires de la zone  
ou bien quoi ?

Ce n'est pas comme cela, jeune homme  
Tel que nous on a compris la

c'est ce qui arrange notre zone que nous

car ce n'est pas une question de village  
mais un ensemble de village qui se

on ne doit pas proceder  
comme tu le fais

D'accord

Si nous autres nous ne comptons plus au

faites ce qui vous semble bon

Vous voulez que nous d'en-haut nous

Nous ne comptons plus quoi?!!!!

Pourquoi ne veux-tu pas entendre raison

Nous aussi nous découvrons la lumière  
Ce temps est revolu

*a nii we yo le ma nyû a a bara mi we'a be wabe se he* que des gens viennent d'en-haut et nous imposer

*Wa yîra mi wa hê 'ue !*

*O, mi desi a wa muso we'a dè !!*

*Mu mênâ a ba ya we yo le bwe lo mi a we'a hâ wa* Il y a si longtemps qu'ils viennent faire pour nous

*Tui o zèrè, wa bè ma dio-wo*

*Mi muso desi wabe muso we' dè..*

Nos yeux sont en train de s'ouvrir

Oui, laissez-nous aussi faire

Jusqu'à présent, on a rien vu

Laissez-nous aussi faire

(Aussitôt commence le commentaire)

Commentateur :

Eh oui,

Il était descendu de la ville

Il était descendu de là-bas,

comme autrefois,

Tout descendait de là-bas,

Vers ce qu'on appelle la "brousse"

Condescendante compassion !

Il était descendu, avec son attaché-case,

Il était descendu avec son diplôme, avec sa position là-bas

Il descendait pour faire la décentralisation pour eux,

Il descendait pour les mettre au pas,

Comme autrefois,

Il descendait pour faire à leur place,

Stupéfait,

Il a trouvé tout déjà fait,

Il ignorait, que bien de choses avaient changé,

Il ignorait que la "brousse" comme il dit ,

elle aussi , bougeait.

Alors ,ils lui ont dit,

reprends ton attaché-case et va-t-en,

laissez-nous essayer tout seuls

laissez-nous faire aussi nos preuves,

laissez-nous pour une fois

décider pour nous-mêmes..

Oui, la "brousse" comme il dit, bouge....

Ha'iri nèro :

*O, ba ya yo lo mana obra mayè besi*

*Bû nè wo, ba ya we bara mi 'a we'a be*

*Lo ya yo lo mana , ma mi bezûle*

*lo ya yo lo mana ma mi ta pèro-be*

*ma mi ta ha'iri*

*Lo ya yo lo mana*

*lo ba desi a mibe bezûna we'a li tû*

instruits

*ba desi a mibe bezûna we'a ho desâtralizatiô*

décentralisation

*lo ba desi a mibe be-sio wuro mi ta*

*lo ya yo lo mana*

*A ba nè ba lo "lue-za-sio", lo lo desi*

de laisser

*Ba nè ba lo "lue-za-sio", lo lo munyû ve*

*Ba lo lo fê ve ma mi bezûle*

*lo bezûle mi cua-nyuu*

*Ba lo lo 'èle ve ma mi sa'osi-zo*

*lo "Ah bon, ma Ah non " bè hîni we'a mibe be*

eux

Ils sont venus comme avant

Au temps où ils venaient nous arranger

Il arrivait avec ses connaissances

Il venait avec ses propres idées

avec ses propres réflexions

Il venait encore

et disait de les laisser faire, eux les

que les cultivés fassent la

que eux les nantis prennent la parole

Il venait encore

Ceux des petits villages lui demandèrent

Les petits villages lui dirent patience

Qu'il retourne avec ses connaissances

qu'on connaît en deux fois

qu'il degage lui et son porte-papiers

« Ah bon, ah non » ne construit plus chez



*Lo babe bezûna desi  
a mibe bâbu'uo muso ma nyâ we'a dè  
construisent  
Lo ba desi a mi we'a dè  
Lo ba desi a mi we'a dè*

(Aussitôt suit le chant)

*Wabe nè mi li 'ûi  
a ba lo wa bè zû be  
Tuite ba we yo le bwe lo mi a zeni wa  
enseigner  
= Ya mu nya 'ênè a ni-vîni  
Wabe nè bè zo la'oli  
a ba lo wa bè zû be  
Tuite ba we yo le bwe  
lo mi a de'eri wa  
= Ya mu wure a ni-vîni  
Wabe nè bè zâ se  
a ba lo wabe bè zû be  
Tuite to ba lo wa 'è le a  
mibe zeni wa ma tiâ  
= Ya mu wure a ni-vîni  
Wabe nè be bè mana,  
a to ba lo wabe bè zû be  
lo le bî a mibe we'a wa  
yirawe a wa we se afîn  
= Ya mu wure a ni-vîni  
Heyi , wa nuza  
Wa yi bè bwario wa nyu  
A be-yè ,ba pâ we co'obira wa,  
nous détourner  
lo wa desi a mi we'a wa be  
= Dî wa'ati so âniâ  
Heyi wa nuza Heyi,  
Wa yi bè bana wo pari wuro  
A be-yè ba we bwe a vîni na wa  
nous tromper  
lo wa desi a mi sa'a wa  
= Ho lo-so 'ona vo*

que se tiennent à l'écart les instruits  
que eux les non-instruits à leur tour

Qu'ils les laissent faire  
Qu'ils les laissent faire

Nous, gens de la brousse,  
On nous dit ignorants  
Depuis, ils viennent soi-disant nous  
= En fait, c'est de la tromperie  
Nous qui ne sommes pas allés à l'école  
On ne dit ignorants  
Depuis toujours, ils viennent  
soi-disant nous enseigner  
= En fait, c'est de la tromperie  
Nous les mal habillés  
On nous dit ignorants  
Depuis toujours on nous écarte  
Qu'ils vont nous apprendre la vérité  
= En fait, c'est de la tromperie  
Nous qui ne possédons rien  
On nous traite d'ignorants  
Ils nous écartent pour faire  
que nous soyons bien  
= En fait, c'est de la tromperie  
Heyi, chez compatriotes  
Si nous ne nous unissons pas  
C'est comme cela qu'ils vont continuer à  
Qu'ils vont faire à notre place  
= Ce temps est revolu  
Chers compatriotes  
Si nous ne parlons pas ensemble  
C'est comme cela qu'ils vont continuer à  
Qu'ils vont nous arranger  
Cette saison est dépassée

#### TABLEAU IV : DECENTRALISATION (ballet à thème)

(Le ballet est construit de façon que les danseurs et danseuses puissent arriver à "décentraliser" une situation "centralisée")  
Ce peut être des objets disposés d'une certaine façon "centralisée" et qu'il faudra au cours des différents pas de danse ramener à un certain endroit et construire une figure "décentralisée".

Cela n'est pas très clair dans ma façon de le dire, mais mentalement, je vois un peu comment il faudrait peut-être faire.

- Il faut chercher
- Il faut aussi agencer des pas de danse.

(FIN)

### 3. Choregraphie n°3 : Errance dans la ville

Conception et textes: Joseph Tandin Diarra/Fernand Koné

Composition des chants : Pakouene François Keïta

Exécution : Groupe Sewèse

Exécution musicale : Groupe Zamaza de Konsankuy

#### MOT INTRODUCTIF

Bien chers frères et sœurs, bonjour

Dans son chant indicatif, les Sewèse nous disent que le monde est un vaste village et que tous les hommes sont frères et frères.

Ils voudraient méditer avec vous le thème que voici : Errance dans la ville.

Errant, qui es-tu ? D'où viens-tu ? Premier tableau

Errant de personne : Deuxième tableau

Errant, enfant de tous : Troisième tableau

Qu'à la fin de cette méditation, puissions-nous le charisme combien particulier des frères du sacré-cœur, des Salésiens de Don Bosco.

*Wa nuza*

*mi wure ma li wa'ati*

*Ba Sewèsesio lo pari a diminyan tandin*  
une parole ancienne

*Ba ya minian a mi ma mi pari sunmu*

*A sumu li ha'iri yè wa ?*

*Li ha'iri so a dïo yè : ba hè 'è'o*

*A wiba ma hè'a è o ?*

*A wa tun zafia ma hè'a 'è'o*

*Yira ma hanzawe*

*Ba hè è'oo han ubwe lue*

*A weso ba lo ? Ba a wi ba ?*

*Din a li ha'iri deniso*

*Ba hè è'oo, nuwoo mana ba*

*Nuu woo bè minian a mi seni ba*

*Din a li ha'iri nyuniso*

*Ba hè 'è'oo. Ba zafia yira ma hanzawe*  
filles

*Nè a wa tun hiro, wa Eglizi hiro*

*A wa yi doba si ma yè sin yè han*

*A bun na, nii-tuan mi li Eglizi*

*a yit-hèma ma ba mini wure*

*a mi de ba za fia nuu na a ba zuna Debwenu be*

*a ba lara Debwenu na, a ta lara mi yirè na*

mêmes

*a wera be a han mi yirè*

mêmes

*Ba a ba fèrèrala, frères du Sacré-Cœur*

Cœur

*Ma ba Salesiens na.*

*Wa nuza*

*bwè-yoo a li ha'iri nè wa zeni yè*

*a mu de wabe nu-pèè nuu na*

*a lo bini ci zora ho lana*

*A lo yi cu zo ho lana, a lo sèra mi kricin-yamu tonu*

*A lo nyan yi ma zo fè, a lo zo o, a lo de lo nuu na*

viennent en aide

*A mi fe afere !*

Mes frères et mes sœurs

Salutations à tous

Les Sewèsos disent qu'être ensemble est

Ils veulent faire causerie avec vous

Causer de quoi ?

Voici le thème: errance

Qui erre ?

Ce sont les jeunes de notre pays

Des garçons et des filles

Ils errent dans les villes

D'où viennent-ils? Qui sont-ils?

C'est le premier tableau

Ils errent, sans personne à l'aide

Nul ne veut les secourir

C'est le deuxième tableau

Ils errent, les jeunes garçons et les jeunes

qui sont l'avenir du pays

Si nous les laissons comme cela

C'est pourquoi certains dans l'Eglise

leur vocation et leur ministère

contribuent à les aider à connaître Dieu

pour avoir foi en lui afin de croire en eux-

pour réaliser quelque chose pour eux-

ce sont les frères, les frères du Sacré-

et les Salésiens.

Mes frères et mes sœurs

puisse le thème que nous nous exposons

aider chacun d'entre nous

à approfondir sa foi

et ainsi travailler comme chrétien

qu'à la vue d'un jeune, s'il fait mal, qu'il

Veuillez m'en excuser !

Chant: Wa Maa Debwenu yii-zanlé  
 Intervenant  
 Errant dans la ville  
 Errant de la vie,  
 Errant hors des familles  
 Errant de la solitude  
 Errants de nos villes,  
 Errants sur les routes,  
 Errants sans familles  
 Errants de nos villes  
 Enfance affamée,  
 Fouilleurs de poubelles  
 Mauvaises consciences des adultes  
 Errants de nos villes,  
 Fauves de nos rues  
 Rapaces de petits boulots  
 Chasseurs d'argent  
 Mauvaises consciences des nantis  
 Errants de nos villes,  
 Proie de la faim, de la soif  
 Errants de nos villes  
 Victimes d'autres errances.  
 Faunes nocturnes  
 Habitants de l'ombre  
 Errants dans nos villes  
 Venus de nulle part  
 Errants de nos villes  
 Allant nulle part  
 Errants des sentiers poudreux,  
 Errants de l'ombre, errant au soleil  
 Errants de toujours  
 Étoile filante, point dans la nuit  
 Anonymes,  
 Errant sans nom, sans gîte, sans rien

*Oo, ba hè è'o ho unbwe lo*  
*E'oo, a ba do mi zwin si*  
*E'o, mide*  
*E'o han unbwe lue*  
*E'o han winna wa*  
*E'o a zun woo mana a ba da*  
*Wa tun zafia cururu miwa hè e 'è'o*  
*E'o, a ba sinle ma ba mè bè zun le wè*  
*E'o, han dofile wa*  
*E'o, han unbwe lue*  
*E'o, han winna wa*  
*E'o, li wari dan nu*  
*E'o, ba patununla yira wa*  
*E'o, han unbwe lue*  
*E'o, a ho hinu ma ho hinhianma ba a ban-na*  
*E'o, ho tina*  
*E'o, li tibiru*  
*E'o, han unbwe lue*  
*Wa tun zafia ma hè 'è'o*  
*Ba lere mana*  
*E'o, ba vère bè zun*  
*E'o, feni wo feni*  
*Ba hè 'è'o*  
*Ba bè zun wosonu*

Oui, ils errent en ville  
 E'oo, ils ont abandonné leurs maisons  
 E'o tout seul  
 E'o dans les villes  
 E'o sur les routes  
 E'o sans aucune maison  
 Nombreux de nos jeunes errent  
 E'o, sans dos et sans face  
 E'o, sur les décharges  
 E'o, dans les villes  
 E'o sur les chemins  
 E'o derrière l'argent  
 E'o sous les yeux des patrons  
 E'o dans les villes  
 E'o dans la faim et avec la soif  
 E'o pendant la nuit  
 E'o dans les ténèbres  
 E'o dans les villes  
 Les jeunes de notre pays errent  
 Ils viennent de nulle part  
 E'o sans destination  
 E'o, partout  
 Ils errent  
 Ils ne savent le jour

*Ba yenu mana, ba base mana  
E'o, ba yura mana E'o,  
E'o, a hare tama mana ba nuu  
Oo  
wa tun zafia ba hè 'è'o, 'è'o, 'è'o  
errent  
han unbwe lue*

Chant :

Soliste : *Wa Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Ma Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
U do un sin sa  
U cua lo, lo mè hè le dan-nyini han unbwe-lue*  
Chœur : *Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana,  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *U va ho Se'ou  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le ?  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
errant  
U wirio vo Sari Dofini ta O bè nyian le,  
ma'a-benu be yu mè  
U sa sasa  
Chœur : Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana,  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *U va ho Nionu  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
errant  
U wirio vo Dofini ta O bè nyian le, ma'a-benu be yu mè  
U sa sasa  
Chœur : Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *U va ho Banba'ua  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
U wirio vo Dofini ta O bè nyian le,  
Chœur : Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

ils sont sans prenom, sans nom  
ils n'ont pas de lieu  
E'o, sans le sou  
Oui  
Les jeunes de notre pays errent, errent,

Dans les villes dans les villes

Sans Mère  
Le destin ne m'épargne pas  
Sans Père  
Je sors quémander dans le monde  
Je me suis épuisé à penser  
Je pars chercher pitance dans les villes  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Je suis allé à Ségou  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
Là où je passe, on me rabroue comme

J'ai appelé Sari Dofini et demandé à l'aide  
Un grand malheur m'a touché  
Je suis tout peiné  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Je suis parti à Niono  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
Là où je passe, on me rabroue comme  
J'ai appelé Dofini et demandé de l'aide  
Je suis tout peiné  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Je suis allé à Bamako  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
où je passe, on me rabroue comme errant  
J'ai appelé Dofini et demandé de l'aide  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Soliste : *U va ho Burkina  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
U wirio vo Dofini ta O bè nyian le*

Chœur : *Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *U va ho Si'aso  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
U wirio vo Dofini ta O bè nyian le,*  
Chœur : *Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *U va ho Kadiolo  
an tosi ma dio ba nii lo ta inle ma yi le  
U yi zo ma he to ba lo hè'o yooo, o la bin  
U wirio vo Dofini ta O bè nyian le*  
Chœur : *Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana,  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Soliste : *Wa Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Ma Mian mana,  
lo mè hè le dan-nyini  
U do, do un sin sa  
U cua lo, lo mè hè le dan-nyini han unbwe-lue*  
Chœur : *Mi Naa mana  
lo besuma lo mu ma ce mè  
Mi Mian mana  
lo mè hè le dan-nyini  
O do, do o sin sa  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue  
villes  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue  
O cua lo, lo 'ue ma le dan-nyini han unbwe-lue*

Je suis allé au Burkina  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
où je passe, on me rabroue comme errant  
J'ai appelé Dofini et demandé de l'aide

Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Je suis allé à Sikasso  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
où je passe, on me rabroue comme errant  
J'ai appelé Dofini et demandé à l'aide  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Je suis allé à Kadiolo  
J'ai demandé aux gens s'il y a de la place  
où je passe, on me rabroue comme errant  
J'ai appelé Dofini et demandé à l'aide  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander dans le monde  
Tellement de soucis  
Que tu es sorti quémander dans les villes

Sans Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Sans Père  
Je sors quémander  
Je me suis épuisé à y penser  
Je pars chercher pitance dans les villes  
Tu n'as pas de Mère  
Le mauvais destin ne t'épargne pas  
Tu n'as pas de Père  
Je sors quémander ma pitance  
Tu t'es épuisé à y penser  
Tu sors pour chercher pitance dans les  
villes  
Tu sors chercher pitance dans les villes  
Tu sors chercher pitance dans les villes

#### TABLEAU I : ERRANT, QUI ES-TU ? D'OU VIENS-TU ?

Intervenant A :  
Errant,  
qui es-tu ? d'où viens-tu ?  
Oui, errant dans nos villes  
Leur silhouette dégingandée nous est parfois familiarisée  
Embouteillant nos carrefours, prenant d'assaut nos engins

Parfois agressifs, parfois prostrés sous un arbre.  
 Qui êtes-vous ?  
 Qui êtes-vous enfants de la rue ?  
 Jeunes de la rue. D'où venez-vous enfants de la rue ?  
 Jeunes de la rue. Misère ambulante dépenaillée.  
 Graines de délinquance ?  
 Existence parfois sacrifiée.  
 Qui sont-ils, ces enfants dits « enfants de la rue, jeunes de la rue » ?  
 Dits « enfants des autres » ?  
 Qui sont-ils ? D'où viennent-ils ?

Intervenant B :

- Errant de nos villes, qui es-tu ? Ue a wi ?  
 = Je suis le petit talibé, disciple de Mohamed  
 Misère de la culture, haine du savoir, rebus d'une société  
 - Errant de nos villes, d'où viens-tu ? A u'e nyan lo ma we ?  
 = *Mè yenu le ye « be-dekoura-ba ». Wa sire le le ye Tarawe, kwenin, Dakua, yira, kulibalali, Baya... Mu kura le ye wa Naa mian, wa Mian mian. Fwa lè yi kannian mi*  
*To ho wa na, a nyan le wa mian*  
*Hee, Debwenu. A wi nibwebwere ma le mè na sa*  
*A nè le wè he, a nuna mian na, a mia mian na.*  
 - Errant de nos villes, qui es-tu ? A u'e nyan lè'èlè'è han. Ue nyan le hè a webe na ?  
 = *Eh Allah, dugu tè nè na*  
*Nyinè ya san fè, nè ya buara nè fa kun*  
*Nè fa ta kuma nyan ye o fè gara*  
*O nto tè nè kele ye*  
*Nè tara duguba kuna, ko nè bi ta bara kè*  
*Wo ta ko toro ani duguba kasi 'e ye*  
*Nè bi ta min sin-san sa ?*  
*Ta yoro n'tè nè na*  
 - Errant de nos villes, d'où viens-tu ? U'e lo ma we ? U'e be nyan a yè mu ?  
 = Oo, mu bo te  
*Dè wabe mian han na a ni hotin. Hanyira ni-bwa-nyu*  
*A an 2000 nii nifuin bè mana*  
*Wa mian lo hayira be bè cira mi*  
*Wa naa ho sa tui manu iara*  
*Wabe zun, a lè yi da mi zo a ho an ho*  
 - Errant de nos villes, où vas-tu ? A weso 'ue nyan vè la  
 = *Fa ti na, Ba ti na*  
*Nè bè la yara bara nuan fè*  
*Bara tun ti soro.*  
*O sira ti tè Mali kunna. Nè tè mi don*  
*E Allah, ko nè bè mule kè sin san*  
 - Errant de nos villes, d'où viens-tu ? Ue nyan lo ma we ? Ue terehunu a li yè ?  
 = Je suis le petit errant de vos villes.  
 Je suis de la grande épreuve. L'épreuve des étreintes sans amours.  
 Je viens de la grande épreuve. L'épreuve des étreintes sans amours.  
 Je viens de la grande épreuve. L'épreuve du divorce  
 Je viens de la grande épreuve. L'épreuve de la religion  
 Je viens de la grande épreuve. L'épreuve de la galerie  
 Je viens de la grande épreuve. L'épreuve de l'alcool, l'épreuve de la prostitution  
 L'épreuve d'un monde éclaté, déchiré, décrié.  
 - Errant de nos villes, d'où viens-tu ? A ue nyan lo ma we ? He baro ?  
 Oo, mè nyan lo ma we ? Mè bè zun un lele  
*Nu-woo mana mè na*  
*Wa mian mana, wa nuu mana, wa loo mana, wa tun yirè bè hini mi in*  
*Bari un nyan va han unbwe lue, èsire wooo*  
*A winna wa ma fosea a un da-le*  
*Dirobe woo. Hinu ma hin-hian ma tannu, bun wa sè ni*

*Mi pan yi lo ta mè a wii ? An ma bara webe ?*

Chant :

Refrain (2 fois):

*Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo*  
la saison

*A un ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana mè na*

Chœur : *Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo moi,*  
la saison

*A un ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana ue na*

Soliste : *Lo mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo*  
la saison

*A un ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana mè na*

Chœur : *Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo*  
la saison

*A un ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana ue na*

Soliste : *Maa zun mana mè na*

*awa, nana mana mè na*

*Wa in mana ma ve, wa fè mana ma ve*

*Wa mian nè yirè to ni, mè bè zun ho ma dè zeni*  
saurais le montrer

*Bwaru zama, unbe wure ma'ari le*  
malheureux

Chœur : *Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo*  
la saison

*A un ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana ue na*

Soliste : *Wa nuzo mana ma ve*  
*ma zun mana ma zo*

*Wa loo pan mè na, ba bara pan mè na, ba hanna pan mè na* mon village me rejette, les  
hommes, les femmes

*Mè a lè ma ma yinna yinna*

*Bwaru zama,*

*lo un wo webe, lo un a nyanmu da'adé*  
batard

Soliste : *Bwaru-zama, a mè wo li nyanmu le ?*  
responsable ?

*Mè bè wo nyanmu fio*  
batardise

*Un yirè bè wo li sèni*

*Mè bè anuan mu fio fio*

*an le li nyanmu nyun se*

*Bwaru zama, mi bè yafa na le*

Chœur : *Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo*  
la saison

*A O ma bwo-so, wiyoo*

*Maa zun mana ue na*

Soliste : *A mè ya we muyuan mu wure te*

*Lo Li Sari vè a li bwe*

*Mu be ma nyian wo*

Moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

N'ai-je point de maison paternelle  
moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

Je n'ai point de maison paternelle

Moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

N'ai-je point de maison paternelle  
moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

Je n'ai point de maison paternelle

Pas de maison paternelle

Alors, aucuns parents appelés

Ni grands frères, ni petits frères

Même mon père géniteur, je ne

Peuple assemblée, je suis si

moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

Je n'ai point de maison paternelle

Aucun frère pour appeler à l'aide

Aucune maison paternelle

mon village me rejette, les

Je suis le délaissé

Peuple assemblé

Qu'ai-je donc fait, que je suis un

Peuple rassemblé, en suis-je moi

Je ne suis pas du tout l'auteur de la

Même pas son témoin

Je ne puis le supporter

Je dois m'en éloigner

Peuple rassemblé

Moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo

Je n'ai point de maison paternelle

J'avais tout subi avec patience

Que Dieu examine mon cas

En désespoir de cause

*Li cece bo mè zia  
Fian ma nyiwa hobwobwobwo  
Bwaru zama, mu be ma nyian wo  
attendre  
Fwa un ma han unbwe loo-bere*

*Soliste : Ya han unbwe lobere  
bè ma lui wa bwe'e  
Dare mana mè na  
Sari Dofini, O saberere a vè mè fua-fua  
O a vè mè lo  
A mè yi un yirè mu wure se*

*Soliste : Lo mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo  
la saison  
A un ma bwo-so, wiyoo  
Maa zun mana mè na  
Chœur : Mè le bo le, loo yi ona mè le bo lo  
la saison  
A O ma bwo-so, wiyoo  
Maa zun mana ue na  
A O ma bwo-so, wiyoo  
Maa zun mana ue na  
A O ma bwo-so, wiyoo  
Maa zun mana ue na  
A O ma bwo-so, wiyoo  
Maa zun mana ue na*

La rivalité m'a instruit  
Railleries et envies partout  
Gens assemblées, sans plus  
  
Je regagnai les grandes villes

En fait, les grandes villes  
il ne faut pas s'y ruer  
Il n'ya pas place où dormir  
Dieu, viens me prendre vite  
Prends moi  
Pour que j'en sois quitte

Moi, je m'en retourne dès la fin de

Je m'en retourne, wiyoo  
Pas de maison paternelle  
Moi, je m'en retourne dès la fin de

Rentre seulement  
tu es sans maison paternelle  
Rentre, wiyoo  
Tu es sans maison paternelle  
Rentre seulement  
Tu es sans maison paternelle  
Rentre seulement  
Tu es sans maison paternelle

## TABLEAU II : ERRANT, ENFANT DE PERSONNE

Intervenant :  
Errant, enfant de personne  
Oui, abandonne de tous, il hante les artères de nos villes  
Agaçant les honnêtes gens.  
Ils irritent notre tranquillité  
Leurs rêves d'un monde meilleur  
Viennent mourir aux pieds de nos égoïsmes.  
Eux,  
Ce sont les enfants de la rue, les jeunes de la rue.  
Souvent sans père ni mère  
Enfants chassés de leurs familles, jeunes mal-aimés  
Produits de plaisirs sans amour  
Enfance maltraitée, jeunesse crucifiée  
Ecoutez –les nous dire leurs souffrances de n'être de nulle part  
Leurs souffrances d'être les enfants de personne

(Saynètes)

Enfants dormant dans la rue et jeunes de passage qui les brûlent avec les mégots de cigarettes.

Chant :	
Garçons : <i>Diminyan zama yee</i>	Peuples du monde
<i>Zama nyan bun le</i>	Entendez-vous cela
<i>a mi bè ma mu le, han ma bara nyan bun le</i>	Voyez-vous, écoutez
hommes et femmes	
<i>Hayirezo bwibwizo, a ba cuirio dosi, a lo ma we dannyini'a</i>	Un enfant délaissé, cherchant
sa pitance	



*Ta mi bè ma mu le*

Voyez-vous cela

Filles : *Diminyan zama yee*

Peuples du monde

*Zama nyan bun le*

Entendez-vous cela

*a mi bè ma mu le, han ma bara nyan bun le*

Voyez-vous, écoutez

hommes et femmes

*Hayirezo bwibwizo, a ba cuirio dosi, a lo ma we dannyini'a* Un enfant délaissé, cherchant sa pitance

*Ta mi bè ma mu le*

Voyez-vous cela

Garçons et Filles: *Diminyan zama yee*

Peuples du monde

*Zama nyan bun le*

Entendez-vous cela

*a mi bè ma mu le, han ma bara nyan bun le*

Voyez-vous, écoutez

hommes et femmes

*Hayirezo bwibwizo, a ba cuirio dosi, a lo ma we dannyini'a* Un enfant délaissé, cherchant sa pitance

*Ta mi bè ma mu le Voyez-vous cela*

(Saynètes)

Cireur de chaussures et patrons

Chant :

(Saynètes)

Petits chapardeur - Cris au voleur, au voleur

Chant :

Barima bèrè yoo (en bambara)

### TABLEAU III : ERRANT, ENFANT DE TOUS, JEUNES POUR TOUS

Intervenant :

Enfant de personne, jeune de personne

Englués dans la rue, ils crient leurs désespoirs

Leurs agressivité apparente n'est que cri de désespoir

Abandonné de tous

ils se replient sur eux-mêmes

Ecorchés vifs, boules incandescentes

Ils brûlent des fureurs de vivre et de survivre

Enfant de personne

Non et non

Enfant de tous plutôt

Car des frères du Sacré-Coeur, des Salésiens

vont se lever pour dire non

Non à l'exclusion, non au découragement

Non au défaitisme

alors, va commencer une longue histoire d'amitié

une longue histoire d'approvisionnement

Constatez vous-mêmes

Ooo

Oui

*ba innè terena mi wa é hè 'è'o*

Ils errent véritablement è'o

*È'o, obara dèdèma -orua E'o*

comme des papillons

*Nuu mana ba, ba zan nii*

Ils n'ont personne, ils ont peur

*Ba zan zama, ba zama yirè nyan zan ba be*  
a peur

ils ont peur de la foule, la foule aussi en

*Nuu-pè lo ba zèrè zaa-fia be a farasi*  
sont fragiles

*Ta a nuu ma maa mana ba le ?*

*Ta a wa de ba sin ho diminyan nu le ?*

*Hee, bun bè we yi*

*Ba a wa zaa*

*Ba a wa fèra*

*Ba a wa tun hiro*

*Ba a wa Eglizi hiro*

*Ooo*

*ba e 'è'o ho unbwe loo, obara dèdèma-orua* ils errent dans la ville comme des papillons

*Ta a wa sa wa tonu se le ?*

*Avons-nous abandonné notre devoir ?*

*Hee, Yezu lo ba de ba hanyira si*

*Non, Jesus dit de laisser les enfants*

*a ba bwe mè se*

*venir à lui*

*Wa dè be ba fèrè du Sacré-Cœur ma ba Salesiens la voyons comment les frères du Sacré-Cœur et les Salésiens*

*daberera nè ba ca'a*

*par de nombreuses occupations*

*ba hanyira ma ba zaa-fia conu*

*s'occupent des enfants et des jeunes*

[Saynètes]

Animation d'un groupe de jeunes par un frère du Sacré-Cœur

Discussions – Adhésion à l'idéal de servir, de s'en sortir

(FIN)

## SOURCES DOCUMENTAIRES

A1—TRANSCRIPTION DE LA LANGUE BOMU SELON LA CNRENF (Ex.DNAFA)<sup>116</sup>

1

### Rapport de l'atelier sur l'harmonisation de l'alphabet et des règles d'orthographe du bomu

Ce rapport est le résultat des réflexions<sup>s</sup> de l'atelier sur l'harmonisation de l'alphabet et des règles d'orthographe tenu dans les locaux de la DNAFLA du 25 au 29 Avril 1994. Il a pour objectif essentiel de proposer des règles d'orthographe fiables, afin d'aider les personnes comprenant le bomu, sachant lire en français et qui oeuvrent pour la promotion de la langue bomu, à l'écrire correctement suivant les règles fixées et à le lire de façon courante et expressive.

Le rapport porte sur les points suivants :

I. L'alphabet du bomu : les lettres sont présentées dans l'ordre alphabétique avec des exemples d'emploi en bomu et leur signification en français.

II. Les règles d'orthographe avec des exemples d'emploi.

III. La notation des tons.

IV. Quelques termes de grammaire.

Dans ce rapport la nasalisation est matérialisée par - n adjoint à la voyelle orale, la longueur vocalique est marquée par le dédoublement de la voyelle brève. La syllabe en bomu est toujours ouverte et sa structure est du type C V C V.

Il est souhaitable que les linguistes qui auront à lire ce rapport acceptent d'abandonner tout amour propre, qu'ils ne considèrent que le seul intérêt de ceux qui cherchent à lire et à écrire la langue bomu. Tout en reconnaissant le droit d'opinion à tous, nous ne devons pas perdre de vue que l'orthographe a toujours été et ne restera qu'une convention, mais une convention raisonnable.

#### I. L'alphabet du Bomu

Le bomu est une langue appartenant à la branche voltaïque de la famille "GUR" tout comme les langues sénoufo et le mossi. Inspiré essentiellement de l'alphabet latin employé en français, comme celui des langues mandingues (malinké - bambara - djoula) l'alphabet du bomu compte en tout 27 lettres qui sont :

1 - a :	comme dans	a - copule être
2 - b :	"	be - chose
3 - ɓ :	"	saɓe - menteur
4 - c :	"	caɓa - lance
		ɓ

<sup>116</sup> CNRENF : Centre National des Ressources de l'Education Non Formelles.

DNAFA : Direction Nationale de l'Alphabétisation fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée

5 - d :	"	dədə - idiot
6 - e :	"	ese - fil
7 - ε :	"	ε'ε - selle de cheval
8 - f :	"	fəfə - piquet
9 - g :	"	garamu - gramme
10 - h :	"	heremi - pilon
11 - i :	"	i'iri - encercler
12 - k :	"	alikoli - alcool
13 - l :	"	lele - goûter
14 - m :	"	mani - aveugle
15 - n :	"	nanu - grenier
16 - ɲ :	"	ɲu - eau
17 - o :	"	o'o - bouc
18 - p :	"	pa'a - force
19 - r :	"	pere - fonio
20 - s :	"	sese - davantage
21 - t :	"	to - pintade
22 - u :	"	uru - noix de karité
23 - v :	"	vere - poil
24 - w :	"	woro - pluie
25 - y :	"	yaro - fils, jeune homme
26 - z :	"	zenu - sel
27 - ' :	"	he'e - suspendre.

Cette lettre <sup>1</sup>représente un son très sourd, petit bruit pratiquement inaudible se produisant dans la gorge à la réalisation des voyelles en positions initiale ou intervocalique, positions auxquelles sa mention graphique est conseillée :

'ε'ε -	selle de cheval
'o'o -	bouc
dε'a -	lèche

\* - 25 lettres de cet alphabet représentent les sons spécifiques du dahanmu, dialecte standard du bomu : a, b, ɓ, c, d, e, ε, f, i, l, m, n, ɲ, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z, et '.

\* - 2 lettres se rencontrent généralement dans les mots d'emprunt :  
g, k.

\* - Un même son est toujours représenté par la même lettre.

Comme on peut le constater l'alphabet du bomu se décompose en :

\* - 6 voyelles orales brèves : a, e, ε, i, o, u.

\* - 21 consonnes : b, ɓ, c, d, f, g, h, k, l, m, n, ɲ, p, r, s, t, v, w, y, z et '.



Toutes les voyelles peuvent se réaliser longues. La représentation graphique de la longueur vocalique se fait par le dédoublement de la voyelle orale brève : aa, ee, εε, oo, uu, ii .

Quatre voyelles ont une réalisation nasale, la nasalisation étant marquée par "n" collé à la forme orale de la voyelle : an, εn, in, un. Les réalisations nasales "on" et "en, ne sont pas utilisées dans le dahanmu. La nasalisation des voyelles longues se fait de la même manière que celle des voyelles brèves en y adjoignant la marque nasalisante - n : aan, εεn, iin, uun.

## II. L'orthographe :

Pour simplifier l'orthographe du bomu et en assurer en même temps l'exactitude, quelques principes ont été adoptés à base de codification.

1- A chaque son propre correspond une lettre spécifique propre.

2- Une même lettre se lit de la même manière, même s'il ya des variations dans sa réalisation en raison de l'environnement de sons voisins qui peuvent exercer quelques influences sur le son en question.

3- Un même mot s'écrit toujours de la même manière même si sa prononciation varie légèrement selon les personnes à cause de l'influence des parlers locaux.

4- Dans les cas de variantes dialectales, on écrira toujours la forme la plus répandue :

vinnu et non viniwo - mouvette  
piri'a et non pini'a - cherche  
zo et non lo ou ro - jeune, petit

### 1°) Ecriture des mots :

#### a) - Ecrire collés :

- les suffixes au radical : il existe de nombreux suffixes dont

\* la marque du pluriel : - ra, - na, - ni, etc...

viyo - viyora ( une chèvre - des chèvres)  
sanma - sanmana (un éléphant - des éléphants)  
woro - woroni (une pluie - des pluies)  
toonu - toole (un travail - des travaux)

\* la marque de l'accompli de certains verbes :

- na , ra  
fen (inaccompli de partir) - fenna (est parti)

siyo (inaccompli de chanter) - siyora ((a) chanté)

\* les suffixes de dérivation

- ro - mu - nu - yamu, - ma, - re, - mɛ...

seero - porteur  
hanmu - cadeau  
hannu - don  
dɛdɛyamu - bétise  
fɛnuma - sueur  
dare - dortoire  
totomɛ - longueur

\* - 'a (marquant l'intensif, le distributif) : ne s'adjoit qu'aux formes verbales dont le sujet est un nom ou un pronom au pluriel.

wa du'a - nous avons mangé (chacun de nous a mangé)  
mi di'a - mangez (que chacun de vous mange) <sup>manger</sup>  
ɓa huwa di'a - ils sont en train de manger (chacun d'eux est en train de manger).  
ɓa hanzawe so'a vo : lesjeunes filles ont fini de se laver (chacune d'elle a fini de se laver)

b) - Ecrire en mots indépendants :

\* la marque de classe servant de déterminatif du nom :

lo bonu - le chien  
ɓa hanzawe - les filles  
li biru - la graine  
ho pa'a - la force  
ɓu huru - la bouillie

\* les auxiliaires de conjugaison :

lo 'aa da - il va dormir  
lo ca da - il dormira  
lo huwa da - il est en train de dormir  
lo pan huwa da - il est encore en train de dormir  
lo ya duma - il dormait  
lo ya huwa da - il était en train de dormir  
lo pan duma - il est encore endormi  
lo we duma - il a eu à s'endormir

\* Les postpositions :

wa tɛɛ mi han na - Nous saluons votre femme  
wa de 'o yenu wa - Nous te glorifions  
ɓa hanyira maa sa wopɛɛ muwen venu se . Les enfants ont maintenant assez d'aller tous les jours en brousse.

c) Les mots composés :



. Les mots composés de deux noms fonctionnant comme une seule unité (sémantique ou tonale) s'écrivent en un seul mot. Ces types de mots sont consacrés par l'usage, ils constituent des procédés non généralisables.

hannuco - bicyclette (cheval en fer)  
 nucu - hippopotame (cheval de l'eau)  
 tinsonu - un fétiche (canari pour médicament)  
 tuunyuwo - serpent (animal de terre)

. Les noms composés d'un nom et d'une autre partie du discours (verbe, adjectif) s'écrivent en un seul mot. Dans ce cas, si le nom (première composante) est formé de plus d'une syllabe, il perd, le plus souvent, la dernière syllabe à la composition.

hanse - travail que font le prétendant et ses camarades dans le champ des futures beaux - parents

nucobiru - le Noir  
 nucofonu - le Blanc  
 wandiyo - chercheur de chemin  
 nipeni - concurant

. La composition avec - be (chose) généralement après le suffixe d'agent - ro, pour signifier "chose ou matière à ..." s'écrit en un seul mot :

dirobe - nourriture (chose à manger)  
 tinrobe - tissage, tricotage (chose à fisser)  
 werobe - action, ordre (chose à faire)  
 serobe - secret (chose à cacher)

d) - Les mots d'emprunt s'écriront suivant les règles d'orthographe du bomu.

\* Du point de vue de la structure syllabique la syllabe est toujours ouverte en bomu et est du type CVCV.

## 2) Choix à faire dans le cas de prononciations différentes :

a) Certains mots du bomu se prononcent quelquefois différemment selon les localités.

ex : zeremi - zereme- zereme - zeni = année  
 senuma - seruma - seroma = fatigue

Toutefois il n'est pas possible d'avoir plusieurs façons d'écrire le même mot. Ainsi donc une forme unique "zeremi" pour le premier cas et "senuma" pour le second cas a été choisie pour servir d'orthographe cela facilite la compréhension des textes écrits.

b) Contrairement à ce qu'il peut paraître dans le langage parlé le son /r/ se trouve toujours en position intervocalique même entre deux voyelles du même type, comme /a/ et /a/, /i/ et /i/, /o/ et /o/... etc cas où l'on pourrait penser que /r/ suit directement la consonne précédente.

ex : bara et non bra - inaccompli du verbe dire  
firi et non fri - siroter en aspirant  
pere et non pre - fonio  
poroporo et non proprio- rhumatisme articulaire  
deremi et non dremi - langue (organe)  
duru et non dru - grain de mil.

### III. Notation des tons

Le bomu est une langue à tons. Le ton lexical joue un rôle sémantique très important. Deux mots peuvent présenter la même suite de sons, mais ne pas avoir le même ton. Ils ont alors un sens différent.

ex : ni - beurre  
ni - herbe  
ni - ferme (r)

Pour faire la différence entre les mots qui se ressemblent dans leur forme le bomu utilise trois tons : le bas, le moyen et le haut. Trois signes ont été adoptés pour la représentation graphique de ces différents tons :

˘ ton bas, ˉ ton moyen, ˊ ton haut.

ni - ferme (r)

ni - beurre

ni - herbe

Cependant le contexte aidant le locuteur Bo situe tout de suite la signification précise de tel ou tel mot malgré la différence des tons qu'ils portent. Aussi a-t-il été décidé de ne noter les tons dans un texte qu'en cas d'ambiguïté où le contexte immédiat ne permet pas de faire cette différence. Dans ce cas, il est aussi retenu que l'on ne note que les deux tons : bas (˘) et haut (ˊ).

### IV Quelques termes de grammaire :

L'ensemble des règles régissant le fonctionnement d'une langue donnée constitue la grammaire de cette langue "wara weseenu". En grammaire chaque terme a un nom et un rôle spécifique. Cela permet d'analyser les différentes catégories de mots, de même que les relations qui existent entre les mots dans la phrase. Pour construire une phrase "wera" le bomu peut recourir aux parties du discours comme :



le nom - yenu (pl. yere)  
 le verbe - weme (pl. wema)  
 adverbe - duwaro (pl. duwana)  
 l'adjectif - tenme (pl. tanma) ou cewe (pl. cewa)  
 le complément - nutiiri (pl. nutiira)  
 le pronom - yeseni (pl. yesenina)  
 le point - 'uwizo (pl. 'uwiza)  
 la virgule - 'uwezo (pl. 'uweza), etc...

La structure du mot "nucuwe" peut être supérieure ou égale à la racine, mais comporte toujours une racine "hiya". Les affixes "cɛɛra" : suffixe "ticɛɛ" ou préfixe "fecɛɛ" s'ajoutent à la racine pour former les nouveaux mots.

Les postpositions "bɛnnɛdi" sont des éléments qui permettent l'utilisation du nom complément d'attribution ou de circonstance par rapport auquel elles sont toujours postposées dans la phrase.

To vanlo nɛ Zace na - Ecris une lettre à Zatié

Lo wee de mi baro wa - Elle fait honneur à son mari.

Hanvan sa mi nibaro nucu'uwere se - Hanvan en a assez des provocations de son beau frère.

La langue bomu a deux dialectes "warale'ɛ" : le dahanmu et le duwemu. A ce jour, il existe un certain nombre de travaux effectués sur la langue. Cependant, étant donné que ces travaux ont été réalisés depuis relativement peu de temps, les recherches continuent et les discussions se poursuivent pour approfondir les connaissances linguistiques et améliorer le système de transcription de la langue en vue de son utilisation comme langue d'alphabétisation et, plus tard, comme langue d'enseignement dans nos écoles.

## A2 – CODES DE TRANSCRIPTION

### A2.1. Code de découpage et abréviations utilisés pour le *bomu*

#### CODE DE DECOUPAGE

//	= limite un énoncé indépendant
#	= séparation des propositions en relation de dépendance
/	= limite un syntagme
-	= sépare les termes d'un syntagme
.	= sépare les constituants d'un composé
+	= indique un amalgame

#### ABRÉVIATIONS

<i>acc.</i>	= forme accomplie du verbe
<i>adj.</i>	= adjectif
<i>affirm.</i>	= affirmation
<i>aux.</i>	= auxiliaire
<i>aux.hab.</i>	= auxiliaire verbal indiquant l'habitude
<i>aux. mouv.</i>	= auxiliaire verbal indiquant le mouvement
<i>cl.</i>	= pronom déterminatif indiquant la classe nominale
<i>démonstr.</i>	= démonstratif (qui peut jouer un rôle de relatif)
<i>fém.</i>	= féminin
<i>loc.</i>	= suffixe de localisation (en postposition)
<i>log.</i>	= pronom logophorique (style indirect)
<i>m. plur.</i>	= marque du pluriel (nominal ou verbal)
<i>m. sub.</i>	= marque de subordination
<i>(n.g.)</i>	= nom générique
<i>nég.</i>	= négation
<i>nom.</i>	= Nominal
<i>part. exclam.</i>	= particule exclamative
<i>part. inter.</i>	= particule interrogative
<i>part. temp.</i>	= particule temporelle
<i>plur.</i>	= pluriel
<i>poss.</i>	= possessif
<i>postpos.</i>	= postposition
<i>pron.</i>	= pronom
<i>rappel</i>	= pronom de rappel
<i>réfl.</i>	= réfléchi
<i>suff.</i>	= suffixe
<i>verb.</i>	= verbal

## A2.2. Conventions de transcription audiovisuel<sup>117</sup>

### Lieu, noms

M (suivi d'un numéro d'identification)	message du corpus
L (suivi d'un numéro d'identification)	lecteur
P (suivi d'un numéro d'identification)	prénom
N (suivi d'un numéro d'identification)	nom
T (suivi d'un numéro d'identification)	numéro de téléphone
V (suivi d'un numéro d'identification)	ville – village
A (suivi d'un numéro d'identification)	adresse

### Intonations,

(3.4 )	silence (absence de parole), durée indiquée en secondes et dixièmes de seconde
( . )	silence (absence de parole) d'une durée inférieure à deux dixièmes de seconde
.	intonation conclusive
?	intonation montante
,	intonation progressive
:	allongement vocalique
-	auto-interruption
par-	truncation

### Segments

□oui□	segment murmuré
• oui•	segment parlé vite
OUI	segment parlé fort
bien	appui
°c'est vrai°	segment énoncé très doucement
↑alors ce que	le ton de la voix augmente
↓d'accord ?	le ton de la voix descend
alors	segment énoncé rapidement

### Respirations

. h	inspiration
h .	expiration
((rire))	phénomènes non transcrits
xxxx	segment incompréhensible
(( il lit))	commentaire du transcrip-teur
(maison)	segment transcrit de façon incomplète ou peu sûre
N/P	identification alternative du segment non transcrit.

---

<sup>117</sup> D'après la méthode de transcription des conversations de Gail Jefferson (1938-2008).

### A3 - TRADITIONS ORALES LOCALES (TOL)

Documents du Père Bernard de Rasilly, non édités, manuscrits conservés à l'Evêché de San, B.P. 48, San – Mali<sup>118</sup>.

A3.1. TOL 1 : Histoire du village de Mandiakuy, recueillies en août-septembre 1971, 9 p. Notes dactylographiées.

---

#### HISTORIQUE du VILLAGE de MANDYAKUY

Traditions orales recueillies en  
août-septembre 1971

Le village de Mandyakuy compte à l'heure actuelle 2.287 habitants. Son passé est assez difficile à reconstituer, du fait de la multitude des versions présentées. Cependant nous allons essayer de nous pencher sur ce passé.

Il n'est presque personne pour nous dire exactement à quand remonte la fondation de ce village. Tout ce que nous savons, selon les dires, c'est que Boumboro, Kouamina et Dittara, qui sont à l'heure actuelle de petits villages par rapport à Mandyakuy, ont existé avant lui.<sup>(1)</sup>

#### Origine de Mandyakuy.

On vous dira que les premiers habitants de Mandyakuy sont venus de l'Est et que les terres qui constituent actuellement Mandyakuy leur ont été concédées par Pomba, chef de village de Boumboro à l'époque. Mais qu'en est-il en réalité ? Ce qui est certain et quelques vieux osent le dire, c'est que le premier habitant de Mandyakuy était un esclave de Boumboro. Pomba, chef de village de Boumboro et possesseur du pays ayant remarqué la fertilité du lieu, plaça son esclave pour effectuer des travaux de culture et garder les champs. Ce dernier ne tarda pas à y gagner beaucoup de mil et devint très riche. Les habitants du voisinage venaient chez lui échanger des bêtes et autres produits contre le mil. Pour vendre ou échanger le mil, il le mesurait avec des récipients ; mesurer se dit "mazi" ; d'où le nom donné à l'endroit où se faisait cette opération : "Mazā'ui : le hameau où l'on mesure ( sans entendu : le mil )." Les Blancs ont transformés ce Mazā'ui en Mandjakuy.<sup>(2)</sup>

Cet esclave donc qu'on appelle à Mandyakuy " le Maa 'iso", c'est à dire le grand-père, et dont le vrai nom ne doit pas être révélé,<sup>(3)</sup> s'enrichit donc très vite et se multiplia très vite avec l'arrivée et l'installation de voisins chez lui. Kouamina se dépeupla en faveur de Mandyakuy. Devenu assez riche et puissant, Mandyakuy refusa la tutelle de Boumboro et prit son indépendance. Il se peupla et sa puissance devint telle qu'il menaçait les villages voisins avec lesquels il était sans cesse en querelle. Sa renommée grandissait de jour en jour inquiéta Touroula qui alors, pour s'en prendre à Mandjakuy, demanda le secours du Roi de Ségou qui était à l'époque Biton Kouloubaly.<sup>(4)</sup> C'est ainsi que plusieurs tentatives de prise du village échouèrent. Mais les gens de Mandyakuy qui ignoraient l'existence du Royaume de Ségou ne savaient donc pas à quels ennemis ils avaient à faire ; et, pris de peur, ils quittèrent le village pour d'autres lieux.

Ils allèrent à Bénéna,<sup>(5)</sup> Tyénékuy, Bwa'a. C'est alors qu'un nommé Doubazo du village de Bwa'a leur dit qu'il allait leur montrer un

---

<sup>118</sup> DIARRA, Joseph-Tandn, 2006 : A. p116- A. p124.

endroit où ils pourraient s'installer et y seraient bien. Il leur indiqua un coin de brousse où il y avait des rochers : c'était Süiri. Ils s'y installèrent.

C'est alors qu'ils étaient à Süiri que leur chef Boba mourut. Son frère So'ura le remplaça. Bientôt la maladie du sommeil fit son apparition et un bon nombre de personnes moururent. So'ura décida de revenir à Mandyakuy.

Arrivés à Mandyakuy, ils creusèrent le puits qui se trouve encore sur la place du petit marché ("sara"); puis Bâ, fils de l'ancien chef Boba construisit le Boro (case d'entrée de quartier) qui se trouve non loin de ce puits et au dessus duquel le premier chef de canton, Sonu, construisit plus tard sa résidence. Le quartier qui se construisit derrière ce "Boro" s'appela "Ba-lu" (=Cour de Ba) ou Ba-ni-'ui : quartier des gens de Ba.

So'ura, le chef d'alors, construisit son "Boro" en face de celui de Ba. C'est là qu'on faisait les sacrifices aux ancêtres et ce Boro deviendra le "Nasio-Zü" (Case des ancêtres). C'est là qu'au retour de chasse on déposera le gros gibier tué pour l'offrir aux ancêtres, avant d'être mangé par les anciens du village.

Derrière ce "Boro" les descendants de So'ura construisirent leurs habitations, et ce quartier s'appela Madu Bolé (l'endroit du Boro de Madu) ou "Oro-lu" (Cour du rônier) de Madu, fils de Vambè et petit-fils de So'ura, ou bien "Orolu" parce qu'à cet endroit se trouvait un rônier.

Bientôt la place fit défaut dans ce quartier et une partie de ses habitants alla s'installer au Nord du quartier Sopara-lu et à l'Est de Ba-lu.

Les frères de Ba : Massan et Yirabè s'installèrent à l'Ouest de Balu. Massan construisit le Boro de son quartier à l'Ouest de celui de Ba ; Yirabè installa le sien à l'Ouest de celui de Massan. Ces deux "borona" aussi se trouvent sur la place du petit marché, non loin du puits.

Fété, fils de Douba, frère de Boba et So'ura, s'installa avec son frère Zoumané à l'Ouest de Orolu et au Sud de Yirabèni'ui. On appela ce quartier Fétélu ou Féténi'ui, ce qui signifie : "Cour de Fété" ou "quartier des gens de Fété".

Le quartier des esclaves s'installa à l'Est de Orolu. On l'appelle Soparani'ui. Le mot Sopa vient sans doute du mot bambara "sofa" qui signifie palefrenier. Cela signifierait donc : "quartier des palefreniers". { }

Au Sud de Soparani'ui se trouve Zatiéni'ui : quartier des gens de Zatié. Ses habitants étaient des passants qui ont été priés de rester à Mandyakuy, du fait qu'ils étaient des Dakouo comme ceux de Mandyakuy. Ils furent donc considérés comme des frères avec les mêmes droits et les mêmes devoirs que les autres habitants.

Il en est de même avec les habitants de 'Aniã'ui, quartier situé à l'Ouest de Zatiéni'ui.

Comme tous les observateurs le disent, les bwa n'ont jamais constitué un royaume, ni un empire, mais il ya avait des villages-mères et d'autres villages qui dépendent plus ou moins de ces villages. C'est ainsi que Mandyakuy joua le rôle de village-mère pour un certain nombre de villages qui allaient en guerre quand Mandyakuy était en guerre, et qui étaient en fête quand Mandyakuy était en fête. Cependant ces villages comme Kénékuy, Kéra, etc... gardaient leur autonomie relative.

De tempérament énergique et volontiers batailleurs, les bwa de Mandyakuy furent en conflit perpétuel avec la plupart de leurs voisins.

Avec les gens diè Lèkuy, ce fut une histoire de pêche dans le marigot situé entre les deux villages qui déclancha la bagarre. Les gens de Lè'ui prétendaient avoir eux aussi le droit de pêcher dans le marigot, tandis que les gens de Mandyakuy réclamaient ce privilège pour eux seuls. (?)

Les hostilités avec Bénéna eurent un autre motif. Jadis les chefs mossis envoyaient d'importantes caravanes de Marchands sur Mopti avec des étaffles, du beurre de karité... etc... qu'ils troquaient contre sel, poisson, etc...

Un jour une de ces caravanes revenant de Mopti s'arrêta à Mandyakuy pour y passer la nuit. Ils descendirent chez Fété qui les hébergea. Le lendemain ils continuèrent leur chemin ; mais, arrivés entre Tiotio et Mouni, ils furent assaillis par une bande de détrousseurs de grands chemins qui les massacrèrent et s'emparèrent de leurs marchandises.

Quand le Chef Mossi apprit la nouvelle de ce massacre, il se demanda si Fété qui s'était montré si hospitalier n'était pas de connivence avec ces bandits, et si ce n'était pas lui qui les avait avertis du passage de la caravane. Pour en avoir le coeur net, il envoya des hommes à Bénéna pour enquêter sur cette affaire.

Ces envoyés s'adressèrent au Chef de Bénéna qui s'appelait Masatwama, et le prièrent de vouloir bien les aider. Ils lui demandèrent de bien vouloir prier Fété de venir à Bénéna pour qu'il puisse s'entretenir avec lui. Masatwama agréa la requête et convoqua Fété. Celui-ci ne sachant pas de quoi il s'agissait vint avec une petite escorte dont un griot. Masatwama les reçut avec honneur et confia leurs chevaux à des esclaves pour qu'ils en prennent soin.

Le lendemain matin, Masatwama fit conduire Fété et sa suite aux envoyés du Chef Mossi qui se trouvait aux abords du village. Que se passa-t-il alors ? Toujours est-il que les mossis massacrèrent Fété et ses compagnons. Ils voulaient épargner le griot, mais celui-ci ayant déclaré qu'à présent il ne pouvait plus regagner Mandyakuy, ils le mirent à mort lui aussi.

Le chef de Bénéna ne fit rien contre les mossis. Il n'avertit pas plus les gens de Mandyakuy de ce qui s'était passé. Ce sont les esclaves qui avaient gardé les chevaux qui furent les porte-nouvelle.

A cette nouvelle, les gens de Mandyakuy voulaient foncer sur Bénéna pour venger les victimes, mais leur chef Massan s'y opposa, disant qu'il fallait attendre une occasion favorable.

Pendant l'hivernage qui suivit, alors que les gens gardaient les champs d'arachides pour les préserver des singes, Massan déclara que le moment était venu pour venger Fété et sa suite. Ses hommes partirent sur Bénéna, et, lorsqu'ils arrivèrent aux champs du Chef, ils y trouvèrent sept personnes qu'ils massacrèrent et ils revinrent à Mandyakuy. Ce fut le début des hostilités qui durèrent jusqu'à l'arrivée des Blancs.

Parmi les gens de Bénéna se trouvait un jeune homme bien bâti, fort et courageux. On racontait qu'il possédait un remède qui le rendait invulnérable, aussi les gens de Mandyakuy le redoutaient fort. Un jour que ce jeune homme, qui s'appelait Tyiba'ui, avait bu jusqu'à s'énivrer et s'était endormi profondément, les gens de Mandyakuy voulurent en profiter pour aller jouer un mauvais tour aux gens de Bénéna. Les ayant aperçus, les gens de Bénéna se précipitèrent chez Tyiba'ui pour le réveiller et lui amenèrent son cheval tout sellé pour qu'il le monte et poursuive les gens de Mandyakuy. Tyiba'ui s'étant levé fit alors serment que s'il rencontrait un fils de chef, il ne le tuerait pas, mais le ligoterait et l'amènerait vivant à Bénéna.

Apprenant l'arrivée de Tyiba'ui, les gens de Mandyakuy s'étaient sauvés et cachés dans la brousse. Entre Dabéra et 'Rra Tyiba'ui aperçut Madu, fils de chef, mais petit de taille et plutôt malingre. Tyiba'ui fonça sur lui pour l'attraper et le ligoter ; mais Madu qui avait mis pied à terre tournait autour de son cheval, maintenant toujours sa monture entre lui et son adversaire, jusqu'à ce que profitant d'un moment propice, il enfonça sa lance dans le ventre de Tyiba'ui, puis sauta sur son cheval et s'enfuit vers Mandyakuy.

Depuis, il n'y a pas de mariage entre les gens de Bénéna et ceux de Mandyakuy, ni entre les gens de Lè'ui et ceux de Mandyakuy.

#### Moyens de défense :

Le village de Mandyakuy était placé sous la protection d'un grand essaim d'abeilles qui lui venait en aide dans la lutte contre ses ennemis, et de deux grands fétiches : le "Nazūmbwè" et le "Tī-sonu". Le premier fétiche paré une terrasse (?) était une puissance qu'il fallait d'abord consulter avant d'aller en guerre. Le second fétiche, le Tī-sonu, avait la possibilité de guérir les blessés de guerre.

L'essaim d'abeilles venait toujours en aide à la population chaque fois que celle-ci lui faisait appel.

Ces forces mystérieuses, de nos jours, demeureront les grands protecteurs de Mandyakuy.

#### Quel rôle Mandyakuy a-t-il joué dans la révolte de 1916 ?

En 1916 des Markas venant de derrière Dédougou (Haute Volta) parcoururent le pays et poussèrent les Bwa à la révolte. Ils prétendaient que tous les habitants du pays étaient d'accord ; qu'ils étaient donc les plus forts et qu'ils allaient chasser les Blancs.

Les Bwa, mécontents d'avoir à payer l'impôt et être obligés de fournir des recrues pour l'armée française, ne furent pas difficiles à convaincre et se rallièrent aux Markas contre les français. Seul le village de Bénéna ne voulut pas marcher ; aussi ce sont les Bwa eux-mêmes qui détruisirent ce village réfractaire à la révolte. (10)

Les gens de Lè'ui auraient eux aussi désiré ne pas marcher, mais ils n'osèrent pas le manifester systématiquement ; ils firent semblant d'être d'accord avec les révoltés, mais en fait ne firent rien et n'allèrent pas combattre les blancs.

Les gens de Mandyakuy partirent donc en guerre. Certains d'entre eux partirent rejoindre un groupe de ~~révoltés~~ révoltés à Tominian. Là se trouvait un Lieutenant européen avec quelques soldats et un certain nombre de ralliés à la cause française parmi lesquels un nommé Mama du village de Ténéni (Finani) près de San que les Blancs avaient nommés Chef de Canton.

(11)  
Les révoltés les attaquèrent. Le Lieutenant dut s'enfuir à pieds jusqu'à San. Les révoltés tuèrent Mama et s'acharnèrent sur son cadavre qui devint absolument méconnaissable. Les gens de Mandyakuy s'emparèrent du cheval de Mama et le ramenèrent à Mandyakuy.

Un autre groupe de Bwa de Mandyakuy se dirigea sur Dobwo où ils rencontrèrent les militaires. Les adversaires s'observèrent mutuellement pendant un certain temps. Finalement ce sont les Bwa qui attaquèrent, mais les soldats ripostèrent aussitôt. Un nommé Bébiâ de Mandyakuy fut blessé au talon ~~ix~~ et regagna aussitôt son village. Les autres révoltés, effrayés par la vigoureuse riposte des soldats et le bruit des fusils et des armes automatiques, se sauvèrent sans plus insister.

A quelque temps de là, (12) les soldats revinrent en nombre et détruisirent le village de Mandyakuy dont les habitants se sauvèrent et se réfugièrent dans d'autres villages où ils demeurèrent plusieurs mois.

Les gens de Tiotio invitèrent les guerriers de Mandyakuy à les rejoindre pour continuer à combattre avec eux. Les soldats se dirigèrent sur Tiotio et eurent tôt fait de disperser les rebelles.

Parmi les révoltés de Mandyakuy, on avait signalé à l'Administration les noms des trois chefs de guerre :

- Papa, fils de Vambè ;
- Bo'ari, fils de Zoumané, frère de Vambè ;
- Séri, fils de Fété fondateur de Fétélou.

Papa s'était enfui en Haute-Volta à Séwawa. Le chef de ce village lui conseilla de se rendre à San et d'y faire sa soumission. Ce qu'il fit. Il fut mis en prison.

Bo'ari qui avait été capturé ~~lorsqu'il~~ fut lui aussi incarcéré à San. Un jour il disparut. On le rechercha aussitôt mais en vain. Quelques jours plus tard, Bo'ari revenait de lui-même à San avec unealebasse pleine de miel. Il était rentré à San la nuit et s'était installé avec saalebasse de miel dans la cour de l'Administration.



Au matin, quand les employés du Cercle l'aperçurent, ils lui dirent "C'est toi qui t'es évadé?" - "Non, répliqua-t-il, je ne me suis pas sauvé, je suis allé récolter mon miel pour que mes enfants aient de quoi manger un peu. Je suis revenu et j'apporte un peu de miel pour le Commandant." Celui-ci prévenu lui fit réintégrer la prison. Plus tard, Papa et Bo'ari furent tous deux libérés.

Séri continua à se battre jusqu'au bout. Il fut pris par des soldats en Haute-Volta, près de Tyaro'ui. Comme il refusait toujours de se soumettre, il fut passé par les armes.

#### Les chefs de Mandyakuy.

L'histoire de Mandyakuy nous enseigne qu'avant la pénétration française, ce village eut pour chefs : Boba, So'ura et Massan. Il semble que ces chefs aient réussi à s'imposer à toute la région car tous les villages devaient chaque année leur apporter des redevances en nature (mil, miel, farine de baobab, cendres...) ainsi que des cauris quand les gens de Mandyakuy célébraient leur fête.

Avec la pénétration française ce village ne perd pas son importance et devient chef-lieu de canton. Il eut successivement pour chef de canton deux Sonou. Le premier était le fils de Tâmu, et le second fils d'Abari, frère de Tâmu. Ils étaient donc cousins germains et petits-fils de Ba, lui-même fondateur de Balu et fils du premier chef connu Boba.

Avec l'Indépendance de la République du Mali, Mandyakuy devient chef-lieu d'Arrondissement en 1960 et eut successivement pour chefs de village :

-Bernard Dakuo

-Luc Dakuo

-Daniel Dakuo.

Son chef actuel, Daniel Dakuo, est âgé de 33 ans. Fils de Jean-Baptiste, il est descendant de la famille de Dauba, frère de Boba (premier chef de Mandyakuy).

Ce que nous venons de dire est sujet à discussion, car il constitue un essai de conciliation de plusieurs versions qui nous ont été présentées.

Mandyakuy, le 13 août 1971.

*Document rédigé à l'arrondissement de Mank  
avec l'aide de M. H. H. H., chef de Mandyakuy*

Qr Zatyéné'ui.

Mandyakui

20/1

Anna Bwobè DA'UO. Né vers 1892  
habite près du fœmager.

So'ura (et sa famille) était établi à Suiri. Ils ont été atteints par ma maladie du sommeil, et ont décidé de partir ailleurs chercher des terres où il n'y a pas de maladie.

Il partit vers le Nord-Ouest et arriva à Koura, près de Dabéra où il y avait des Da'uo comme eux. Mais ceux-ci leur ont dit qu'ils ne pouvaient pas les accueillir chez eux, parce que si les gens de Bénéna l'apprenaient, ils seraient lécontents ( parce qu'ils deviendraient trop forts ).

So'ura descendit donc vers le marigot et trouva des terrains à sa convenance. A ce moment-là Dittara était déjà là, ainsi que Tywā'ui, et Bomboro : dans ce village c'étaient des Dafing originaires de Koussiri, près de Nouna.

So'ura et ses gens sont venus couper les bois pour préparer leurs champs. Ils logeaient à 'Ura puis ils sont venus se fixer là sur place. Peu à peu d'autres membres de la famille sont venus les rejoindre et ils sont devenus assez vite un peu nombreux.

So'ura a construit sa maison à l'endroit qui est devenu le boro-'i ( le boro principal : celui du madu ou nasio-zū ). C'est là qu'il a été enterré. C'est lui qui l'a construit. Il avait creusé un puits un peu à l'ouest de sa porte, mais ce puits était sec à la saison sèche, et il s'écroulait ; ils ont préféré le boucher et en creuser un autre à quelques pas vers l'Ouest : c'est le bui -i actuel, près du boro de Masalu. et du sara.

Le fils de So'ura, Zāduba, avait son champ là où il y a actuellement la maison de Nisimana.

Des assaillants sont venus attaquer Wamina. On ne sait pas qui ils étaient : certains disent que c'étaient des blancs ( Marocains ? ( ou des Feuls ? ). Ils sont venus de l'Ouest. La trace de leurs chevaux a creusé le sol : c'est par là que coulent les marigots. Ils n'ont pas attaqué Mazā'ui, parce que le chef de Bomboro a donné de l'argent à leur chef pour qu'il les épargne, en disant que c'étaient leurs esclaves. C'est depuis ce temps-là que certains pensent et disent que le fondateur de Mazā'ui était un esclave des gens de Bomboro. Bwobè ne le pense pas.

Ils ont fait le siège de Wamina, et ont creusé un grand fossé tout autour, en construisant des tours de guet en briques cuites, (ce qui suppose qu'ils étaient assez civilisés).

Bwobè dit que So'ura est venu vers l'emplacement de Mandyakui parce que leur mère venait de Dittara ( ba nana ).

La révolte de 1916. Il y a participé. Ce sont tous les villages du secteur qui s'étaient révoltés. Ils avaient entendu dire que la force des blancs était finie. Qu'ils s'étaient révoltés à l'Est, vers Dédougou. Les gens de Mazā'ui ont envoyé un homme jeune, Alifa Dabu Da'uo, pour avertir les gens de Bénéna qu'ils devaient se solidariser avec eux et laisser les français. Mais ceux-ci n'ont pas écouté et ils ont arrêté Dabu et l'ont gardé comme prisonnier. Les villages des cantons de Tiotio, Mazā'ui et Sā'ui ayant entendu cela, se sont concertés pour faire le siège de Bénéna; les gens de Mazā'ui sont partis par la piste de Dobwo, et les villages réunis ont donné l'as-

saut : mais tous les gens de Bénéna s'étaient sauvés ou presque. Ils ne tuèrent que quelques hommes qui résistaient.

Ils ont fait un grand pillage pour les punir : ils entraient dans les maisons, ouvraient les fwafwura et retournaient les paniers et caalebasses, prenant les vêtements et les objets qu'ils trouvaient. Certains sont devenus riches ce jour-là grâce à leur butin. Ils ont cassé des maisons et brûlé des greniers.

Dans une maison, ils ont trouvé du dolo, et ils se sont mis à boire. Mais le propriétaire de la maison s'était caché dans un coin sombre avec son casse-tête. Lorsque les buveurs en ont eu assez et ont commencé à piller, l'un d'entre eux s'approcha de l'homme caché et allait le découvrir, lorsque celui-ci, d'un grand coup de casse-tête, lui fendit le crâne, et la cervelle et le sang repaillit jusque sur les assaillants. Ne comprenant pas ce qui arrivait, ceux-ci prirent peur, s'enfuirent...

Lorsque le pillage fut terminé, et que le village ait été cassé, alors les villageois retournèrent chez eux. Peu de temps après les gens de Bénéna sont revenus refaire leur village.

Le village de Mandyakui aussi a été cassé par les soldats français. Ils ont fait tomber les terrasses, ils mettaient le feu à des greniers pleins de mil qu'ils cassaient. Les gens s'enfuyaient. Le vieux du quartier de Zatyéné'ui, s'étaient enfui dans la brousse derrière Tiotio. Un garde l'ayant retrouvé aurait dû le ramener vivant selon les ordres qu'il avait reçus ; mais comme le vieux refusait de le suivre, le garde le tua sur place.

La bataille de Koro ( Kwa'ura ) fut très dure. Les gens des villages étaient très nombreux, et il n'y avait pas de puits en dehors du village. Les Bwa assaillants avaient très grand soif ; ils ont recueilli l'eau de mares et de fonds de marigots en creusant des trous et ensuite en épongeant l'eau avec des chiffons. Plusieurs seraient morts de soif. - Il y avait une femme du village qui montait sur une terrasse et les narguait en chantant et en les insultant : plusieurs ont voulu la tuer avec leurs flèches ou avec leurs fusils, mais personne ne put jamais l'atteindre. - Les peuls qui étaient là n'ont pas du tout aidé les Bwa : ils étaient d'accord avec ceux qui étaient dans le village, et ils les ont aidés.

BR.CD.

14.9.70

*Capitaine J. J. J.*

21

Notes sur l'Histoire du Village de Mandyakuy.

Ces remarques sont une simple mise au point ou un complément des traditions orales recueillies en août-septembre 1971.

- (1) Manina également revendique d'être plus ancien, et donne comme raison que le terroir de Mandyakuy actuel était autrefois en partie à Manina (voir plus bas).
- (2) Ce récit de la fondation de Māzā'ui par un esclave de Bomboro est racontée dans des termes très semblables à Manina, à 'Era et à Tywā'ui. Il semble bien que ce soit une tradition solide.
- (3) A Manina où le même interdit n'existe pas, on le nomme Paba sans difficulté. A Mandyakuy, on raconte que lorsque le hameau de Mandyakuy eut pris son indépendance, et que les gens ont commencé à être suffisamment nombreux, le vieux fut intronisé chef : il se rendit sur la petite colline au Nord du Village, et fut salué comme chef. A partir de ce jour-là on dut l'appeler Maa (Père). Cette cérémonie rappelle celle des fama de Dā (cf. l'article de El Hadj Sadi TRAORE sur le Dadougou).
- (4) Mamari Couloubaly, dit Biton, a régné à Ségou de 1712 à 1755, (d'après les dates habituellement reçues). Il semble bien que ces dates sont trop anciennes. Par recoupement, il semblerait que ces événements se sont passés avant la création de l'Empire du Masina, donc vers les années 1820. C'est l'époque où Da Manzon était fama de Ségou, de 1808 à 1827. (cf. Tauxier, Histoire des Bambara, p.101. Il guerroya dans le Bendougou et s'empara de San en 1826. C'est plutôt vers cette époque que je placerais les incursions bambara dans la région et aussi le siège de Wamina.
- (5) Ils seraient partis en battant le tambour pour bien montrer qu'ils ne portaient pas en cachette sous l'emprise de la peur. Ils seraient allés d'abord à Néma, mais les gens qui avaient peu de terre leur dire d'aller vers le Sud ; puis à Tyénékuy, puis Bwa'.
- (6) on peut en rapprocher le nom de Sofara, nommé Sopara par les Bwa. "f" du bambara devient "p" en marka et en bore. On peut comparer Fangasso et Pa'a-kuy = Paakui, Fagala et Pa'ala.
- (7) Il semble qu'il y ait eu d'autres histoires qui se sont greffées sur cette histoire de pêche.
- (8) L'affaire de Bénéna est difficile à éclaircir. Il y a plusieurs traditions qui s'opposent. Bénéna était sur la route du sel de Kong et la route du pays mossi était plus au Nord. La tradition qui présente l'affaire comme venant de l'initiative de Widi Sidibé semble plus vraisemblable. On devrait pouvoir par recoupements retrouver la date de la mort de Fété. Il est possible que ce soient les jeun mossi qui aient fait le coup, mais au compte de Widi.
- (9) le 1 mars 1916.
- (10) le 4 mars 1916. (11) le 2 mai 1916.

19.11.71

BH.

A.B. 20/12/65

Traditions de TOGO : oignons.

Autrefois la culture des oignons n'était pas possible, car il ne fallait pas creuser de puits en dehors des villages, pour ne pas donner d'eau à boire aux ennemis qui viendraient attaquer le village ; ceux-ci pourraient aussi empoisonner le puit.

Mais il y a longtemps qu'on a commencé les oignons. Il semble, d'après ce que disent les anciens, que l'eau est moins loin dans les puits depuis une vingtaine d'années -( la nappe d'eau serait remontée ) ; autrefois il arrivait souvent que les puits soient à sec rapidement ; les gens de Ksankui n'avaient pas d'oignons pendant longtemps ; leurs femmes devaient parfois à la fin de la saison sèche venir chercher de l'eau à Togo.

La culture des oignons a commencé il y a très longtemps dans les villages qui sont près de l'eau, comme Kwana, Matina, Kopa. D'autres ont commencé il y a une vingtaine d'années, d'autres moins encore : Sokura, Soumankui, Tia ; récemment Hintyankui. Cette culture est bonne ; le nombre de ceux qui la font augmente .

Celui qui veut cultiver un nouveau champ d'oignons va demander à quelqu'un qui a de la terre qui lui convient pour cette culture dans le na'wa ( <sup>offrir</sup> abords immédiats du village ). Il commence par lui <sup>offrir</sup> de la bonne nourriture ; du t<sup>ou</sup> par exemple avec une bonne sauce. Il lui demande ensuite s'il l'autorise à creuser un puits sur son terrain. Le vieux accepte de suite, car il sait qu'ainsi il aura davantage de mil sur son terrain ainsi fumé et amélioré, sans travail supplémentaire, " jusqu'au jour de sa mort". " O ye tyé : va creuser ( ton puits )", lui dit-il. Ce qui comporte la jouissance du terrain à côté du puits, "le bui va", environ 50 m x 50 m pour deux personnes pour arroser.

Lorsque le puits est creusé, il devient la propriété de celui qui a payé le forgeron pour le creuser ( tyé ) ; une femme peut posséder un ou plusieurs puits. Celui qui a fait creuser un puits sur le terrain d'un autre a de ce fait le droit de cultiver les oignons dès que la récolte de mil est terminée ; les tiges de mil qui restent sur le terrain appartiennent au propriétaire du mil. Celui qui veut faire des clôtures avec doit les demander au propriétaire, qui accorde sans contrepartie. Ensuite, il peut faire ses clôtures ( le t<sup>ou</sup> sasa ) en piquant dans des trous assez profonds faits d'avance ( parfois avec un harpon de pêche <sup>en</sup> ), arroser la terre pour la rendre moins dure, puis la piecher ( le tyan li t<sup>ou</sup> ), briser les mottes, tracer des sillons en creusant légèrement le sol à droite et à gauche et en rassemblant la terre pour former une arête de 8 à 12 cm, en reculant pour voir son travail et veiller à l'alignement ( a hwan swan : pour tracer des sillons petites buttes en lignes parallèles écartées de 65 à 70 cm, parfois moins). Ensuite, il fait à intervalles réguliers d'autres lignes perpendiculaires aux premières de manière à former comme un damier très régulier. ( le he wé'a han lwa : alors il fait les petits carrés). On ménage de petites allées menant au puits. Le jardin a habituellement une forme carrée, avec le puits au centre. Comme il faut

<sup>119</sup> DIARRA, Joseph Tandin, 2006 : A. p125 - A. p132.

A.B.

Traditions de TOGO.

Le village de TOGO est un village très ancien.

Ce sont les KAMATE<sup>I</sup> qui sont près du tamarinier qui ont fondé le village, avec les Baya. Les KAMATE venaient de (Kvara en H.V. disent certains).

Les BAYA ou TRAORE viennent de Lékui près de Mandyakui.

D'autres KAMATE<sup>K</sup> sont venus d'un lo -nyu se trouvant à l'Est.

Les Kené viennent de Sombora, près de Marialo, en H.V. Ils sont anciens dans le villa.

Les Diarra viennent du lo -nyu de Sanikui, à 1500 m au S-E du village ; ils le reconstruisent. — des thira (Bazuru) ont résidé à Togo. La vauw es enon li (H. Biawé). Cynaguer et Sam.

Des Keita viennent de Nyimini ; plusieurs y sont retournés. On dit qu'ils sont venus s'établir à l'occasion de l'achat de poissons à Pé. — d'autr Keita (humi) pour ghots.

Des forgerons sont Kamatè, alliés aux Kamatè de T'yérakui et de Tia. Des gens de Sokura

disent que les forgerons de Sokura sont venus s'établir à Togo. — d'autr ont de même :

Les vieux Nyassian pair ne à Mankui ou pair veni avec un pin - tifo.

des ghots = Kone : vimmu de Kwarankwanna.

L'ancien village avait comme centre la place du munyu (mûlle), avec le puits sacré, la forge à côté. La case du DO est au nord de la place. Le DO-se, depuis la mort de Bankuma Kamatè, le chef des forgerons, est Papa Kamatè, son frère.

Les Kamatè I<sup>e</sup> ont comme ma'e-se Sobwa ; les nasia se trouvent entre la maison de Donat et celle de Jean-Joseph, dans la case dite de Zéphyrin.

Les Kamatè II<sup>e</sup> ont comme ma'e-se Karaba, petit frère de Joseph. Les nasia sont près du tyozanu.

Les Kené ont comme ma'e-se Karaba ; leurs nasia sont près de chez Karaba.

Les Baya ont comme ma'ase Parubè ; leurs nasia sont près de l'entrée du bere de Sali.

Les Diarra ont comme ma'e-se Samubi ; les nasia qui se trouvaient non loin du puits ont été déplacés puis détruits lorsque la construction d'un grenier, vers 1945 ?

Ils ont sans doute été remplacés ???

Liste des XUI :

Total: 295 KAMATE : 1. Para (39) ; 2. Niaté (50) ; 3. Vinama (18) ; 4. Retio (18) ; 5. Sibankumbè (6)

6. Nika (27) ; 7. Joseph (19) ; 8. Mamu (15) ; 9. Sobwa (28) ; 11. Biawé. (1) ; 13

38 KAMATE vina : Papa (38) ; 39. Sakandé (5) ; 40. Sinpè (14) ; 41. Lém (58)

51 KONE : (31).

110 BAYA : 13. Kenike (29) ; 14. Sanibè (21) ; 15. Alexandre (8) ; 16. Parubè (36) ; 17. Nek

116 DIARRA : 18. Samubè (14) ; 19. Mumi (30) ; 20. Sina (11) ; 21. Fraka (11) ;

22. Pakui. (16) ; 23. Yakamibè. (9) ; 24. Niani (12) ; 29. Fr. Xavier. (9).

30. Valérien (4).

3 XII. Keita 28. Nambè (9) ; 31. qiro. — + Kone = Neli (10).

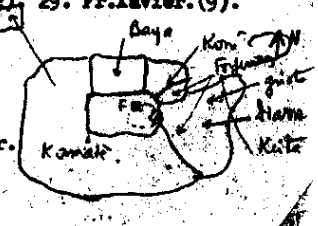
13 DIBHELE (fouant) : 25? Niasian (15).

NB. Vanaia : ba Kone-aia. — ba Zafarasia : Frère du rônier.

Quartiers : Warakui (Baya) ; au N.

Sibankui : Ouest

Sanikui : Est ; parfois : vinakui : au sud du munyu.



une calebasse d'eau matin et soir par carré, on en calcule le nombre d'après les forces de la personne ou des personnes qui arrosent. Ainsi un ménage aura facilement un jardin de 50 mètres sur 50, c'est à dire : de 600 à 650 trous .

On plante les oignons à des dates différentes pour répartir le moment de la maturité. Cette année certains ont commencé à planter début décembre, et on plantera encore après Noël. Il faut deux mois et demi à trois mois pour pouvoir faire la récolte. On dit : fa tumè , planter des oignons, comme pour un arbre.

On met normalement quatre lignes de quatre dans chaque carré , soit 16 .Cela suppose une grande quantité d'oignons de semence, et explique la montée des cours sur le marché des oignons dès le mois de novembre.

Celui qui a creusé un puits sur le terrain d'un autre ne doit rien au tũ-so ( chef de terre ) ; ce dernier est trop heureux d'avoir gratuitement et sans effort une amélioration considérable et durable de son terrain ; il ne demande rien d'autre.

En revanche si quelqu'un a demandé au propriétaire d'un puits de lui louer son puits pour faire autour des oignons, celui-ci lui accordera s'il ne l'a pas réservé pour lui-même ou pour un autre. Le demandeur n'aura pas à aller trouver le tũ-so : celui-ci est réputé consentant de toute évidence. Mais à la récolte, le demandeur devra donner un ou deux ensaie ( paniers contenant une vingtaine de litres, un boisseau ) d'oignons, ce qui représente une assez grosse somme, en prix de la location du puits dont le creusement et l'entretien coûtent au propriétaire. Lorsque les oignons convenus sont versés, parfois le locataire en ajoute un peu, pour obtenir d'avoir encore le champ l'année suivante ; car une fois la récolte terminée, les autorisations données expirent ; et avoir travaillé trois mois sur ce terrain ne donne aucunement le droit d'y cultiver l'année suivante en priorité. Cela permet des abus faciles à comprendre, soit que le propriétaire veuille profiter de la fumure abondante, ou qu'il veuille en profiter pour louer plus cher à un autre. La redevance étant très onéreuse, certains obtiennent de donner une partie de la récolte promise en feuilles d'oignons, qui se mettent en boulettes que l'on met à sécher, et qui sont très appréciées pour la sauce ; certains les utilisent vertes pour la sauce également.

La culture des oignons est d'un bon rapport, et permet d'améliorer les terres autour du village. La recherche de bons puits a permis d'augmenter la surface des jardins. La culture d'autres plantes a marché de pair ; le tabac, les tomates se répandent , ainsi que la salade et les pommes de terre dans certains villages. Certains jeunes commencent à s'y intéresser.

NB. Nul ne peut prendre le puits d'un autre ; le propriétaire peut le donner ; à sa mort, il fait partie de l'héritage. La mère peut le donner à sa fille.

**FAMILLES** : Les Kulibali de Kwanna seraient originaires de KOSO, à côté de Pa'ui, au nord de Djibasso (Zuba'ui) en H.V. Il y a très longtemps. Un K. de Kwanna serait allé plus tard s'établir entre Matina et Kwanna ; il se nommait tyéra, d'où le nom de Tyérakui. C'est pourquoi les gens de T. n'ont pas de terre à eux : ils ont des champs sur le terroir de Kwanna ; la limite (sū) entre Kwanna et Matina est sur le bwo (latérite) qui s'étend entre les deux villages.

"Ba kulibali-sio : a babé bwa ho lo hia" : ce sont eux qui ont fondé le village. C'est un très vieux village. Il a toujours été là au même endroit, entre le puits et le doubalé ; les nasio des Koulibali sont non loin du doubalé ; chez ; la maison de Bété, l'ancien chef de village, était à côté.

Les Sānu-sio de Kwanna sont venus de Bulawa, lo-nyu (village détruit) qui se trouvait à côté de Pareu, près de 'o'o - Kaxix ils sont venus il y a très longtemps.

Les Kamatè sont de suif différentes : certains viennent de Pa'ui et Dimana (comme ceux de Tyérakui et Kpa) ; ce sont ceux qui habitent près du koro (xénier ; au NE de l'église à l'Est du puits) ; les autres (famille de Sali, au Sud-Est de l'Eglise) viennent de Sienkfi ; celui qui serait venu le premier s'appelait Pari ; il est retourné mourir à Sienkfi, et a été enterré près de ses ancêtres. Les nasio de ces Kamatè sont dans la cour de Sali.

Ba vina a Kulibali-sio ; ba lo Waniakui ; Les forgerons sont des Koulibali ; ils sont originaires de Wania'ui.

- Il y a le DO à Kwanna ; le do-so est Neké Sānu. La maison du DO (DO sū) est à côté de la maison de Neké.

DO saa (la mare du DO) se trouve sur la route de Nepti (la vieille route), près du babab, du côté du soleil couchant. C'est là que l'eau qui coule s'arrête pour faire la mare. En décembre, elle est généralement sèche. C'est là qu'on va présenter (té) les enfants au DO (tēu).

Il y a deux pierres fétiches où on fait des sacrifices ; la première est sur la piste de Tyérakui, au nord, à gauche, tout près de la piste ; on la nomme kera-dudu (2444). L'autre est sur la piste qui est au sud et rejoint la route vers TOGO ; mais elle est un peu loin de la piste ; celui qui ne la connaît pas ne la remarque pas. On l'appelle simplement : bibie : le caillou.

- Chaque famille a ses nasio : <sup>2444</sup> sū-pè nasio mi.

Elles se sont partagées le terrain. Les Koulibali-sio sont arrivés les premiers ; ensuite les Sānu-sio ; les Kamatè ; les Koné (qui sont de la même famille que ceux de Tyérakui, sont arrivés il n'y a pas très longtemps.

Ils se sont mis ainsi dans le village ; le vieux village était autour du puits et allait vers le nord vers le doubalé ; le nambwo fait la limite entre les sānusio et les Kulubali. Les Sānusio maintenant ont tout le côté du village qui est du côté du soleil couchant ; Les Kulibali sont au milieu ; les Kamatè sont à l'est et au sud-est ; les Koné sont au milieu des Kamatè, derrière l'Eglise (Nestor ba) ; ils sont peu nombreux.

Les terrains ont été partagés et distribués pour la culture pour que chaque famille ait plusieurs espèces de terrains. Le terroir du village a des sols très différents ; il y a les champs de tyérakui qui en prennent la partie nord : les champs de Kwanna vers le nord sont en terrain sablonneux, comme à l'est, où ils arrivent au bwo (latérite de la colline, qui fait limite avec Togo. La limite passe au néré qui est sur la route, et part vers l'ouest en direction N-E-O. La grande mare est à Kwanna. La piste de Kwanna à Seuman-kui traversent ces champs, qui sont usés ; il y a trop de potasse. (Les eaux de ruissellement de la colline ne s'écoulent pas rapidement, et imprègnent le sol de la potasse des cendres des herbes, probablement) ; même l'arachide ne donne plus bien. Les meilleures terres sont le fio vers le sud-ouest ; c'est là que se font les champs d'oignons. La terre y reste bonne car en la fume davantage depuis qu'il y a des bœufs de culture dans le village ; on y laboure avec les bœufs. La petite colline qui est au couchant a une terre qui n'est pas mauvaise ; mais s'il y a huit jours sans pluie, tout devient sec et est perdu. Plusieurs qui n'ont pas assez de terre y cultivent pourtant. Le mufwa (terres épuisées) a de la bonne terre mais argileuse ; s'il pleut beaucoup et que l'eau monte trop, on perd beaucoup ; l'eau aussi abîme aussi le mil lorsqu'elle reste trop longtemps dans les bas-fonds, et lorsqu'elle court trop vite sur un terrain en pente.



- C'étaient les Tenbera (Dogon) qui habitaient autrefois (mayèyè) ce pays, et les BWA seraient venus ensuite chercher des terres et des terrains de chasse, venant du sud-est et de l'est ; les dogon seraient alors partis se cacher dans les falaises. Les Bwa sont montés jusque vers Sofara et Mepti, entre le fleuve et la falaise. Il y a très longtemps de cela.
- Sokura est un vieux village ; mais Banko uma est encore plus vieux.
- Les quartiers du village : Le centre du village est la place qui entoure le vieux puits. Il y a un autre puits qui est ancien dans le quartier de Zankwèkui, à l'est. Au sud du puits, se trouvaient les nasia -'iàn (les plus vieux ancêtres) et les navèra de tout le village ; ils ont été légèrement déplacés vers l'est : ils se trouvent, avec quelques cailloux, près de l'entrée de la cour de Jean-Claude DENA, près de l'église. L'enclume de la forge se trouve au S-W du puits, à 8 m environ : il n'y a plus que le fe de l'enclume, très abîmé par l'usage, fiché dans un morceau de tronc d'arbre fixé horizontalement dans le sol ; l'ancien bois fiché verticalement, comme encore à Soumankui, est cassé depuis longtemps. Les cultivateurs s'en servent encore au moment de l'hivernage pour battre leurs houes, mais sans allumer de feu ni chauffer le fer, ce qui est le travail des forgerons. Ceux-ci ont quitté le village depuis longtemps ; les pères de vieux qui vivent encore ne les ont pas vus dans le village. (voir autre note).

Les noms des quartiers : au nord du puits il y a Bui -wa (sur le puits, près du puits) quartier des Sènu. Ce quartier n'est pas très étendu.

À l'ouest, en allant vers le mûlle (tamakinièr : Mèk : so'o ou munyu), le quartier de Yenku (Yèkui), habité par les Diarra. C'est un très vieux quartier. Sa limite sud est Est-Ouest.

Au Nord-Est du puits, et à l'Est, se trouvent deux boro (vestibules) contigus : ils donnent sur deux quartiers des DENA. Vers le Nord, le Qr de Dibikui, ainsi nommé de l'ancêtre Dibi (voir autre feuille : traditions DENA), vers l'Est, le quartier de Zankwèkui, fondé par Zankwè. Ce quartier est très étendu et va vers le sud, vers la maison de Jean-Paul, à l'angle Sud-Est du village.

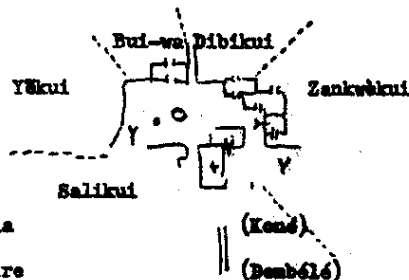
Le frère de Dibi est allé faire sa maison vers le Sud-Ouest du puits, là où se trouve maintenant Tyébakui. C'est sur leur quartier que se sont établis les Dembélé et les Kené, le long du chemin qui va du puits et l'église maintenant et le sud, les Kené près du puits, et ensuite les Dembélé, qui sont venus probablement après eux.

Chaque famille a ses nasia et ses navèra ; mais les nasia et les navèra qui sont près de la maison de Jean-Claude sont ceux de tout le village ; on les appelle nasia -'iàn, les nasia plus anciens. C'est l'ancien le-bè, Bwélébè, qui y faisait les sacrifices ; maintenant c'est son fils aîné.

Les nasia de la maison DENA de l'ancien chef de village Bwélébè, à Zankwèkui, se trouvent dans la maison habitée maintenant par la veuve, mère de Niéni et Isabelle, femme de Simon : Tùkui, originaire de Tyérakui. Cette maison est attenante au boro du quartier, avec un mur mitoyen. Les nasia sont probablement sur la tombe de l'ancêtre ; on verse en effet du dole à terre, à un mètre du mur et de la porte, un peu à gauche en entrant ; il y a aussi des traces de plumes encore collées. Les cordes des sacrifices, anciennes et nombreuses, sont accrochées au poteau fourchu ('wè) de l'angle Sud-Est, le plus proche. Tout à côté dans l'angle, sont appuyés six bois de 70 à 110 cm de long (willa) qui ont servi à ramener le bonu (âme) de femmes de la famille décédées hors du village auprès des ancêtres. On les appelle navèra maintenant, avec la poutre fourchue voisine.

Dans la cour de Pasani DENA, il y a aussi une fourche près du grenier, à l'angle de deux murs, près de la maison. Ce sont les navèra de la famille ; il y aurait là aussi des nasia.

Les DENA de la sè (maison) Zumalé, au sud du village (Tyébakui, Daniel ...)



(Inf. Niéni DENA.)

Traditions de SOKURA 2

ont aussi leurs nasia et leurs nawéra dans leur quartier d'origine, à Sait Dibikui (?).

Les Djarra ont leur nasia à côté de la forge ; la fourche est seule maintenant, la maison s'est écroulée depuis longtemps ; il y a plusieurs nawéra dans les cours.

Les Koué et les Dembéle ont aussi leurs nasia et leurs nawéra.

traditions diverses :

Le DO se trouve dans le kèkè (chambre attenant) de la maison de Mika Sānu, dans le quartier de Bui-wa, près de la maison de Novat. Il n'y a plus de maison du DO.

FM.D

A. Patuma (ou : Biūwa) DENA habitait au Sud-Est du puits, là où se trouve actuellement Jean-Claude DENA et le chevet de l'Eglise.

Il a eu plusieurs fils :

1. Bibi, l'aîné, (?) qui a donné son nom au quartier de Dibikui ;

2. Sali, qui a donné son nom au quartier de Salikui.

3. Para, qui habitait à Dibikui ; il était le père de Sobwa, père de Sina, père de Zumalé.

B. ? DENA a eu un fils, Zékwe, qui a donné son nom au quartier Est. Il avait plusieurs frères.

C. MASSA DENA serait venu de KIN, et aurait donné son nom au quartier qui est au nord du puits, qui se serait nommé d'abord Massakui ; on le nomme actuellement Buiwa.

C'est un quartier d'étrangers qui, traditionnellement, ne peuvent pas donner le lobé.

Les chefs de villages encore connus :

.....

1. Bébyé DENA :

2. Tyara

3. Numa

4. Sali : était lobé au moment de la pénétration française. Les gens du village voulaient se soumettre comme la plupart des villages environnants. Sali s'y est opposé énergiquement. Des gens sont partis en cachette, à Pé-Baramandougou, dit-on. Au retour de ces gens, apprenant ce qu'ils avaient fait, pour marquer sa réprobation, il s'est pendu dans sa maison. (peu après 1893 probablement).

? 5. Bwelebbé

6. Daga (fils de Duba) . + 36.

7. Tyiré (fils de Sali) de 136 à + 39).

grand-frère de Sabélé DENA, père de Barthélémy, père de Rachel.  
Père de Tyébakui.

8. Vanama (de 1939 à 46).

Son fils fut chef de village pendant (3 ?) ans, mais mourut avant d'être intronisé.

9 Bwelebbé, (petit-frère de Vanama ?) en 1948 . + 1962

10 Bankuma (père de Philippe)

11 Patuma

M.D. Les nasia sont les plus forts. Ils commandent aux nawéra, comme lorsqu'ils étaient vivants. Si quelqu'un vient faire un sacrifice pour faire une bonne chasse aux biches, alors les nasia disent à un nawé de se mettre dans un chien, et de chasser pour ce chasseur.

Traditions BWA :

Histoire des clans du Dvéna tti

**Sokura** : Déna-sia, Diarra-sia, Monébia, Senu-sia, Dombélé-sia ni bY .

Les Dombélé sont sortis de Kwankui : lo-nyu ( ancien village ) cassé par les peuls venus du nord ( Hamdallaye ) il y a très longtemps : le grand-père de Karaba Dombélé ( âgé de 65 ans environ : donc né entre 1895 et 1890 . Il se trouvait entre Manakui et la grande-route actuelle ; la piste de Togo passe à côté ; il y a encore un puits où il y a de l'eau. On cultive encore les chappes à cet endroit.

Les Dombélé seraient originaires de la région de Bobo-Dioulasso.

Les Senu viendraient aussi de Kwankui ; lorsque leur village a été cassé, ils sont partis dans plusieurs villages : Sokura, Kwanna , Konesankui, Sanikui ( près de Kwannana ), Bwani plus au nord.

Les Déna sont venus de Bwolé'ni ou Bwolé'ni, près de Walo'ui, dans le Tani tti ( N.V ). Ils étaient trois frères. Ils sont d'abord venus à Kin, et tous trois y ont trouvé une femme . Le premier est resté à Kin ; c'est de là que certains sont partis à Ya'ani ; le deuxième est allé à Sokura et s'est établi à l'est du puits ( boro 'Y ) ; le troisième est allé à l'endroit où est maintenant Matina et s'y est fixé.

Les Diarra étaient déjà à Sokura quand les Déna sont arrivés. Ils étaient à l'est du puits : leurs nasio sont là . Ils forment le quartier de Yankui.

Les Déna de Ya'ani ont eu leur village cassé par les routara ( Toucouleurs originaires du Fouta ) , ils sont partis à Kin, à Pé-Danakui, à Kwakula ( au SE de Pé ) et à Kanalo, près de Sofara.

Les Routara sont venus aussi attaquer Sokura : ils avaient leurs chevaux et leur camp près du benu ( bosquet ) sur la piste de Nankofa ( au NW ) ; mais ils n'ont pas pu prendre le village. Ils n'avaient pas de puits pour boire : ils n'ont pas pu rester longtemps. C'est ce que rappellent les vieux lorsqu'ils disent qu'il est interdit de creuser un puits dans les abords du village : " nu -wo Sa tyé bui na'wana , a ba wa'u De yi nyu ; là tyé bui ho lo na'wana , ba nasio bwe lo : personne n'a le droit de creuser un puits aux abords du village ; pour que les ennemis (qui viendraient attaquer le village ) n'aient pas d'eau ( pour eux et leurs chevaux ) ; celui qui (oserait) creuser un puits aux abords du village, les ancêtres ( gardiens du village ) le tueraient." C'est ce qui explique que les premiers puits ont été creusés par des chrétiens, pour faire les premiers champs d'oignons.

Des gens de Bwolé'ni sont venus encore récemment pour un ye ( cérémonie anniversaire de funérailles ) d'un Déna de Sokura chef de famille : ce sont des Déna. Les Déna ont tous le wan-'I-wan ( oiseau de nuit assez petit qui se jette dans les phares des voitures ) comme tina ( interdit ).

Les Diarra de Sokura et de Nankofa viennent de Sa'adia ( adiniam ) sur la route de Teminian à Bénédina ; ils sont venus il y a très longtemps.

Les Koné de Sokura viennent de Bourakui, à côté de Nyumankui ( Wan ), près de Kan; eux aussi les mêmes Koné que ceux de Bénédina, Worokuma, Manina... Hara sont à Konesankui. Ils disent venir de Bombara, BV, non loin de la frontière actuelle, au sud de Massalo. Ils disent être originaires de Niamina ( sur la rive du Niger, entre Ségou et Bamako ).

Il y a beaucoup de han-fini ( han-funu : scories de fer ) au NW du village ; il y avait beaucoup de forgerons, comme à Bankouma, Soumankui ... Ils allaient chercher le minerai à la colline de Bankouma ( SE du village ) et à celle à l'E de Sokura, entre les piste de Pakui et celle de Dinana ; il y a moins de trous qu'à Bankouma.

Les forgerons étaient des Kamabé : ce sont eux qui sont établis maintenant à TOGO : Bankouma et Papa ba ( familles de B et P ). Ils ont quitté le village à la suite d'une histoire : une femme forgeronne enceinte avait été blessée par un bo de Sokura et en était morte. Un forgeron l'avait ouverte pour voir le fœtus . On avait décidé que jusqu'à la fin du monde aucun forgeron ne pourrait demeurer à Sokura sans mettre du fer comme své ( poutre maîtresse qui repose sur les vèrè ( piliers fourchus ), autrement la parole du forgeron qui l'avait dit le tuerait.

Les villages les plus anciens qui existent encore sont : Bankouma, Dinana, Togo, Tia, Soumankui, Kwanna; Sokura, Kin, Matina, Kwankwana, Tyérekui sont moins anciens ; Konesankui a commencé après , sur les terres de Sokura et Togo : leur puits est à la limite des deux villages. - Les mêmes Koulobaly sont à Nyumankui, Kwanna et Tyérekui.

Mamun'ui T'iaian bé t'uan : Initiation au Do

NOTA : Ce texte est intéressant, car il est ancien ( rédigé avant 1938 ? ), et : souvent servi de base aux récits d'initiation qui ont été rédigés et publiés. Il est reproduit sans changements autres que ceux purement matériels d'orthographe.

Do 'Iao : 1. a t'f-sinu ne wé'a ma t'f ma tyian ne 'ca sunu a bo si do-so m'f a t'ra ba ma-yè ne léna ho lo yè . 2. Ho lo yi fèn vè fè-binu, ba fèn ma ho . 3. Ba ma yi mi lé lo hi-nu midé , ba m'uo wé'a mi yiré do 'Iao. 4. Ba yi mi t'è ra, to ba lé ho lo na'ua f'eni ne mi wotéré h'mana wo-hambardé. 5. Ba Bwa t'nyé dora 'y'hanie nyu bun , 6. ab'ina ba a Bwa nyim'wari : 7. t'nye a lo do 'Iao nyim'wari 'b'ulé .

Traduction : Do 'Iao ( ou Do aîné , Do principal ? ) : C'est un "fétiche" qui est fabriqué avec des "ramèdes" et des racines qui sont placés dans un <sup>coeur</sup> sac, qui est placé dans la maison du do-so ( chef du do , prêtre du do ), pour honorer leur ancêtre qui a fondé ce village. 2. Lorsque (les gens du) village partent pour aller dans un autre endroit, ils partent avec le ( do Iao ). 3. Si (certains de ) leurs enfants eux-mêmes veulent partir dans un autre village (déjà existant) seulement, ils se font également leur propre do 'Iao ( pour en avoir un avec eux ). 4. Lorsqu'ils veulent lui rendre un culte, alors ils sortent aux abords du village dans un endroit qui est du côté où le soleil se couche ( wo-té-ré ) ou au nord (ou au sud). 5. Tous les do 'Iao des Bwa sont d'accord ; c'est même un lien d'unité, entre les Bwa . 7. La forge est l'endroit de réunion du do 'Iao.

Notes : 1. t'f-sinu , s'oppose à t'f-sunu, qui est un emari. Ici c'est un sac de cuir (senu) qui s'accroche à un mur ou à une poutre.- lé acc. léna : faire sortir, choisir, fonder un village à l'endroit que l'on a choisi. 2 : Ho lo : le village , ici les habitants du village. Dans le premier cas ils quittent le village, qu'ils abandonnent, à la suite d'une épidémie, ou d'un malheur qui fait interpréter que l'endroit ne convient pas ; ou encore à la suite d'inondations. Ils vont chercher un nouvel endroit pour fonder un nouveau village . Dans le cas suivant, ils ne seront qu'une famille, ou plusieurs frères à quitter le village et ils iront s'établir dans un autre village, à condition que une femme est originaire, ou bien où ils auront un terrain pour cultiver. Ils se feront alors leur propre (mi yi do 'Iao. 4. t'è acc. tia : est très général, et il est difficile de savoir exactement ce qu'il recouvre dans la mentalité des gens ; ils s'agit d'une manifestation en l'honneur du do 'Iao, avec des sentiments mêlés et divers. Il est à noter qu'on ne va pas du côté du soleil levant.

On insiste ici sur le caractère de nyim'wari ( ou mieux : nyim'wari : ce qui met les têtes, chez les gens , d'accord , ce qui unit, ce qui fait l'union ) : Cette notion est très importante et intéressante. Elle mérite à approfondir.

<sup>120</sup> DIARRA, Joseph Tandin, 2006 : A. p157 - A. p 160.

8 Hāyirézo -pèè tawè a lo tyèni do sé a lo wé do nuu : 9. lo yi bē tyēnia, to lo a buré ( nuu ne bē zī Bwa bé ). 10. Nuū yi mi tyēni mi za, to lo so do ma twa a nè ba néranina na, a ba tyè .

11. yio yi mi zo, a mu wo yu a ba tyēni ba, to ba lé 'ca bia -tī ( hanzawé bia -nyu ) 12a ba za yi boni, to ba pari mu ma bia byān , a ba wo ma'o ma han, 13. twan do 'enlé, twan tyuo pépia, a ba nyā lé duo a sona do.

14. Tina bumana himbio, ba hāyiraza ne mi tyēni lé ho swèn a bu aī ho wan : 15. Bū benè 'an'anna yi bwè ho na'wa, ba yira lé a tya vanlé. 16. Ba 'ura yi tya vo, to ba bwé a bē tya ba di ba hyia wa, a tyan vanlé mi nu .

17. Ba yi tyio ba hāyira ~~mu~~ 'enlé, to bē tyan vanlé bu'a ba hāyira ma han a ba 'ura zanni ba a wè a bwan tū ma mi fūwé. 18. Būbenè to ba hwéni ba hāyira a ba tyé 'anzo li tū, <sup>19</sup> a hāyirézo -pèè bwé a dé mi nubéro bī, a pwini a hwī mi mu'en (tū tyua-tī mu yi a bazo, tū tyua na mu yi a hanzumu ).

20. To ba ti ho 'anzo a ha hāyira bwé a pia, a ba sio.

Traduction : 8. Chaque enfant doit être initié au do, et ainsi devenir "personne du do" . 9. Tant qu'il n'est pas initié, il demeure un "buré" ( personne incomplète ) ( Cette initiation se fait un peu après que l'enfant a l'âge de raison ).

10. Lorsque le ( père de famille ) veut faire initier ses enfants, il prépare du tō et de la viande pour offrir aux vieillards ( un bon repas à manger ).

11. Lorsque l'hivernage va commencer, et que le moment est venu de les initier, alors ils choisissent trois poules ( s'il s'agit d'un garçon ) ( et deux s'il s'agit d'une fille ) ; 12. Si les enfants sont nombreux, on échange les poules avec d'autres animaux, et on fait des sacrifices avec . 13. Certains de ces sacrifices sont faits à l'endroit du do , d'autres dans le cour devant la forge ; on sort également du mil pour cuire du tō.

14. La nuit ou le matin, les enfants qui doivent être initiés sont conduits hors du village , ( et ils doivent se coucher à plat ventre en ligne ) au bord du chemin. 15. Ensuite lorsque les 'an'an ( gros tambours sacrés au nombre de sept habituellement ) sont battus aux abords du village, les jeunes gens vont ( en brousse ) attacher les feuilles ( de karité avec les écorces de luho ) ( et se recouvrent le visage avec des sortes de casques à cimier de paille de samu ). 16. Lorsque les masques ont fini d'être attachés, alors ils ( s'approchent et ) viennent ( vers les enfants ), et ceux qui les ont attachés les suivent, en tenant ( et brandissant ) des ( branches avec leurs ) feuilles dans les mains.

17. Lorsqu'ils sont arrivés à l'endroit des enfants, ceux qui tiennent les branches feuillues en couvrent les enfants, et les masques les terrorisent, et orient, et frappent le sol avec leurs badines. 18. Ensuite on fait relever les enfants, et ils creusent un petit trou dans le sol, 19 et chaque enfant vient mettre son doigt dedans, et okacher, et souffler son nez ( se moucher ) ( trois fois si c'est un garçon, quatre fois si c'est une fille ). Alors on bouche le trou, et les enfants viennent pour le damer, et ils chantent ( ce qu'ils savent ).

21. Ba yi huo, to ba dié to " ta lo mi 'oro fan ni ? ta 'oro yi mana, ta lo da ro ré ?" 22. To 'oro ma buba a ba nya ba hāyira a vè 'oro sé, a 'oro vī ro , a ba yi manna ba bini nya ba ~~ba~~ ba sé, a lo 'oro bini vī lo.

23. To lo 'oro dé māté ai li tū ; to bu wo , lo hāyiréso piri'a lo 'oro fan vanléé ne lo ya bu'a na a tyè . 23. To ba uro han ro a lo bwo lo 'oro, a lo yi bē wè , to lo 'oro bē vé . 24. To ba hāyira ma wè, a lo 'oro bini hwo a tyo mi 'oro nyu. 25. Bu wo, to ba néránina dié lo hāyiréso " ta lo mī lo ré ?" a lo yi uro bé ne bumana lo syàn mī bio, to ba bè ro. 26. To ba ma dié ro " ta nuu ura han lo dia a 'oro a nutyoro ré ?" A bu af robé yi uro han ba buré a 'oro a nutyoro, to lo hi a hū ho 'anzo ne lo do mi nubéro, a lo ura han ba a lo tya 'oro fan tūi su .

Traduction : Lorsqu'ils sont (~~seulement~~) debout, alors ( les vieux) interrogent(che que enfant) : " Est-ce que tu veux des oeufs de masques ? ( on dit souvent aille as-tu déjà mangé des oeufs de masque ?, le masque étant comparé à un oiseau, dont les feuilles sont les plumes, il marche en sautillant, et en battant des ailes , avec des cris d'oiseau). Si le masque vient, es-tu capable de te battre avec lui ?" 22. Alors un masque s'approche, et ils poussent les enfants pour le entrainer vers le masque. Le masque les frappe l'(enfant qui est près de lui); et s'ils ont peur, les adultes les repoussent de nouveau ~~sur~~ et le masque les frappe de nouveau ( de sa badine).

23. Alors le masque se laisse tomber sur le sol. A ce moment, l'enfant cherche les oeufs de masques parmi les feuilles dont il avait été recouvert pour les manger. 23. Alors les (adultes) disent à l'enfant qu'il a tué le masque et que s'il ne pleure pas le masque ne revivra pas. 24. Alors les enfants crient en pleurant ; alors le masque se relève debout, et soulève son "masque "(de paille qu'il porte)sur la tête , (et montre son visage). 25. Alors les vieux demandent à l'enfant " est-ce que tu le connais ? ", et qu'il dise quelque chose ou qu'il garde le silence; , on le frappe. 26. Ensuite ils l'interrogent : " Est-ce quelqu'un t'a déjà dit que le masque est un homme ?"(Personne ne le l a dit : c'est la règle du silence ) : de la même manière, si lui révèle aux non-initiés que le masque est un homme, alors il mourra et il sera enterré dans le trou dans lequel il a mis son doigt ; et il dira aux ~~autres~~ non-initiés qu'il a mangé des oeufs de masque jusqu'à en être rassasié.

27. Lo yi tyènia vo, lo ma dè ba 'ura yi.  
 28. hkyiréso tyèni ma wasibi, a lo bè pfi buo yi.  
 29. Lo yi tyènia vo, lo yi ta wo ne, jo lo yo "hè 'oro " yi a tyè vanlé :  
 30 lo yi wo 'oro li dénisò, bûmbenè lo tavè a lo lé 'o ne niramina ha  
 a ba wo ma'o do wa a tyè tyuo pépia.  
 31. Do yi bo a twa yi bo, ba ni ûnyã ne tyènia ba sa bwé tyuo pépia.

## Traduction.

27. Lorsque l'enfant a été initié, il peut ( désormais ) regarder ( librement ) les masques. 28. Un enfant est initié obligatoirement , et il ne peut pas s'y refuser ( ni s'y dérober ).

29. Lorsqu'il a été initié, le jour où il le désire, ( il peut prendre une part active au culte du do ), en particulier aller en brousse "piocher le masque" et attacher les feuilles ( de celui qui s'habille en masque ). .

31. Lorsqu'il a été masqué pour la première fois, ensuite le (jeune homme) doit oboisir une poule que les vieillards brisent (?), puis font un sacrifice sur le do, puis ( lorsqu'elle est cuite ) la mangent dans la cour (devant) la forge. 31. Lorsque le do est à point et que la viande est cuite à point, tous ceux qui ont initié leurs enfants se réunissent dans la cour de la forge pour prendre part au repas ( ce sont donc seulement les chefs de famille d'un certain âge qui peuvent y prendre part ).

## A4 - TEXTES REGLEMENTAIRES SUR LES MEDIAS AU MALI<sup>121</sup>

### A4.1. Loi N° 00-46/AN- RM du 7 juillet 2000 portant régime de la presse et délit de presse

L'Assemblée Nationale a délibéré en sa session du 16 juin 2000  
Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

#### CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 : La presse au Mali est constituée par les organes médiatiques dans lesquels sont employés ou collaborent des journalistes

Article 2 : Sont considérés comme organes médiatiques au sens de la présente loi, les organes de presse écrite, de la radiodiffusion et télévision et les agences de presse diffusant régulièrement des informations générales ou spécialisées. Les organes médiatiques doivent faire l'objet d'une déclaration de parution ou d'une autorisation légale d'existence et remplir les conditions fixées par la législation en vigueur.

Article 3 : Ne sont pas assimilables aux organes médiatiques malgré l'apparence de journaux, revues ou organes de radiodiffusion ou télévision qu'ils pourront présenter, les publications et programmes audiovisuels ci-après :

- a) feuilles d'annonces, prospectus, catalogues ;
- b) ouvrages publiés par livraison et dont la publication embrasse une période de temps limité qui constitue mise à jour d'ouvrages déjà parus ;
- c) publication ou diffusion ayant pour objet principal la recherche ou le développement des transactions commerciales, industrielles, bancaires, instruments de publicité ou réclames,
- d) publications ayant pour objet principal la publication d'horaire, de programmes, de cotisations, modèles ou dessins,
- e) publications qui constituent des organes de documentation strictement scientifique, artistique, technique ou professionnelle quelle que soit leur périodicité,
- f) installation de radioélectricité privée ainsi que tout autre organe ne répondant pas aux critères de la législation en vigueur

Article 4 : Le journaliste est celui qui, titulaire d'un diplôme de journalisme ou d'un diplôme d'études supérieures avec une année d'expérience professionnelle, a pour activité principale rétribuée la collecte, le traitement et la diffusion d'informations et de nouvelles, dans le cadre d'un organe médiatique public ou privé, écrit ou audiovisuel.

Article 5 : une convention collective régit les rapports entre employeurs et employés des organes médiatiques.

#### CHAPITRE II : DE L'IMPRIMERIE ET DE LA LIBRAIRIE

##### Section I : De la Création

Article 6 : L'imprimerie et la librairie sont libres.

Article 7 : Avant la publication de tout journal ou écrit périodique, il sera fait au parquet du tribunal de Première Instance une déclaration de parution contenant:

- 1) le titre du journal ou écrit périodique et son mode de publication,
- 2) le nom et l'adresse du Directeur de publication,
- 3) l'indication de l'imprimerie où il doit être imprimé,
- 4) le tirage moyen prévu.

Article 8 : Tous les changements aux prescriptions ci-dessus énumérées sont déclarés dans les trente jours qui suivent.

---

<sup>121</sup> Nous sommes infiniment reconnaissant vis-à-vis des services de documentation de l'URTEL, de la Maison de la presse, du Ministère de la Communication et des Nouvelles Technologies, du Secrétariat Permanent. Ces institutions ont mis à notre disposition les textes législatifs et réglementaires des médias au Mali. Certains de ces textes peuvent être consultés sur le site des radios au Mali. Ils sont disponibles sur <http://www.urtel.radio.org/ml/>



Article 9 : Tout journal ou écrit périodique doit lors de sa création remplir les conditions suivantes :

- a) porter l'indication du nom et du domicile de l'imprimeur de même que le siège du journal
- b) avoir un Directeur de publication dont le nom est imprimé sur tous les exemplaires ;
- c) effectuer le dépôt légal.

Article 10: Tout écrit rendu public à l'exception des ouvrages typographiques de ville, portera l'indication du nom et du domicile de l'imprimeur sous peine contre celui-ci d'une amende de 50.000 à 150.000 F CFA.

La distribution des imprimés qui ne porteraient pas la mention exigée à l'alinéa précédent est interdite et en cas de récidive la peine est portée au double.

## Section II : Des propriétaires

Article 11 : Tous propriétaires et actionnaires majoritaires d'un organe de presse doivent être de nationalité malienne.

Article 12 : Toute personne convaincue d'avoir, d'une manière quelconque prêté son nom au propriétaire ou actionnaire majoritaire d'un organe de presse pour lui permettre d'échapper à la règle édictée à l'article 10 est punie d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une peine d'amende de 50.000 à 150.000 de francs.

## Section III : Du directeur de publication

Article 13 : Le Directeur de publication est responsable du contenu du journal. Il doit être âgé de 21 ans révolus, avoir au moins trois ans d'expérience professionnelle, jouir de ses droits civiques et avoir son domicile ou sa résidence au Mali.

Article 14 : Lorsque le Directeur de publication jouit de l'immunité parlementaire dans les conditions prévues par la Constitution, il doit désigner un codirecteur de publication parmi les personnes ne bénéficiant pas de ce privilège.

Lorsque le journal ou écrit périodique est publié par une entreprise de presse ; une société ou une association, le codirecteur est choisi parmi les membres du Conseil d'Administration.

Article 15 : Les auteurs qui remettent des articles non signés ou utilisent un pseudonyme sont tenus de donner par écrit avant insertion de leurs articles, leur véritable identité au Directeur de publication qui a l'obligation d'exiger que ces indications lui soient fournies.

Article 16 : En cas d'infraction aux dispositions des articles 7, 9 et 14 le propriétaire, le Directeur de publication ou le Codirecteur de publication seront solidairement punis d'une amende de 25.000 à 50.000 F.

La peine sera applicable à l'imprimeur à défaut du propriétaire ou du Directeur ou, dans les cas prévus à l'article 14 du codirecteur de publication.

Le journal ou écrit périodique ne pourra continuer sa publication qu'après avoir rempli les formalités ci-dessus prescrites, sous peine, si la publication irrégulière continue d'une amende de 50.000 F prononcée solidairement contre les mêmes personnes pour chaque numéro publié à partir du jour du prononcé du jugement de condamnation si ce jugement est contradictoire, et au troisième jour qui suivra sa notification, s'il a été rendu par défaut, et, nonobstant opposition ou appel ou si l'exécution provisoire est ordonnée.

## Section IV : Du Dépôt légal

Article 17 : Au jour de la publication, il est déposé deux exemplaires signés du Directeur de publication :

- à Bamako : au Ministère chargé de l'administration territoriale et au Parquet du Tribunal de Première Instance du siège du journal,,
- dans les chefs lieux de régions : au Haut Commissariat et au Parquet du Tribunal de Première Instance,
- dans les autres localités: au bureau du Chef de la collectivités territoriale ainsi qu'au Parquet de la Justice de Paix à Compétence Etendue.

Ce dépôt est effectué sous peine d'une amende de 18.000 F contre le directeur de publication.

Les Chefs des Collectivités Territoriales concernés, transmettent sans délai au Ministère chargé de l'Administration Territoriale les deux exemplaires objet du dépôt.

Ce dépôt ne se confond pas avec celui de la Loi N°85-04/AN- RM du 11 février 1985 instituant le dépôt légal.

#### Section V : Des journaux ou écrits périodiques étrangers

Article 18 : On entend par publication étrangère, toute publication dont la déclaration de parution est faite ailleurs qu'au Mali.

Article 19 : La circulation, la distribution ou la mise en vente sur le territoire de la République du Mali de journaux ou écrits périodiques peuvent être interdites par la décision du Ministre chargé de l'Administration Territoriale, à la condition qu'ils portent atteinte à l'intégrité territoriale ou à l'unité nationale ; dans ce cas publicité doit être faite de cette interdiction. Cette interdiction peut également être prononcée à l'encontre des journaux ou écrits de provenance étrangère, imprimés sur le territoire ou hors du territoire de la République du Mali.

La mise en vente, la distribution ou la reproduction de journaux ou écrits interdits, sont punies d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 50.000 à 150.000F. Il en est de même de la reprise sous un titre différent de la publication d'un journal ou d'un écrit interdit. Toutefois, en ce cas l'amende est portée au double. Il est procédé à la saisie administrative des exemplaires et des reproductions de journaux ou écrits interdits, et de ceux qui en reprennent la publication sous un titre différent.

### CHAPITRE III : DE L'AFFICHAGE, DU COLPORTAGE ET DE LA VENTE SUR LA VOIE PUBLIQUE

Article 20 : Dans chaque Commune, le Maire désigne, les lieux exclusivement destinés à recevoir les affiches de loi et autres actes de l'autorité publique.

Les Chefs de Circonscription Administrative procèdent à cette désignation dans les autres centres.

Il est interdit d'y placarder des affiches particulières. Les affiches des actes émanant de l'autorité publique sont seules imprimées sur le papier blanc. Toute contravention aux dispositions du présent article est punie d'une amende de 5.000 francs CFA à 18.000 francs CFA.

Article 21 : Les professions de foi, circulaires et affiches électorales peuvent être placardées, à l'exception des emplacements réservés par l'article précédent, aux emplacements désignés par les autorités visées à l'article précédent et particulièrement aux abords des salles de scrutin.

Article 22 : Ceux qui auront enlevé, lacéré, recouvert ou altéré par un procédé quelconque, de manière à les travestir ou à les rendre illisibles, des affiches apposées par ordre de l'administration dans les emplacements réservés, seront punis d'une amende de 50.000 francs CFA à 150.000 francs CFA.

Si le fait a été commis par un fonctionnaire ou un agent de l'autorité publique la peine sera d'une amende de 50.000 francs CFA à 150.000 francs CFA et d'un emprisonnement d'un à six mois ou de l'une de ces deux peines seulement.

Seront punis d'une amende de 50.000 francs CFA à 150.000 francs CFA ceux qui auront enlevé, lacéré, recouvert ou altéré par un procédé quelconque de manière à les travestir ou à les rendre illisibles, des affiches électorales émanant de simples particuliers, apposés ailleurs que sur leurs propriétés de ceux qui auront commis cette lacération ou cette altération.

Article 23 : Quiconque voudra exercer la profession de colporteur ou de distributeur sur la voie publique ou en tout autre lieu public ou privé, de livres, écrits, brochures, journaux, revues ou autres feuilles périodiques devra en faire la déclaration au Ministère chargé de l'Administration Territoriale, à la Mairie de la Commune dans laquelle doit se faire la distribution, ou au bureau du Chef de Circonscription.

Article 24 : La déclaration contiendra les nom, prénoms, profession, âge et lieu de naissance du déclarant. Il sera délivré immédiatement et sans frais au déclarant un récépissé.

Article 25 : L'exercice de la profession de colporteur ou de distributeur sans déclaration préalable ainsi que la fausseté de la déclaration seront punis d'une peine d'emprisonnement de un à six mois ou de ces deux peines et une amende de 50.000 à 150.000 francs.

## CHAPITRE IV: DE LA RECTIFICATION ET DU DROIT DE REPONSE

### Section I: De la rectification

Article 26 : Le Directeur de publication est tenu d'insérer gratuitement en tête du plus prochains numéros du journal ou écrits périodiques toutes les rectifications qui lui seront adressées par un dépositaire de l'autorité publique, au sujet des actes de sa fonction qui auront été inexactement rapportés par le journal ou écrit périodique.

Toutefois, les rectifications ne dépasseront pas le double de l'article auquel elles répondront. En cas de contravention, le Directeur sera puni d'une amende de 50.000 à 150.000 F.

Article 27 : Le Directeur de publication sera tenu d'insérer dans les trois premiers jours de leur réception, les réponses de toute personne nommée ou désignée dans le journal ou écrit périodique quotidien sous peine d'une amende de 50.000 à 150.000 francs sans préjudice des autres peines et dommages et intérêts, auxquels l'article pourrait donner lieu.

En ce qui concerne les journaux ou écrits périodiques, le Directeur de publication sous peine des mêmes sanctions est tenu d'insérer la réponse au plus prochain numéro qui suivra la réception de la lettre rectificative.

Cette insertion devra être faite à la même place dans les mêmes caractères que l'article qui l'aura provoquée et sans aucune intercalation.

Non compris l'adresse, les salutations, les réquisitions d'usage et la signature qui ne seront jamais comptées dans la réponse, celle-ci sera limitée à la longueur de l'article qui l'aura provoquée.

Toutefois, elle pourra atteindre cinquante lignes alors même que cet article serait d'une longueur moindre ; elle ne pourra dépasser 200 lignes alors même que cet article serait d'une longueur supérieure.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aux répliques, lorsque le journaliste aura accompagné la réponse de nouveaux commentaires.

La réponse sera toujours gratuite. Le demandeur en insertion pourra excéder les limites fixées au paragraphe précédent en offrant de payer le surplus.

La réponse ne sera exigible que dans l'édition ou les éditions où aura paru l'article. Toute fois lorsque le plaignant aura fait publier sa réponse dans un autre organe de presse, le directeur de publication n'est plus tenu de publier ladite réponse dans son journal.

Article 28 : Est assimilé au refus d'insertion et puni des mêmes peines sans préjudice de l'action en dommages et intérêts, le fait de publier, dans la région desservie par les éditions ci-dessus, une édition spéciale d'où serait retranchée la réponse que le numéro correspondant du journal était tenu de reproduire.

Le tribunal se prononcera dans les dix jours de la citation sur la plainte en refus d'insertion. Il pourra décider que le jugement ordonnant l'insertion, mais en ce qui concerne l'insertion seulement sera exécutoire sur minute nonobstant opposition ou appel. S'il y a appel, il sera statué dans les dix jours de la déclaration au greffe.

Le Directeur de l'Organe médiatique audiovisuel sera tenu de diffuser dans les trois premiers jours de leur réception les réponses de toute personne nommée ou désignée dans l'émission concernée, sous peine d'une amende de 50.000 à 150.000 F sans préjudice des autres peines et dommages et intérêts auxquels l'émission pourrait donner lieu. La diffusion devra être faite dans les mêmes conditions de durée et de présentation que l'émission qui l'aura provoquée et sans aucune intercalation. Toutefois, elle pourra atteindre deux minutes, alors même que cette émission serait d'une durée moindre.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aux répliques, lorsque le journaliste aura accompagné la réponse de nouveaux commentaires. La réponse sera toujours gratuite.

Article 29 : Pendant toute la période électorale, le délai de trois jours prévu pour l'insertion à l'article 27 de la présente loi, sera pour les journaux quotidiens de 24 heures.

La réponse devra être remise 6 heures au moins avant le tirage du journal dans lequel elle devra paraître.

Dès l'ouverture de la Campagne électorale, le Gérant ou le Directeur de publication du journal sera tenu de déclarer au parquet sous peines des sanctions édictées à l'article 26 de la présente loi, l'heure à laquelle, pendant cette période il entend fixer le tirage de son journal. Le délai de citation pour refus d'insertions sera réduite de 24 heures sans

augmentation pour les distances, et la citation pourra même être délivrée d'heure à heure sur ordonnance spéciale rendue par le Président du Tribunal.

Le jugement ordonnant l'insertion sera exécutoire, mais en ce qui concerne cette insertion seulement, sur minute, nonobstant opposition ou appel. Si l'insertion ainsi ordonnée n'est pas faite dans le délai fixé par le premier alinéa du présent article et qui prendra cours à compter du prononcé du jugement, le Directeur de Publication sera passible d'une peine d'emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F. L'action en insertion forcée se prescrira un an révolu à compter du jour où la publication aura lieu.

Le Directeur de l'Agence médiatique audiovisuel est tenu aux obligations de rectification contenues dans la présente section.

## Section II: Du Droit de réponse

Article 30 : Toute personne physique ou morale citée ou mise en cause dans un organe médiatique dispose du droit de réponse dans les mêmes conditions fixées à la section Ici-dessus.

La réponse doit être diffusée ou publiée dans les conditions techniques équivalentes à celles dans lesquelles a été diffusé ou publié le message contenant l'imputation invoquée.

Article 31 : La demande d'exercice du droit de réponse doit être présentée à l'organe médiatique dans les deux mois suivant la diffusion du message incriminé.

## CHAPITRE V: DE L'AIDE A LA PRESSE

Article 32 : L'Etat a le devoir d'aider les organes de communication qui contribuent à la mise en œuvre du droit à l'information.

Les organes médiatiques peuvent recevoir de l'Etat une aide dans le cadre de leur mission de service public et de défense du droit à l'information.

Un décret pris en Conseil des Ministres détermine les conditions d'éligibilité, d'attribution et de gestion de cette aide.

## CHAPITRE VI : DES CRIMES ET DELITS POUVANT ETRE COMMIS PAR VOIE DE PRESSE OU TOUT AUTRE MOYEN DE PUBLICATION

### Section I : Incitation aux crimes et délits

Article 33 : Seront punis comme complices d'une action qualifiée crime ou délit ceux qui, soit par discours, cris ou menaces, proférés dans les lieux ou réunions publics, soit par des écrits, des imprimés vendus ou distribués, mis en vente dans les lieux ou réunions publics, soit par tous autres moyens de diffusion offerts par les organes médiatiques, auront incité le ou les auteurs à commettre ladite action, si l'incitation a été suivie d'effet. Cette disposition sera également applicable lorsque l'incitation n'aura été suivie que d'une tentative.

Article 34 : Ceux qui par l'un des moyens énoncés à l'article précédent, auront directement incité au vol, soit aux crimes de meurtre, de pillage, d'incendie, de destruction volontaire d'édifices, habitations, digues chaussées, navires, ponts voies publiques ou privées ou d'une façon générale de tous objets mobiliers ou immobiliers de quelle que nature qu'ils soient, soit au dépôt sur la voie publique ou privée, dans une intention criminelle, d'un engin explosif, soit à l'un des crimes ou délits contre la sûreté extérieure de l'Etat, seront punis dans le cas où cette incitation n'aurait pas été suivie d'effet de trois à cinq ans d'emprisonnement et de 50.000 à 150.000 F d'amende.

Ceux qui par les mêmes moyens auront directement incité à l'un des crimes contre la sûreté intérieure de l'Etat, seront poursuivis et punis comme complices lorsque l'incitation aura été suivie d'effet ; lorsqu'elle n'aura pas été suivie d'effet, la peine sera de six mois à un an d'emprisonnement et d'une amende de 50.000 à 150.000 F.

Seront punis des peines prévues à l'alinéa précédent ceux qui, par l'un des moyens énoncés à l'article 33, auront fait l'apologie des crimes de guerre ou des crimes et délits d'intelligence avec l'ennemi.

Tous cris, chants séditionnels et notamment ceux de caractère raciste ou régionaliste proférés dans les lieux ou réunion publics seront punis d'un emprisonnement de un à cinq ans et d'une amende de 50.000 à 150.000 F ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article 35 : Toute incitation par l'un des moyens énoncés à l'article 33 adressée aux forces Armées et de Sécurité dans le but de les détourner de leurs devoirs militaires et l'obéissance qu'ils doivent à leurs chefs dans tous ceux qu'ils commandent pour l'exécution des lois et règlements sera punie d'un emprisonnement de trois à cinq ans et d'une amende de 50.000 à 150.000 F.

## Section II : Délits contre la chose publique

Article 36 : L'offense par les moyens énoncés à l'article 33 à la personne du Chef de l'Etat de la République du Mali est punie d'emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 50. 000 à 600. 000 francs ou l'une de ces deux peines seulement.

Article 37 : La publication, la diffusion, ou la reproduction, par quelque moyen que ce soit, de nouvelles fausses, de pièces fabriquées, falsifiées ou mensongèrement attribuées à des tiers lorsque, faite de mauvaise foi, elle aura troublé la paix publique, sera punie d'un emprisonnement de onze jours à six mois et d'une amende de 50. 000 à 150. 000 francs ou l'une de ces deux peines seulement.

Les mêmes faits seront punis d'un emprisonnement de onze jours à six mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F lorsque la publication ou la reproduction faite de mauvaise foi, sera de nature ébranler la discipline ou le moral des forces des armées et de sécurité.

## Section III: Délits contre les personnes

Article 38 : Toute allégation ou imputation qui porte atteinte à l'honneur ou à la considération de la personne ou du corps auquel le fait est imputé est une diffamation. La publication directe ou par voie de reproduction de cette allégation ou de cette imputation est punissable même si elle est faite sous forme dubitative ou elle vise une personne ou un corps non expressément nommé, mais dont l'identification est rendue possibles par les termes du discours, cris, menaces, écrits ou imprimés.

Toute expression outrageante, terme de mépris ou invective qui ne renferme l'imputation d'aucun fait est une injure.

Article 39 : La diffamation commise par l'un des moyens énoncés à l'article 33 envers les Cours, Tribunaux, les Forces Armées et de Sécurité les Corps Constitués et les Administrations Publiques, sera punie d'un emprisonnement de onze jours à six mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article 40 : Sera punie de la même peine la diffamation commise par les mêmes moyens en raison de leur fonction ou de leur qualité, envers un ou plusieurs membres de l'Assemblée Nationale, un ou plusieurs membres de la Haute Cour de Justice, un citoyen chargé d'un service ou d'un mandat public temporaire ou permanent, un juré ou un témoin en raison de sa déposition.

La diffamation contre les mêmes personnes concernant leur vie privée relève de l'article 41 ci-après.

Article 41 : La diffamation commise envers les particuliers par l'un des moyens énoncés à l'article 33 sera punie d'un emprisonnement de onze jours à six mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F ou de l'une de ces deux peines seulement.

La diffamation commise par les mêmes moyens envers un groupe de personnes non visés à l'article 40 de la présente loi, mais qui appartiennent par leur origine, à une race, une région ou une religion déterminée, sera punie d'un emprisonnement de onze jours à six ans et d'une amende de 50.000 à 150.000 F lorsqu'elle aura pour but d'inciter à la haine.

Article 42 : L'injure commise par les mêmes moyens envers les corps ou les personnes désignées par les articles 39 et 40 de la présente loi, sera punie d'un emprisonnement de onze jours à trois mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 Fou de l'une des deux peines seulement.

L'injure commise de la même manière envers les particuliers lorsqu'elle n'aura pas été précédée de provocation, sera punie d'un emprisonnement de onze jours à un mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F ou de l'une de ces deux peines seulement. Le maximum de la peine d'emprisonnement sera de six mois, celui de l'amende de 500.000 F si l'injure est commise envers un groupe de personnes qui appartiennent, par leur origine, à une race, une région ou une religion déterminée dans le but d'inciter à la haine.

Si l'injure n'est pas publique, elle ne sera punie que des peines de simple police.

Article 43 : Les articles 40, 41, 42 ne seront applicables aux diffamations ou injures dirigées contre la mémoire des morts que dans les cas où les auteurs de diffamation ou injures auraient eu l'intention de porter atteinte à l'honneur ou à la considération des héritiers, époux ou légataires universels vivants. Que les auteurs de diffamation ou injures aient eu ou non l'intention de porter atteinte à l'honneur ou à la considération des héritiers, époux ou légataires universels vivants, ceux-ci pourront user dans les deux cas, du droit de réponse.

Article 44 : La vérité du fait diffamatoire mais seulement quand il est relatif aux fonctions, pourra être établie par les voies ordinaires, dans le cas d'imputation contre les corps constitués, les forces Armées et de Sécurité, les administrations publiques et contre toutes les personnes énumérées à l'article 40.

La vérité des imputations diffamatoires et injurieuses pourra être prouvée sauf :

- a) lorsque l'imputation concerne la vie privée de la personne,
- b) lorsque l'imputation se réfère à des faits qui remontent à plus de dix années,
- c) lorsque l'imputation se réfère à un fait constituant une infraction amnistiée ou prescrite, ou qui a donné lieu à une condamnation effacée par la réhabilitation ou la révision.

Dans toute autre circonstance, lorsque le fait imputé est l'objet de poursuite commencée à la requête du Ministère Public, ou d'une plainte de la part du prévenu, il sera durant l'instruction sursis à la poursuite et au jugement du délit de diffamation.

Article 45 : Toute reproduction d'une imputation qui a été jugée diffamatoire sera réputée faite de mauvaise foi, sauf preuve contraire par son auteur.

#### Section IV : Délit contre les chefs d'Etats et agents diplomatiques

Article 46 : L'offense commise publiquement envers le Chef de l'Etat, le Chef du Gouvernement, les Chefs d'Etat Etrangers, les Chefs de Gouvernement Etrangers, sera punie des peines prévues à l'article 36 de la présente loi.

Ces mêmes dispositions sont applicables à ceux qui auront offensé les Présidents des autres Institutions de la République.

Article 47 : L'outrage commis publiquement envers les députés, les Ministres maliens ou ceux d'un Etat étranger, les Ambassadeurs, les Envoyés spéciaux, les Chargés d'Affaires ou Agents Diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement du Mali, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de 50.000 à 150.000 F, ou de l'une de ces deux peines seulement.

#### Section V: Publications interdites, immunités de la défense

Article 48 : Il est interdit de publier ou de diffuser des actes d'accusation et tous actes de procédure criminelle ou correctionnelle avant qu'ils aient été lus en audience publique, et ce sous peine d'une amende de 50.000 à 150.000F.

Est punie de la même peine la publication par tous moyens, de photographie, gravures, dessins, portrait, films ayant pour objet la reproduction de tout ou partie de circonstances des crimes et délits de meurtre, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement, coups et blessures volontaires, homicide, blessures involontaires, ainsi que toutes les infractions portant sur les mœurs.

Toutefois, il n'y aura pas de délits lorsque la publication aura été faite sur la demande ou l'autorisation écrite du juge chargé de l'affaire.

Cette demande ou cette autorisation restera annexée aux dossiers.

Il est interdit de publier ou de diffuser par l'un des moyens énoncés à l'article 33 ci-dessus, le compte rendu des débats, du jugement et toutes indications concernant l'identité et la personnalité des mineurs délinquants sous peine d'une amende de 50.000 à 150.000F.

Cependant, en cas de nécessité constatée par le juge, le jugement peut-être publié ou diffusé sans le nom du mineur puisse être indiqué même par une initiale sous peine de sanctions spécifiées à l'alinéa précédent.

Article 49 : Il est interdit de rendre compte des procès en diffamation dans les cas prévus aux alinéas a, b, c, de l'article 44 de la présente loi ainsi que des débats des procès d'avortement.

Dans toutes les affaires civiles, les Cours et Tribunaux pourront interdire le compte rendu du procès.

Il est également interdit de rendre compte des délibérations des Cours et Tribunaux. Toutes infractions à ses dispositions seront punies d'une amende de 5.000 à 18.000 F.

Article 50 : Il est interdit d'ouvrir ou d'annoncer publiquement des souscriptions ayant pour objet d'indemniser des personnes condamnées à des peines d'amende ou de dommages et intérêts en matière criminelle ou correctionnelle sous peine d'une amende de 50.000 à 150.000 F

Article 51 : Ne donneront lieu à aucune action les reproductions des discours tenus pendant les sessions de l'Assemblée Nationale ainsi que les rapports ou toutes autres pièces imprimées par ordre de l'Assemblée Nationale.

Ne donneront lieu à aucune action les comptes rendus des séances publiques de l'Assemblée Nationale, faits de bonne foi.

Ne donneront lieu à aucune action en diffamation, injure ou outrage, ni le compte rendu fidèle fait de bonne foi des débats judiciaires ni les discours prononcés ou les écrits produits devant les Tribunaux.

Les juges, saisis de la cause et statuant sur le fond pourront néanmoins prononcer la suppression des discours injurieux, outrageant ou diffamatoires et accorder des dommages et intérêts. Les juges pourront dans le même cas faire des injonctions aux avocats et aux officiers ministériels.

Les faits diffamatoires étrangers à la cause pourront néanmoins donner ouverture, soit à l'action publique, soit à l'action civile des parties et des tiers.

## CHAPITRE VII: DES POURSUITES ET DE LA REPRESSION

Section I : des personnes responsables des crimes commis par voie de presse

Article 52 : Dans l'ordre ci-après sont passibles des peines applicables des crimes et délits commis par voie de presse :

1 – les Directeurs d'organe d'information audiovisuel, les Directeurs de publication ou les éditeurs quelles que soient leur profession ou leur dénomination et, dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 16 les codirecteurs de publication;

2 - à leur défaut, les auteurs ;

3 - à défaut des auteurs, les imprimeurs ;

4 - à défaut des imprimeurs, les vendeurs, les distributeurs et afficheurs.

Dans les cas prévus à l'article 14, la responsabilité des personnes visées aux numéros 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> du présent article est engagée comme s'il n'y avait pas de Directeur de publication n'a pas été désigné.

Article 53 : Lorsque les Directeurs d'organes médiatiques audiovisuels, les Directeurs ou codirecteurs de publication ou les Editeurs seront en cause, les auteurs seront poursuivis comme complices, ainsi que toutes autres personnes auxquelles la qualité pourra s'appliquer. Le présent article pourra s'appliquer aux imprimeurs pour fait d'impression sauf dans le cas d'atteinte à la sûreté intérieure de l'Etat, ou à défaut de codirecteurs de publication dans les cas prévus au 2<sup>e</sup> et au 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 52. Toutefois, les imprimeurs pourront être poursuivis, comme complices, si l'irresponsabilité pénale du Directeur ou du codirecteur de publication était prononcée par les tribunaux. En ce cas, les poursuites seront engagées dans les trois mois du délit ou au plus tard, dans les trois mois suivant la constatation judiciaire de l'irresponsabilité du Directeur ou du codirecteur de publication.

Article 54 : Les propriétaires des organes médiatiques sont responsables des condamnations pécuniaires prononcées au profit des tiers contre les personnes désignées aux articles précédents. Dans les cas prévus aux 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'article 52, le recouvrement des amendes et dommages et intérêts pourra être poursuivi sur l'actif de l'entreprise.

Article 55 : L'action civile résultant des délits de diffamation prévus et punis par les articles 39 et 40 ne pourra, sauf en cas de décès de l'auteur du fait incriminé ou amnistié, être poursuivi séparément de l'action publique.

Section II: De la Procédure

Article 56 : La poursuite des délits et contraventions de simple police commis par voie de presse ou par tout autre moyen de publication ou de diffusion aura lieu d'office dans les conditions ci-après:

1 - dans le cas d'injure ou de diffamation envers un ou plusieurs membres de l'Assemblée Nationale, la poursuite n'aura lieu que sur la plainte de la personne ou des personnes concernées;

2 - dans le cas d'injure ou de diffamation envers un ou plusieurs membres de l'Assemblée Nationale et des Présidents des autres Institutions de la République, la poursuite n'aura lieu que sur la plainte de la personne ou des personnes intéressées ;

3 - dans le cas d'injure ou de diffamation envers les fonctionnaires publics, les dépositaires ou agents de l'autorité publique autre que les Ministres et envers les citoyens chargés d'un service ou d'un mandat public, la poursuite aura lieu soit sur leur plainte, soit d'office sur la plainte du Ministère dont ils relèvent ;

4 - dans le cas de diffamation envers un juré ou du témoin, la poursuite aura lieu sur plainte du juré ou du témoin ;

5 - dans le cas d'offense envers les Chefs d'Etat, les Chefs de Gouvernement ou outrage envers les Ministres, les Agents Diplomatiques étrangers, la poursuite aura lieu sur leur demande expresse et écrite adressée au Ministère chargé de la Justice, ou à défaut au Ministère chargé des Relations Extérieures ;

6 - dans le cas de diffamation envers les particuliers prévu par l'article 41, dans le cas d'injure précis par l'article 42, alinéa 2, la poursuite n'aura lieu que sur plainte de la personne diffamée ou injuriée. Toutefois, la poursuite pourra être exercée d'office par le Ministère public lorsque la diffamation ou l'injure commise envers un groupe de personnes appartenant à une race, une région ou une religion déterminée, aura pour but d'incitation à la haine ;

7 - en outre, dans les cas prévus par les alinéas 2<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> 4<sup>e</sup> 5<sup>e</sup> ci-dessus, ainsi que dans les cas de non impression du nom du Directeur de publication, la poursuite pourra être exercée à la requête de la partie lésée.

Article 57 : Dans les cas de poursuites correctionnelles ou contraventionnelles , le désistement du plaignant arrêtera la poursuite.

Article 58 : Si le Ministère Public requiert l'ouverture d'une information, il sera tenu dans son réquisitoire introductif, d'articuler ou de qualifier les incitations, outrages, diffamations et injures en raison desquels la poursuite est intentée, avec indication des textes dont l'application est demandée, à peine de nullité du réquisitoire de ladite poursuite.

Article 59 : Immédiatement après le réquisitoire, le juge d'instruction peut ordonner la saisie de quatre exemplaires de l'écrit du journal, du dessin, du film ou de la bande incriminés. Toutefois, dans les cas prévus aux articles 33, 34 (alinéas 1,2,3) 35, 37 ci-dessus, la saisie des écrits ou imprimés, des placards ou affiches, des films ou bandes aura lieu conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale.

Article 60 : Si l'inculpé est domicilié au Mali ; il ne pourra préventivement être détenu sauf dans les cas prévus aux articles 33, 34 (alinéa 1, 2 et 3) 35, 37 ci-dessus.

Article 61 : La citation précisera et qualifiera le fait incriminé, elle indiquera le texte de loi applicable à la poursuite. Si la citation est la requête du plaignant, elle contiendra élection de domicile dans la ville où siège la juridiction saisie et sera notifiée tant au prévenu qu'au Ministère Public. Toutes ces formalités seront observées à peine de nullité de la poursuite.

Article 62 : Le délai entre la citation et la comparution sera de 20 jours francs outre un jour de plus par cent km.

Toutefois en cas de diffamation ou d'injure pendant la campagne électorale contre un candidat à une fonction électorale, ce délai sera réduit à 24 heures.

En outre le délai de distance et les dispositions des articles 63 ne seront pas applicables.

Article 63 : Quand le prévenu voudra être admis à prouver la vérité des faits diffamatoires conformément aux dispositions de l'article 44 de la présente loi, il pourra à tout moment, après la signification de la citation, faire signifier au Ministère public ou au plaignant au domicile par lui élu, suivant qu'il est assigné à la requête de l'un ou de l'autre:

1 - les faits articulés et qualifiés dans la citation desquels il entend prouver la véracité ;

2 - les noms, profession et demeure des témoins par lesquels il entend faire la preuve. Cette signification contiendra élection de domicile près le Tribunal Correctionnel, le tout à peine d'être déchu du droit de faire la preuve.

Article 64 : Le plaignant ou le Ministère Public, suivant le cas, sera tenu de faire signifier la prévu au domicile par lui élu, les copies des pièces, les noms, profession et demeure des témoins par lesquels il entend faire la preuve du contraire.



Article 65 : Le tribunal correctionnel ou le tribunal de simple police sera tenu de statuer au fond dans le délai maximum d'un mois à compter de la date de la première audience. Dans le cas prévu à l'alinéa 2 de l'article 62 la cause ne pourra être remise au delà du jour fixé pour le scrutin.

Article 66 : Le droit d'interjeter appel ou de se pourvoir en cassation appartient au condamné et à la partie civile. L'un et l'autre seront dispensés de consigner l'amende.

Article 67 : L'appel devra être interjeté 15 jours au plus tard après le prononcé du jugement, au Greffe du Tribunal qui aura rendu la décision. Dans les 15 jours qui suivent, les pièces de la procédure seront envoyées à la Cour d'Appel.

Le pourvoi devra être formé dans les trois jours au Greffe de la Cour qui aura rendu la décision.

Dans les huit jours qui suivront, les pièces de la procédure seront envoyées à la Cour Suprême.

L'appel contre les jugements ou le pourvoi contre les arrêts de la Cour d'Appel qui aura statué sur les incidents et exceptions d'incompétence ne sera formé à peine de nullité qu'après le jugement ou l'arrêt définitif et en même temps que l'appel ou le pourvoi contre ledit Jugement ou arrêt.

Toutes les exceptions d'incompétence devront être proposées avant toute ouverture du débat sur le fond.

Article 68 : Sous réserve des dispositions des articles 58, 59 et 60 ci-dessus, la poursuite des crimes aura lieu conformément au droit commun.

Section III : des dispositions spéciales relatives aux peines complémentaires, circonstances atténuantes et à la prescription

Article 69 : S'il y a condamnation, le jugement pourra, dans les cas prévus aux articles 34 (alinéas 1, 2 et 3), 35 et 37, prononcer la confiscation des écrits ou imprimés, placards ou affiches, films ou bandes saisies et la suppression ou la destruction de tous les exemplaires qui seraient mis en vente, distribués ou exposés au regard du public. Toutefois, la suppression ou la destruction pourra ne s'appliquer qu'à certaines parties des exemplaires saisis.

Article 70 : Encas de condamnation, en application des articles 33, 34, 35 et 37 la suspension du journal ou du périodique pourra être prononcée par la même décision de justice pour une durée qui n'excédera pas trois mois. La suspension de l'organe médiatique sera sans effet sur les contrats de travail qui liaient l'exploitant, lequel reste tenu de toutes les obligations contractuelles ou légales en résultant.

Article 71 : Encas de conviction de plusieurs crimes ou délits, les peines ne se cumuleront pas et la plus forte sera seule prononcée.

Article 72 : Les circonstances atténuantes sont applicables dans tous les cas prévus par la présente loi.

Article 73 : L'action Publique et l'action Civile résultant des crimes, délits et contraventions prévus par la présente Loi se prescrivent par trois mois révolus, à compter du jour où ils auront été commis ou du jour du dernier acte de poursuite, s'il en a été fait.

Article 74 : Indépendamment des poursuites et de la saisie judiciaire opérée en vertu de l'article 59 de la présente loi, le Ministre chargé de l'Administration Territoriale peut, dans les cas prévus aux articles 33, 34 (alinéa 1, 2 et 3) 35 et 37, ordonner la saisie administrative des écrits, imprimés placards, affiches, films et bandes susceptibles par leur contenu de porter atteinte à la sûreté de l'Etat.

## CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 75 : La présente Loi abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment celles de la loi N°92-037/AN- RM du 24 décembre 1992.

Bamako, le 7 juillet 2000

Le Président de la République  
Alpha Oumar KONARE

#### A4.2. Décret N° 892-191/P-RM instituant une commission de la carte de presse<sup>122</sup>

##### CHAPITRE I : CREATION

Article 1er : Il est institué une Commission de la Carte de Presse. Cette Commission est seule habilitée à statuer sur la délivrance de la Carte de Presse. Le siège de la Commission est à Bamako, au Ministère chargé de la Communication.

Article 2 : La Carte de Presse est une Carte d'identification du journaliste.

##### CHAPITRE II : COMPOSITION, FONCTIONNEMENT, ATTRIBUTION

Article 3 : La Commission de la Carte de Presse se compose comme suit :

- un représentant du Ministre de la Communication ;
  - deux représentants des Directeurs de journaux désignés par leurs pairs ;
  - quatre représentants des journalistes désignés par leurs organisations professionnelles.
- Des membres suppléants désignés dans les mêmes conditions que les membres titulaires peuvent être appelés à suppléer ceux-ci en cas d'absence et à remplacer les membres titulaires démissionnaires ou décédés entre deux renouvellements.

La Commission élit en son sein un Président, un vice-président et un Secrétaire Général. Un arrêté du Ministre chargé de la Communication fixe la liste nominative des membres titulaires et suppléants de la Commission.

Article 4 : Les directeurs de journaux et journalistes, pour être membres de la Commission de la Carte de Presse, doivent justifier de l'exercice de leur profession depuis deux ans au moins et jouir de leurs droits civils et civiques.

Article 5 : Les membres de la Commission de la Carte de Presse sont désignés pour deux ans. Les membres sortants peuvent être reconduits une seule fois. Toute fois, tout membre sortant peut-être désigné à nouveau pour siéger au sein de la Commission après une interruption d'au moins un mandat.

Article 6 : La Commission de la Carte de presse établit son règlement intérieur. Elle siège en présence des deux tiers au moins de ses membres. Les décisions portant délivrance, renouvellement, conditions de retrait provisoire ou définitif de la Carte de presse doivent être prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 7 : Le postulant à la Carte de presse doit fournir à l'appui de sa demande :

- 1 - un extrait d'acte de naissance ou une pièce d'identité ;
- 2 - un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- 3 - un Curriculum Vitae ;
- 4 - une déclaration sur l'honneur que le journalisme est sa profession. Cette affirmation devra être établie
  - a) soit sur la base de l'identification des publications auxquelles le postulant aurait déjà loué ses services ;
  - b) soit par la justification des services rendus à un organe de presse comme pigiste ou journaliste indépendant ;
  - c) soit par la production d'un diplôme d'une Ecole de journalisme reconnue par la République du Mali ;
- 5 - une attestation dûment établie et signée par le Directeur de la publication à laquelle le postulant à la carte loue ses services au moment où il adresse sa demande à la Commission de la Carte de presse ;
- 6 - l'indication, le cas échéant, des autres occupations régulièrement rétribuées ;
- 7 - trois photos d'identité ;
- 8 - un engagement de tenir la Commission de la carte de presse informée de tout changement intervenu dans sa situation, engagement qui comportera l'obligation de rendre la carte de presse à la Commission dans le cas où le titulaire perdrait la qualité de journaliste. Cet engagement sera mentionné sur la carte de presse.

---

<sup>122</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

Article 8 : A titre exceptionnel, la Commission peut attribuer la Carte de presse pour un an non renouvelable aux journalistes professionnels en attente d'emploi. Mention en sera faite sur la carte.

Article 9 : La carte de presse est retirée à tout journaliste:

- 1 - ayant subi une condamnation afflictive ou infamante non amnistiée ;
- 2 - ayant violé de manière flagrante la déontologie de la profession.

Article 10 : La Commission de la Carte de presse est seule habilitée à retirer la Carte du Journaliste. Sa décision est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée.

Article 11 : Le recours contre les décisions de la Commission s'exerce devant la juridiction administrative.

Article 12 : Toute personne qui aura fait une déclaration inexacte, en vue d'obtenir la Carte de presse ou qui aura fait usage d'une Carte de Presse frauduleusement obtenue, périmée ou annulée pour acquérir des avantages sera passible des peines prévues par la loi.

Article 13 : La Carte de presse du journaliste porte la photographie du titulaire, sa signature, l'indication de ses nom, prénoms, nationalité et adresse de l'organe auquel il est affilié. Sa validité est de trois ans .La carte de presse est revêtue de la signature du Président de la Commission et de celle du Ministre chargé de la Communication. Sa possession est un acte d'adhésion à la déclaration des droits et devoirs du journaliste.

### CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 14 : Le présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment celles du décret n°8250/PG- RM du 7 Juillet 1961 sera enregistré et publié au Journal officiel.

#### A4.3. Loi N° 92-038 portant création du Conseil Supérieur de la Communication<sup>123</sup>

##### TITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 : Il est créé en République du Mali, un Organe dénommé Conseil Supérieur de la Communication.

Article 2 : Le siège du Conseil Supérieur de la Communication est à Bamako. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Mali.

Article 3 : Au sens de la présente Loi, la Communication se définit comme toute mise à la disposition du public ou de catégorie de public, par un procédé de télécommunication par l'imprimé, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de messages de toute nature qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée.

##### TITRE II : ATTRIBUTIONS

Article 4 : L'avis du Conseil Supérieur de la Communication peut-être requis sur toutes questions relatives aux conditions de production, de programmation, de diffusion et de publication en matière de communication écrite et audiovisuelle ainsi que sur toutes celles portant sur la garantie de la liberté de communication.

Article 5 : Sans préjudice de la réglementation sur les conditions et procédures d'obtention, de suspension et de retrait de l'autorisation de création, de services privés de radiodiffusion et de télévision, le Conseil Supérieur de la Communication statue sur l'attribution et le retrait des fréquences aux stations de radiodiffusion et télévision. Il veille au respect par celles-ci de leurs cahiers de charges.

Article 6 : Le Conseil Supérieur de la Communication est consulté avant adoption de toute mesure législative ou réglementaire portant sur l'organisation des activités de communication écrite ou audiovisuelle.

Il tient compte des impératifs de communication du monde rural et favorise l'intégration culturelle, la valorisation et la pleine diffusion des langues nationales.

Article 7 : Le Conseil Supérieur de la Communication peut initier toute étude ou recherche visant à promouvoir la Communication écrite et audiovisuelle. Il peut en outre proposer des plans d'aides aux médias.

---

<sup>123</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

Article 8 : Le Conseil Supérieur de la Communication statue sur toutes pratiques restrictives de la libre concurrence ou favorisant la constitution de cartel dans l'industrie des communications.

Les autorités parlementaires, administratives ou judiciaires ou toute personne physique ou morale peuvent requérir l'avis du Conseil sur toute question relevant du domaine de la communication.

Article 9 : Le Ministre chargé de la Communication peut prendre l'avis du Conseil Supérieur de la Communication sur tout projet d'intérêt national touchant le secteur de la communication.

Article 10 : Le Conseil Supérieur de la communication peut émettre un avis sur l'activité de tout établissement public chargé de la préservation, la conservation et la restauration des fonds d'archives imprimés, sonores ou visuels du patrimoine culturel national.

Article 11 : Il est consulté pour la définition de l'option du Mali dans les négociations internationales sur les activités relatives à la radiodiffusion sonore à la télévision et à la presse écrite.

Article 12 : Le Conseil Supérieur de la communication établit et publie chaque année un rapport sur la situation du secteur de la Communication au Mali et sur ses perspectives d'évolution.

Ce rapport, dont copie est adressée au Ministre chargé de la Communication rend compte également des activités propres du Conseil.

### TITRE III : COMPOSITION

Article 13 : Le Conseil Supérieur de la Communication se compose comme suit :

- Trois membres désignés par le Président de la République ;
- Trois membres désignés par le Président de l'Assemblée Nationale ;
- Trois membres désignés par le Président du Conseil Economique Social et Culturel.

Les membres du Conseil Supérieur de la Communication sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres.

Article 14 : Ne peuvent être membres du Conseil Supérieur de la Communication que les personnes qui remplissent les conditions suivantes :

- être de nationalité malienne ;
- être âgé de 21 ans accomplis au moins ;
- résider sur le territoire de la République du Mali;
- jouir de ses droits civils et civiques.

Tout membre du Conseil Supérieur de la Communication qui ne remplit plus une de ces conditions, perd sa qualité de membre. Il est procédé à son remplacement suivant le mode prévu à l'article 13 de la présente Loi.

Article 15 : Le mandat des membres du Conseil Supérieur de la Communication est de trois ans ; il n'est renouvelable qu'une seule fois. Les membres du Conseil Supérieur de la Communication ne peuvent être révoqués que dans les conditions prévues aux articles 13 et 18 de la présente Loi.

La révocation est prononcée par Décret pris en Conseil des Ministres.

Article 16 : En cas d'interruption du mandat d'un membre du Conseil, il est pourvu à son remplacement dans les 45 jours qui suivent. Le remplaçant est nommé conformément à l'article 13 de la présente Loi et ne peut siéger que pour le mandat interrompu.

Article 17 : Les fonctions de membres du Conseil Supérieur de la Communication sont incompatibles avec tout mandat électif. Les membres du Conseil Supérieur de la Communication ne peuvent détenir d'intérêts dans une entreprise de l'audiovisuel, du cinéma, de l'édition, de la presse, de la publicité ou des télécommunications. Toutefois, si un membre du Conseil détient des intérêts dans une telle entreprise, il dispose d'un délai de 30 jours à compter de sa nomination pour se mettre en conformité avec les dispositions de la présente Loi.

Article 18 : Tout membre du Conseil qui aura manqué aux obligations définies à l'article 17 ci-dessus, sera révoqué de ses fonctions.

### TITRE IV : DU FONCTIONNEMENT

Article 19 : Le Conseil Supérieur de la Communication crée en son sein des Commissions de travail ; il peut faire appel à toute personne ressource en raison de sa compétence technique particulière.

Article 20 : Le Conseil Supérieur de la Communication élit en son sein un Président et dispose d'un Secrétaire permanent. Le Secrétaire permanent n'est pas membre du Conseil. Il est nommé par Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre chargé de la Communication. Il a rang et prérogatives de Conseiller Technique des Départements Ministériels.

Article 21 : Pendant la durée des sessions, les membres du Conseil perçoivent des indemnités alignées sur celles accordées aux Agents de la Catégorie II B en mission à l'intérieur du pays, conformément à la réglementation en vigueur. La durée d'une session ne peut excéder cinq jours par mois.

Article 22 : Le Conseil Supérieur de la Communication adopte son programme d'activités ; il examine et délibère sur les questions, études et documents qu'il initie ou qui lui sont soumis. Il soumet son projet de budget à l'Etat pour approbation.

Article 23 : Le Conseil Supérieur de la Communication élabore et adopte le règlement intérieur qui fixe les modalités de son fonctionnement. Les charges de fonctionnement du Conseil Supérieur de la Communication sont assumées par le Budget d'Etat.

## TITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : La présente loi abroge toutes dispositions antérieures contraires.

A4.4. Loi N° 93-001 portant loi organique relative à la Création du Comité National de l'Egal Accès aux Médias d'Etat<sup>124</sup>

## TITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : Il est créé en République du Mali, conformément à l'article 7 de la Constitution, un organe indépendant dénommé Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat.

Article 2 : Le siège du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat est à Bamako ; il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Mali.

## TITRE II : ATTRIBUTIONS

Article 3 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat assure l'égal accès de tous aux média d'Etat dans les conditions fixées par les lois et règlements en vigueur. A ce titre, il veille :

- à l'équilibre et au pluralisme de l'information en tenant compte des différentes sensibilités politiques, économiques, sociales et culturelles du pays ;
- à une gestion équitable du temps d'antenne et de l'espace rédactionnel consacrés aux candidats et aux formations politiques pendant les campagnes électorales.

Article 4 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat peut être saisi de toute violation des dispositions législatives et réglementaires régissant l'égal accès aux média d'Etat. Il peut être saisi par toute personne physique ou morale.

Article 5 : Il statue en toute indépendance sur les litiges constatés par lui ou dont il est saisi. Il peut infliger les sanctions suivantes :

- l'avertissement ;
- la mise en demeure ;
- la rectification de tout ou partie du programme ;
- la suspension de tout ou partie du programme.

Ces différentes sanctions sont infligées aux organes pris en la personne de leur Directeur ou de leur Directeur de Publication.

Article 6 : Le recours contre les sanctions ci-dessus spécifiées est exercé devant le juge administratif territorialement compétent.

---

<sup>124</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

Article 7 : Dans le cadre de sa mission, le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat propose au Gouvernement des mesures d'appui aux média d'Etat.

Article 8 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat établit et publie chaque année un rapport d'activités. Ce rapport est adressé à toutes les Institutions prévues par la Constitution.

### TITRE III : COMPOSITION

Article 9 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat comprend sept (7) membres :

- un membre désigné par le Président de la République ;
- un membre désigné par le Premier Ministre ;
- un membre désigné par le Président de l'Assemblée Nationale ;
- un membre désigné par le Premier Président de la Cour Suprême ;
- un membre désigné par le Président de la Cour Constitutionnelle ;
- un membre désigné par le Président du Haut Conseil des Collectivités Territoriales
- un membre désigné par le Président du Conseil Economique Social et Culturel.

Article 10 : La liste des membres du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat est fixée par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 11 : Le mandat des membres du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat est de trois (3) ans ; il n'est renouvelable qu'une seule fois. Les membres du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat remplissent leur mandat cumulativement avec les fonctions qu'ils exercent habituellement.

Article 12 : Les membres du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat ne peuvent être poursuivis pour les avis et opinions émis par eux dans l'exercice de leur fonction.

### TITRE IV : FONCTIONNEMENT

Article 13 : Les membres du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat se réunissent en session ordinaire une fois par trimestre sur convocation de leur Président. Ils peuvent cependant se réunir en session extraordinaire chaque fois que les circonstances l'exigent. La durée d'une session ne peut excéder dix (10) jours.

Article 14 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat peut faire appel à toute personne ressource en raison de sa compétence technique particulière.

Article 15 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média de l'Etat adopte son programme d'activités, il examine et délibère sur les questions, études et documents qu'il initie ou qui lui sont soumis. Le Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat élit en son sein un Président et dispose d'un Secrétaire permanent. Le Secrétaire permanent n'est pas membre du Comité, il est nommé par le Président de la République après avis des membres du Comité National. Ses attributions sont fixées par le règlement intérieur. Il a rang et prérogatives de Conseiller Technique de Département Ministériel. Pendant la durée des sessions, les membres du Comité National perçoivent des indemnités égales aux 3/4 de celles accordées aux députés.

Article 16 : Le remplacement normal des membres du Comité s'effectue 15 jours au moins avant la fin de leur mandat.

Article 17 : Lorsqu'une vacance se produit avant la date normale d'expiration des mandats, il est procédé dans le délai de 45 jours à une désignation complémentaire conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Loi. Le nouveau membre termine le mandat de son prédécesseur et ne peut briguer qu'un seul mandat.

Article 18 : La démission d'un membre du Comité se fait par lettre adressée au Président du Comité qui en saisit le Comité. La démission acceptée par le Comité est immédiatement communiquée au Président de la République.

Article 19 : La désignation du remplaçant intervient au plus tard dans les 45 jours qui suivent conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Loi. La démission prend effet à compter de la date de nomination du remplaçant.

Article 20 : Trois absences non motivées d'un membre du Comité National d'Egal Accès aux Média d'Etat au cours d'une même session équivalent à une démission.

Article 21 : Le Comité National de l'Egal Accès aux Média de l'Etat élabore et adopte le règlement intérieur qui fixe les autres modalités de son fonctionnement.

Article 22 : Les charges de fonctionnement du Comité National de l'Egal Accès aux Média d'Etat sont assurées par le Budget d'Etat.

A4.5. Décret n°92-022 déterminant les conditions et procédures d'obtention, de suspension ou de retrait de l'autorisation de création de services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence<sup>125</sup>

Le Premier ministre,

Vu l'Acte Fondamental N1 /CTSP du 31 mars 1991 ;

Vu l'Ordonnance N 92-002/P-CTSP du 15 janvier 1992 portant autorisation de Création de services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence ;

Vu le Décret N 91-458/P CTSP du 27 décembre 1991 portant nomination des membres du Gouvernement

DECRETE

## TITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er : Le domaine d'intervention des services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence couvre notamment la fourniture d'information, la promotion culturelle, le sport, la publicité, la formation du citoyen, les distractions non prescrites par les textes en vigueur.

Article 2 : Les Pouvoirs publics, pour des contraintes liées au service public, peuvent inclure dans un cahier de charges, des clauses de nature à permettre un appui aux médias d'Etat aux fins de diffusions d'informations d'intérêt national ou stratégique notamment en cas de catastrophe ou calamités.

## TITRE II : DE L'AUTORISATION DE CREATION, D'INSTALLATION DE SERVICES PRIVES DE RADIODIFFUSION SONORE PAR VOIE HERTZIENNE EN MODULATION DE FREQUENCE

Article 3 : L'autorisation de création, d'installation et d'exploitation est accordée aux personnes physiques ou morales de nationalité malienne, jouissant de leurs droits civiques.

Article 4 : La liberté de création des services de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence est limitée par :

- Le respect de la dignité de la personne humaine
- La liberté et la propriété d'autrui ;
- le caractère pluraliste de l'expression des courants de pensée et d'opinion ;
- la sauvegarde de l'ordre public ;
- les besoins de la défense nationale ;
- les exigences du service public ;
- les contraintes techniques inhérentes aux moyens de communication.

Article 5 : L'autorisation visée à l'article 3 est délivrée par arrêté conjoint des Ministres chargés de la Communication et de l'Intérieur dans un délai de quinze jours (15 jours qui court à partir du dépôt de la demande auprès du Ministre chargé de la Communication, et après avis de la commission nationale de services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne, terrestre en modulation de fréquence. L'autorisation est strictement personnelle et valable trois renouvelables. Dans le cas de décès du titulaire de l'autorisation, les ayant droit doivent demander le renouvellement de l'autorisation, dans un délai de trois (3) mois faute de quoi, l'autorisation est caduque.

Article 6 : Tout pétitionnaire doit indiquer, son nom, adresse, raison sociale, le cas échéant, les fréquences d'émission souhaitées, la localisation, la dimension de l'antenne, la zone si possible de couverture, les caractéristiques techniques du matériel et la notice en français (ou en langues nationales), le nombre d'heures d'antenne, la grille des programmes, la composition et la qualification du personnel chargé de l'exploitation et de la maintenance des équipements

---

<sup>125</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

Article 7 : Le titulaire de l'autorisation adresse trois (3) mois avant l'expiration de celle-ci une demande de renouvellement au Ministère chargé de la Communication. Si dans un délai de quinze jours, les Ministres chargés de la Communication et de l'Intérieur ne font pas parvenir aux pétitionnaires leur accord ou refus motivé, un silence vaut accord et l'autorisation est reconduite d'office pour trois (3) ans.

Article 8 : IL est créé une commission nationale de services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne en modulation de fréquence.

La dite commission a pour mission de donner un avis technique sur les demandes d'autorisation.

Article 9 : La Commission nationale citée à l'article 8 est composée comme suit :

- Un représentant nommé par le Ministre chargé de la Communication ;
- Un représentant nommé par le Ministre chargé de la Sécurité ;
- Un représentant nommé par le Ministre chargé de la Culture ,
- Un représentant désigné par les radios privées ;
- Un représentant désigné par les Consommateurs

Les membres de la commission sont désignés pour un mandat de deux ans renouvelables une seule fois. Cette commission nationale peut faire appel aux personnes ressources de son choix.

### TITRE III : DE LA SUSPENSION ET DU RETRAIT DE L'AUTORISATION

Article 10 : Les émissions portant atteintes aux mœurs ou préjudiciables au développement harmonieux de certaines couches sensibles de la population, notamment les enfants et les adolescents sont proscrites. Sont également proscrites, conformément à la loi, toutes les émissions incitant à des crimes et délits de caractère racial, régionaliste ou religieux.

Toute émission radiodiffusée est soumise au respect des règles de déontologie en la matière.

Article 11 : Le retrait de l'autorisation est prononcé par arrêté conjoint des Ministres chargés de la Communication et de l'Intérieur, après avis de la commission nationale aux motifs suivants :

- Violation du secret des correspondances
- Non acquittement de la redevance annuelle
- Violation du cahier de charges
- Violation des textes en vigueur

Article 12 : Le Ministre chargé de l'Intérieur après consultation du Ministre chargé de la Communication est habilité, à titre conservatoire, à procéder à la fermeture d'office de tout service privé de radiodiffusion dont l'émission porte atteinte aux intérêts de la défense nationale ou à l'unité nationale. Sauf à saisir les juridictions compétentes, le Ministre chargé de l'Intérieur dispose au plus de 7 jours pour lever la mesure conservatoire. Les services privés peuvent à tout moment demander main levée de la mesure conservatoire aux juridiction compétentes.

### TITRE IV : DISPOSITION PARTICULIERE ET FINALES

Article 13 : Les membres de la commission nationale et les agents mandatés du Ministère chargé de la Communication bénéficient d'un droit de visite dans les locaux des services privés de radiodiffusion. Article 14 : Le Ministre chargé du Budget, après consultation du Ministre chargé de la Communication, fixe par arrêté le montant de la redevance.

Article 15 : Un arrêté conjoint des Ministres chargés de la Communication, de la Culture, de l'Intérieur et de la Sécurité fixe le cahier des charges.

Article 16 : Le Ministre de la Communication, le Ministre du Budget, le Ministre de la Défense Nationale et de la Sécurité Intérieure, le Ministre de l'Administration Territoriale chargé des Relations avec le CTSP et les Associations, le Ministre des Sports, de la Culture et de la Promotion des Jeunes et le Ministre Délégué à la Sécurité Intérieure, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera enregistré et publié au Journal officiel.

Bamako, le 18 janvier 1992.



A4.6. Ordonnance n° 92-337/P-CTSP portant autorisation de création de services privés de communication audiovisuelle<sup>126</sup>

Le Président du Comité de Transition pour le Salut du Peuple

Vu l'Acte Fondamental N°1/CTSP du 31 mars 1991 ;

Vu la Loi N 88-58/RM du 6 mai 1988 relative à la presse et aux délits de presse ;

Vu la Loi N° 84-26/ANRM du 17 octobre 1984 abrogeant et remplaçant l'Ordonnance N°77-46/CMLN du 12 juillet 1977 fixant le régime de la propriété littéraire et artistique en République du Mali ;

La Cour Suprême entendue en sa séance du 21 avril 1992 ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 29 avril 1992.

ORDONNE

Article 1<sup>er</sup> : Il est autorisé la création libre de service privé de communication audiovisuelle.

Article 2 : Les Services privés de communication audiovisuelle concourent à l'expression pluraliste de l'opinion. Leur accès doit être équitable pour les partis politiques.

Article 3 : L'exercice de cette liberté visée à l'article 1er ne peut être limité que par le respect de la personne humaine et de l'intérêt public conformément aux dispositions en vigueur notamment :

La liberté et la propriété d'autrui ;

- le caractère pluraliste de l'expression des courants de pensée et d'autrui ;
- la sauvegarde de l'ordre public ;
- les besoins de la défense nationale ;
- les exigences du service public ;
- les contraintes techniques inhérentes aux moyens de communication.

Article 4 : L'exercice des activités de communication audiovisuelle est soumis au paiement de redevances, au droit de réponse reconnu en matière de presse, aux dispositions légales relatives à la presse et aux délits de presse et aux lois et règlements sur la propriété littéraire et artistique.

Article 5 : Quiconque aura installé ou mis en exploitation un service privé de communication audiovisuelle en violation des textes en vigueur, sera puni d'un emprisonnement de 6 mois à 2 ans et d'une amende de 500 000 à 3 000 000 de francs ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice de toute autre sanction administrative.

Article 6 : Un décret fixe les conditions et procédures d'obtention, de suspension ou de retrait de l'autorisation de création des services privés de communication audiovisuelle.

Article 7 : La présente ordonnance sera exécutée comme Loi de l'Etat.

Bamako, le 14 mai 1992

Le Président du Comité de Transition pour le Salut du Peuple

Lt Colonel Amadou Toumani TOURE.

A4.7. Arrêté interministeriel n°92 MC-MAT/CTSP/ASS-MSCP fixant cahier de charges des services privés de radiodiffusion par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence.<sup>127</sup>

Le Ministre de la Communication,

Le Ministre de l'Administration Territoriale, chargé des Relations, Le CTSP, et les Associations ;

Le Ministre des Sports, de la Culture et de la Promotion des Jeunes

Le Ministre Délégué à la Sécurité Intérieure

---

<sup>126</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

<sup>127</sup> *Idem*.

Vu l'Acte Fondamental n°1/CSTP du 31 mars 1991 ;  
Vu l'Ordonnance n°92-002/CTSP du 15 janvier 1992 portant autorisation de création de services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence ;  
Vu le décret n°92-022/PM-RM du 18 janvier 1992 déterminant les conditions et procédures d'obtention, de suspension ou de retrait de l'autorisation de création des services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence  
Vu le Décret n°91-458/P-CTSP du 27 décembre 1991 portant nomination des membres du Gouvernement

ARRESENT :

## CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1<sup>er</sup> : Le présent arrêté fixe le cahier des charges des services privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence.

Article 2 : Le contrôle du fonctionnement des services privés de radiodiffusion sonore notamment la conformité aux normes techniques édictées par le présent cahier des charges de la Communication

A cet effet, chaque service privé de radiodiffusion sonore doit tenir un registre d'antenne et un cahier de bord à la disposition de cette équipe.

## CHAPITRE II : CONDITION D'INSTALLATION

Article 3 : Toute personne physique de nationalité malienne ou toute personne morale de droit malien peut être autorisée après avis de la Commission Nationale à créer, installer, et exploiter un service privé de radiodiffusion sonore à condition de diffuser ses programmes à partir du territoire national et de se conformer aux prescriptions ci-après.

Article 4 : La demande écrite d'autorisation de création, d'installation et d'exploitation de service privé de radiodiffusion est adressée au Ministre chargé de la Communication ; elle est dispensée de droit de timbre.

Elle doit obligatoirement porter :

- les indications prescrites à l'article 6 du Décret n°92-022/PM-RM du 18 janvier 1992 susvisé.

- le compte d'exploitation prévisionnel
- le public visé et ses caractéristiques

Article 5 : La demande d'autorisation susvisée doit contenir les données techniques et physiques suivantes, devant faire l'objet de contrôle technique sur les sites d'implantation par l'équipe technique désignée par le Ministre chargé de la Communication :

- la zone de service ;
- la fréquence assignée ;
- le nom de la station d'émission et les sites d'implantation ;
- les coordonnées géographiques et l'emplacement de l'antenne d'émission en degré et minute, altitude au-dessus du niveau de la mer.

La hauteur de l'antenne au-dessus du niveau du sol ne peut être inférieure à 20 mètres ni supérieure à 75 mètres.

- La polarisation horizontale, verticale ou mixte
- le système (mono ou stéréo)
- le système (mono ou stéréo)

la puissance apparente rayonnée totale en décibel par rapport à un watt (sdbw)

- la puissance apparente rayonnée maximale de la composante à la polarisation horizontale (Dbw) I KW maximum

- le type d'antenne non directionnelle ou directionnelle
- la hauteur équivalente maximale de l'antenne en mètres
- le gain d'antenne.

## CHAPITRE III : CONDITION D'EXPLOITATION

Article 6 : L'autorisation de création, d'installation et d'exploitation peut faire l'objet de retrait si, dans les trois mois ayant suivi son octroi, le titulaire n'a pas commencé l'exploitation de la station.

Le Ministre chargé de la Communication procède en même temps au retrait des fréquences

Article 7 : L'autorisation susvisée spécifie les conditions générales et particulières d'utilisation de la station.

Le bénéficiaire en retour accuse réception et s'engage par écrit et se conforme aux conditions exigées, par le présent cahier des charges.

Article 8 : Les services privés de radiodiffusion sonore ont le devoir de participer à l'éducation, à la sensibilisation, aux actions de promotion économique et sociale. Ils doivent constituer en cas d'insécurité, de situation grave ou de catastrophe, à la demande des autorités compétentes et sur la réquisition écrite, un relais pour les pouvoirs publics tendant, soit à appuyer ses forces, soit à calmer et à rassurer les populations.

Article 9 : Les services privés de radiodiffusion sonore doivent veiller à la fourniture d'informations vraies et véritables et à éviter la diffusion d'information alarmistes et suspectes.

Ils doivent contribuer à la promotion de la culture et s'abstenir d'ouvrir la rivalité entre les communautés humaines.

Article 10 : Tout service privé de radiodiffusion sonore est tenu de respecter un taux minimum d'émissions consacrées à la valorisation du patrimoine international, correspondant à 20% du temps d'antenne.

Les services privés de radiodiffusion sonore qui n'auront pas atteint ce quota seront mis en demeure de rattraper le retard sur leur heure d'écoute la plus élevée ou sur les tranches réservées à la publicité.

Article 11 : La publicité commerciale et industrielle doit privilégier les produits nationaux, locaux ou imposés par notre adhésion à une organisation sous-régionale africaine ou internationale, sans exclure les produits étrangers demandés et consommés dans le respect de la réglementation en vigueur.

Article 12 : Les organisations et associations de consommateurs peuvent à tout moment attirer l'attention des autorités sur les dangers que comportent la publicité sur la vie des auditeurs et son impact sur l'économie et la culture.

Article 13 : Les émissions qui ont pour cible les enfants, doit être diffusées à des moments favorables au repos, à la détente de la famille et des enfants, à l'éducation. Tout abus peut faire l'objet de mise en demeure.

Article 14 : Toute communauté humaine peut s'opposer à toute émission radiodiffusion de nature à la dégrader ou l'avilir.

Lorsque les personnes, des entreprises ou des organisations sont concernées par un programme d'émission d'un service privé de radiodiffusion sonore, il est recommandé de requérir leur avis, de les aviser d'avance du temps d'émission et de l'utilisation future du programme par le service privé concerné.

Article 15 : Les services privés de radiodiffusion sonore ne peuvent user de contraintes ou de pressions pour obliger leurs employés à adhérer à une quelconque organisation syndicale.

L'employeur s'engage à respecter en la circonstance la clause de conscience, et à ne pas confier au journaliste ou au technicien un travail incompatible avec sa dignité d'homme.

Le travailleur ne peut être astreint à diffuser des informations contraires à la réalité.

Le refus par un journaliste ou un technicien de services privés de radiodiffusion sonore à but non lucratif de diffuser une publicité ne peut en aucun cas être retenu comme une faute professionnelle.

Article 16 : Les services privés de radiodiffusion sonore s'engagent à respecter la fonction première de la presse qui est d'informer correctement et de diffuser sans distinction ni prétention malveillante les faits, les informations, les divers courants de pensées et de sensibilités.

Article 17 : Les services privés de radiodiffusion sonore doivent développer avec le service public des relations de complémentarité sur le plan d'exploitation et s'abstenir de diffuser des éléments sonores susceptibles d'inciter les auditeurs à la haine ou à la rébellion.

Article 18 : Toute station est tenue de se faire identifier à l'ouverture et à la fermeture de l'antenne et au moins une fois toutes les heures. Les services privés de radiodiffusion

sonore peuvent, en accord avec les médias d'Etat, utiliser le surplus de leur capacité d'équipements techniques (pylônes), antennes, liaisons, (FH) sous forme de prestation, de services rémunérés comme tels. Il est de même de la compétence technique d'agents disponibles auprès des médias ou d'autres organismes d'Etat.

Article 19 : Les services privés de radiodiffusion sonore doivent veiller au respect de la réalité des installations techniques afin d'éviter toute perturbation du fait desdites installations.

#### DISPOSITONS FINALES

#### CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 20 : Le présent arrêté qui prend effet pour compter de sa date de signature sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

Bamako, le 7 avril 1992

Le Ministre de l'Administration Territoriale chargé des Relations avec le CSTP et les Associations : Colonel Bréhima Siré Traoré

Le Ministre Délégué à la Sécurité Intérieure

Le Ministre de la Communication : Sada Diarra

Le Ministre des Sports, de la Culture, et de la Promotion des Jeunes : Diadié Yacouba Dagnoko.

A4.8. Arrêté n°95 0331MFC-CAB fixant les redevances applicables aux services privés de communication audiovisuelle<sup>128</sup>

Le Ministre des Finances et du Commerce,

Vu la Constitution ;

Vu l'Ordonnance n°92-037/P. CTSP du 14 mai 1992 portant autorisation de création de services privés de communication audiovisuelle ;

Vu la Loi n°92 du 27 août 1992 portant Code de commerce ;

Vu l'Ordonnance n° 92.021/P CTSP du 13 avril 1992 instituant la liberté des prix et de concurrence ;

Vu le décret n°92.156/P.PM-RM du 14 mai 1992 déterminant les conditions et procédures d'obtention, de suspension ou de retrait de l'autorisation de création de services privés de communication audiovisuelle,

Vu le Décret N°94 .333/P. RM DU 25 octobre 1994 portant nomination des membres du gouvernement.

ARRETE

Article 1<sup>er</sup> : Le présent arrêté fixe les redevances applicables aux services de communication audiovisuelle et détermine leurs modalités d'application.

Article 2 : Les redevances applicables aux services privés de communication audiovisuelle sont :

Les frais de constitution du dossier ;

- Les frais de visite ;

- La redevance annuelle.

Ces redevances sont versées à la SOTELMA

Article 3 : Les frais de constitution du dossier sont perçus une seule fois et ne sont pas remboursables. Ils sont fixés à la somme de 382 000 F CFA.

Article 4 : La visite est effectuée au moins une fois par an. Les frais de visite sont calculés en coût réel majoré de 25%. Ils sont payables à chaque visite.

Article 5 : La redevance annuelle ou droit d'usage est la taxe payable pour une année pleine quelle que soit la date d'installation ;

Le paiement de la redevance ne peut faire l'objet d'acompte.

Article 6 : Le taux de la redevance annuelle est fixé en fonction de la largeur de la bande utilisée pour la télévision et de la taxe de base téléphonique qui est égale à 85 F CFA.

Article 7 : Les taux de redevance annuelle sont fixés ainsi qu'il suit :

- pour les télévisions dont la largeur de bande est inférieure ou égale à 6 MHZ :

1 canal de qualité A : 300 voies téléphoniques

TBV1:  $85 \text{ F} \times 300 = 25\,000 \text{ F}$

Jusqu'à 100 watts .....  $10 \text{ TBV1} = 10 \times 85 \times 300 = 255\,000 \text{ F}$

De 101 à 500 watts.....  $15 \text{ TBV1} = 382\,000 \text{ F}$

De 501 à 1000 watts .....  $30 \text{ TBV1} = 765\,000 \text{ F}$

De 1001 à 5000 watts.....  $50 \text{ TBV1} = 1\,275\,000 \text{ F}$

De 5001 à 75 00 watts .....  $75 \text{ TBV1} = 1\,912\,000 \text{ F}$

De 7001 à 10 000 watts....  $75 \text{ TBV1} + 30 \text{ TBV1}$  par tranche indivisible de 1000 watts.

$(75 + 3 \times 30) 25\,500 = 4\,207\,500 \text{ F}$

- pour les télévisions dont la largeur de bande est comprise entre 6 MHZ et 12 MHZ :

1 canal T.V. de qualité B: 600 voies téléphoniques

TBV2 =  $85 \text{ F} \times 600 = 51\,000 \text{ F}$

Jusqu'à 100 watts .....  $10 \text{ TBV2} = 10 \times 85 \times 600 = 510\,000 \text{ F}$

De 101 à 500 watts .....  $15 \text{ TBV2} = 30 \times 510\,000 = 765\,000 \text{ F}$

De 5001 à 1000 watts .....  $30 \text{ TBV2} = 30 \times 510\,000 = 1\,530\,000 \text{ F}$

De 1001 à 5000 watts .....  $50 \text{ TBV2} = 50 \times 510\,000 = 2\,550\,000 \text{ F}$

De 5001 à 7500 watts .....  $75 \text{ TBV2} = 75 \times 510\,000 = 3\,825\,000 \text{ F}$

De 7501 à 10 000 watts .....  $75 \text{ TBV2} + 30 \text{ TBV2}$  par tranche indivisible de 1000 watts

<sup>128</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

Pour les télévisions dont la largeur de bande est supérieure à 12 MHz :

- Taxe de base TBV3 = 85 F X 900 + 76 500 F

Jusqu'à 100 Watts ..... 10 TBV3 = 85 X 900 = 765 000 F

De 100 à 500 watts ..... 15 TBV3 = 15 X 76 500 = 1 147 000 F

De 500 à 1000 watts ..... 30 TBV3 = 30 X 76 500 = 2 295 000 F

De 1000 à 5000 watts ..... 50 TBV3 = 50 X 76 500 = 3 825 000 F

De 5001 à 7500 watts ..... 50 TBV3 = 50 X 76 500 = 3 825 000 F

De 7500 à 10 000 watts ..... 75 TBV3 + 30 TBV3 par tranche indivisible de 1000 watts.  
75 + 30 X 76 500 = 12 622 500 F.

Article 8 : Le paiement de la redevance annuelle n'exclue pas celui des autres taxes prévues par la réglementation en vigueur sur les entreprises commerciales.

Article 9 : Le premier paiement de la redevance annuelle est exigible au plus tard six (6) mois après l'obtention de l'autorisation.

Dans les autres cas elle est exigible à partir du 31 Mars de chaque année.

Article 10 : Tout retard de plus de trois (3) mois dans le paiement de la redevance annuelle entraîne le retrait de l'autorisation. Toutefois, compte tenue de la conduite du titulaire, de la nature de ses programmes, de la taille du public visé, les Ministres chargés de la Communication et de l'Intérieur, sur demande du titulaire, et après avis de la Commission Nationale des services privés de communication audiovisuelle, peuvent procéder à la levée de la sanction. Dans ce cas, outre la redevance annuelle, le titulaire est tenu au paiement d'une pénalité égale à 25% du montant à verser.

Article 11 : La clé de répartition des redevances sera déterminée par décision du ministre chargé de la Communication ;

La pénalité de retard de 25% n'est pas concernée par la clé de répartition. Cette pénalité est intégralement versée au trésor public.

Article 12 : Le présent arrêté qui prend effet pour compter de sa date de signature sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

Bamako, le 16 Février 1995

Le Ministre des Finances et du Commerce

Soumaïla CISSE.

*A4.9. Loi n° 92-036/ AN-RM du 24 décembre 1992 portant création de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité*

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 24 décembre 1992,  
Le Président de la République promulgue la loi la teneur suit :

**CHAPITRE I : CREATION ET MISSIONS**

Article 1<sup>er</sup> : Il est créé un Etablissement Public à Caractère Administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière, dénommé Agence Malienne de Presse et de Publicité.

Article 2 : L'Agence Malienne de Presse et de Publicité a pour missions :

- d'assurer à travers la confection, l'impression et la vente des titres de la presse d'Etat en français et dans les langues nationales, la diffusion de toutes les informations, susceptibles d'intéresser les citoyens maliens ;
- d'assurer ou de collaborer à la confection et à l'impression de tout ouvrage concourant à une meilleure information des citoyens maliens ;
- de recherche, de diffuser et de distribuer contre paiement dans le pays vers l'extérieur, des informations nationales ;
- de redistribuer contre paiement, aux média nationaux et aux usagers privés, un service d'informations mondiales obtenues par convention ou alliance avec d'autres Agences de Presse ;
- de mettre en œuvre la législation régissant la publicité en République du Mali ;
- de collecte, de réaliser ou de faciliter la réalisation des objets ou œuvres publicitaires ;
- d'assurer la régie publicitaire des média d'Etat et des tiers qui lui font demande ;
- de participer à la mise en place de toutes structures permettant le développement de la publicité au Mali.

**CHAPITRE II : DE LA DOTATION INITIALE.**

Article 3 : L'Agence Malienne de Presse et de Publicité reçoit en dotation initiale l'ensemble des biens meubles et immeubles affectés à l'Agence Malienne de Presse et de Publicité à la date de promulgation de la présente loi.

**CHAPITRE III : DES RESSOURCES.**

Article 4 : Les ressources de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité comprennent :

- la participation de l'Etat sous forme de subvention ;
- les produits provenant des prestations de l'Agence ;
- les subventions autres que celles de l'Etat, dons legs, prêts ;
- les recettes diverses.

Article 5 : Les fonds libres de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité sont versés dans un compte ouvert à son nom dans une Banque agréée cet effet par le Ministre Chargé des Finances.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

Article 6 : L'organisation et les modalités de fonctionnement de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité sont fixées par un décret en Conseil des Ministres.

Article 7 : La présente Loi abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment la Loi 82- 64/ AM- RM du 18 Janvier 1982 portant création de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité.

Bamako, le 24 décembre 1992.

Le Président de la République  
Alpha Oumar Konare

#### A4.10. Lettre-type de Demande de fréquence radio et d'émission<sup>129</sup>

Radio - Libre « ..... FM »

.....  
.....

À Messieurs les Ministres de :

- la Communication et des Nouvelles Technologies.
- l'Administration Territoriale et des Collectivités Locales

Objet : Demande de fréquence Radio et d'émettre

Monsieur les Ministres,

Je viens très respectueusement solliciter de votre bienveillance l'autorisation :

- D'implanter une radio libre ..... à .....
- D'émettre sur la Modulation de fréquence (FM).

Ladite radio aura pour appellation « ..... » F.M et aura pour rayonnement moyen 80 (QUATRE VINGT) km autour de la ville de .....

Je joins à la présente demande un Cahier de charges comprenant :

- L'indication du Site
- Les cibles et objectifs de la radio
- La description et les prix des équipements
- Les comptes afférents à la gestion de cette radio.

Je m'engage à respecter les lois et règlements en vigueur à la radiodiffusion libre.

Veuillez croire, Monsieur les Ministres, à l'expression de ma très haute considération.

AMPLIATIONS

LE DIRECTEUR

- Ministère de la Communication	10
- URTEL	1
- ARCHIVES	1

Radio - Libre « ..... FM »

.....  
.....

---

<sup>129</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.



## A5 - UNION DES RADIOS ET TÉLÉVISIONS LIBRES DU MALI<sup>130</sup>

### A5.1. Statuts de l'Urtel

#### PREAMBULE

Depuis le 26 Mars 1991, l'histoire politique et sociale suite à l'avènement au Mali, du multipartisme et de la démocratie a entraîné la garantie des libertés fondamentales dont celle de la presse, le secteur des médias radiophoniques et audiovisuels qui était monopole d'Etat a été ouvert aux initiatives privées.

Convaincus du rôle des radiodiffusions et télévisions privées dans l'exercice de la démocratie et du multipartisme, dans la défense des droits de l'homme et du citoyen, dans le développement humain et l'épanouissement culturel,

Considérant la nécessité de la mise en commun des moyens pour atteindre les objectifs,

Considérant la nécessité d'une concertation permanente entre les radios et télévisions du secteur privé, par des échanges d'expérience en matière de formation et de programmes.

Nous, représentants des radiodiffusions et télévisions libres du Mali, avons convenu de créer l'Union des Radiodiffusions et Télévisions Libres du Mali ci -après désignée URTEL.

#### TITRE I : DE LA CREATION DE L'URTEL

##### Article 1er : Création

Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 41 / PCG du 28 mars 1959 sur les associations en République du Mali, il est créé à Bamako une association dénommée Union des Radios diffusions et Télévisions Libres du Mali ci-après désignée URTEL.

1. L'URTEL est régie conformément aux lois et règlements en vigueur en République du Mali sur les associations.

2. Ses statuts et les autres documents sont élaborés et adoptés soit par l'Assemblée Générale soit par le Conseil d'Administration suivant les normes prévues.

3. L'URTEL est une association à but non lucratif, indépendante de tout parti politique et de toute confession religieuse.

4. La durée de l'URTEL est de 99 ans renouvelable.

5. L'URTEL est constituée par les organes de radiodiffusions et télévisions libres agréées et émettant à partir du territoire de la République du Mali qui adhèrent aux présents statuts.

##### Article 2 : Siège social

Le siège social de l'URTEL est à Bamako. Il peut être transféré en tout autre lieu en République du Mali par décision de l'Assemblée Générale.

#### TITRE II : DES OBJECTIFS

##### Article 3 : Mission

L'URTEL a pour mission de contribuer au développement du Mali par la promotion et le renforcement des capacités des radiodiffusions et télévisions libres.

##### Article 4 : Objectifs généraux

Renforcer les capacités techniques et professionnelles des radios et télévisions libres par l'appui en équipement et la formation ;  
promouvoir la création et l'exploitation des radios et télévisions libres par la mise en place de cadre de concertation.

##### Article 5 : Objectifs spécifiques

L'URTEL a pour objectifs :

1. D'élaborer et de prendre toute mesure visant le développement, la promotion de la radiodiffusion et de la télévision libre.

2. D'assister ses membres sur leur demande lors des négociations de toute nature et / ou de négocie elle-même pour leur compte.

3. D'assurer le rôle de conseil et de centre de documentation.

---

<sup>130</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

4. De créer des conditions favorables à la formation et au perfectionnement du personnel des organes membres.
5. De défendre les intérêts matériels et moraux des membres.

### TITRE III : DE LA QUALITE DE MEMBRE

#### Article 6 : De la composition

L'URTEL se compose:

- 1- Des membres d'honneur.
- 2- Des membres actifs.
- 3- Des membres associés.

#### Article 7: Des membres d'honneur

Peuvent être membres d'honneur de l'URTEL, les personnes physiques et / ou morales qui se sont fait distinguer par les services rendus aux radiodiffusions et télévisions libres. Les membres d'honneur sont nommés par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration et participent aux assemblées générales sans payer de cotisation annuelle. Ce sont des personnes qui sans participer aux activités normales de l'URTEL, servent son audience ou par leurs aides financières et autres formes de services contribuent de façon significative à la consolidation des acquis et à un meilleur développement de l'URTEL.

#### Article 8 : Des membres actifs

Peuvent être membres actifs de l'URTEL, les radiodiffusions et télévisions libres agréées et opérationnelles conformément aux textes en vigueur et émettant à partir du territoire de la République du Mali.

#### Article 9 : Des membres associés

Peuvent être membres associés sur demande, les radiodiffusions et télévisions agréées non encore opérationnelles. Entre deux sessions d'assemblée générale ordinaire, les membres dont la demande a été approuvée par le conseil d'administration constitue aussi des membres associés. Les membres associés jouissent des mêmes droits et devoirs que les membres actifs. La durée de membres associés ne peut excéder plus d'une assemblée générale ordinaire.

#### Article 10: De l'admission des membres

1. Toute demande d'admission doit être adressée au Président de l'URTEL.
2. L'admission définitive en qualité de membre est laissée à l'approbation de l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration(C.A).

### TITRE IV: DE LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

#### Article 11: Des conditions de perte de qualité de membres

La qualité de membre actif se perd par la démission, la radiation et la cessation d'activités. Le retrait de l'agrément entraîne automatiquement l'exclusion de l'organe membre. Mais toutefois l'URTEL doit statuer sur le bien fondé du retrait avant l'exclusion du membre en question. Cette perte entraîne les conséquences suivantes :

La perte de tout droit sur l'actif social de l'URTEL.

Pour le membre démissionnaire l'obligation de se libérer de ses arriérés de cotisations ou contributions et des services exceptionnels rendus à sa demande.

L'état des créances sur les membres en instance de démission est tenu par le Conseil d'Administration.

#### Article 12 : De la suspension des membres

1. La suspension des membres qui ne satisfont pas à leurs obligations financières pendant un (1) an est réputée acquise après une mise en demeure infructueuse d'une durée de quatre vingt et dix (90) jours sans autres procédures particulières.
2. La suspension peut être prononcée contre les membres qui ne se conforment pas aux textes en vigueur de l'URTEL et / ou ayant porté préjudice à la crédibilité de l'URTEL.
3. La suspension peut être proposée par le Bureau Exécutif au Conseil d'Administration en sa session ordinaire la plus proche ou en session extraordinaire selon la gravité de la faute.
4. La suspension ne peut excéder six (6) mois.

#### Article 13 : De la radiation des membres

1. La radiation est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité simple des voix exprimées sur proposition du conseil d'administration à l'égard des membres suspendus

qui n'ont pas satisfait à leurs obligations financières, six (6) mois après leur suspension ou qui violent les textes du code d'éthique et de déontologie des radiodiffusions et télévisions libres du Mali.

2. La décision est confirmée automatiquement sans aucune procédure particulière, par le simple constat du non respect de l'échéancier dans le cas d'exécution des obligations financières.

3. La décision de radiation d'un membre lui est notifiée par écrit et portée à la connaissance des autres membres.

#### Article 14 : De la readmission

1. Les membres démissionnaires ou radiés peuvent être réadmis. La réadmission se fait conformément aux dispositions de l'article 9 des présents statuts.

2. Les membres radiés pour violation des dispositions statutaires peuvent être réadmis sous réserve d'un engagement écrit de se conformer aux textes qui sera apprécié par l'Assemblée Générale.

### TITRE V: DES INSTANCES DE L'URTEL

#### Article 15 : Instances

Les instances de l'URTEL sont :

L'Assemblée Générale

Le Conseil d'Administration

Le Comité de surveillance

Le Bureau Exécutif

Le Secrétariat Permanent

Les Coordinations régionales (structures décentralisées)

#### Article 16 : Assemblée générale

L'Assemblée Générale est l'instance suprême de l'URTEL. Elle possède la plénitude des droits permettant la réalisation des objectifs de l'URTEL. Elle se compose d'un délégué par station de radiodiffusions et télévisions libres membres, des membres d'honneur ainsi que les personnes invitées par le Conseil d'Administration à participer aux sessions de l'Assemblée Générale. Elle peut déléguer une partie de ses prérogatives des organes de l'URTEL à l'exception des dispositions relatives aux modifications des statuts, à l'échelon des membres du Conseil d'Administration, du Bureau Exécutif, du Comité de Surveillance, du Réseau des femmes et de la Commission de Déontologie et d'Ethique, l'approbation des comptes et du rapport des activités annuelles.

Les droits de vote et d'éligibilité sont reconnus aux membres actifs et aux membres associés. Le vote a lieu à bulletin secret. Cependant pour être éligible à une instance le délégué ou représentant doit avoir un mandat écrit de son organisation. Les membres d'honneur ont le droit de participer à l'assemblée générale avec voix consultative. L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Président du Conseil d'Administration, au plus tard quatre vingt dix (90) jours après la clôture de l'exercice de l'année écoulée. L'Assemblée Générale peut en outre se réunir en session extraordinaire sur convocation du Président ou à la demande des deux tiers (2/3) des membres du Conseil d'Administration, à la demande de la majorité absolue (la moitié plus une voix) des membres actifs à jour de leur cotisation ou du comité de surveillance. L'Assemblée Générale ne peut délibérer que lorsque le quorum est atteint, c'est-à dire les 2/3 de membres à jour de leur cotisation. Lorsque le quorum des 2/3 n'est pas atteint à la première convocation, une deuxième assemblée est convoquée dans un délai de trente (30) jours maximum. Les membres présents à cette assemblée constituent le quorum quelque soit le nombre et délibère valablement. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix exprimées des membres présents. Ne peuvent être traités lors de l'assemblée générale que les questions inscrites à l'ordre du jour. L'Assemblée Générale en temps qu'organe de délibération est chargée d'adopter et / ou modifier les statuts et le règlement intérieur ; d'élire les membres du Conseil d'Administration, du Bureau Exécutif et du Comité de surveillance, du Réseau des femmes et de la commission de déontologie et d'éthique et de leurs commissions techniques permanentes ; de définir les orientations de l'URTEL ; d'examiner et clarifier sa position sur les affaires litigieuses ; d'examiner et adopter les rapports d'activité et financier et le budget de fonctionnement décider de la mise en place et

de la dissolution des instances et des organes spécialisés de l'association ; de fixer le montant des droits d'adhésion et de la cotisation annuelle ; d'approuver les nouvelles adhésions ; de prononcer les décisions d'exclusion.

#### Article 17: Le Conseil d' Administration

Le Conseil d'Administration se compose d'administrateurs élus en assemblée générale ordinaire. Le mandat d'administrateur est basé sur le volontariat. La qualité de membre du Conseil d' Administration de l'URTEL est incompatible avec un mandat politique d'un parti ou d'un mouvement politique. Le Conseil d'Administration se réunit une (1) fois par semestre en session ordinaire sur convocation de son président ou sur la demande des deux tiers (2/3) de ses membres. Le Conseil d'Administration est responsable de tous les actes posés par l'URTEL devant l'Assemblée Générale. Le Conseil d'Administration est chargé notamment d'adopter le projet de budget annuel présenté par le Bureau Exécutif à soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale ; de veiller aux respects des statuts et l'application des politiques, des orientations et des programmes d'activité ; de préparer et convoquer les sessions d'assemblée générale ; d'examiner et approuver les rapports d'activité du Bureau Exécutif et des commissions techniques ; de prononcer les sanctions de suspension de membre ; de créer et développer une dynamique associative au sein de l'organisation.

#### Article 18 : Le Bureau Exécutif

L'Assemblée Générale élit un Bureau Exécutif au sein du conseil d'administration.

Le Bureau Exécutif est composé de onze (11) membres. Il se compose de :

Un Président (celui du conseil d'administration),

Un Vice-Président,

Un Secrétaire Général,

Un Secrétaire Général Adjoint,

Un Secrétaire aux Relations Extérieures,

Un Secrétaire aux Relations Extérieures Adjoint,

Un Secrétaire au Développement,

Un Secrétaire au Développement Adjoint,

Un Trésorier Général,

Un Trésorier Général Adjoint,

Une Présidente du réseau des femmes.

Le Bureau Exécutif se réunit en session ordinaire une fois tous les deux mois sur convocation de son Président ou sur demande du quart de ses membres. Le Bureau Exécutif est l'organe d'exécution des décisions du Conseil d'Administration. A ce titre il est chargé d'exécuter les décisions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration ; de mettre en œuvre les orientations, les programmes retenus par l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration ; de préparer et organiser les réunions du Conseil d'Administration ; d'élaborer les budgets, les programmes et les rapports d'activités et financiers ; de favoriser les échanges d'information sur les activités de l'organisation.

#### Article 19 : Comissariat aux comptes

Le commissariat aux comptes est l'organe de contrôle de la sincérité des opérations des comptes et de l'application des procédures administratives et financières. Il se compose de deux (2) membres internes élus en assemblée générale et d'un membre externe ayant des compétences reconnues en matière de finance et de contrôle interne nommé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Le commissariat aux comptes est chargé de veiller au respect des clauses de contrat qui lie l'URTEL aux tiers ; de veiller aux respects des statuts et les autres documents qui les complètent ; de contribuer à la définition et à la révision des normes internes de gestion ; d'attirer l'attention du Conseil d'Administration sur toutes les lacunes, erreurs et irrégularité constater lors du contrôle.

Le comité de surveillance peut convoquer une assemblée générale extraordinaire en cas de nécessité. Il a accès à tous les documents de l'URTEL pour la réalisation de sa mission.

Un rapport de contrôle doit être déposé au moins quinze jours avant la réunion semestrielle du Conseil d'Administration et un rapport de contrôle annuel à l'Assemblée Générale.

#### Article 20 : Secrétariat permanent

Pour la réalisation correcte de ses activités, le Bureau Exécutif recrute du personnel adéquat pour son Secrétariat Permanent. Le Secrétariat Permanent est le siège de l'URTEL

et est composé des services techniques nécessaires pour la bonne conduite des activités de l'URTEL. Il est chargé notamment de coordonner et gérer les activités quotidiennes du bureau de l'organisation ; de participer à la recherche et à la mise en œuvre de moyens devant permettre à l'organisation d'atteindre sa mission ; d'assurer la bonne gestion des biens et le bon fonctionnement des services de l'organisation ; d'établir et entretenir des relations efficaces et durables avec les partenaires et autres organisations intervenant dans le secteur ; de contribuer à l'élaboration et à la présentation des rapports d'activités et programmes du bureau.

#### Article 21 : Coordinations regionales

Les Coordinations Régionales sont des structures décentralisées de l'URTEL pour faciliter la prise des décisions. Chaque coordination est dirigée par un Bureau exécutif régional dont les membres sont élus par les membres de l'URTEL de la région en assemblée générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable successivement une seule fois. Le coordinateur régional est membre d'office du Conseil d'Administration de l'URTEL mais ne peut être membre du Bureau Exécutif. Chaque coordination régionale élabore ses statuts et règlement intérieur en se conformant aux dispositions prévues dans les statuts de l'URTEL et les textes qui les complètent. La coordination régionale représente l'URTEL au niveau de sa région et est chargée de recenser les demandes d'adhésion des membres, de collecter les droits d'adhésion et les cotisations des membres, d'initier pour les membres des activités en fonction des opportunités offertes dans la région, d'assister l'URTEL dans le suivi de ses activités dans la région, d'informer l'URTEL de façon régulière des activités menées et de l'évolution de l'environnement dans la région.

### TITRE VI : DES ORGANES SPECIALISES

#### Article 22 : De la nature

Les organes spécialisés de l'URTEL ne sont pas des instances de décision et sont composés du Réseau des femmes, de la commission de déontologie et d'éthique. D'autres organes spécialisés pourraient être créés soit par l'Assemblée Générale en fonction des besoins. Certains organes spécialisés peuvent être permanents et d'autres temporaires.

#### Article 23 : Du reseau des femmes

Le Réseau des Femmes vise la promotion des femmes au sein de l'URTEL. Il veille à la prise en compte de la dimension femme dans la formulation des politiques au sein de l'URTEL. Il est géré par un bureau de cinq (5) membres élues en assemblée générale. Ce bureau est dirigé par une Présidente qui est membre de droit du Bureau Exécutif. Le mandat est de trois (3) ans renouvelable successivement une seule fois.

#### Article 24 : De la commission de deontologie et d'éthique

Les membres de la Commission de Déontologie et d'Ethique sont de cinq (5) membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans. La Commission de Déontologie et d'Ethique est dirigée par un(e) Président(e). Il(elle) est appuyé(e) dans la conduite de ses activités au niveau de chaque coordination par un(e) délégué(e) régional(e).

La Commission de Déontologie et d'Ethique est notamment chargée de veiller aux respects des statuts et règlement intérieur de l'URTEL; suivre l'application par les membres de l'URTEL des normes en vigueur au Mali pour l'exercice de la profession et celles définies par l'URTEL ; élaborer un règlement pour l'application du code de déontologie et faire la publicité auprès des membres ; élaborer et/ou réviser les règles relatives à la protection des intérêts de l'URTEL soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ces règles doivent porter notamment sur les dispositions régissant les contrats avec les dirigeants de l'URTEL, sur les informations à caractère confidentiel que l'URTEL détient de ses membres. Elles contribuent aussi à créer un cadre favorisant la gestion des conflits internes.

### TITRE VII : DISPOSITIONS COMMUNES AUX ORGANES :

Conseil d'Administration, Bureau Exécutif, Comité de surveillance

#### Article 25 : De la délégation de pouvoir

Les adjoints pour les différents postes créés remplacent les principaux en cas d'empêchement. Les principaux et leurs adjoints doivent s'organiser pour assurer la diligence des activités dont ils ont la responsabilité pour l'atteinte des objectifs assignés.

#### Article 26 : Des conditions d'éligibilité

Ne peut être membre de l'un des organes de l'URTEL qu'un membre de cette dernière. Il doit remplir les conditions ci-après : Jouir d'une bonne moralité ; n'avoir jamais été condamné à une peine d'emprisonnement par suite d'infraction portant atteintes aux biens publics ou pour crime de sang ; n'exercer aucune activité rémunérée au sein de l'URTEL ; ne pas briguer ou assumer un poste de responsabilité dans un parti ou mouvement politique.

#### Article 27 : De la démission, de la suspension, de la destitution

Tout membre d'organe peut démissionner de ses fonctions. Toutefois, la démission doit être notifiée par écrit à l'organe dont il est membre. La démission prend effet à compter de la prochaine réunion de l'organe.

Un membre d'organe peut être suspendu ou destitué pour faute grave notamment violation des textes statutaires et réglementaires. Il ne peut être cependant destitué que par l'Assemblée Générale. Il peut aussi s'opposer à la décision de destitution en demandant la parole au Président de l'Assemblée Générale de sa destitution.

Le procès verbal de l'Assemblée au cours de laquelle un membre d'organe a été destitué doit mentionner les faits qui ont motivé cette décision. Dans les trente (30) jours qui suivent la décision destitution, l'URTEL notifie par écrit aux membres les motifs de sa destitution. La destitution d'un membre entraîne la perte du droit d'exercer toute fonction au sein de l'URTEL pendant au moins six (6) ans. La suspension du membre n'entraîne pas la perte de ce droit que pour la durée de cette suspension qui ne peut excéder six (6) mois.

#### Article 28 : De la vacance au sein d'un organe

En cas de vacance d'un poste au sein d'un organe, les membres de l'organe concerné doivent nommer un remplaçant en son sein pour la durée non écoulée du mandat. Cette nomination sera entérinée par l'Assemblée Générale suivante. Lorsque la vacance d'un poste survient à la suite de la destitution d'un membre d'organe, l'Assemblée où la destitution a été prononcée doit prévoir dans son avis de convocation la possibilité de l'organisation d'une telle élection.

#### Article 29 : De la gratuité des fonctions

Les fonctions exercées par les membres au sein des organes ne sont pas rémunérées. Toutefois les frais engagés par les membres des organes dans l'exercice de leur fonction, leur sont remboursés s'ils sont prévus dans le budget et autorisés par le Président du Conseil d'Administration. Le remboursement se fait sur la base des pièces justificatives dûment présentées.

#### Article 30 : Du quorum

Le quorum requis pour les réunions des différents organes est la majorité absolue de leurs membres. Lorsque le quorum n'est pas atteint, une deuxième réunion est convoquée dans un délai maximum de trente (30) jours. Les membres présents à cette deuxième réunion constituent le quorum et délibèrent valablement.

#### Article 31 : Des décisions et résolutions

Les décisions sont prises à la majorité simple des voix exprimées par les membres présents. En cas de partage de voix, le Président de la réunion a voix prépondérante. Cependant le consensus doit être privilégié avant d'engager la procédure de vote. Le vote se fait à main levée ou à bulletin secret concernant l'élection des membres des organes ou en cas de radiation ou de suspension.

#### Article 32 : De la durée des mandats

La durée du mandat des organes concernés est de trois (3) ans renouvelable. Aucun membre du bureau exécutif ne peut faire plus de deux mandats consécutifs.

#### Article 33 : Dispositions spécifiques

Chaque organe élabore son règlement intérieur pour assurer son bon fonctionnement en se référant aux textes de l'URTEL. Ce règlement intérieur s'impose à tous les membres de l'organe.

### TITRE VIII : DES FINANCES DE L'URTEL

#### Article 34: Des ressources financières de l'Urtel

Les ressources financières de l'URTEL sont :

Les cotisations annuelles.

Les droits d'adhésion.

Les contributions.

Les subventions, dons et legs.

Les produits divers.

Le droit d'adhésion et la cotisation annuelle sont des montants variables et fixés par l'Assemblée Générale.

Article 35 : De la prise en charge des coordinations regionales

Un pourcentage défini par le Bureau Exécutif sera appliqué aux ressources financières provenant de chaque coordination pour la prise de ses charges de fonctionnement.

Article 36 : Les signataires de chèques

Les fonds de l'URTEL sont déposés dans des banques de la place. Le retrait de tout montant est soumis à la double signature du Président et du Trésorier Général qui peuvent être remplacés en cas d'empêchement par le Vice président ou le Trésorier Général Adjoint.

## TITRE IX : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 37 : Des dispositions generales

Les activités de l'URTEL sont découpées en exercices de douze (12) mois sur des intervalles de temps identiques : du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de chaque année. Le budget de fonctionnement est élaboré aussi pour une période de douze (12) mois en dépenses et en recettes.

Article 38 : Des relations avec les autres organisations

L'URTEL peut entretenir toute forme de collaboration mutuellement avantageuse, avec toute organisation nationale et internationale dans le cadre du respect des lois en vigueur au Mali.

Article 39 : De la modification des statuts

Le projet de modification des statuts est préparé par le Conseil d'Administration. Tout projet de modification des statuts par un membre doit recueillir au moins la signature de cinq (5) de ses pairs et être déposé au secrétariat permanent au plus tard trois mois avant l'assemblée générale statuant spécifiquement par rapport aux modifications. Toute modification ultérieure des statuts doit être adoptée à la majorité des 2/3 des voix exprimées des membres présents. Une copie du projet des amendements prévus est envoyée à chaque membre au moins quinze (15) jours avant la date de l'assemblée.

Article 40 : De la dissolution de l'Urtel

La dissolution de l'URTEL ne peut être prononcée que par l'assemblée générale convoquée spécialement à cet effet. Le quorum requis est les  $\frac{3}{4}$  des membres à jour dans le paiement de leur cotisation et la décision est prise à la majorité des 2/3 des voix exprimées.

À la dissolution de l'URTEL, l'actif net est légué à des organismes ou associations de bienfaisance déclarées poursuivant le même but selon le choix de l'assemblée ayant entériné la décision de dissolution..

Pour ce faire, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'URTEL dont elle déterminera les pouvoirs.

Article 41 : Du règlement intérieur et code de la déontologie et d'éthique

Les présents statuts seront complétés par le règlement intérieur et le code de conduite des radiodiffusions et télévisions libres du Mali qui seront adoptés en assemblée générale.

Article 42 : De l'adoption des statuts

Les présents statuts ont été adoptés en Assemblée extraordinaire de l'URTEL tenue le 10 octobre 2004 à Bamako.

*Pour l'Assemblée Générale.*

## A5.2. Règlement intérieur de l'URTEL<sup>131</sup>

### Article 1 : But

Le présent règlement intérieur annoncé dans les statuts a pour but de préciser et fixer les règles de fonctionnement de l'URTEL. Tous les membres sont tenus de s'y conformer au même titre que les statuts.

## TITRE I : ADHESION – RETRAIT - SANCTIONS

### Article 2 : Membre

Toute organisation admise par l'Assemblée Générale comme membre est tenue de se conformer aux dispositions des statuts, du règlement intérieur et du code de la déontologie.

### Article 3: Conditions d'adhésion

Toute radiodiffusion et télévision libre qui souhaitent adhérer à l'URTEL doit adresser une demande écrite au président de l'URTEL qui comprend :

Une lettre de demande d'adhésion

Une copie de l'agrément légalisée.

Une lettre d'engagement à respecter les « statuts et règlement intérieur ».

Les demandes d'adhésion sont analysées par le bureau exécutif et soumises à l'approbation du Conseil Administratif. L'acceptation ou le refus doit être motivé par une lettre écrite adressée au postulant. En cas d'acceptation, le postulant devient automatiquement membre associé avant que l'Assemblée Générale n'entérine son adhésion. Si dans un délai de trois (3) mois le postulant ne reçoit aucune suite à sa demande, il est considéré comme accepté.

### Article 4 : Droit d'adhésion/cotisation

Le demandeur concerné doit libérer son droit d'adhésion les quatre vingt et dix (90) jours qui suivent la notification par le Conseil d'Administration de son acceptation comme membre associé. Une notification écrite sera adressée aussi à tout demandeur quelque soit l'avis de l'Assemblée Générale d'être membre actif au plus un (1) mois après la session de délibération.

Le droit d'adhésion est fixé à vingt mille francs CFA (20 000 F CFA) par adhérent. La cotisation de membre est annuelle et commence au cours de l'année de l'adhésion. Le montant est variable et est fixé par l'Assemblée Générale. Les propositions de modification du montant de la cotisation doivent être inscrites à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale concernée et adoptées par l'Assemblée Générale avant toute modification.

### Article 5 : Sanctions

Les sanctions suivantes sont prévues pour les actes d'indisciplines selon leur importance :

l'avertissement verbal,

l'avertissement écrit,

le blâme,

la suspension,

la radiation,

L'avertissement et le blâme relèvent exclusivement de la compétence du Bureau Exécutif. Ils ont lieu suite au retard répété par un membre dans l'exécution de ses devoirs ou du non respect des textes.

La suspension relève de la compétence du Conseil d'Administration sur proposition du Bureau Exécutif. Le membre suspendu perd tous ses droits durant toute la période concernée. Il ne peut donc participer à aucune activité de l'URTEL ni bénéficier de ses services.

La radiation est proposée par le Conseil d'Administration à l'Assemblée Générale qui ne prendra la décision finale qu'après audition du membre concerné, régulièrement convoqué. Chaque membre sera informé par le Bureau Exécutif dès la prise de la sanction.

Tout membre non satisfait d'une décision de l'URTEL à son encontre peut saisir la commission de déontologie et d'éthique dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis d'information qui statuera sur la requête formulée.

### Article 6 : Perte de qualité de membre

---

<sup>131</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.



La qualité de membre se perd par :  
la démission,  
la radiation  
la cessation d'activités,  
décès.

La démission doit être formulée par écrit et adressée au Président de l'URTEL. La lettre de démission est déposée soit au siège de l'URTEL ou soit envoyée par lettre recommandée en précisant le motif de la décision. L'acceptation de la démission est prononcée par le Conseil d'Administration. Si dans les sept (7) mois après la réception de la démission par l'URTEL, le Conseil d'Administration n'adresse pas une correspondance au membre concerné, la démission devient effective. Le membre qui souhaite démissionner doit se mettre à jour avant que sa démission soit effective.

La cessation d'activités s'entend par la fermeture volontaire de la station pendant au moins un (1) an ou le retrait définitif et légal de l'agrément.

Dans le cadre de la radiation, il est à différencier les radiations qui portent sur l'organe de radio et télévision membre et la radiation qui porte sur son délégué. En cas de radiation de l'organe il ne peut représenter un délégué durant la période de radiation. Mais si la radiation porte sur le délégué le ou la radio concernée peut proposer un autre candidat. Mais il s'agit d'un poste électif, le poste sera mis en jeu avec les procédures normales d'élections respectées. Le décès du délégué autorise l'organe à faire participer un autre. Mais il ne pourra le remplacer à ce poste électif qu'après avoir respecté les procédures d'élection en vigueur à l'URTEL.

Article 7 : Droits et devoirs des membres

L'Assemblée Générale est constituée par tous les membres. La qualité de membre de l'URTEL donne des droits et exige des devoirs quelque soit la nature du membre : actif, associé ou d'honneur.

## DROITS

Tout membre actif ou associé doit :

Etre informé de la tenue des assemblées générales et des décisions prises par l'URTEL ;

Participer au choix des dirigeants de l'URTEL ;

Etre éligible aux instances de l'URTEL

Bénéficier des programmes de renforcement des capacités

Etre conseiller à sa demande pour l'achat des équipements d'émission ;

Avoir accès aux services de la bibliothèque de l'URTEL ;

Bénéficier de l'appui de l'URTEL pour le développement de bonnes relations de collaboration avec les services techniques de l'Etat et les autres partenaires techniques et financiers ;

Faire recours aux décisions de l'URTEL sur les affaires le concernant.

Les membres d'honneur doivent être informés régulièrement des activités pour leur bonne contribution. Cependant l'URTEL peut si elle le juge nécessaire, les faire bénéficier de certains de ces services dont les conditions d'accès seront définies et rendues publiques à tous les membres. Le membre associé bénéficie de tous les droits du membre actif sauf à la différence qu'il n'est pas éligible aux instances de l'URTEL.

## DEVOIRS

Tout membre actif ou associé doit :

Respecter les statuts, le règlement intérieur et le code déontologie de l'URTEL ;

Respecter les textes réglementaires au Mali auxquels les radiodiffusions et télévision libres sont soumises ;

Payer sa cotisation annuelle dans le délai fixé par le Conseil d'Administration ;

Participer activement à la bonne réalisation des assemblées générales ;

Fournir à temps les informations demandées par l'URTEL sur ses membres ;

Constituer une base d'informations fiables sur les activités menées pour mieux répondre aux besoins de l'URTEL et des différents partenaires ;

Fournir annuellement à l'URTEL le rapport d'activité de sa station.

Les obligations opposables aux membres d'honneur se limitent aux respects des textes et leurs contributions pour un meilleur développement de l'URTEL.

## TITRE II : INSTANCES DE L'URTEL / ATTRIBUTIONS

### Article 8 : Assemblée générale

La session annuelle de l'assemblée générale est convoquée par le Président après délibération du Conseil d'Administration dans ce sens. L'acte de convocation est communiqué aux membres au moins quinze (15) jours avant la date de la réunion par des moyens jugés appropriés par le Conseil d'Administration.

Il comporte l'ordre du jour ainsi que les documents sur lesquels l'assemblée est appelée à statuer au cours de sa session.

Le Conseil d'Administration est le bureau qui préside l'assemblée générale. Il est assisté dans l'accomplissement de sa mission par le Bureau Exécutif et le Secrétariat Permanent.

L'Assemblée Générale se transforme en Congrès tous les trois ans pour l'élection des membres des organes dirigeants.

### Article 9 : Coordination régionale

La session annuelle de l'assemblée régionale est convoquée par le coordinateur après délibération du bureau régional en ce sens. L'acte de convocation est communiqué aux membres au moins quinze (15) jours avant la date de la session suivant les mêmes principes que l'Assemblée Générale. Les assemblées régionales se tiennent après l'assemblée générale de l'URTEL.

Le Bureau régional est le bureau de l'Assemblée Régionale

### Article 10 : Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se compose de vingt trois (23) administrateurs qui gèrent l'URTEL entre deux sessions de l'assemblée générale. Le Conseil d'administration se réunit une fois (1) par semestre en session ordinaire sur convocation de son président ou sur la demande des tiers (2/3) de ses membres. Le quorum fixé est la majorité absolue. En cas de report les membres présents à la prochaine session constituent le quorum.

### Article 11 : Attributions des membres du bureau exécutif

Le Bureau Exécutif comprend onze (11) membres. Leurs attributions sont déterminées comme suit :

#### Le Président

Le Président Conseil d'Administration est le Président du Bureau Exécutif. Il est le premier responsable de l'URTEL. Il engage l'URTEL conformément aux textes et la représente dans tous les actes de la vie civile ;

Veille au respect et l'exécution des orientations et décisions de l'URTEL ;

Convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale du Conseil d'Administration et du Bureau Exécutif ;

Est l'ordonnateur des dépenses et des recettes de l'URTEL et signe tous les documents officiels et comptables ;

Recrute après avis du Bureau Exécutif le personnel pour le fonctionnement de l'organisation ;

Coordonne et anime les activités de l'URTEL ;

Recherche les financements nécessaires pour la conduite des activités ;

Signature de chèque avec le Trésorier.

Cependant toutes les décisions qui peuvent affecter l'URTEL doivent être soumises à l'appréciation du Bureau Exécutif ou du Conseil d'Administration avant leur mise en œuvre.

#### Le Vice - Président

Il assiste le Président dans ses fonctions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement ;

#### Le Secrétaire Général

Il est chargé de :

l'administration de l'URTEL et de la permanence ;

préparer le rapport d'activité annuel ;

veiller à l'exécution des décisions du Bureau Exécutif ;

coordonner l'élaboration du plan d'action annuel ou tout autre document d'orientation de l'URTEL.

#### Le Secrétaire Général Adjoint

Il assiste le Secrétaire Général remplace en cas d'absence en d'empêchement. ;

Le Secrétaire aux Relations Extérieures

Il est chargé de :

Développer et entretenir des relations avec l'Etat, les organisations nationales et internationales ;

Faire la promotion de l'URTEL sur le plan national et international ;

Recenser les partenaires potentiels pour la collaboration en identifiant les domaines concernés ;

Accompagner les différents responsables de l'URTEL dans l'établissement d'une collaboration durable avec les partenaires.

6. Le Secrétaire aux Relations Extérieures Adjoint

Il assiste le Secrétaire aux Relations Extérieures et le remplace sur la demande de celui-ci ou en cas d'absence et/ ou d'empêchement.

Le Secrétaire au Développement

Il est chargé de :

gérer les questions relatives aux plans de formation, (identification des besoins, élaboration de projets, recherche de financement, suivi des évaluations, création de cellules de formateurs dans des domaines spécifiques ciblés, etc...)

identifier les partenaires et négocier l'approvisionnement en équipement approprié pour les membres au moindre coût

initier des actions pour l'épanouissement de l'URTEL et de ses membres.

Le Secrétaire au Développement Adjoint

Il assiste le Secrétaire au Développement et le remplace sur la demande de celui-ci ou en cas d'absence et/ ou d'empêchement.

Le Trésorier Général

Il est chargé de :

présenter le projet de budget de fonctionnement annuel au Bureau Exécutif,

superviser la tenue correcte de la comptabilité et l'élaboration des rapports financiers et faire des propositions d'amélioration,

gérer le patrimoine de l'association

veiller à la bonne préparation des autorisations de dépenses et exécuter les dépenses autorisées par le Président,

contribuer à la finalisation du budget pour les différents projets et à la recherche de financement.

Le Trésorier Général Adjoint

Il assiste le Trésorier Général et le remplace à la demande de celui-ci ou en cas d'absence et / ou d'empêchement.

La Présidente du Réseau des Femmes

Elle est chargée de :

faire connaître les préoccupations des femmes et des populations sur les questions de développement durable des radiodiffusions et télévisions libres au Mali ; donner un avis sur les différents projets de renforcement des capacités et participer aux évaluations de l'URTEL ; coordonner toutes les activités de promotion des femmes sous la supervision du Bureau Exécutif.

Pour l'exécution de ses activités, le Bureau Exécutif peut créer des commissions spécialisées ou techniques de travail dont il déterminera le nombre de membres et les domaines d'actions. Chaque commission doit être présidée par un membre du Bureau Exécutif. Elle peut être dissoute dès la fin de sa mission matérialisée par le dépôt et l'adoption du rapport d'activité par le Conseil d'Administration.

Les membres d'une commission ne sont pas toujours les mêmes. Un recours peut être fait des compétences externes à l'URTEL.

Article 12 : Attributions des membres du commissariat aux comptes

Président

Il est chargé de :

coordonner toutes les activités de contrôle,

représenter la Comité de Surveillance dans tous ses actes devant le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale. La représentation devant les partenaires extérieurs se fait de façon coordonnée avec le Conseil d'Administration ou le Bureau Exécutif,

développer les outils et les modalités de contrôle et les faire approuver par l'Assemblée Générale.

Les Secrétaires :

Ils sont chargés de :

programmer les missions de contrôles

élaborer les rapports de mission

documenter les séances de travail

organiser le classement

Article 13 : Secrétariat permanent

L'effectif du personnel du Secrétariat Permanent est variable en fonction du niveau des activités et des capacités financières de l'URTEL. En cas de difficulté financière de pouvoir recruter du personnel, le Bureau Exécutif propose des solutions pratiques au Conseil d'Administration pour assurer la bonne marche de l'organisation.

Un cahier de charges sera clairement défini au moment du recrutement de chaque agent.

Les postes clés sont les suivants avec quelques tâches :

Administrateur : il coordonne les activités du Secrétaire Permanent sous la supervision du secrétaire Général et rend compte au Bureau Exécutif dont il participe aux réunions. Il élabore et suit l'exécution des projets et élabore les rapports d'activité et financiers des projets, participe aux recherches de financement.

Secrétaire / Comptable : suit le classement, tient la comptabilité, fait les saisies, oriente les visiteurs.

L'URTEL en fonction des besoins, pourra procéder au recrutement du personnel nécessaire dont les tâches seront définies au moment de leur recrutement.

En plus des documents comptables, la permanence doit tenir les documents ci-après : la liste des membres et leur adresse, le registre de l'employeur, le cahier de présence, le registre de mouvement des biens de l'URTEL.

Article 14 : coordinations régionales

Les tâches restent identiques à postes du Bureau Exécutif National mais au niveau régional. La Coordination doit informer l'URTEL à travers les copies des procès verbaux et le rapport d'activité. Au moins, elle doit faire un rapport d'activité annuel.

Article 15 : Commission d'éthique et de la déontologie

Elle est chargée de veiller au respect du code de la déontologie et du respect des textes réglementaire de l'URTEL. A cet effet elle doit élaborer un règlement et en faire la publicité auprès de tous les membres.

### TITRE III : MODALITES D'ELECTION

Article 16 : Procédures d'élection des membres des organes dirigeants

Les membres des différents organes de l'URTEL sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans. L'élection des membres de chaque organe se fait au bulletin secret en séance plénière à la majorité simple des voix exprimées.

Article 17: Candidature et déroulement des élections au poste d'un organe

A l'ouverture de la mandature, un présidium est constitué par le doyen d'âge, assisté de (3) rapporteurs, tous choisis de préférence parmi les membres d'honneur présents. Le Présidium constitué dirige les élections des membres de chaque organe. Les candidatures peuvent être déposées au Secrétariat Permanent à une semaine de l'Assemblée Générale et se clôture à la lecture des candidatures recensées avant le démarrage des élections.

La majorité simple des membres présents est requis. Le vote est effectué par poste.

Les membres du Présidium ne doivent pas être des candidats aux postes à pourvoir.

Le dépouillement du scrutin se fait par le Présidium dont le président proclame le résultat.

A la fin du processus, le Président du Présidium invite les personnes élues à prendre la place des membres du Présidium qui démissionnent.

Le vote a lieu à bulletin secret.

L'Assemblée Générale peut décider de faire participer les invités au présidium. Dans ce cas, leur nombre ne peut pas excéder trois (3).

Article 18 : Préparation des élections

Une fois le présidium mis en place, le Conseil d'Administration lui transmet la liste des membres des différents organes qui précisent le nombre de mandat de chaque membre.

Cette liste est vérifiée par les membres du présidium par rapport aux dernières élections avant d'être communiquée à l'Assemblée Générale.

#### Article 19 : Organisation et rôle des coordinations régionales

Chaque coordination régionale est administrée sous l'autorité du Conseil d'Administration par un bureau régional dont les membres sont élus en assemblée générale régionale.

Le bureau peut s'adjoindre toute personne dont il estime le concours utile mais demeure seul responsable devant le Conseil d'Administration. Il peut être désigné des membres d'honneur locaux.

L'élection des membres d'un bureau régional se fait sous la supervision du Conseil d'Administration.

Lorsqu'une région n'a pas de bureau pour une raison quelconque, son administration se fera par le Conseil d'Administration qui peut se faire assister dans la région jusqu'à trois délégués qu'il aura choisis. Les fonctions de correspondants cesseront dès la mise en place du bureau de la localité.

#### ARTICLE 20 : PRINCIPES DU VOTE

Chaque membre actif et associé a une voix et une seule. Les membres qui ont un représentant au niveau d'un organe de l'URTEL ne peuvent pas envoyer un autre représentant lors de l'Assemblée Générale sauf si le premier est empêché.

### TITRE IV : COMMISSIONS SPECIALISEES OU TECHNIQUES

#### Article 21 : Réseau des femmes

Il est créé au niveau régional et national un réseau des femmes. Il a pour but d'assurer la promotion des femmes au niveau de l'URTEL ; d'identifier les contraintes liées à la participation des femmes ; de faire des propositions et entamer toutes initiatives venant à assurer la présence des femmes au sein des organes de l'URTEL ; de lier des relations avec toutes institutions œuvrant à la promotion des femmes sous la responsabilité du Bureau Exécutif.

Le réseau des femmes est un organe spécialisé qui travaille avec toutes les instances de l'URTEL. Il est interpellé sur toutes questions relatives à la promotion de la femme. Il a la même structuration tant au niveau national qu'au niveau régional. Il est sous la supervision du Bureau Exécutif et du Conseil d'Administration au niveau national et de la Coordination au niveau régional.

Elle définit elle-même ses principes d'organisation et de fonctionnement dans les documents qu'il juge appropriés.

#### Article 22 : Commission de déontologie et d'éthique

Elle peut faire recours à des compétences externes au niveau régional pour assister ses délégués. Il est sous la supervision du Conseil d'Administration à qui il rend compte régulièrement des activités menées : procès verbaux, rapports d'activités. Elle définit ses principes d'organisation et de fonctionnement. Elle peut interpeller des membres devant le Conseil d'Administration et gère les conflits internes à l'URTEL.

#### Article 23 : Création des commissions techniques

Il existe deux types de commissions techniques : les commissions techniques permanentes et les commissions techniques temporaires.

La création des commissions est fonction, des besoins et les commissions créées peuvent être dissoutes en fin de leurs missions. Une reconstitution d'une commission dissoute est possible en cas de besoins. La présence des membres n'est pas obligatoire au sein d'une commission, l'accent doit surtout être mis sur les compétences techniques et professionnelles des membres pour chaque commission.

Il n'existe pas de relations entre membres d'une instance de l'URTEL et une commission technique sauf les commissions mises en place par l'Assemblée Générale.

Les commissions créées par le Conseil d'Administration ou le Bureau Exécutif sont présidées par un membre de ses organes.

### TITRE V : RESSOURCES

#### Article 23 : Ressources financières

Tous les fonds propres à l'URTEL ou qui lui sont affectés (dons, subventions, etc.), seront gérés suivant les normes et procédures de gestion en vigueur à l'URTEL inspirées des

normes généralement admises en matière de gestion des fonds et celles préconisées au besoin par le partenaire financier concerné.

**Article 24 : Repartition des ressources financières**

Pour chaque année budgétaire, l'URTEL affectera aux Coordinations Régionales un certain pourcentage des ressources financières provenant des cotisations, droits d'adhésion, cartes de soutien et autres produits créés par l'URTEL pour la couverture de ses frais de fonctionnement. Le montant par région serait donc fonction des ressources financières apportées par la région et le nombre de membres.

**Article 25 : Autres ressources**

Pour assurer une meilleure gestion des ressources humaines et matérielles, des normes et procédures adéquates seront élaborées.

**Article 26 : Adoption**

Ce présent règlement intérieur a été adopté en assemblée extraordinaire du 10 octobre 2004

*Pour l'Assemblée Générale.*

### A5.3. Code de déontologie des radios et télévisions du Mali<sup>132</sup>

Nous, radios/télédiffuseurs libres, réunis en Assemblée Générale de l'URTEL, tenue les 24 - 25 et 26 Avril 1998 à Bamako.

- Rappelant la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme ;
- Rappelant la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des peuples ;
- Rappelant la Constitution de la 3ème République du Mali ;
- Rappelant la déclaration de Windhoek sur la presse indépendante d'Afrique ;
- Rappelant la déclaration de Bamako sur le pluralisme radiophonique ;
- Souscrivant à la Déclaration Universelle des Droits et Devoirs des Journalistes
- Souscrivant à la déclaration des droits et devoirs du journaliste du Mali ;
- Considérant le rôle déterminant joué par la radio dans les dynamiques de développement humain, dans le processus de démocratisation et dans la participation populaire, notamment des groupes vulnérables (en particulier les femmes, les enfants et les minorités) ;
- Considérant la place de la radio dans une culture de l'oralité comme au Mali ;
- Soucieux des rapports francs et cordiaux qui doivent exister entre les radios et télé - diffuseurs membres de l'URTEL;

#### DECLARONS QUE :

- La radio et la télévision constituent un moyen privilégié et sensible de communication sociale qu'il convient d'utiliser à bon escient, c'est - à - dire avec pertinence et pondération.
- Les ondes sont un bien public et partant, chaque citoyen a le droit de connaître les principaux points de vue sur toute question d'importance.
- Les ondes doivent échapper à la domination de tout individu ou de tout groupe d'individus dont la mainmise compromet le respect de la présente déclaration.
- Le pluralisme radiophonique et aussi le pluralisme de l'information doivent sous-tendre toute entreprise et tout programme.
- Les émissions d'information doivent respecter strictement les préceptes journalistiques reconnus tels que l'exactitude, l'honnêteté et l'équité.

#### LES RADIOS ET TELEVISIONS LIBRES DOIVENT :

- éviter la propagande haineuse, la manipulation de l'opinion, l'incitation à la violence et au désordre;
- contribuer au respect de la vie privée, la sauvegarde du patrimoine culturel, de la paix civile et de la sécurité;
- susciter la saine concurrence entre elles, en vue de satisfaire les exigences de qualité et d'excellence;
- respecter l'auditeur dans sa conscience, dans ses mœurs et dans sa foi;
- contribuer au renforcement des liens de solidarité et de confraternité entre les organes membres de l'URTEL;
- Renforcer les échanges de programme et des animateurs entre radios membres
- Contribuer à l'expression des idées alternatives et novatrices, dans le respect des préceptes de la présente charte.
- Respecter le cahier des charges.
- Exiger les membres du Conseil d'Administration de rappeler régulièrement au cours de leurs émissions ou prises de positions publiques que leurs propos et / ou prises de position n'engagent qu'eux mêmes et non l'URTEL ou son Conseil d'Administration

---

<sup>132</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.

#### A5.4. Code de déontologie du journaliste au Mali<sup>133</sup>

L'ensemble des journalistes et techniciens de la communication du Mali, réunis à l'occasion des Journées nationales de l'Information et de la Communication tenues du 19 au 24 décembre 1991 à Bamako avec leurs confrères du Sénégal, du Bénin, du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire, du Niger, avec la participation et le soutien de l'ACCT, du CRDI, de l'Institut Panos, de la SEP, de l'UJAO et de l'UNESCO, considérant leur engagement à défendre les libertés et toutes les libertés constitutionnellement garantie, Considérant le rôle qui est le leur dans la réussite du processus démocratique au Mali, considérant les nécessités d'une mutation du cadre juridique et réglementaire de leur profession, considérant leur devoir de solidarité avec l'ensemble des peuples en lutte pour la liberté et la démocratie adopte la déclaration dont la teneur suit :

#### PREAMBULE

Nous, journalistes et techniciens de la communication déclarons que le droit de l'information plurielle, à la libre expression et à la critique est une des libertés fondamentales de tout être humain.

La défense et la libre jouissance de ce droit sont un impératif duquel procède un ensemble de devoirs et droits qui constitue autant un code moral de conduite qu'un cadre de référence pour l'Etat, les journalistes et techniciens de la communication et les tiers dans l'appréciation de leurs relations dans l'espace de la communication.

La responsabilité des journalistes et techniciens de la communication vis-à-vis du public prime toute autre responsabilité, en particulier à l'égard de leurs employeurs et des pouvoirs publics.

La mission du journaliste et du technicien de la communication, eu égard au respect de la liberté de presse et du droit à l'information du public, comporte des exigences et des limites que s'imposent les journalistes et techniciens de la communication eux-mêmes, conformément à leur éthique professionnelle, leur déontologie ; l'exigence de la profession de journaliste revêt un enjeu social et évident et c'est pourquoi il importe que cette déclaration soit traduite dans les faits.

Il est ce faisant notoire que l'esprit d'engagement, la loyauté et l'intégrité du journaliste et du technicien de la communication qui doivent prévaloir dans l'exercice de leur profession tiennent au respect de leur indépendance et de leur dignité professionnelle ; l'esprit de ces droits et devoirs est consacré par la présente déclaration.

#### DES DEVOIRS DU JOURNALISTE

Article 1. Dans sa mission de communication, le journaliste est tenu au respect de la vérité quelles qu'en puissent être les conséquences pour lui et ce, en fonction du droit public que le public a de connaître la vérité.

Article 2. Le journaliste doit publier uniquement des informations vérifiées. Dans le cas contraire, les accompagner des réserves qui s'imposent. Il doit rectifier toute information publiée qui se révèle inexacte.

Article 3. Le journaliste a le devoir de défendre la liberté de l'information, du commentaire et de la critique.

Article 4. Le journaliste respecte la vie privée de l'individu tant qu'elle n'interfère pas avec les intérêts publics.

Article 5. Le journaliste s'interdit le plagiat, la calomnie, la médisance, la diffamation et les accusations sans fondement.

Article 6. Le journaliste garde le secret professionnel et ne divulgue pas la source des informations obtenues confidentiellement.

---

<sup>133</sup> Sources : Archives URTEL et Maison de la Presse, Bamako.



Article 7. Le journaliste, en toute circonstance, fait preuve d'intégrité en s'interdisant toute forme de rémunération illicite directe ou indirecte. Il doit refuser tout avantage lié à la publication ou à la suppression d'une information.

Article 8. Le journaliste doit renoncer à une représentation de la violence et de la brutalité à des fins sensationnelles.

Article 9. Le journaliste ne doit pas citer les noms des mineurs délinquants. Il doit aussi éviter d'identifier leur photo afin de préserver leur avenir.

Article 10. Le journaliste refuse toute pression et n'accepte de directives rédactionnelles que des responsables de sa rédaction.

Article 11. Le journaliste ne doit jamais confondre sa mission avec celle de publicitaire ou de propagandiste. Il ne peut accepter aucune consigne directe ou indirecte des annonceurs.

Article 12. Le journaliste ne doit pas user des méthodes déloyales ou répréhensibles pour obtenir des informations, photographies ou documents.

Article 13 Tout journaliste prendra la responsabilité de ses écrits même anonymes.

Article 14. Le journaliste doit s'interdire tout détournement de documents imprimés ou audiovisuels dont les droits de diffusion et de distribution sont réservés.

Article 15 : Dans ses rapports avec les pouvoirs publics, associations, partis politiques, les milieux économiques, culturels et religieux le journaliste doit éviter toute connivence de nature à nuire, à l'exercice impartial et indépendant de sa profession ".

## DES DROITS DU JOURNALISTE

Article 1. Le journaliste a droit dans l'exercice de ses fonctions au libre accès à toutes les sources d'information et d'enquêtes sur tous les faits de la vie publique. Le secret des affaires publiques ou privées ne peut en ce cas être opposé au journaliste que par exception et en vertu de motifs clairement exprimés.

Article 2. Le journaliste a le droit de refuser toute subordination contraire à la ligne générale de son entreprise telle qu'elle est déterminée par écrit dans son contrat d'engagement, de même que toute subordination qui ne serait pas clairement exprimée par cette ligne générale.

Article 3. Le journaliste ne peut être contraint d'accomplir un acte professionnel ou d'exprimer une opinion qui serait contraire à sa conviction ou à sa conscience. Le journaliste, dans l'exercice de son métier, ne doit pas être contraint à accepter un acte contraire à sa démarche professionnelle.

Article 4. Le journaliste a droit sur toute l'étendue du territoire national et ce, sans condition ni restriction à la sécurité de sa personne, à la protection légale et à la sauvegarde de sa dignité.

Article 5. L'équipe rédactionnelle doit être, obligatoirement, informée de toute décision importante de nature à affecter la vie de l'entreprise.

Article 6. Le journaliste a le droit de faire appel, dans le cadre de son travail, à toute personne ressource qu'il juge compétente pour analyser ou commenter un événement de portée locale, nationale ou internationale.

A6 - DOCUMENTS SUR RADIO PARANA

A6.1. Demande de création

4/65/93 Ministère de la Communication

REPUBLIQUE DU MALI  
Un Peuple - Un But - Une Foi

Bamako, le 07 APR 1993

Le Ministre de la Communication,

0251 11  
N° ...../MC/CAB

Objet :

Référence :

à M ONSIEUR JEAN GABRIEL DIARRA  
DIOCESE DE SAN  
ACTION SOCIALE  
B.P. 48

- S A N -

Suite à votre demande de création d'une Station privée de Radio-  
diffusion à San, j'ai l'honneur de vous notifier mon accord de principe pour cette  
création, conforme à la nouvelle politique de décentralisation des médias et d'en-  
couragement dans le domaine de l'audiovisuel.

Toutefois, le Décret n°92-022PM-RM du 18 Janvier 1992 en son article  
6 vous fait obligation de fournir la notice d'information de votre matériel pour  
toute autorisation d'essai et d'octroi de fréquence, il vous appartient de soumettre  
votre demande et le matériel à l'approbation de la Commission Nationale des fréquen-  
ces.

Ampliation :

- Ministère d'Etat Chargé de  
l'Administration Territoriale
- Copie du dossier à la Commission  
des Fréquences SOTELMA.

POUR LE MINISTRE P/O  
LE DIRECTEUR DE CABINET

CHEIKH ZTRAORE.

## A6.2. Rapport du Comité National de la gestion des fréquences

### COMPTE RENDU DE LA REUNION DU COMITE DE GESTION DES FREQUENCES DU 24/2/1994

Ce jeudi 24/2/94 le comité de gestion des fréquences s'est réuni dans la salle de conférences de la Direction commerciale de la Sotelma sise au BCTR sous la présidence de M. Cheick Oumar TRAORE.

Participants :

- Cheick Oumar TRAORE	Sotelma	Président
- Sériba BAGAYOKO	ORTM	Rapporteur
- Diadié TRAORE	URTNA	
- Cdt Issa TOGOLA	DCTTA	
s/c Sabélé DEMA	DGPN	
- Boubacar Sidiki TRAORE	DNAC	

Le Département de l'Administration Territoriale n'était pas représenté

L'ordre du jour : était le suivant :

- 1) Adoption du procès verbal de la réunion du 30/12/93
- 2) Etude des dossiers : Diocèse de San, Bâdeya de Sikasso, Patriote.
- 3) Divers

Le procès verbal de la dernière réunion fut adopté après quelques correctifs apportés au texte initial.

Le président a informé le comité du transfert de fréquence de la Radio AMUPI de 104,8 MHZ à 107,4 MHZ

Le problème d'attribution des fréquences par appel d'offre, fut encore posé et à ce sujet le comité a suggéré au Président de négocier une rencontre avec le ministre de la culture et de la communication afin de pouvoir évaluer ensemble le chemin parcouru dans le souci d'harmoniser nos points de vue en la matière.

Le deuxième point de l'ordre du jour avait trait à l'étude de trois (3) dossiers de création de Radio.

a) le premier dossier concernait le Diocèse de San auquel nous avons attribué à titre provisoire la fréquence 100,6 MHZ.

L'étude du dossier a démontré qu'avec un gain d'antenne de 2,15 dB, la puissance nominale de l'émetteur ne pouvait plus être que de 500 W soit (27 dBw) étant entendu que pour les radios privées la puissance apparente rayonnée (P.A.R., c'est-à-dire Puissance nominale + Gain de l'antenne) permise est de 1 KW soit 30 dBW

Il a donc été demandé au promoteur de ramener sa puissance nominale de 1000 W à 500 W quant au "pont" Electronique assimilable à un relais dans la bande I (52-68 MHZ), la commission a estimé qu'elle ne pouvait donner que des fréquences contenues dans la bande II (87,5 - 108 MHZ).

Pour ce qui est du matériel de reportage en temps utile le promoteur, prendra contact avec la Sotelma qui seule peut attribuer une fréquence dans cette gamme.



Le principe d'une visite technique à la charge du pétitionnaire a été retenue. Elle aura lieu dès que les équipements seront sur place et comprendra trois personnes pendant trois jours. Les services retenus à cet effet sont : la Sotelma, l'ORTM et la Police.

b) Le dossier de Badeya de Sikasso ayant été déjà étudié, le président a livré les compléments de dossiers (demandés et reçus) à l'appréciation des uns et des autres. La fréquence 90,4 MHz leur a été attribuée.

Le comité a convenu une fois de plus d'attirer l'attention des promoteurs de radio privées sur la notion de PAR (puissance apparente rayonnée) qui ne doit pas dépasser les 30 dBw soit 1 KW. Une visite technique de 3 jours pour 3 personnes a été retenue dès que ce sera possible.

c) S'agissant de Radio Patriote, la commission a constaté avec regret que les précisions demandées et apportées par le promoteur ne font pas avancer les choses.

Face à ce constat il a été proposé de ~~laisser~~ faire l'installation pour ensuite procéder à une visite dans les meilleurs délais.


La fréquence 88,1 MHz lui a été attribuée à titre provisoire.

Dans les divers le problème de la fermeture de Kayira fut évoqué avec beaucoup d'intérêt.


Dans la même rubrique, M. BAGAYOKO de l'ORTM donna le point d'avance par rapport à la formation du consortium pour la gestion de TV5.

La réunion qui avait commencé à 10H prit fin à 13H30.

Le Rapporteur

  
Sériba BAGAYOKO

A6.3. Récépissé pour l'Association des auditeurs

<b>MINISTERE DE L'ADMINISTRATION TERRITORIALE ET DE LA SECURITE</b>	<b>-- REPUBLIQUE DU MALI -- UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI</b>
<b>----- DIRECTION NATIONALE DE L'ADMINISTRATION TERRITORIALE -----</b>	<b>--- RECEPISSE DE DECLARATION D'ASSOCIATION ---</b>
<b>N° - 0525</b> N° /MAT-S/DNAT.	<b>LE MINISTRE DE L'ADMINISTRATION TERRITORIALE ET DE LA SECURITE</b>
Vu l'Ordonnance N°41/PCG du 28 Mars 1959 sur les Associations en République du Mali. Certifie avoir reçu de.... Monsieur <b>ZAZÉ Norbert DABILA</b> président de l'Association.....	
.....	
demeurant à..... <b>Tominian</b> .....	
Une déclaration en date..... <b>du 21 Avril 1994</b> .....	
Par laquelle il (elle) fait connaître la constitution d'une Association dénommée.....	
.. Association de San pour la promotion de la Communication Rural (A.P.C.R.).....	
Ayant pour but .. d'assurer une meilleure utilisation du centre de communication de San ..	
.....	
Dont le siège social est situé à .. <b>San IP. 40</b> ..	
Le dossier comprend :	
1°..... <b>Deux</b> ..... Exemplaires (dont un timbre de la déclaration en date du... <b>21 Avril 1994</b> .....	
2°..... <b>Deux</b> ..... Exemplaires certifiés conformes du Procès- Verbal de l'Assemblée constitutive.	
3°..... <b>Deux</b> ..... Exemplaires certifiés conformes (dont un timbré) des Statuts de l'Association.	
4°..... <b>Deux</b> ..... Exemplaires de la liste des membres du bureau avec la signature légalisée de 3 responsables dudit bureau.	
5°..... <b>Deux</b> ..... Exemplaires du Règlement Intérieur.	
En application des dispositions de l'article 5 de l'ordonnance précitée il appartient au déclarant de :	
1°)- Faire insérer au Journal Officiel de la République du Mali un extrait de la déclaration indiquant la date, le titre, le siège, les noms des membres du bureau.	
2°)- Faire connaître dans un délai de trois mois après leurs interventions les changements qui pourraient être apportés dans l'administration ou la Direction de l'Association les modifications de Statuts les changements d'adresse du siège social, les nouveaux établissements fondés etc...	
La délivrance du présent récépissé a le caractère d'une simple formalité et n'implique absolument au- cune reconnaissance par l'Administration de la va- lidité et de la légalité de l'association intéressée.	<b>BAMAKO, LE 10 AOÛT 1994</b> <b>P/LE MINISTRE PAR DELEGATION</b> <b>LE DIRECTEUR NATIONAL DE</b> <b>L'ADMINISTRATION TERRITORIALE</b>  <b>BOUBAKAR SOW</b> Administrateur Général

## COMITE EXECUTIF

A l'issue de l'Assemblée constitutive, le comité exécutif suivant a été mis en place:

PRESIDENT: Zazé Norbert DEMBELE  
Directeur Projet "SOS SAHEL"  
B.P. 10 - TOMINIAN

VICE-PRESIDENT: Seri COULIBALY  
Chef de village de Parana  
PAR SAN

SECRETAIRE GENERAL: Robert DIARRA  
Directeur du CFAR DE Zura  
B.P. 10 - TOMINIAN

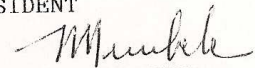
TRESORIERE: Alice DENA  
M.S.C., Ecole de Babou Dioni  
SAN

1er CONSEILLER : Yassinthe KONE  
Directeur diocésain de l'E.C.  
B.P. 48 - SAN

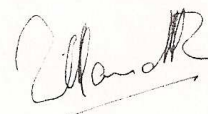
2è CONSEILLER: François-d'Assise KOITA  
M.S.C., Ecole de Tominian  
TOMINIAN

Fait à San, le 22 juin 1994

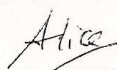
LE PRESIDENT

  
Zaze Norbert DEMBELE

LE SECRETAIRE GENERAL

Robert DIARRA  


LA TRESORIERE





#### A6.4. Autorisation de création

MINISTERE DE LA CULTURE  
ET DE LA COMMUNICATION  
\*\*\*\*\*

REPUBLIQUE DU MALI  
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI  
\*\*\*\*\*

MINISTERE DE L'ADMINISTRATION  
TERRITORIALE ET DE LA SECURITE  
\*\*\*\*\*

ARRETE INTERMINISTERIEL N°94 /MCC-MATS

PORTANT AUTORISATION DE CREATION DE SERVICES PRIVES DE  
RADIODIFFUSION SONORE PAR VOIE HERTZIENNE TERRESTRE EN  
MODULATION DE FREQUENCE.

Le Ministre de la Culture et de la Communication,

Le Ministre de l'Administration Territoriale et de la  
Sécurité,

Vu l'Ordonnance n°92.002/P.CTSP du 18 Janvier 1992 portant  
autorisation de création de services privés de radiodiffusion  
sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence ;

Vu la Loi n°92.037/AN.RM du 24 Décembre 1992 portant régime de  
la presse et délits de presse ;

Vu le Décret n°92.022/PM.RM du 18 Janvier 1992 déterminant les  
conditions et procédure d'obtention, de suspension ou de retrait de  
l'autorisation de création de services privés de radiodiffusion  
sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence ;

Vu le Décret n°94.333/P.RM du 25 Octobre 1994 portant  
nomination des membres du Gouvernement ;

Vu le dossier de création d'une radio dénommée Radio  
Diocésaine de San.

#### A R R E T E N T :

ARTICLE 1er : Est autorisé :

La création à San d'un service privé de radiodiffusion sonore par  
voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence dénommée Radio  
Diocésaine de San.

ARTICLE 2 : La fréquence ci-après lui est assignée :

- Radio Diocésaine de San : 100.6 M H Z.

ARTICLE 3 : Radio Diocésaine de San est assujettie au paiement  
annuel de redevances dont le montant sera déterminé par arrêté du  
Ministre chargé des Finances.

ARTICLE 4 : La présente autorisation est valable pour trois ans renouvelable pour la même durée sur demande du titulaire conformément à la législation en vigueur.

ARTICLE 5 : Le présent arrêté qui prend effet à compter de sa date de signature sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

Bamako, le

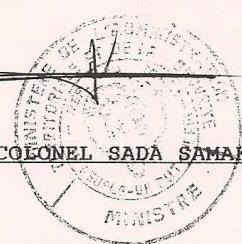
14 DEC. 1994

LE MINISTRE DE LA CULTURE  
ET DE LA COMMUNICATION,

LE MINISTRE DE L'ADMINISTRATION  
'TERRITORIALE ET DE LA SECURITE,



BAKARY KONIBA TRAORE



LIEUTENANT COLONEL SADA SAMAKE

AMPLIATIONS :

Original .....	1
PRM - CS - CC - SGG - AN .....	5
Primature et Ts Ministères .....	17
Tous Gouvernorats .....	9
Dtation Nle du Budget .....	1
Radio Diocésaine de San... ..	1
Archives .....	1
J.O.R.M. ....	1



A6.5. Lettre d'information pour ouverture officielle

**Père Alexis DEMBELE**

Coordinateur des M. C. S.

B. P. 48 - SAN

Mali (Afrique)

*Archivés*

San, le 1er août 1995

À Monsieur le Président  
Commission nationale d'attribution des fréquences  
Bamako - République du Mali

**Objet : Contrôle des installations de la radio diocésaine de San**

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que suite à l'attribution d'une fréquence pour la radio diocésaine de San, soit 100.6 FM, nous venons d'achever les installations. Après une phase d'essai commencée le 22 juin, nous voudrions procéder à l'ouverture officielle de la station le 9 septembre prochain.

Aussi, conformément aux textes en vigueur (voir arrêté interministeriel n° 92-1604 MC-MAT/CTSP/ASS-MSCPJ-MDSI), nous vous demandons d'effectuer la visite technique.

Dans l'attente d'une suite favorable, je vous prie d'agréer Monsieur, mes sentiments de franche collaboration.



Alexis Dembélé  
Directeur

## RADIOS EN AFRIQUE / RADIOS STATIONS IN AFRICA

Country / Pays	Community / Associative		Religious Confessionnel	Humanitaire Humanitarian	Private/Privée Not identified as commercial or community	Others / Autres			Total
	Community/ Associative	Rural Local ACCT1				Commercial	Public FM	International	
Algérie							32		32
Angola			1			5	1		7
Bénin	20	5	5		14	8	5		57
Botswana						2	1		3
Burkina Faso <sup>1</sup>	19	8	18			23	2	5	75
Burundi	3		4		3	1	2	3	16
Cameroun	6	7	4		16	6	19	3	61
Cape Verde	1		1			3	2		7
Centrafrique	1	4	5	1			1	3	15
Congo	2	5 (dont 3 ?)	1		4	2	2	3	19
Côte d'Ivoire	14 <sup>2</sup>	4	9	1	2	4	3	4	41
Djibouti							1		1
Egypt							3		3
Eritrea					1		1		2
Ethiopia	2			1		1	5		9
Gabon	2		5			7	2	3	19
Gambia					1	3	1		5
Ghana <sup>3</sup>	3		1		7	8	9		28
Guinée	1					1	2		4
Guinée Bissau	1		1		1	2	1	2	8
Guinée Equatoriale			1				2	2	5
Kenya	2		5		1	9	4	1	22
Lesotho			1		2	1	1		5
Liberia	1		3	1	1	2	1	2	11
Lybie							8		8
Madagascar <sup>4</sup>	1		12		5	6	1	2	27
Mali <sup>5</sup>	23	1	4		48	5	2	2	85

## RADIOS EN AFRIQUE / RADIOS STATIONS IN AFRICA

Country / Pays	Community / Associative		Religious Confessionnel	Humanitaire Humanitarian	Private/Privée Not identified as commercial or community	Others / Autres			Total
	Community/ Associative	Rural Local ACCT1				Commercial	Public FM	International	
Malawi	3		4		2	1	1	1	12
Maroc			1				11		12
Mauritanie							4		4
Mauritius					5		1		6
Mozambique	34		9			1	1		45
Namibia	1		2		3	4	1		11
Niger <sup>6</sup>	8				5	5	2		20
Nigeria					4	4	20		28
RD Congo	58		66	9	9	30	10	1	183
Réunion	1		1		1	1	1		5
Rwanda	2		2			3	4	3	14
Sao Tome			1				1		2
Sénégal <sup>7</sup>	20	5	2		2	18	3	4	54
Sierra Leone	2		3	1	5	1	2	2	16
Somalia					4				4
South Africa	80 (46) <sup>8</sup>		4			7	4		95
Sudan					1		1		2
Swaziland			1			1	1		3
Tanzania	1		12			5	3	2	23
Tchad	13	2	4				1	3	23
Togo	17	4	16		8	30	9	4	88
Tunisie					2		1		3
Uganda	6		12		35	12	4	2	71
Zambia	1		10			3	1		15
Zimbabwe						1	1		2
01/04/2005 Total	347	45	234	14	192	226	203	57	1316

<sup>134</sup> Source : TRAACE <http://www.mediafrica.net>

Textes législatifs et réglementaires

- Loi n°93-008 du 11 février 1993 déterminant les conditions de la libre Administration des Collectivités Territoriales ;
- Loi n°95-022 du 20 mars 1995 portant Statut des fonctionnaires des Collectivités Territoriales ;
- Loi n°95-034 du 12 avril 1995 portant Code des Collectivités Territoriales ;
- Loi n°95-025 du 21 février 1995 portant Statut Particulier du District de Bamako ;
- Décret n°95-210/P-RM du 30/05/95 déterminant les conditions de nomination et les attributions des représentants de l'Etat au niveau des collectivités territoriales.
- Loi n°96-050 du 16/10/1996 portant principes de constitution et gestion du domaine des collectivités territoriales.
- Décret n°96-84/P-RM du 20/03/1996 déterminant les conditions et les modalités de mise à la disposition des collectivités territoriales des services déconcentrés de l'Etat.
- Loi n°96-058 du 16 octobre déterminant les ressources du District de Bamako et des communes qui le composent ;
- Loi n°96-059 du 04 novembre 1996 portant création des communes ;
- Loi n°99-035 du 04 novembre 1996 portant création des Collectivités Territoriales de cercles et de régions ;
- Sécret n°95-210/P-RM du 30 mai 1995 déterminant les conditions de nomination et les attributions des représentants de l'Etat au niveau des Collectivités Territoriales ;
- Sécret n°96-119/P-RM du 11 avril 1996 déterminant les conditions de nomination et les attributions du représentant de l'Etat au niveau du District de Bamako ;
- Loi n°00-044 du 7 juillet 2000 déterminant les ressources fiscales des Collectivités Territoriales de communes, de cercles et de régions ;
- Décret n°96-084 /P-RM du 20 mars 1996 déterminant les conditions et les modalités de mise à la disposition des Collectivités Territoriales des services déconcentrés de l'Etat ;
- Ordonnance n°00-27/P-RM du 22 mars 2000 portant Code Domanial et Foncier ;
- Décrets n°313, 314, 315 du 04 juin 2002, relatifs aux transferts de compétences.

Autres textes

Manuels de la Mission de décentralisation 1994. Parmi les plus importants nous pouvons en citer quatre, qui sont :

1. Manuel de formation au découpage territorial ;
2. Guide du découpage territorial ;
3. Stratégie de formation ;
4. Stratégie et Programme d'action.

Dans le cadre de la politique d'information, d'éducation et de communication, plusieurs messages ont été véhiculés sous support audio (cassettes).

Un atlas a été publié en 1997. Il comporte l'ensemble des communes consacrées par la loi 96-059 du 4 novembre 1996. Un CD-ROM a aussi été diffusé en 1997. Il contient les informations essentielles sur les 701 communes du Mali.

---

<sup>135</sup> Nous sommes reconnaissant aux Ministères de l'Administration territoriale et particulièrement au Haut Conseil des Collectivités Territoriales du Mali pour la mise à disposition des textes ici mentionnés. On peut les consulter sur les sites suivants: <http://initiatives-mali.info/spip.php?auteur33>, publié le 10 juin 2006, consultation 15 dec. 2009 ; <http://apad.revues.org/document579.html>.

# ENTRETIENS QUALITATIFS

## ENTRETIENS INDIVIDUELS

### E.1. Sur les centres multimédia au Mali

Date : 10 novembre 2006

Lieu : Bureau UNESCO-Mali

Ousmane Bamba, 39 ans, Chef de projet CMC – Mali

Birama Diallo, 35 ans, Coordinateur technique

#### I - CRÉATION

= Le concept de CMC proposé par l'Unesco vise à traduire dans la réalité l'appropriation et l'usage des nouvelles technologies pour le plus grand nombre. Cette définition vous paraît-elle convenable pour le cas du Mali ?

+ Moi je trouve que c'est réduire la fracture numérique, que lorsqu'il y a une masse critique de citoyens qui ont accès aux nouvelles technologies. Cela est donc tout en phase avec la définition et les objectifs évoqués.

= Pouvez-vous explicitez la notion de « masse critique » ?

+ Il s'agit d'avoir un nombre beaucoup plus grand qui puissent utiliser Internet. Plus le nombre est grand, plus le fossé va se rétrécir. Or les CMC sont implantés dans des zones qui très souvent n'ont aucun accès à Internet. Aucun accès. Souvent, c'est la première fois, c'est le premier ordinateur de la commune, le premier téléphone. Ce qui est quand même un cas exceptionnel. Donc, plus il y aura des CMC au Mali moins on constatera la fracture numérique. Si chaque commune, comme le disaient les autorités de l'époque,

= 703 ou 701 ?

+ 703 communes... Au moment où on lançait le projet, il y avait 701 communes. Mais après il y a eu deux communes du nord qui ont été ajoutées ; donc on est allé à 703. Donc imaginez que si chaque commune du Mali avait un CMC, je pense que réellement on parlerait moins de faussé numérique. Donc pour la première définition, on est totalement en phase.

= Peut-être autre chose ?

+ Oui. Il s'agit de traduire dans la réalité l'appropriation et l'usage sociales. Sociales. C'est important. Ce qui permet d'atteindre la masse critique en zones défavorisées

Donc, à la date d'octobre, nous sommes en novembre, donc on peut réactualiser et dire que jusqu'à maintenant le nombre de CMC qui sont installées c'est combien ?

Il faut faire le distinguo entre la phase pilote et le passage à grande échelle.

++ Je pense qu'il faut ajouter quelque chose à la notion de masse critique. C'est la radio. Dans les CMC, la radio fait qu'on peut atteindre la masse critique. L'utilisation des radios communautaires passe par le telecentre, l'utilisation jusqu'à 4 ordinateurs pour l'Internet. Et les communautés rurales qui sont là à majorité analphabètes. Si on forme les animateurs de radio à l'utilisation des nouvelles technologies pour trouver des informations sur le net, ça permet tout de suite en diffusant en langues locales d'atteindre une masse critique effectivement

= Cela veut-il dire que pour le cas du Mali on pense CMC avec ancrage radiodiffusion ?

++ Ouais, ouais. Parce que sans radio communautaire, pas de CMC. Il faut la radio communautaire plus le télécentre. Donc sans radio, il n'y a pas....

+ Maintenant on a ajouté centre plus formation

++ Dans ce cas, ce l'ensemble est extrêmement important.

= Dans les pays comme la Mauritanie où tu n'as pas la libéralisation des ondes encore, des pays comme la Guinée où tu n'as pas beaucoup de radios, le concept est difficilement vendable.

++ Non seulement ça, mais il y a aussi le taux de possession de postes récepteurs. Chaque personne dans un village valide sa radio. C'est dire que l'accès à la radio permet d'atteindre

les objectifs fixés. Maintenant si les stations peuvent avoir accès aux ressources d'information sur Internet, cela permet tout de suite ....

+ Pour être en phase avec ce qu'il a dit, je ne sais pas si ça vous gêne de dire : « le concept de CMC proposé par l'Unesco vise à traduire dans la réalité l'appropriation sociale et l'usage des TIC par la radio ou à travers la radio pour le plus grand nombre ». C'est bon ?

= Oui, oui

+ Maintenant à la date d'aujourd'hui....

= Moi, effectivement, la radio est le média qui m'intéresse beaucoup à cause toujours de la tradition orale. Enfin, disons à cause de l'oralité. Parce que ce que je voulais démontrer, si la radio a eu un succès formidable, c'est qu'elle a agit sur des gens de tradition orale. Si on mesure le taux de pénétration de la radio dans nos zones, il a été trois fois plus rapide que pour l'Europe.

+ Moi je dirais que la radio a réhabilité les langues locales, à l'arrivée, les cultures locales, les populations autochtones et les a ouvert au monde. Pour cela, je vous propose le discours du ministre de la communication et des nouvelles technologies lors du lancement du premier CMC de passage de phase pilote à la phase à grande échelle. C'était il y a quelque mois à Nyana. Ce discours est surtout une reprise de beaucoup de parties du texte de Pascal Baba Coulibaly qui a été .. à Genève. Voir sur le site [anaisbko.org.ml](http://anaisbko.org.ml). Il loue le rôle de la radio, la libéralisation des ondes. Lire aussi un article sur le rôle des radios et du portable dans la réussite des élections au Sénégal, dans la réussite de l'alternance. Je crois que c'est les médias qui ont porté Wade au pouvoir, parce qu'il n'y avait plus de possibilité de tripatouillage à cause des radios et du portable. C'est déjà un bon mariage. Les nouvelles technologies revalorisées par le portable et les ... représentées par la radio. Donc si vous pouvez disposer de ces deux lectures je pense que ça va être extraordinaire

+ Je pense que pour mieux intéresser les populations rurales aux TIC, il faut développer des technologies adapter à l'oralité. Aujourd'hui ça existe mais nos états africains n'ont pas fait autant d'effort pour les ... Il s'agit de la voicemail par exemple. La voicemail existe sur Yahoo. Ca existe partout. Mais tellement qu'on n'a pas développé, il n'y a pas de grands serveurs vocaux aujourd'hui sur Internet. Autant il m'est possible, facile moi d'écrire mon mail ; vous venez sur votre ordinateur, vous ouvrez le mail, à la place du clavier vous parlez. Ca enregistre et ça envoie le son, le message vocal. J'ouvre mon ordi à ma boîte aux lettres, au lieu de m'attendre à lire un texte, c'est le son que je reçois. Et je réponds. Donc si de telles technologies qui existent déjà devaient être, pouvaient être encore vulgarisées, moi je pense que on aurait encore plus d'Africains qui allaient s'intéresser aux NTIC. La voicemail, elle est extraordinaire. Le mail vocal quoi.

## II – LES CMC AU MALI

= A la date d'octobre, on va dire à la date d'aujourd'hui, combien de CMC sont déjà installés au Mali. Énumérez-les si possible.

+ Donc, comme je le disais, il faudrait peut-être distinguer entre la phase pilote et la passage à la ...

La phase pilote a vu l'installation de trois CMC : Kayes, Koutiala et Niono. Cette phase est totalement achevée. Et ces CMC sont opérationnels. Chacun avec ses petits problèmes.

= Quotidiens ?

Mais plus problème de connectivité qu'autre chose. Donc, maintenant la phase à grande échelle devrait concerner, concernera la mise en place de 20 autres CMC. Donc ce qui fait à la fin du projet un total de 23 CMC installés. Donc sur ceux qui sont concerné par le passage à la grande échelle, à la date d'aujourd'hui, nous avons installé 7.

= Sept ?

Non, pas 7 hein. Il y a 14 à installer. Non c'est 6 qu'on devait installer. Les 6 installés sont Nyana,

++ Plus les 3 de la phase pilote

+ Voilà. (en bamana)

Donc sur le passage de la phase à grande échelle, on est à 6. Les 6 c'est .. vous avez pris les 3. Les 6 c'est Nièna, à 70 km de Sikasso, il y a Goundam,... San, Yanfolila où on est en tandem avec ..., Banaba, et puis il y a Yelemane. Cela fait 6 normalement.

= Exact.

+ On est convenu d'appeler les CMC du nom de la radio directement. Donc si c'est CMC à la radio Santoro, il n'y aura pas radio Santoro – télé centre. On dira CMC SANTORO pour exprimer les deux quoi.

Comme l'a dit mon collègue, à la date d'aujourd'hui, on a 9. Dont 3 pour la phase pilote et maintenant 6 pour le passage à grande échelle. Il reste 14. Ces 14 vont être installés au plus tard en mars 2007. Installés et opérationnels. Nos équipements sont déjà lancés. C'est une question de temps de maintenant.

= Selon votre organisation quels sont les critères d'installation d'un CMC au Mali ? Pour préciser la question, je voudrais savoir lorsque vous contacter une radio est-ce que les critères concernent le standard d'équipement, les locaux ou tout simplement la gestion. Ou encore le statut commercial, confessionnel, communautaire.

+ Cette question peut susciter beaucoup de débats. Mais mon côté aussi est là.

En fait il y a deux critères. Il y a d'abord la radio. On a dit CMC, donc radio communautaire et télécentre. Quand on vient, on s'assure d'abord qu'il y a la radio. Et pas n'importe quelle radio.

Il s'agit d'une radio communautaire. Essentiellement. A défaut, on est souvent allé avec des radios associatives. Mais jusqu'ici, jamais avec une radio purement commerciale, jamais avec une radio confessionnelle. Pour les raisons que la maison est source de tensions. Donc quand vous prenez les radios confessionnelles, c'est quand même assez compliqué.

= Je dirais même dans les textes fondateurs de l'Unesco, c'est vrai que on doit faire le parti pris. Pour ce qui est des radios commerciales, on ne viendra pas fructifier le chiffre d'affaire d'un individu. Donc, ça ça ne se justifierait pas. Car c'est un don de l'Unesco à la communauté. On fait don à la radio communautaire. Il y a aussi qu'il faut tenir compte des infrastructures. Là où il n'y a pas de téléphone du tout, on n'est jamais allé là-bas. La qualité du téléphone peut être pas à hauteur de souhait. Mais où il n'y a aucune ligne, on n'y va pas. Donc, il y a l'infrastructure qui compte. L'infrastructure existante. Parce que dans les montages du projet, il n'est pas prévu d'atteindre ça. Il est prévu simplement de voir que dans la commune où l'on va ou dans la communauté où l'on va, ils ont quand même le téléphone quoi. Donc il y a ça. Mais pour la radio on n'a pas d'exigence standard, pour des équipements. Pourvu qu'ils aient une radio qui émet. On est très intéressé de voir le rayon de la radio couvrir un plus grand nombre de villages mais c'est pas, on n'a pas une liste dont on fait le check-up pour dire que voilà : votre émetteur doit être machin, vous devez couvrir tel nombre de kilomètres, ainsi de suite, non. A partir du moment où la radio est communautaire et elle émet, elle existe déjà, avec un système d'organisation, nous faisons avec. Mais les critères de choix c'est aussi la population. Nous on n'a jamais choisi une radio. C'est à dire nous ne venons pas dans la communauté pour dire que voilà on prend telle radio. S'il y a trois, on appelle toutes les parties prenantes. Il y a d'abord une assemblée générale dès qu'on arrive sur le site ; il y a le maire, il y a les communautés, on invite tout le monde. C'est vraiment un avis qui est largement diffusé. C'est à l'issue de cette assemblée qu'on donne nos critères. Et maintenant la communauté elle-même choisit. On ne s'est jamais impliqué dans le choix d'une station. Cela revient aux populations. Ce qui explique que souvent, il y a les problèmes avec les radios mais qui n'est pas notre fait. C'est eux qui ont choisi et après ils se rendent compte qu'il y a un problème. Santoro ça a été le problème. De même sur d'autres sites encore. Nous, on a fait notre boulot comme on devait le faire. Parce que c'est pas bon psychologiquement de venir dans une communauté et dire qu'on va aller avec telle ou telle radio. Bon on dira qu'il est venu avec des arrières pensées. Mais si c'est eux-mêmes qui choisissent, mais mêmes s'il y a un problème après, on peut les appeler et dire aahh, il y a tel problème hein. Mais si nous on choisit et qu'il y a le problème après ils vont dire que ben, c'est vous qui avez choisi ; donc nous on ne choisit pas, on ne choisit pas.

Pour l'organisation en tant que telle on s'assure que le comité de gestion de la radio regroupe l'ensemble des forces (vives) de la communauté. Que toutes les corporations sont représentées. Si tel est le cas, s'il n'y a pas de grand changement, on confie directement les choses au comité de la radio ; mais si tel n'est pas le cas on demande une ouverture du comité de gestion pour qu'il prenne en compte l'ensemble des sensibilités de la communauté. Et en ce moment, il n'y a aucun problème. Voilà. Donc, c'est la même structure qui gère la radio qui gère aussi le CMC ; mais puisque c'est un don

communautaire et la radio aussi même si elle est communautaire, il y a des radios dont la configuration du comité de gestion ne tient pas compte des jeunes, des femmes, des populations sensibles et tout. Donc là, on dit non. Ces catégories doivent aussi être présentes parce que chacun, il a un droit de regard là-dessus.

= Des critères encore ?

+ Ah, il faut les locaux. Nous on ne les construit pas. Jusqu'ici, ce qui est défini par le coordinateur technique, c'est un local de 7 sur 12. C'est-à-dire un local qui permet quand même d'accueillir 4 à 5 ordinateurs. On voit aussi l'état du bâtiment. Si vous avez un bâtiment qui suinte on ne va pas y installer des ordi. Ou si le sol est tout de poussière, on ne va dire d'aménager pour que nous on vienne. Donc l'engagement-là des bénéficiaires nous motivent à venir.

C'est dire que l'un des critères est aussi l'engagement de la population. Je ne vais pas vous donner quelque chose que vous n'aimez pas. S'ils ne sont pas engagés à faire des travaux, on ne vient pas.

= Y-a-t-il des exigences de contenus pour la partie radiodiffusion ?

+ Je dirai qu'il y a beaucoup d'exigences. C'est là d'ailleurs qu'on a le CMC parce que l'objectif du CMC, c'est de faire en sorte, au moment où l'on installe le CMC, la radio a une qualité d'émission x. Après l'installation, il faut que la qualité soit x+ quelque chose. Sinon on n'a pas atteint l'objectif. L'une des motivations profondes qui a suscité la mise en place de ces projets, c'est qu'on est parti d'un constat que les radios de façon générale ne s'intéressent pas à autre chose qu'à la musique, aux artistes et tout. Mais les questions de développement, les questions communautaires étaient très peu abordées ; donc l'objectif c'est de faire en telle sorte que la radio profite des connaissances extraordinaires de la bibliothèque Internet et que aussi ... internet... à partir de la radio. Donc, il faut, il y a énormément d'exigence de contenus. Après l'installation du CMC, la qualité des émissions devraient pouvoir totalement changer. Parce que le gros problème c'est que aujourd'hui quand on est à l'intérieur, même la presse locale, on n'y a pas accès. C'est parfois par semaine, sinon même plus. Donc les parutions sont simplement à Bamako. Et eux à l'intérieur, ils pas accès dans les villes. Donc avec le CMC, on ne devrait plus constater un tel problème. Parce qu'ils ont déjà des sites internet qui donnent une large vue de l'information nationale et internationale. Mais le gros problème c'est le mental, le comportement même du manager. Vous ou moi ou lui si on nous met dans un CMC, la gestion va totalement différée. Alors qu'aujourd'hui souvent ils ont l'outil mais le réflexe commence à venir mais c'est pas facile. Même souvent ceux qui ont Internet, ils sont toujours tenté de rester à chercher des infos sur les artistes plutôt que de faire réellement des revues de la presse, à aller sur des sites comme la FAO et tout pour extraire les informations qui intéressent leurs communautés. Pour ces questions de contenus, on a fait un certain nombre de publications : le web et ses oreilles, toutes les questions qu'on se pose par rapport aux CMC... Ils ont reçu aussi des documents concernant la consultation des sites web, la connaissance de certains logiciels (feuille de calcul Excel, base de données.. ;) Pour chaque module, il y a un manuel du formation et un manuel du stagiaire ; c'est pourquoi nous disons maintenant que CMC égale radio communautaire plus centre de formation. Avec tout cela, ils devraient maintenant vraiment être outillés pour dispenser les formations de base, assorti des certification pour la communauté. Comme je le dis, c'est un réflexe qui va venir mais pour le moment n'est pas encore là.

Au sein de l'équipe, on a réfléchi sur la proposition d'un programme standard, source d'inspiration. En disant que voilà la liste de certaines émissions que vous pouvez inclure dans vos grille ; par exemple l'histoire par la radio. C'est quoi ? Celui qui fait l'histoire par la radio doit commencer toujours par l'histoire locale. C'est les personnalités de la localité ; c'est donc leur donner des deadlines. On est en train de travailler à ça. Et pour la formation aussi, on est en train de prendre l'année, faire un calendrier même annuel. Au mois de janvier, un calendrier qui est ajusté au moins aux congés, aux vacances des élèves et voilà.. ; en disant de telle période à telle période vous devez lancer telle formation pour telle module. Et de telle période à telle période, c'est la campagne et à la fin de la ... les débuts des certifications... Pour au moins leur donner un canevas. Si on dit par exemple de janvier à mars c'est une formation sur word que vous devez lancer dans l'ensemble des CMC, on vous dit avant, vous devez passer la pub à la radio pendant une semaine, la fin des inscriptions ça doit être tant et ainsi de suite. Cela leur donnera un début de conscience

= Oui, il me semble que les contenus pour être mieux exploiter sont à aborder avec méthode.

+ Nous sommes en train de faire un DVD parce qu'on s'est rendu compte, à cause de la faiblesse de la connectivité – parce que nous avons dans notre pays Internet à dos d'âne – même si maintenant, la SOTELMA nous dit que c'est à dos de cheval, un cheval blanc – je pense que le cheval-là va aussi parcourir les CMC pour amener Internet là-bas... On est en train de faire un DVD car ici dans nos bureaux, nous avons une connexion relativement bonne, donc on a téléchargé des logiciels souches, par exemples des logiciels qui permettent de lire PDF, on a téléchargé Firefox, parfois Explorer a des problèmes, on a téléchargé des jeux créatifs, de tout petits logiciels indispensables aujourd'hui. Avec un petit tableau de présentation on dit voici le logiciel et voici son image. Si vous le téléchargez voici ce que ça va donner et à quoi ça sert, vous allez le télécharger, vous cliquez là-dessus, vous n'avez plus besoin de connexion et le logiciel....Les 12000 verbes, l'anatomie, extraordinaire. Donc on a fait ce travail. Et on a mis aussi dans ce DVD toute la documentation qu'on aurait pu leur donner, le Web et ses ... ; avec des photos aussi pour égayer... Nous comptons dans les années à venir, si on a encore des fonds, faire autant de DVD comme ça sur des thèmes vraiment qui les intéressent.

On devrait faire le tour chez les organismes pour récolter les CD par exemple sur le compostage, sur pas mal de chose. Mais le souhaitable serait que, une fois qu'on les récolte, qu'on aussi dessus notre label comme le faisait le clic. Ne pas seulement prendre les DVD de ces organismes pour juste les diffuser. On peut demander à travailler dessus. Donc tout ça ça va venir. Si tes recherches nous permettent d'avoir des fonds alors..

= Aah benn, il y a toujours des fonds.

+ Non, si tu parles bien des CMC on va dire alors voilà

### III – VOS APPRÉCIATIONS

= Au bout de quelques années de fonctionnement, quelles appréciations porte votre organisation sur les CMC au Mali ?

par rapport aux objectifs d'accès à l'information

par rapport aux objectifs d'appui aux radios locales

par rapport aux usages et à l'appropriation des nouvelles technologies

+ C'est Diallo le grand expert.

= Oui, justement, je voudrais le jugement interne de la maison Unesco-Mali.

+ Est-ce la mise en place des CMC a favorisé l'accès à l'information pour les communautés rurales ?

++ Moi je pense que oui. Globalement, quand tu constates un peu, image le cas de Nièna, avec le CMC, au début, il y avait pratiquement pas d'ordinateur dans toute la commune. Rien qu'avec l'avènement du CMC, ils ont pu eux-mêmes, le maire a envoyé un email à toutes les communes avec qui ils sont en jumelage. Une association française par la suite, leur a envoyé des ordinateurs d'occasion, équipé leur salle, la chambre des métiers leur a également envoyé des ordinateurs occasion pour renforcer la capacité du télécentre. Ils sont prêts aujourd'hui à investir 5 millions environs rien que pour renouveler l'équipement de la radio. Parce qu'elle ne couvre pas toute la commune. Mais ce montant est déjà là. C'est un technicien de Panos qui va faire le travail nécessaire. Quand tu constates un peu tout ça, ça veut dire que rien ce projet .... Nous on ne vise pas ça directement, mais ... tu vois un, quand le nombre d'ordinateur augmente un peu dans la commune, ça veut dire que le nombre d'utilisateurs a augmenté. Parce que s'il n'y avait pas d'utilisateurs suffisant, ça veut dire que les gens n'allaient pas chercher à tu vois un peu. Et l'ensemble des communes aux alentours, pas la commune de Nièna seulement, mais toutes les communes, ils ont des contrats avec chaque commune pour des photocopies, pour faire des saisis, etc. Et même avec le CAP, le centre d'animation pédagogique, ils ont beaucoup de photocopies, de rapports et tout ce qu'il y a comme papiers à distribuer au niveau des écoles. Quand Ikatel est venu, ils ont inventé de nouveaux services, par exemple charger les batteries des gens, parce que les gens n'ont pas l'électricité chez eux. Donc ils inventé eux-mêmes ce service, quand ils nous envoient le rapport, on voit qu'ils ont beaucoup d'argent sur ce volet. On constate également au niveau des radios en faisant quelques enquêtes concernant les informations utiles, l'essentiel, les gens pensent qu'il y a un changement. Cela dénote effectivement qu'il y a des prémices d'impact qui sont là et nous nous pensons que ça ça va continuer. C'est clair, aujourd'hui tu peux pas, c'est-à-dire si la connexion coupe, ...il y a un



vide. Les gens commencent à se révolter. Il y a des coups de téléphone pour dire qu'il faut conseiller ces gens... Désormais, on doit faire avec quoi.

+ Par rapports aux objectifs d'appui des radios locales, je crois qu'il a répondu en partie ; étant donné que le CMC est dans une radio, nous on choisit une radio de la communauté puis on installe nos équipements. On en fait un CMC. Pour autant, le CMC n'est pas la propriété de la seule radio. Donc toutes les autres radios de la communauté sont aussi partie prenante. Donc les services du CMC sont des services ouverts à toutes les autres radios. Donc en terme d'appui, imaginez que dans une localité où il n'y a aucun point Internet, où il n'y avait aucun ordi, on amène l'ordinateur et toutes les radios qui émettaient peuvent profiter des nouvelles technologies. Je crois que l'installation des CMC dans une localité permet effectivement d'appuyer les gens de façon extraordinaire. C'est pourquoi, je rêve que demain, le gouvernement dans le cas de l'appui aux médias ne donne plus de l'argent aux radios, qu'il ne donne plus de l'argent cash. Il leur dit que voilà : mon appui va consister à vous équiper. Donc vous êtes une radio communautaire, l'appui que moi Etat je donne aux radios, c'est de vous installer un CMC que vous gèrerez après. Mais éviter de donner des chèques au retour.

= Tu vois à Parana, au niveau de la radio, rien que le fonctionnement il fallait entre 17 et 20 millions par an. La presse c'était autour de 10. La vidéothèque, il fallait 3 ou 4. Mais dès le départ on a dit qu'il faut s'autofinancer pour le fonctionnement de tout l'ensemble. Il fallait que les agents comprennent que pour fonctionner il faut produire.

+ Oui, c'est sûr. Et pour revenir aux critères, je dois qu'il y a un autre critère qui concerne l'accessibilité du centre. C'est certainement ce qui fait qu'on n'a pas choisi Parana. La station est vraiment excentrée. Il n'y aurait qu'une élite qui aurait accès. Il n'y a pas de moyen de transport entre la ville et Parana. Donc pour y accéder, il faut y aller par ses propres moyens. Les populations n'ayant pas tous des moyens de déplacement, n'ayant pas non plus la possibilité d'emprunter des transports en commun, donc il faut toujours prendre les CMC au cœur des villes pour être accessibles par le plus grand nombre. Même s'il y a une radio qui est bien, qui a des équipements vraiment performants, mais si le local même est excentré par rapport à la population...

= Non le choix (de Santoro à San) était très bon

+ Mais c'est la gestion maintenant.

= Non, nous en nous mettant là-bas en 1993, moi j'avais vu 20 à 25 ans plus tard. Mais déjà aujourd'hui si vous passez là-bas, vous avez entre la ville et nous les bureaux de Lux-Développement, le stade qui se construit juste à côté, un lycée privé qui va bientôt s'ouvrir contigu à la radio. En fait, j'avais bénéficié des informations concernant le schéma directeur de la commune fait par les services de l'urbanisme. D'après ce plan, en fait là où nous sommes installés c'est le cœur de la zone universitaire. Normalement si tout va bien, avant les 20 ans, on devrait avoir une bretelle goudronnée qui contourne la ville de San depuis Sibougou pour rejoindre directement Siensou, carrefour et arrivée des voyageurs en provenance de Koutiala-Burkina mais aussi Mopti....

+ D'accord, dans 20 ans, on va retourner chez vous.... En tout cas lorsque nous faisons l'étude de faisabilité du CMC, il était évident qu'il ne pouvait être installé chez vous. Compte-tenu du critère d'accessibilité.

= Non, Santoro c'était bien

+ Maintenant par rapport aux usages et à l'appropriation des nouvelles technologies, je pense que l'arrivée du CMC a créé beaucoup d'usages. Les comportements ont quand même un peu changé. Il y a une présentation que nous avons faite à l'époque qui montraient effectivement des teinturiers profiter des nouvelles technologies pour accroître leur chiffre d'affaire. On a vu aussi d'autres personnes, d'autres corporations utiliser les nouvelles technologies pour tout simplement trouver du boulot. Les CMC ont donné un essor extraordinaire à une publication du N'ko. Parce qu'avant le N'Ko était transcrit à la main, avec l'arrivée du CMC, ils ont pu nouer avec des experts en Egypte et ont pu bénéficier des caractères qui ne sont pas normalement des caractères à ski. On les leur a envoyés pour être utilisés dans les ordi pour permettre effectivement une saisie du N'Ko. Donc ça ça va permettre aussi d'aborder la question suivante. Donc, c'est extraordinaire ce que les CMC permettent comme usages. L'appropriation, on le pense aussi parce que souvent ils ont des journées portes ouvertes où les jeunes, à Nièna par exemple, on a mis en place une initiative qui va être encore amplifiée mais qui a commencé d'abord par les jeunes, les cinq premiers de chaque classe reçoivent une formation gratuite au CMC. Cela permet de former une

masse critique de jeunes qui, demain, vont être des utilisateurs potentiels du CMC. Cela va laisser aussi un impact positif parce qu'un premier contact avec l'ordinateur on s'en souvient toujours.

« Au bout de quelques années de fonctionnement », bon, quelques années pour nous c'est simplement deux ans. Donc ce n'est pas suffisant pour apprécier, pour se rendre compte. Parce que installer un CMC, ça prend énormément de temps. Vous ne pouvez pas tout de suite au premier contact venir avec les ordi et dire aux gens vous avez un CMC. Il faut des missions préalables pour expliquer qu'est ce qu'un CMC, est ce qu'ils en veulent, est ce que les critères et l'étude de marché qui a été fait répond réellement aux besoins. Et ainsi de suite. Il faut réellement essayer de vérifier les choses et de motiver la population parce que c'est souvent un service qu'elle ne connaît pas.

= Donc c'est tout nouveau

+ Voilà, donc trouver les hommes qu'il faut. Donc il y a tout ça quoi

= Au bout de quelques années de fonctionnement pensez-vous que les CMC constituent une opportunité de mise en valeur du patrimoine immatériel ? Comment ?

+ Eh c'est quoi le patrimoine immatériel

= C'est tout ce qui est un peu proverbe, conte,.... donc ce qui constitue l'oralité.

+ Dans ce cas, le patrimoine matériel sera quoi ?

= Matériel ? Ben tu vas au pays dogon, tu visites la falaise, tu vois les maisons des telems qui vécurent là il y a des milliers d'années...

+ Là oui, c'est visible... Oui, moi je pense que ça rejoint le débat qu'on avait engagé sur la... Les nouvelles technologies constituent un moyen extraordinaire pour mettre en valeur le patrimoine immatériel. D'abord comme on l'a dit tout vieillard qui meurt en Afrique est une bibliothèque qui brûle. Comment faire en sorte que la bibliothèque ne brûle pas. Pour que la bibliothèque ne brûle pas il faut collecter la tradition orale. Une fois qu'on l'a collecté, il faut la transcrire. Une fois qu'elle est transcrite, il faut la partager, on peut la partager. Maintenant, partager sur Internet. Faire en sorte que d'autres cultures, d'autres lieux en profitent. Et qu'il y ait une interaction. Et cette interaction, elle va permettre de connaître la culture même. Pour moi, internet est un outil extraordinaire parce que c'est le seul outil aujourd'hui qui permet de rendre un patrimoine d'une petite localité comme Nièna d'être vu et d'être accessible au monde entier. On a aujourd'hui 197 états. En un clic, partout sur la planète, on peut avoir accès à une information sur une localité comme Nièna. Auparavant c'était un rêve. C'était des villes qui étaient totalement méconnues. Il y a aussi un autre point sur le patrimoine immatériel : c'est la mise en valeur des langues locales ; c'est extraordinaire. Je crois que le vecteur du patrimoine immatériel c'est d'abord la langue. Les langues n'ont jamais autant été mises en valeur avec les nouvelles technologies. Prenez par exemple le portable. Avec le portable, vous parlez dans votre langue, c'est l'un des outils, en tout cas c'est l'une des nouvelles technologies qui a le mieux valorisé les langues locales. Si le portable était aussi comme le clavier je pense qu'il n'aurait pas eu autant de popularité. Un outil doit être adapté aux réalités des gens. Or avec le portable, vous parlez dans votre langue. Moi je suis peulh, je parle mon peulh ; lui il est gana, il parle son gana... c'est vraiment l'outil extraordinaire qui a permis à l'immatériel de bien se valoriser.

= Je consacrerai dans mon étude, une partie importante aux contes. En me disant qu'un conte version boré, dogon, mis sur Internet, un esquimau qui est au pôle nord peut faire un rapprochement avec sa propre version. Je veux dire qu'ici qu'avec les nouvelles technologies, la connaissance est sans frontière. Le savoir est partagée.

+ L'homme est unique. Et que en dépit des couleurs et des continents, nous vivons les mêmes réalités. Les proverbes maliens sont aussi des proverbes français, sont aussi des proverbes chinois. Il n'y a que la formulation qui change. Mais je suis sûr, totalement convaincu que tout peuple se retrouverait aux traditions orales de toutes sortes. Vous prenez n'importe quel proverbe bambara, vous l'amenez en Chine, c'est probable qu'on le retrouve là-bas. Par exemple quand Amadou Hampaté Ba que « tout vieillard qui meurt en Afrique c'est une bibliothèque qui brûle », mais ce n'est pas contesté. Tout le monde le sait. Quand on dit par exemple... (bambara). Le grand problème chez moi est de savoir s'il n'y a pas déjà trop de bibliothèques qui ont déjà brûlé en Afrique.

= Mais ce n'est pas trop tard. Quand par exemple vous regardez tout ce que nous connaissons des philosophes grecs, des Homère, tous ces grands poètes, d'après les études en fait, ils étaient morts longtemps avant. Mais le fait qu'on ait raconté de père en fils, il y a eu un moment où on a dit qu'on va fixer par écrit leurs pensées, leurs poèmes. Ce qui nous

vaut aujourd'hui toute cette littérature. Si vous prenez aussi des livres saints comme le Coran ou la Bible – je sais en ce qui concerne sa partie nouvelle, le Nouveau testament, les premiers textes sont trente ans après la mort de Jésus. Mais parce que des témoins ont raconté les uns après les autres. Je pense pour nous, ce n'est pas trop tard. C'est là un peu mon hypothèse : qu'avec les nouvelles technologies, une nouvelle chance permettra d'accélérer la fixation des traditions orales, du patrimoine immatériel. Et même encore, ça c'est un rêve mais on peut faire revivre des voix comme déjà la science fiction permet d'en avoir l'idée. Votre arrière-arrière-arrière-grand-père, certainement on pourrait faire revivre sa voix. C'est une hypothèse.

+ Comme vous avez parlé de science-fiction, peut-être on n'est pas loin de là. En terme de conservation, il n'y a pas mieux que les TIC pour conserver une connaissance. La conservation classique que nous connaissons c'est l'écrit. Quand j'ai écrit un livre, j'ai conservé mon savoir. Mais comment le livre conserve le savoir, le savoir il est encore matérialisé. Avec la dématérialisation de l'information quand vous écrivez une phrase sur Internet, mais elle n'est jamais effacée. Alors qu'un livre, une fois qu'il brûle, c'est fini. Mais avec Internet, votre machine peut brûler mais peut-être que le site est encore ailleurs, hébergé à des milliers de kilomètres de chez vous. Donc c'est extraordinaire. On n'efface jamais une information sur Internet. Par ex. le premier site Internet qu'on avait créé au Mali appelé Anaïs, il avait été hébergé chez un fournisseur, après on a eu des difficultés de financement. Le fournisseur l'a mis *out*. Mais ce site est encore disponible. Je ne sais même pas qui l'héberge encore. Donc, la dématérialisation de l'information est une chance pour la conservation du savoir local.

## ENQUETES COMPLÉMENTAIRES

= A quelle date votre CMC a été créé ?

+ C'est un débat. Juridique d'abord et pratique ensuite. Le CMC vient toujours après la radio. Donc il convient d'avoir la date de création de la station ; puis d'indiquer celle de la mise en route du CMC.

= Est-ce que le CMC a été créé sur demande ?

Aucun CMC n'est créé sur demande. Ce qui était souhaitable était effectivement de monter un projet, de monter un dossier comme on l'a fait pour la CAN. Moi je pense qu'il faut faire un dossier en disant voici un CMC, le type de maison pour l'héberger, tant tant tant. On publie l'offre dans la presse pour que ceux qui sont intéressés soumettent leur réponse. Présenter un dossier de réponse veut dire qu'on a suscité de la mobilisation, qu'il y a réellement de la motivation, que le gars a tenu compte des critères que nous on a dégagés. Donc il va se battre. Et le jour où il aura son CMC c'est sûr que la gestion ne sera pas la même que si c'était le gouvernement qui l'avait choisi et donné. Dans notre cas ici, c'est le gouvernement qui a choisi les sites. Les communautés n'ont pas fait de demande auprès du gouvernement. Cela fait effectivement un problème sur lequel on peut réfléchir pour envisager d'autres projets, faire en sorte que les CMC soient à la demande. Parce qu'il y aura des critères préétablis et la radio qui ne respecterait pas ces critères est *out* à l'issue du dépouillement. Ce serait un bon montage.

= La proposition de CMC est-ce une initiative de Unesco-Mali ?

+ Oui, l'Unesco a proposé. Elle a fait l'étude sur les possibilités d'implantation des CMC. L'étude a visité des radios, a classé les radios par commune, a fait une typologie puis a sorti un document. C'est au regard de ce document que l'étude a proposé des sites potentiels et en définitive, c'est le gouvernement qui a validé.

= Enumérez deux ou trois raisons principales qui font que votre radio a été choisie pour abriter le CMC.

+ Ils vont certainement dire que c'est parce que leur radio était la radio communautaire, qu'elle était la mieux située, ou que c'est la radio que la communauté a choisie tout simplement. Ou bien qu'ils ont les équipements les plus performants.

= Equipements. Votre CMC est installé dans des locaux neufs, des bâtiments rénovés ?

+ La plupart, c'est des bâtiments rénovés ; à part Nièna, Yafarabé. Tessalit c'est un nouveau bâtiment mais ils ne l'ont pas construit parce qu'on devait venir. Sangha, c'est un bâtiment neuf ; sinon les autres c'est des bâtiments rénovés mais bien rénovés quoi.

Pour les locaux, on est en train de réfléchir dans l'équipe pourquoi ne pas travailler avec un architecte pour qu'il sorte un plan standard comme on a vu pour les ASACO, les Centres de santé, les CESCO. Il y a un plan standard pour les Cescom. On peut aussi faire un plan standard pour les CMC qu'on diffuse ; donc le CMC qui veut bien se développer cherche des partenaires et fait construire suivant ce modèle avec une salle de formation vraiment digne de ce nom, un bon telecentre digne de ce nom, une radio vraiment bien avec des baies, un studio bien équipé, et tout ça une salle de lecture, une boutique électronique où on pourrait vendre des disquettes, des DVD. Le tout dans un bâtiment en harmonie avec les buts recherchés. Ce serait une extraordinaire chose. Mais là encore, c'est en projet.

= Les équipements dont vous disposez sont constitués principalement de matériels informatiques (ordinateurs, imprimantes, scanners, photocopieurs...). Indiquez les nombres

+ Bon. Ils vont pouvoir le dire ; c'est 4 ordinateurs, maintenant ça va être cinq : un ordinateur à l'intérieur de la radio et les autres dans le télécentre ; on a 2 imprimantes (en couleur et en noir et blanc), un scanner, un photocopieur. Il faut ajouter les petites choses comme les CD, la dotation initiale en matériel informatique, les logiciels, la documentation, les tables. Les tables font ensemble avec les ordinateurs y compris la chaise et tout tout quoi. Il y a aussi les stabilisateurs, les onduleurs. Pour certains il y a des plates-formes multifonctionnelles pour la production du courant électrique

= Quel est le mode de fonctionnement du CMC.

+ Certains vous parleront de comité de gestion, d'autre de direction de la radio. Mais pas de conseil d'administration. Parce que le mot conseil d'administration du point de vue juridique a un sens tout à fait différent. C'est trop formalisé. La désignation va pour les sociétés anonymes surtout. Or on est ici plutôt dans le volet associatif, il y a des comités de pilotage ou de gestion.

= Quel est l'organe de contrôle de votre CMC ?

++ C'est le comité de pilotage qui est mis en place. Il est constitué par les représentants des différents usagers, les différentes corporations. Avec un président, un trésorier etc. Eux ils recrutent deux agents dont un gérant et son assistant. Ils gèrent le quotidien. Le principe du contrôle revient au comité de pilotage.

+ La structure de contrôle est différente de la structure de gestion. Moi j'avais pensé à la gestion. Celui qui contrôle n'est pas celui qui doit exécuter. Donc pour les CMC, il n'y a pas de structure de contrôle externe. Le comité de gestion qui gère ou le comité de pilotage c'est bien. Mais il aurait fallu avoir un organe externe. Peut-être que ça va venir parce qu'ils ont mis en place une association des télécentres communautaires du Mali. Il serait bien que cette association fasse un peu en telle sorte que ce rôle de contrôle externe soit assuré puisqu'il est nécessaire. Pas avec sévérité mais des éléments désignés peuvent faire le tour, checker la qualité des équipements, donner des conseils pour dire non votre comptabilité n'est pas bien tenue, faites ceci, faites cela pour vous en sortir. Sans que ce ne soit assorti de sanctions, ils peuvent avoir un regard là-dessus.

= Combien d'agents sont employés à plein temps. Y'a-t-il des bénévoles ?

Comme on a dit que CMC égalent radio plus telecentre cela change les données. La radio a déjà son personnel. On ne saurait dire à notre niveau qui dans les radios où nos CMC sont installés qui et qui travaillent à temps plein ou pas. Le plus souvent c'est deux ou trois personnes, maxi. Pour les CMC dont on est sûr, c'est des bénévoles, deux bénévoles et deux suppléants. Quand on fait les formations, lors de la première assemblée générale, en citant les exigences concernant les CMC on dit qu'il faut une femme et un homme qui vont gérer le telecentre. Une personne pour les formations, une personne pour l'accueil et les services comme l'encaissement, les photocopies et tout. Mais eux, c'est des bénévoles. En plus, on forme encore deux autres au cas où certains quitteraient la ville pour des raisons qu'on ne maîtrise pas, il faut avoir des suppléants. Mais les critères c'est aussi de choisir des gens de la localité, vraiment des gens qui restent. On ne va pas investir dans la formation pour des gens qui doivent quitter la localité un ou deux ans plus tard. Ils sont tous des bénévoles mais l'Unesco met en place un fonds communautaire qui doit en principe couvrir des charges, notamment les frais de transport quand ils viennent en formation. Cela pendant six mois. Mais au delà, comme vous l'avez dit, ils doivent avoir l'esprit Parana : travailler et se faire payer sur leurs propres ressources générées par le travail. Là aussi, vous êtes nos plus plus grands porte-paroles. Ici les gens ne comprennent pas. Le gouvernement chaque fois nous appelle pour dit oui tel ou tel télécentre est fermé, la batterie ne marche plus, l'Internet ne marche plus, ils ont des impayés avec la SOTELMA... Je dis mais ce n'est plus

maintenant notre problème. Quand vous ouvrez un supermarché pour votre enfant, bien rempli, vous lui donnez la première dotation, il vend tous les produits et après il s'attend à ce que vous vous fassiez encore une deuxième dotation. Mais les produits qu'il a vendus, avec les sous, il devrait encore pouvoir renouveler son stock. Donc c'est la même chose. S'il y a une facture c'est qu'il y a eu consommation. Il y a des consommateurs payants dans ce cas. Pourquoi ils ne peuvent pas encore générer des ressources pour payer les factures ? Nous on a fait les premières dotations. Il reste maintenant aux CMC de s'autogérer. On vous a acheté la voiture. On ne peut plus nous demander de fournir le carburant.

= Quelles sont les prestations de votre CMC ?

+ Il y a saïsie, photocopie, téléphonie, Internet, photo et la gravure de cd. Certains ont des vidéoprojecteurs. Ils peuvent faire de la location de ces équipements. Les formations en word ou excel sont assurées au centre. Pour ce qui ont les plates-formes

multifonctionnelles, les prestations vont aller crescendo. Ils font les charges de batterie, de portables, ils mouent le mil, ils ont des décortiqueuses, ils ont des appareils pour la soudure, beaucoup de choses. Certains font de la presse, c'est-à-dire qu'ils éditent des journaux qu'ils vendent. C'est le cas du journal local à Koutiala. Ils peuvent encore créer d'autres prestations. La vidéo par exemple. Rien n'empêche d'ajouter d'autres services.

= Le CMC vous permet-il d'enrichir davantage les contenus des émissions de la radio ?

+ Ça devrait l'être. Pas seulement source d'information pour l'actualité, elle, elle passe. Mais source de formation. Par exemple la paysannerie, c'est vraiment source d'information sur l'amélioration de leur qualité de vie quoi. Quelqu'un qui fait le maraîchage doit pouvoir sur Internet trouver des semences, de nouvelles semences, de nouvelles techniques culturales, savoir s'informer sur la météo ainsi de suite quoi.

= Quelle est votre appréciation des prestations offertes par le CMC ?

+ Cette question pourrait être posée aux clients.

Nous on a effectivement besoin d'enquêtes sérieuses qui nous montrent clairement l'impact de notre action. Parce qu'on a aucun intérêt à cacher réellement les lacunes de notre dispositif.

= Quelle est l'appréciation des utilisateurs du CMC : journalistes, animateurs, etc ?

+ Oui, je crois qu'on a fait le tour.

.....

+ Il y a d'autres organismes comme nous qui font le travail de vulgarisation des nouvelles technologies. Le CMC, c'est l'Unesco. Il y a les CLIC (centre local pour l'information et la communication) qui sont installés par l'USAID. Quand on parle d'ADEN, on pense aux Français, notamment au ministère des affaires étrangères, le quai d'Orsay. Quand on parle de télécentre c'est surtout ... Mais la spécificité de l'Unesco par rapport aux autres c'est qu'il n'y a pas de CMC sans radio. Alors que les autres, ce n'est pas évident. Les télécentres ce n'est pas dans la radio

= Oui, le concept de l'Unesco va bien dans le sens de mon travail.

+ Oui, je vois par exemple ADEN avec « pédagogie numérique », c'est plutôt dans les lycées, c'est Internet à l'école, c'est tout. Donc il n'y a que le concept CMC qui a réussi l'osmose, la symbiose des anciennes et des nouvelles technologies. Et ça c'est extraordinaire. Pour la réalité africaine c'est sûr, la radio est le média le plus populaire en Afrique. Le ratio de radio par population est important. Dans une famille, on peut trouver 5 à 6 radios. Alors qu'il n'est pas évident que dans les familles en milieu rural on trouve plusieurs téléphones portables.

## E.2. Sur les Centres locaux d'information et de communication

Levy Dougnon, 39 ans, Directeur de Radio Jamana, Djenné  
Entretien réalisé le 20 novembre 2006, à Djenné.

= Si je me souviens bien, vous, c'est, il y a maintenant trois, deux ans ?

+ Deux ans, depuis mai 2006

= Mai 2006. Et déjà la radio, ça remontait à quand ?

+ 98

= Je ne sais pas. Comment ils vous ont contacté ? Ou bien, c'est vous qui les avez appelé ?

+ Pour l'installation du CLIC ?

= Ouais, ouais.

+ Non. En fait, c'est eux qui nous ont contacté. Parce que déjà. On avait de très bons rapports avec l'USAID. Surtout son service euh, euh.. la communication pour le développement. Avec Denis Bilodeau, on avait de très bons rapports. Ils avaient même déjà doté la radio en matériel. Ils ont mené des enquêtes pour voir la gestion de la radio ; si la radio est bien gérée ; est-ce-que la radio est vraiment communautaire, est-ce-que la communauté en profite. Donc je pense à partir de ces données, ils ont choisi la radio. Parce que c'est vrai, c'est le service de la communication pour le développement qui a choisi les radios mais au sein de l'USAID, les services qui s'occupent de la santé ont choisi ehh, dans certaines villes ou par exemple pour installer le CLIC l'institution qui s'occupe de la santé. Par exemple à .... Aussi le service pour la gouvernance démocratique, a choisi pour sa part, des mairies pour les doter de CLIC

= Ah, des mairies aussi.

+ Oui, c'est à peu comme ça que ça s'est fait pour nous .

= Donc, vous, c'était avec la radio

+ Oui, oui.

= Bon, en même temps que vous, est-ce-que tu connais les autres radios ?

+ Non, il ya deux radios. Le service communication pour le développement a choisi, avait deux choix sur les 13 possibles, 2 choix. Et les deux choix, ils ont choisi Djenné et Kadiolo. Qui abrite des radios.

= Ah, oui ?

+ Par exemple, à Bandiagara, c'est la mairie qui abrite. A Ségou, c'est une ONG qui s'occupe de la santé. A Macina, c'est l'Office du Niger. Donc c'est à peu près comme ça. Même l'IFM à Gao.

= Ah ouais, l'Institut de formation des maîtres

+ Justement. Donc, c'est le volet Education de l'USAID qui a choisi l'IFM.

= Est-ce-que ils ont exigé particulièrement que vous soyez ceci, que vous soyez cela ?

+ Oui, par exemple, au lieu que la radio gère totalement le CLIC, ils ont quand même exigé à ce que ça soit une gestion par la communauté. Par exemple, il fallait créer un comité consultatif qui va s'occuper de la gestion même du CLIC. Donc ce comité, dans ce comité, il y a toutes les couches socio professionnelles de la commune qui est représentée.

= Bon. Maintenant que c'est installé, que c'est fonctionnel, qu'est-ce-qu'ils ont amené comme équipement ?

+ Bon, comme équipement, ils ont amené des ordinateurs, généralement huit ordinateurs par CLIC, une photocopieuse, une imprimante, un scanner, des onduleurs...

= Le bâtiment c'est eux ?

+ Oui, le bâtiment c'est eux qui ont construit.

Par exemple, il y a des endroits où le bâtiment existait déjà. Donc, là ils n'ont fait que la rénovation. Par exemple chez nous, il n'y avait pas de bâtiment disponible. Donc ils ont carrément construit. En dehors du matériel, ils s'occupent de la formation.

= De la formation aussi.

+ Par exemple chaque six mois, il y a une formation nationale qui se déroule à Bamako et une autre formation régionale qui se passe dans les CLIC quoi

= Donc une fois que tout ça c'est installé, maintenant, vous en tant que radio, qu'est-ce-que vous prenez ?

+ Nous profitons de ça. D'abord, nous avons commencé à former certains de nos agents aux NTIC. Nous avons pensé que c'est indispensable ; et à la longue il est prévu que la radio soit numérisée. Donc il faut déjà apprendre, les animateurs, les techniciens et autres quoi..

= ... A se familiariser avec ...

+ Justement. Après ça, on les a appris à exploiter les informations au niveau de...

= ... de l'Internet ?

+ Oui. Au niveau de l'Internet. Et puis, nous avons des contenus locaux. Donc les animateurs exploitent ça également. Des informations sur la santé, l'éducation, les chiffres, des réflexions dans ce domaine là. Donc, ils peuvent aller là-bas.

= justement, parlons de contenus. Naturellement, Internet est là. Je ne sais pas vous utilisez le contenu pour l'actualité ou c'est quoi ? Vous mettez ça à la disposition de ceux qui viennent au centre ?

+ Oui. Les contenus c'est d'abord, c'est pour ceux qui viennent au centre. C'est pour eux. Parce que nous-mêmes, nous collectionnons des contenus dans les différents services que nous centralisons au niveau du CLIC et les gens peuvent venir exploiter. Donc, partant de là, la radio en profite pour quand même prendre ce qui l'intéresse quoi.

= Au niveau production, à part ce que vous prenez sur le Net, est-ce-que vous vos productions vous les re-injectez sur le Net pour qu'ils soient susceptibles d'être utilisées par d'autres CLIC ?

+ Oui, effectivement, parce que le projet CLIC a un site où les gérantes, ou même les responsables de comité de consultation peuvent faire des articles. Ces articles sont généralement publiés sur ce site là. En dehors de ça, la radio même avait une collaboration avec OKAEN. OKAEN, c'est une ONG anglaise. Donc, pour qui nous produisons un article tous les jours. Pratiquement. Donc ces articles étaient également publiés.

= Du point de vue spécificité de Djenné, est-ce-que vous avez des contenus par rapport à ça ?

+ Bouan, spécificité, bouan

= Ouais. Je sais que Djenné est connu pour être classé patrimoine universel par l'UNESCO

+ Mondial

= Mondial ; bon, il est connu pour sa mosquée. Il est connu pour sa religion musulmane. Je ne sais pas si vous avez eu des productions par rapport à ça ?

+ Oui. Par exemple, nous collaborons beaucoup avec la mission culturelle qui nous donne des données. Ces données sont souvent actualisées. Après ça c'est, il y a Djenné-Patrimoine dont nous aidons à actualiser leur site. C'est chez nous qu'ils viennent actualiser. Souvent ils nous demandent de les aider dans l'élaboration des articles.

= Puisque cela fait quelques temps de fonctionnement, je ne sais pas quels échos vous recevez ?

+ Au sein de la communauté ?

= Bon, eheuu. Ceux de l'extérieur, que disent-ils de ces services-là ?

+ Bouan. Les gens voient quand même ça .... D'un bon œil. Généralement. Généralement.

= Ah ouais.

+ Parce que, c'est vrai à Djenné, le taux d'alphabétisés est très faible. Surtout avec le poids de la religion, de la tradition. Fait que il y a une couche considérable de la population qui en tout cas qui ne fréquente pas, ou en tout cas qui ne connaît pas l'avantage effectivement des NTIC. Donc à ce niveau il y a des problèmes ; c'est pourquoi, nous organisons des journées portes ouvertes, nous avons même organisé un festival pour quand même sensibiliser, pour informer les gens. Lors même d'un concours national le CLIC de Djenné a été primé. Donc ça a eu un écho favorable au sein même de la communauté à Djenné ; parce que pour une première que Djenné se classe dans une compétition, c'était vraiment une première. Donc les gens, tout de suite ont été tiqué, ils se sont arrêté pour voir qu'est-ce-que ces gens sont en train de faire ? Donc, je pense à partir des résultats de ce concours, certaines personnes ont commencé à venir, pour voir ce que nous sommes en train de faire.

= Et vous mêmes, en tant que acteurs de ce CLIC, comment appréciez-vous la chose ?

+ Bouan. Moi je ....

= Est-ce-que c'est source d'information, c'est source de .. ; je ne sais pas.

+ Moi, je, je, je trouve ça incontournable. Incontournable parce que je prends un exemple. Djenné a 12 communes. 12 communes rurales où aucune communes, à part 2, n'a un ordinateur. Or ces communes sont appelés à élaborer des documents, le programme de développement communal, pas mal de documents. Donc ça, ce matériel-là, il est difficile,

très très difficile de faire ce travail sans les moyens adéquats ; c'est à ce moment que généralement sur les 12 communes, 10 passent carrément dans les CLIC pour les saisies, les traitements de textes, les photocopies, et même par exemple la commune de Djenné qui n'avait même pas un courrier électronique.. ; souvent c'est des partenaires qui les ont demandés, et même c'est sur insistance de ces partenaires qu'ils ont ouvert un courrier électronique ; et ça facilitait ainsi beaucoup de chose.

= Mais si c'était à recommencer ?

+ Si c'était à recommencer, boann. Peut-être on allait prendre le même chemin avec peut-être des réaménagements. Parce que vous savez une structure, quand elle est pour la communauté, c'est pas facile de gérer. Tout le monde vient avec ses idées, avec ses arrières-pensées et ses penchants politiques ou autres ; Donc c'est pas facile de canaliser et de faire comprendre à ces gens que c'est une activité bénévole pour eux et que c'est vraiment pour la communauté, il faudrait un peu de rigueur, un peu en tout cas de sérieux dans le travail. Imaginez. Par exemple nous nous avons fait une réunion. Sur les dix membres du comité consultatif, il n'y avait que trois qui sont venus. Donc ça c'est quoi. S'il faut prendre des décisions...

= Le quorum n'est même pas atteint

+ Bon généralement, le quorum n'est pas atteint. Peut-être dans l'année, le quorum n'est atteint que trois ou quatre fois. C'est vraiment peu. Et puis les gens pensent qu'ils doivent être rémunérés. Tout ça ça pose problème. Mais quand c'est confié à une structure, par exemple si c'est la radio qui gèrerait carrément bon peut-être, les données allaient changer un peu. Ça allait être une gestion simple. Et puis, avec un peu de sérieux ça allait marcher quand même.

= Le CLIC tout comme le CMC c'est sensé vulgariser les nouvelles technologies. Si je ne m'en abuse. Mais à ton observation, est-ce que c'est vraiment le bon chemin pour la vulgarisation. Ou bien il faudrait peut-être encore augmenter la masse critique, c'est à dire en plus de ce que c'est couplé à la radio est ce que on peut rêver si c'était couplé avec les postes et télécommunications sur Djenné avec d'autres services sur Djenné on avait vraiment plus de chance que cette vulgarisation là réussisse.

+ Oui, je pense. Avec la radio seulement, vous savez que pour le cas spécifique de Djenné, j'ai parlé tantôt du poids de la religion, de la tradition. Les gens n'ont pas une culture de communication. Les gens sont très réservés par rapport à la religion et autre. Parce que vous savez dans chaque famille il y a au moins un marabout. Pratiquement. Pratiquement un marabout. Ou en tout cas le voisin est marabout. Ce qui fait que les gens ne sont pas très réservés. Plutôt les gens ne communiquent pas beaucoup. Je prends par exemple un exemple. Une fois il y a l'hôpital qui avait appelé toutes les femmes qui étaient en état de grossesse de un à six mois comme ça. Bon ils ont passé l'avis à la radio. Nous l'avons diffusé. Mais bon. Ça a fait un tollé. Les gens n'étaient pas contents. Ils disent non, ça c'est c'est pas à la radio qu'on va appelé leur femme et ainsi de suite. Ils disent que si des choses comme ça se passent, il faudrait passer par la mosquée, et juste après la prière, c'est l'iman, en tout cas quelqu'un qui va passer l'information à la mosquée. C'est plus discret, Sinon, comment comprendre que l'on puisse dire à tout le monde que leur femme sont enceintes à la radio. Donc, vous voyez ça c'est un peu difficile. Effectivement comme vous l'avez dit, si par exemple s'il y avait d'autre structures qui étaient greffées à ça, ça ce serait mieux.

= Oui, il s'agit quand même d'atteindre une masse critique pour parler de vulgarisation.

+ Tout à fait ; sinon la radio seule, je pense vraiment que c'est insuffisant. Surtout que vraiment ils ne sont pas très très portés pour la radio. Mais imaginez qu'il n'y a qu'une seule radio à Djenné. C'est rare de voir cela. A partir de Mopti, en descendant, c'est rare de voir un cercle au Mali avec une seule radio.

= Ce constat est assez bizarre. Car comme vous dites, c'est une société traditionnelle. L'oralité devrait être plus pratiquée et pratique. Et on voit qu'à Djenné on arrive pas à adopter ce média de l'oralité.

+ Parce qu'il me semble que il y a la culture arabe qui pèse sur la ville. Peut-être que ça commence à évoluer. Sinon avant à Djenné, les femmes ne sortaient pas trop. Souvent c'est l'homme qui va au marché payer les condiments ; dans un temps relativement proche c'était encore comme cela. Donc ce qui fait que les gens n'étaient pas très très portés vers la communication, (au sens de) l'évolution, le modernisme. Ils n'étaient pas trop trop porté vers ça.

= Donc une spécificité bien locale.



### E.3. Entretien avec Alexandre Coulibaly

Date et lieu : juillet 2005, Radio Parana

Entretien réalisé lors des Rencontres de Parana par Jean-Gualbert Dembele et Cécile Leguy

*Résumé : Le conte est une tradition ancienne qui « donne de l'esprit » pour aujourd'hui. Le conteur doit créer en permanence en s'inspirant de ce qu'il voit et entend aujourd'hui. Enregistrer et diffuser les contes, permet de les conserver et de les faire connaître au plus grand nombre.*

+ Wa mi wa sunmu han o'otin be-wa. Be han dera wa nuule na. To a bun wa mi wa sunmu na. Mè pa u'a ta han o'otin bena baraso saa.

= Ahh, beza

+ A webena o ta a o we tin 'o'otin ?

= Bena un ta an we tin han 'o'otin, basin, wa fo wura mu annian wa ; han o'otin be, mu a be nè we zeni nucoza ma ha'iri. A nyan de nuu wa ma he'o. Basi, han 'o'otin a wa Maana-dan-be, a han nyan a be nè a we de nuu ha'iri wa a o binni tuinna ba Maana-dan lada na. Oo, a o li se han. Basi, han o'otin ma we lia mu wure. To a bun a han be wura.

+ Hare a li radio (Parana) bè i mana, a 'ue wa tin han

= Fwa we

+ To o ma wa tin po ma yè le, ta mu unyan pan a de'ere ?

= Un, mu yirè ma nana

+ A mu yè ma nanian buo ?

= To mu ma zan obara, eeh, mu a be nè wa ya mi wa we a nii-cururu bè in zun mu 'uara. A to wèrè, nii-cururu hua mi, a zun a han o'otin a be nè ma de wa ha'iri wa. Awa, to a bun na wa ma banna hua do wa nyun sin ma tinnu. A zeni bè 'a. Bè ya fo we zuna mu 'uara, a ba muso zun han o'otin be 'uara. A se ba manan dan laada.

+ 'Ue se, han o'otin o pèrobe na, han a be nin bè hi le, ta ma wa to han tuinni ?

= Mè ha'iri pèrobe, muyisin, to han bè hii. Bena han bè hii, hare wabe maana-dan, nè a wabe maana bè i to, bun wo a 'o'otin we tin. A bun wo a han ya yi we tin, tui fwa wabe maana to, fwa wabe banna to, to wa se, to wa pa o han o'otin bè hii. A han we de wa, a han fin. Mayè, nii-tuan nè bè ya we zuna 'o'otin 'uara, a to zèrè, muyisin a vè ma wa, to doni doni, beza beza, to nii-ciamma ma ta zun han o'otin 'uara. To a bun na mè se, mè ha'iri pèrobe, bè to a ba nii-nyan, mè se, to han bè hii. A han vè ma wa.

+ O bè lo han vè ma wa le ? A to, be sin han mi wa tin na, ho hinnu yamu wa, est-ce-que mu tinnlobe nè 'ue ma mi wa tin wèrè, 'ue pa o a bun mu taa tinna le ta mu yirema be a mu yi fin bin ?

= Obara mè se, obara be han ya we tinna ma yè, boan a bun o diora, ta mè se, ta ma waa, ta be mè ma tinna han lee, ta a han binni yirema ma tin ma bebian ? Bè a bun o diora ni le ?

+ Nè an ma we zenilobe ma o : li o'otinu de'ere o tan a ciira lo mahara nè zan mi iloti, a yo cu mi unle wa'o-zo ; O zun o wura bun dè ?

= Un, un wara bun mu.

+ Bun a be nin, muyisin mu hinnu tinlobe, bun wo a unle wa-ozo mi le, ta iloti mi le ? A bun sin un ma ya pa lo ta mu yi wo a bun nè yè ma yirema han o'otin tinlobe.

= Obara a ba binni yirema a de be-bian

+ Un

= Un, unle wa-ozo inna mènà. Din nè lo mahara we cun. A zan mi kiloti dio finnu ma simize, a do mi è mi cè wa. A a yu a lo An ca do si. Bè a din 'o'otinu so le ?

+ Un

= Unn, woià, moi j'ai konin.

To a bun mu wurora. Un bè lara ta mu yirema.

+ Bun yi vè 'annian bin. He 'ue ma mi yè, est-ce-que 'ue ha'iri na, 'ue a vèro sa mu 'uara a o tonu wure a li vènu (agriculture), 'ue se, nuu nè yi do mite si han 'o'otin tinnuu, be o mana mu, a nuu nè do mite si han 'o'otin tinnu, est-ce-que mu vari lo naso ma yi le ? A lo yi bè wa sè tonu binnu ?

= To mè ha'iri pèro be na, wabe se, to tuan bè yati han 'o'otin nè yè a wa sinuu woo. Ba nasio so mi bin. Bari, ba nii -nyan fanmulobe bè bwa. Ta han 'o'otin a we ? To o tin han

'o'otin ta o a nyanma'ara le ? O a vinnu le ta o a anuu ? Mais, a muyisin, mè ha'iri pèrobe na, muyisin, han o'otin nè yè , boan, a bè o tin han ma han, awa, a nè li ha'iri ba nii na, a muyisin, a Debwenu yi ta a ba wure ma o ha'iri co wè na, hare o bè vè o di. Mè ha'iri pèro be na.

+ Bun yi 'annian bin, un diorobe veni cira, obara mu yi wo a wara yi mi o se a tira wa wura nyu yamu, a cira han o'otin, ma be han we'ara a we se la, ma be li radio nyan ma dera mu nuu na ma yi.

= To mè se, a heya wè ma besin wa wurora mu, to be nè cira han o'otin be, a se surtout mayè wa ya we tin han ma yè ; obara besin wa yi a sunmu, to wa tin lo naso zun-wan'an, bunmana wa fo wè papa benu, awa to wa tin. To ho zèrè nèyè, to mu ma se tui 'annian. Be mu ma so a ma cio radio bena. Boan, to obara han o'otin nè wa wa tin, muyisin, Radio Parana sio yi do li, hare mu we fe binu nu nè, radio zun binnu nè a ba do li, to nii-ciamo nyan mu. To mu a nè ha'iri nii-ciamma na, a wa binni yirema na. To mè se, to mè pa o han 'otin be se ma bun, a nyian be. To a bun a mè ha'iri pèro be.

+ A li radio a we'a kasètira a besi, a mu yè o ma bun wa nyan ?

= Li radio we we'a kasètira. Un nyan bun. Li radio yi we'a han kasètira, to bun zan obara li ha'iri, 'ue nè yi yu li 'asèti, o yi so li 'asèti a do, to bio 'ue ya minian na, a 'ue nyin li 'o'otinu, o ti ya bè zun be nè 'uara, a o do li 'asèti, to o nyin bun. A mu nyan nyian be o wa. To a bun mè pèrobe na, be ho radio we enregistrera (en f.d.l.l.) han 'asètira, to bun cunnu mi.

+ To a bun ma veni wa dioro be.

+ Lo bè wuro bore, a to o o'otin cururu nè mi han kasètira ma yi lo se. Lo lo mi 'uariasio ma a 'ue 'o'otin tilobe lo mide ma han 'o'otin nè a. To lo da a o de'ia buo le, ta a o we le'a mu ve a dè ta a mu yè mu we sera, bunmana ta yè o we wera a a nè yere nii-tuan na obara besin o lo Sanhwi ba han yenu Basira, bunmana wi nasosin yenu lè sin-yè. Bunmana, woila, a o ma wuro bun a wa ma nyan nyin.

= Too, to han 'o'otin a nucoro pèè ma mi nyubwo'o taa. Bun, to be nè un bona, a zunna han 'o'otin, awa, to un wuro bun.

Muyisin tuansinna, fwa un yi yu be ca vo a zo duma, muyisin, un yi duma a zan obara un wa dara quoi (en f.d.l.l.), to nii -cururu mi a ma un a èsio a ba mi wa tii han 'o'otin.

Boan to mi èsio pario a mi tan be nè mu, to o yi sian, to mè ma tin bun

+ Un, ya 'ue nii mi a we a tin a o yi...

= Un, obara un yi duma

+ Je vais vous traduire ça

= Ba wura be nè mu, a ba tan o'otin nè ma, o yi sian, to o tin han. O bè cansan dio-woo san. To mu zan obara Debwenu hanlo-be

+ Dieu merci

= Dieu merci

+ Donc, to a bin han yele nè o we nè nii-tuan na we zo le ? A 'ue ote yirè lo aa, lo mu wo a 'ue yirè ya wanmi zo cè ho dubale hia bunmana mu bera hia.

= Woiala

#### E.4. Entretien avec Douba Diarra

Date et lieu : juillet 2005, Radio Parana

Entretien réalisé lors des Rencontres de Parana par Jean-Gualbert Dembele et Cécile Leguy

*Résumé : Devenir maître-conteur est un don de naissance mais aussi d'apprentissage. Le cèbwè est un animateur de fête, surtout des fêtes du mariage traditionnel. Il est reconnu pour ce rôle social et apprécié pour son art musical.*

+ Wa sunmu u'e ma han o'otin ma o tore be-wa

= Un

+ Muyisin, un yi lo Duba, muyisin o da bara lo o a Duba Yira le ta a Duba Dèbère

Zeni ote

= A mè a Duba Yira

+ Un zeni ote

= Mè a Duba Yira

+ A le horo ?

= O'a

+ An hann. O hanna a ni yè ?

= An, be wa a ni'ere mi bin

+ Ma zaa ni yè ?

= Zaa nè mibin bewa yè a ni honyun

+ Unn, d'accord.

An han, bewa o zun, ue ma tin o'otin, o bwè 'uanni. Mè lo ta wa yi minian a wa fanmu han o'otin nè o wa tin, han a be nè o de'ia na le

= Han 'o'otin le

+ Un

= Wouè (oui) , Un de'ia han

Bari, wabe mian nè to mè, lo ya we bwè oro. Wa in-so Bwasun, a ho nyan wa de'e li oro na. Ho de'ia li oro na fwazo a ho nyan hua i zo 'uanni. Bouan, wa mian ba ereso, ho ba fèso, to ho nyan a tyèbwè, hare ho pan mi bin, ho mi Erèrè a a Zufo. Bouan to ho pan bwè 'uani. To wabe Naa ba yaro, wa Naa lo Ba'uma woo, Sowèse Kamate, ho ba yaro Vèrè, ho nyan wo tyèbwè fwa bun tinbwèna. Un yi va bin to un vè de'e. Un mana wa inso se to un de'e. A bun nuu wa mè bona a zuna 'uani bwènu.

Han o'otin,

na Naa nè to ni, lo Sowèse ho yi èsio, o ma ba nii wabe zu'wan'an to o lo han an.

Bun wa'ati so ho we tin han 'o'otin. Mè pa mè hayiremu, mè wa bwè li 'oro a mè nyubwo dosi. Un nyan sununè mu to un we bwè a un sio li. Mu a yi bun na a a mè ba nii yirè bana we a sunmu, a wa na we la'ari mu han ni. A ba ma a sunmu ni ;

A mu a yi bun na, han an. Ba yi lo te'atiri, ba yi so mè to mu vo wo. Un yi... un sa unte bun na tui sa. Bun wo a bun bè sin na. A ba we ....a vèra han lue. Bun bè sin na

+ A webe na bun bè wo sin a ?

= Ayii. Mu wo a li ha'iri nè yè sin-yè bè mana un sian. Ba yi lo....to a pan'amana a so o.....Wazibi. Lo wabe Naa so mè bena a vè do aso. Ho nè to mè mu. Mu wo a mè yirè bè tyohe. Wa vèso Sabere a ho nyan bè tyohe. Ba pan a so wabe na, a ....

Mè lo mana a a yi a wabe Naa a so, a mè bè 'èsi ma yi... A ba li so mana Tominyan. A wa li zan a vara Se'u. A yo wora ti'atiri bini. Mè wo peremie.... Wa kontinian doro, a ba lo mi a seni a vèra Baba'ua. A bin wozomè so ho vanlo a na mè na, wozomè tinni wa mè... Ba pan mana lo mi a se mè, un ma vè ma yi.... Bun ma lele bwa le

A ba huna na ma bun

Mu a yi bun na, ba porozè-sio, SOS-sahèli sio, hee a ba nyan un be a ba nyan mana

A ba lo un we de'e.....ma 'u'anni

Tyèbwè mi ba se, ayii, ba bè, ayii. Ba yaroza, ho a ni'arani

A mè yi lio bin, mè sio, a ba yoo. An wo tyunle be honyun ba se. A ba dario yoo

A ba a yirema ni an we yo bwè han Yaloo sio.

A bun nuu wa Matyirè ....yu ho tyèbwè yamu. Un yo bwè bini, to Matyirè wa de'e un se. Tyunle be-honyun un nyan wo binni a ba yirema ni a mana ho Tominyan.

++ Pierre Diarra : Matyirè....a wi ?

= Kulibaly. Matyirè Kulibaly, lo baraso we tin.

Un hun

Ba a so mè a vara Baba'ua. Mè ma Vitori, ma E'anyu. A finna. A yo we'a kasèti bini a yirema mana na. A wa mana. A ba bini sora wa fin na...

Ma besin un ma hinu zenì....Fanransisi ma Pauli Dane'ui, ba a un yirara kosobè. Ba we vè Dobwo. Ba yirara nyan li mi bin. To bun wazibi a ba ....

A ba a se ni a yora.. ; a Fernand a sora un tannu. A yora he

A sanmii a mu yo do, a bun nyan

A ...du un hia wa a nyan li se

A bun wo mu deni an nyan bona a yora he. A yo tan na 'o'otin

A... ; a we se un yirè a nu-woo nyan bè vo ni....a mu sin na, a be de un be wa

A mi nyin un upa.

Mè wa bin 'uanian a yè.

Hare Soro'ui-sio a ya 'uani mè se

A zenì a ba nii...ho vè mi nii nè se, ba nii ma yi a de'e

Un bè minian a tyèbwè-yamu ya hi.

Uani ...li mi mè zun. Un lara....a un nii ma de'e

## E.5. Entretien avec Pakouéné François Goïta

Date et lieu : juillet 2005, Radio Parana

Entretien réalisé lors des Rencontres de Parana par Jean-Gualbert Dembele et Cécile Leguy

*Résumé : Les contes sont utilisés dans le système scolaire malien notamment avec la nouvelle méthode d'enseignement appelée la pédagogie convergente. Enoncés en langues nationales, dans le cas précis, le bomu, les contes maintiennent la vivacité de la langue et font découvrir les lieux, les animaux ou les hommes dont ils parlent. Professionnaliser les conteurs ? Un rêve ou plutôt une question d'organisation. Le conte est une richesse qu'on doit savoir faire fructifier et maintenir vivant pour les générations futures.*

+ Bonjour Monsieur François,

= Bonjour,

+ Je pense que ... vous pouvez un peu vous présenter si cela ne vous gêne pas

= Bon, d'accord, avec plaisir

+ Déclinez votre identité

= Oui, moi c'est Pakouéné François Goïta, bon, je suis né dans un petit village nommé Kouansankuy, de l'actuelle commune rurale de Fangasso. Aujourd'hui, j'ai cinquante-huit ans (58)

+ Oui, donc nous sommes euh, nous sommes au terme même de la rencontre, de la rencontre qui a réuni tous les conteurs de la radio Parana. Nous avons surtout parlé de contes et de proverbes. Alors, dites-nous votre point de vue justement par rapport au conte que vous écoutez. Par rapport justement, par rapport aux contes qui étaient contés quand vous étiez enfant là et actuellement les contes que entendez. S'il y a eu des différences ou bien s'il y a pas eu de changement, ben enfin, dites nous

= Eh bon, eh, moi quand j'étais petit, j'étais un grand conteur aussi

+ Ah bon,

= Grand conteur, eh, ça va peut-être vous étonner mais c'est mon talent de conteur.

Puisque pour retenir les contes, c'est une question de mémoire. Il s'agit de mémoriser. Eh, quand on avait la mémoire assez fertile, alors vous retenez tout conte que vous entendez. Alors, moi étant jeune, tous les conteurs qui passaient à Kouansankuy, il me suffisait de les entendre et après leur départ, les adultes me demandaient, m'appelaient, et moi je reprenais les contes. C'est ce qui fait que beaucoup de gens de mon village disaient ben il faut mettre ce petit là à l'école, il est très intelligent, par rapport... Bon, intelligence et mémoire font deux. C'est ce qui m'a mis à l'école. Alors, aujourd'hui

+ Tu avais les deux déjà

= Ouais, j'avais les deux. Mais la scolarisation m'a coupé des.... ; des contes-là. Aujourd'hui, quand j'écoute les contes, tout de suite, ça me rappelle que voilà, quand j'étais jeune je racontais tel et tel conte. Mais la différence aujourd'hui est que ce sont toujours les mêmes contes mais ce que j'admire chez nos conteurs aujourd'hui, c'est que ils arrivent à adapter les mêmes contes, humn, à la situation actuelle. C'est pourquoi, vous allez voir qu'il y a beaucoup d'autres mots, d'autres termes qui interviennent dans les contes et qui sont des termes propres à notre époque et qui permettent aux contemporains de comprendre le conte. C'est cette différence-là qu'il y a. Sinon ce sont les mêmes. Mais ça c'est la nécessité qui l'impose. Mais il faudrait que les conteurs s'adaptent et adaptent. Ne serait-ce qu'au niveau de la terminologie même des mots employés. Il y a des expressions qui viennent dans les contes aujourd'hui pour faciliter leur compréhension et qui dans le temps n'étaient pas employés. C'est ça la petite différence qu'il y a. Petite grande différence je dirais. En fait c'est pour dire que nos contes sont en train de suivre, de s'adapter, de suivre l'évolution. Voilà

+ Si je comprends bien, bien avant que la radio n'utilise les contes et les diffuse, il y a eu un certain moment où on sentait qu'il n'y a plus de conteur, on ne s'intéressait plus au conte là. Bon, je voulais savoir un peu votre point de vue là dessus ? Qu'est-ce qui faisait que, ou bien qu'est-ce qui fait que il y a un peu cette négligence ou bien je sais pas.

= Bon, peut-être il y a euh, ce point de vue est à relativiser parce que en fait, les contes n'ont jamais été laissés pour compte en pays, dans le Bwatun. Il y avait toujours des conteurs. C'est qu'il y a les conteurs qui se contentent de raconter et les conteurs qui

accompagnent leurs contes de chants. Il y avait ça. Moi j'ai connu .... Il y avait des cassettes d'un certain Irené du Konikotun et dont les contes chantés ont mis longtemps avant même que la radio Parana n'existe. Simplement, le conte, les contes, c'était au niveau des villages. Quoique la nuit, la vieille raconte, les gens viennent écouter. Donc ce n'était pas du tout laisser. Parce que en fait, si vous prenez un village bobo, bon, la nuit, quand les les les les jeunes filles sur la place publique elles s'amuse, les garçons aussi, bon, les adultes ils restent à causer entre eux. Bon le seul point d'attraction, le point d'attraction c'est, ce sont ces contes là. Et les proverbes, wawa. Donc, ça n'a jamais été laissé hein. On peut dire que la radio Parana a fait que maintenant au lieu que les contes soit à un niveau on peut dire euh villageois ou la communication c'est entre conteurs et villageois et les auditeurs, la radio a permis de polariser les contes et de faire que maintenant c'est toooute, toute la contrée qui écoute le même conte à la fois. C'est ce qui est est est, c'est ce qui a fait aussi que les conteurs sont maintenant, sont connus. Sinon, on ne les connaissait pas. Toi tu connaissais Alexandre, parce qu'il est de ton village, moi je connaissais un tel parce qu'il est de mon village. Mais aujourd'hui Alexandre est connu dans tout le Bwatun et au-delà. Bon, ça c'est la radio qui permis ça. Donc comme je le dis, au risque de me répéter, la radio n'a fait que donner un élan communicatif assez moderne au conte.

++ Cécile : Oui, justement, par rapport à cette différence le conte seulement raconté dans le village où le conteur avec ses amis villageois avec qui il a partagé son enfance, avec qui il partage un même environnement il y a une connivence très forte, une grande complicité et on peut beaucoup jouer sur l'implicite parce qu'on a les petites histoires qu'il y a derrière, on peut faire des allusions etc.... Euh, est-ce-qu'il ya eu, enfiin, est-ce que vous pensez que cette connivence on peut la conserver quand le conte passe à la radio, qu'il est écouter par des gens, qui ne connaissent pas forcément les allusions, qui ne comprennent pas forcément les allusions ou bien il faut en fait adapter sa manière conter, qu'est-ce-qui se passe là avec les conteurs qui passent à la radio.

= Ouais, eh, sur ce plan, eh, moi ye, bon quand le conteur au village, ce que vous dit bon ça avec les gens, ça ça reste. Et les contes, hein, diffusés sur les antennes n'enlèvent en rien cette complicité qu'il y a entre le conteur et ses auditeurs villageois. Ça ça continue. Quand, et même quand les gens, après avoir, même s'ils viennent d'entendre le conte au village et que tout de suite, après, dix minutes après Radio Parana lance le même conte, on va écouter. Ouai, on va écouter. Non, il ya pas de chevauchement. Moi je trouve plutôt que ça vient en complémentarité les contes diffusés sur les antennes, bon, c'est raconté. Ça se complète et non les gens ne, non, on apprécie les deux.

++ Et dans la manière de conter, est-ce-que vous pensez par exemple que Alexandre Coulibaly conte ou il est enregistré en situation avec ses amis d'Ira est-ce-qu'il peut être totalement compris par quelqu'un de l'autre bout du Bwatun ?

= Qu'il soit en train de conter à Ira ou sur les antennes ?

++ Oui

= Bon, la question, Alexandre est un conteur extraordinaire. On peut dire d'abord, il est de nature. C'est-à-dire, le conte c'est lui-même. Et rien que sa physionomie, hein, son aspect physique est un conte. Et, ce que j'admire chez lui, qu'Alexandre soit entrain de conter à Ira ou bien qu'il est en train de dire le même conte sur les antennes, c'est la même chose. C'est ça son talent. Peut-être il y a d'autres conteurs, lorsqu'ils sont euh, devant un micro ou dans un studio, bon peut-être ils se trouvent un peu, ils ont un peu le tract et on sent cela chez eux. Mais non chez Alexandre, cela n'est pas le cas. Et, justement, à force peut-être, le colloque qu'on vient de tenir là, si ça se repète, ça va aider beaucoup les autres conteurs à rester eux-mêmes même s'ils sont devant le micro.

+ On va quand même continuer cet entretien sur les contes, sur les proverbes. L'autre jour vous avez fait allusion à vos travaux, par rapport à l'enseignement. Et vous avez donné un exemple qui faisait... alors vous, alors je ne sais pas si par rapport à ça, est-ce-que vous tenez compte également de l'évolution et de la compréhension de.... Parce qu'il y a des, quand je prends certains contes, je constate qu'il y a des mots que les enfants d'aujourd'hui ne peuvent pas comprendre comme vous avez même eu à le dire même d'ailleurs. Bon, c'est, alors très souvent ces objets là ne se trouvent plus là. Y'a-t-il, euh, est-ce-que ce n'est pas un handicap qui pourra jouer sur le...

= Ah, dans le cas de, justement,...

Justement, c'est pourquoi dans la nouvelle pédagogie là, ce qu'on appelle la pédagogie convergente, l'enseignement dans nos langues, on a mis, un accent particulier est mis sur l'écoute des contes. Parce qu'en fait, cette pédagogie là, convergente, il s'agit de remettre, de revaloriser les langues nationales. Si je prends le boomu, hein, la langue sur laquelle je travaille, mais il s'agit pour nous de remettre cette langue là en valeur, tout en améliorant, tout en y faisant entrer des concepts modernes. Des mots que nos parents n'utilisaient pas parce que c'étaient des situations qu'ils ne vivaient pas. Mais aujourd'hui, ceux d'aujourd'hui vivent les mêmes situations, ces situations là. Donc, tout en conservant, en revalorisant la langue, parce que on s'est rendu compte qu'avec la scolarisation, avec le brassage avec les autres ethnies, chaque langue nationale du Mali est en train de perdre un peu de son essence. Si tu prends aujourd'hui le bambara, mais le bambara, c'est ce que j'allais appeler le le, le... mais c'est de l'argot. Moitié français, moitié bambara, c'est comme ça. On va arrivé à une langue de l'Afrique du Sud, l'afrikander ou bien le créole, je ne sais pas, mélange de ....

Alors c'est ça le but de la pédagogie convergente. En enseignant dans les langues nationales, il s'agit de euhhhh les les les revaloriser et de les conserver telles que les gens l'ont parlées il y a longtemps. Et une place importante est accordée aux comptes. Parce que justement c'est dans les contes que, les gens ont gardés les contes avec la terminologie afférente. Et la manière de parler. C'est pourquoi le conte a une grande place dans cette pédagogie convergente et ça permet donc non seulement, moi, des fois ça me fait rire, parce que non seulement l'enseignant lui-même est obligé donc, quand il voit un texte de conte, il ... nous avons des contes écrits, on ne modifie rien, on ne change rien, bon. L'enseignant lit le conte, deux ou trois fois, et des fois il est obligé, lui il est obligé de préparer son conte à la maison d'abord parce qu'il y a des terminologies que lui-même il ne comprend pas. Et il va demander maintenant aux ... bon, que ce mot veut dire quoi dans tel... Et ainsi les enfants, quand lui il vient, ça permet donc d'apprendre aux enfants, de leur révéler toute la beauté de la langue qui est contenue dans le conte et en même temps c'est, vous vous connaissez ça mieux que moi, vous êtes des professeurs, c'est un objectif pour développer la mémoire de l'enfant. Donc comme vous le dites, effectivement dans la pédagogie convergente nous prenons les contes tels qu'ils sont et c'est une façon de faire revivre la langue, la toute.... comme elle était quoi. Il faut dépouiller le boomu des mots étrangers qu'on est en train d'y glisser. Nos enfants sont en train de glisser. L'autre jour, j'étais à San, il y a un enfant qui me racontait, il dit que lui il a mal agi et que son père l'a giflé et il voulait me dire ça en boomu. Il dit woua, que mè do o, *a wa ma, a wa mian y a tilo ci. Tilo ci, bu a zare*. C'est du bambara. *Lo mi mian tilo cira mi. Lo a mibe ma hua kasira*. Wala, est-ce que ça c'est du boomu. Donc il ya mi boomu mi bambara. Alors, le but, justement, la question que, le but de la pédagogie convergente c'est de dépouiller chaque langue de ce mélange qu'on veut y mettre là. Et c'est pourquoi les contes, parce que si vous voyez au niveau du parler, même nos enfants actuellement, même les adultes, nous n'avons plus un parler boomu très franc. Il y a toujours, hein, il y a toujours des quoi, « a mè ya wo bun koi », « u minian a o fanmu ni », bon « fanmu » tout ça c'est des trucs et maintenant le conte quand on , le conte tel qu'il est, tout de suite il y a , chaque conteur, l'a pris tel que avec les mots qui, qui y sont contenus. Et c'est pourquoi on l'utilise en pédagogie convergente.

+ Bien, je continue. Donc euh, nous sommes toujours dans cette page conte, proverbe. Eh, les conteurs dont nous avons eu à.... Est-ce-qu'il, votre point de vue sur le, la professionnalisation, c'est à dire ce qui va les permettre de pouvoir vivre même de, rien que de leurs contes. En faisant par exemple profession de leur conte

= Bon, euh, personnellement, moi, mon point de vue sur ça, je suis bo, né ici, grandi ici et toute ma profession, Dieu merci ne n'ai jamais eu à bouger du cercle de Tominian, or ça me fait quarante-et-un an que je suis dans les trucs là, bon, mon point de vue sur ça est que bon, c'est bien. Hein, on ne peut pas nous empêcher de rêver. Hein. Bon. Mais en tout cas, à moins qu'il y ait d'autres structures qui viennent vraiment soutenir ça, sans quoi, nous les Bwa, han, laisser à nous mêmes, pour professionnaliser ces, le conte, et que les conteurs puissent vivre de de, de ça, non c'est un rêve. Pourquoi ? Je m'explique. Parce que bon euh, les bwes, bon, c'est notre culture. Le conte là, c'est un volet de la culture. Et c'est un volet qui n'a jamais été rémunéré d'une façon ou d'une autre. Bon, les gens sont habitués, bon le conteur, c'est ça, ça c'est sa façon, il distrait les gens, les gens sont contents, c'est tout. Et un conteur dans le temps, il n'aurait jamais accepté que l'on lui donne quoi que ce soit,

parce qu'il a raconté, il a dit un conte. Bon, cette culture là, cette mentalité est restée jusqu'aujourd'hui. Jusqu'à nos jours. Et les gens sont contents d'entendre les contes mais ce sont les contes de nos parents, ce sont les contes tels que l'on le le le.... Bon ça plait au conteur et il le fait, bon il ... C'est ainsi. Mais maintenant, dépasser cette phase de consommation gratuite du conte parce que .... Pour les villageois, bon, le conteur est là, parce que c'est l'un d'entre eux, c'est c'est un parent, c'est un cousin, c'est un frère et il est du village. Donc ce sont, c'est son apport social au village, c'est ça. Han, donc. Vouloir dépasser ça aujourd'hui en comptant sur ces Bwa là qui conçoivent le conte comme le rôle du conteur ainsi, bon c'est ce serait difficile. Donc c'est pourquoi je dis bon, on ne peut pas empêcher de rêver mais il faut tenter. L'aventure, peut-être c'est une aventure, et l'aventure vaut le coup d'être tentée. Voilà mon point de vue sur ça.

++ Oui, moi j'ai une petite question, c'est par rapport à .... l'originalité des Bwa. Bon, euh, un des aspects ce sont les contes et les proverbes pour un apport disons au patrimoine mondial. Comment est qu'on envisager l'avenir de ton point de vue, ce que nous pourrions faire d'abord au niveau de ceux qui sont au quotidien confronté aux contes dans nos villages et peut-être aussi par rapport à des chercheurs comme toi, comme moi, comme Cécile ou comme Jean-Gualbert qui avons eu la chance d'apprendre d'autres langues et de rencontrer aussi d'autres chercheurs. Que ce soit au Mali ou ailleurs, en France ou en Europe ou dans le monde. Comment est-ce que tu verrais l'avenir de notre apport en tant que Bwa au patrimoine mondial, international

= Là, c'est, moi mon point de vue sur ça serait que tous ceux qui peuvent s'intéresser et ce sont les intellectuels bwa, c'est-à-dire, il s'agit dans un premier temps, d'aller vers les conteurs, acquérir leur adhésion, leur sympathie et vous recueillez les contes. Nous nous devons les recueillir. Une fois qu'on a un recueil assez étoffé, bon, on fait par écrit, on met ça par écrit, on fait éditer maintenant, ça peut aller partout. Que celui qui connaît le chinois n'a qu'à tenter d'écrire ça en chinois, celui qui connaît l'anglais n'a qu'à le transcrire en anglais, celui qui connaît allemand n'a transcrire en allemand. Ca c'est la tâche, et je trouve même, c'est bien d'avoir posé la question, je trouve que c'est un devoir pour tous les intellectuels du Bwatun, d'aller à , de tendre vers ce travail là. Bon nous avons beau dire bon, il faut qu'on soit dans la mouvance du monde, il faut qu'on avance. Mais, nous nos parents qui sont au village. Si vous dites à un parent, la mondialisation, qu'est-ce-que ça veut dire ? Lui son monde c'est son village.

+++ Bien sûr

= Donc c'est les intellectuels, ceux qui savent lire, écrire, et savent ce que c'est et qui.... Parce que il faut se dire une chose aussi, c'est que nos .. peut-être c'est aujourd'hui que nos , que les conteurs là, le fait de les avoir réunis ici, peut-être que c'est aujourd'hui qu'ils se sont rendu compte que ce qu'ils font là, c'est quelque chose ça a de la valeur. Bon, les non-conteurs, nos parents qui devraient ensemble maintenant soutenir ça pour en faire un ... ; est-ce-que eux ils savent que ça a une valeur ?

+++ Pas toujours.

= Non, pour eux, ça les amuse, ça occupe le temps, « mu a tanni-te-be ». C'est tout. Or chez le bobo, « be nè a tanni-te-be » ça c'est pas tellement...

+++ C'est pas mis en valeur

= Voilà. Donc, c'est pourquoi la tâche incombe à nous autres de prendre tout ça en compte et en faire même un ... ; si voulez, en plus de notre profession et tout, bon, on devrait prendre ce volet là notre culture, comme un sacerdoce et essayer de, c'est nous seulement qui pouvons mettre ça en valeur et parler de mondialisation et insérer ça dans ... et aller avec ça dans la mondialisation comme notre apport. Il y a que les intellectuels qui peuvent faire ça

+++ Moi j'ai une autre question qui est peut-être anthropologique et linguistique en ce sens qu'il semble que dans les traditions orales et notamment dans les contes et les proverbes, on met beaucoup l'accent sur l'autre, l'autre à qui on s'adresse, l'autre qui est vraiment la personne référence, à qui on adapte le message qu'on veut transmettre. Est-ce-que, est-ce-que tu as eu l'occasion de réfléchir un peu sur ça, le fait que l'individu, en fait l'autre avec qui nous parlons, prend vraiment de la valeur dans la tradition orale. On n'a pas beaucoup de minutes mais peut-être en deux ou trois minutes, tu pourrais nous dire quelques aspects.

= Bon, ça moi, dans ce domaine, je peux dire que moi j'ai aussi travaillé un peu sur la tradition orale bien que je m'y connaisse pas tellement. Scientifiquement je sais pas je ne



maîtrise pas tellement mais comme je suis traditionaliste, j'ai eu plusieurs fois des gens, les journalistes de l'Ortm qui ont été à Tominian me voir, les Jean Gualbert, bon, eh, en tout cas quand moi je me trouve devant quelqu'un et que je dois lui parler de la tradition ou bien je suis en train de conter, de dire quelque chose, tout ce, je suis animé par un seul, une seule idée, c'est-à-dire tout mon être tout entier est porté vers lui pour qu'il sache que ce que je suis en train de dire là, c'est, c'est ce, c'est tout ce que j'ai en moi. Et que je voudrais qu'il prenne ça et que il agisse en conséquence. Effectivement, dans la tradition orale, on peut pas parler, c'est toujours, c'est porter vers celui à qui vous parlez. C'est toujours comme ça. Et moi je l'ai fait à maintes reprises, et.... D'ailleurs quand moi je m'adresse à quelqu'un, et que, je vois que il semble un peu distrait, tout de suite ça me casse les ailes. Tout de suite. Parce que, bon, la tradition orale, moi qui la donne, moi je la connais, je vis ça. Maintenant, c'est l'autre, l'interlocuteur là, c'est lui, à lui que je veux transmettre un message. Il faut que, mon attention ne peut pas être porté sur moi même. Non, non, mon attention est portée vers celui qui celui à qui je m'adresse. Ouais

+ Bon, je crois que.... On va....

++ : Eh ben, merci beaucoup.

## E.6. Entretien avec Jean-Gualbert Dembele

Date et lieu : juillet 2005, San

Entretien réalisé lors des Rencontres de Parana par Cécile Leguy

Résumé : La collecte des contes est une activité journalistique valorisée à Radio Parana. Il s'agit de parcourir les villages à la recherche de bons conteurs. L'on se rend compte comment certaines expressions ou tics de conteurs entendus à la radio sont repris par les auditeurs.

+ Vous êtes animateur ici à Radio Parana. Vous vous êtes intéressés particulièrement aux contes, aux traditions orales. J'aimerais que vous nous parliez de cette émission de conte qui a vu le jour dès le début, enfin de l'inauguration de la radio. Comment vous avez procédé, comment vous avez eu l'idée de faire cette émission et comment vous ça s'est passé eh, dès le départ.

= Bien Madame, je suis très heureux de répondre à cette question. D'abord vous avez bien dit que c'est depuis le début de la radio que nous avons commencé par ... les émissions de conte. Eh bien, bien avant que l'on ait des diffusions, c'est à dire bien avant l'ouverture de la radio, nous avons ... nous nous sommes préparés pour avoir des contes. Et je me souviens que, après avoir fait une année d'études, je suis venu et quand je suis arrivé, j'étais chargé justement de collecter ces contes. Quand j'étais enfant, on me racontait beaucoup de contes... donc de contes. Donc je me suis dit que dis là-bas effectivement ... les ... que j'appréciais toujours, donc j'ai pensé que ça allait intéresser les auditeurs de Radio Parana. Donc je me suis mis.. et on m'a donné un appareil pour enregistrer et je suis allé au village puisque c'est au village que j'ai grandi

+ A votre village natal

= Oui. Natal. Je faisais les études à Mandiakuy, bon pendant les vacances, j'étais toujours au village, en train de partager les joies et les peines du village. Donc ça nous permettait chaque fois de pouvoir suivre les contes d'un conteur ou bien d'un conteur. Et c'est ce qui m'a emmené au village pour vouloir aller enregistrer. Et la première fois, quand même, j'ai vu quand même celui qui m'intéressait. Parce que je sais que lui il racontait, était capable de raconter bien. Donc j'ai commencé à enregistrer avec lui. Je me souviens, pour faciliter la conversation, j'ai vu que c'était un jour où c'était, il y avait de la bière de dolo, donc j'ai pris, j'ai acheté quelques litres autour duquel on a bien causé. Ça le met à l'aise

+ Ah bon,

= Je suis parfois à, s'il n'est pas à l'aise, s'il ne peut pas mettre les ingrédients qui permet au conte d'être plus facile à écouter, agréable à écouter, donc autour de ce pot là je l'enregistre, avec d'autres personnes qui sont également intéressées. Souvent on se cache même pour que il n'y ait pas trop de bruit dans l'enregistrement. Parce que on veut un minimum, on veut des gens, mais il, on veut pas qu'il y ait trop de gens, parce que dans l'enregistrement, il y aura trop de bruits

+ De parasites

= Voilà, chaque fois, c'est ce qu'on faisait. C'est lui qui demandait si on pouvait enregistrer à tel moment, à tel lieu. Donc, c'est ce qu'on faisait. Donc après avoir collecté ces contes là, ça a ... avec la suite de la radio qui a ouvert ses portes, qui a été inauguré et depuis, on a commencé à produire les contes et à les mettre dans le, sur les cassettes. Il y avait aussi d'autres contes qu'on avait enregistré qui n'étaient pas de moi, quelques contes qu'on entendait, bon, qu'on, qui a été pris pour faire les premières cassettes. Donc c'était, je ne sais pas les cassettes qui telle, telle, telle.. ; c'était groupé quoi. Voilà. C'est après que il y a eu d'autres personnes, en entendant les diffusions de contes qui, puisque au début de la radio, on mettait beaucoup deux jours de la semaine. C'était le jeudi et le dimanche. Donc les deux jours, trente minutes, ça fait en tout une heure dans la semaine. Il y a eu beaucoup de gens qui écoutaient, qui étaient intéressées, on entendait même dire des choses par rapport aux contes. Par exemple quand je prends le conte sur le, sur la personne qui va cultiver là où il ne faut pas cultiver. En fait c'est un lieu sacré, ça nous donne quand même l'occasion de, on peut analyser cette, ce conte là qui est .... Mais qui dit eh, les gens se saluent tel que c'est dit dans le conte par exemple. Là c'est quand même bon, ça trouve

que c'est que les gens sont intéressées par les contes. Donc c'est après ça que d'autres personnes ont eu, ont vu qu'ils pouvaient aussi conter.

+ C'est à dire que les gens reprennent le salut du conte dans la vie ordinaire quoi.

= Ouais... Fo an nityé Padouba, elles appellent le nom comme ça au lieu d'appeler le nom, ils appellent le nom du monsieur qui est dans le conte.

+ D'accord.

= Et l'autre là répond, bon bon, bon

C'est l'influence un peu du conte sur ..... Sur la vie quotidienne en fait.

Oui. Ou bien en s'amusant, il y a d'autres qui disent bon, là où ils étaient, parce que dans un conte on dit que pendant que la scène se passe, lui il était en train de manger des galettes sous .... un hangar par exemple. Là il y a des gens qui .... Quand ils veulent mentir ils s'amusent, ils disent que .... Quand ils veulent mentir, ils disent que ... donc ils reprennent la même chose entendu dans le conte. Donc c'est ainsi que beaucoup de gens se sont intéressées et des conteurs qui se sont intéressées aussi et qui ont pu conter et nous avons pris pour faire des cassettes

+ Alors ces conteurs là vous ont sollicités en fait, qui se sont signalés eux-mêmes ou ils ont dit « moi aussi je peux conter »...

= Voilà... Ou bien même il y a eu des contes qui ont été envoyés par les correspondants de secteur. Bon, parce que directement, ils sont en contact avec ces gens-ce là. Le problème c'est qu'il y a la qualité de l'enregistrement qui fait défaut. Mais, souvent. Il y a eu souvent des gens qui sont venus directement ici à la radio et qui se sont fait enregistrés. Il y a eu également des gens qui nous ont invités à aller enregistrer dans leur village. Donc chaque fois c'est unique, c'est une personne, on met le nom de la personne sur la cassette tel, tel. Ce sont des contes comme ça, je ne sais plus le nombre de cassettes, parce que les cassettes sont numérotées quoi.

+ Et donc vous continuez à, ... vous enregistrez à peu près combien de fois par an, ou par trimestre.

= Bon, au début quand même, ça c'était très fréquent hein. C'était tous les deux mois. Par trimestre, aussi. Au fur et à mesure. Parce que au fur et à mesure qu'il y a eu beaucoup de contes déjà, les gens n'aiment plus reprendre les contes qui étaient déjà sur les cassettes. Peut-être que d'autres reprennent mais en racontant d'une autre façon.

+ Et sinon, les cassettes c'est, qu'est-ce qui fait qui... c'est quelque chose qui se fait d'ordinaire de faire les cassettes en lien avec des émissions ou c'est, c'est une idée qui est venue après.

= Bon, la radio a mis sur cassette c'est pour plusieurs raisons. La cassette ça permet de conserver les contes. Donc, nous avons des enregistrements originaux qui sont à notre niveau que nous avons classés. Ça c'est un. Donc ça conserve. Ensuite, la cassette, sur cassette, ça permet à un grand nombre de personnes de pouvoir écouter la même personne ou bien de faire son choix sur les conteurs ou bien même de prendre son temps, de choisir son temps pour écouter. Par exemple quelqu'un qui n'a pas le temps d'écouter à nos heures de diffusion peut prendre un autre moment, pour ceux qui ont la cassette.

+ Les gens achètent beaucoup de cassettes. Les gens dans les villages achètent beaucoup de cassettes ?

= Oui, les gens achètent. Surtout au début, c'était quand même beaucoup, c'était vraiment rentable.

+ Maintenant moins ?

= Maintenant moins. Parce que je ne sais pas, à quoi, c'est .. ; il y a moins de gens qui l'achètent.

+ Il y a plus de gens qui ont des radios, qui peuvent écouter la radio directement ?

= Là c'est un handicap quand même qui fait qu'il y a des gens qui aimeraient acheter, qui, les contes les intéressent, mais, les cassettes les intéressent aussi mais ils n'ont pas d'appareils pour acheter et puis ...

+ Ecouter

= Ou bien même dans certains villages, ils peuvent dire que ah, j'ai un appareil mais je n'ai pas de piles. Tout ça ce sont des gens, ce sont des cas qui se posent. Ah vraiment le conte là il m'intéresse mais vraiment .... Parfois, il y a des problèmes de piles. Ça il ya des gens qui le disent. Donc, l'achat des appareils n'est pas à la portée de tout le monde. Surtout dans les villages. Ça va de pair, c'est peut-être un handicap aussi.... Qui fait que les gens n'achètent pas les cassettes.

+ Oui. Eh, sinon vous avez des échos de l'émission, donc les gens du village natal, les gens d'autres villages. Bon ils sont venus, bon ils vous ont vu venir enregistrer la première fois, eh, moi j'aimerais bien savoir comment ils ont réagi la première fois et comment ils réagissent aujourd'hui par rapport à ces enregistrements

= Les enregistrements ? Donc, ils n'ont pas, tellement, ils apprécient quand même ces enregistrements. Ils disent vraiment que nous avons mis en valeur, vraiment ces contes. Ça se perdait quoi, parce que je ne sais pas, pourquoi ça se perdait, bon est-ce-que les gens ne s'intéressaient plus, est-ce-que les enfants qui devaient être peut-être aussi être intéressés sont souvent soit à l'école et ils doivent reprendre. Matin très tôt. Bon. Tout ça ce sont des choses qui peuvent faire que les contes ne sont pas aussi écoutés. Mais les enregistrements sont vraiment appréciés par les gens. Ouais, le fait d'enregistrer les contes, ça vraiment, les gens apprécient quand même ça. parce que ça conserve leurs valeurs, une partie de leur culture. Parce qu'en fait, les contes, ce sont des leçons, des cours. Quand on donne un cours, chaque conte a ses valeurs, un message à passer. Et donc dans la cassette, c'est intact, c'est conserver

+ Et si non par rapport aux conteurs eux-mêmes, un conteur comme Alexandre Coulibaly qui a enregistré durant ces dix années plusieurs fois, est-ce-que vous voyez un changement dans la manière de conter. Est-ce-que le fait de conter, de passer à la radio, a changer sa manière de faire ?

= Bien sûr, ça c'est sûr. Je trouve que ça a changé sa façon de faire. Quand je le prends, quand il y avait pas encore la radio, quand la radio ne diffusait pas encore et quand je l'entends maintenant en train de conter, je vois maintenant qu'il y a eu un changement. Il cherche plus à habiller, à rendre plus agréable encore le conte. Donc il a une certaine imagination, je ne sais pas. C'est un don peut-être qu'il a, pour habiller ses contes et permettre vraiment aux gens de ... parce que si je dis bien qu'il est apprécié, si je passe par exemple dans les villages, par exemple au village là, à Parana quand c'est un jeudi, dans le temps, quand c'est un jeudi, un dimanche, on disait ah, il faut pas passer autre conte hein, il faut passer des contes de Alexandre. Ça on me disait ça. Même les enfants me disaient ça, les adultes me disent ça. Si c'est moi, je dis ah, je vais faire ça. Ou bien si c'est pas moi qui vais programmer ce jour là, je dis ah c'est une autre personne. Donc, je peux pas que c'est Alexandre ou bien c'est pas Alexandre. Mais d'habitude quand moi je programme, je programme deux conteurs, pour que les gens ne soient pas... je programme deux conteurs, je ne me limite pas à un seul conteur pour passer.

+ Pour varier un peu. Que chacun y trouve son compte aussi.

= Oui, un seul conteur

+ Aujourd'hui l'émission du jeudi se fait en bambara, et elle a du succès aussi ou ...

= La je ne peux pas trop me prononcer là-dessus. Il faudrait peut-être une petite enquête pour savoir

+ Parce que vous m'aviez dit que les gens étaient un peu déçus qu'il n'y ait plus d'émission

= Oui, c'est à dire ça les supprime trente minutes d'écoute de conte en pays bo. En tout cas ils n'étaient pas du tout d'accord

+ Mais ce choix de faire l'émission du jeudi en bambara, c'est du à une nécessité d'équilibre de langue ou...

= Oui, parce que nous nous avons voulu pour que les gens ne disent pas que nous sommes trop intéressés à l'ethnie bo. C'est pourquoi nous avons intégré ce, les contes en bambara. Bon malheureusement, les contes ne sont pas, ces contes ne sont pas, les contes qu'on donne là ne sont pas du milieu.

+ Ah bon, ce n'est pas vous qui allez les enregistrer ?

= C'est pas des gens, c'est pas des conteurs d'ici de San, ou bien des bambara de la zone. mais ce ce sont des contes qui sont vendus à Bamako ou bien même à Washington mais qui sont en langue bambara. Vous voyez que c'est un peu, or

+ Mais pourquoi vous ne faites pas la même chose dans les villages bambara du secteur ?

= Bon, on avait essayé de faire ça mais jusqu'ici on n'a pas pu avoir quelqu'un qui soit disponible pour conter. C'est une question de conteur. C'est ce qui nous bloque dans ce sens. Sinon ce sont les cassettes d'ailleurs qui sont peut-être pas forcément du milieu, de la zone, de la localité, du village

+ Qui parle moins aux gens peut-être

= Mais qui conte d'une façon plus globale, générale... C'est ça ; Et là moi je trouve qu'il y a une différence nette.

+ Oui parce que dans les contes que vous enregistrer dans les villages on est vraiment dans le milieu et ...

= On est dans le village. Et c'est le conteur du village. Un seul conteur peut conter dans le village et c'est le conteur de tous les villages et eux ils savent ces gens là déjà qui content. Donc, je trouve vraiment que c'est. ... Puisque ça répond aux objectifs de la radio qui est une radio de proximité, donc qui prend en compte le village, le quartier.

## E.7. Entretien avec Etienne Kone, San

Date et lieu : Juillet 2005

Entretien réalisé lors des Rencontres de Parana par Cécile Leguy

1. + *Etienne ma domè*  
//Etienne/ et/ bonsoir//  
Bonsoir Etienne
2. = *Foo*.  
//Salut//  
Bonsoir.
3. + *O terena le ?*  
//toi/ passé-la-journée/ comment//  
Comment as-tu passé la journée ?
4. = *Uun wa mi bin mu*  
//Oui/ nous/ restés/ là/ voilà//  
Oui, nous sommes là
4. + *Terena sese ni*  
//passé-la-journée/ bien-bien/ interr.//  
Vous avez passé une bonne journée ?
5. = *Uun wa cohe*  
//Oui/nous/ solides//  
Oui. Nous nous portons bien
6. + *Bun se*  
//Cela/ bien//  
C'est bien.  
*Lo, wa ya mana o se,*  
// que/ nous/ venions / toi/ chez //  
Nous sommes venus te voir
7. = *Un*  
//Oui //  
Oui.
8. + *A ya a dio o ma bera tuan*  
/pour/ envie/ venir/demander/toi/avec/ certaines/ choses//  
On voudrait nous entretenir avec toi
9. = *Un*  
//Oui//  
Oui
10. + *Wa nyan a o we tin o'otin*  
//Nous/ entendu/ que/ toi/ habit./ conté/ contes//  
Il paraît que tu contes des contes
11. = *Un*  
//Oui//  
Oui
12. + *A yirè we ti o'otin radio*  
//Que/ même/ habit./ conté/ contes/ radio-dans//  
Que tu contes même à la radio
13. = *Un*  
//Oui//  
Oui
14. + *Parana-sio radio*  
// Parana-gens/ radio//  
A la radio des gens de Parana
15. = *Un*  
//Oui//  
Oui
16. + *A to wa ya minian a o zen i ote*  
//alors/ que/ nous/ voudrions/ que /présentes/toi-même/

*ma ba nè ma tètè mi nyuwanle han wura nè yè na*  
avec/ceux/ en train/ tendre/ oreilles/ces/ paroles/ voici/là//  
aux auditeurs qui nous écoutent  
Peux-tu te présenter à nos auditeurs

17. = Un

//Oui//

Oui

18. + *Sani a wa dan dio o ma han o'otin 'uara*

//Avant /que/ nous/ pouvoir/ demander/ toi/ avec/ les/ contes/ signification //

Et cela, avant que nous te posions quelques questions sur le sens des contes

19. =Un

//Oui//

Oui

20. + *U'e ma a wi ?*

// toi/ alors/ qui//

Qui es-tu ?

21. = *Mè a Etieni, Etièni Kone, a a atisi San he yè*

//Moi/ suis /Etienne/ Etienne Koné/ qui/ est/ catéchiste/ San-dans/ ici//

Je suis Etienne Koné, catéchiste à San

*To un ma radio Paranasio we bwori sè tonu*

//alors/ moi/ avec/ radio/Parana-gens/ habit./ parfois/ effectuer/ travail//

Je collabore parfois avec Radio Parana

22. + *A le horo ?*

// et/ sors/où //

D'où viens-tu ?

23. = *Wa loo a Onilo*

//notre/ village/ est/ Onilo//

Notre village s'appelle Onilo

= *Uuh hum*

//Oui//

Oui, oui

24. + *A Onilo-sio bè nyan da o'otin, ta a yèmu ?*

// et/ Onilo-gens/ sont/ vraiment/ capables/ contes/ quest./alors/ quoi//

Il paraît qu'il ya à Onilo de bons conteurs, qu'en penses-tu ?

25. = *Aah, nii, beza*

//Oui/ gens/ un peu//

Oui il y a quelques uns

26. + *Beza ni ?*

//peu/ quoi//

Comment un peu ?

27. = *Ann. Ba da o'otin beza. Ere ere we tin*

// alors/ ils / capables/ contes/ un peu// un /un/ habit./ content//.

Oui. Quelques-uns savent conter. Ils sont rares

28. + *Wa nyan a ba lo o tan o'otin tuan dia, Parana radio.*

//Nous/ entendus/ que tu as déjà conté quelques contes à Radio Parana

Nous savons que tu as quelques contes à Radio Parana

*A ue se ma, nuu yi tin o'otin,*

Pour toi, si quelqu'un contes des contes

Pour toi, que signifie conter ?

*a mu 'uarè yè o we zenina bè ma tètè mi nyanvale a ?*

quelle signification tu veux montrer à ceux qui t'écoutent ?

qu'est-ce que cela représente pour ceux qui t'écoutent ?

*Ba nè ma we a èsi hiii, o dodo'ua, a tètè mi nyunvale o o'otin na, a o yi tin han ?*

Ceux qui viennent s'asseoir nombreux à côté de toi, pour écouter tes contes quand tu contes ?

Pour ceux qui viennent s'asseoir et écouter les contes ?

29. = *Aa. Han o'otin tinu ani, mu a te tanni.*

Aah. Conter les contes, c'est un divertissement

Aah. Le fait de conter signifie se divertir

*Oo, o tanni ba nii*  
 Oui, tu divertis les gens  
 Oui, tu divertis les gens  
*Abe, han o'otin we wure be nè we wo 'anian*  
 Parce que les contes sont tous des choses qui se sont passées avant  
 Car tous les contes disent des choses qui se sont passées  
*An, a to mu nyinnu (écoute) pan sin ba zèrè sio se*  
 Alors, les écouter reste encore bon chez les gens d'aujourd'hui  
 Aussi, leur écoute rejouit le cœur des gens d'aujourd'hui  
*A ba yi nyi mu*  
 S'ils veulent l'entendre  
 Au cas où ils veulent les entendre  
*Abe, mu de nii-tuan nuu na,*  
 Parce que, cela aide certaines personnes  
 Car ça aide certaines personnes  
*a lo cinna mi te, a cinna zama, a cinna mi zuu*  
 pour qu'elles puissent se comporter, pour mener des foules, pour mener sa famille  
 dans le comportement, dans la responsabilité publique, dans la direction de la famille  
*Mu nyan nè a nii tuan ma tere tonu sa,*  
 Cela permet aussi à d'autres de persévérer dans le travail  
 Ça permet également à d'autres personnes de bien travailler  
*a ba yi tan puèra o'otinu*  
 lorsque l'on conte un conte sur les paresseux  
 lorsqu'il est question d'un conte mentionnant les paresseux  
*Nuu nè yi bè minian a mi lewè ma din o'otinu nè yè, to ho naso ma yi be ma we*  
 Si celui qui ne veut pas ressembler à ce genre de conte, alors ce type va avoir quelque chose  
 à faire  
 Celui qui ne veut pas faire figure comme dans ce genre de conte, sait qu'il doit changer  
 30. + *A han o'otin yi tin, a ba hayira mide han, ta a ba hayira bena lé,*  
 Et lorsque l'on conte les contes, est-ce seulement pour les enfants  
 Les contes concernent-ils seulement les enfants ?  
*ta ba nè wure ma tètè mi nyuwanle lo o'otin tina ?*  
 ou aussi pour tous ceux qui écoutent le conteur ?  
 Ou bien s'adressent-ils aussi à d'autres qui écoutent  
 31. = *Aa, mu bè a ba hayira mi de.*  
 Aa, ce n'est pas seulement pour les enfants.  
*Aa, pas seulement les enfants*  
*Ba hayira anni innè, mu we we sani ba se*  
 Néanmoins, pour les enfants, c'est chez eux une fête.  
 Pour ceux-là en tout cas, c'est une fête  
*Abe, ba zan o ni nè minian a mi nyin be nè ba bè in nyan dia*  
 Parce que eux sont comme des gens qui viennent écouter quelque chose qu'ils n'ont jamais  
 entendu.  
 Pour ceux-là (les enfants), il s'agit de venir écouter ce qu'ils n'ont jamais entendu  
*To ba ni'arani na, ba tuan zun o'otin tinu.*  
 Pour les adultes, certains parmi eux connaissent conter  
 Mais parmi les adultes, il y en a qui savent conter  
*Ba tuan ba nyan nyan han hare mi hayiremu wo.*  
 Certains en ont entendu depuis le temps de leur enfance  
 Ils en ont écoutés depuis leur tendre enfance  
*To ba zan obara ni nè ma pan we bwe, be ba nii yi boni bini,*  
 Ils viennent quand même du fait de la foule à cet endroit (où on conte)  
 Ils viennent alors à cause du rassemblement de la foule  
*to lo a tètè mi nyunvale, a lo muso a zin (rire) ma ba. Abe han o'otin tua a zin'ue-be.*  
 Ils écoutent afin de rire aussi avec eux. Parce que certains contes font rire  
 Ils écoutent pour rire aussi avec les gens. Car il y a de l'humour dans certains contes  
*Mu bè a hayira mide*  
 Ce ne sont pas seulement les enfants.  
 Donc, les contes ne sont pas seulement pour les enfants.



32. + *Wa ya dario a we tètè wa nyuvale han o'otin na wa luo wa lue.*  
 Nous étions habitués à écouter les contes dans nos concessions  
 Nous étions habitués à écouter les contes dans les cours de nos maisons  
*Aa, a o'otin yi bana tin radio, to a yè mu ma banan a bun ce'u ?*  
 Et voilà que maintenant les contes sont à la radio, quel en est l'utilité ?  
 A présent, on les écoute à travers la radio. Qu'est-ce-que cela apporte ?  
 33. = *Mu ani ma nyan na a mu bana hua bèbèna po.*  
 En tout cas, cela fait que la chose s'est propagée beaucoup plus.  
 Ça amplifie le phénomène du conte  
*Abe dèso ya we tin o'otin mi loo.*  
 Car certains contaient dans leur village  
 Parce que voyez-vous, certains contaient au village  
*Awa, a to yi bè a nuu nè va ba loo, o to bè nyi lo o'otin.*  
 Mais, si tu ne passes pas dans leur village, tu n'entendras pas leurs contes  
 Cependant, si tu ne viens pas dans leur village, tu ne les entendras jamais  
*Han o'otin tuan, tuanna to han we yo tin mu pere yo'ale ho mwin.*  
 Il y a des contes, qui sont contés au moment du travail du fonio dans les champs  
 Parfois, on conte pendant les travaux du fonio dans le champ en brousse  
*A tin han ba pe-yo'ara. Tuanna to a ho loo.*  
 Ils sont contés pour les travailleurs. Parfois c'est au village.  
 Ils sont adressés aux batteurs du fonio. Ou encore on conte au village.  
*Aaa, a to muyisi dèso zu o'otin ma tete.*  
 Peut-être, certains connaissent très bien les contes  
 Ainsi, il se peut que quelqu'un soit un connaisseur de contes  
*A lo ma èra mian.*  
 Mais il est loin de chez vous  
 Mais il habite loin de chez vous  
*Lo yi a cèbwè, lo yi mana a a wo hanfian sani mi se zeze nè,*  
 Si c'est un maître conteur, à moins qu'il vienne animer une fête de mariage un jour  
 S'il s'agit d'un maître conteur, à moins qu'il vienne animer une fête de mariage un jour  
*bun mana lo ze vènu lia mi se, to mi bè nyi lo o'otin.*  
 ou bien il est de passage chez vous, vous ne pouvez écouter ses contes  
 ou qu'il est de passage, vous ne pouvez l'entendre  
*A to mu ma yi a li radio, to bun ma titian hua bana bèbèna*  
 Maintenant avec la radio, cela est encore plus élargi  
 Avec la radio, tout cela devient possible, tout est plus ample  
*To bun nyan muso si ba o'otin-tina na ma tete,*  
 Cela plaît davantage aux conteurs énormément  
 Cela plaît d'ailleurs aux conteurs  
*a nii nè èna muso we nyi ba o'otin.*  
 Que des gens éloignés écoutent leurs contes.  
 De savoir que des gens si éloignés de chez eux écoutent leurs contes.  
 34. + *A han o'otin yi tan ma bun si,*  
 Si les contes sont ainsi contés,  
 Conter de la sorte  
*tuan zu han o'otin nè ma ma tin mu li radio.*  
 certains connaissent ceux qui conviennent pour la radio  
 il y en a qui savent le faire pour la radio  
*Tuan, to mu zan obara befian. Ta a yè mu ?*  
 Pour d'autres, c'est toute une nouveauté. Qu'en dis-tu ?  
 Pour d'autres, c'est une chose nouvelle. Qu'en penses-tu ?  
 35. = *Tuan na, li o'otinu we we de'ere. A to yurè tuan pan mi li, a do wè si*  
 Parfois, le conte est le même. Mais il ya certains endroits, qui divergent  
 Parfois, il s'agit du même conte. Avec cependant des variantes  
*Tuan na li hia bwèrobe wure ma we de'ere.*  
 Parfois le commencement est le même  
 Ou bien l'introduction peut être le même  
*A li yi vè ve, to mu vè do wè si*  
 Mais vers la fin, c'est différent

Avec une finale différente  
*Tuan na to be tuan we zo ma sin, a dèso bè do bun*  
 Parfois c'est au milieu, qu'un conteur modifie  
 Parfois c'est le développement du récit qui est modifié par le conteur  
*Tuan na to o mi a li a o'otinu de'ere, a li tinlobe co'o, to bun do wè sin*  
 Parfois, c'est un seul conte, mais la manière de le conter, est différente  
 Il arrive que ce soit le même conte, raconter de façon très différente  
 36. + Han o'otin zan obara be nè ma zen ba Bwa ladara cururu  
 Les contes sont comme des choses qui montrent la plupart des coutumes  
 Les contes montrent et expliquent de nombreux us et coutumes des Bwa  
*nè wa we wurobe*  
 dont nous parlons  
 dont nous parlons  
*Wabe van-tora ani minian a wa to be tuan sa*  
 Nous les écrivains du livre, aimerions écrire certaines choses  
 Comme intellectuels, nous voudrions écrire  
*A be ma nyan mi bin, a zan obara wura be.*  
 Mais il y a quelque chose qui est comme la parole  
 Mais comme il s'agit de tradition orale  
*A mu yè bun ma dera ba Bwa nu na a ba ba*  
 Comment cela peut-il aider les Bwa pour que leurs enfants connaissent le passé  
 Comment pourrait-on aider les Bwa (de tradition orale) pour que leurs enfants  
*zunan mi be-dan,*  
 connaissent les vieilles-choses  
 connaissent le passé  
*a yirè nyan zuna mu befian nè ma lo bwe mu ?*  
 pour en même temps connaître la modernité qui vient ?  
 et en même temps ce qui fait l'avenir ?  
 37. = Aah, bari, he mu ma mi yè,  
 Aah, vu ce qui est actuel  
 Aah, vu ce qui se passe aujourd'hui  
*mu ani ya zan obara be nè ya wa wuro ma yè,*  
 cela semble quelque chose qui se disait comme cela  
 cela ressemble à quelque chose qui se disait comme cela  
*a mu bè wa yi besi.*  
 Sans être conservé.  
 Sans souci de le conserver  
*Lè zun mu, ho yi huru vo, a nibinu bè yu mu zu, to bun tuinian.*  
 Celui qui connaît, s'il vient à mourir, s'il n'y a pas quelqu'un d'autre, cela se perd  
 Celui qui connaît, lorsqu'il meurt et qu'il n'y a personne d'autre, tout se perd  
*Aah. To mu ma yi bona yu a mi wa to vanle, a nyan mi wa o kasètira,*  
 Aah. Si maintenant c'est retranscrit par écrit, et conservé dans des cassettes  
 Aah. En revanche si cela a été retranscrit ou enregistré dans des cassettes  
*a nii ma nyin, to bun zan obara be nè a in-be*  
 Que des gens puissent écouter, cela est comme  
 Que les gens peuvent écouter, cela devient comme un patrimoine  
*To mu cunu ma wa yi.*  
 Alors on en tirera profit  
 Dont on tire profit  
*To mu bè hini wa yi tunu.*  
 Alors, ce n'est pas perdu  
 Et qui ne se perd pas  
*Nii tuan 'ani huru vo ma mi o'otin.*  
 En tout cas, quelques uns sont morts avec leurs contes  
 En tout cas, quelques personnes sont mortes avec leurs contes  
*Bun tuinian vo. Bè bè nyan han lo se, to bun vo.*  
 Eux sont perdus. Ceux qui n'ont pu écouter ceux-là, c'en est fini  
 Cela est perdu. Ceux qui n'ont pu les sécouter, ç'en est fini  
*Hin ma mi wèrè, be wa li radio mibin,*

A présent, comme il y a la présence de la radio  
 Maintenant, avec la présence de la radio  
*a ba van-zunan nyan mi bin,*  
 et que les gens qui savent écrire sont là  
 et aussi celle des intellectuels  
*a yu mu mi wa to,*  
 sont en train de retranscrire  
 qui savent transcrire  
*to mu zan o benè ma de ba nuu na,*  
 cela contribue à pouvoir aider  
 tout cela va pouvoir aider  
*a ba faanmuna be fo wo li tun be*  
 pour comprendre ce qui s'est fait de par le passé dans le milieu  
 afin de comprendre ce qui se faisait dans le passé  
 38. + *Be we we yo fora wè, ni'ere we wura mu lo mu,*  
 A notre rencontre passé, quelqu'un a dit que  
 Au cours du colloque, quelqu'un a dit que  
*lo o'tin bè co a be-dan be mide, lo mu nyan a zèrè-be.*  
 le conte n'est pas seulement que du passé, qu'il est aussi d'actualité  
 le conte n'est pas seulement un fait du passé mais qu'il est aussi de l'actualité  
*A webe 'ue pa bun ?*  
 Qu'en penses-tu ?  
 Que penses-tu de cette affirmation ?  
 39. = *Ooo, bari, mu 'uara a e, mu bè a hinu mide han cunu 'in-na.*  
 Oui, c'est à dire qu'ils (le conte) n'avaient pas de l'utilité seulement hier  
 Oui. C'est-à-dire que les contes n'étaient pas utiles seulement dans le passé  
*Han cunnu nyan muso mi zèrè.*  
 Ils sont encore utiles aujourd'hui  
 Ils les sont encore aujourd'hui  
*To cua cururu, o yirè yi mi wa tètè o nyunvale ba o'tin-tina tuan na,*  
 Par de nombreuses fois, lorsque tu écoutes certains conteurs  
 Souvent, en écoutant certains conteurs  
*to ba so mu befian nè zèrè,*  
 ils prennent du nouveau d'aujourd'hui  
 vous sentez qu'ils prennent des choses nouvelles d'aujourd'hui  
*a mi wa de han o'tin.*  
 Pour le mettre dans les contes.  
 Pour en faire usage dans le conte  
*Be tuan nè bè ya fo mi li o'tinu,*  
 Ce qui se trouvait dans le conte  
 Il y a certains éléments qui ne se retrouvaient pas dans le conte avant  
*to ba do bun zèrè.*  
 Ils le placent aujourd'hui  
 Qui sont se retrouvent dans le récit d'aujourd'hui  
*Mu 'uara, a ba a titi li o'tinu, a surara ba zèrè sio.*  
 Ceci signifie qu'ils content pour se rapprocher des gens d'aujourd'hui  
 Cela veut dire qu'ils content en tenant compte des gens d'aujourd'hui  
*A ba muso fanmu li 'uara.*  
 Pour que eux aussi comprendre le sens  
 Pour que eux aussi tire du sens  
 40. + *Muyisin, han o'tin tinu, wa wa be he ve.*  
 Peut-être, pour les contes, laissons là  
 Sur le conte, nous arrêtons ici.  
*A be he 'ue na han o'tin tinu,*  
 Qu'est-ce qui est essentiel pour toi dans les contes ?  
 Cependant, qu'est-ce qui te tient à cœur dans l'acte de conter  
*a webe o ya wuro bun wa, a wa veni na wa dèmu ?*  
 que voudrais-tu ajouté, pour terminer cet entretien  
 qu'en dis-tu pour achever notre entretien ?

41. = *Boan, bun nè 'ani terena he mè na han o'otin tinu,*  
 Bon, ce que je trouve très important dans le contage  
 Bon, ce que je trouve véritablement important dans le contage  
*a han o'otin, ba nè yi zun han tinnu,*  
 que les contes, ceux qui les content  
 c'est que ceux qui connaissent conter  
*a ba ya baba, a ba ya we tin han ma li zèrè ha'iri,*  
 qu'ils fassent tout pour les conter avec l'esprit d'aujourd'hui  
 fassent tout pour conter dans l'air d'aujourd'hui  
*ma bio ba zèrèsio ma yira mu cunnu.*  
 De manière que les gens d'aujourd'hui en tirent profit.  
 De façon à ce que les gens en tirent profit  
*Boan, a han bini zin obara be nè i zenì ho hare nè 'anian mu*  
 Bon, qu'ils soient comme pour montrer ce qui est passé  
 Il faut que les contes évoquent bien sûr ce qui s'est passé  
*Abe be tuan mi a we wo 'anian,*  
 Parce que certaines choses qui se sont réalisées et qui sont passées  
 A cause de certains événements passés  
*a mu ma yi wa wuro ma o'otinu,*  
 lorsqu'elles sont racontées en contes  
 qui lorsqu'ils sont racontés à travers le conte  
*to mu zun zèrè*  
 alors elles sont connues aujourd'hui  
 viennent à être connus aujourd'hui  
*To ba nè wure a ya yi zun han o'otin tinu,*  
 Tous ceux qui connaissent conter des contes  
 Il me semble que ceux qui connaissent des contes  
*a ba ya baba, a ba ya we nè han o'otin ba van-zuna na*  
 que eux fassent tout, pour donner les contes à ceux qui connaissent les écrits  
 devraient tout faire pour transmettre leurs contes aux gens qui savent écrire  
*a ba yi han to*  
 pour qu'ils les transcrivent  
 pour que ceux-ci transcrivent  
*To bun we wa hiro be*  
 Ainsi cela est notre patrimoine de demain  
 Cela constituerait pour nous un patrimoine.  
 42. + *Aah. Wa bara'ari o*  
 Aah/ nous/ remerctions/ toi  
 Aah. Merci bien  
*Fua a Debwenu nè a o we cohe*  
 Que Dieu fasse que tu sois en bonne santé  
 Que Dieu te donne la bonne santé  
 43. = *Amina*  
 Amina  
 Amina  
 44. + *A bè ma tètè mi nyuvale o o'otin na, a ba nyan we nyi 'uara*  
 Que ceux qui écoutent tes contes, qu'ils reçoivent du sens  
 Que ton auditoire puisse retenir du sens  
 45. = *Amina*  
 Amina  
 Amina  
 46. + *A we'ara ho hiro nè bwe,*  
 Pour arranger le lendemain qui vient  
 Afin de pouvoir aller de l'avant  
 47. = *Amina*  
 Amina  
 Amina  
 48. + *A we we boni a we tètè wa nyunvale o o'otin na*  
 Que nous soyons nombreux à écouter tes contes

Que nous soyons nombreux à t'écouter

48. = *Amina, a Debweni tè mu, a mibe nyan muso we cohe.*

Amina, que Dieu accepte cela, que vous autres soyez aussi en bonne santé

Amina. Que Dieu t'entende et exauce tes souhaits. De même, vous aussi, portez-vous bien

*A mi tonu vè ma wa*

Que votre travail progresse.

Et que progresse votre travail.

## LES RENCONTRES DE PARANA

### E.8. Les entretiens collectifs

Date et lieu : juillet 2005, Centre de communication de Parana

Circonstance : Colloque Oralité et radios de proximité – Rencontre avec les conteurs intervenant à Radio Parana.

*Résumé : Pendant trois jours, la quinzaine de conteurs et conteuses collaborant aux émissions de Radio Parana depuis dix ans sont réunis avec les animateurs-journalistes ainsi que trois chercheurs universitaires. Le but : échanger sur l'usage et la création orales dans un média moderne. Les panels sont diffusés en direct sur les antennes permettant ainsi aux auditeurs de mieux connaître ceux et celles qu'ils écoutent régulièrement. Le conte, comme « parole qui procure du bien » divertit, instruit, questionne. Porté à la radio, il est à lui tout seul une école, populaire, gratuite. Les nouveaux conteurs doivent recréer, adapter le langage aux réalités d'aujourd'hui. C'est le défi qui les concerne, c'est la condition pour que passe le message du conte à la radio.*

#### *Présentations et panel*

Du village de Fio : Michel Tina et Elie Baya

Du village de Ira : Alexandre Coulibaly

Du village de Wara : Tan'ian Dembele et Worowe Keita

Du village de O'a : Douba Diarra

Du village de Togo : Romain Kamaté

De la ville de San : Etienne Koné

De la ville de Tominian : Pakouéné François Goïta

#### Animateurs-journalistes

Jean-Gualbert Dembele, chef des programmes

Irenée Diarra, réalisateur

Edmond Dembele, correspondant de secteur

Mata Dembele, animatrice

#### Universitaires

Cecile Leguy, Université de Bordeaux, France

Pierre Diarra, Université de Paris 3, France

Alexis Dembele

## DEVENIR CONTEUR-EUSE

*Les conteurs s'expriment sur la manière dont ils ont chacun-ne constitué leur repertoire: en se souvenant des recits entendus à l'enfance, en écoutant d'autres conteurs à la radio, etc.*

= Elie : Be han ('o'otin) ya we tin na, nuu co ya we yati bun ; wèrè, to mu 'innè se.

= 'O'a Duba : A han 'o'otin tyi ho radio na, muyisi, tuan ya cansan han. Mu yi vè cio ho radio na, a ma hua bèbèna, to mu a we a tuan banan yè radio, a lo we nyi mu ho hare be. A tuan mi bin, a ya cansan be wure na. Mi hanyi-a bè mana, o ma nyin hare-be Be do yira cururu nu na, a mu wuro radio, a do hayira cururu nu na, a ba wa nyi mu A wa de ha'iri tete ba se, ma hare -be, ma ho hinu -be

= Ecinni Koné : To nuu tin ya bè hinni va Ira a vè asi Alesande luu, to o asin o zu-wan'an, o radio sio

= François : Wabe nè he yè, muyisi, o yi zan wabe wa a 'annian, a ma yo ma nyun, to ba bè hinni mana boomu -be upa sese. Ban è wure san wabe na, a a ba wèrè-zaa nè mi wa te, to be cururu mi, a ba bè mana mu 'upa, ba bè zun mu

Ma besin Duba ya bara muTo han 'o'otin yirè, to han 'o'otin, ba bè zun han

To a han ma we ben è ma yirema mi wa tin, ho radioo,

To mu zan obara, boan, mu a nyule-nyun. Mu nè a mu bè tuinni wure hini

A mu nyan nè a ban è a ba Bwa-zaa nè bè ya zun han 'o'otin sin, ma han wawa

a ba nyan binni zun mu. Mu ma a nyule nyun  
 Muyisin, be 'anni mi bin, mè mè mè, han tinnu ho radio wa, mu se  
 A mè bè zun ta wa yi co'o nè  
 au lieu (en français dans la locution) a han we we boomu mi de, to a wabe Bwa wade mi wa  
 nyin mu wo  
 Ta nii-bian mana wa tun he, a wabe Bwa tawè a wa we,  
 a ba zun be a wabe Bwa 'uru-zure notre culture (en français dans la locution)  
 Nii mi wa sin he, a wa yi minian a wa ma ba bèè, a wa zun wè wure, a wa èsi wè wa ma  
 hèra, fwa ba zun be a wabe bera. A 'o'otin bè de ba nuu la ?  
 To mè bè zun ta, to mu yi we yi, a han 'o'otin – han a boomu sa – mais (en français dans la  
 locution) a han nyan we tin ma wara bian lo. A ba nibian ma nyin ; to bun ma nè a han tere  
 ma we be –nè a bè a fe wa Tominian tun wure. A to han cunu ma in, tominyan tun wure, a  
 bè hinni a Tominyan bwa mide.  
 Yi bè a bun, besin un barara mu  
 Mè bè zun, ta mibe yi mi ba hayira be unpa le  
 C'est-à-dire (en français dans la locution) wabe nè wa de'eni, ba hayira....  
 Hare hinu dede  
 A mè hayira mi wa, han 'o'otin tuan nè un bara be, boan,  
 Ba so un vanlo, un na ho vanlo de'ere ba a ba mi wa dè  
 Ce sont des ... il y a un qui est au lycée (en français dans la locution) bè-a ba mi huitième  
 ma neuvième.  
 A ba mi wa wuro muvere be bin. Muvere.  
 Ba in vo mè lo ta muvere a we-nyo ? Lo ta muvere a we-dio ? Ils ne savent pas si c'est un  
 animal ! A mè ma li lo : c'est l'autruche  
 A ba lo ta a ho le !!! Lo lo nyubwero nè bè ye yi a lo ma da lui  
 An lo a ho a muvere lo.  
 Boan, ils ne savent pas. Ba bè zun lo. Ba yirè bè in nyan li nyun-cue so dia  
 Boan, to ba hayira, wabe nè ma ba mi wè, to mu innè a farasi  
 Mè nè he zan na mu  
 Ta co'o binnu yi bè wo, ta boomu bè tuinni 'uè ? A tuinni tui a han wura li tuinni, a han  
 wura ma hi  
 Boan to a bun na mu bera nè yè ma dè, bun nè ho radio mi waw e, to mu se ma tete  
 Wawa, 'o'otin, masara : a radio we tin han, a wuro han, c'est bon, mu se.  
 A wa ma pan dè ta mu bini cii zo, a mu bèbè a mu fe ba nii-wure nè mi Tominyan tu le  
 A be bè a Bwa mide mi he wo

= Romain : Han 'o'otin a we tin radio, bun se. Mè unte na ya mi he yè, un hayiremuu, an zu  
 'o'otin nè boni hare, a han yi 'o'otin be-mumwinnu (500 contes). Mais (en f.d.l.l.) un ya wa  
 can-san han. Mais, to a han 'o'otin ma, a ma we tin li radio, a bun wa pousse (en f.d.l.l.) ni  
 ma, an bini we le, han nè wure un ya zun.  
 Un pan i lia han wure a yu. Boan, to mu se. Mu a be nè ma de ba nii nuu na, a mu be-dan  
 wure a bè tuini na  
 A to mè se, mu se

## LE CONTE REVEILLE L'ENFANCE

*Le conte évoque pour l'adulte les veillées au village à l'âge de l'enfance. Les entendre aujourd'hui, c'est se souvenir de l'atmosphère qui régnait dans les soirées de contage : des visages ou des lieux reviennent dans la mémoire.*

= Mè ya de dèmu-zo. O yi bè mana sura, a o yi yo lo mana, ma bun sin  
to o yi nyin han 'o'otin li radio, to mu sin o ha'iri -na ma tete  
Mu zan obara o bana a de'e be nè o ya nyan dian, a o banna cansan na  
A to mu li le o ma o hanyiremu be nè o we yu nyan  
Mu zan obara mu be-fian nè o de'ia na, bun zan obara be nè ya papa be ya mi ma -yè wa.  
Han 'o'otin yi tin, to mu zan obara be nè li èzèna bun a yo da  
To mu zan obara be o ya cansan na, to o banna zu a bun cunnu mi a o bini piri'a buo zèrè  
ma mu be-fian nè o ya yu de'ia na.  
Mu ma zan obara mu be-dan ma mu be-fian ma banna a zoo-wè, a ma banna zenì dèmu  
finnu ma o. Ma besi Alesi ya wurora mu  
Lo boonu, o yi lo o tètè o nyu-vanle o'otin na fua o vè 'èsi nu nè we zun han se  
O yi bè mana bin zeze nè to o bè nyin han  
Eee, a mu yi le wuro radio han, to hare a o maviri (voiture) o mi, a radio mi o maviri, to o tè  
o nyunvanle han o'otin na.  
Bun binnè, be Asi ya wura, mè pa o bun a be-benu : a yèmu, ba tubara bera nè wure ma  
lena, a na a ba nucoza ma wuro ma wè ma yi, a ba zenì be, a ba nyan yirè bè ma wè, a  
yèmu wabe Bwa ma sera bun zèrè, a zenì 'uara ma ho diminyan, a zenì a wabe Bwa nyan  
muso yu be-benu a zenì na ba nucoza nè a ho diminyan ?  
François be nè nyan bara, lo wabe unyan bè a bua wa tun-zo he yè, wabe San tun -zo, Zaa  
nyan mi bin. An a wabe muso nyan yu be nè ma zenina ban (ba) a na a muyisin wa yi zun  
wè po, to wa 'èsinu wè wa ma hèra ma we se.  
Mè pa obara bun a be -benu.  
Ba Tubara yo mi bin, ba Sinoara, Asi wura ba Sinoara be, mais (en f.d.l.l.) a toa nyan mi wa  
do'oa, a bè a Bwa, a muyisi ba nyan zenina ba ma yi.  
An. A han 'o'otin we tin ma zaamu le ? Un bè zun, a han we tin ma faramu le ? Un bè zun.  
Be mè anni zun, a han 'o'otin -be a be benu. A han radio zuin nyan ma nyian be wa wa.  
A ho a ho dèmu-zo nè mè ya yu de.

= Irenée Diarra : To han 'o'otin, han 'o'otin muso a be nè wa Maana se, han cunu we 'inna  
ma tete. Abe ba be ma we dario han, to mu zan obara te-tanni mide ba se. Mu we zan obara  
te-tanni. A mu nyan tara a muyisin, a bun nè a ba hayira ororirobe, a bun li wa le bin.  
Ta ba ya ma tin han ma bun sin. Han lue to han ya ma tin ma pa'a  
Tuan yirè mi a ba yirè zun be, ba yi du vo, to ba nii unyan dèri sario ho 'inle na  
A muyisi, ba yirè we vè yua lo, a lo tin.  
Abe wozoma tuan mi, a to o ponu bè dosi  
Abe o yi a ni'arani, to tuansina, to wozoma tuan ma we do o wa.  
Boan, to a we na ba yua lo, a lo tin  
A lo tin.  
Donc, to mu wo te-tanni lobe  
A to bun nè ma a 'u arasin nè a zo mi bin, a mè 'anni a ma han o'otin, nii cururu nyan muso  
'u arasio ma mu : wabe 'oroni-ciinuu unyan zo a bin  
A o yi wa yati han ma mi 'uara  
Abe, ni'ere ya bara mu lo : 'o'otinu yi tan, hare mu we a li ma zin'ue -nian ba ni tui vè vo,  
O ma zo yi, a be dèso zo lo bin  
A be dèso zo lo bin, a a bero be, a i ca wabe na wa nucomu 'ui  
Donc, to bun wo ma yè nè a han tin a radiora bè mana bin

To bun nè ma nyan a mi a han 'o'otin ma han radiora ma nyan mi a fuora wè na  
To bun ma nyan a be wa Mise ya bara yè  
A be mi zun ba wabe zaa-fia cururu a mi wèrè a 'o'otin bè ya hini mi a wuro diowo ma han  
san-'u wabe nè yirè a ba la'urudera  
Be -bwuiso -sin mi wa nyu'ue, a bun wa 'uannan na, a yirè bè hinni zun 'o'otinu de'ere woo.  
Boan,  
To li radio nii ma yi a mi bin, a li 'o'otinu ma ma tin li radio wa



To mu zan obara ben nè wa waazibi wabe nè a, a wa zun lo wa Maana be-tetian tuan zo mi he yè. To mu innè a wazibin wa nyu. Mu yi wa wuro ho radio, mu ma yi yu bun na, to mu banna so o, a to o 'arona, ma besin Pièrè barara mu.  
To o arona, a ma bana li le mi Maana be-tetian bwiiso sin wa  
A mu muso ma dera o nuu-na.  
To a bun mè ya minian an wuro quoi (en f.d.l.l.)

## DEFINITION ET DISTINCTION : CONTE, PROVERBE, TRAIT D'ESPRIT

*Globalement, le conte est une parole. Mais une parole dite dans des circonstances et des pour des objectifs particuliers. Le conte est distinct du proverbe, de l'enigme, du trait d'esprit – même s'il peut contenir toutes formes à la fois - par sa forme longue. Il y a dans le conte une volonté manifeste de divertir, d'enseigner, de prévenir, d'illustrer une situation ou d'y faire allusion.*

= Romain : Mè ya minian a be be Irenée ma François dèmuwan wa.

François lo hare a han 'o'otin ma zin'ueni nuu tui, to be bwiiso –sin li mi bin,

A o yi finna, a a be nè ma be o

A Irenée nyan wura zenian, han a be nè ma 'oroni ba nii.

Mè pa o a lo nicoro 'oroni nuu –be ba Bwa we fa mi hia na a lena han 'o'otin.

Ba yi lo o'o. 'O'o a webe sin lo Boonu se ?

'O'o, 'O'o. Bun a webe sin lo Boonu se ?

O'o a nuu nè ma zan. A nuu nè ma zan.

Boan.

To ba Bwa we li wo yatirobe : o yi ma zan 'annian, to be –tuan nè wo 'annian-mu, to ba la'ari bun, a bera o ha'iri sin. O –tin, be nè wo 'annian, be nè 'anian. Ba wuro han dèmuwan so a bera o ha'iri sin.

Boan.

O nyan yi a nuu-nè 'an da, a ma nyin berobe, to ba wuro be-tuan nè wo, a zanni na o

Boan, to be-tuan nè o ya co, a o we, o yi nyan han dèmuwan so, to o bini li lira o sin

A o we piri'arobe han dèmuwan nè ba wura han o wa.

Ta o yi wo mu, ta mu innè ma yaa be a le, ta mu nyian be ma han ni ?

U pa, mè se, a bun a 'o'otinu.

Mu a 'oronirobe.

Be ba Bwa we fa mi hia na, be nè ma 'oronina lo nucoro

To han 'o'otin, han a be nè se.

Han de nu-pèè nuu na, a o yi cirio o yire han be na. A tètè o nyuwanle han

'O'otinu pèè, o yi li sanna o ha'ire, to o nyin berobe li 'o'otinu zo.

Be nè ma de o nuu na, a o de –ra mi 'erenasio nuu na.

= Misèle: Han 'o'otin-be, han 'o'otin, wa maanu bu mana wa nuna nè we 'ani'a mu

to a sunmunu –na mu we mana woo

Muyisin, ba ya yi ya 'asio ma sunmu, a nu-woo mana bin ma tanni ba, radio bè mana a mi

bara mi vè 'èsi a tè mi nyuwanle na,... Nii cururu yi mi mi zun a lo ba yu ho radio, to

'o'otinu-be yirè waa mana ho se.

To mu be sunmu-robe so ya we 'o ba wè wè, a ba yi a sunmu.

Obara besin mi ya wurora mu yè, mi vè 'asio ma yè cirooo, ayii, to bwaru ma vè wa.

Muyisin, a yi a 'o'otin-tin mi, tuan tè mi nyuwanle tui a te da de mu si.

A ba binni sin dio ba nii nè a, lo ta a yèmu mu lo 'o'otin-tin bara, lo mibe yirè duma do de'a sin. Boan. To bun do nuu na, a na ba ya we yi (we) ho buaru a ho vè wa sese.

To nii cururu nè mi heya bin, ba lo grin (les Grins), a èsi yura nè, ba nè ma we vè cè wè na binni, hare mu we 'ui-wo-'ui, to ba nè ma we vè ce wè na binni han 'o'otin be wa, to mu li be ba sin, a ba bini yi a we bwaru 'ere.

To mè pa o mu 'uara terena wo bun, a na mu a suabe be sese.

To han caa nè un ma bana sanna un ha'ire a zunna lo mu ma nyian be, un ma zun a radio

ra tuan nyan banna mi a ma 'èzè be-tuan. To bun nyan banna ma se'gi (ajouter) mu wa.

To bun a be nè mè ya yu ma be mu wa.

To mu ya se.

= Elie Tina : A heya wè ma be lo Misèle wurora mu, to ba ni'araninan ma ba hanyi'ara, to ba muso we zan obara radiora nè wa tin wa se.

Wa ya we vè 'èsi a pè ba....

(Alexis : Hanyi'a ni'era ya mi a wabe ya we bara lo ho a Washington)

Han 'o'otin yi ma tin, to bun zan obara be nè ma tanni wabe

Ba yi wara be –tuan nè a a zi'ue be, a wa zin bun tui.

Mu nyan yirè we a wa bè zun han 'uara sese

To bun yi bè mana ho sisa nè, to wa zan obara nii nè ya li mi cansan

To li radio mana doro, a wa nyan li senian mu obara ma yè.

To mu zan obara be nè mi wa hè wa nyuvanle.  
Hare mu we a o radio mana, to o bana ma yè radio, a we lamè na mu Boan, ba be tosèra  
nyan muso we le hè waw a, a mu ma zan obara be nè wa hè wa nyuvanle.  
A ma de wa nuu na sese, a le wa ma be we wo 'ani'a mu  
Be we 'anian mu mènà, to o bana li lia mu  
To bun 'anni a be nè mu se sese wa se.

= Alexandre : To mè se, a heya wè ma besin mi wuro'ara mu, lo o bara lo wa ma dio wè,  
obara lo nuu nè ma ha'iri yi pa be nè han 'o'otin -be, lo a ho naso wuro 'a bun.  
To a wa ma wuro-a-wuro-a, a wa ha'ire ma ce wè na han 'o'otin be.  
To mu yi a mè se, to han 'o'otin be a be a be nè se.  
Bari, a 'uara a webe na han se ?  
Boan, han we be nuu  
A nyan de be o he'o wa  
A deso yirè nyan yi nyan han, a ho nyan zun han 'o'otin so  
Han a ben è ma we zenì wa ma ho hare, a nyan de be wa he-'o wa.  
Hare ma han wawa.

To a han wawa so  
O zun lo bannu ma mi yara nyan -wè san  
To han zan obara be nè a we zenì wa ma ha'iri, a de wa he'o wa  
Hare ma han 'o'otin be.

Tuan 'anni yi èsio, to a be li yi tin,  
Hin yirè ma sio mu han be sin ba nii na  
To bun zan obara, bun a nyuvanle sinlobe ma yè  
Tuan mi ma we se han 'uara  
To a bun a be ya bwa mu  
A tuan, to a mu siorobe sin mu  
To han o'otin a be nè se ma tete. A we de be wa be-wa. A de be o he'o wa.  
Ma han wawa wure.  
Awa,  
To a bun a be mè ya yu wuro.

CONTER N'EST PAS SEULEMENT PARLER...

*Même s'il s'agit parfois de passer le temps, le bon temps, conter n'est pas simplement parler. Mais aussi instruire et donner du sens. Avec la radio, écouter le conte dans une langue qu'on ne connaît pas, c'est le moyen et l'occasion de se familiariser avec les certains tons et expressions de cette langue.*

= Tan'ian : U ya be beza o wara wa

Han 'o'otin anni, han a be-dan wa Bwa se mè na

Wa Maana ya we tin han, ma ba hanyi'ara

Wa'atin nè wa we tin han, din wa'ati-so yi a cio, a tun a hun, a sua'a, a ba nii du'a vo unyan

Mi we vè 'èsi lo naso pepia. Tua yirè bara lo lo bè mana bin, a ba vè piri'aro a bwe ra

Lo mana a asi wa'ati nè, a mi bara lo tin a mi nyin

Boan, lo li bwa mi hia wa'ati nè, tuan yirè we le mi basoro mi hia a yo cè mi nyu, a yo cubwe wa, a tin na han

Obara, be a li 'o'otinu be 'uara yama,

Mu yi a 'uare be, to lo a lui bu 'uare

Li yi tin a lo bara lo naso a lui,

a co lo yua, a lo se bwahue a de mi caa-fue, a yirè co, a luira bu, a bini aso a zin

Muyisi besin yè ma besin yè. A a 'o'otinu co

To nii-tuan nè ma mi bin, a we tètè mi nyuvale lo wara na, lo ha'iri yi a be nè

A li 'o'otinu ha'iri yi a be nè, to o yi a habwelo (hanyire-zo) a o minian buo, to o we se lo ha'iri, a se li 'o'otinu co'o

To a bun na, wabe nè a bun, a ma a ba conì zara, wabe tuan pan yu han mi wa tin zèrè.

Tuan 'anni bè tètia mi nyuvale ma bun

A lo nyuvanle nyin mu a ba nii zin

Boan, to wabe yi tètia wa nyuvanle mu co'o na, to wabe yu han 'o'otin-so a manzin we tanni na wè, a na a bè we a u wa tannu, a na a wa mi wa tinna ho radio he.

Ba hayira tuan yirè bè in na mu upa, ba tuan mi wa nyin mu be wa

Ba zèrè -zaa, ba zan obara ba piri'a po ba ni-yaa.

Ba wa tètè mi nyuvanle buo, to ba we piri'a 'uara buo, a po ma-yèè hayira tuan

To han 'uara so wa, to han 'o'otin be, to mu se ma tete

Be wa ma mi wa dabere 'ara mu we, a o ho Parana, a han radiora -sio ma nyi

To mu zan obara mu wa be ba nii ma ho co'o -so

Cururu mi wa zun mu 'uara zèrè

## CONTER POUR/A LA RADIO

*Les conteurs se souviennent des débuts de collaboration avec la radio. Une collaboration inattendue, surprenante, désintéressée. S'entendre sur les antennes et être reconnu par des auditeurs sur la place d'un marché sont pour la plupart des conteurs-teuses des sensations jusque là inconnues. Il va falloir désormais faire avec.*

= Etienne Koné : Mè ta bè to

To a lobe yirè we so ni yora a wa yo we'a beza. A nyan banan yoa, a bun binnè a Seri, mu wo a ho ma ni a yirara. A ho lo aa, lo wa we yo cè wè na. An, an ma ho nyan we yora. Tui fwa mu a yi bun na a mè fa zan ve. Mu wo a ho yio a zo. To mè bè hini we wa yo. A bun wo mè ma li radio Parana bee.

= François Goïta : Muyisin mè taa, a mè we nuu nè a ma radio Parana zu wè

boan hare wa'ati nè han zwin a to vo, a han manzian wure a we'a vo, to ba we hua, to ba we to'a vanle a dio –a wa ta a li yenu ya wa yi a ce a be ho radio wa. Han yeke wo cururu, boan a mu nyan wo a mu a dede yè. Parana loo, mu yi mi bin vo

To a Alesi mité ma nyan we, mu wo vanlo o we toa han ni : lo li Parana radio a hè, ho sèptembere, c'était le 9 (en f.d.l.l.), mu yirè wo a wa a wo labe Alesandere ba sani he yè. To lo ma we lo mu ya yi we yi, a wa ya yi...sewèse-sio, ho misa we'an, ma wa nyan yi yo zenì be-tuan he, a li zenian ta mè yi yi lenu a ho (radio) we hè na...

A heya a mè nyan tawè an yo we pi'ere Niono. To mè ma we yoa bin.

To a ho Niono, wa yi vè sa wa tonu vo, to mè zo wa piri'a un lele

An we wo mu ma kasèti a na e'e' San-nu nè we vè Niono cunu, lo a ho a nè, a ba bwè mi hia de'e. Mu wo a ba yo fowè Sin Poli, lo a ba we de'e han lele na an bwe

To a bun mu a wa, a han lele –so a wa we'a bun wure.

To mu li tira, to lo ma nyan banna we li tè, ta mè ma un nii Mama ba... a wabe bana li èsio he, a o so yora he, a wo yo wo wozoma be-honu

A wa li wo'ara lele tuan. Buan, l'indicatif (en f.d.l.l.), mu hèrobe, « wa yu wa rajo parana »

Bu wure ma we a we'a he yè. A wa zo anrejistera do si...

Hare bun wo, a mè wiru lo boan, mè yu un nii, an lo boan, lo be mi bin, ho radio nè yè a wa taa. A radio, o yi fa radio sin, muyisin nibobora do wa nu na a han zwin to a han mazian yu Mais be ho ma yi wa radio, bun mi wabe nuu

Baseque radio cinnu a we se wari bwa. A wa lo ta Alesi wari mi le ? A yè un we bara mu 'ue. Alesi, ho nè ba lo ho te ho, a ho we lo dirètère, ho to wari mana

Lo to a wabe tawè a wa ma baba a ho we sinnu nè a hi. Basin, wa bè yu be nè ma cin –na ho

Lo to a ba nè, a wa we'a kasèti, a ba we yè

A bun wa we bona wa, on a fait deux ou trois cassettes (en f.d.l.l.), bu wo, muyisin nu nè pèè yi da be nè, mè yirè wero mu yi we yi, nu nè pèè a boonu, a mi San ma Tominian serkele, nuu nè yi yu cinmi lo nè, lè yu duo lo nè, nu –pèè nè yi be nè, hannu yi yu nyin (beurre de karité) lo mana. Bun wure yè. A yè mè we bara mu yè

Boan, a hare bun wo, mè ma ho radio dèri mi na wè, jusqu'aujourd'hui (en f.d.l.l.). A ba yirè we lo, wa we binni li wo buro, l'ASPCR (Association de San pour la promotion de la communication rurale), boan, a ya we a fe wè he, a wa piri'a be ho radio yi be na ma vèsira, boan, tonu nè yi tawè ho sè.

A bun mè an ni, li buro so yerema un bè zun, mè 'anni pan nii mi sa.

Boan, a bun mè 'anni zun na ho radio be tii o zèrè.

Boan, mu a yi wa'ati dèso, un ya papa fa beza

Mais a bun bè to na ho be lo un ha'iri

To a bun mè bona an mina wa hè'ara mu.

## *Premiers contacts et premières expériences de conteurs*

= Elie :

to han a o'otin beza yè mè anni we tan.

To mu binnè to, lo we mana yè, a ho samedi-so binnè a mu dèri do

A lo bwe-seso yirè domè mu sa.

Mais mu wo a radio mana mè se, to un wiru we nyan mu

A un nyan mu ba nii se, lo han o'otin ya mi wa tin, an yirè vè fuan buo, a mu vè ve

Mu wo a ni-cururu lo mè na, lo yiee, lo mu sin dè  
 Un san nu nè ma wa, to ho dèri wa bia (bara=dire) mu, lo tuan nyan mu, a ba nii wa bara mu  
 Lo aa, lo mu sin  
 Lo a, lo un baba, lo mu se  
 An, a nyan banan a mu deuxièmu (deuxième), a wa yoa ho mu-fua nyan  
 An nyan i zin, a ba nyan 'uanna, lo ba lo mu hinu tan  
 Lo a mi wan'nian, tuan lo a mè, tuan lo bè a mè  
 Paseque li bore nyule san  
 Lo mu ma tuan ma wuro ma wa ta wura, a un nyan vè minian an wuro ma wa nè-na buabuaramu wuri yamu  
 To de foi (des fois) to tuan vè wa vin mu wa a vè bara lo bè a un tannu.  
 Boan to tuan nyan li si'i-si'i lo a mè tannu mu sa  
 An, un anni mu zun a mu we bèrè nii-cururu na  
 An, ba mè anni mu we mana mu, mu wo sin-wènu waba nii-cururu na  
 A ba ni ma wuro lo aa, lo ta a yèmu ?  
 An lo a, lo mè anni we'a mu, lo to mè bè hinni, lo un ya pa obara ta wa ya binni mi wè  
 Lo wa bè in ma wè hinni  
 A ba lo aa, lo bo 'Æ anni wo sin  
 Cururu si'ia oro ho mè tannu mu sa. Bun a ho bore 'inle. Lo mais lo ho boaboramu un we i zo  
 Lo to mu we vè vinni ba nii  
 An, a boaboramu nyan a wazibi.  
 Ba nii-cururu, wabe taa-wura nè yè, a cihi (ciro) ba ni nyuvanle  
 To a bun a be mè fanmuan mu wa.  
 Boan, to un wara yi bè 'uanna da, to muyisin, to un pan ya ti 'ere wiru

*Séance de conte : autour de la radio comme autour du conteur traditionnel*

= Mè ya yu dèmuzo ma de

Be mè 'anni ma a nyan nyian, bu a han lue, li wa'ati nè lena a han 'o'otin ma we tin  
 To ba nii zan obara nii nè we he din wa'ati-so, a ba a 'èsi li radio do'onu a ba tètè mi nyuvanle. Mu mu tui zan obara a lo o'oti-tin-so a a mi ho loo a ba 'èsi do'onu na, a ba tètè mi nyuvanle na. A tuansina to wo tui huo zin heee, hare obara a lè wa tin han o'otin ya asi ba waa. Mè 'anni ma bun mu  
 Tuan na to li radio tui se yo besi, a ba nii unyan mi li, a ba nii unyan yi mu nyin  
 Mu tannu yi bè le sese, to ba lo ba we'a mi radio a mu nyi.  
 Paseke ba nii minian a mi tere tètè mi nyuvanle lè ma tin han 'o'otin na.  
 Bun 'anni mi bin.  
 Be un nyan ma a nyan nyian, bun a han lue  
 Nii nè ya zan obara nii nè bè hinni ya dario ma han o'otin, to be ba wa nyin han o'otin li radio  
 To ba zan obara nii nè muso minian, a han o'otin binni tin ho loo  
 Zeze nè li radio yi bè nè o'otin, to ba be mite na in tin han 'o'otin ho lo  
 A to tuan yirè banan we de'e, a zin obara nii-nè ma de'e han o'otin na  
 Hin ba nyian li radio, a to ba banna in tin han  
 A to muyisin, a Duba, bunmana Alesandere, bunmana dèso 'o'otinu nè ba nyian, to ba zan obara ni nè muso minian a mi we tin ma bun sin.  
 To mu zan obara wabe Bwa wara bannan zan obara be nè hua bè-bèri  
 Besin ba Ira-sio ma wurora, bunmana besin ba O'a-sio ma wurora  
 To bun zan obara be nin a huo fin Bwatun  
 Mu zan obara ba wa zenì wè ma wara  
 Bè hinni a 'o'otin mide. Mu nyan a besin ba Bwa ma wurora  
 O zun o yi lo loo, a vè zo loo-binu, to han wura bè terena a de'ere ; an, a to mi yi wa tètè mi nyuvanle han o'otin nè ma tin han lue, to mi zan obara nii nè wa zenì wè ma wura  
 A to muyisin, be nè ya yi wuro ma loo nè, to muyisin bun nyan banna i zo lue-bian  
 To bè a wa wa zenì wè ma ha'ire  
 A bun a be mè ya yu de.

*Comment conter clairement et pourquoi créer en contant*

= Etienne Kwene : Be nè mè ya yu de mu wa, to o yi dia han 'o'otin tinlobe, to mu tintian wo'a wa de'eni ba nè wa tin han

Abe, o yi wuro wara, a ba nii yi wa nyin han, a ba wa wuro lo han nyinnu sin, to mu titian wa de o nuu na, a o yi we wuro han,

to o bini we wuro a 'uari han ma bio han nyinnu ma we sin na.

Abe cua cururu, han lue ya, han 'o'otin ya yi tin, to ba nii 'anni wura co'o bè bwa sa

Nii-tuan wara nyan'an, to lo woro be tuan a o bè nyan bun

Tuan ho wara bè nyan'an, ho yi wuro be-pèè nè to bun unyan fa-si

Boan,

To o yi dia han o'otin tinlobe, a o yi wa nyin mu, to nii-tuan mi a ba yi lo a ho 'o'otinu ma tin zèrè mu, to ba nii bini do din wozomè –so be suabè po ma yè. Boan, dèso yi tan li 'o'otinu dia, a lo wura bè terena nyan, bunmana li 'o'otinu be bè wo sin ba, an a bun yi vè wo a yu cua-yè, boan, ba yi bana lo a lobe ma tin li o'otinu, to tuan dèri vunnuan : lo lo wura bè we nyin, lo lo o'otin bè sin. Boan, to bun a be nè ma de ba nè ma tin han 'o'otin nuu na, a nuu-pèè nè yi we tin han 'o'otin, a lo naso dè ta mi ma wazibi mi yirè ma yi, a han wura nè lo wa wuro a nuu-pèè ma yi be nè ma fin na han le. A han nyinlobe yi we se. A o naso bè 'uan han wara na annian. To bun ma nè a mu we se.

To a bun a be nè mè ya yu ma de mu wa.

### *Les contes dans les différents dialectes*

= Tan'ian Dèmèrè : Han 'o'otin tilobe anni, bari mè we tan han, mè yi lio ho baa binnè, to ba babara yirè we dio mè : lo ta a mè hinnu wura mu be le ? Lo mi 'anni mu pa o a wa ...

tannu hinnu wa nyinsan mu. Lo mi 'anni mu bè wa nyin bio un wa bira. An lo oo, lo han a 'o'otin un we tin. Dimasi wo dimasin to ba we de mu ho radio.

Hare Sanwan-nii inle, ba yi ma nii, to ba nyan we dio ni : ta a mè we tan li 'o'otinu nè yè sin yè le. An lo oo. Lo aa, lo un 'o'otinu wo sin. Ta un bè hini bini vè bin le. An lo ayii, lo ba hini

mana wa se, to un nyan a bwè un hia a tin de'ere. Ba 'anni bè hinni bini i mana wa se.

Oo, a bun a han 'o'otin tinlobe co'o

O yi tin han, a o bo o ha'iri sin, to mu tannu we besi.

O yi bè bo o ha'iri si, to o tannu bè hinni se mu ma mi waa.

Et puis (en f.d.l.l.) wa wura bè bwa'-a : bè ma he wura ma wabe lii he wura bè a de'ere

Bè yi tin a wabe mi, to wa we nyin ba tannu, a mu a bara be nè, mu bè fasi

O nyin tua, o bè mi nyin tua. Bun a babe wura co'o. Ba wura ma wa wara bè a de'ere.

Yi a bun, wabe wura, wabe ma he, han yi tin, to wabe we nyin bun a we se

Bè ma he yi tin, to wabe bè mi nyin bun fèsi sese.

O 'anni nyin beza-beza mun, to wa bè mi nyin mu unyan

Bè yirè nyan bè mi nyi wabe wura unyan

A bun, a mu tannu inle bun mi, wa siira, wa wurorobe co'o

Un, a bun a be nè mè ya yu bira mu.

## SUR L'EMISSION « TRADITIONS ET MODERNITE »

*Les conteurs font le lien entre l'émission "Contes et Legendes" et "Traditions et modernité".*

*Ces deux moments devraient donner un espace pour mieux connaître la pratique de l'art de la parole.*

=Romain Kamatè : Han kokosinki tinlobe, ... un pan han a be nè be sin ba nu-wa na ma tete.

Ni'ere yirè we dario yu nè na, lo aa, lo nè kokotinu dakere, lo li kokotinusoso bo un na tete. A le yarozo. O lo li kokotinusoso zeya (zenian) yanawa be. To mu veyi ueye, a ba yanawa be wo bwèbwèdue na ma tete. Lo a nu ya lo ma mi hanwa nuwa-nyu. Boan, to li kokotinu dèyi heca a bo mi, be mi li ma, to mi san mi hakisi ba hanna nuwa-nyun minu wa. To mi bè hinu lara a mi na mi hanwa nuwa-nyu.

Boan, han loonu yan mi tuan kè radio yi yara, a vè woka, to lo awa, li radio yamu ti ya bè se, be he a ho we yi radio Parana. A mi nyan han kokotisin

To un pa ko han kokotin be sin ba nuwa na han looni ma tete.

A bun nè ya yu a bemu wa.

= Un bè zu ta mu innè cara emission (en f.d.l.l.) ra bian le ?

A ma cara ho nyubwo-wura lé, be wa lo ho « oralité » ?

= Pierre : Mè 'anni nyan yan ba Bwa lada be. Un pa mi we wo emission (en f.d.l.l.). Bè a labe Zan we wo'a bun ni ta a yè mu ? Ta a wi yirè ? Ta a Ecinni yirè mu ? Un zun ni cururu we lo bun wo sin ma tete. Lo be-dan nè mi bè ya in nyan, ou bien mu bera tuan nè we we zèrè a mi bè ya zu 'uara, lo to bun 'uara yi wara han mi, lo to mu zan obara ba a zenì o ma o lere. He ...'e Boonu be hia fa, an , to bun zan obara be nè a pin a han o.

A to o ma bannan a boonu tete, abe o zun o be 'uara, o be ma mi hia.

An, abe be tuan ma we we zèrè, a wa 'anni we we, wa lo wa a Bwa sa

A to mu be-tuan wa bè zun mu hia,

An to bun yi a pan han wa, a wa li dia, to wazibi, to mu zan obara be nè banna a de be wa be wa.

Mè 'anni nyan bun dia.

= Etienne : Han emission la nè lo Labe wura be, han be cunnu bwa ma tete.

Abe nii-tuan we we emission, a mu we a ba nasio-so perepario mu ma tete. A mana na li radio.

To han wura wure piri'a na

To mu we be ba nii-zia ma tete.

Emission de'ere mi a François ba we pereparia Tominyan, a we 'a. Ho yi do li radio to mu we we sin ma tete.

To be nè ma nyan ya a wa Maa-danna lada be, ma be lo Piè worora mu,

abe, dèmuàn -ra cururu mi, a bè hinni wa wuro. Bore tuan bè hinni wa wuro zèrè.

Obara, nu nè yi lo Debwenu mi sin, ba nii bè hinni terena fanmuàn bun.

Boan, Debwenu mi sin, bun 'uara a webe ?

Boan, wara tuan nyan mi ma bun sin, ma besin François fo worora mu, a bè hinni wa wuro.

A to han emission ra nuu -wa, han tua we bwe.

A be o yi dè mu, han wura zan obara be nè wa yirema : bera yere ve-nu, han sian nè fo inna wa mana nule

a ba we ve yere, han sian -so wa ve.

To a sin-fian mi bin nè bè hinni a bore yenu.

A to mu a wazibi, a wa ve han ma mi yenu, a bè hinni a boomu yenu

To bun mi wa nè a li bore-wara ve han sian-venu-yamu inle i. Han canma wo, han sèro-sian wo, mu zwin wo, mu bera, hare mu tin nè wa we tera han zwin, mu cururu ma mi wa bara sinma sinma.

Boan to, bun mi wa nè, a han wura tuan mi wa tuinni.

To han emission na nu-wa, ma han o'otin nu wa, to bun we li wuro be-dan nè fo wo, a han sian nè yè bè i mana wa nuule.

Bu we nè a ba nii ma nyan ha'iri i li bun wa : lo ta bun beso a webesin ?

Bun mana bia tuan yeke : bia tuan fo inna, a ba bè hini mana zèrè, a ba yeke pan mi bin

Ba yeke yi vo zèrè, to nii-tuan bè hini zu ho yuo so.



Fwa ba vè dio, lo ta ho yuo-so ma a lo yè sin ?

Be-tuan nyan fo wo mènà a ba nii pa obara lo bun bè hinni we zèrè ma yi

Bun mana be-tuan mi wa we zèrè, an a to ba pa obara lo bun a be-fian

To han o'otin ma han dèmuan nu-wa, to ba we in wuro mu be-danna tuan nè yè, to bun in zeni a mu beso fo innan.

Obara ba yi wuro bwa tere'o-be, a nyan i wuro ba tere'o-bariya-be ho zèrè, to ba pa obara lo ho hiinnu a ba Bwa a terena po zèrè. Boan, to nu nè yi zun ba bwa hare be, a la'ari, ho tere'o-bariya be nè fo inna binni, to o ma a bun tuan bè hiinni we yi zèrè.

Boan, to bun nyan muso do ba za-fia nuu na a ba zun, a mibe muso a ni-tetia.

A to ba muso ma baba, a ba muso de be bun wa. To bun nyan muso cunnu mi ma tete.

= Romain : Mè ya be beza cincin lo Ecinni dèmu wa. A cira han dèmwàn nè he lo lo beratuan mi a mi wa yirema a wa bè hinni zu yere. Mè pèrobe, mè lo be-bere tuan mi wa Bwa-se a yenu yerema fwa mu beso bwa. ....

Obara be mè nyian na mu ni'arani ni'ere, ho lo wabe loo sa. Lo lenu wa loo ma wèrè, mu yu zerema bwia-nyu. A be wabe we yo vera li Debweni yenu ma lo be we vera li, a mu bè bwa. Wabe we bara lo Debweni. To lobe lo mibe se bun 'uara mana. Lo mibe ya we bara lo Do-benu. To mibe se, ba Bwa se, to li Do -benu a li Do nè po hin'a wure. Do woo mana a yu din na. Lo a min binni lo Debweni, lo ta bun a webe sin bore. Boan, mè pa o bun a be-benu nè muso fo mite ba Bwa na. O yi lo Debweni, o yi dio bwa cururu, lo ta bun 'uara a webe, ... ni cururu bè co tere na a wuro mu 'uara ma yi a han nu. Fwa nii-za yè mide. To a bun mè ya yu be.

= Elie : Lo Do-benu pan wa bira wabe se mu

= Pierre : An Dobenu.

Romain : Li Do nè po han hin'a wure....

Han emission ra mi we be ni cururu. A nii cururu mi wa yi ha'iri mu a cinna mita.

To han emission-so nyan a be nè se a cira han nyubwo-wura.

= Pierre : Mè ya mi ba o'otin-tinna a dio ma dèmu. Mibe nè ma tan han 'o'otin ho radio Parana he, mu yisin mu wo a mi bwa mi hia a mi wa tin o'otin mi lue. Ta mi o'otin-tinu ho radio naa a ba nii we bwe a a fara a mi tin poo ma yè, ta mu ma yè be a ho radio bè in mana a de'ere le ?

= Michel : Mè anni, fwa zèrè, mu yi cin tinna na to ba lo un tin.

Elie : han wozoma bè a de'ere nuu -se. Wozoma tuan, o we découragé (en f.d.l.l.) ma yè a nyan bè a be yara a, dio woo. Mais to wura nè a bun sin ponu mana a.... Obara besin un wura mu, sapele yi do vo, to wabe bini we li sunmu fwa minuit, fwa une heure (en f. d.l.l.). Bè yi da, ba binni da de mu sin. A wa binnè tin mi wè na. Hare tinnale tuan to ba lo ta o mi tin hin -sin o vè tan ho San le ?

= Irenée : (intervient pour préciser la question de Pierre) Lo ya diora, lo ta li wa'atin nè mi mi wa a mi ma we tin ho radio, ta bun na a ba nii bana ma bwe mi se a po ma yè a a bara lo mi tin 'o'otin le ?

= Elie : Hare zèrè, jousqu'à présent (en f.d.l.l.), ba nii pan we bwe.

Michel : Mè 'anni bè mi we tin sa. Mais mè we can lo naamu. Hare zèrè, a ba san wabe wa, to ba lo a dian wa bini tin.... To ba lo wa baba a yi tin 'ue. Lo a wa tanni wate.

= Jean-Gualbert : (relance de question). Wa pin fin mu diorobe.

Obara besin mibe a o'otin-tinna. A wèrè mi tannu we nyi ho radio wa. Wa ya dio ta bun innè ma yirema be mibe ma ba bè'a azaa le. Bun binnè, be mi ya we tin na ma yè ma be mi ma mi wa tinna ho radio ma li radio wa'ati, ta be yiremu bunle ?

= Irenée : Boan, mu da ma we ho ni-comu 'ui, ta mu yirema be mibe ma ba bè'a azaa le ? Muyisin mu de be mi be ma ba azaa, mu yirè nyan yirema be 'ue ote nè a lo o'otin tin-se. To mu ma boni quoi. A bun ba ma minian a mi zun.

= Michel : Un yi lo un dè mu, muyisin ba nii tuan dèrobe na, a nuu tin ma yè, a yi bè a besin wa mina yè to mu nyule san. Tuan yirè we wè'a, a bara lo li lenu nè yè, lo li o'otinu nè yè, lo mibe we nyan li dia. Lo o tin din o'otinu so. Lo din sin po. Han wura ma yè, to tuan ha'ire bè terena lio han o'otin so wa. To dia (dio) ma sio yeyeye mu, a ba we zin hooo, a i

dasi. To han nasio mi, a ba bè minian a mi se li 'o'otinu ma mi 'uara. To a be ba we yi zin, to a bun ba se.

Boan, to besin wa asio a we ho buaru yè han o'otin tinlobe, to bun, a mi tin ma yè, hayeza hoo, bun mana a wa wuro a wa zin yamu, to mu wura bè bwa sese. Han 'o'otin boni wo, han sira boni. Wara taa min bin tui vè ve, a siorobe mana bin. Boan, tuan mi bin, li hia yi bwa fwa lele tui fwa li vè vo. To tua lo bun sin.... Lo yawe a mi zin doro. Lo yirè bè hini nyin be-woo.

A bun a be mè terena fanmuan mu wa.

= Romain : Mè se, mu yirema be nè se. Han kokotisi tinlobe. Tunma nè han wa tin ho radio, a bera cururu mi a ya we, ba pèrera cururu bè zun ni, be-tuan mi a ya we, an se to mu bè a bun sin be. Mais, bewe un ma pa o lo niiwa cururu zun ni, be cururu mi an la fin unte na, lo an bè yi bun be so a we. A le we be un zuna-wa boni.

Boan, un na bè ka pantianhun mun nyan yirema be. Mu na a bèka, a bin ni bo kanmi (respect) bwiso sin ko wa. A po tunma nè kun bè kin mi tin kokotin radio.

A bun le bio nè nin ya yu ka wuro.

= Tan'ian : Han o'otin tuan nè mè tan ho radio, tuan na ho loo-sio bè in nyan twan dia. To be mè yirè ma mi wa tinna li, to tuan we yi ni dio ma dio sin ma dio sin 'uara. An li yi beza cincin ma wuro, a ba zun mun yati. Be sin wa Maana we tanna, an li wuro ho co'o-so, ma be sin ba we we'ara mu. Boan, to a bun sin wabe muso we we'ara mu, a zeni'a mu 'uarara ma ba. To tuan yi ma ni, to ho we dio ni, lo aa, lo un yu be-benu mi wa. To yirè we dio ni lo ta un hinnin mi tin le ? Lo aa, lo mibe we nyan li o'otini nè sin yè. Lo li wo sin. Lo be un we wura ma yè sin, lo ta bun a mu yè sin ma mu yè sin ? An li wuro mu 'uara.

A bun a bio mè yu. A be han wura wa.

= Etienne : O yi tè o nyunvanle ba ni wura na to, ba yi wuro ba o'otin tinna be, to nii cururu mi ba sin, a ba terena we de yenu wa. Abe, mu o'otin tinu, mu terena zan obara be nè han ba ma yenu. Han wura-so nè wura se. A mu nyan bo nuu. To bun nuu wa, ba yu yii-anmi nii cururu se. Boan, ba yirè do ba tuan wawe : ba we bara lo lè yè-sin lo be yè-sin. To bun dèri zenian, a ba zinle bwa ba nii-se ma tete.

= François : Mu co bo 'ue. Mè yirè innè can-san dèmu benu na. U ya da ho wa. Un yi bè do ho wo, to mu bè se. Han 'o'otin tinnuu, ba nii, muyisin, mè wiru do un nii ba nii sin. Leurs réactions (en f.d.l.l.). Mè pa o han 'o'otin han sin 'ue. Est-ce que mi we de han ve, a tè mi nyunvanle han a dan ora han tuan le ? Abe han tuan mi wara a be nè bè tawè a han le en communication. O'otin –tuan wara bè se. A in wuro mu to mu yirema a sara'oro eeee. Non. Wara nè bè tawè a han le sur des antennes (en f.d.l.l.) a nii unyan nyiin. Boan, yi a o'otin, muyisin to nuu na, be-pèè ma wuro ma yi sa. Mais a de pipian (sur les airs – antennes) a nii cururu nyinn... Han tuan mi, mi we piri'a han na ve. Han nè pèè yi wuro dara'oro-yamu be ma bun sin. Wura tuan mi a a yuada-yamu wara. Non, non, non. To wa bè mi han. Be mè barara mu yè, cururu nyan mi a bun sin. Din o'otinnu so hia yi bwa yè, to ba tuan bwo mi radio, a ba he dio san din na. Donc, to mi tawè a mibe nè we de han, a mi we dè han ve. Hin nè yi tawè a han we be nè wa nyin yi, a wa nyin han. Han nè yi a be nè a mi tawè a mi besi, hare a mu we a mu a pour une certaine catégorie de gens, abe yi nyin han ma yè, a be de mi yirè se sur une cassette, d'accord. Mais, han tuan mi a wura bè, c'est impudique. To wa tawè a wa wè'a. A bun un ya lo un de. Un ya da.

= Mu a tian. A bun yirè na a mu tannu we vè se ve a dan bwe ra. A bun nyan a bun cunnu wo. Abe mu yi vè so ve, to wa we a wè'a muuu.

= Etienne : To o yi dè mu, to li a radio-yenu-so. To wura nè yi wuro li, yi a wura nè a zan obara wura nè ma ho Debwenu wan a so-wè, to mu zan obara be nè fasi po. Hare han nè ho radio ma yenu po, a suani han ara'o –dèmuan nè we huo we boni bin. O yi dè li radio mite, li muso a kiricin wo. Ta mu bè bo le ?

= Jean-Gualbert : A bun na tuan lo li a Bwa radio, be li a kiricinna radio.

= Worowe : Be mè 'anni yu be mu wa, bun a be lo Tan'ian bira yè. Pasi, 'ue fo ya mi yi nii nè o inle, a 'ue yi ban na mi wa yi ba. A o mi wa tin han, a o mi wa yi ba. To bun cururu a yii-anmi (respect). To o zun a han (les contes) bè a be nè ora. To o zun a mu a be nè sin ma tete.

O yi ma a wabe yirè nyan se tui fwa he, a mu bèra ba, a na wa so tui fwa he. O ma a mè lo un we yi ho sira (tabac à chiquer) mu wa, bè a mu sin ba le ?

To be lo banuu (François) nyan bira yè, han 'o'otin uara nè yè, bun bo. Wa yi tin, a wa bè tin han. A bun ya a mè wara nè un yu be.

= Michel : Yi a bun, mu nyianna be cururu 'ue. Abe o we vè yi a yurè tua, a lè ma tin li 'o'otin, a yi a nii-tuan mi a lo be bè sin na. To han 'o'otin nuwa, to ni cururu mi a lobe bè pa o lo lobe be sin ho na, o banan vè yi a ho banna vè lala lobe mi buèbuè. To mu zan obara mu banna i nuwanian lobe quoi. To mu ma we wazibi, a lo binna ma aro, a a tètè mi nyuvanle lo wura na. A be ya mi lo sian, to lo ma da bila (abandonner) bun. Mu mi wa de be-cururu wa se. Bun banna zan obara mu wa vè wa a mi na wè quoi.

## CONTER POUR QUI ET POUR QUOI?

*La manière de conter importe beaucoup. On ne peut conter comme autrefois. Aujourd'hui, le conte doit coller à la réalité et aux préoccupations des auditeurs s'il veut être encore une parole pédagogique, de divertissement.*

= Bun nè mè ya yu be mu wa a cira han wawa ma han 'o'oti cunu

Han wawa a nyule-nyun

Han nyu'ere han, han a hin ba we fe bwèra mi hia ma ba hanyira. A lo hayirezo ma fe dari ma han zun-nuu, a nyan ma dari ma han 'uara

Bun dèri a benè ma de'erina lo. A lo zun a dèmu-wo-demu nè wura to ho 'uara mi.

To ba we hè li wawe, a nyan dèri 'i bwe li

Ba yi lo: "coco prèrèrè", to ba lo han a muma; "tofonu do 'oro", to ba lo ho a pian.

To han wawa-so sin. To ba hayira we wa han tui fwa ba yi yo zo mi yaromu ma mi ti'amu. A to ba pan we sunmu ma han;

= To han nyuni-so a wawa nè'a nè li mi bi. Han a ba ni'aranina wawa.

Nè ba we bwèra mi dèmu hia, bumana a zo de ho dèmu siin, bumana a vè venina ho dèmu.

Han wawa so a benè cunnu bwa ma tete.

Nu-nè yi zun wawa, a lo yi wuro wara, to lo wara bè boni

A be lo ha wawe vo, to li wawe dèri wura be nè a nyan zenian be nè ma ba nii cururu

To ba hayira bè 'i zun han in. To ba yi-sinna, to a ba a bè fanmuan han

To han 'o'otin

Han nyan a nyule-nyun. Han 'o'oti nè wa we tiin ma hin'a ba lo masara

Ni-tuan zun han 'o'otiu nè 'a tiinu. A to han masara, to lo bè iin zun han sese

Cua cururu, o ma a nuu nè ma zun han 'o'otiu nè yè tiinu ma tete, to han masara, to lo nyan zun han.

To mu ma zan obara mu a be nè beza mwiza mi, mu be'ian nyan mi.

Han wawa-za bwiza mi, han wawa bere mi

Han 'o'oti nè nyan liosi mi bin. Han be'ian nyan mi

To han 'o'otin-so a be nè we bera nuu

Ba yi lo sa'ui, to bè co a lè ho mwin,

A lo sa'hwi nè ho loo ba wa wuro be. To ho a dèdè dèso-sin a ba mian

Cua cururu, to ba we zenì a lo dèdè a lo dipoo-so, bumana lo naso bo mi sura pa'a na, lo naso bè hinni wa yi ma ha'iri tonu cunun.

To ba yi wuro sa'hwi be to a bun ba wa zenì

He'o-so ma dèdè

To bun nyan dèri wa be ba hayira ma ba za-fia, hare ma ba nii-zuin-sio

A han wema nè lo dèdè wo, a ba ba yito we bun

O'otinu wo 'o'otinu nè tan, to li bo nuu

Hare mu we a zi'ue-be mi bin bumana ba nya lo li bè sin, to be-tuan pan mi li

A de'erio nuu.

To han 'o'itin ma han wawa ya we nè a ba hayira zun a ba yi nyan be nè a ba be mu si.

Vanle bè 'inna a ba to. Mu nabè a lo ha'iri. Be lo nyan ma mi nyunvanle, a lo be mu si mi ha'iri a we wuro. To bu de lo nuu na

Han 'o'otin nyan we nè a bè ma tiin han a ba nyan we priri'a

To ba we priri'a be nè ba dera ba nii-nuna

Romain fo lo mibe wa priri'a benè a ba nii ze-vènu wèrè a lera 'o'otin tuwan.

To ba nasio-so wo nii-nè pa'a bè mana, o se yi bè mana a wuro wara zama sin a ba tè han, lo yirè yi ha ho dèmu-so to nii nè hua mwini mi yira la dèri boni.

Lo ma yi so mu ma 'o'otinu han, to lo yu mu wuro, a lo nyan bè vo nuu yenu

A mu nyan we a lo Lobè lo mian bumana lè pa'a mi po ba nii-unyan ho loo, a ho lo mian. To a bun lo yira mu wuro were, a ba nii-wure ziin mu.

Lè lo wura be, ho yirè nyan zin, a ho lo nyan mian

Han 'o'otin

A han ma nyan ci li Rayo Parana na

To bun nyan muso a be nè cunu mi ma tete  
 A be wa zaa nè arana a fin'na ma nyun ma ba nè li mi wa cafue yè  
 Musi ba muso nyan 'o'otin tuwan siira tuwan se.  
 Ba Zaa 'o'oti mi, Farara 'o'oti mi, nii-cururu 'o'otin mi.  
 Ba yi nyan han, a nyan muso nyan wabe taa, han 'o'otin tuwan yirè bwa.  
 Tuwan mi a tiin ma bore, a ba Zaa nyan we ti din.  
 Han tuwan mi a o yi tiin li ma Bore to o yi siori ta a Zare o wa siora li  
 To bun zenì a li 'o'otinu ma mi hia lele wure, to a ma bini li lora.  
 O'otin tuwan mi, o yi tiin, to wura tuwan zo mi bin, bun yi wuro to bun a Zare  
 Tuwan yi tin, to ba bara lo Sa'hwi ma Sinizo, to ba wuro Farara be  
 Fara hanna so mi yenu, lo a Sinizo lo ba han mi ma mu yenu a mi nyun, lo a mi pèè duo o  
 ba sian. To ba Fara-han nii mi

To bun bera so nè ma mi wabe se, ba nii muso yi wa nyiin be nè ba nyinna mu ba nii-nè-a  
 se bumana ba ma mu vanle tuwan, to ba zun a mi manaa zunlobe muso we 'inna. A ya we  
 asi wa

To lo ma yi arana a fin'na, to han 'o'otin ma han wawa nè yè, han ma de lo nuu-nu a lo  
 'anni na dèso nè ya zun po lo  
 Bun manu mu yi vè a iri-were, lo vè mi hia 'o'otinu dèso na, bumana wawe dèso na,  
 bumana masara dèso na, a le'era be tuwana wè

Ba 'o'otin-tina ma ba wawa-hara, to tui twua curura ba a nii-nè zun wara ma tete  
 Ba yi wuro zama wara, to mu se, a ba o wawa han, a ba we'ara han dèmuan yirawa a han  
 we se.

To bu a be mè ya yu ma wuro.

Alexandre

A heya wè ma besi mi mi wa wuro yè, to mu 'ani bo 'ue.  
 Han o'otin be ma besin mi hinu wura yè.  
 Lo besin ba sin-bian mi wa yè mu bera wabe na, lo ta a webe, wabe yu ma yè ba.  
 To mè se, wabe nè a zu han 'o'otin,  
 'ue zan o nuu nè yu be-deso-sin a bwa,  
 a li ya he, 'ue bè zu a li mi yaa.  
 'U' bè zu a li yaa he.  
 Ba lo be-honu, to 'ue na li.  
 Ba lo be-bwè to 'ue na li.  
 To a mu vè ma wa, fwa ba nè mi wa wa,  
 a yira hènà mu fwa a ba tawè a ba zin wa wa, a de wa nuu na a mu dan vèra ma wa.  
 Mu yi a bun, ban è tawè a ba yè mu wa be se, ba bè yè mu wabe se.  
 Fwa bè waw a wa, obara besin a mibe nè zun han vanle.  
 To mibe yi yu mu wa a zan, a zenì na wa, ta wa yi nu a nè a ba wa yèra wabe.

*Concernant ce que vous être en train de dire, je pense que c'est vrai.  
 Les contes tels que nous en avons parlé hier.  
 Tel que les gens de l'exterieur nous vendent leur production, nous aussi nous devons avoir  
 quelque chose à leur proposer.  
 Selon moi, nous autres qui savont conter, on est comme des propriétaires,  
 on possède quelque chose, qui doit être chère, mais toi tu ne sais pas.  
 Si on te proposes vingt-cinq francs tu donnes.  
 Ou cinquante francs, tu donnes.  
 Pour que cela change, il faut que ceux qui sont devant nous,  
 qui ont les yeux ouverts, il faut que ceux-ci prennent la responsabilité, qu'ils nous aident à  
 avancer.  
 Autrement, ceux qui doivent venir acheter avec nous, ne le feront pas avec nous.  
 Si ce ne sont que ceux qui sont devant nous comme vous autres les connaisseurs de papiers.  
 Si vous vous prenez les devant, pour montrer la route vers un meilleur profit.*

Mè 'ani se, u bè lo nuu, a mè se, mè 'ani mi wa yè mu.  
 Sabu, nii nè yi a so mè, a wa yi bene be nè wa, to a din wari so ma nè na.  
 A ba be nyan a se ni he u mi, a nya bini seni a be-si.  
 U yi vè cio to u wotui zan obara perezidan.  
 To ba nii ma tè lo « o mana le, o mana le, o mana le !!! ».  
 O yi vè asio lu nè a tin han o'otin, to han biyèra ma 'uan.  
 Ba nè bwa mi mayintora ma se mu, to a bè so ni to a ba fe ba wure wari.  
 O yi bè lena wari, o bè yi mu zo se.  
 To din wari ma fe o wè wa.  
 Li 'ua wè wa, mu wo a li yu séré tin, li po bun, to a be mè ma ba yi bèna wa, to a din nè mè na.  
 A un yan di a yu.  
 A nyan bini le se ni tui fwa u zu-wan'an.

*Pour ma part, je ne parle pas pour quelqu'un d'autre, je suis en train de vendre.  
 Car, si des gens viennent me chercher (pour aller conter), nous convenons d'un prix, cet argent m'est remis. C'est également eux qui assurent mon transport aller et aussi le retour.  
 Lorsque j'arrive, c'est comme un président.  
 Tous le monde dit : Es-tu arrivé ? es-tu vraiment arrivé chez nous ? ».  
 A l'entrée de la cour où a lieu la séance de conte, il y a une billetterie.  
 Ceux qui ont un magnétophone doivent aussi payer aux organisateurs.  
 Si tu ne paies pas, tu n'a pas le droit d'enregistrer.  
 Tout cet argent est mis ensemble.  
 Si la somme vaut quinze mille ou plus, ma part m'est donnée.  
 En plus je dois manger et boire.  
 Je dois être également ramené jusque devant ma porte.*

## TABLE DES MATIERES

<b>CONTES UTILISÉS.....</b>	<b>2</b>
<b>LES SEPT CELIBATAIRES.....</b>	<b>2</b>
<b>L'ORPHELIN.....</b>	<b>21</b>
<b>QUI SONT LES DIARRA ?.....</b>	<b>33</b>
<b>L'INFIRME ET L'AVEUGLE N°1.....</b>	<b>67</b>
<b>L'INFIRME ET L'AVEUGLE N°2.....</b>	<b>89</b>
<b>LA DABA MAGIQUE.....</b>	<b>103</b>
<b>CASSETTOGRAPHIE DES CONTES DE RADIO PARANA.....</b>	<b>118</b>
<b>ENIGMES UTILISEES.....</b>	<b>122</b>
<b>COMPOSITIONS MUSICALES POUR LA RADIO.....</b>	<b>125</b>
<b>HYMNE D'OUVERTURE DES EMISSIONS.....</b>	<b>125</b>
<b>JINGLES.....</b>	<b>127</b>
Jingle 1.....	127
Jingle 2.....	128
Jingle 3.....	128
<b>ALBUM DEVELOPPEMENT.....</b>	<b>129</b>
1. Les Champions.....	129
2. Radio Parana.....	134
3. Abus de boisson.....	137
4. Femmes au développement.....	144
5. Zaze norbert.....	145
6 : En mémoire de Paul Marie.....	150
<b>COMPOSITIONS CHOREGRAPHIQUES.....</b>	<b>157</b>
1. Choregraphie n°1 : - <i>Munuti</i> ou l'Épopée bwa.....	157
2. Choregraphie n°2 : Décentralisation.....	167
3. Choregraphie n°3 : Errance dans la ville.....	178
<b>SOURCES DOCUMENTAIRES.....</b>	<b>187</b>
<b>A1—TRANSCRIPTION DE LA LANGUE BOMU SELON LA CNRENF (Ex.DNAFA)</b>	<b>187</b>
<b>A2 – CODES DE TRANSCRIPTION.....</b>	<b>194</b>
A2.1. Code de découpage et abréviations utilisés pour le <i>bomu</i> .....	194
A2.2. Conventions de transcription audiovisuel.....	195
<b>A3 - TRADITIONS ORALES LOCALES (TOL).....</b>	<b>196</b>
A3.1. TOL 1 : Histoire du village de Mandiakuy, recueillies en août-septembre 1971, 9 p. Notes dactylographiées. ....	196
A3.2. TOL 2 : Traditions des villages de Togo, de Kwana, de Sokoura, 1965-66. 9 pages. Notes dactylographiées. ....	205
A3.3. TOL 3 : Notes sur les us et coutumes de Mandiakuy : initiation au Do, 4 pages. Notes dactylographiées. ....	212
<b>A4 - TEXTES REGLEMENTAIRES SUR LES MEDIAS AU MALI.....</b>	<b>216</b>
A4.1. Loi N° 00-46/AN- RM du 7 juillet 2000 portant régime de la presse et délit de presse.....	216
A4.2. Décret N° 892-191/P-RM instituant une commission de la carte de presse.....	226
A4.3. Loi N° 92-038 portant création du Conseil Supérieur de la Communication ....	227
A4.4. Loi N° 93-001 portant loi organique relative à la Création du Comité National de l'Egal Accès aux Médias d'Etat.....	229

A4.5. Décret n°92-022 déterminant les conditions et procédures d'obtention, de suspension ou de retrait de l'autorisation de création de service privés de radiodiffusion sonore par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence.....	231
A4.6. Ordonnance n° 92-337/P-CTSP portant autorisation de création de services privés de communication audiovisuelle.....	233
A4.7. Arrêté interministeriel n°92 MC-MAT/CTSP/ASS-MSCP fixant cahier de charges des services privés de radiodiffusion par voie hertzienne terrestre en modulation de fréquence.....	233
A4.8. Arrêté n°95 0331MFC-CAB fixant les redevances applicables aux services privés de communication audiovisuelle .....	237
A4.9. <i>Loi n° 92-036/ AN-RM du 24 décembre 1992 portant création de l'Agence Malienne de Presse et de Publicité</i> .....	239
A4.10. Lettre-type de Demande de fréquence radio et d'émission .....	240
<b>A5 - UNION DES RADIOS ET TÉLÉVISIONS LIBRES DU MALI.....</b>	<b>241</b>
A5.1. Statuts de l'Urtel.....	241
A5.2. Règlement intérieur de l'URTEL .....	248
A5.3. Code de déontologie des radios et télévisions du Mali.....	255
A5.4. Code de déontologie du journaliste au Mali.....	256
<b>A6 - DOCUMENTS SUR RADIO PARANA .....</b>	<b>258</b>
A6.1. Demande de création .....	258
A6.2. Rapport du Comité National de la gestion des fréquences .....	259
A6.3. Récépissé pour l'Association des auditeurs .....	261
A6.4. Autorisation de création.....	263
A6.5. Lettre d'information pour ouverture officielle.....	265
<b>A7 - LISTE DES RADIOS EN AFRIQUE (2005).....</b>	<b>266</b>
<b>A8 - SUR LE PROCESSUS DE LA DÉCENTRALISATION AU MALI .....</b>	<b>267</b>
<b>ENTRETIENS QUALITATIFS .....</b>	<b>268</b>
<b>ENTRETIENS INDIVIDUELS .....</b>	<b>268</b>
E.1. Sur les centres multimédia au Mali.....	268
E.2. Sur les Centres locaux d'information et de communication .....	278
E.3. Entretien avec Alexandre Coulibaly.....	281
E.4. Entretien avec Douba Diarra.....	283
E.5. Entretien avec Pakouéné François Goïta .....	285
E.6. Entretien avec Jean-Gualbert Dembele .....	290
E.7. Entretien avec Etienne Kone, San .....	294
<b>LES RENCONTRES DE PARANA .....</b>	<b>302</b>
E.8. Les entretiens collectifs.....	302